

روزهای برمه

جورج اورول ترجمه‌ی زهره روشنفکر



جورج اورول

روزهای برمه

ترجمه
زهرا روشنفکر



انتشارات مجید

اورول، جورج، ۱۹۰۳ - ۱۹۵۰ م. Orwell, George

روزهای برمه / جورج اورول؛ ترجمه زهره روشنفکر. - تهران: مجید،
۱۳۸۹.

ISBN: 978 - 964 - 453 - 108 - 8 ص. ۳۶۸

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.

Burmese Days عنوان اصلی:

۱. داستانهای انگلیسی - قرن ۲۰.

الف - روشنفکر، زهره، ۱۳۵۰ - ، مترجم.

رده بندی کنگره: ۱۳۸۸ و ۹ و ۸۷۳ الف / PZ۳

رده بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۲

شماره کتابشناسی ملی: ۱۸۶۶۶۶



انتشارات مجید

خ انقلاب، خ ۱۲ فروردین، خ لبافی نژاد، شماره ۲۴۰ تلفن: ۶۶۴۹۵۷۱۳ - ۶۶۴۹۱۵۸۸

روزهای برمه

جورج اورول

ترجمه زهره روشنفکر

چاپ اول: تهران، ۱۳۸۹ ه. ش.

۲۲۰۰ نسخه

لبنوگرافی: نگین

چاپ: چاپخانه غزال

همه حقوق محفوظ است.

printed in Iran

شابک: ۹۷۸ - ۹۶۴ - ۴۵۳ - ۱۰۸ - ۸

ISBN: 978 - 964 - 453 - 108 - 8

۶۵۰۰ تومان

مقدمه مترجم

روزهای برمه همچون نوشته‌های دیگر جورج اورول یک داستان انتقادی است. خوانندگانی که با آثار او آشنایی دارند و کتابهای او، همچون قلعه حیوانات و یا ۱۹۸۴ را خوانده‌اند به خوبی سبک و سیاق قلم اعجازبرانگیز او را می‌شناسند؛ بنابراین وقتی با این کتاب روبه‌رو می‌شوند، به خوبی می‌دانند که چگونه رمانی را می‌خوانند.

اورول با نام اصلی اریک بلر که خود در هند به دنیا آمده و پدرش شغل اداری‌ای در بنگال داشته، در این کتاب شیوه اداره امپراتوری بریتانیا در کشورهای مستعمره‌اش را می‌نمایاند و از آن، به شدت انتقاد می‌کند. شاید او تجربیات خودش را در کشورهای مستعمره انگلستان به رشته تحریر درآورده است.

اورول اندیشه‌های نقادانه‌اش را از دید قهرمان داستانش به زبان می‌آورد. شخصیت اصلی این داستان که خود یک تبعه انگلیس است از اوضاعی که بر مردم کشور برمه می‌گذرد به شدت بیزار است و در هر فرصتی از آن انتقاد می‌کند. درحالی‌که خود مردم برمه به این طرز زندگی عادت کرده‌اند، او نسبت به این وضعیت اظهار انزجار می‌کند؛ اما او آدمی ترسو است و نمی‌تواند این عقایدش را به طور آشکار نشان دهد؛ زیرا می‌داند که تمام اروپاییهای ساکن برمه به شدت از شیوه حکومت بر مردم راضی و حتی طالب واردآوردن فشار بیشتر بر آنها هستند. اورول ترس و بزدلی قهرمان داستانش را با یک لکه مادرزادی روی صورتش می‌نمایاند که همیشه باعث شرمساری اوست و او سعی دارد آن را از دید همگان پنهان نگه دارد.

این لکه مادرزادی همچنین می‌تواند لکه‌ننگی بر چهره حکومت بریتانیا

باشد که اورول آن را به رخ حکومتی که برای دیگران قابل تقدیس است، می‌کشد.

ترس قهرمان داستان، در اثر عشقی واقعی که به زندگی او راه می‌یابد اندکی تخفیف یافته و او شهامتی به دست می‌آورد تا برای یک بار به طور علنی نظرش را دربارهٔ مردم برمه که در شخصیت دکتر وراسومی تجلی می‌کند، بروز دهد. اما دختری هم که او عاشقش شده، افکاری نژادپرستانه و بسیار متعصب دارد و همین افکار قهرمان داستان سرانجام باعث می‌شود در این عشق ناکام بماند.

نکتهٔ دیگری که در این داستان به نقد گرفته می‌شود، شیوهٔ زندگی بومی‌هایی است که توانسته‌اند در دولت امپراتوری شغلی هرچند پست به دست بیاورند؛ و آن دسیسه‌چینی و توطئه‌گری آنها برای همدیگر است تا بتوانند موقعیت بهتری در دستگاه حکومت به دست آورند؛ به طوری که شخصیت منفی این داستان حتی از قربانی کردن مردم خودش هم برای اجرای موفقیت‌آمیز توطئه‌هایش دریغ نمی‌ورزد و حتی شورشی را به راه می‌اندازد که خودش هم آن را سرکوب می‌کند تا به نتیجهٔ دلخواهش برسد.

در پایان لازم می‌دانم این نکته را یادآور شوم که اورول در این کتاب اصطلاحهای بسیاری را از زبان برمه‌ای یا هندی آورده که در جای جای صفحه آنها را عیناً به صورت زیرنویس آورده‌ام.

یوپوکین^۱، رییس دادگاه جانبی بخش کیائوکتادا^۲، واقع در قسمت بالای برمه، در ایوان خانه‌اش نشسته بود. با آنکه هنوز ساعت هشت و نیم صبح بود؛ اما چون ماه آوریل بود، هوا آنچنان غمگین و ابری بود که نوید ساعت‌های کِشدار و خفقان آور ظهر را می‌داد. باد با وزشی ضعیف و به‌طور تصادفی که در نتیجه تضاد با وضعیت جوّی خنک به‌نظر می‌رسید، نهال نخل‌های خرمايي را که تازه خیس و از کنار بام آویزان شده بود، حرکت می‌داد. پشت نهال‌های خرما، تنه خمیده و خاک‌آلود یک نخل به‌چشم می‌آمد و بعد از آن، یک آسمان تمام آبی و آتشین بود. چند کرکس در بالاترین نقطه آسمان که چشم از دیدنش حیران می‌ماند، درحالی‌که بی‌هیچ تکانی به بال‌هایشان چرخ می‌زدند درحال پرواز بودند.

یوپوکین همچون یک بت چینی بزرگ بی‌آنکه پلک بزند به تابش مستقیم خورشید چشم دوخته بود. او مردی پنجاه‌ساله و آنقدر چاق بود که سالها می‌شد بی‌کمک دیگران از روی صندلی‌اش بلند نشده بود؛ اما با این وجود در چاقی او یک نوع تناسب و زیبایی در اندامش نمایان بود؛ چون وقتی مردم برمه چاق می‌شوند، مثل سفیدپوستان پشتشان خم نمی‌شود و شکم نمی‌آورند؛ بلکه همچون میوه‌ای رسیده متورم و به‌طور یکنواختی چاق می‌شوند.

صورت یوپوکین پهن و زرد بود و هیچ چین و چروکی نداشت و

چشمهایش هم سیاه بود. همیشه پابرهنه و پاهایش تپل و چاق بود و کف پایش هم بسیار گود بود و همه انگشتهای پایش هم به یک اندازه و عین موهای سرش که همیشه آنها را از ته می تراشید بود. اغلب، یک لباس بومی که عبارت بود از یک لُنگ اراکان^۱ به رنگ روشن که راه‌راهایی به رنگهای سبز و سرخ داشت و اهالی برمه آن را در غیر زمان رسمی می پوشیدند، به تن می کرد. او از درون یک جعبه لاک و الکل زده‌ای که روی میز بود ساقه سانی برداشت و مشغول جویدنش شد. همانطور که مشغول جویدن آن بود، گذشته‌اش را به یاد می آورد.

گذشته‌اش بسیار درخشان و همراه با موفقیت بود. یوپوکین هرچه زمان کودکی‌اش در دهه ۱۸۸۰ را مرور می کرد، خودش را از نوع بچه‌های پاپتی‌ای می دید که با شکمی متورم در کنجی ایستاده و در انتظار ورود پیروزمندانه جوخه‌های ارتش سربازهای انگلیسی‌ای که به ماندالی^۲ می آمدند، نگاه می کرد. او به یاد می آورد که چطور در آن هنگام از عبور ستونهای منظم سربازان غول‌پیکری که در اثر خوردن گوشت گاو چهره‌های سرخی داشتند و کتھای سرخ پوشیده و تفنگهای بلندی بر دوش گرفته بودند و صدای هماهنگ و سنگین پوتینهای آنها ترسیده بود؛ چنانکه بعد از آنکه یکی دو دقیقه آنها را تماشا کرده بود، ترجیح داد تا از آنجا بگریزد. او با عقل کودکانه‌اش نتیجه گرفته بود که هم میهنانش نمی توانند در برابر این سربازان غول‌پیکر مقاومت کنند؛ بنابراین در همان دوران طفولیت دلش می خواست در کنار سربازهای انگلیسی بجنگد و یا همچون انگلی خودش را به آنها بچسباند.

زمانی که هفده سال داشت، سعی خودش را به کار گرفته بود تا یک شغل دولتی برای خودش به دست بیاورد؛ اما به خاطر فقر و نداشتن هیچ پشتیبانی، در این کار ناکام مانده بود؛ برای همین هم به ناچار سه سال در زوایای پیچ در پیچ و بدبوی بازارهای ماندالی کار کرد. او منشی تاجران برنج شد و گاهی هم دزدی می کرد. در بیست سالگی خوش شانسی‌ای به او روی آورد و رشوه‌ای به مبلغ چهار صد روبیه گرفت و بی درنگ به طرف

1. Arakanese longyi

2. Mandalay

رانگون^۱ رفت و با همان پول توانست یک شغل دولتی به‌عنوان کارمند اداری برای خود به‌دست بیاورد. گرچه شغلش حقوقی اندک داشت؛ اما کاری پردرآمد بود. در آن هنگام عده‌ای از کارمندان اداری انبارهای دولتی اختلاس می‌کردند. پوکین هم که در این زمان تنها با همین نام خوانده می‌شد و سالهای بعد به لقب «یو» مفتخر شد، به‌طور طبیعی به این جریان پیوست. به‌هرحال استعدادش بیش از آن بود که عمرش را در این شغل پست به‌عنوان یک کارمند دفتری و با دزدیدن چند آنه^۲ و چند پیسه^۳ هدر دهد. یک روز متوجه شد دولت می‌خواهد به‌خاطر کمبود مأموران جزء خود از بین کارمندان دولتی عده‌ای را در شغل‌های جزئی بگمارد. این خبر در هفته بعد آشکار شد؛ اما این هم یکی از ویژگی‌های طبیعی پوکین بود که یک هفته پیش از دیگران از خبرها مطلع می‌شد. او از این فرصت استفاده کرد و پیش از اینکه همکارانش متوجه شوند، همه را فروخت. بیشتر آنها را زندانی کردند و پوکین به‌خاطر احساس مسئولیتش به سمت معاون شهرداری منصوب شد. بعد از آن، پوکین پله‌های ترقی را پشت سر هم طی کرد و حالا که در سن پنجاه و شش سالگی بود، به‌عنوان رییس دادگاه شعبه‌ای فرعی مشغول بود و احتمال زیادی هم داشت که بیشتر پیشرفت کند و سمت معاونت کمیسری را به‌دست آورد و با انگلیسی‌های هم‌رتبه و حتی دون‌پایه‌تر از خود به‌کار بپردازد.

روشهایش در مقام یک رییس دادگاه خیلی ساده بود. چون می‌دانست که اگر یک رییس دادگاه در امر قضاوت مرتکب اشتباه شود، ناگزیر به هَجَل خواهد افتاد؛ هیچگاه حتی در برابر بزرگترین رشوه‌ها حاضر نمی‌شد قضاوت در ماجرای او را به‌نفع کسی تغییر دهد. او روشی بسیار بی‌خطر و امنی را انتخاب کرده بود؛ به‌این ترتیب که از هر دو طرف شاکی و متشاکی رشوه می‌گرفت و سپس براساس مدارک و اسناد به‌طور کاملاً قانونی حکم می‌کرد. همین کارش او را به‌عنوان یک قاضی بی‌طرف

1. Rangoon

۲. Anna، واحد پول، هر شانزده آنه برابر با یک روپیه است.

۳. Pice، واحد پول کوچکتر از آنه هر چهار پیسه برابر با یک آنه است.

مشهور کرده بود و این به سودش بود. یوپوکین به جز این درآمدی که از دو طرف دعوا کسب می‌کرد، نوعی درآمد دائمی هم برای خودش به وجود آورده بود که بسیار به نوعی مالیات شخصی شباهت داشت و آن را از تمام روستاهایی که در قلمرو حوزه دادگاهی او قرار داشت، می‌گرفت و هر وقت روستایی از دادن مقدار سهم خود خودداری می‌کرد، یوپوکین هم شروع به مجازات آنها می‌کرد از جمله اینکه گروهی راهزن مسلح به آن روستا حمله می‌کردند و سردمداران بزرگشان را با اتهامهای پوچ دستگیر می‌کردند و کارهایی نظیر این که منجر می‌شد تا خیلی زود مبلغ مالیات خود را پرداخت کنند. او همینطور در تمام دزدیهای بزرگی که در حوزه قضاوتش روی می‌داد، شریک بود. باید گفت که اغلب این رفتارها و کارهایش جز برای آدمهای رسمی و مافوق یوپوکین، بر دیگران مخفی نبود؛ (زیرا هیچ مأمور انگلیسی چنین اتهامهایی را نسبت به آدمهای زیر دستشان باور نمی‌کردند.) با تمام اینها همه تلاشهایی که اغلب برای اثبات اتهامهایش می‌شد، شکست می‌خورد؛ چون تعداد کسانی که به خاطر شریک شدن در ثروتهای به دست آمده از این کارش حامی و به او وفادار بودند، زیاد بود. هر وقت به یوپوکین اتهامی زده می‌شد، او آن اتهام را خیلی آسان با شاهدانی که از قبل توسط او فریفته شده بودند، رد می‌کرد و او پس از آن با طرح ادعای حیثیت علیه کسی که به او اتهام زده بود، موقعیتش را نسبت به قبل بالاتر می‌برد. او در عمل غیرقابل آسیب بود؛ چون چنان در قضاوت نسبت به مردم خوب عمل می‌کرد که هرگز بهانه‌ای به دست آنها نمی‌داد و چنان مشغول دسیسه بود که هرگز به دلیل ناشی‌گری و بی‌دقتی با شکست مواجه نمی‌شد. آدم با قاطعیت می‌توانست مدعی شود که او هرگز دم به تله نمی‌دهد و عاقبت هم چنان با افتخار از دنیا می‌رود که به مقدار زیادی لک^۱ با ارزش خواهد بود.

حتی می‌توان گفت که موفقیت‌های او بعد از مرگش هم ادامه می‌یافت. براساس اعتقاد بودایی‌ها، آنهایی که در زندگی شان کارهای بد کرده باشند، روحشان دوباره در کالبد موش، قورباغه و یا حیوانات پست دیگر

۱. lakh، هر لک با صد هزار روپیه برابر است. - م.

رسوخ خواهد کرد. یوپوکین که یکی از بودایی‌های معتقد بود، می‌خواست خودش را از این خطر دور نگه دارد. او قصد داشت که در سالهای آخر عمرش چنان اعمال خیری برای خود ذخیره کند تا ترازوی عدالت را به نفع خودش سنگین کند. شاید کارهای خیرش را وقف ساختن معابد^۱ می‌کرد. چهار، پنج، شش یا هفت تا معبد - کاهن‌های بودایی به او می‌گویند که چندتا باشد - همه آنها با حجاریها و سایه‌بانهای طلاکاری شده و چندتا زنگ کوچک که با نسیم به صدا درآمده و هر صدایش دعایی باشد که به حساب او گذاشته شود. بعد از آن، باز هم در پیکر یک آدم به زمین برمی‌گردد و یا دست‌کم در جسم یک حیوان غول‌پیکر همچون فیل؛ چون یک زن همتای یک موش و یا وزغ خواهد بود!

همه این فکرها خیلی سریع به ذهن یوپوکین می‌آمد و اکثر آنها هم مثل عکس در ذهنش درمی‌آمد. گرچه ذهنی گیرا داشت؛ اما افکارش بسیار ددمنشانه بود و هرگز آنها را در مسیری درست به کار نمی‌گرفت. تنها نمی‌خواست به فکرکردن مشغول شود. او حالا دیگر چنان شده بود که تمام فکر و ذکرش متوجه این موضوع شده بود. درحالی که دستان کوچک و مثلثی خود را روی دسته‌های صندلی‌اش می‌گذاشت، کمی چرخید و با صدایی گرفته فریاد کشید: «باتایک^۲، آهای باتایک.»

باتایک، نوکر یوپوکین بود. او از کناره پرده ایوان که ساخته شده از انواع مهره‌ها بود، خود را نشان داد. او مردی با جثه‌ای کوچکتر از حد معمول بود که صورتی آبله‌گون داشت و ترسو و گرسنه به نظر می‌رسید. یوپوکین به او مزدی نمی‌داد؛ زیرا او از دزدهای محکومی بود که تنها یک حرف اربابش کافی بود تا به زندان برود. باتایک درحالی که پیش می‌آمد، طبق رسم مردم برمه دو کف دستش را برای به‌جا آوردن احترام روی هم گذاشت؛ اما آنقدر دولا شد که به نظر می‌رسید دارد به عقب می‌رود.

باتایک گفت: «ای خداوند مقدس، چه امری با من دارید؟»

یوپوکین از او سؤال کرد: «باتایک، آیا کسی در انتظار ملاقات با من

است؟»

باتایک با انگشتهایش عده دیدارکننده‌ها را شمرد و گفت: «قربان، یکی تیت پین‌گی^۱ است که با خودش پیشکشهایی هم آورده، دوتا از کشاورزان درخواستی درباره حمله‌هایی دارند که باید توسط شما رسیدگی شود و آنها هم با خود پیشکشهایی آورده‌اند. کوباسین^۲، رئیس دفتر معاون کلانتری هم می‌خواهد شما را ببیند. بعد از آنها هم علی‌شاه، پاسبان و یک دزد مسلح است که نامش را نمی‌دانم؛ به گمانم آنها سر دزدیده‌شدن دستبندهای طلا با هم نزاع کرده‌اند. یک دختر روستایی و بچه‌اش هم هستند.»

یوپوکین پرسید: «آن دختر چه کار دارد؟»

- ای قدیس! او می‌گوید که بچه مال شماست!

- آهان؛ کدخدا با خودش چقدر پول آورده؟

باتایک گمان می‌کرد که او تنها ده روپیه و یک سبد انبه آورده است. یوپوکین گفت: «برو به کدخدا بگو که باید بیست روپیه با خود آورده باشد و اگر نتواند تا فردا این پول را بیاورد هم برای خودش و هم دهکده‌اش مشکل پیش می‌آید. با دیگران هم همین حالا ملاقات می‌کنم. اول به کوباسین بگو نزد من بیاید.»

در یک آن، باسین نمایان شد. او مردی دارای شانه‌های باریک و قدبلند بود که در میان برمه‌ای‌ها چنین چیزی بعید به نظر می‌رسید؛ همچنین صورتی داشت که به طرز شگفت‌آوری صاف و تیره بود که انسان را به یاد ماده ژلاتینی قهوه‌ای‌رنگی می‌آورد. یوپوکین او را ابزاری سودمند برای خود می‌دانست. او مردی بود که قدرت تخیل چندانی نداشت؛ اما آدمی فعال و یک منشی بسیار خوب بود که آقای مک‌گرگور^۳، معاون کلانتر به او بسیار اعتماد داشت و بیشتر کارهای اداری محرمانه‌اش را به او می‌سپرد. یوپوکین که به خاطر فکرهايش حالا در وضعیت روحی خوبی بود، با خنده به استقبال باسین رفت و به طرف جعبه ساقه پان اشاره کرد و گفت: «بسیار خوب، کوباسین، کارها چطور پیش می‌رود؟ امیدوارم

1. Thit Pingyi

2. Ko Ba Sein

3. Macgregor

به شکلی که آقای مک گرگور عزیز می گوید باشد.» بعد هم یوپوکین به زبان انگلیسی گفت: «آیا به شکل عمده‌ای در حال پیشرفت است؟»
باسین حتی به این طنز کوچکش لبخند هم نزد و همانطور که با قد کشیده و راستش روی یک صندلی خالی می نشست، گفت: «خیلی خوب است، عالی جناب. امروز نسخه‌ای از روزنامه ما هم رسیده است. خواهش می‌کنم نگاهی به آن بیندازید.»

بعد هم کپی‌ای از یک روزنامه دوزبانه با اسم «وطن دوست برمه‌ای» را به او داد. این روزنامه شامل هشت صفحه پاره پوره بود که مطالبش به شکل بدی روی یک کاغذ که مثل کاغذ آب خشک کن بد بود، چاپ شده بود. بخشی از نوشته‌های آن شامل خبرهایی می شد که از مطالب روزنامه رانگون^۱ دزدیده بودند و بخش دیگر آن هم داستانهای تغییر داده شده‌ای بودند که از قهرمانان ملی گرفته بودند. ماشین تایپ هم در صفحه آخر روی کاغذ سر خورده و تمام آن صفحه را سیاه کرده بود؛ انگار به خاطر شماره‌های بسیار کم روزنامه این امر، نشانه سوگ بود. یک مقاله که نظر یوپوکین را به خود جلب کرده بود، با مطالب دیگر روزنامه بسیار فرق داشت و اینطور نوشته بود:

«در روزگار خوبی که وضعیت زندگی ما سیاهپوستان در نتیجه تمدن بسیار والای غرب و با امکانات بی‌شمار و گوناگونی همچون سینما، مسلسل، سفلیس و غیره روندی صعودی یافته، کدام مطلبی می‌تواند الهام بخش‌تر از زندگی شخصی اروپایی‌هایی باشد که درباره ما نیکی می‌کنند؟ برای همین هم به نظر ما ممکن است خواننده‌ها کم‌میل نباشند که درخصوص رویدادهایی که در منطقه بالای روستای کی یا اوکتادا^۲ به وقوع می‌پیوندد مطالبی بدانند؛ به خصوص در مورد آقای مک گرگور، معاون محترم کلانتر این منطقه.»

آقای مک گرگور از جمله نجیب‌زاده‌های قدیمی انگلیسی است که نمونه‌های درخشانی از آنها، در این روزگار خوب، در برابر

دیدگان ما هستند. او همچنانکه پسرعموهای انگلیسی ما می‌گویند یک «مرد خانواده‌دوست» است. به حق نیز آقای مک گرگور آدمی بسیار خانواده‌دوست است؛ چنانکه در سالی که در منطقه‌کی یا اوکتادا سکونت داشته، سه فرزند داشته و در منطقه شویم‌یو^۱ که به عنوان آخرین جایی که در آن مأمور بوده، شش فرزند از خودش به جا نهاده است. ممکن است آقای مک گرگور کوتاهی کرده که این بچه‌های کوچک را بی‌آنکه آینده‌شان را تأمین کند، به حال خود گذاشته و نمی‌داند که برخی از مادرهای آنها هم‌اکنون دچار قحطی شده‌اند و چیزهایی از این قبیل.»

در ستون دیگر هم مطالبی مثل همین چاپ کرده بودند که گرچه باعث تأسف بود؛ اما کمی سطحش بالاتر از بقیه مطالب روزنامه بود. همانطور که یوپوکین روزنامه را به خاطر اینکه دوربین بود، در امتداد بازوهایش گرفته بود، مطالبش را به دقت مطالعه کرد و چند بار لبهایش را متفکرانه به سمت عقب کشید و به این ترتیب دندانهای کوچک و مرتبش را که حالا از شیرۀ گیاه پان مثل خون سرخ شده بود، نشان داد. آخر سر گفت: «نویسنده این مقاله باید به خاطر نوشتن آن به شش‌ماه زندان محکوم شود.»

- او اهمیتی به آن نمی‌دهد و می‌گوید که تنها وقتی در زندان باشد می‌تواند از دست طلبکارانش امان یابد.

- آیا تو هم گمان می‌کنی که این کارآموز و کارمند دفتری حقیرت؛ یعنی هلاپی^۲، خودش تنها چنین مقاله‌ای را نوشته؟ پس باید آدم زرنگی باشد؛ یک بچه با آینده! پس دیگر نباید بگویی که این دبیرستانهای دولتی وقت آدم را هدر می‌دهند. هلاپی بی‌شک به‌طور رسمی به عنوان کارمند دفتری استخدام می‌شود.

- پس شما گمان می‌کنید که نوشتن همین مقاله کافی است؟

یوپوکین بلافاصله جوابش را نداد. صدایی خرناس مانند با زحمت زیاد از دهانش خارج شد و تلاش می‌کرد تا از روی صندلی اش بلند شود.

باتایک که این صدا را می‌شناخت، از پشت پرده ساخته شده از مهره بیرون آمد و به همراه باسین زیر بغل یوپوکین را گرفت و او را روی پاهایش نگه داشت. یوپوکین یک لحظه ایستاد و با حرکتی که شبیه حمالی که بار ماهی را روی دوشش می‌انداخت، خواست تا سنگینی شکمش را به روی پاهایش متعادل کند؛ بعد به باتایک با اشاره دست فهماند که از او فاصله بگیرد.

- نه بس نیست؛ به هیچ وجه بس نیست. حالا حالاها باید کارهای زیادی بکند؛ اما همین خودش شروع خوبی است. گوش کن...
در این هنگام به طرف نرده رفت تا پانه‌های سرخ دهانش را به بیرون تف کند و سپس همانطور که دستهایش را به کمرش گرفته بود، در ایوان شروع به قدم زدن کرد. روی هم غلتیدن رانه‌های بزرگش موجب شد تا همچون اردک راه برود. درحالی که قدم می‌زد، اصطلاحهای ویژه و سطح پایین اداری انگلیسی را بلغور می‌کرد که آمیخته‌ای از فعلهای برمه‌ای و عبارتهای گنگ انگلیسی بود.

- حالا به کارها برمی‌گردیم و آنها را از اول بررسی می‌کنیم. ما قصد داریم که علیه دکتر وراسومی^۱ که جراحی عمومی و رییس زندان است، یک حمله هماهنگ کنیم. قصد داریم به او اتهام وارد کنیم و شهرتش را به لجن بکشیم و در آخر هم او را نابود کنیم. این کار بسیار حساس است.
- بله عالی جناب.

- این کار خطرناکی است؛ اما باید به آرامی کارمان را پیش ببریم. ما درباره یک منشی مفلوک و یا یک پاسبان دسیسه نمی‌کنیم؛ بلکه قصد داریم علیه مأموری با رتبه بالا اقدام کنیم و با یک مأمور عالی مقام؛ حتی اگر هم هندی باشد، نمی‌توان همچون یک منشی عمل کرد. یک منشی را چگونه از بین می‌برند؟ خیلی آسان است: یک تهمت، ده دوازده شاهد مساوی خواهد بود با برکناری از شغل و فرستادنش به زندان؛ اما چنین کاری در این باره تأثیری ندارد و باید به آرامی عمل کرد. نباید خرابکاری شود و از همه مهمتر باید یک سری تحقیقات رسمی به عمل بیاید. این

اتهامها نباید جوری باشد که بتوان به آنها جواب داد؛ اما با همه این حرفها باید در مدت سه ماه به ذهن هر اروپایی که ساکن کی یا اوکتادا است بقبولانیم که این دکتر یک آدم شریر و بدنهاد است. حالا بگو بینم چه اتهامی باید به او بزنیم؟ نمی‌توان به او اتهام رشوه‌گیری زد؛ چون یک پزشک به‌طور طبیعی رشوه نمی‌گیرد؛ پس چه اتهامی؟

باسین گفت: «شاید بتوانیم در زندان شورشی به‌پا کنیم که در این صورت می‌توانیم دکتر را به‌عنوان رییس زندان گناهکار جلوه دهیم.»
- نه؛ این هم خطرناک است. دوست ندارم نگرهبانهای زندان به هر طرف تفنگهایشان را هدف بگیرند. همچنین این کار هزینه بسیار بالایی دارد؛ بنابراین بی‌شک باید اتهام او خیانت و ناسیونالیسم و تحریک به آشوب و شورش باشد. باید به اروپاییان تلقین کنیم که دکتر اعتقادات خیانتکارانه و ضد انگلیسی دارد. چنین اتهامی خیلی مؤثرتر از اتهام رشوه‌گیری است؛ زیرا برای آنها دور از انتظار نیست که یک کارمند بومی رشوه هم بگیرد؛ اما باید کاری کنیم که آنها برای یک لحظه هم که شده درباره وفاداری او به شک بیفتند؛ در این صورت بی‌شک کارش تمام خواهد شد.

باسین با غرولند گفت: «ثابت‌کردن این اتهام بسیار سخت است؛ زیرا دکتر نسبت به اروپاییها بسیار وفادار است و اگر حرفی بر ضد آنها گفته شود، او به شدت خشمگین می‌شود و آنها هم به این امر واقفند. نظر شما در این باره چیست؟»

یوپوکین با خونسردی گفت: «چرند است؛ چرند است. هیچ اروپایی‌ای در این باره به‌دنبال مدرک نیست. کسی که صورتش سیاه باشد، تنها شک کردن به او خودش مدرک است. فرستادن چند نامه بی‌اسم و آدرس معجزه می‌کند. تنها چیزی که می‌ماند، پیگیری آنهاست. تهمت و تهمت و ادامه‌دادن به آن؛ باید با اروپاییها اینطور عمل کرد. نامه‌های بی‌اسم و آدرس به‌طور پی‌درپی باید به ترتیب برای هر کدام از اروپاییها فرستاده شود و بعد هم باید به این کار ادامه داد تا سوءظن آنها را کاملاً برانگیخت.» سپس یک دستش را از پشت کمرش برداشت و بشکنی زد و ادامه داد: «ما کارمان را با همین مقاله روزنامه «وطن دوست برمه‌ای» آغاز

می‌کنیم. موقعی که اروپاییها این مقاله را ببینند، از عصبانیت و احساس تنفر فریاد می‌زنند. بسیار خوب؛ کار بعدی ما این است که به آنها بقبولانیم که جز دکتر کسی نمی‌توانسته آن را بنویسد.»

- این کار مشکلی است؛ زیرا دکتر میان اروپاییها دوستانی دارد. تمام آنها هنگام بیماری پیش او می‌روند. او توانسته در این هوای سرد، نفخ آقای مک‌گرگور را درمان کند. اروپاییها او را دکتر باهوشی می‌دانند.

- چقدر کم به ذهن اروپاییها آشنایی کوباسین! اگر اروپاییها پیش وراسومی می‌روند، تنها به این خاطر است که در کی یا اوکتادا دکتر دیگری وجود ندارد. هیچ اروپایی‌ای به یک دکتر سیاهپوست اعتماد نمی‌کند. نه؛ درباره‌ی نامه‌های بی‌اسم و آدرس هم باید مقدار زیادی از آنها را برای اروپاییها بفرستیم. خیلی زود جوری اوضاع را تغییر می‌دهیم که دیگر هیچ دوستی برایش باقی نماند.

باسین گفت: «به جز تاجر چوب، آقای فلوری^۱، (او نامش را پورلی^۲ تلفظ کرد) که دوست صمیمی دکتر در تمام صبحهایی که در کی یا اوکتادا است و من هر صبح او را در حال رفتن به خانه‌ی دکتر می‌بینم. او دوبار هم دکتر را برای صرف شام دعوت کرده است.»

- بله؛ در این باره عقیده‌ات بسیار درست است. اگر فلوری با دکتر دوست باشد، امکان دارد برای ما گرفتاری درست کند. اگر یک هندی دوستی اروپایی داشته باشد، به این آسانی‌ها نمی‌توان به او صدمه وارد آورد. این دوستی باعث - این واژه مورد علاقه‌ی آنها کدام است - آبرو و اعتبار او می‌شود؛ اما بی‌شک همینکه گرفتاریهای او شروع شد، فلوری هم بی‌درنگ دوستش را تنها می‌گذارد. اینجور آدمها هیچ احساس وفاداری‌ای نسبت به یک بومی ندارند. همچنین من به‌طور اتفاقی دریافتم که این فلوری آدم ترسوئی هست. او با من. اما کوباسین وظیفه‌ی تو این است که کارهای آقای مک‌گرگور را زیر نظر بگیری. آیا در این اواخر او یادداشتی برای کلاتری نوشته است؟ مقصودم یک نامه‌ی محرمانه است. - او یک نامه دوروز پیش نوشت؛ اما ما وقتی نامه را به وسیله‌ی بخار باز

1. Mr Flory

2. Mr Porley

کردیم، چیز مهمی در آن ندیدیم.

- خیلی خوب، موضوعی به او می‌دهیم تا بنویسد و همینکه نسبت به دکتر سوءظن یافت، موقع یک کار دیگر است که درباره آن با تو حرف زدم و در آن موقع ما - این اصطلاحی را که آقای مک گرگور به کار می‌برد چیست؟ - هان «با یک تیر دو هدف را می‌زنیم» شکاری همه‌جانبه؛ ها، ها!

صدای خنده یوپوکین همچون حبابی خفه بود که از شکمش درمی‌آمد و مثل این بود که می‌خواهد سرفه کند؛ اما در هر حال خنده او شاد و حتی مانند بچه‌ها بود. او دیگر درباره «کارهای بعدی» حرفی نزد؛ زیرا چون بسیار محرمانه بود، نمی‌توانست در ایوان راجع به آن بحث کند. باسین که بحث را تمام شده می‌دید، از جایش بلند و سپس دولا شد؛ عین یک خط‌کش گوشه‌داری که مفصل داشت؛ بعد گفت: «آیا جناب‌عالی می‌خواهید کار دیگری انجام شود؟»

- باید اطمینان بیابی که یک نسخه از روزنامه «وطن دوست برمه‌ای» به دست آقای مک گرگور رسیده باشد. خوب است که به هلاپی هم بگویی که بهانه بیماری اسهال بیاورد و به اداره نرود؛ زیرا من برای اینکه آن نامه‌های بی‌اسم و آدرس را بنویسم به او نیاز دارم. حالا هم دیگر کاری نیست.»

- پس اجازه مرخصی به من می‌دهید؟

یوپوکین با دستپاچگی گفت: «خدا حافظ.» بعد هم یکدفعه دوباره باتایک را فراخواند. او هرگز اجازه نمی‌داد یک لحظه از وقتش در روز تلف شود. او برای اینکه بقیه دیدارکنندگان را از سرش باز کند، نیازی به وقت زیاد نداشت. صورت دختر روستایی را هم به دقت نگاه کرد و بعد هم با تظاهر به نشناختنش او را بدون پرداخت هیچ مزدی بازگرداند. اکنون موقع خوردن صبحانه‌اش بود. هر روز صبح در وقت معینی دچار درد سخت گرسنگی می‌شد که شکمش را به رنج می‌انداخت. با بی‌تابی فریاد کشید: «باتایک! آهای باتایک! کین، کین! زود باشید صبحانه‌ام را بیاورید»

که نزدیک است از گرسنگی بمیرم.»

پشت پرده اتاق پذیرایی یک میز برایش آماده بود که رویش یک پیاله بزرگ محتوی برنج و دوازده بشقاب پر از انواع کاری^۱، میگوی خشک شده و تکه‌های بریده انبه سبز گذاشته بودند. یوپوکین همچون اردک به سوی میز به راه افتاد و درحالی که غرغر می‌کرد، روی صندلی نشست و ناگهان خودش را روی غذاها ولو کرد. ماکین^۲ زن او بالای سرش ایستاده بود و از او پذیرایی می‌کرد. او زنی لاغر و چهل و پنج ساله بود که صورتی مهربان به رنگ قهوه‌ای روشن داشت و چهره‌اش شبیه اهالی سیام بود. درحالی که یوپوکین داشت غذا می‌خورد، اعتنایی به او نمی‌کرد. او همانطور که پیاله برنج را جلو دماغش گرفته بود، با انگشتها و چوب، خیلی تند به همراه تنفسی سریع، چیزهایی را که درون پیاله بود در شکمش انبار می‌کرد. غذا خوردن او بسیار با سرعت و حریصانه و با ولع بی اندازه بود؛ چنانکه بیشتر از اینکه شبیه غذا خوردن باشد، به پرخوری در غذاهای چرب و برنج شباهت داشت. بعد از غذا، از میز فاصله گرفت و بعد از چندبار آروغ از ماکین خواست تا یک سیگار سبز برمه‌ای به او بدهد. او هیچگاه سیگار انگلیسی استعمال نمی‌کرد و معتقد بود که توتونش مزه ندارد.

بعد از یک لحظه، یوپوکین به کمک باتایک لباس رسمی‌اش را پوشید و کمی در مقابل آینه قدی اتاق پذیرایی خودش را نگاه کرد. این اتاق دارای دیوارهایی با دو ستون چوبی بود که جنس ساج آن به خوبی مشخص بود و این دو ستون سقف را نگه می‌داشت. اگرچه یوپوکین درون این اتاق را به شیوه انگلیسیها با یک کمد و چند صندلی با روکش و تابلوهایی که با چاپ سنگی، عکسهای خانواده سلطنتی انگلستان را نشان می‌داد و یک کپسول آتش‌نشانی تزئین کرده بود؛ اما مانند تمامی اتاقهای مردم برمه، تاریک و کثیف بود. کف اتاق هم با حصیرهایی از جنس خیزران که در اغلب جاهایش مخلوط آهک و شیره گیاه پان ریخته بودند، فرش شده بود.

۱. Curries، خورش پرادویه هندی. - م.

ماکین در یک گوشه اتاق بر روی حصیر نشسته بود و داشت یک پیراهن^۱ را وصله می‌کرد. یوپوکین جلو آینه به آرامی چرخ می‌زد و سعی کرد تا پشتش را ببیند. یک ردا^۲ از جنس ابریشم و به رنگ ارغوانی روشن، یک پیراهن از جنس چیت موصلی آهارخورده و یک دامن^۳ از جنس ابریشم ماندالی و یک پارچه زربافت ارغوانی زیبا که در آن رنگ زرد هم به کار رفته بود، پوشیده بود. با زحمت فراوان سرش را به پشت برگرداند و نگاهی رضایتمند به دامن تنگش که روی کپلهای بزرگش می‌درخشید، کرد. او به چاقی خودش افتخار می‌کرد؛ چون انباشتگی گوشتهایش را علامتی برای وقار و بزرگ‌منشی خود می‌دانست. همان کسی که یک وقتی گمنام و گرسنه بود، حالا فربه و ثروتمند و موجب هراس همگان بود. او با جنازه‌های دشمنانش اینچنین ورم کرده بود و حالا اندیشه‌ای داشت که از درون آن چیزی شبیه به شعر تراوش می‌کرد. بعد به زنش گفت: «آهای کین، کین! آیا قیمت این دامن تازه من بیست روپیه ارزان‌تر نبود؟»

ماکین روی دوختنی‌اش دولا شده بود. او زنی ساده و سنتی بود که حتی بسیار کمتر از خود یوپوکین با اخلاق و سنتهای اروپاییها آشنا شده بود. او حتی بی‌احساس ناراحتی نمی‌توانست روی صندلی بنشیند. او هر صبح با یک سبد که مانند زنهای روستایی بر سرش می‌گذاشت، به بازار می‌رفت و اغلب در بعدازظهرها او را در باغچه و در برابر مناره صومعه زانوزده می‌دیدند که در حال دعا خواندن بود. او بیشتر از بیست سال رازدار دسیسه‌ها و توطئه‌های یوپوکین بود. او به شوهرش گفت: «کوپوکین^۴ تو در طول زندگی‌ات بدیهای بسیاری کرده‌ای.»

یوپوکین دستش را تکان داد: «این چه اهمیتی دارد؟ صومعه‌های من، تاوان همه گناهان مرا می‌دهند. من حالا وقت زیادی دارم.»

ماکین بار دیگر سرش را به نشانه مخالفت در مقابل یوپوکین با لجبازی روی دوخت و دوزش خم کرد.

- اما کوپوکین چه نیازی به این دسیسه‌ها داری؟ حرفهای باسین را در

1. Ingyi

2. Gaungbaung

3. Paso

4. Ko Po Kyin

ایوان می شنیدم. هردوی شما دارید برعلیه دکتر وراسومی دسیسه می چینید. برای چه می خواهی آن دکتر بیچاره هندی را آزار دهی؟ او مرد بسیار خوبی است.

- تو درباره این کارهای رسمی چه می فهمی، زن؟ این دکتر مانع کارهای من شده است. اول از همه او رشوه نمی گیرد و این عملش کار دیگران را سخت می کند. همچنین چیز دیگری هم هست که تو هرگز قدرت فهمیدنش را نداری.

- کوپوکین، حالا دیگر تو آدم ثروتمند و با قدرتی هستی؛ اما این همه تمول مالی برایت چه فایده ای داشته؟ موقعی که تهیدست بودیم از اکنون شادتر زندگی می کردیم. خوب یادم است در آن هنگام که تو یک کارمند ساده شهرداری بودی، توانستیم برای اولین بار یک خانه برای خودمان داشته باشیم و تا چه حد از داشتن یک دست مبل از چوب پایروس و قلمت که گیره ای طلایی داشت، احساس غرور و افتخار می کردیم و زمانی که آن افسر پلیس جوان انگلیسی به خانه مان آمد و بر بهترین صندلی خانه ما نشست و یک بطر آبجو نوشید، ما چقدر به خودمان بالیدیم! خوشبختی در ثروت وجود ندارد. حالا می خواهی با ثروت زیادتر چه کار بکنی؟

- چرند نگو، زن! چرند نگو. تو فقط به کارهای آشپزی و دوخت و دوزت برس و کارهای رسمی را به کسانی بسپار که آن را می فهمند.

- باشد؛ من نمی فهمم. من همسر تو هستم و همیشه مطیعت بودم؛ اما دست کم این را می دانم که برای آدم هرگز زود نیست که کار خیر انجام دهد. کوپوکین تلاش کن تا اجر بیشتری از کارهای خیر نصیب شود. به طور مثال، آیا مایل نیستی که چندتا ماهی زنده بخری و آنها را در آب رودخانه آزاد کنی؟ این کار برای آدم دارای ثواب بیشتری است. همچنین امروز صبح وقتی کاهنها برای بردن جیره برنجشان آمدند به من گفتند که دو کاهن تازه به دیر آمده و گرسنه هستند. کوپوکین آیا مایل نیستی کمکی به آنها بکنی؟ من چیزی به آنها ندادم تا شاید پاداش معنوی این کار به تو برسد.

یوپوکین از جلو آینه عقب آمد. این درخواست زنش اندکی او را متأثر

کرد. او زمانی که می توانست کاری را بی ناراحتی انجام دهد، هرگز فرصت کار خیر را هدر نمی داد. به عقیده او تمام ثوابهایی را که اندوخته بود، همچون حساب پس اندازی بود که مدام در حال افزایش بود. او می اندیشید با آزاد کردن هر ماهی در رودخانه و دادن هر هدیه ای به کاهنان باعث می شد تا او یک گام به نیروانا^۱ نزدیکتر شود. همین فکر موجب اطمینان خاطرش می شد. برای همین هم دستور داد تا سبد انبه ها را که کدخدا برایش آورده بود، به صومعه ببرند.

بعد، همانطور که باتایک پشت سرش یک پوشه پر از کاغذ را می آورد، از خانه بیرون آمد و در مسیر جاده به راه افتاد. او خیلی یواش راه می رفت. یک چتر زرد را روی سرش گرفته و همانطور که قدم برمی داشت، مراقب به هم نخوردن تعادل شکم بزرگش بود. دامن ارغوانی اش در زیر پرتو خورشید، همچون بادام سوخته ای براق، می درخشید. او در حال رفتن به دادگاه برای رسیدگی به پرونده های روزمره اش بود.

تقریباً هم‌زمان با شروع کار صبح یوپوکین، «آقای پورلی»، تاجر چوب و دوست دکتر وراسومی هم برای رفتن به باشگاه از خانه‌اش خارج شد. فلوری مردی حدود سی و پنج‌ساله با قدی متوسط و آدم سالمی بود. موهای سرش کم‌پشت و کوتاه و سیخ و به‌تمامی سیاه بود. سیبش کوتاه و رنگ پوستش که به‌طور طبیعی زرد روشن بود، در اثر تابش نور خورشید کم‌رنگ شده بود. برای آنکه هنوز چاق نشده و سرش تاس نبود، پیرتر از سنش نشان نمی‌داد؛ اما با تمام اینها صورتش علی‌رغم آفتاب‌سوختگی، بسیار شکسته نشان می‌داد؛ همچنین گونه‌هایی لاغر و فرورفته داشت که دور چشمهایش نیز چروک خورده و پژمرده بود. مشخص بود که امروز صبح ریشش را تراشیده است. او لباس معمولی‌اش که شامل یک پیراهن سفید، شلوارک و جوراب خاکستری بود، بر تن داشت؛ اما به‌جای کلاه چوب‌پنبه‌ای^۱، یک کلاه پوست بره^۲ و مندرس که روی یکی از چشمهایش خم بود، بر سر گذاشته بود. یک عصا از جنس خیزران به‌دست گرفته بود که مچ دستش را از وسط بندی که در ته آن بود، عبور داده بود و سگی سیاه و پاکوتاه که اسمش فلو بود، پشت سرش می‌دوید. به هر صورت همه اینها که شمرده شد، نشانه‌های ثانویه او بودند. اولین چیزی که در فلوری نظر آدم را به خود جلب می‌کرد، یک لکه مادرزاد و ترسناکی بود که از گونه چپش؛ یعنی از زیر چشم تا گوشه

دهانش به صورت یک هلال امتداد یافته بود. اگر به صورتش از طرف چپ نگاه می‌کردند، صورتش حالت غمگین و شکسته‌ای داشت. این لکه مادرزاد، مانند کبودی یک زخم بود که زیر پوستش همچون خون‌مردگی به نظر می‌رسید؛ چون رنگش در حدود آبی کبود بود. خود فلوری هم از ترسناکی آن خبر داشت و برای همین هر وقت که تنها بود، در رفتارش یک نوع حرکت مورب به صورت یک‌وری در او دیده می‌شد؛ چون همیشه خودش را حرکت می‌داد تا شاید بتواند این لکه مادرزادی‌اش را از چشمها بپوشاند.

خانه فلوری بالای میدان و درست در کناره جنگل واقع شده بود. میدان از در خانه او با یک سرایشی زیاد به سمت پایین راه می‌یافت. این میدان، سوخته و خاکستری‌رنگ بود که تعدادی خانه ویلایی^۱ سفید دورتادور آن قرار گرفته و چشم را مبهوت خود می‌کرد. همه‌شان به خاطر هوای گرم آن منطقه حرکت کرده و صدمه دیده بودند. وقتی از تپه به سوی پایین سرازیر شویم، در بین مسیر یک گورستان انگلیسی و در نزدیکی آن یک کلیسای کوچک که سقفی کوتاه داشت، واقع بود. باشگاه اروپاییها هم پشت آن بود - که شامل یک ساختمان یک طبقه کوتاه و ضخیم بود که از چوب ساخته بودند - و وقتی آدم به آن می‌نگریست، عین آن بود که دارد به مرکز واقعی شهر نگاه می‌کند. باشگاه اروپاییها در هر شهر هندوستان یک قلعه محکم است و اینها همان مقر واقعی نیروی بریتانیا و محل خلسه و خوشبختی‌ای است که مأمورهای بومی و آدمهای میلیونر بیهوده تمایل دارند که داخل آن بشوند. درباره این باشگاه، میل آنها بسیار بیشتر بود؛ چون باشگاه کی‌یاوکتادا انحصاری و جدای از دیگر باشگاههای برمه بود و هیچ آدم شرقی را عضو خود نمی‌کرد و به این کارش نیز می‌بالید. بالاتر از این باشگاه، رود پرآب ایراودی^۲ که رنگش مثل گل اخری بود، جاری بود و زمانی که آب این رودخانه در مسیرش جاری بود در بعضی جاها در برابر نور خورشید همچون الماس می‌درخشید. در آن طرف این رود، مزارع شالی‌کاری گسترده‌ای واقع بود که تا امتداد افق در دامنه کوههایی

1. Bungalows

2. Irrawaddy

سیاه ادامه می‌یافت.

در طرف راست، شهر قدیمی، دادگاهها و زندانش قرار گرفته بود که بیشتر آنها در بیشه‌های پراز درختان انبوه مخفی شده بودند. برج صومعه هم همچون یک نیزه باریک که بالایش طلاکاری شده باشد، از میان درختان برافراشته شده بود. کی یا اوکتادا شهری بود که تقریباً در بخش بالایی برمه قرار داشت و از هنگام مارکوپولو^۱ تا سال ۱۹۱۰ تقریباً فرق چندانی نکرده بود و اگر این شهر برای احداث ایستگاه راه آهن در نظر گرفته نمی‌شد، به احتمال زیاد تا صدسال بعد هم همچون قرون وسطی در رکودش باقی می‌ماند. دولت در سال ۱۹۱۰ این شهر را تبدیل به مرکز منطقه و مقری برای پیشرفت کرد؛ چنین به نظر می‌رسید که در این شهر، دادگاههای حقوقی با انبوهی از مراجعه کنندگان فربه؛ اما آزمند و گرسنه، یک بیمارستان، مدرسه و یک زندان بزرگ و مستحکم همانند آنهایی که انگلیسیها در حد فاصل جبل الطارق^۲ تا هنگ‌کنگ^۳ در همه جا ساخته بودند، ساخته شدند. جمعیت این ناحیه حدود چهارهزار نفر بود که متشکل از صد تا دویست نفر هندی، چند چینی و هفت نفر اروپایی می‌شد. دو نفر هم از نژاد آمیخته اروپا - آسیایی در این منطقه می‌زیستند که نام آنها آقای فرانسیس^۴ و آقای ساموئل^۵ بود که اولی فرزند یک میسیونر باپتیست آمریکایی^۶ و دومی فرزند یک میسیونر کلیسای کاتولیک رم^۷ بود. در تمام آن شهر هیچ چیزی که بتواند کنجکاوی مردم را برانگیزد و یا چیز قابل تماشایی وجود نداشت؛ تنها یک هندی تهیدست بود که در مدت بیست سال در بالای درختی که در نزدیکی بازار وجود داشت، زندگی می‌کرد و هر صبح غذایش را با استفاده از سبزی به بالای درخت می‌کشید.

همینکه فلوری از در خانه بیرون آمد، یک خمیازه کشید. شب پیش به خاطر آنکه او نیمه‌مست بود و نور زیادی هم وجود داشت، احساس

1. Marco Polo

2. Gibraltar

3. Hong Kong

4. Mr. Francis

5. Mr. Samuel

6. American Baptist missionary

7. Roman Catholic missionary

می‌کرد که به مرض سودا دچار شده است. درحالی‌که به پایین تپه نگاه می‌کرد، می‌اندیشید: «لعنتی، ای سوراخ لعنتی!» به خاطر اینکه هیچکس جز سگش کنارش نبود، با صدای بلند درحالی‌که از جاده داغ و سرخ پایین می‌آمد، مشغول خواندن آواز شد: «لعنتی، لعنتی، لعنتی، اوه که تو چقدر لعنتی هستی!» او این آواز را با ریتم «مقدس، مقدس، مقدس، اوه که تو چقدر مقدسی» می‌خواند و با چماقی که در دستش بود، علفهای هرز و خشک حاشیه جاده را می‌کند. نزدیک ۹ صبح بود و گرمی خورشید دقیقه به دقیقه بیشتر می‌شد. وقتی نورگرم خورشید به‌طور مستقیم و پیوسته به سر انسان می‌تابد، همچون ضربه‌هایی می‌شود که با یک بالش بسیار بزرگ به سر آدم می‌خورد. فلو جلو در باشگاه ایستاد و شک کرد که آیا وارد آن شود و یا کمی پایین‌تر برود و سری به دکتر وراسومی بزند. به خاطرش آمد که آن‌روز، روز «پست انگلیس» است و روزنامه‌ها به آنجا می‌رسند. به درون باشگاه رفت و از کنار تور بزرگ تنیس که چون گلهای ستاره‌گون ارغوانی روی آن خزیده بود، بلندتر از اندازه معمولش به‌نظر می‌رسید، گذشت.

در مسیر جاده باریک، گلهای فلوکس^۱، زبان درقفا^۲، ختمی^۳ و اطلسی^۴‌هایی بودند که هنوز بر اثر گرمای نور خورشید نپلاسیده بودند، از زیادی و رنگ شادی که داشتند، غوغایی کرده بودند. اطلسیها که از بس بزرگ بودند، شبیه درخت شده بودند. گرچه هیچ چمنزاری در آنجا نبود؛ اما به‌جای آن از درختها و گیاهان بومی نظیر درختان موهور طلایی‌رنگ^۵ بوته‌زاری به‌وجود آمده بود که سایه‌بانی همچون چترهای بزرگ خون‌رنگ به‌وجود آورده بود. یاسمنهای کرم با گلهای بی‌ساقه، پنیرکهای باتلاقی سرخ، رزهای چینی صورتی، کرچکهای هندی سبز و برگهای ساقه‌مانند تمبر هندی به میزان زیادی همچون بال و پر پرنده‌ها در آنجا پیدا می‌شد. گوناگونی رنگ آنها چشم را می‌زد. یک باغبان که تقریباً نیمه‌برهنه بود با یک آب‌پاش که در دست داشت، همچون بعضی

1. Phlox

2. Larks Pur

3. Hollyhock

4. Petunia

5. Gold Mohur

پرنده‌های بزرگ که شهد گلها را می‌خوردند، در میان این جنگل گلها می‌رفت.

مردی انگلیسی با موهایی به رنگ شن و سیل‌های همچون خارش و چشم‌های خاکستری روشنی که از هم بسیار دور بودند و ران پاهایش که لاغرتر از اندازه معمول بودند، در حالی که دستش را در جیب شلوارکش گذاشته بود، روی پله‌های باشگاه ایستاده بود. او آقای وست‌فیلد^۱، رئیس پلیس این منطقه بود. او با ریتمی بسیار کسالت‌بار بر پاشنه پایش خودش را عقب و جلو می‌برد و لب بالایش را کلفت می‌کرد؛ جوری که نوک دماغش به وسیله سیل‌هایش قلقلک داده می‌شد. او با خم کردن کمی از سرش به فلوری خوشامد گفت. حرف زدنش بسیار تند و همچون سربازان بود و تا آنجا که می‌توانست از حذف واژه‌ها، دریغ نداشت. او تقریباً با ادای هر جمله‌ای قصد شوخی و بذله‌گویی داشت؛ اما با اینهمه گُن صدایش غیردوستانه و حزن‌آور بود.

- سلام، فلوری جوانم، عجب صبح نفرین‌شده و مزخرفی است؛

این‌طور نیست؟

فلوری جواب داد: «به گمانم در این هنگام سال باید انتظار این هوا را هم داشته باشیم.» و بعد رویش را کمی به طرف دیگر کرد تا وست‌فیلد لکه مادرزادی صورتش را نبیند.

- لعنت به این هوا! آره؛ اکنون تا یکی دو ماه دیگر هم همین هوا را

داریم. پارسال که تا ماه ژوئن یک قطره باران هم نبارید. به این آسمان

لعنتی نگاه کن؛ حتی یک تکه ابر هم ندارد. عین همان کاسه‌های لعابی آبی

لعنتی. اوه خدای من! حاضری چقدر بدهی که همین حالا توی پیکادلی^۲

باشی؛ هان؟

- آیا روزنامه‌های انگلیسی آمده یا نه؟

- آره، روزنامه‌های کهنه و دوست‌داشتنی پانچ^۳، پینکون^۴ و زندگی

پاریسی^۵ رسیده که وقتی آنها را می‌خوانی، دلت برای میهن تنگ

1. Mr. Westfield

2. Piccadilly

3. Punch

4. Pink'un

5. Vie Parisienne

می شود. آیا می خواهی پیش از آنکه یخ تمام شود، یک سری به درون بزیم و گلوبمان را تازه کنیم؟ حالا لاکراستین^۱ پیر دیگر در یخها یک شنای حسابی کرده و تا حالا باید نیمه مست شده باشد.

هر دو با هم به درون رفتند. وست فیلد با صدای محزونش گفت: «مک داف^۲؛ شما راهنمایی کنید.»

درون باشگاه جایی بود که دیواری کلفت داشت و از آن بویی آمیخته با روغن و خاک می آمد. این قسمت تنها شامل چهار اتاق بود که یکی از آنها یک کتابخانه فقیر بود که تنها پانصد جلد کتاب قصه داشت؛ در اتاق دیگر یک میز بیلارد زشت و فرسوده گذاشته بودند. این اتاق خیلی کم مورد استفاده قرار می گرفت؛ چون سوسکهای پرنده در اغلب روزهای سال دور چراغهای میز وزوز می کردند و روی پارچه میز ولو می شدند. اتاق دیگر، جای بازی ورق بود و اتاق چهارم هم یک سالن برای آرامش و استراحت بود که از درون آن می شد رودخانه را از روی ایوانی بزرگ نگاه کرد؛ اما در این وقت روز پرده‌هایی از برگ سبز خیزران تمام درهایی را که به ایوان باز می شدند، پوشانده بود. این سالن استراحت باشگاه به هیچ وجه شبیه اتاقهای خانه‌ها نبود. حصیرهای نارگیل کف آنجا را فرش کرده و صندلی‌ها و میزهایی از چوبهای بامبو در آن قرار داشت که کاغذهای نقاشی شده براقی روی آنها ولو بود. چند تصویر از زنان لخت^۳ و چند مجسمه گرد و خاک گرفته گوزن^۴ برای تزئینش به کار برده بودند. یک پنکه سقفی هم که حرکت ضعیفی داشت در هوای نیمه گرم آن گرد و غبار را پراکنده می کرد.

توی اتاق سه مرد نشسته بودند. مردی مرتب و خوش قیافه که تقریباً ورم کرده بود و حدود چهل ساله می نمود در زیر پنکه مثل بار اول روبه روی میز نشسته بود و سرش را میان دستهایش گرفته و ناله‌های دردآلودی می کشید. او آقای لاکراستین، مدیر بومی کارخانه چوب‌بری

1. Lackersteen

۲. Macduff، از شخصیت‌های مثبت مکبث شکسپیر. - م.

3. BonZo

4. Sambhur

بود. شب پیش بدجوری مست کرده و حالا از اثر آن مستی در عذاب بود. ایس^۱ هم که مدیر بومی شرکتی دیگر بود، در برابر تابلو اعلانات ایستاده و داشت با دقت فراوان برخی از اعلاناتها را می خواند. او آدمی ریزنقش با موهای سیخ سیخی و چهره‌ای پریده‌رنگ بود که چروکهای صورتش به خوبی نمایان شده و حرکاتی از روی بی‌قراری می‌کرد. ماکسول^۲ نیز که کفالت جنگلبانی منطقه را برعهده داشت، روی یکی از صندلیهای اتاق استراحت ولو شده و داشت مجله^۳ فیلد^۳ را می‌خواند و در زیر آن به‌غیر از رانهای دراز و استخوانی و بازوهای پرمویش چیز دیگری از او دیده نمی‌شد.

وست فیلد گفت: «پیرمرد بیچاره؛ فدا شده در راه الکل! بین چطور جانش از ماتحتش درمی‌آید! وضعیت او مرا به یاد یک سرهنگ پیر می‌اندازد که عادت داشت شبها بی‌پشه‌بند بخوابد. وقتی از نوکرش دلیل این کارش را پرسیدند، گفت اریاب هنگام شب آنقدر مست است که متوجه پشه‌ها نمی‌شود و سحرگاه هم پشه‌ها چنان مستند که متوجه اریاب نمی‌شوند! تو را به خدا بینش، شب پیش سیاه‌مست بود و حالا دوباره مشروب می‌طلبد. دختر کوچولویی هم برادرش دارد که می‌خواهد پیش او بیاید. امشب می‌رسد، نه؛ لاکراستین؟»

ایس بی‌اینکه به عقب برگردد گفت: «ای بابا! ولش کنید این مرد احمق همیشه مست را.» لهجه^۴ او به اهالی لندن شبیه و بسیار خصمانه بود. آقای لاکراستین باز هم ناله کرد.

- دختر برادر! تو را به خدا کمی کنیاک به من بدهید.

- برای دختر برادرش درس خوبی خواهد بود؛ این‌طور نیست؟ که

عمویش را در هفته هفت بار زیر میز ببیند! آهای خدمتکار کجا هستی؟ آیا

مشغول آوردن کنیاک برای اریاب لاکراستین هستی!

خدمتکار که سیاهپوستی زمخت از دراویداها^۴ بود و چشمهایی

داشت که عنبیه‌اش همچون چشم سگ زرد بود، در یک سینی از جنس

1. Ellis

2. Maxwell

3. Field

4. Dravidian

برنج کنیاک را آورد. فلوری و وست فیلد مشروب جین سفارش دادند. آقای لاکراسین مقداری حدود یکی دو قاشق پُر کنیاک را سرکشید و بعد درحالی که ناله می‌کرد با حالتی که از آسودگی او خبر می‌داد به عقب رفت و روی صندلی اش نشست. چهره اش چاق و بی‌ریا بود و سیب‌هایش همچون مسواک بود. به‌راستی که او مردی بسیار ساده‌لوح بود. او آرزویی جز وقتی که به آن «ساعت‌های خوش» می‌گفت، نداشت. زنش با تنها راهی که برایش ممکن بود و عبارت بود از اینکه نگذارد او بیشتر از یکی دو ساعت از جلو چشمش دور شود، به او مسلط بود. تنها یک بار بعد از ازدواجشان، به مدت پانزده روز تنهایش گذاشته بود و روزی که زودتر از موقع مقرر آمدنش بشود، ناگهان به خانه آمده بود، آقای لاکراسین را سیاه‌مست درحالی که دختری برمه‌ای را در آغوش داشت و یک شیشه ویسکی را که یک سوم آن خالی شده بود بر لبش داشت، دید. بعد از آن همیشه او را زیر نظر داشت و آنگونه که لاکراسین از او گله داشت، همچون گربه‌ای لعنتی شده بود که بر سوراخ موشی به کمین نشسته است. در هر صورت، او طوری برنامه‌ریزی کرده بود که از این «ساعت‌های خوش» هر چند که خیلی سریع بود، نهایت لذت را ببرد.

او گفت: «خدای من؛ امروز صبح این سرم چرا اینطوری است؟ وست فیلد؛ دوباره خدمتکار را صدا بزن. باید پیش از اینکه زنم سر برسد یک کنیاک دیگر بنوشم. او می‌گوید که وقتی دختر برادرم بیاید مشروب خوری مرا به چهار گیلان در روز کم می‌کند.»

بعد دوباره با حالتی بسیار اندوهگین ادامه داد: «امیدوارم خداوند هردوی آنها را ازین ببرد!»

الیس خشمگینانه گفت: «بس کنید دیگر. این بازیهای ابلهانه را کنار بگذارید و گوش کنید. با همه شما هستم.»

لحن حرف‌زدنش به طرز زیادی مخاطب را ناراحت می‌کرد. وقتی دهانش را برای حرف‌زدن می‌گشود، خیلی کم پیش می‌آمد که توهینی به کسی نکند. به‌خصوص اینکه در تقلید لهجه مردم لندن زیاده‌روی می‌کرد و این کارش به این خاطر بود که تُن صدایش هنگام ادای واژه‌ها کنایه‌آمیز باشد.

- این اعلان را که درباره آقای مک‌گرگور است، دیده‌اید؟ دسته‌ای گل کوچک برای همه. آهای ماکسول بیدار شو و گوش کن!»

ماکسول مجله فیلد را از مقابلش پایین آورد. او جوانی با رنگ و رویی شاد و بور بود که بیشتر از بیست و پنج سال نداشت و برای سمتش بسیار جوان بود. او با اعضای بدنش که بسیار سنگین بود و مژه‌های سفید و ضخیمی که داشت، آدم را به یاد کره‌اسبهایی می‌انداخت که به گاری بسته می‌شدند. ایس با حرکتی آرام و اندکی خصمانه اعلان را از روی تابلو قاپید و با صدای بلند شروع به خواندن کرد. این اطلاعیه را آقای مک‌گرگور که به‌جز پست رسمیش که معاون کمیسیونر بود، سمت دبیری باشگاه را هم داشت، در تابلو زده بود.

- فقط به همین بخشش توجه کنید: «پیشنهاد شده به‌خاطر آنکه این باشگاه هنوز هیچ آدم شرقی را به عضویت پذیرفته و چون در روزهای اخیر چنین رواج پیدا کرده که مأموران اداری و دولتی چه اروپایی و چه از اهالی بومی در بیشتر باشگاههای اروپایی به عضویت درمی‌آیند؛ بنابراین ضرورت دارد که این روال معمول را در کی‌یاوکتادا هم اجرا کنیم. این مطلب در دستور کار مجمع عمومی آینده قرار داده می‌شود تا برای بحث و رایه نظرات اعضاء مورد بررسی قرار گیرد. علاوه‌بر آن امکان دارد که یادآوری شود...»

- بسیار خوب. دیگر بس است و لازم نیست ادامه‌اش را خواند! این مرد یک اطلاعیه را هم نمی‌تواند بی‌آنکه از آرایه‌های ادبی استفاده کند، بنویسد. در هر صورت او می‌خواهد نظر ما را درباره اینکه همه قوانین و مقرراتمان را نادیده بگیریم و بچه سیاه‌زنگی عزیزی را به عضویت باشگاه درآوریم، پیرسد. به‌طور مثال آقای دکتر وراسومی عزیز را که من به او دکتر خیلی کثیف^۱ می‌گویم. این مسأله خودش یک نوع تهدید است؛ این طور نیست؟ مضحک است! سیاه‌برزنگیهای شکم‌ورم‌کرده کوچک با تو دور یک میز بریج بنشینند و درحالی‌که سیر بسیار خورده‌اند در صورتت بازدم کنند. خدایا، باید چاره‌ای اندیشید! باید با هم متحد شویم

و بی درنگ بر ضد این پیشنهاد کاری بکنیم. نظر شما چیست وست فیلد؟
فلوری؟

وست فیلد حرکتی فیلسوفانه به شانه‌های لاغرش داد. حالا او روی میز نشسته و یکی از سیگارهای سیاه و بدبوی برمه‌ای‌اش را روشن کرد و جواب داد: «فکر می‌کنم باید کاری کرد. این بومیهای حرامزاده می‌خواهند این روزها خودشان را وارد باشگاهها کنند؛ حتی به من گفته‌اند که آنها به باشگاه پگو^۱ هم نفوذ کرده‌اند. می‌دانید! مملکت ما چنین راهی را درپیش گرفته است. ما تقریباً آخرین باشگاهی در برمه هستیم که دربرابرشان مقاومت کرده‌ایم.»

- ما مقاومت می‌کنیم و از آن بیشتر هم مقاومت می‌کنیم تا از این کار لعنتی ممانعت کنیم. من ترجیح می‌دهم که جنازه‌ام درون فاضل آب اینجا بیفتد؛ اما اجازه ندهم که یک سیاهپوست قدم به درون این باشگاه بگذارد.

در این هنگام ایس با ته مدادی که در دست داشت، با دقت زیاد که کمتر مردی برای این کار وقتش را هدر می‌دهد، دوباره اعلان را در تابلو نصب کرد و با ته مداد سنجاقهایش را در آن فروبرد و سپس با همان مداد دربرابر امضای مک گرگور با همان دقت و نظم خاص حروف اختصاری دو فحش زشت انگلیسی را نوشت.

- این مطلبی است که من از نظر او می‌فهمم. هر وقت هم که به اینجا آمد، همین را رودرروی خودش هم می‌زنم. فلوری نظر تو چیست؟
در تمام این مدت فلوری هیچ حرفی نزده بود؛ اگرچه او ذاتاً مرد خاموشی بود؛ اما گاهی هم بسیار کم، می‌شد که در بحثهای مربوط به باشگاه اظهار نظر کند. او کنار میز نشسته بود و داشت مقاله‌ای از ج.ک. چسترتون^۲ را که در روزنامه اخبار لندن نوشته بود می‌خواند و درحین خواندن آن با دست چپش سر فلو را نوازش می‌کرد. در هر صورت، ایس جزو آدمهایی بود که پیوسته به آدمهای دیگر بر سر اعتقاداتشان غر می‌زد. او دوباره پرسید. فلوری سرش را از روی روزنامه بالا گرفت و هر دو به هم

چشم دوختند. ناگهان رنگ دور بینی الیس پرید؛ جوری که به رنگ خاکستری متمایل شد؛ این حالات موقعی عارضش می شد که خشمگین و عصبانی بود. او بی هیچ مقدمه‌ای شروع به زدن سیلی از حرفهای رکیک و فحش کرد که برای کسانی که هر صبح عادت به شنیدن آنها نداشتند، شوک برانگیز بود.

- خداوندا، من در گذشته وقتی فکر می کردم که اگر درباره راه ندادن آن خوکه‌های سیاه بدبو و نفرت‌انگیز در تنها جایی که ما در آن اوقات خوشی داریم پرسیده شود، آنگاه حتی با وجود اینکه آن دکتر سیاه برزنگی شکم ورم کرده و چرب و کوتوله بهترین دوست و هم‌نشین تو باشد، از من پشتیبانی خواهی کرد. برایم اصلاً مهم نیست که تو آشغالهای بازار را به دوستی و هم‌نشینی برمی‌گزینی. خوب اگر به خاطر رفتن به خانه وراسومی و خوردن ویسکی با رفقای سیاهپوست او احساس رضایت می‌کنی؛ برو؛ این به خودت بستگی دارد؛ در بیرون از این باشگاه هر کاری که دلت می‌خواهد بکن؛ اما به خداوند سوگند می‌خورم؛ که این امر با حرف زدن درباره آوردن سیاهپوستها به اینجا تفاوت دارد. فکر می‌کنم تو مایلی که وراسومی کوتوله به عضویت این باشگاه درآید؛ این طور نیست؟ تا در آن صورت خودش را وارد بحثهای ما بکند و با دستهای عرق‌آلودش با همه ما دست بدهد و با آن دهان آلوده و سیرخورده‌اش توی صورت ما بازدم کند. خدا را شاهد می‌گیرم که اگر پوزه سیاهش را درون اینجا بینم، با همین پوتینهایم به او می‌زنم و از اینجا بیرونش می‌اندازم. مردک شپشوی شکم‌ورم‌کرده کوتوله...!

این نطق او که چند دقیقه هم ادامه یافت به طرز شگفت‌آوری گیرا و مؤثر واقع شد؛ چون همه را از صمیم قلبش گفته بود. در واقع الیس از شرقیها متنفر بود؛ یک نفرت همیشگی؛ انگار از چیزی پلید و یا نجس باشد. گرچه او به خاطر آنکه معاون شرکت چوب در تمام عمرش و بر سر کارش همیشه با مردم برمه مرادده داشت؛ اما او هرگز عادت به دیدن صورت یک سیاهپوست نکرده بود. از دیدگاه او هر جور احساس صمیمیت درباره شرقیها، یک انحراف هراسناک بود. او برای شرکت خودش مردی باهوش و یک کارمند لایق بود؛ اما با وجود آن، او از جمله

مردهای انگلیسی‌ای بود که در نهایت تأسف باید گفت که تعدادشان هم در آن ناحیه بسیار بود و نباید هرگز به مشرق‌زمین پای می‌نهادند.

فلوری همانطور که داشت با کف دستش سر فلو را نوازش می‌کرد، جرأت نگاه مستقیم به چشمهای ایس را نداشت. در بهترین وضعیت هم آن لکه مادرزادی صورتش اجازه نمی‌داد که به‌طور مستقیم به چشمهای دیگران نگاه کند، چه رسد به حالا؛ هنگامی که حرف می‌زد، لرزش صدایش را احساس می‌کرد؛ هنگامی هم که حالت محکم و جدی به خود می‌گرفت یک جور دیگر دچار لرزش می‌شد. علاوه بر آن، اندام چهره‌اش هم بعضی وقتها به طرز ناراحت‌کننده‌ای کشیده و افسرده می‌شد. او سرانجام با حالتی اندوهگین و تقریباً به‌طور عجزآلودی شروع به حرف زدن کرد: «آرام باش؛ آرام باش. نیازی به این همه احساساتی شدن نیست. من هرگز پیشنهاد عضویت آدمهای بومی اینجا را نکرده‌ام.»

- آه؛ آیا تو به‌راستی چنین نکرده‌ای؟ همه ما به‌خوبی می‌دانیم که تو مایل به چنین کاری هستی؛ در غیر این صورت پس چرا سرکار هر روز صبح به خانه آن آقا پسر^۱ هندی کوتوله می‌روی؟ طوری با او پشت یک میز می‌نشینی که گویی با سفیدپوستی نشسته‌ای و از گیل‌سهایبی که او با آن لبهای سیاه و آلوده‌اش، آب دهانش را به آن مالیده مشروب می‌خوری. هر وقت به این موضوع فکر می‌کنم دچار حالت تهوع می‌شوم.

در این هنگام وست‌فیلد گفت: «بشین دوست قدیمی. این را فراموش کن؛ یک گیل‌اس مشروب بنوش؛ این موضوع اینقدر ارزش ندارد؛ اینهمه با هم برای این موضوع دعوا نکنید. هوا داغ است.»

- خدای من.

ایس یکی دو قدم بالا و پایین اتاق را پیمود و سپس با ثن صدای ملایم‌تری گفت: «خدای من! نمی‌دانم شما چگونه فکر می‌کنید؟ من خیلی جدی می‌گویم. آن مک‌گرگور ابله که تصمیم گرفته یک سیاه‌پوست را بی‌هیچ دلیلی وارد این باشگاه کند و شما هم که بی‌هیچ اظهارنظری در اینجا نشسته‌اید. خدای بزرگ؛ من به‌راستی نمی‌دانم که در این کشور چه

باید کنیم؟ اگر نمی‌خواهیم در اینجا فرمانروا باشیم؛ پس برای چه خودمان را معطل کرده‌ایم؟ پس چرا اسبابمان را جمع نمی‌کنیم و گور خود را از اینجا گم نمی‌کنیم؟ به فرض که ما به اینجا آمدیم تا به گله‌ای از خوکهای لعنتی سیاهپوست که از ابتدای تاریخ تا امروز برده بودند، حکمروایی کنیم ولی حالا به جای اینکه از تنها راهی که آنها به آن عادت کرده‌اند بر آنها حکم برانیم، می‌خواهیم آنها را با خودمان برابر بدانیم و همه شما حرامزاده‌ها هم آن را چون واقعیتی پذیرفته‌اید. این آقای فلوری هم که یک آقازاده سیاهپوست را که دوسالی را هم در دانشگاه مثلاً هندوستان تحصیل کرده و خودش به خودش دکتر می‌گوید، به‌عنوان بهترین هم‌نشینش برگزیده و شما هم، وست‌فیلد، به عده‌ای از پلیسهای ترسو و رشوه‌گیر و دزد خود افتخار می‌کنی و شما هم آقای ماکس‌ول، دایم به دنبال زنان بدکارهٔ دونزادهٔ اروپا-آسیایی می‌روید. آری! آقای ماکس‌ول، شما همین کار را می‌کنید. دربارهٔ مراودهٔ شما به ماندالی با آن بدکارهٔ کوچکی که بو می‌دهد و نامش مولی پری^۱ است، به من خبر داده‌اند. به گمانم اگر تو را به اینجا منتقل نمی‌کردند، اکنون با او ازدواج هم کرده بودی. انگار همهٔ شما این حیوانات کثیف سیاهپوست را دوست دارید. خدایا! نمی‌دانم که سر همهٔ ما چه آمده است؟ به راستی نمی‌دانم.»

وست‌فیلد گفت: «بیا یک گیلان دیگر بنوش. آهای خدمتکار تا یخها تمام نشده، خیلی زود آبجو بیاور. آبجو خدمتکار!»

خدمتکار چند بطری آبجوی مونیخی آورد. در این موقع الیس هم مانند دیگران پشت میز نشسته و یک بطری خنک را در دستهای کوچکش گرفته بود. از پیشانی‌اش عرق می‌ریخت. با آنکه هنوز آزرده بود؛ اما خشمش کمتر شده بود. او همیشه حالتی دشمنانه و پرشرارت داشت؛ اما خشم شدیدش خیلی زود فروکش می‌کرد و هرگز هم معذرت‌خواهی نمی‌کرد. این ستیزه‌جویی و دعوا از زندگی روزانهٔ باشگاه انفکاک‌ناپذیر بود. آقای لاکراستین هم که حالا کمی حالش جا آمده بود، داشت عکسهایی را که در مجلهٔ «زندگی پاریسی» چاپ شده بود، نگاه می‌کرد.

اکنون ساعت از نه گذشته و تمام فضای اتاق را بوی تند سیگارهای وست فیلد پر کرده بود. هوا خفقان آور و بسیار گرم شده بود. هرکس را می دیدی، با اولین عرق، پیراهنش به پشت او چسبیده شده بود. شاگردخانه^۱ نامرئی که وظیفه کشیدن بند پنکه را از بیرون اتاق برعهده داشت، گویی زیر پرتوهای خورشید خوابیده بود.

الیس فریاد کشید: «خدمتکار!»

وقتی خدمتکار نزدیکش شد، خطاب به او گفت: «برو آن شاگردخانه لعنتی را از خواب بیدار کن.»

- چشم اریاب.

- بین!

- بله اریاب.

- چقدر یخ مانده است؟

- حدود بیست پاوند اریاب. به گمانم تنها برای امروز کافی است. در این هوا برایم نگهداری یخها بسیار دشوار است.

- احمق! اینطوری حرف نزن: برایم بسیار دشوار است! مگر فرهنگ لغت بلعیده ای؟ باید بگویی: «خواهش می کنم اریاب! نمی توان یخ را سرد نگه داشت.» فهمیدی؟ اگر هنگامی که این مرد، انگلیسی را خیلی خوب یاد گرفت ما باید او را اخراج کنیم. فهمیدی خدمتکار؟

- بله اریاب!

سپس برای انجام کارش رفت.

وست فیلد گفت: «خدایا تا دوشنبه دیگر یخی وجود ندارد. فلوری بی شک تو هم به جنگل می روی؟»

- آری حالا هم باید آنجا می بودم. تنها آمدم که بینم پست انگلیسی رسیده یا نه؟

- به گمانم بهتر باشد برای مأموریتی اداری بروم. هزینه سفری را هم فراهم می کنم. من که نمی توانم در این موقع سال همیشه در این اداره لعنتی بمانم. باید همیشه زیر آن پنکه لعنتی بنشینم و ورقه ها را پشت

سرهم امضاء کنی. به این کاغذبازی می‌گویند. خدایا ای کاش دوباره جنگ می‌شد.

الیس گفت: «من هم پس فردا از اینجا خارج می‌شوم. راستی این کشیش لعنتی در این یکشنبه برای انجام وظیفه‌هایش نمی‌آید؟ من که در هر صورت مراقب می‌شوم تا برای کار در آنجا نباشم؛ کار ورزشی زانوزدن برای عبادت!»

وست فیلد گفت: «من برای یکشنبه بعدی قول دادم که در اینجا باشم؛ مک گرگور هم همینطور. باید بگویم که انجام این کار برای پدر روحانی^۱ بیچاره و بدبخت دشوار است؛ آخر او هر شش هفته یک بار به اینجا می‌آید و حالا امکان دارد وقتی این دفعه به اینجا آمد، برایش یک انجمن مذهبی آماده کنیم.»

- او؛ آری. من تظاهر به تقوی می‌کنم و سرودهای مذهبی را می‌خوانم، فقط برای اینکه پدر روحانی خوشش بیاید؛ اما هرگز شیوه‌ای را که این مسیحیان بومی لعنتی با لجاجت به کلیسای ما تحمیل کرده‌اند، تحمل نمی‌کنم. مستی غلام و کنیز اهل مدرس^۲ و معلمهای اهل کارن^۳؛ سپس آن دو شکم‌ورم‌کرده زردپوست، فرانسیس و ساموئل؛ آنها هم خودشان را مسیحی می‌دانند. دفعه پیش که پدر روحانی در اینجا بود آنها به خود جرأت داده بودند که در نیمکت خانوادگی با سفیدپوستها بنشینند. یک نفر باید با پدر روحانی در این باره حرف بزند. ما چقدر ابله بودیم که اجازه دادیم این مبلغان مذهبی در این کشور به حال خود گذاشته شوند. آنها به سوپورهای بومی یاد دادند که با ما برابرند و فرقی ندارند و آنها هم می‌گویند: «بیخشید قربان! من هم مانند اریاب، مسیحی هست.»
گستاخان لعنتی!

لاکراستین در حالی که روزنامه «زندگی پاریسی» را جلو صورتش گرفته بود گفت: «عقیده‌ات درباره این ساق پاها چیست؟ فلوری آیا تو زبان فرانسوی را بلدی؟ معنی اینکه در این پایین نوشته شده چیست؟ خدای من؛ این تصویر مرا به یاد اولین باری که به پاریس رفته بودم می‌آورد؛ آن

اولین مرخصی من قبل از ازدواج بود. خداوندا! کاشکی باز هم در آنجا بودم.»

ماکس ول گفت: «آیا تاکنون این را شنیده‌اید؟ خانمی جوان در واکنگ^۱ بود.»

او مردی جوان و ساکت بود؛ اما مثل جوانهای دیگر علاقه داشت که قافیه‌های خوب و نثری سجع دار به کار ببرد. او زندگینامه آن خانم جوان واکنگی را با چند واژه بسیار زشت کامل کرد. همه به حرف او خندیدند. وست فیلد هم در جوابش گفت: «یک خانم دیگر هم از ایلینگ^۲ بود که احساسات شگفتی داشت.»

در این موقع فلوری هم وارد حرف آنها شد و گفت: «یک دستیار کشیش هم در هورشام^۳ بود که همیشه جانب احتیاط را داشت.» دوباره همه بیشتر از دفعه قبل خندیدند؛ جوری که حتی ایس هم سر ذوق آمد و دو مطلب مسجع را برای دیگران تعریف کرد. جوکهای ایس همیشه بکر و جالب؛ اما بسیار رکیک بود. همه حاضران به شور و نشاط آمدند و علی‌رغم هوای گرم به هم بیشتر ابراز دوستی کردند. همه تازه آبجوهای خود را خورده و می‌خواستند آبجوی بیشتری سفارش بدهند که در پله‌ها صدای جیرجیر یک کفش به گوششان خورد. یک نفر با صدای زمختی که چوبهای کف اتاق را می‌لرزاند با لودگی گفت: «بله. می‌دانید؛ بامزه‌ترین و بهتر از همه چیزی بود که من در یک مقاله کوچکم در مجله بلاک‌وود^۴ نوشتم. همچنین به یاد دارم وقتی که در پروم^۵ بودم، باز هم - چطور بگویم - یک ماجرای انحرافی که...»

به نظر می‌رسید آقای مک گرگور به درون باشگاه آمده بود. آقای لاکراستین با هیجان گفت: «لعنتی! بین؛ زن من هم هست.» و بعد تا جایی که می‌توانست لیوانش را روی میز به عقب هل داد. آقای مک گرگور و خانم لاکراستین هردو با هم به درون اتاق استراحت آمدند.

آقای مک گرگور، یک مرد بلندقد، چاق و سنگین و حدود چهل‌ساله

1. Woking

2. Ealing

3. Horsham

4. Blacwood

5. Prome

بود. او صورتی مهربان و پهن داشت که یک عینک دسته‌طلایی هم به چشم می‌زد و شانه‌های پهنی هم داشت. عادتش که همیشه سرش را به طرف جلو خم می‌کرد، همه را به طرز شگفت‌آوری به یاد لاکپشتهای آبی می‌انداخت؛ در واقع مردم برمه هم به او «لاک‌پشت» لقب داده بودند. او لباس تمیز ابریشمی‌ای به تن داشت که جای خشک‌شده عرق زیر بغلش به خوبی در آن پیدا بود. او به حاضران یک سلام نظامی داد و سپس روبه‌روی تابلوی اعلانات مانند یک تیر چراغ برق ایستاد و درست مانند ناظم مدرسه با چوب‌دستی‌اش در پشتش به بازی پرداخت. در صورتش ذات پاکش نمایان بود و این خصوصیت در او واقعیت داشت. در مورد خوش‌خلفیهای تشریفاتی او داستانهای بسیاری می‌گفتند. به عقیده اهالی، او بیرون از ساعت اداری بسیار مشتاقانه می‌خواست سمت رسمی‌اش را از یاد ببرد. هر جا که پیدایش می‌شد، آدمهای آنجا معذب می‌شدند. طرز حرف‌زدنش یک نمونه آشکار از برخی از ریسهای شوخ مدرسه‌ها و یا کشیسهایی بود که از زمان جوانی‌اش با آنها آشنا بود. تمامی عبارتهای طولانی، تأکیدها و ضرب‌المثلها و اصطلاحهایی که در ذهنش به شکل طنز می‌آمد، همچون صدای بال زنبور با واژه‌هایی همچون، آه یا هوم آغاز می‌شد تا به شوخی خود تأکید ورزد.

خانم لاکراستین هم زنی حدود سی و پنج ساله و مرتب بود که در اندامش خمیدگی‌ای وجود نداشت و یا به تعبیر دیگر، او همچون عکسهای مدلهای مجله‌ها راست بود. عادت داشت آه بکشد و تن صدایش جوری بود که حالت نارضایتی او را نشان می‌داد. همین‌که به درون آمد، همگی از جایشان بلند شدند. خانم لاکراستین هم روی یکی از صندلیهای اتاق، زیر پنکه با حالتی درمانده و ناتوان نشست و با دستهای لاغرش که همچون دستهای یک سوسمار آبی بود، شروع به بادزدنش کرد.

- ای وای از این هوای گرم! باید به خاطر اینکه آقای مک گرگور رسید و جایی در اتومبیلش به من داد از او بسیار سپاسگزار باشم. تام^۱؛ دوباره

ارابه‌ران^۱ خودش را به مریضی زده؛ راستی باید به گمانم به او کتکی حسابی بزنی و وظایفش را به یادش بیاوری. بسیار وحشتناک است که آدم هر روز باید در این آفتاب داغ مجبور شود پیاده‌روی کند.

خانم لاکراستین که تحمل یک چهارم مایل پیاده‌روی از خانه تا باشگاه را نداشت، یک ارابه‌ران از رانگون^۲ به آنجا آورده بود. به جز ارابه‌هایی که به وسیله گاوهای نر کشیده می‌شدند و ماشین مک گرگور، ارابه این خانم تنها وسیله دارای چرخ کی یا اوکتادا بود و دلیلش هم این بود که تمام جاده‌های منطقه روی هم بیشتر از ده مایل نمی‌شد. خانم لاکراستین به خاطر آنکه شوهر خود را تنها نگذارد، حتی حاضر بود در جنگل زندگی کند و تمام مشکلاتش از قبیل چکه کردن آب از سقف چادر و پشه‌ها و غذاهای کنسرو شده را تحمل کند؛ اما او همین که برای وقت‌کشی پایش به دفتر مرکزی می‌رسید، شروع به گله و شکایت می‌کرد.

خانم لاکراستین گفت: «من به راستی یقین می‌دانم که تنبلی این خدمتکاران شوک برانگیز است.» بعد آهی کشید و ادامه داد: «شما این‌طور فکر نمی‌کنید آقای مک‌گرگور؟ در این روزها با اینهمه اصطلاحات هراسناک و واژه‌های گستاخانه‌ای که آنها از این روزنامه‌ها می‌آموزند به نظر می‌رسد که ما هیچ تسلطی روی اهالی بومی اینجا نداریم و یا به عبارت دیگر، آنها درست همچون آدمهای پایین دست انگلیسی، بد می‌شوند.»

- آه؛ من مطمئنم که کار اینها به اندازه کار آنها بد نیست؛ با این وجود از این می‌ترسم که روح دموکراسی بی‌شک به تدریج به اینجا هم رخنه خواهد کرد.

- تا چند وقت پیش، حتی پیش از جنگ، همه آنها چقدر مهربان و باادب بودند! هر وقت از جاده می‌گذشتید، طرز سلام کردن آنها به شما به راستی بسیار خوشایند بود. یادم می‌آید که یک وقتی به خدمتکار خودمان تنها دوازده روپیه در ماه می‌دادیم و آن مرد به راستی همچون سگی ما را دوست داشت؛ اما اکنون آنها چهل یا پنجاه روپیه از ما

می خواهند و من دریافتم که تنها راهی که می توانم یک خدمتکار را برای خودم نگه دارم این است که حقوق چندماهش را به عنوان بدهی معوقه به او ندهم.»

آقای مک گرگور که با این نظر او موافق بود که می گفت دیگر خدمتکاران قدیمی پیدا نمی شوند، گفت: «در آن موقع که من جوان بودم، اگر یک خدمتکار بی ادبی ای می کرد، اربابش او را با یک نامه به زندان می فرستاد که در آن نوشته بود: «خواهشمند است به حامل این نامه پانزده ضربه شلاق بزنید.» خوب دیگر آن روزها خیلی زودگذر و ناپایدار بودند! و من باید با تأسف بگویم که چنان روزهایی برای همیشه گذشته اند.»

وست فیلد با اندوه ادامه داد: «و حالا شما به همان زمان رسیده اید. این مملکت دیگر برای ماندن مناسب نیست. اگر از من بپرسید، می گویم که حکومت انگلستان دیگر در اینجا کارش به پایان رسیده؛ به طوری که حق مالکیت، حکومت و همه چیزهایی که در اینجا داشته از دست داده و حالا زمانه ای شده که ما باید از آن بیرون برویم.»

نجوای موافق کم یا زیاد از حاضران اتاق، حتی فلوری که به وضوح مشهور به اندیشه های کمونیستی بود، شنیده می شد. ماکسول جوان هم که تنها سه سال از آمدنش به این کشور می گذشت، با این نظر موافق بود. هیچکدام از انگلیسیهای دورگه منکر این مطلب که هندوستان در حال نابودی است نمی شد؛ چون هندوستان هم همچون روزنامه پانچ^۲ با آنچه در ظاهر نشان می داد، فرق داشت.

در این موقع ایس سنجاقهای آن آگهی متهم کننده را از پشت سر آقای مک گرگور بیرون آورد و همانطور که آن را در برابر او گرفته بود، با بداخلاقی ویژه خود، گفت: «مک گرگور همه ما در اینجا این اعلان را خواندیم و معتقدیم که در آوردن بومیان اینجا به عضویت باشگاه، به درستی...»

ایس که می خواست واژه ای زشت به کار برد با یاد آوردن حضور خانم لاکراستین، به خودش آمد و جمله اش را اینطور کامل کرد: «به درستی

بی‌مورد است. از این گذشته، این باشگاه جایی برای لذت‌بردن ماست و ما به هیچ‌وجه علاقه‌ای نداریم که بومیان به طرز کنجکاوانه در کار و محل ما فضولی کنند. دوست دارم همه ما فکر کنیم که هنوز جایی در اینجا داریم که بدون حضور آنها به خودمان مشغول شویم. دیگران هم همه با نظر من توافق دارند.»

آقای لاکراستین در همان حال که به دیگران خیره شده بود، با حالتی عصبی و خشن گفت: «درست است!» او که می‌دانست زنش قدرت تشخیص اینکه او قبل از آمدنش مشروب خورده را دارد، فکر کرد که شاید بتواند با تظاهر کردن و یا ابراز احساسات درونی‌اش، خود را تبرئه کند.

در این هنگام آقای مک‌گرگور متوجه حروف اختصاری آن «فحشهای زشتی» شد که با مداد جلو نامش در زیر اعلان نوشته شده بود و لبخند زد. هرچند او فهمیده بود که حالت ایس در مقابل او همراه با بی‌ادبی بوده؛ اما تصمیم گرفت مطلب را با شوخی بیامیزد؛ بنابراین خود را بسیار معذب کرد تا در باشگاه خودش را آدم خوبی نشان دهد. او همچنین برای حفظ آبرو و اعتبارش در کارهای روزمره‌اش هم بسیار معذب می‌شد. بنابراین گفت: «چنین می‌فهمم که دوستان ایس هیچ مایل نیست که با برادران آریایی‌اش مراوده داشته باشد.»

ایس با حالتی بسیار بی‌شرمانه گفت: «نه که مایل نیستم. همچنین با برادران مغول و در یک کلمه، هیچ از سیاهپوستها خوشم نمی‌آید.»

آقای مک‌گرگور از واژه «سیاهپوست» که در نظر هندیان بد است، ناراحت شد. او خودش نسبت به شرقیان هیچ پیشداوری‌ای نداشت و حتی با تمام وجود از آنها خوشش می‌آمد. از نظر او اگر به آنها آزادی نمی‌دادند، بهترین آدمهای زنده روی زمین بودند. او از اینکه آنها را بی‌هیچ دلیلی آزار و اذیت می‌کردند، ناراحت بود. او همچنانکه روی حرفش تکیه می‌کرد، گفت: «اگر آنها را سیاهپوست بنامیم آداب و رسوم خود را رعایت کردیم - البته این اصطلاح مردم را آزرده می‌کند - اما این خیلی بدیهی است که اینها از آن دسته نیستند. اهالی برمه از نژاد مغول و هندیها، آریایی و یا دراویدی هستند و به راحتی از دیگران متمایزند.»

الیس بی آنکه مقام اداری آقای مک‌گرگور را در نظر بگیرد، گفت: «آه. همه اینها مستی بهانه و چرند است. تو می‌توانی آنها را سیاه، آریایی و یا هر چیز دیگر که می‌خواهی بخوانی. من می‌گویم که ما نمی‌خواهیم هیچ سیاهپوستی را درون این باشگاه ببینیم. اگر تو این موضوع را به رای‌گیری عمومی بگذاری، خواهی دید که همه با آن مخالف هستند؛ جز اینکه فلوری دوست داشته باشد به همنشین عزیزش، وراسومی رای بدهد.»

آقای لاکراستین گفت: «درست است! می‌توانید روی من برای بیرون راندن آنها حساب کنید.»

آقای مک‌گرگور لبهایش را جور عجیبی ورچید. او به یک رودرواسی عجیبی دچار شده بود که دلیلش اعتقاد بومیان آنجا نسبت به برگزاری انتخاباتی برای عضویت در باشگاه بود که از ذهن او بیرون نیامده بود. این نظر به‌وسیله کمیسیونر به او تحمیل شده و چون خودش هیچ نوع بهانه و عذرآوردنی را دوست نداشت، با تئن صدای صلحجویانه‌ای گفت: «آیا امکان دارد که بحث در این مورد را برای مجمع عمومی آتی بگذاریم؟ در این مدت هم می‌توانیم با دقت بیشتری به این مطلب بیندیشیم.» بعد همانطور که به سوی میز پیش می‌رفت، گفت: «حالا کی می‌خواهد برای خستگی درکردن در خوردن یک نوشیدنی با من همراهی کند؟»

او خدمتکار را صدا زد و سفارش نوشیدنی داد. در این هنگام هوا از همیشه گرم‌تر شده و همه تشنه شده بودند. نزدیک بود آقای لاکراستین سفارش مشروب بدهد که ناگهان نگاهش با نگاه همسرش تلاقی کرد. با آزرده‌گی به خود آمد و گفت: «نه.» بعد هم درحالی که دستهایش را به زانوهایش گرفته بود با حالتی ترحم‌انگیز نشست و به خانم لاکراستین که داشت پیک لیموناد و جینش را می‌نوشید، نگاه کرد. آقای مک‌گرگور با آنکه خودش صورت حساب سفارش مشروب را می‌پرداخت؛ اما خودش تنها لیموناد نوشید. او تنها اروپایی‌ای در کی‌یاوکتادا بود که رسم ننوشیدن مشروب تا پیش از غروب را رعایت می‌کرد.

الیس همچنانکه ساق دستش را روی میز گذاشته و با لیوانی که در دست داشت بازی می‌کرد، با غرولند گفت: «همه چیز خوب پیش می‌رود.» دوباره بحثش با آقای مک‌گرگور او را آزرده کرده بود.

- آره! همه چیز خوب پیش می رود؛ اما من در نظراتم مصرّم. هیچ بومی ای جرأت پانهادن به این باشگاه را ندارد! ما به خاطر همین اغماضهای همیشگی و مسایلی اینچنین کوچک بود که باعث انقراض امپراتوری شده ایم. به خاطر این، این کشور با بلوا و شورش خراب شده که ما نرمش بسیاری از خود به خرج داده ایم. تنها روشی که فایده دارد این است که ما هم باید مانند خودشان با طریقی کثیف با آنها رفتار کنیم. این کار بسیار حساسی است و ضروری است که ما آبرو و اعتبار خودمان را به تدریج کسب کنیم. باید با هم متحد شویم و بگوییم که «ما ارباب هستیم و شما گداهای مفلوک...»

در این هنگام ایس انگشت شست کوچکش را جوری به طرف پایین فشار داد که انگار در حال له کردن یک کرم و یا یک حشره است و ادامه داد: «و شما گداهای باید سرجایتان بنشینید.»

وست فیلد گفت: «مأیوسانه است؛ بسیار مأیوسانه است. ما چه کاری می توانیم در مقابل این تشریفات مزاحم بکنیم؟ این گداهای بومی از ما بهتر قانون را می دانند. توی صورتت به تو اهانت می کنند و همین که تو آنها را کتک بزنی، کاری خواهند کرد که به بازداشتت بیانجامد و تو کاری نمی توانی کنی جز اینکه با قدرت تمام در موضعگیری خود پافشاری کنی. وقتی آن بالا بالاییها شهادت درگیری را ندارند، تو چگونه می توانی چنین کاری کنی؟»

در این هنگام خانم لاکراستین وارد بحث شد و گفت: «در ماندالی همیشه ارباب بزرگ^۱ ما می گفت: «آخر هم همه ما باید از هندوستان بیرون برویم. دیگر جوانان ما تمایلی ندارند که برای کارکردن در همه عمرشان به اینجا بیایند و با سیلی از ناسزاها و نمک نشناسی ها روبه رو شوند. ما تنها باید برویم. وقتی هم که بومیان پیش ما آمده و التماس می کنند که در اینجا بمانیم باید به آنها بگوییم: «نه! به شما این فرصت را دادیم؛ اما خودتان آن را از دست دادید و حالا هم از اینجا می رویم تا «خودتان بر خودتان» حاکم باشید.» و در این صورت چه درس خوبی به

آنها می دهیم.»

وست فیلد با حالت محزونانه‌ای گفت: «تمام این مصیبتها را همین قانونها و مقررات برای ما ایجاد کرده است.»

وست فیلد همیشه دربارهٔ اینکه قانونی بودن بیش از حد امپراتوری هندوستان باعث نابودی آن شده است، حرف می زد. او معتقد بود که به جز انقلابی همه جانبه و بعد از آن یک حکومت نظامی نمی توانست این امپراتوری را از خرابی و پوسیدن نجات دهد.

- تمام این کارها یک جور کاغذبازی است. امروزه در این مملکت این کارمندان جزء هندی اند که حاکمان حقیقی هستند. دیگر دورهٔ ما سپری شده است. بهترین کاری که می توانیم انجام دهیم این است که همه را ببندیم و اجازه دهیم تا آنها خودشان از آنچه اندوخته اند برداشت کنند.

الیس گفت: «من این نظر را قبول ندارم. اگر خودمان بخواهیم در طول یک ماه همه کارها را روبه راه می کنیم. تنها اندکی شهادت می خواهد. ماجرای امریتسر^۱ را ببینید. به خاطر بیاورید که چطور بعد از سرنوشت آن قهرمان، شورش آنها خوابید. کاپیتان دایر^۲ فهمیده بود که با آنها چه باید بکند. دایر بیچاره؛ کار زشتی بود و تمام آدمهای بزدلی که در انگلیس هستند مسؤل آنند.» همه آهی از نهاد برآوردند؛ درست مانند همان آههایی که وقتی در مجمع کاتولیکهای روم در خواندن مصیبتهای مریم مقدس از دلهای حضار برمی خیزد. حتی مک گرگوری که از خونریزی و اعمال حکومت نظامی می ترسید با شنیدن نام دایر، سرش را تکان داد.

- آه؛ مرد بیچاره خودش را فدای نماینده‌های مجلس کرد. خوب بعدها شاید آنها به اشتباهشان واقف شوند؛ اما در آن هنگام دیگر بسیار دیر شده است.

وست فیلد گفت: «معلم سرخانهٔ قدیمی ام در این باره یک داستان تعریف می کرد. او می گفت: «یک وقتی یک نگهبان پیر^۳ در هنگ محلی انجام وظیفه می کرد؛ یک روز یک نفر از او سؤال کرد که اگر انگلیسیها از هندوستان بروند چه می شود؟ نگهبان گفت...»

در این هنگام فلوری صندلی اش را به عقب هل داد و از جا بلند شد: «نمی‌تواند؛ نه دیگر نباید؛ دیگر نباید بیش از این ادامه یابد! باید خیلی زود و پیش از اینکه تعادل روحی اش را از دست بدهد و مبادرت به شکستن میز و صندلی کند و بطریها را به سوی عکسها پرت کند، از اتاق بیرون برود. ای خوکهای ابله، مست، بی شعور! آیا این ممکن است که آنها همینطور هفته‌ها و سالهای پیاپی بتوانند واژه به واژه همان یاوه‌گوییهای را که در اثر اندیشه‌های شیطانی، همچون تقلیدهای فکاهی ادبی داستانهای رده پنجم مجله بلاک‌وود است، ادامه بدهند؟ آیا هیچیک حرف تازه‌ای برای گفتن ندارند؟ آیا هیچکدامشان برای گفتن یک چیز تازه نمی‌اندیشند؟ آه، عجب جایی و عجب مردمی! ما چه فرهنگی داریم. اینها این فرهنگ خدانشناسی را در شیشه‌های ویسکی و در تصویرهای برهنه مجله بلاک‌وود یافته‌اند! خدا بر ما رحمت فرود آورد؛ زیرا همه ما هم از همین دسته‌ایم.»

فلوری هیچکدام اینها را بر زبان نیاورد و سعی کرد تا آثار این افکارش در صورتش مشخص نشود. او با کمی فاصله از بقیه، کنار صندلی اش همچون کسانی که درباره مورد قبول واقع شدن در نظر عموم یقین ندارند، با لبخندی کوتاه ایستاده بود.

- باعث تأسف است که مجبورم از جمعتان خارج شوم. باید پیش از صرف صبحانه به بعضی از کارهایم برسم.

وست فیلد گفت: «حالا صبر کن و گیلایسی دیگر هم بنوش پیرمرد. هنوز صبح است جوان. گیلایسی جین بنوش؛ اشتهایت را باز می‌کند.»
- نه؛ سپاسگزارم. باید بروم. فلو، برویم. خانم لاکراستین؛ خداحافظ؛ خداحافظ همه.

همینکه فلوری از نظرها دور شد، ایس گفت: «بفرمایید! هم‌نشین سیاه‌برزنگی‌ها؛ بیرون بروید.»

ایس عادت داشت که پشت سر کسانی که به تازگی از اتاق بیرون می‌رفتند، ناسزا بگوید.

- بی شک می‌رود تا دوست روغنی اش را ببیند. شاید هم رفته تا قیمت یک دور مشروب را نپردازد.

وست فیلد گفت: «آه، او آدم بدی نیست. تنها بعضی وقتها حرفهای کمونیستی می‌زند. به گمانم که او به نیمی از آنچه می‌گوید هم معتقد نیست.»

آقای مگ‌گرگور گفت: «بی‌شک او آدم خوبی است. هر کدام از اروپاییان مقیم هندوستان یک کارمند رسمی درگذشته و شاید هم تحصیلکرده باشد که بی‌شک همه آنها آدمهای خوبی به حساب می‌آیند؛ مگر آنکه کاری دور از نزاکت از آنها سرزده و یا به کسی تجاوز کرده باشند. در هر صورت این آدمها جزو مفاخر به حساب می‌آیند.»

- از دید من، او بیش از اندازه به کمونیستها متمایل است. من نمی‌توانم کسی را که با بومیان دوستی و نزدیکی دارد، تحمل کنم. من تعجب نمی‌کنم که او به دست خودش طعم مجازات و سزایش را چشیده است. روی صورتش آن علامت سیاه، گواه همین امر است. خال خالی، شکم و رقلمبیده زرد با آن موهای سیاه و پوستش که لیمویی است.

در هر صورت بعد از رفتن فلوری درباره اش رسوایی ای به بار می‌آمد؛ اما این رسوایی زیاد ادامه نیافت؛ زیرا آقای مگ‌گرگور این جور کارها را دوست نداشت. آن اروپاییها به اندازه نوشیدن یک دور دیگر مشروب در باشگاه ماندند. آقای مگ‌گرگور طنزش در مورد پروم را که همیشه و در هر موضوعی مصداق داشت، گفت و بحث دوباره حول و حوش همان موضوع قبلی که تمام شدنی هم نبود، برگشت؛ یعنی گستاخی بومیان، سستی دولت، روزهای فنا شده و دوست داشتنی قدیم که امیر هندوستان یک امیر واقعی بود که می‌توانست بگوید که به حامل نامه پانزده ضربه شلاق بزنید. این موضوع آخری قدری به دلیل مشغولیت ذهنی الیس از موضوع بحث آنها خارج نمی‌شد. همچنین می‌توانید با در نظر گرفتن برخی از تلخ‌کامیهای اروپایی‌ها، از گناه آنها چشم پوشیده و آنها را بخشید. زندگی و کار با مردم مشرق‌زمین گاهی حتی ممکن بود فرشته‌ها را هم خشمگین کند. تمام آنها به خصوص آنهايي که مقامی دولتی داشتند، توهینها و تحریکات مردم را دیده و مزه آن را چشیده بودند. به طور تقریبی هر روز و در هر ساعتی که وست فیلد، مک‌گرگور و یا حتی ماکسول وارد خیابان می‌شدند، پسرهای دبیرستانی با صورتهای جوان و

زردشان - صورتهایی که از شدت صافی همچون سکه‌های طلا بودند - به صورت تحقیرآمیز و حالت توهین جنونانه که ذاتاً روی صورت مغولها نقش می‌بندد، درحالی که آنها از آنجا می‌گذشتند، آنها را مسخره می‌کردند و گاهی هم پشت سرشان جیغ می‌کشیدند و همچون کفتار خنده سر می‌دادند. زندگی مأمورهای دورگه در هندوستان آنقدرها هم شیرین و دلچسب نیست. سهم آنها، اردوگاههای سخت، اداره‌هایی که از نهایت گرما آدم بی حال می‌شود، دفترهای پست خفقان‌آور و دلگیری که بوی گرد و غبار و نم از آنها شنیده می‌شد، است و این شاید باعث شود که به آنها برای راضی نبودن از زندگی شان حق بدهد.

حالا ساعت حدود ده صبح و گرما تحمل‌ناپذیر شده بود. بر صورت هر کدام از آنها و روی بازوی لخت مردها به روشنی دانه‌های درشت عرق به چشم می‌خورد. باریکه‌ای آبی و خیس که هر لحظه بزرگتر می‌شد، پشت کت ابریشمی آقای مک‌گرگور در اثر عرق ایجاد شده بود.

اشعه‌های آفتاب از لای پنجره‌ها با آنکه برگ سبز خیزران آنها را پوشانده بود به درون اتاق نفوذ می‌کرد و باعث آزرده‌گی چشم حاضران و خفقان‌آوری ذهنی آنها شده بود. هر کدام از آنها به رنجه‌ها و بدی صبحانه و ساعت‌های کشدار و هلاکت‌باری که پیش رویش بود، فکر می‌کرد. آقای مک‌گرگور در این هنگام آهی برآورد و از جایش بلند شد و عینکش را که به خاطر عرق روی دماغش به پایین سر خورده بود، جابجا کرد و سپس گفت: «باعث تأسف است که این جمع شدن باشکوه به انتها رسیده است. باید برای خوردن صبحانه به خانه بروم و بعد هم باید به کارهای امپراتوری رسیدگی کنم. آیا کسی راهش با من یکی است؟ راننده من با ماشین منتظر است.»

خانم لاکراستین گفت: «آه؛ بسیار از شما سپاسگزارم؛ آیا امکان دارد که تام و مرا هم به همراه خود ببرید؟ آدم وقتی در این آفتاب کمتر راه می‌رود خیالش راحت‌تر می‌شود!»

دیگران هم از جایشان برخاستند. وست‌فیلد به بازوهایش کش و قوسی داد و بعد از آنکه خمیازه‌ای کشید، با صدای تودماغی گفت: «به گمانم باید تکان بخورم. اگر بیشتر از این در اینجا بنشینم، تصور می‌کنم

به خواب بروم. وقتی یاد پختنم در آن اداره با آنهمه کاغذ می‌افتم؛ وای خدای من!»

الیس گفت: «همه به یاد داشته باشید که امروز بعد از ظهر برای تنیس بیایید. ماکس ول؛ ای شیطان تنبل، مراقب باش که دوباره از کار شانه خالی نکنی. همه سر ساعت چهار و نیم با راکتهایتان در اینجا حاضر باشید.»
آقای مک‌گرگور در آستانه درِ باشگاه با ژستی مؤدبانه تعارف کرد و گفت: «بعد از سرکار خانم.»

وست فیلد هم دوباره با تکیه کلام خود گفت: «خواهش می‌کنم شما بفرمایید راهنمایی کنید مک‌داف!»

همه از باشگاه بیرون آمدند و وارد نور زننده و سفید خورشید در بیرون شدند. از خاک حرارتی سوزان همچون حرارت اجاق به بالا متصاعد می‌شد. گلهای ستمدیده بی‌گلبرگ از شدت تابش خورشید آتش گرفته می‌نمودند. چیز ترسناکی در آن دیده می‌شد، ترس از اینکه فکر کنی به آسمان آبی کورکننده‌ای که روی برمه و هندوستان و سیام و کامبوج و چین بی‌هیچ لکه ابری به‌طور پایان‌نیافتنی کشیده شده بود. آهنهای اتومبیل آقای مک‌گرگور به خاطر ماندنش در آفتاب چنان داغ شده بود که نمی‌شد به آن دست زد. وقت بد روز آغاز شده بود؛ موقعی که بنا به گفته برمه‌ایها «پاها از رفتن باز می‌ماند.» کمتر موجود زنده‌ای به غیر از مردها و نواری از مورچه‌های سیاه که به خاطر گرمای بیش از حد هیجان زده شده و همچون خطی در کنار جاده می‌رفتند و لاشخورهای بی‌دمی که در اوج آسمان به یاری وزش باد پرواز می‌کردند در آن گرمای شدید در حرکت بودند.

همینکه فلوری از درِ باشگاه بیرون آمد، به طرف چپ پیچید و شروع به راه رفتن در سایه درختها و در جاده متاهی به بازار کرد. یک گروه نوازنده به اندازه صد یارد آنورتر دورتادور هم بودند و مأموران پلیس که هندیان لاغر و بچه سال بودند، درحالی که لباسهای خاکستری متمایل به سبز پوشیده بودند و یکی از افراد هنگ محلی^۱ جلو آنها نی انبانی را می نواخت، به سوی پایگاههای خودشان می رفتند. فلوری قصد دیدار با دکتر وراسومی را داشت. خانه دکتر را به صورت ویلایی و از چوبهای روغن کاری شده ساخته بودند که روی پایه های قرار گرفته و یک باغ نامرتب هم داشت که به باغ باشگاه چسبیده بود. پشت خانه به سوی جاده و در جلو خانه بیمارستان بود که میان خانه و رودخانه واقع شده بود. همینکه فلوری به محوطه خانه داخل شد، فریاد هراسناک چند زن را شنید که داشتند با شتاب به درون خانه می دویدند. به نظر می رسید که فلوری در وقت داخل شدن اشتباهاً نزدیک بود با زن دکتر مواجه شود. پس خانه را دور زد و به جلو آن رسید و به سوی ایوان خانه فریاد کشید: «دکتر آیا مشغول کاری هستید؟ اجازه می دهید داخل شوم؟»

دکتر که آدم کوتاه قد و سیاهپوستی بود و یک روپوش سفید هم پوشیده بود، درست مانند جعبه هایی که با بازکردن درش یک آدمک از درونش بیرون می جهید، از درون خانه بیرون پرید. خودش را با شتاب به

ایوان رساند و بی وقفه شروع به حرف زدن کرد.

- یعنی چه که اجازه می دهید داخل شوم! البته، البته که می توانید. بی درنگ، آه، آقای فلوری از دیدن شما بسیار خوشحالم! بفرمایید؛ بفرمایید بالا. چه نوشیدنی ای می خواهید؟ من، ویسکی، آبجو، ورموت^۱ و لیکورهای اروپایی^۲ هم دارم. آه، دوست عزیز، چقدر دلم برای یک بحث ادبی و فرهنگی گرم تنگ شده بود!

دکتر آدم کوچک، سیاه و چاقی بود که موهای کرک مانند و چشمهایی گرد داشت و بسیار زودباور بود. او یک عینک با دسته‌ای فلزی به چشم زده و لباسی نامرتب از یک پارچه سفید و یک شلوار گشاد پوشیده بود که همچون روکش آکاردئون روی پوتینهای سیاه و بی ریختش افتاده بود. خروش اشتیاق از صدایش هویدا بود و در هنگام ادای حرف سین، سوت می کشید. همینکه فلوری از پله‌ها بالا آمد، دکتر به سمت عقب برگشت و به سمت انتهای ایوان رفت و در صندوقی حلبی بسیار بزرگ که پر از یخ بود، شروع به گشتن کرد و خیلی سریع انواعی از بطریها را بیرون آورد. ایوان خانه، پهن و تاریک بود و لب بام آن پیش آمدگیهایی داشت که از آنها سبدهایی از جنس سرخس آویزان بود که منظره‌اش را شبیه یک غار کرده که پشت آبشاری که از نور آفتاب می درخشید قرار گرفته بود. یک صندلی دراز که نشیمنگاهش با نیشکر ساخته شده و محصولی از زندان بود، در آن وجود داشت. در سمت دیگر ایوان یک کتابخانه کوچک بود که اشتیاق کسی را بر نمی انگیزاند و اغلب کتابهایش حاوی مقاله‌های نویسندگانهایی همچون امرسون^۳، کارلیل^۴ و استیونسون^۵ بود. دکتر علاقه زیادی به مطالعه داشت و کتابهایی را دوست داشت که مطالبی که خودش به آن «مفاهیم اخلاقی» می گفت، در آنها باشد.

فلوری گفت: «بسیار خوب دکتر!» در این هنگام دکتر، فلوری را روی صندلی درازی نشاند و پایه آن را که برای استراحت بود، بیرون کشید تا فلوری پایش را روی آن دراز کند؛ سیگار و مشروب را هم دم دست او

1. Vermouth

2. European liquors

3. Emerson

4. Carlyle

5. Stevenson

قرار داد.

- خوب دکتر؛ اوضاع چگونه است؟ حال امپراتوری بریتانیا چطور است؟ آیا هنوز هم به بیماری رعشه دچار است؟

- بله آقای فلوری، حالش بسیار بسیار بد است. گرفتاریهای زیادی دارد: خورش مسموم است، ورم پوست درونی شکم دارد و دچار فلج غده‌های عصبی است. به گمانم باید به یک متخصص مراجعه کنیم.

این شوخی‌ای میان این دو مرد بود که در آن فرض می‌کردند که امپراتوری بریتانیا یک پیرزن است که بیمار دکتر است. در مدت دو سال گذشته دکتر بی‌آنکه از این شوخی خسته شود، از آن لذت می‌برد.

همانطور که فلوری به‌طور طاق‌باز روی صندلی دراز کشیده بود، گفت: «آه؛ دکتر از اینکه بعد از آن باشگاه لعنتی در اینجا هستم، چقدر خوشحالم. هر وقت به خانه‌ات می‌آیم احساس یک کشیش را دارم که از کلیسای رسمی انگلستان پیروی نمی‌کند که بعد از رفتن به شهر و موقع برگشت با یک زن بدکاره به خانه آمده است. آنها چه تعطیلی عالی‌ای به من داده‌اند.» بعد هم با پایش لگدی به سوی باشگاه انداخت.

- از سوی بنیانگذاران عزیز امپراتوری، آبروی بریتانیا، دردسر سفیدپوستان، اربابان اصیل^۱، بی‌هیچ ترس و سرزنش و شماتتی؛ می‌دانی، چه آرامشی بهتر از این است که برای اندکی از آن لجنزار دور بمانی.

- دوست من، دوست من، عزیزم بیا، خواهش می‌کنم بیا! این حرفها نوعی بی‌احترامی است. شما نباید دربارهٔ جنتلمنان و شرافتمندان انگلیسی چنین بگویید!

- دکتر تو نمی‌خواهد به حرفهای این جنتلمن شرافتمند گوش دهی. امروز صبح من تا جایی که در توانم بود، جلو آنها ایستادم. ایس با گفتن مداوم سیاه کثیف، شوخیهای وست‌فیلد، مک‌گرگور و آن انگهای لاتینی‌اش: «خواهشمند است به حامل نامه پانزده ضربه شلاق بزنید.» اما هنگامی که داستان آن نگهبان - می‌دانی نگهبان عزیز می‌گفت اگر

انگلیسیها از هندوستان بروند برای ما نه یک رویه و نه یک دوشیزه خواهد ماند - می دانی، خوب، دیگر نتوانستم بیش از آن تحمل کنم. حالا دیگر موقعی فرارسیده که باید نام این نگهبان پیر در فهرست بازنشسته‌ها جای گیرد. او این جمله را از سال ۱۸۸۷؛ یعنی از موقع جشنهای پادشاهی ویکتوریا تا حالا مدام تکرار کرده است.

دکتر هیجان‌زده‌تر شد. او اغلب وقتی فلوری از اعضاء باشگاه انتقاد می‌کرد، دچار چنین حالتی می‌شد. او همانطور که کپل چاق و پوشیده در روپوش سفیدش را به نرده‌های ایوان تکیه می‌داد تا تعادلش را حفظ کند، گاهی با اشاره‌های دست و سرش حرف می‌زد و موقعی که به دنبال واژه‌ای می‌گشت، انگشتهای سیاه سیابه و ابهامش را روی هم فشار می‌داد؛ انگار دارد فکری را که در فضا شناور بود، می‌قاپد.

- اما آقای فلوری شما به‌راستی نباید چنین حرف بزنید! چرا شما همیشه اینطور به اربابان اصیل ناسزا می‌گویید؟ اینها بهترین آدمها هستند. کارهای بزرگی را که تاکنون انجام داده‌اند ببینید. مدیرهای بزرگی را که هندوستان بریتانیا را چنین ساخته‌اند در نظر بگیرید. کلایو^۱، وارن هاستینگ^۲، دال‌هوزی^۳ و کرزن^۴ را در نظر بگیرید. اینها اینچنین مردهایی بودند - من باید شکسپیر^۵ ابدی شما را هم به یاد بیاورم - اگر اینها را در نظر بیاوریم متوجه می‌شویم که ما دیگر مانند آنها را نمی‌بینیم.

- خیلی خوب؛ آیا گمان می‌کنی که دوباره نظیر آنها یافت می‌شود؟ من که گمان نمی‌کنم.

- به یاد بیاورید که یک انگلیسی جنتلمن چقدر شرافت دارد! وفاداری باشکوه آنها نسبت به هم! اخلاقی که در مدرسه‌های عمومی وجود دارد! حتی گروهی از آنها که رفتارشان باعث تأسف می‌شود.

- من این موضوع را هم مسلم می‌دانم که برخی از انگلیسیها مغرور و متکبرند - آنها دارای نیروی بزرگ اصالت هستند که ما اهالی مشرق‌زمین از آن بی‌بهره‌ایم. پشت خشونت ظاهری آنها یک قلب از جنس طلا پنهان

1. Clive

2. Warren Hastings

3. Dalhousie

4. Curzon

5. Shakespeare

شده است.

- می خواهی از زینتهای ظاهری حرف بزنیم؟ همیشه در میان انگلیسیها و این مملکت نوعی برادری صمیمانه ظاهری وجود دارد. اینکه آنها گیلاسهایشان را به سلامتی هم بالا می برند و مهمانیهای متقابل برگزار می کنند و به هم اظهار دوستی می کنند، یک جور سنت شده است؛ هرچند همه ما نسبت به هم نوعی انزجار سمی داریم و این کارمان را یک جور اتحاد می دانیم. این یک نیاز سیاسی است. البته به سلامتی هم نوشیدن می تواند یک اتومبیل را هم راه بیندازد! اگر چنین نبود، همه دیوانه می شدیم و در مدت یک هفته، همدیگر را از بین می بردیم. آقای دکتر! مطلبی که می تواند برای یکی از نویسندگان و الامقام شما مهم باشد، همین است که: «شرابخواری می تواند در حکم استواری امپراتوری باشد.»

دکتر سرش را تکان داد و گفت: «آقای فلوری، من به راستی نمی دانم که چه چیزی شما را نسبت به کارهای خیر انسان بدبین کرده و این خیلی بد است! شما - به عنوان یک انگلیسی جنتلمن با اینهمه استعداد خدادادی و شگفت انگیز و اینهمه تشخص - اعتقادات عصیانگرانه ای را اظهار می کنید که تنها لایق روزنامه «وطن دوست برمه ای» است.

فلوری گفت: «عصیانگرانه؟ نه؛ من آشوب طلب نیستم. هیچ هم دوست ندارم که مردم برمه ما را از این مملکت بیرون کنند. خدا خودش رحم کند! من هم مثل دیگران برای پول درآوردن به اینجا آمده ام. تنها اعتراضم به این چرندیاتی است که مرد سفیدپوست بدذاتی درباره اینک رنجی را تحمل می کند، می گوید. این تظاهر به ارباب اصیل بودن دیگر کسالت آور شده است. حتی همان نادانهای باشگاه هم ممکن بود، اگر به هم دایم دروغ نمی گفتند، انجمنی بهتر باشند.»

- اما دوست عزیزم این به طور کامل به این وابسته است که شما با چه جور دروغی دارید زندگی می کنید.

- بی شک؛ چرا باید دروغ بگوییم که برای رفاه بیشتر برادرهای سیاهمان در اینجا هستیم؛ نه برای غارتشان. من چنین می فهمم که همین دروغ ذاتی بس است؛ اما همین ما را به مسیری پر از تباهی سوق می دهد

که حتی در صورتان هم نمی‌گنجد. در ما احساسی پایان‌نیافتنی از پستی و دروغ به وجود آمده که باعث رنج و آزار ما شده و باعث شده تا در هر لحظه از شب و روز برای خود توجیه کنیم که حق با ماست. این، دلیل اصلی بروز رفتار زننده و زشت ما با مردم بومی اینجا است. ما هندیان تبعه انگلیس تقریباً می‌توانیم این موضوع را اقرار کنیم که دزد هستیم؛ اما بی‌هیچ ریاکاری‌ای به دزدی خودمان ادامه می‌دهیم.

در حالی که به نظر می‌رسید دکتر از این بحث راضی است، انگشتهای سبابه را روی هم فشار داد و گفت: «دوست عزیز، دلیل ضعیف بودن استدلالتان این است که شما دزد نیستید!»
- حالا، دکتر عزیز...

فلوری مستقیم روی صندلی‌اش نشست؛ چون از بابتی گرمای شدید باعث اذیت شدن پشتش می‌شد؛ طوری که انگار هزاران سوزن را در پشت او فرو کرده‌اند و از بابت دیگری هم دوست داشت خودش را برای بهترین بخش دیدار با دکتر که همان بحث روزمره‌شان بود، آماده کند. بحث آنها که تا اندازه‌ای هم سیاسی بود، به محض دیدار این دو شروع می‌شد. آنچه در این بحثها جالب بود، طرف بحث انگلیسی با شدت تمام علیه انگلیسیها و طرف هندی با وفاداری تعصب‌آمیز از انگلیسیها دفاع می‌کرد. دکتر وراسومی همیشه عادت داشت که با نهایت احساسش از انگلیسیها تمجید کند و علی‌رغم همه بی‌توجهیهایی که از آنها دیده بود؛ اما در ارتباط و اعتقاد ژرفش نسبت به آنها کوچکترین خللی وارد نیامده بود. او با هیجان بی‌اندازه‌ای مدعی بود که خودش به‌عنوان یک هندی از نژاد دونی است. اعتقادش نسبت به عدالت انگلیسی آنقدر زیاد بود که در همان زندانی که او رییسش بود، در هر روز شاهد شلاق زدن و اعدام مردم بومی بود و علی‌رغم اینکه دیدن چنین منظره‌های ترحم‌انگیزی او را به طوری متحول می‌کرد که برای آرامش خود به ویسکی و مشروبهای الکلی دیگر متوسل می‌شد؛ اما از میزان تعصبش در پشتیبانی از این قوم، کوچکترین کاستی‌ای به وجود نمی‌آمد. با وجودی که از افکار عصیانگرانه فلوری به لرزه می‌افتاد؛ اما با شنیدن نظریات او، یک جور لذت همراه با دلهره می‌برد. عین آدمهای مؤمن مذهبی‌ای بود که برایش دعاها و

حمدهای خداوند را برعکس بخوانند.

فلوری گفت: «دکتر عزیز من! چگونه متوجه نمی شوی که ما جز برای دزدی هدف دیگری از آمدن به این مملکت نداشته‌ایم؟ این مسأله‌ای بسیار ساده است. مأمور دولت، مردم برمه را تحت فشار می‌گذارد تا بازرگان انگلیسی قدرت چپاول جیبش را داشته باشد. به طور مثال آیا فکر نمی‌کنی شرکتی که من در آن به کار مشغولم، اگر این مملکت در دست انگلیسیها نبود، می‌توانست با این مردم قرارداد تجارت چوب ببندد؟ آیا این مطلب درباره شرکت‌های چوب دیگر و یا شرکت‌های نفتی و یا معدنچیان، کشاورزان و شغل‌های دیگر هم صدق نمی‌کند؟ آیا اگر پشتیبانی دولتی وجود نداشت، مافیای برنج می‌توانست اینچنین از شالی‌کاران بهره‌کشی کند؟ امپراتوری بریتانیا، تنها وسیله‌ای برای بخشیدن امتیازهای تجاری به انگلستان و یا بهتر است بگویم برای عده‌ای از یهودیها و اسکاتلندیها است.»

- دوست من! باعث تأسف است که شاهد چنین حرف‌هایی از شما هستم. به راستی ترحم‌انگیز است. اینکه شما برای تجارت به این کشور آمدید، درست است؛ اما آیا مردم برمه می‌توانستند خودشان بی‌کمک شما، تجارت کنند؟ آیا می‌توانستند، ماشین، کشتی، راه آهن و یا جاده بسازند؟ به طور یقین آنها بدون کمک شما مستأصل می‌ماندند. اگر انگلیسیها نبودند چه بر سر جنگلهای برمه می‌آمد؟ بی‌درنگ آن را به ژاپنیها می‌فروختند و آنها هم باعث نابودی آن می‌شدند؛ ولی اکنون اگر این جنگلها در اختیار شما باشد، وضعیتش بهبود می‌یابد. بازرگانان شما منابع طبیعی کشور ما را گسترش می‌دهند و مأموران شما با بالا بردن رفاه زندگی ما و رواج اخلاق خدمت همگانی، ما را تبدیل به مردمی متمدن می‌کنند. این کار خودش یک کار ارزشمند و یک نوع ایثار است که در تاریخ ماندگار خواهد شد.

- چرنده دکتر عزیزم! ما به جوانهای شما آموزش ویسکی خوردن و بازی فوتبال می‌دهیم و جز این چیزی به آنها نیاموخته‌ایم. مدرسه‌های ما را ببین! مدرسه‌هایی را که در برمه ساخته‌ایم ببین. همه‌شان کارخانه‌هایی برای پرورش کارمندهای اداری جزء با حقوقهای اندک برای دولت

امپراتوری هستند. ما هیچ وقت به هندیها یک صنعت دستی سودمند یاد نداده ایم؛ چون شهامتش را نداشتیم؛ زیرا از یک رقابت صنعتی می ترسیم. پارچه های چیت موصلی هندی چه شد؟ در روزهای سالهای دهه ۱۹۴۰ توی هندوستان کشتیهای اقیانوس پیما می ساختند و از آنها استفاده می کردند؛ اما شما امروزه حتی نمی توانید یک قایق ماهیگیری بسازید. هندیها در قرن هجدهم تفنگهایی می ساختند که با تفنگهای اروپایی برابر بود؛ ولی اکنون بعد از آنکه ما صد و پنجاه سال بر هندوستان استقرار داریم، شما در تمام شبه قاره هند حتی نمی توانید جعبه برنجی گلوله را بسازید. فقط قومی توانست در مشرق زمین پیشرفت کند که استقلال داشته باشد. من ژاپن را مثال نمی زنم؛ اما کشور سیام...

دکتر در این هنگام با هیجان دستهایش را تکان داد. او هر وقت بحث به اینجور جاها می رسید، یک آنتراکت می داد (به طور معمول همیشه بحثشان واژه به واژه یک سیر مشخص داشت) زیرا همیشه آوردن اسم سیام او را در آوردن دلایلیش گیر می انداخت.

- دوست من، دوست من، شما اهمیت ذات شرقی را فراموش می کنید. با اینهمه بی تفاوتی و گرفتار خرافات چگونه می توان از ما انتظار پیشرفت را داشت؟ دست کم این است که شما نظم و قانون به ما هدیه دادید؛ عدالت وقفه ناپذیر و صلح^۱ بریتانیایی.

- سفلیس^۲ بریتانیایی دکتر؛ سفلیس بریتانیایی؛ این نام درستش است. به هر حال صلحی را که می گویی تأمین کننده منافع کیست؟ نزول خوار و وکیل حقوقی! اینکه ما صلح را در هندوستان پایدار می کنیم صحیح است؛ اما تنها برای حفظ منافع خودمان. اینهمه نظم و قانون چه مفهومی دارد؟ معنی اش بانکها و زندانهای بیشتر است.

دکتر با آزرده گی گفت: «چه تصویر غلط و هولناکی! آیا ما نیازی به زندان نداریم؟ آیا شما به ما جز زندان چیزی نداده اید؟ روزهای برمه را در دوره تیبو^۳ نگاه کنید که چطور سایه کثافت، آزار و نادانی بر این کشور افتاده بود؛ اما حالا دور و بر خودتان را ببینید. تنها از همین ایوان بیرون را

نگاه کنید. آن بیمارستان را ببینید. سمت راستشان هم یک مدرسه و یک پاسگاه کلاتری را می بینید. به تمام این اختراعات و پیشرفتهای نگاه کنید!»

فلوری گفت: «من نوآوریهای را که در این کشور به طرز مخصوصی به وجود آمده انکار نمی کنم.» اما ما جز این هم راهی نداشتیم. ولی واقعیتش این است که پیش از اتمام مأموریت ما در برمه ما تمامی این انسجام فرهنگی و ملی را نابود خواهیم کرد. ما در حال تمدن کردن مردم برمه نیستیم؛ بلکه داریم فساد خودمان را به آنها منتقل می کنیم، همین پیشرفتی را که تو گفتی این مملکت را به کجا خواهد کشاند؟ آن را تبدیل به یک خوكدانی ای خواهد کرد که در آن گرامافون و کلاه فرنگی بسیاری است. گاهی می اندیشم که بعد از دوستان سال همه این جنگلها، دهات، معابد و دیرها از بین رفته اند و ویلاهای ارغوانی ای که تنها پنجاه یارد با هم فاصله دارند، به جای آنها و روی آن تپه ها تا جایی که در تیررس نگاه قرار دارد، ویلاهایی پشت سرهم ساخته می شود که در همه آنها گرامافونهایی که همگی یک آهنگ می نوازند وجود دارد. همه درختهای جنگلی قطع شده و تبدیل به خمیر کاغذ جهت استفاده تمام کشورهای دنیا و یا جعبه های گرامافون می شوند؛ اما همانگونه که در کتاب «اردک وحشی» نوشته شده، سرانجام همین درختان انتقامشان را می گیرند. بی شک شما نوشته های ایسن^۱ را خوانده اید.»

- او؛ نه آقای فلوری. برنارد شاو^۲، آن اندیشمند بزرگ، ما را به سمت خودش می کشاند و اجابت دعوتش چقدر خوشایند است. اما دوست من چیزی را که شما متوجه اش نیستید، این است که تمدنتان حتی در بدترین حالتش برای ما پیشرفت به حساب می آید. گرامافونها، کلاه فرنگیها، روزنامه اخبار جهان و همه اینها از کثافتهای هول انگیز مشرق زمین بهتر است. من همه انگلیسیها - حتی کسانی را که پیشرفتی نکرده اند - را به عنوان...

در این موقع دکتر به دنبال واژه و یا عبارت خوبی گشت و بعد هم مطلبی را که گویا متعلق به استیونسون بود، پیدا کرد و ادامه داد: «به عنوان

1. Ibsen

2. Bernard Shaw

مشعلداران پیشرفت و ترقی می دانم.»

- من آنها را چنین که تو از آنها حرف می زنی، نمی دانم. به نظر من آنها آدمهای تمیز و متجدد و مغروری هستند که در تمام دنیا می لولند و همه جا زندان می سازند. آنها زندان می سازند و نام این کار خود را پیشرفت می گذارند.»

او جمله آخرش را جوری متعصبانه گفت؛ زیرا دکتر نمی توانست حرف کنایه آمیز او را درک کند.

- دوست من؛ شما تنها روی زندانها تأکید می کنید. مردم شما کارهای دیگری هم کرده اند. جاده ساختند، زمینهای را کد و بیابانها را آبیاری کردند، گرسنگی و قحطی را مهار کردند، مدرسه ها و بیمارستانهایی ساخته اند و با امراضی چون وبا، طاعون، جذام، آبله و بیماریهای جنسی مبارزه کردند...

فلوری افزود: «و خودشان این بیماریها را به اینجا آوردند.»

دکتر که بسیار مایل بود امتیازهایی به هموطنانش بدهد، گفت: «نه آقا، نه آقا، هندیها بودند که بیماریهای جنسی را به این کشور آوردند. هندیها بیماریها را شایع می کنند و انگلیسیها آنها را مداوا می کنند. این برای تمام بدبینها و عصیانگریهای شما پاسخی مناسب است.»

- باشد دکتر، ما هیچوقت با هم به توافق نمی رسیم. حقیقتش این است که تو به پیشرفتهای این دوره علاقه داری؛ ولی من زندگی ای بکر و غیر پاستوریزه و به وضعیت طبیعی آن را می پسندم. به گمانم برای من برمه دوران تیا بهتر است و چنانکه در گذشته هم گفتم، اگر رسوخ ما در این گوشه از جهان به همراه آوردن تمدنی هم بوده، برای این است که بتوانیم بیشتر از اینجا بهره ببریم و هر وقت که دیگر سودی به ما نرسد، بی درنگ آن را به حال خودرها می کنیم.

- دوست من؛ به راستی شما مانند حرفهایی که می زنید، فکر نمی کنید. اگر واقعاً افکارتان چنین باشد و نمی خواهید با امپراتوری بریتانیا سازش کنید و همیشه مخالف آن بودید، این اندیشه های خود را در این اتاق در بسته نمی گفتید؛ بلکه آنها را از روی پشت بام فریاد می زدید و به همه مردم دنیا اعلام می کردید. آقای فلوری من بیشتر از اینکه با خودتان آشنا

باشم، با شخصیتان آشنا هستم.

- دکتر، مرا ببخشید؛ من جرأت اعلام افکارم را از روی پشت‌بام برای مردم ندارم. من ترجیح می‌دهم که همچون بلیال^۱ در نمایشنامه بهشت گمشده^۲، آسایشی همراه با بی‌شرفی داشته باشم. این راه بسیار مطمئنتر و امنتر است. ضرورت دارد که انسان در این مملکت یا ارباب اصیل باشد و یا بمیرد. در طول پانزده سال گذشته من به غیر از تو هیچوقت با کس دیگری اینچنین صادقانه حرف نزده‌ام. من در اینجا هرچه که می‌گویم برایم حکم یک سوپاپ اطمینان را دارد؛ عین آن چیزی که در مجمع مذهبی و پنهانی سیاهپوستان وجود دارد. امیدوارم حرفم را بفهمی.

در همین وقت از بیرون صدای فریاد دلخراشی شنیده شد. دربان هندی، ماتیوی پیر^۳ که دربان کلیسای اروپایی بود روبه‌روی ایوان در آفتاب ایستاده بود. این دربان، پیرمردی مریض بود که بیشتر شبیه ملخ بود تا آدم. لباسش چند تکه پارچه کهنه و پاره بود و در کلبه‌ای کنار کلیسا که از قوطیهای فشرده حلی ساخته شده بود، زندگی می‌کرد. او وقتی یک اروپایی را می‌دید، بی‌درنگ از کلبه‌اش بیرون می‌آمد و سلامی گرم به او می‌گفت و بعد هم با ناله‌هایی پرسوز ماجرای طلبش برای نگهداری کلیسا که بیشتر از هجده روپیه در ماه بود، تعریف می‌کرد. پیرمرد نگاهی حزن‌آلود به ایوان کرد و با یک دست شروع به مالش شکمش که به رنگ خاک زمین بود کرد و با دست دیگر در همان حال به دهانش اشاره کرد و به این ترتیب گرسنگی و درخواست غذا را نشان داد. دکتر از جیبش یک سکه چهارآنه‌ای بیرون آورد و آن را از بالای ایوان به طرفش انداخت. عاطفه زیاد دکتر نسبت به او، او را همچون هدف خوبی برای بیشتر گداهای کی‌یاوکتادا تبدیل کرده بود.

همانطور که ماتیو همچون یک کرم ابریشم برای ابراز حق‌شناسی در برابر دکتر خم و راست می‌شد، دکتر اشاره‌ای به او کرد و خطاب به فلوری گفت: «بفرمایید، نموده‌های خرابی و فساد مشرق‌زمین را ببینید. پاهای لاغر و بیچاره‌اش را ببینید. رانهای پاهایش از مچ دست یک

1. Belial

2. Paradise Lost

3. Old Mattu

انگلیسی لاغرتر است. این حالت نوک‌صفتانه‌اش را ببینید و به نادانی‌اش نگاه کنید. شما در اروپا اینچنین نادانی‌ای را بیرون از آسایشگاه معلولین ذهنی نمی‌یابید. یک‌دفعه از ماتیو سنش را پرسیدم و او گفت: «ارباب! به گمانم ده‌ساله‌ام!» آقای فلوری چطور شما تظاهر می‌کنید که به‌طور ذاتی به این جور آفریده‌ها برتری ندارید؟»

فلوری یک سکه چهارآنه‌ای دیگر به‌سوی ماتیو انداخت و گفت: «بیچاره، ماتیوی پیر. به‌نظر می‌رسد که تمدن به تو نرسیده است. ماتیو برو، برو و این پول را هم برای شراب‌خواریت خرج کن. تا جایی که می‌توانی فاسد باش؛ چون با این کارت رسیدن دنیای ایده‌آل را به تعویق می‌اندازی.»

- بله آقای فلوری؛ گاهی گمان می‌کنم که شما دارید مرا مسخره می‌کنید و این به‌دلیل این است که شما انگلیسیها بذله‌گویید. ما شرقیها طنز را نمی‌فهمیم و این موضوع برای همه آشکار است.
- شما خوش‌شانس هستید؛ زیرا دلیل تمام بدبختیهای ما همین بذله‌گوییهاست.

بعد همانطور که دستهایش را پشت سرش گذاشته بود، خمیازه‌ای کشید. ماتیو بعد از اینکه صداهای عجیبی که نشانه‌ی حق‌شناسی و تشکر بود، از خود درآورد، از آنجا رفت. فلوری افزود: «گمان می‌کنم قبل از اینکه آفتاب بیشتر از این بالا بیاید بهتر است بروم. گرمای امسال بیدادگر خواهد بود و من آن را تا مغز استخوانم احساس خواهم کرد. بسیار خوب، دکتر. چنان سرگرم مشاجره بودیم که من فرصت پرسیدن حالتان را پیدا نکردم. من دیروز از جنگل آمدم و پس‌فردا دوباره باید به آنجا بروم؛ اما یقین ندارم. آیا وقتی که من در کی‌یاوکتادا نبودم، حادثه‌ای رخ نداده است؟ آیا رسوایی‌ای به‌وجود نیامده است؟»

ناگهان چهره‌ی دکتر حالت جدی به‌خود گرفت. وقتی عینکش را برداشت، چشمهای سیاهش همچون قیافه‌ی سگی سیاه و شکاری را به‌خود گرفت. چشمش را به‌سوی دیگری گرداند و با لحن تردید‌آمیزتر از لحظاتی پیش شروع به حرف‌زدن کرد و گفت: «دوست عزیز؛ حقیقتش، یک کار بسیار ناخوشایند برایم پیش آمده است. شاید به چیزی که

می خواهم بگویم، بخندید. این حرف به نظر می رسد که اصلاً مهم نباشد؛ اما من گرفتار یک دردسر جدی شدم؛ یا به عبارت دیگر در خطر بروز یک دردسر قرار گرفته ام. چنین برمی آید که این موضوع مربوط به سازمانی مخفی باشد که شما اروپاییها هرگز مستقیماً از آن باخبر نخواهید شد.» بعد همانطور که با دستش بازار را نشان می داد، اضافه کرد: «در اینجا دسیسه هایی صورت می گیرد که شما آن را نمی شنوید؛ اما برای ما بسیار مهم است.»

- چه واقعه ای دارد روی می دهد؟

- بر ضد من دسیسه ای در حال شکل گیری است؛ یک توطئه جدی که هدفش مغشوش کردن آبروی من و نابودی موقعیت شغلی و سابقه ام است. شما به خاطر آنکه مردی انگلیسی هستید نمی توانید این موضوع را درک کنید. من باعث شدم تا دشمنی مردی را که به احتمال زیاد شما او را نمی شناسید و نامش یوپوکین که رییس دادگاه بخش فرعی است، برانگیخته شود. او مردی بسیار خطرناک است و می تواند آنقدر به من صدمه بزند که حد و اندازه نداشته باشد.

- یوپوکین؟ او دیگر کیست و از چه سنخی است؟

- مرد چاقی با دندانهای زیاد است. خانه اش ته این خیابان است و با اینجا صد یارد فاصله دارد.

- بله؛ آن مرد چاق پست فطرت را می گویی. او را می شناسم.

دکتر هیجان زده گفت: «نه، نه دوست من. این ممکن نیست که شما او را بشناسید. تنها یک شرقی قادر به شناختنش است. شما که یک جنتلمن انگلیسی هستید قادر نخواهید بود که سطح فکر خود را آنچنان پایین بیاورید که هم اندازه آدمی مثل یوپوکین شود. او بیشتر از یک پست فطرت است. آه، چی بگویم. من قادر به پیدا کردن واژه مناسبی نیستم. او در نظر من یک تمساح است که لباس آدم پوشیده است. او یک حيله گر، بی رحم و دارای قساوت یک تمساح است و همه اینها را با هم دارد. ای کاش شما از سابقه این مرد آگاه بودید و جنایتهایی را که تا الآن انجام داده می دانستید و از رشوه گیریهایش باخبر بودید. دخترهای بسیاری که این مرد در برابر چشمهای مادرهایشان تجاوز کرده است. یک جنتلمن انگلیسی هرگز قادر

نیست فسادهای اخلاقی چنین موجودی را حتی در ذهنش تصور کند. این مرد همان است که قسم خورده مرا ازین ببرد.»

فلوری گفت: «من از منبعهای گوناگون درباره یوپوکین حرفهای بسیاری شنیدم. گویا او یک نمونه آشکار از رؤسای دادگاه برمه باشد. یکی از برمه‌ایها به من گفته که او در مدت جنگ، مردم را بسیج می‌کرده و خودش توانسته تا از میان بچه‌های نامشروعش یک گردان به وجود بیاورد و آنها را تجهیز و به جبهه بفرستد. آیا چنین چیزی درست است؟»

دکتر گفت: «این غیرممکن است؛ چون هنوز بچه‌هایش به سن قانونی نرسیده‌اند؛ اما من راجع به پست فطرتیش کوچکترین شکی ندارم. حالا هم عزمش را جزم کرده تا مرا نابود کند. اولین دلیل تنفرش از من این است که من درباره کارهایش زیادی می‌دانم. همچنین او با هر آدم درستکاری خصومت می‌ورزد. او در اول کار، با تهمت زدن شروع می‌کند؛ زیرا این کار شیوه آدمهایی اینچنین است. او مطالب جعلی و نادرست درباره من می‌سازد و بعد آنها را همه جا پخش می‌کند. تهمتهایی بسیار هولناک و از پایه غلط که بدین ترتیب به من می‌چسباند. او حالا هم کارش را شروع کرده است.»
- اما آیا کسی هم حرفهای آدمی مثل او را بر ضد تو باور می‌کند؟ او فقط رییس دادگاهی پایین دست است؛ ولی تو پست و شغل مهمی داری.
- آری؛ آقای فلوری؛ شما از حیل‌های شرقی بی‌خبرید و چون آن را نمی‌شناسید، نمی‌توانید این را بفهمید. یوپوکین توانسته مأموران بسیار بالادست‌تر از مرا ازین ببرد. او طرق گوناگونی دارد که می‌تواند با آنها حرفهایش را مورد قبول همگان قرار دهد و آنها را متقاعد کند؛ بنابراین این کار برایم بسیار سخت شده است.

دکتر در ایوان، چند قدمی بالا و پایین رفت و با دستمالش شروع به تمیزکردن شیشه عینکش کرد. به روشنی معلوم بود مطلبی که می‌خواهد بگوید، چنان حساس است که او نمی‌تواند به راحتی آن را بگوید. پس از چند لحظه چنان رفتارش دچار آشفتگی شد که فلوری می‌خواست از او پرسد که آیا کاری از دستش برمی‌آید؟ اما این سؤال را نپرسید؛ زیرا فهمیده بود که مداخله در اختلاف و دعوای شرقیان کاری بیهوده است. هیچ اروپایی‌ای نمی‌تواند ریشه این دعوایها را درک کند؛ زیرا دلایلی که به

این دعوایا دامن می‌زند، در ذهن هیچ اروپایی‌ای متصور نمی‌شود. توطئه و دسیسه پشت توطئه و دسیسه دیگر. همچنین دخالت‌نکردن در ذات دعوای اهالی بومی از جمله ده‌فرمانی است که یک ارباب اصیل باید آنها را رعایت کند. او با شک و دودلی گفت: «کارم سخت شده؛ یعنی چه؟ دوست من، من می‌ترسم که شما به من بخندید. موضوع این است که اگر من هم عضو باشگاه اروپایی شما بودم که آرزو می‌کنم کاشکی بودم، در آن صورت موقعیتم با چیزی که اکنون است خیلی فرق داشت.»

- باشگاه؟ چرا؟ این کار چه کمکی می‌توانست به تو کند؟

- دوست من؛ در چنین مسایلی، آبرو و اعتبار یعنی همه چیز. یوپوکین مستقیماً به من حمله نمی‌کند؛ زیرا جرأتش را ندارد. او کوشش می‌کند که خنجرش را از پشت به من وارد کند و با تهمت‌های نادرست به هدفش نزدیک شود. حال کسی حرفهایش را باور کند یا نه به‌طور کامل به این بستگی دارد که روابطم با خارجیها چگونه باشد. همیشه در هندوستان اتفاقات به این صورت پدید می‌آید. اگر دارای اعتبار خوبی باشیم، پیشرفت می‌کنیم؛ در غیر این صورت، در سقوط ما شکی نخواهد بود. تکان‌دادن سری و یا حتی یک چشمک می‌تواند بیشتر از هزارها گزارش رسمی در مورد کسی، مؤثر باشد. شما از میزان آبرو و اعتباری که برای یک هندی به‌خاطر عضویت در باشگاهی اروپایی به‌وجود می‌آید، آگاه نیستید. عضویت در باشگاه او را کم و بیش تبدیل به یک اروپایی می‌کند و بعد هیچ تهمت و چیزی شبیه آن در مورد او کارساز نخواهد بود؛ زیرا یک عضو باشگاه اروپایی همچون یک قدیس، پاک و منزّه خواهد بود.

فلوری از روی ایوان نگاهی به بیرون انداخت. بعد از جایش بلند شد؛ طوری که به‌نظر می‌رسید قصد دارد خداحافظی کند. او همیشه وقتی که بحث او و دکتر به موضوع عضویت در باشگاه کشیده می‌شد، به‌خاطر اینکه دکتر شرایط لازم را نداشت که عضو باشگاه شود، نمی‌دانست چه باید بکند. فلوری از اینکه دوست صمیمی‌اش نمی‌توانست از نظر اجتماعی با او در یک سطح باشد، احساس نارضایتی می‌کرد؛ با این وجود، این مطلب در شرایط سیاسی آن روزگار موضوعی عادی به حساب می‌آمد.

او گفت: «در مجمع عمومی بعدی امکان دارد که بپذیرند به عضویت باشگاه درآیی؛ اما معنی اش این نیست که حتماً چنین چیزی رخ دهد؛ ولی زیاد هم بعید نیست.»

- آقای فلوری، امیدوارم گمان نکنید که من انتظار دارم که شما پیشنهاد عضویت در باشگاه را مطرح کنید. لال شوم؛ من می دانم که برای شما چنین کاری محال است. تنها برای این چنین گفتم که اگر عضو باشگاه بودم، می توانست در آسیب نرسیدن به من کمک کند.

فلوری کلاه لبه پهن نمدی اش را روی سر نهاد و با چوبدستی اش فلو را حرکت داد؛ زیرا او زیر صندلی خوابیده بود. فلوری به خاطر این مطلب آخری بسیار ناراحت بود. اگر جرأت رودررو شدن با الیس را داشت، می توانست کاری کند تا دکتر در باشگاه عضو شود؛ چون در هر صورت دکتر دوستش بود؛ یا به عبارت دیگر او تقریباً تنها دوستش در کشور برمه بود. آنها صدها بار با هم حرف زده بودند. دکتر بارها به خانه او برای صرف شام دعوت شده و می خواست فلوری را به همسرش هم معرفی کند؛ اما همسرش به خاطر آنکه یک هندی متعصب بود، تا این زمان از قبول این دعوت با هراس بسیار خودداری کرده بود. آنها چندبار هم با یکدیگر به شکار رفته بودند و دکتر که با قطار گلوله و انواع چاقوهای شکاری خودش را تجهیز می کرد، درحالی که نفس نفس می زد از تپه های پرشیبی که مملو از برگ خیزران بود، بالا و پایین می رفت و بارها در کنار فلوری به سوی هدفهای نادیدنی تیر انداخته بود. از نظر اخلاقی خودش را موظف به حمایت از دکتر می دید. او می دانست که دکتر هرگز از او انتظار پشتیبانی نداشت و نیز می دانست که یک شرقی پیش از آنکه سعادت داخل شدن به یک باشگاه را بیابد با برخوردی ناجور روبه رو می شود و او آمادگی چنین برخوردی را نداشت. از نظر فلوری، ارزش چندانی نداشت که او خودش را درگیر چنین ماجرابی کند؛ پس گفت: «راستش را بخواهی برای عضویت در باشگاه حرفهایی زده شده است. حتی امروز هم این مطلب مورد بحث قرار گرفت و این حیوان، الیس نطق همیشگی اش

دربارهٔ «سیاهپوست کثیف» را ایراد کرد. مک‌گرگور پیشنهاد کرد که یک نفر بومی به عضویت باشگاه درآید. به نظر من او باید در این باره دستوری گرفته باشد.»

- بله؛ من هم این را شنیدم. تمام این مطالب را می‌شنویم و به خاطر همین هم چنین فکری در من تقویت شد.

- مقرر شد که این مسأله در ماه ژوئن در دستور کار مجمع عمومی قرار بگیرد. من نمی‌دانم که واقعاً چه اتفاقی می‌افتد. به گمانم این مسأله بستگی به تصمیم مک‌گرگور دارد. در هر صورت من به موافقت از تو رای خواهم داد؛ اما دیگر بیشتر از این کاری از من بر نمی‌آید. خودت به خوبی می‌دانی که این مطلب بلوا به پا می‌کند؛ ولی احتمال زیادی دارد که تو به عضویت باشگاه درآیی؛ اما این امر مثل وظیفه‌ای ناخوشایند همراه با اعتراضات زیاد خواهد بود. آنها در این اعتقاد خرافاتی‌شان که این باشگاه تنها به اعضای سفیدپوست تعلق دارد، پافشاری می‌کنند.

- البته، البته دوست من. من حرفه‌ایان را به خوبی درک می‌کنم. مبادا که شما با دوستانهای اروپایی‌تان رودررو شوید. خواهش می‌کنم که هیچگاه خودتان را در این ماجرا وارد نکنید. همینکه شما دوست من هستید و همه این را می‌دانند برایم چنان غنیمتی است که حتی نمی‌توانید اندازه‌اش را تصور کنید. آقای فلوری، اعتبار آدمها همچون دماسنج است. هر دفعه‌ای که شما پیش من می‌آیید و همه از این کارت‌ان مطلع می‌شوند، جیوهٔ دماسنجم به اندازهٔ نیم درجه بالا می‌رود.

- پس باید این درجه را همیشه در حد «معقول و به طرف خوب» حفظ کنیم. من به خاطر آنکه بیشتر از این نمی‌توانم کاری کنم، متأسفم.

- دوست من همینقدر هم برایم بسیار سودمند و غنیمت است. یک موضوع دیگر هم هست که باید با شما در میان بگذارم و شما را از آن بازدارم. خیلی امکان دارد که گفتن چنین مطلبی برایتان خنده‌دار باشد. در هر صورت باید بگویم که شما باید مواظب یوپوکین باشید؛ مواظب این تمساح باشید؛ زیرا او موقعی که متوجه دوستی شما با من شود، بی‌شک شما را هم مورد حمله قرار می‌دهد.

- خیلی خوب دکتر؛ من مواظب تمساح می‌شوم؛ گرچه گمان نمی‌کنم او بتواند صدمه‌ای به من بزند.

- من او را خیلی خوب می شناسم. او تلاشش را می کند. شیوه اش این است که دوستهای مرا از من جدا کند. خیلی احتمال دارد که حتی از تهمت زدن به شما هم دریغ نرزد.

- درباره من این محال است. کسی بر ضد من چیزی را باور نمی کند. من نمونه یک آدم متمدن هستم. من یک انگلیسی ام؛ که فراتر از هر شک و ظنی است.

- در هر صورت مواظب افتراهای او باشید، دوست من! او را دست کم نگیرید. او به خوبی می داند که ضربه اش را کی و چطور بر شما وارد کند. او یک تمساح است و درست مانند تمساح...

دکتر باز هم انگشتهای سبابه و ابهامش را طبق عادتش به وقت تأکید روی هم گذاشت. تعابیر و تفسیرهای دکتر در مورد مسایلی همیشه درهم بود. «... و درست مانند تمساح همیشه به ضعیفترین موضع شما حمله می کند!»
- دکتر! آیا سوسمارها همیشه به ضعیفترین نقطه حمله می کنند؟

از این حرف هر دو خندیدند. آنها چنان با هم صمیمی بودند که با زبان خاص انگلیسی دکتر، گاهی به هم می خندیدند. شاید دکتر از اینکه فلوری قولی درباره عضویت او در باشگاه نداده بود، از ته دل ناامید شده بود؛ اما او ترجیح می داد بمیرد و چنین حرفی نزند. فلوری هم از اینکه این بحث دیگر ادامه نیافت خشنود و راضی بود؛ چون این موضوع او را به اندازه کافی آزرده کرده و او دوست داشت که دیگر مطرح نشود.

- خوب دکتر؛ دیگر به راستی باید بروم. پس فعلاً خدا حافظ ولی اگر دوباره نتوانم تو را ببینم؛ آرزو می کنم که در مجمع عمومی همه چیز خیلی خوب پیش برود. خود مک گرگور آدم بدی نیست. به گمانم او درباره عضویت تو در باشگاه پافشاری کند.

- امیدوارم چنین باشد دوست من؛ زیرا اگر در باشگاه پذیرفته شوم، می توانم با صدها؛ بلکه با هزاران یوپوئین مواجه شوم. خدا حافظ دوست من، خدا حافظ.

فلوری کلاه لبه پهن نمده اش را روی سرش جابجا کرد و از میدان داغ عبور کرد تا برای خوردن صبحانه به خانه اش برود. او به خاطر آنکه آن صبح طولانی را با خوردن مشروب و کشیدن سیگار و بحث سپری کرده بود، دیگر اشتها نداشت.

فلوری تنها با یک شلووار سیاه در رختخوابش که از عرق اندامش به نظر می‌آمد خیس شده است، خوابیده بود. او بعد از هر سه هفته کار به بهانه انجام کارهای اداری برای رفع خستگی کارهایش در اردو چند روزی به کی یا اوکتادا می‌آمد. کارهای اداری‌اش در این شهر بسیار کم بود.

اتاق خوابش، یک اتاق چهارگوش بزرگ بود که دیوارهایی با روکش سفید داشت. سقف اتاقش شیروانی‌ای بود که گنجشکها در آن لانه ساخته بودند. اثاثیه زیادی جز یک تخت بزرگ، پشه‌بند، یک میز و صندلی چوبی و یک آینه کوچک نداشت؛ همین‌طور چند عدد قفسه کتاب که چند صد کتاب در آن وجود داشت که بعضی از آنها به خاطر رطوبت موجود در هوا کپک زده و بعضی دیگر را هم حشره‌های مختلف سوراخ کرده بودند و یک ساعت دیواری که ثابت و بی حرکت روی دیوار نصب بود. در پشت بالکن این خانه نور خورشید که درخشش الماس‌گونه داشت، به پایین می‌تابید. در گرمای روزگروهی قمری در شاخه‌های انبوه درختان مشغول نغمه‌سرایی بودند. آواز این پرنده‌های خوش صدا در آدمی چنان احساس رخوتی به وجود می‌آورد که میل خواب در او ایجاد می‌شد؛ درست مثل خوابی که در نتیجه استشمام کلروفوم نه شنیدن لالایی، بر انسان چیره می‌شود.

به فاصله دوست یارد پایین‌تر، ویلای آقای مک‌گرگور واقع شده بود. دربانی همچون یک ساعت زنده چهار ضربه روی یک میله آهنی زد.

کسلا^۱، نوکر فلوری که به خاطر شنیدن این صدا از خواب برخاسته بود، به آشپزخانه رفت و برای دم کردن چای، آتش روشن کرد. بعد از آنکه چای را آماده کرد، قبا^۲ و پیراهن موصلی قرمزش را پوشید و سینی چای را کنار تخت اربابش گذاشت.

کسلا (این نام مستعارش و نام اصلی او مانگ سان^۳ بود)، مردی کوتاه قد و از اهالی برمه، چهارشانه و پوستی بسیار سیاه و نگاهی مضطرب داشت. او سیل سیاهی داشت که به طرز دایره ای دور دهانش رویده و صورتش مانند اغلب مردم برمه، دارای موهای تُنک بود. کسلا از روز اولی که فلوری به برمه آمد، به عنوان نوکر به خدمتش درآمد. این دونفر از نظر سنی تنها یک ماه با هم اختلاف داشتند. آنها سالهای جوانی شان را با هم سپری کرده و با هم به شکار مرغابی و پرنده های دیگر رفته بودند. در کمینگاههایی^۴ که در جنگل برای شکار گذاشته می شود، در انتظار شکار یک ببر که هیچوقت هم نیامد، وقت خود را هدر داده بودند. با هم عذاب راهپیماییهای پی در پی و طولانی را تحمل کرده بودند. کسلا حتی برای فلوری دلال عشق شده و از نزول خواران چینی پول برایش قرض کرده بود. وقتی فلوری مستِ مست می شد، او را به جای خوابش می برد و هر وقت در بیماری از تب می سوخت، او را تیمار می کرد. چون فلوری هنوز ازدواج نکرده بود، از نظر کسلا بیش از یک پسر بچه نبود؛ در حالی که خود کسلا ازدواج کرده و پنج فرزند داشت و حتی برای بار دوم هم ازدواج کرده بود. کسلا از جمله فداییان گمنام کثرت همسر بود. کسلا هم مانند تمامی نوکران مردهای مجرد، تنبل و کثیف بود؛ اما با این وجود نسبت به فلوری یک وابستگی و تعصب شدید داشت و هیچگاه نمی گذاشت وقتی که او پشت میز غذا می نشست، هیچکس از او پذیرایی کند و یا تفنگش را برای او حمل کند و یا وقتی می خواست سوار اسب شود، کسی دهنه اسبش را به دست بگیرد. اگر در راهپیماییهای خود به رودخانه ای می رسیدند، او فلوری را کول می کرد و

1. Kos'la

2. Gaungbaung

3. Maung San

4. Machans

او را به آن سوی رودخانه می برد. او به راستی به حال فلوری دل می سوزاند؛ اول برای اینکه به گمانش او حالت کودکانه ای داشت و خیلی راحت می شد او را گول زد و دوم به دلیل همان لکه مادرزادی اش که آن را بسیار هراسناک وصف می کرد.

کسلا خیلی آرام و آهسته سینی چای را روی میز گذاشت و بعد به آن سوی تخت رفت و شروع به قلقلک انگشت پای فلوری کرد. او به تجربه دریافته بود که این تنها راهی است که می تواند فلوری را بی آنکه دچار آزرده گی شود، بیدار کرد. فلوری بر جایش غلتید و چند ناسزا نثارش کرد و پیشانی اش را بر بالش فشار داد.

کسلا گفت: «صاحب! ساعت چهار است. من دوتا فنجان آوردم؛ زیرا آن زن خبر داده که می خواهد به اینجا بیاید.»

این زن که نامش ماهلامی^۱ بود، معشوقه فلوری بود. کسلا همیشه او را «آن زن» می نامید تا به این وسیله نارضایتی اش را ابراز کند. البته این نارضایتی به دلیل این نبود که فلوری معشوقه ای برای خود اختیار کرده بود؛ بلکه به این دلیل بود که کسلا به نفوذ ماهلامی در آن خانه حسادت می کرد.

کسلا پرسید: «آیا ارباب؛ عصر امروز به بازی تنیس می پردازد؟» فلوری به زبان انگلیسی جواب داد: «نه؛ هوا بسیار گرم است. من هیچ خوراکی ای نمی خواهم. این کثافت را بیرون ببر و برایم اندکی وسکی بیاور.»

با آنکه کسلا به زبان انگلیسی حرف نمی زد؛ اما خیلی خوب آن را می فهمید. وقتی برگشت یک شیشه وسکی و راکت تنیس فلوری را با خود آورد و با دقت راکت را در کنار دیوار – در برابر تخت فلوری – گذاشت. به نظر کسلا بازی تنیس یک رسم پیچیده بود که برای هر انگلیسی ای ضرورت داشت. او از اینکه اربابش وقت عصرش را بیهوده تلف کند ناخشنود بود.

فلوری نان برشته و کره را که کسلا برایش تهیه دیده بود، با تنفر پس

زد. اندکی وسکی در فنجان ریخت و پس از آنکه آن را نوشید، احساس آرامش بیشتری کرد. او از ظهر تا حالا خوابیده بود و دچار سردرد و استخوان درد شده بود. دهانش مزه کاغذهای سوخته می داد. همه خوردنیهای اروپایی در برمه یک مزه منجرکننده داشت. نانشان مانند یک تکه اسفنج بود که از خمیری که از آرد هسته خرما تهیه می کردند و مزه اش نیز مانند مزه نانهای شیرمالی بود که ترشیده باشند. شیر و کره ای که آنها مصرف می کردند از نوع کنسروی بود که در قوطیهای حلبی آنها را بسته بندی می کردند. اگر از جنبه بهداشتی، شہامت خوردن شیرهای محلی را می یافتی، آنها شیر مصرفی شان را از شیر فروش^۱ می خریدند. وقتی کسلا از اتاق بیرون رفت، صدای خش خشی شنیده شد و آن دختر برمه ای به درون اتاق آمد و با صدای نازکش گفت: «آیا اربابم بیدار است؟»

فلوری با بداخلاقی گفت: «داخل شو.»

ماهلامی به درون آمد و صندلهای سرخ و درخشانش را در چارچوب اتاق درآورد. او همچون امتیازی ویژه اجازه داشت که با ارباب چای بنوشد؛ اما نمی توانست در خوردن خوراکی دیگر با ارباب شریک شود و یا با صندلهایش نزد او حاضر شود.

ماهلامی یک زن بیست و دو و یا بیست و سه ساله با قدی در حدود پنج پا بود. او لنگی آبی رنگ، پیراهنی از جنس موصلی و آهارزده که زنجیرهایی طلایی از آن آویخته بود، پوشیده بود. موهایش به شکل استوانه محکم روی سرش قرار گرفته و به وسیله چند گل یاسمن آرایش شده بود. بدنش لاغر و راست و بی هیچ خمیدگی بود؛ درست همچون نقشی که با برجستگی کمی روی تنه درخت حک کنند. او خیلی به عروسکهایی که صورتهایی بیضی و به رنگ مسی داشتند، شباهت داشت. چشمهایش هم باریک و خمار بود. مانند عروسکی چینی زیبا به نظر می آمد. همینکه وارد اتاق شد، فضای اتاق با بوی نارگیل و چوب صندل پر شد.

ماهلامی کنار تخت رفت و بر لبه آن نشست و به طور ناگهانی دستش را روی شانه فلوری گذاشت و به عادت برمه‌ای‌ها با دماغ پهنش گونه‌هایش را بویید. او گفت: «چرا امروز عصر اربابم پی من نفرستاد؟»

- خوابیده بودم و هوا هم خیلی گرم است.

- بنابراین شما خوابیدن را بهتر از ما ماهلامی گذراندن می‌دانید؟

بی‌شک به نظر شما من خیلی زشت هستم ارباب! آیا من زشت هستم؟
فلوری همانطور که او را از خودش دور می‌کرد، گفت: «از کنارم دور شو. در این موقع روز نیازی به تو ندارم.»

- پس دست‌کم با من کمی مهربان باش، همه مردهای سفیدپوست با زنانشان مهربانند.

- باشد! حالا برو و مرا رها کن. برو چندتا سیگار بیاور و یکی را هم به من بده.

- چرا این روزها دیگر علاقه‌ای به من نداری؟ دوسال پیش وضعیت بسیار بهتر از حالا بود! در آن روزها مرا دوست داشتید. شما به من دستبند طلا و لنگهای ابریشمی محصول ماندالی هدیه می‌کردید. حالا ببینید.

ماهلامی دستهایش را که با پارچه‌های موصلی پوشیده بود، پیش آورد. و گفت: «حالا حتی یک دستبند هم در دستم نیست. در ماه قبل من سی تا دستبند داشتم و اکنون همه‌شان گرو گذاشته شده‌اند. من دیگر چگونه می‌توانم بی‌دستبند‌هایم و با همین لنگی که همیشه و هرروز می‌پوشم، به بازار بروم؟ در حضور دیگران این باعث شرمندگی من خواهد بود.»

- آیا این گناه من است که تو دستبند‌هایت را گرو گذاشته‌ای؟

- شما دوسال پیش برای آنکه از من پشتیبانی کنید، آنها را از گرو

درآوردید؛ اما حالا دیگر شما ماهلامی را دوست ندارید!

بعد دوباره دستهایش را روی شانه‌های فلوری گذاشت. عطری مخلوط از چوب صندل، سیر، روغن نارگیل و گل یاسمن از موهایش به مشام می‌رسید. این بویی بود که همیشه باعث هیجان فلوری می‌شد. با حالتی از آشفتگی سر زن را روی بالش فشار داد و به صورت عجیب و جوان، برجستگی استخوانهای گونه‌ها، پلکهای چشمهای خمار، لبهای

کوتاه و خوش حالت و دندانهای زیبایی که آدم را به یاد دندانهای بچه گربه می انداخت، نگاه کرد. او دوسال پیش او را به مبلغ سیصد روپیه از پدر و مادرش خریده بود. فلوری در حالی که داشت ماهلامی را نگاه می کرد گفت: «تو برای این مرا دوست داری که من ثروتمند و سفیدپوستم.»
- اریاب! من عاشقت هستم و شما را در دنیا از هر چیزی که به ذهنتان می رسد بیشتر دوست دارم. چرا این حرف را می زنید؟ آیا من به شما وفادار نبودم؟

- تو یک دوست برمه ای داری.

ماهلامی تظاهر کرد که تصور این فکر هم باعث هراسش می شود. او گفت: «اوه، حتی این فکر هم موجب هراس من می شود. بهتر می دانم بمیرم.»
- ای دروغگو.

دستش را روی سینه اش گذاشت. ماهلامی از این کارش خوشش نمی آمد؛ زیرا با این کار او به یادش می آمد که سینه دارد (زنهای برمه ای دوست دارند که سینه صاف داشته باشند)؛ اما بر جایش بی حرکت ماند. او بی حرکت و در عین حال راضی بود. بر لبهایش لبخند گنگی نشسته و مثل گربه ای رام شده بود. عشق او با فلوری بی معنی بود (باپه^۱، برادر کوچک کسلا با او دوست بود). گاهی در غذای فلوری داروی محبت می ریخت. ماهلامی از چنین زندگی تنبلانه کیف می کرد و وقتی با لباسهای فاخر به دیدن روستای خود می رفت، می توانست بر دیگران تفاخر کند و بگوید که او امتیاز والای یک همسر سفیدپوست بودن را دارد؛ چون همه را متقاعد کرده بود که او همسر قانونی فلوری است.

در این هنگام فلوری رویش را به سوی دیگر برگرداند و همانطور که احساسی آمیخته از خستگی و خجالت داشت، درحالی که با دست چپش لکه مادرزادی اش را می پوشاند، آرام و بی حرکت بر جایش ماند. او هر وقت کاری می کرد که موجب خجالتش می شد، یاد لکه مادرزادی اش می افتاد. صورتش را با حالت تنفر در یک بالش فروبرد که از عرق او خیس

شده و از آن بوی نارگیل برمی خاست. هوا بیش از اندازه گرم شده بود و از بیرون صدای یکنواخت قمریها شنیده می شد. ماهلامی هم در کنار فلوری دراز کشیده و به وسیله یک بادبزن حصیری که آن را از روی میز برداشت به آرامی مشغول بادزدن او شد.

بعد از چند دقیقه از جایش بلند شد. یک سیگار آتش زد و به سوی تخت رفت. بعد در کنار فلوری نشست و شروع به نوازش شانه هایش کرد. فلوری با حرکتی که به شانه اش داد، دستش را کنار زد. در زمانهایی اینچنین، دخترک او را دچار تهوع می کرد و برایش ترسناک بود و فقط دوست داشت که از جلو چشمش دور شود. او گفت: «برو بیرون.» ماهلامی سیگارش را از لب برداشت و می خواست آن را به فلوری بدهد.

- اریاب چرا این روزها اینقدر از دستم خشمگین می شود؟

فلوری دوباره گفت: «برو گم شو.»

ماهلامی همچنان به نوازش شانه های فلوری ادامه داد. او تاکنون درک نکرده بود که در این هنگام بهتر است او را به حال خودش رها کند. او معتقد بود که عشق ورزی نوعی جادوگری است که او را دارای نیرویی سحرآمیزی برای چیره شدن بر مردها می کند و عاقبت مرد را به غلامی زرخرد تبدیل خواهد کرد که نیروی درکش را از دست می دهد. ماهلامی معتقد بود هر دفعه اختیار فلوری ضعیف تر می شود و نیروی سحرآمیز خودش افزایش می یابد. پس دوباره شروع به آزارش کرد. سیگار خود را روی زمین گذاشت و دوباره دستهایش را دور او حلقه کرد و تلاش کرد تا صورتش را به سوی خودش برگرداند و او را به خاطر بی تفاوتی اش سرزنش کند.

فلوری خشمگین فریاد زد: «دور شو. دور شو. برو جیب شلوارکم را

بین. در آن پول هست. پنج روپیه بردار و برو.»

ماهلامی یک اسکناس پنج روپیه ای پیدا کرد و آن را درون پیراهنش گذاشت؛ اما همچنان از آنجا نمی رفت. مدام دور فلوری می پلکید و او را اذیت می کرد تا اینکه سرانجام فلوری با خشم از جایش پرید.

- از اتاق برو بیرون! بهت گفتم برو. دیگر نمی خواهم در اینجا بمانی.

- این چه جور حرف زدن با من است! شما با من همچون یک زنِ غریبه رفتار می‌کنید.

- غریبه هم هستی. حالا گم شو و برو بیرون.

در حین این حرف او را به طرف بیرون اتاق هل داد و بعد هم صندل‌هایش را با لگد به سویش انداخت. بیشتر وقتها دیدارهای آنها به اینجا ختم می‌شد.

فلوری در وسطِ اتاق ایستاده بود و خمیازه می‌کشید. برای بازی تنیس آیا به باشگاه برود یا نه؟ نه؛ زیرا باید صورتش را می‌تراشید و حالش را نداشت؛ مگر اینکه پیش از آن چند گیلاس مشروب می‌نوشید. به چانه زبرش دست کشید و برای دیدنش به جلو آینه رفت؛ اما خیلی زود روی خود را برگرداند. دوست نداشت که چهره زرد و لاغری را که در آینه نگاهش می‌کرد، ببیند. چند دقیقه درحالی که خم شده بود سر جایش ایستاد و به مارمولکی^۱ نگاه کرد که بالای قفسه کتابها در حال شکار بیدهایی بود که لای کتابها لانه ساخته بودند. از سیگاری که ماهلای روی زمین انداخته بود، بوی تند و بدی در هوا پراکنده می‌شد. فلوری کتابی را از روی قفسه برداشت و آن را گشود و دوباره با کسالت آن را به گوشه‌ای پرت کرد. او حالا حتی قدرت مطالعه کتاب را هم نداشت. آه خداوندا مابقی این بعدازظهر لعنتی را چگونه باید سر می‌کرد؟

فلو به درون اتاق آمد و دمش را تکان داد و به خود حالتی گرفت که نشانه التماس برای گردش و پیاده‌روی در بیرون از خانه بود. فلوری آزرده‌خاطر به حمامی که دیوارهای سنگی داشت و به اتاق خوابش چسبیده بود، رفت. آب ولرمی رویش ریخت و بعد پیراهن و شورتش را پوشید. باید پیش از غروب کمی ورزش می‌کرد. در هندوستان اگر یک روز عرق کثیف از تن آدم بیرون نمی‌آمد، تمام وجودش دچار حالتی شیطانی می‌شد، حالتی گناه‌آلود که هزاران بار از گناه شهوترانی بدتر است. بعد از سپری کردن یک روز به بیهودگی، در شب آدم چنان دچار ملالت و احساس تنفر می‌شود که میل خودکشی در او به وجود می‌آید. هیچکدام از

کارهایی همچون کار، دعا، کتاب، باده‌نوشی، قهر و بحث نمی‌توانند در برابر این قدرت بایستند و تنها عرق‌ریختن می‌تواند آدم را بر شیطان چیره کند.

فلوری از خانه بیرون رفت و در طول جاده‌ای که به سوی بالا می‌رفت و به جنگل می‌رسید، به راه افتاد. جنگل ابتدا انباشته از بوته‌های کوتاه بود؛ اما هرچقدر جلوتر می‌رفت، انبوه بوته‌های کوتاه به وسیله تعدادی از درختهای انبه و حشی قامت می‌افراشتند و درختهای دارای شیرۀ کوچک که میوه‌هایی به بزرگی آلو داشتند، بیشتر دیده می‌شد. جنگل در این فصل سال خشک و بی‌جان بود. ردیف درختهای جنگلی با رنگ سبز و بی‌جان و غبارآلوده‌شان یک منظرۀ ناخوشایند به وجود آورده بود. در آن حوالی هیچ پرندۀ ای جز پرندۀ‌هایی که شبیه نوعی از مارهای قهوه‌ای محزون و کسل با حرکاتی ناهماهنگ و در زیر بوته‌ها به هر طرف می‌جهیدند، نبود. از دوردستها صدای پرندۀ دیگری شنیده می‌شد که مانند انعکاس قهقهه‌ای پوچ و خالی بود. بوی برگهای پیچکهای سمی که له شده بودند در هوا پراکنده بود. با آنکه خورشید با آن رنگ زردش در حال از دست دادن گرمایش بود، اما هنوز هوا به شدت گرم بود.

جاده بعد از دو مایل راه در کنار یک نهر تمام می‌شد. درختهای جنگلی در اینجا به خاطر بودن آب، شاداب‌تر و بلندتر بودند. یک تنه بزرگ و فرسوده در کنار نهر بود که نهالهای خرماي فراوانی در اطرافش روییده بود. در بخش پایین درخت بوته‌های لیموی وحشی با گل‌های سفید دیده می‌شد که بوی زننده‌ترنج از آنها متصاعد می‌شد. پیراهنی که فلوری پوشیده بود، به خاطر تندرته‌رفتنش خیس شده بود و دانه‌های درشت عرق روی صورت و پیشانی‌اش نشسته بود و در چشمش می‌رفت و باعث ناراحتی‌اش می‌شد. وقتی عرقش درآمد، بیشتر احساس آرامش کرد. علاوه بر آن، همیشه با دیدن این نهر امیدوار می‌شد؛ چون آب زلال در این کشور پراز کثافت به‌راستی یک نعمت کمیاب طبیعی بود. او پایش را روی سنگهای وسط نهر گذاشت و همانطور که فلو به دنبال او خودش را در آب انداخته بود، از آن گذشت. در آن سوی نهر پا به جاده‌ای که مخصوص رفت و آمد چارپایان و گله‌های احشام بود و از آن برای رفتن به

رود و آشامیدن آب استفاده می‌شد، گذاشت. این جاده از درون بوته‌زار می‌گذشت و آدمها به‌طور معمول از آن استفاده نمی‌کردند. پنجاه یارد بالاتر، حوضچه‌ای وجود داشت که آبش را همین نهر تأمین می‌کرد. کنار این حوضچه یک درخت فوفل تنومند که ضخامتش به شش فوت می‌رسید، قد برافراشته و دورتادورش را ساقه‌های گیاهان جنگلی گرفته بود. ریشه‌های درخت در زیرزمین یک دهانه همچون غار ایجاد کرده بود که در آن آب زلال و سبزرنگی که حبابهای زیادی هم داشت، دیده می‌شد. شاخ و برگهای زیاد این درخت یک مانع طبیعی برای نور خورشید ایجاد کرده و اینجا را تبدیل به یک غار سبز با دیواره‌هایی از برگهای سبز درختها کرده بود.

فلوری لخت شد و در آب حوضچه که خنکتر از هوای خارج از آن بود، فرورفت. او تاگردن در آن آب نشست. گروهی از ماهیهای کوچک نقره‌ای که هم‌قد ماهیهای ساردین بودند به او نزدیک شده و دماغ و دهانشان را به بدنش زدند. فلو هم خودش را به آب زد و بی‌صدا و آرام درست مانند یک سمور با پاهای پره‌دارش مشغول شنا شد. این سگ حوضچه آب را به‌خوبی می‌شناخت؛ چون در مواقعی که فلوری در کی یا اوکتادا بود، بیشتر وقتها با هم به آنجا می‌رفتند.

بالای درخت صدایی شنیده می‌شد که شبیه جوشیدن مایعی در قابلمه بود. یک دسته کبوتر سبز در بالای درخت درحال خوردن میوه‌هایی شبیه به توت بودند. فلوری به نوک درخت فوفل چشم دوخت و سعی کرد تا نوع پرنده‌هایی که رویش نشسته بودند را شناسایی کند؛ اما چون هم‌رنگ درخت بودند دیده نمی‌شدند؛ با این حال درخت پراز انواع پرنده‌ها بود. شاخه‌های درخت می‌لرزید و چنین به نظر می‌رسید که روح پرنده‌ها درحال تکان دادن آنها است. فلو به ریشه درخت تکیه داده و به طرف موجودات نادیدنی روی آن غرّش می‌کرد. یک‌دفعه یک کبوتر از لای شاخه‌های درخت روی شاخه پایین‌تر که قابل دیدن بود، پرید. پرنده متوجه چشمهایی که مراقبش بودند، نشد. هیکل کوچکی داشت و به یک قمری خانگی شباهت داشت. بالهایش سبزشمی و به نرمی و ظریفی پارچه مخمل بود. سینه و گردنش به رنگهای رنگین‌کمان شباهت داشت. پاهایش

به رنگ خمیرهای صورتی‌ای بود که دندانپزشکان به کار می‌بردند. کبوتر با قدمهای کوتاهش روی شاخه‌های درخت به عقب و جلو می‌رفت؛ پرهای سرخ سینه‌اش را به سمت جلو می‌داد و با منقار سرخش در لای آن به دنبال گمشده‌اش می‌گشت. در این هنگام رنج تلخ تنهایی تمام وجود فلوری را فراگرفت. در دلش آرزو می‌کرد که یک موجود زنده دیگر هم در کنارش بود تا با هم از آنهمه زیبایی لذت ببرند. اگر کس دیگری در کنار آدم باشد، بیشتر می‌تواند از زیبایی لذت ببرد و آن را حس کند. آیا امکان داشت که یک نفر دیگر پیدایش می‌شد تا کمی از تنهایی‌اش می‌کاست. کبوتر ناگهان در زیر پایش متوجه دو موجود زنده دیگر شد. پرواز کرد و با سرعتی همچون گلوله بالهایش را باز و بسته کرد و از آنجا دور شد. به‌طور معمول نمی‌توان این کبوترهای سبز و سرشار از زندگی را با فاصله‌ای به این نزدیکی دید؛ زیرا اینگونه کبوترها اغلب در بالای درختها زندگی می‌کنند و در اوج آسمان می‌پرند و به‌جز برای آب خوردن روی زمین نمی‌آیند. هر وقت که تیر شکارچی‌ها به آنها بخورد، خودشان را محکم به شاخه درخت می‌چسبانند و اگر هم بمیرند به همان صورت روی شاخه درخت می‌مانند و اگر هم نتوانند تعادلشان را حفظ کنند بی‌شک هنگامی به زمین می‌افتند که شکارچی از او ناامید شده باشد.

فلوری از آب خارج شد و لباسش را برتن کرد و از کنار رودخانه گذشت. او برای برگشتن به خانه از جاده قبلی نرفت؛ بلکه از معبری که از جنوب آن به جنگل می‌رسید، عبور کرد. او دوست داشت روستایی را که در کناره جنگل و در کنار خانه‌اش قرار داشت، دور بزند. فلو هم در خارهای بوته‌ها می‌جهید و موقعی که یک خار در گوشش فرومی‌رفت، زوزه می‌کشید. یک‌بار هم در آن نزدیکیها یک خرگوش پیدا کرده بود. فلوری قدمهای کوتاه برمی‌داشت. دودی که از پیش بیرون می‌آمد، همچون یک پر در هوا معلق بود. او بعد از این پیاده‌روی و شنا در آب خنک راضی و دوباره آرامشش را بازیافته بود. هوا هم به‌غیر از جاهایی که نور خورشید از لای شاخه‌های درختها به پایین نفوذ می‌کرد، اندکی خنکتر و کمی هم ملایم‌تر و نرم‌تر شده بود. از دور صدای آرامش‌بخش چرخهای یک گاری که گاو نری آن را می‌کشید، شنیده می‌شد.

فلوری و سگش در جنگل راه را گم کردند و در میان درختهای بسیار بلند و بوته‌های جنگل حیران ماندند. آنها به یک بن‌بست رسیدند که گیاهان بدهیبت و بزرگی آنجا را پوشانده بودند. در قسمت بالایی برگ این درختها خارهای شلاق‌مانندی آویخته بود. یک کرم شب‌تاب با نور سبزش در زیر بوته‌ها می‌لولید. در جاهایی که درختها و گیاهان بیشتر بود، آسمان تاریک و سایه‌روشن شده بود. گاری به تدریج نزدیک آنها شده و در جهت آنها و در همان راستا حرکت می‌کرد.

فلوری فریاد کشید: «کمک، کمک!» و بعد قلادهٔ فلو را گرفت تا فرار نکند.

گاریچی که از مردم برمه بود، جوابش را با فریاد داد: «چه اتفاقی افتاده است؟»

صدای سم گاو که به زمین می‌خورد به‌همراه فریادهای گاریچی که برای نگه‌داشتن گاری بر گاو می‌کشید، شنیده شد.

- خواهش می‌کنم، آقای عزیز و دانا! بیایید اینجا. ما راهمان را گم کردیم. ای بناکنندهٔ معابد یک لحظه توقف کنید!

مرد گاریچی برمه‌ای، از گاری‌اش پایین آمد و وارد جنگل شد و شروع به درو پیچکهای جنگلی با داس کرد. او یک مرد کوتاه‌قد و میانسال بود که تنها یک چشم داشت. او در اندک‌زمانی راه جاده را به فلوری نشان داد و بعد فلوری روی گاری کج و معوج و ناراحت او سوار شد و مرد برمه‌ای هم افسار گاوها را در دست گرفت و با ترکهٔ کوتاهی که داشت بر دم گاوها ضربه‌ای زد تا به راه بیفتد. گاری با یک لرزش تقریباً شدید درحالی‌که چرخهایش صدای گوشخراشی داشت، به‌راه افتاد. گاریچها به چرخهای گاریهای خود که به‌وسیلهٔ گاو حرکت می‌کنند به‌ندرت روغن می‌زنند؛ زیرا اعتقاد دارند که صدای چرخهای گاری روغهای پلید را از آنها دور می‌کند؛ اما دلیل واقعی این کار این است که آنها پول کافی برای خریدن روغن را ندارند. آنها در مسیرشان از برابر یک تندیس بودا که طولش هم‌اندازهٔ قد یک مرد و رنگش سفید بود و دورتادورش را پیچکهای سفید پوشانده بودند، عبور کردند. جاده به روستایی رسید که نزدیک به بیست کومهٔ کوچک و حقیرانه که گاه‌اندود بود، در آن وجود داشت. چند نخل که

در کنارشان چاه آبی هم کنده بودند در این روستا وجود داشت. مرغهای ماهیخوار سفید که روی درختان نشسته بودند همچون تیرهای سفیدی که از چله کمان رها شوند از بالای درختان پرواز کردند. یک زن چاق زردپوست که لنگی اش را زیر بغلش گره زده بود، به دنبال یک سگ به دور کلبه می دوید و می خندید. چیزی که عجیب بود، این بود که سگ هم به شیوه خودش به او می خندید! نام این روستا نایانگلی^۱ یعنی چهار درخت فوفل بود؛ اما در حال حاضر هیچ درخت فوفلی در این روستا نبود. به احتمال زیاد یک نفر در یک قرن پیش آنها را بریده و اکنون فراموش شده بود. دهاتیها زمینی را که میان شهر و جنگل واقع شده بود، شخم می زدند. عده ای از آنها گاریهایی را می ساختند که بعد از ساختن، آنها را در کی یا اوکتادا می فروختند. طول چرخهای بزرگ گاریها بیشتر از پنج فوت می شد و در همان حوالی پراکنده افتاده بودند. میله های چرخها ضخیم و زیر؛ اما بسیار محکم درست شده بودند.

فلوری از روی گاری پایین پرید و چهار آنه به گاریچی انعام داد. چند سگ خالدار از سمت کومه ها به سوی فلو آمدند و شروع به بوییدن او کردند. گروهی از بچه های برهنه با شکمهای ورم کرده و موهایی که آنها را بالای سرشان گره زده بودند، از دور نمایان شدند و همانطور که با فلوری فاصله داشتند، در نهایت کنجکاوی به این مرد سفیدپوست نگاه می کردند. کدخدا^۲ که پیرمردی دانا بود و پوست بدنش قهوه ای سوخته بود از کومه اش خارج شد. کدخدا و فلوری به شیوه هندیها به هم ادای احترام کردند. فلوری روی پله خانه کدخدا نشست و دوباره پیش را روشن کرد. - کدخدا، آیا آب چاههاتان مناسب آشامیدن است؟

کدخدا با حالتی متفکرانه ران پای چپش را با انگشت دست راستش خاراند و گفت: «کسانی که این آب را می آشامند، می آشامند و کسانی که نمی آشامند، نمی آشامند!»

- آه این را می گویند، فلسفه عقلانی!

زن چاقی که به دنبال سگ و لگرد می دوید یک قوری گلی را که دودزده

بود به همراه یک پیاله کوچک پیش آورد و اندکی چای سبز کم رنگ که بوی دود هم می داد به فلوری داد.

- من باید بروم کد خدا! از چای شما بسیار سپاسگزارم.
- خدا به همراهت تا کین^۱!

فلوری از جاده ای که به میدان می رسید به خانه اش رفت. دیگر هوا تاریک شده بود. کسلا یک پیراهن تمیز پوشیده و در اتاق خواب منتظر بود. او در دو باک حلبی نفت برای حمام کردن فلوری آب گرم تهیه دیده بود. او همچنین چراغهای فتیله دار خانه را روشن و برای فلوری لباسهای تمیزی را آماده کرده بود. مفهوم همه اینها این بود که فلوری می بایست بعد از اینکه آمد و حمام کرد و لباسهای کثیفش را عوض کرد، به باشگاه برود. گاهی فلوری همانطور که شلوار مخصوص^۲ پوشیده بود، در یک گوشه می نشست و مشغول خواندن می شد که کسلا از این عادت اربابش چندان راضی نبود. کسلا برای آنکه اربابش مانند دیگر سفیدپوستان رفتار نمی کرد، به شدت بدش می آمد. به نظر کسلا، اینکه فلوری به باشگاه برود و مست مست به خانه بیاید، آنقدرها مهم نبود و این کار او را بهتر از این می دانست که او در خانه به تنهایی مشروب بخورد. به نظر او برای سفیدپوستها مست شدن بسیار عادی بود و این گناه آنها را می شد بخشید. کسلا با خوشحالی به او گفت: «آن زنک به بازار رفت و باپه هم درحالی که چراغ به دست گرفته، بیرون رفته تا وقتی برگشت او را راهنمایی کند.» کسلا همیشه موقعی که ماهلای از خانه بیرون می رفت، خوشحالی می کرد.

فلوری گفت: «خوب است.» و با خود اندیشید که بی شک او رفته تا با آن پنج رویه قمار کند.

- برای حمام این قدیس، آب مهیاست.

فلوری گفت: «صبر کن. اول باید سگ را تیمار کرد. شانه را بیار اینجا.» هردو روی زمین نشستند و به شانه کردن موهای فلو که بسیار شبیه ابریشم بود پرداختند و کنه های لای انگشتانش را درآوردند. هر روز

غروب این کار برای آنها ضروری بود؛ چون در طول روز کنه‌های بسیاری به بدن فلو می‌چسبید؛ همان موجودات هولناکی که به قد سر سوزن بودند و همینکه به پوست فلو می‌رسیدند، چنان خونش را می‌مکیدند که جای آنها به اندازه یک نخود می‌شد. کسلا هر کدام از کنه‌ها را که از بدن فلو جدا می‌شد، بر زمین می‌گذاشت و آن را له می‌کرد.

بعد از این کار، فلوری صورتش را تراشید، حمام کرد و بعد از آنکه لباسش را به تن کرد برای خوردن شام پشت میز غذاخوری نشست. کسلا هم پشت صندلی‌اش ایستاد و با یک دست به او غذا می‌داد و با دست دیگرش به وسیله بادبزی که به دست داشت او را باد می‌زد. یک ظرف پراز گلهای پنیرک آبی در وسط میز بود. ظاهر غذا بسیار خوش‌منظر بود؛ اما باطنش بسیار کثیف و غیرقابل خوردن بود. آشپزهای زرنگ ابله که از نواده‌های آشپزهای زمان حکومت فرانسویها بر هندوستان بودند با چیره‌دستی هر کاری با غذا می‌کردند، به‌جز اینکه آنها را قابل خوردن درست کنند. بعد از خوردن شام، فلوری به سوی باشگاه رفت تا در حین بازی بریج و شرابخواری به مرز مستی شبهایش برسد و او از وقتی که مقیم کی‌یاوکتادا شده بود به این حالتش وفادار مانده بود.

با وجود اینکه فلوری در باشگاه مقدار زیادی ویسکی خورده بود، آن شب خواب به چشمش نیامد. نزدیکیهای نیمه شب سگهای ولگرد، پوزه‌شان را به سوی ماه کرده و پارس می‌کردند. این سگها عادت کرده بودند که روزها را استراحت می‌کردند و در زمان نیمه شب ارکستر سمفونیک خود را برای ماه اجرا می‌کردند. گویا سگی از خانه فلوری خوشش نیامده بود؛ چون دایم پوزه‌اش را به سوی آن می‌گرفت و پارس می‌کرد. همچنانکه پنجاه یارد با در ورودی خانه فاصله داشت و روی کپلش نشسته بود، همچون ساعتی دقیق هر سی ثانیه یک بار با خشم پارس می‌کرد. تا دو سه ساعت پی‌درپی به این کارش ادامه داد و تا موقعی که صدای خروسها برخاست، این کار خود را تکرار کرد.

فلوری از یک سو به سمت دیگر می‌غلتید. به شدت دچار سردرد شده بود: «آن مرد ابله بوده که گفته آدم نمی‌تواند از حیوان منزجر باشد! این آدم باید به طور حتم چند شب را در هندوستان وقتی که سگها در برابر ماه پارس می‌کنند، بگذرانند تا عقیده‌اش عوض شود!»

دیگر تحمل فلوری تمام شده بود. از جا بلند شد و شروع به گشتن درون صندوق آهنی‌ای که در زیر تخت بود کرد تا تفنگ و فشنگهایش را پیدا کند و بعد از آن، به بالکن رفت.

مهتاب همه جا را روشن کرده و آن سگ هم به تمامی دیده می‌شد. فلوری به ستون چوبی تکیه کرد و با دقت زیاد سگ را هدف گرفت. موقعی که قنداق محکم تفنگ دولول شکاری‌اش را بر شانه‌هایش

احساس کرد، دچار عذاب شد. تفنگ فلوری به‌طور معمول بعد از شلیک ضربه‌سختی بر شانه تیرانداز وارد می‌کرد. شانه‌های نرم و گوشت‌آلودش دچار حساسیت شد. تفنگ دولول را پایین آورد؛ او جرأت خون‌ریختن حیوان را نداشت.

سعی برای خوابیدن بی‌فایده بود. او ژاکتش را برداشت و با چند سیگار پایین رفت و لابه‌لای گل‌هایی که در شب همچون ارواح می‌نمودند، به راه‌رفتن پرداخت. هوا به‌شدت گرم بود. پشه‌ها ردش را یافتند و با وزوز به دنبالش رفتند. روح سگها در اطراف میدان به دنبال هم می‌دویدند. سنگ قبرهایی که در قبرستان انگلیسیها، سمت چپ میدان بودند، به رنگ سفید؛ اما بسیار شوم می‌درخشیدند. در کنار آنها از باقی‌مانده قبرستان قدیمی چینیهایی پستی و بلندیهایی باقی مانده بود. چنین می‌گفتند که این تپه توسط اشباح تسخیر شده و برای همین هم خانه‌شاگردهای باشگاه برای انجام فرمان اروپاییها وقتی در شب مجبور بودند در اطراف آن رفت‌وآمد کنند، از ترس اشک می‌ریختند.

فلوری به آرامی شروع به اندیشیدن کرد. این روزها فکرکردن درباره خودش برایش به‌صورت عادت درآمده بود. با خودش گفت: «ای سگ! ای سگ ترسو، موزی، تنبل، شرابخوار، فاسق! ای سگ درون‌ریز و خودخوری که فقط به‌حال خودت دل می‌سوزانی. همه آن ابلهانی که در باشگاه هستند؛ همه آن احمقهای بی‌شعوری که تو در نهایت غرورگمان می‌کنی از آنها برتری؛ همه آنها بهتر از تو هستند. آنها دست‌کم با ساده‌لوحی، مرد هستند؛ اما ترسو و دروغگو نیستند و آدمهای نیمه‌مرده در حال گندیدن نیستند؛ اما تو...»

او به‌راستی حق داشت که به خودش بد بگوید. در آن روز غروب در باشگاه واقعه‌ای کثیف و زشت روی داده بود؛ یک اتفاق معمولی و عادت‌گونه؛ اما در عین حال هم، کثیف و غیرشرافتمندانه و ترسناک.

هنگامی که فلوری به درون باشگاه رفت؛ تنها الیس و ماکسول در آنجا حضور داشتند. آقای لاکراستین و زنش ماشین آقای مک‌گرگور را قرض کرده و برای استقبال از دختر برادرش که همان‌شب قرار بود، وارد آنجا شود، به ایستگاه قطار رفته بودند. آنها هر سه در حال بازی بریج بودند که

ناگهان وست‌فیلد با چهره‌ای خشمگین به درون آمد و به‌همراهش نسخه‌ای روزنامه «وطن‌دوست برمه‌ای» بود. مقاله‌ای در این شماره‌اش نوشته شده بود که به‌سختی آقای مک‌گرگور را مورد حمله قرار داده بود. ایس و وست‌فیلد به‌طور شیطان‌صفتانه‌ای به‌خشم آمده بودند. آن دونفر چنان خشمگین بودند که فلوری ناگزیر شد تظاهر کند او هم از این بابت ناراحت شده است. ایس به‌مدت پنج دقیقه پی‌درپی فحش داد و سپس به‌صورت بی‌منطقی نتیجه گرفت که دکتر وراسومی برای نوشتن این مقاله مقصر است و بی‌درنگ به ذهنش آمد که یک ضربه متقابل وارد کند. او عزم کرد تا یک اعلامیه برای محکوم کردن اعلامیه مک‌گرگور که روز پیش روی تابلو چسبانده شده بود، بنویسد و آن را رویه‌روی آن، روی تابلو بچسباند. او بی‌درنگ با خط ریز و واضحش چنین نوشت:

«بنا به اهانت غیرشرافتمندانه‌ای که در این هنگام به معاون کمیسیونر ما زده‌اند، ما امضاءکننده‌های زیر هم مایلیم تا عقایدمان را به این شرح به‌اطلاع برسانیم: اعتقاد ما در این زمان این است که حالا وقت مناسبی برای عضویت سیاه‌برزنگی‌ها در این باشگاه نیست.» و مطالب دیگری نظیر همین.

وست‌فیلد وقتی به واژه «سیاه‌برزنگی‌ها» رسید، کمی دچار مکث و تردید شد. بعد خط نازکی روی این واژه کشید و به‌جایش واژه «بومیها» را نوشت. این اعلامیه به‌وسیله آر. وست‌فیلد^۱، پی. دبلیو. ایس^۲، سی. دبلیو. ماکسول^۳ و ج. فلوری امضاء شد.

فکر چنین کاری آنقدر موجب رضایت ایس شد، که نیمی از خشمش را کاست. این اطلاعیه به خودی‌خود مؤثر نبود؛ اما این خبر خیلی سریع در شهر می‌پیچید و یک‌طوری هم دکتر وراسومی از آن اطلاع می‌یافت. به‌عبارت دیگر، دکتر وراسومی در میان عموم مردم به‌وسیله اجتماع اروپاییها، «سیاه‌برزنگی» نامیده شده بود. این ماجرا باعث خوشحالی ایس شد؛ طوری که نمی‌توانست تمام آن‌روز بعدازظهر را از تابلو اعلانات

1. R. Westfield

2. P. W. Ellis

3. C. W. Maxwell

4. J. Flory

چشم بردارد و هر چند دقیقه یک بار با شادمانی می گفت: «بسیار خوب؛ به حساب این شکم بادکرده هم رسیدیم و عقیده دیگران را درباره او به او حالی کردیم. این کار بهترین شیوه‌ای است که می توان آنها را سر جایشان نشانده؛ آیا این طور نیست؟» و عباراتی از این دست.

بدین ترتیب فلوری اهانتی همگانی را علیه دوستش امضاء کرده بود. او این کار را به همان دلیلی انجام داد که هزارها کار شبیه به آن را در زندگی اش انجام داده بود، و دلیلش تنها این بود که او نیرو و جرأت مخالفت در چنین مسایلی را نداشت. واضح است که اگر او جرأت گفتن «نه» را داشت، می توانست از امضای آن اعلان خودداری کند؛ اما مخالفتش بی شک به مجادله اش با الیس و وست فیلد می انجامید و او از چنین بلوهای زشت و پراشویی به شدت بیزار بود. از فکر اینکه آنها مدام به او غر بزنند، ناراحت می شد. از این کارش خشمگین شد و آن لکه مادرزادی را روی گونه اش به شکل آشکاری حس کرد. حس می کرد که چیزی گلوش را می فشارد و صدایش مانند کسی شده که به شدت احساس گناه می کند. نه! چنین کاری قابل انجام نیست. اهانت به دوستش آن هم در حضور همگان برایش آسانتر از مخالفت و مجادله با دوستهای اروپایی اش بود.

فلوری پانزده سال از عمرش را در برمه گذرانده بود. هر کسی در این کشور یاد می گیرد که نباید در مقابل افکار عمومی مخالفت کند. رنجهای او سابقه‌ای درازتر داشت و به زمانی برمی گشت که او هنوز در شکم مادرش بود. در آنجا دست طبیعت آن نشان بدشگون و آبی را روی گونه اش گذاشت. به یاد دوران بچگی و اثر لکه مادرزادی اش در آن زمان افتاد. وقتی نه ساله بود، اولین روز مدرسه اش را به خاطر آورد. یکی از بچه‌ها که شاعر بدیهه سرایی بود در وصفش این شعر را سرود:

«صورت فلوری معیوب است.

عین کون میمون است.»

بعد از آن لقب «صورت آبی» او تبدیل به «کون میمون» شد (به یاد فلوری آمد که آن بچه شاعر قدیمی حالا یکی از مشهورترین نویسندگان

مقاله در مجله نیشن^۱ است). او سالهای پایانی بعدی را هم یکی یکی به یاد آورد. پسرهای بزرگتر در شبهای شنبه مراسمی داشتند که به آن تفتیش عقاید به شیوه اسپانیایی می گفتند. در آن روزها یک نوع شکنجه در بین آنها رواج داشت که بر طبق آن چند نفر از بچه ها دستها و بازوهای یک نفر را به سختی و به روشی که به آن توگو^۲ می گفتند، در آغوش می گرفتند و یکی از رهبران گروه با یک طناب که یک وزنه سنگین هم به آن بسته شده بود به بدنش ضربه می زد و آنقدر ادامه می داد که او بی حال می شد. فلوری توانست مطلب «کون میمون» را فراموش کند؛ چون او دو ویژگی متمایز از دیگران داشت: یکی دروغ گویی بود و ویژگی دیگرش این بود که فوتبالیست خوبی بود و هر دوی این ویژگی ها برای تسلط به دیگران لازم و ضروری بود. او در ترم آخر مدرسه به همراه پسر دیگری، شاعر مدرسه را به شیوه توگو گرفتند و کاپیتان تیم با کفشهای میخ دار مخصوص دو، به خاطر گفتن شعرهای هجوش که با نام ناشناس سروده؛ اما فهمیده بودند، شش ضربه زد. این زمان برای فلوری دوره ای بسیار آموزنده بود. او از آن مدرسه به یک مدرسه دولتی دیگر که از اولی در سطحی پایین تر بود، رفت. این مدرسه بسیار محقر و سطح پایین بود؛ اما در برنامه های آن، برنامه مدرسه های بزرگ، آداب برتر انگلیکانیزم^۳، بازی کریکت^۴ و شعرهای لاتین وجود داشت. آنها در این مدرسه یک سرود مخصوص برای خودشان گفته بودند که نامش بازی زندگی و داورش هم خدا بود؛ علی رغم همه اینها، این مدرسه دارای محیطی علمی که دیگر مدرسه ها داشتند، نبود. چیزهایی که پسرها در این مدرسه یاد گرفتند به هیچ وجه چیزهای مهمی نبود. آنها به بچه ها به اندازه لازم با چوب به کف دستشان نمی زدند تا چیزهای آشغالی را که به عنوان درس به خوردشان می دادند، جذب کنند. معلمهای بیچاره مدرسه هم با حقوق بخور و نمیری که داشتند از دسته آدمهایی نبودند که بچه ها بتوانند از دانش آنها بهره مند شوند. وقتی فلوری از این مدرسه درآمد، یک جوان

1. Nation

2. Togo

3. Anglicanism

4. Cricket

هالو، ابله و وحشی بود؛ اما با همه اینها او برخی از استعدادها و احساساتش را تحت تسلط خود درآورده بود؛ چون پسری که لقب بدلی «کون میمون» را داشت، بی آنکه تجربه‌های تلخی را پشت سر گذاشته باشد، نمی‌تواند بی‌اندیشه و آینده‌نگری، به یادگیری درس زندگی پردازد.

او هنوز به بیست‌سالگی نرسیده بود که به برمه آمد. پدر و مادرش که آدمهای خوبی بودند و به او بسیار علاقه داشتند، برای او در یک شرکت چوب، شغلی گیر آوردند. آنها این شغل را آسان تهیه نکرده بودند؛ بلکه مقدار زیادی پول که در توان آنها هم نبود برای این کار خرج کردند. فلوری هم به پاس آن هر چند وقت نامه‌های نامفهومی که چیزی جز سیاه‌کردن کاغذ نبود، همچون فرمول، می‌فرستاد. در شش‌ماه اول اقامت او در برمه در جایی که قرار بود رمز و راز اداری کارش را در آنجا فراگیرد و نامش رانگون^۱ بود، گذشت. او در این مدت با چهار جوان دیگر هم‌خانه شده بود که تمام وقت شبانه‌روز خود را به عیاشی می‌گذراندند و چه خوش‌گذرانی‌ای! آنها همیشه ویسکی‌ای می‌نوشیدند که به‌راستی از آن منزجر بودند. آنها به دور پیانو جمع می‌شدند و با هم آوازهای زشت و رکیک می‌خواندند و برای هم خوابی با روسپیان یهودی پیر که صورتهایی زشت و همچون سوسمار داشتند، صدها روبیه خرج می‌کردند. این زمان هم برای او بسیار آموزنده بود.

او از رانگون به یک اردوی جنگلی در قسمت شمال ماندالی رفت تا چوب ساج تهیه کند. با وجودی که زندگی در جنگل توأم با ناراحتی، تنهایی و چیزی که بدتر از آن در برمه وجود ندارد؛ یعنی غذای همیشگی و کثیف، برایش چندان بد هم نبود. او در آن‌زمان بسیار جوان بود؛ چنان جوان که به‌اقتضای آن، مشتاق ستایش قهرمانی دیگران بود. در میان مردهایی که در آن شرکت کار می‌کردند، دوستهایی یافت. برای خود برنامه‌هایی مانند شکار، ماهیگیری و هر سال شاید یک‌بار برای دیداری سریع از رانگون به این بهانه که می‌خواهد نزد دندانپزشک برود، ترتیب

داد. دیدارهایش از رانگون برایش بسیار لذت بخش بود! همین که به رانگون می‌رسید، اول به کتابخانه اسمارت^۱ و موکردام^۲ می‌رفت تا رمانهای تازه‌ای را که از انگلیس می‌رسید، تهیه کند و شام را هم در آندرسون^۳ می‌خورد. در این رستوران غذایش بیفتک و کره‌ای بود که مواد اولیه‌اش را از فاصله هشت هزار مایلی آورده بودند و بعد از صرف شام هم در مجالس شراب باشکوه شرکت می‌کرد! او پیش از حد جوان بود تا بفهمد که چنین روش زندگی‌ای برای او آینده‌ای بد در پی خواهد داشت. او نمی‌توانست آینده را ببیند؛ سالهایی که قرار بود در خاموشی تنهایی و بی‌هیچ روی داد و بسیار فسادانگیز بگذرد.

او به محیط و شرایط جوی برمه عادت کرد و جسمش با نوسانهای مغشوش در فصل گرم آن منطقه مطابقت یافت. خورشید هر سال از ماه فوریه تا مه مانند رب‌النوعی خشمگین از بالای آسمان بر زمین می‌تابید. بعد از آن هم بارانهای فصلی شروع می‌شد که بارندگی آن پیوسته بود و در نتیجه سیل‌های خانمان‌براندازی جاری می‌شد که در مسیرش هست و نیست مردم را نابود می‌کرد و بعد از آن هم دیگر لباس، رختخواب و حتی غذا و دیگر چیزها خشک نبودند. هوا گرم و خفقان‌آور بود و داغی هوا چنان بود که وقتی خورشید بر زمین می‌تابید، به صورت بخار به آسمان می‌رفت. بخشهای پست جنگل به خاطر بارندگی به باتلاق تبدیل می‌شد. بوی بد و تندی از شالیزارهایی که از آب راکد پر بودند، برمی‌خاست. پوتینها و کتابها به خاطر وجود نم در هوا کپک می‌زد. مردم برمه با تن لخت در حالی که کلاه‌های حصیری برگ خرما که تقریباً یک یارد طول داشتند، بر سر می‌گذاشتند، به وسیله گاو میش‌های خود در شالیزارهایی که آبش تا بالای زانوی آنها می‌رسید، به کشاورزی مشغول می‌شدند و زنها و بچه‌های برمه‌ای به صورت منظم و پی‌درپی نشاءهای برنج را در آب شالیزارها می‌نشاندند. بارندگی در ماه‌های ژوئیه و اوت حتی یک لحظه متوقف نمی‌شد. در شب، ناگهان صدای پرنده‌های نادیدنی از ورای

آسمان شنیده می‌شد. پرنده‌های نوک‌دراز^۱ از سوی آسیای مرکزی به سوی جنوب پرواز می‌کردند. بعد به تدریج بارندگی کاهش می‌یافت و در ماه اکتبر می‌ایستاد. شالیزارها شروع به خشک شدن می‌کردند، چلتوکها می‌رسیدند و کودکان برمه‌ای به خانه‌بازی مشغول می‌شدند و با وجود هوای سرد، بادبادکهایشان را به پرواز درمی‌آوردند. بعد هم زمستان کوتاه برمه شروع می‌شد و در آن وقت به نظر می‌آمد که شبخ انگلیس در بخش بالایی برمه سرگردان شده است. گل‌های وحشی‌ای که شباهت زیادی به گل‌های انگلیسی نداشتند در همه جا می‌رویدند. پیچکهای انبوه، گل‌های رز بیابانی‌ای که عطر گلابی می‌دادند و نیز گل‌های بنفشه حتی در قسمت‌های تاریک جنگل رشد می‌کردند. خورشید در این فصل سال به نظر نمی‌رسید که آنقدرها هم از بالای آسمان می‌تابد و موقع غروب و طلوع خورشید، سرما به نهایتش می‌رسید. مه همچون بخار کتریهای بزرگ، سفید بود و از زمین دره‌ها به هوا برمی‌خاست. فصل شکار مرغابی و پرنده‌های نوک‌دراز از راه می‌رسید. پرنده‌های نوک‌دراز و قوها در گروه‌هایی آنقدر بزرگ که قابل شمارش نبود با صدایی همچون صدای گذشتن قطار از روی ریلی که روی پلی آهنی بود، به هوا می‌پریدند. شالیزارهایی که برنجشان به مرحله درو رسیده بود، طلایی شد و قد ساقه‌های آنها تا سینه آدم می‌رسید. مردم برمه درحالی که شال‌گردن‌هایشان را به دور سر بسته بودند و دست‌هایشان را روی سینه و زیر بغل گرفته بودند و صورتشان از سرمای بسیار زرد شده بود، به سر کارشان می‌رفتند. مردم در سحرگاهان ناچار بودند که از دشتهای مه‌گرفته و علفهای مرطوبی که به علفزارهای انگلیس بسیار شبیه بودند و درخت‌های لختی که روی شاخه‌های بالایی آن میمون‌ها در انتظار برآمدن خورشید نشسته بودند، بگذرند و هنگام شب وقتی که از اردو از راه کوچه‌های سرد مراجعت می‌کردند با گله‌های زیاد گاومیش‌ها که بچه‌ها درحال بردنشان به طویله بودند، مواجه می‌شدند. شاخ این گاومیش‌ها که همچون هلال ماه بود، از درون آن مه غلیظ قابل دیدن بود. به دلیل سرمای

زیاد این فصل، هرکس موقع خواب ناچار بود سه تا پتو رویش بکشد و به جای خوردن مرغ باید کلوچه‌هایی را می‌خورد که پراز گوشت شکار بود. آنها بعد از خوردن شام بر کنده درختی که در کنار آتش می‌گذاشتند می‌نشستند و همانطور که گیلان آبجوی خود را به دست داشتند، راجع به شکار به گفتگو می‌پرداختند. شعله‌های آتش مانند درختهای سرخ راج می‌رقصیدند و هاله‌ای از نور را به وجود می‌آوردند. خدمتکاران و کولیها در کنار روشنایی شعله‌ها چهارزانو روی زمین می‌نشستند و درحالی که نمی‌خواستند برای سفیدپوستان تولید مزاحمت کنند، مانند سگها هر لحظه به سوی آتش می‌آمدند. تا وقتی که آدم جوان بود و به آینده‌اش نمی‌اندیشید، چنین زندگی‌ای را می‌پسندید و سرگرمش می‌کرد.

وقتی فلوری به بیست و چهار سالگی رسید، مرخصی سالیانه‌اش شروع شد و در همین زمان هم جنگ جهانی درگرفت. او از رفتن به خدمت سربازی امتناع کرد. این کار در آن موقع بسیار معمول و راحت بود. غیر نظامیانی که در برمه خدمت می‌کردند، برای خودشان یک تئوری راحت‌طلبی وضع کرده بودند؛ به این ترتیب که جدیت در کاری که داشتند، خودش نوعی خدمت به شمار می‌آمد و کاری وطن پرستانه بود. آنها چنان در این عقیده‌شان استوار بودند که اگر کسانی کارشان را رها و به ارتش می‌پیوستند، دشمنی این فرضیه‌سازان را برمی‌انگیخت. در واقع فلوری به این دلیل به ارتش نپیوست که مشرق‌زمین در گذشته او را به فساد کشیده بود؛ او دوست نداشت که ویسکی، خدمتکاران و دخترهای برمه‌ای را با رژه‌های کسالت‌بار و راهپیمایی‌های سخت و ستمگرانه عوض کند. جنگ همانطور در پشت دیدگاههای فلوری در جریان بود. این سرزمین بسیار گرم و پر از باد، به دور از خطر به او یک احساس تنهایی و دچار فراموشی شدن داد. فلوری با آزمندی و میل شدید شروع به خواندن کتاب کرد و دریافت که گرچه زندگی کسالت‌بار و پرملال باشد، آدمی می‌تواند با مطالعه کتاب تنهایی‌اش را از بین ببرد و به لذت دست یابد. او که به تدریج به مرحله بلوغ می‌رسید، داشت از لذتهای جوانی‌اش خسته می‌شد. او این آخریها آموخت که باید به تدریج دارای فکر و اندیشه‌ای مستقل برای خود شود.

بیست و هفتمین سالگرد تولدش را در بیمارستان درحالی که سرتاپایش زخمی بود، جشن گرفت. به احتمال زیاد این زخمها در اثر نوشیدن ویسکی و غذاهای نامناسب ایجاد شده بود. تا دو سال فرورفتگی زخمهایش روی پوست بدنش باقی ماند. در این هنگام حس کرد که جوانی اش تمام شده و پیرتر شده است. هشت سال زندگی در مشرق زمین که همراه با تب، تنهایی و شرابخواری دائمی گذشته بود، رویش اثر زیادی نهاده بود.

بعد از آن برایش هر سال بدتر بود و بیشتر احساس تنهایی می کرد. چیزی که حالا تمام فکرش را مشغول کرده و همه چیز را مسموم به نظر می رساند، حس تنفر شدید و تلخ و پایان ناپذیری بود که او به فضای حاکم امپریالیستی جایی داشت که در آن زندگی می کرد. ذهن فلوری مراحل تکاملش را گذرانده بود - از جمله مشکلاتی که افراد بی سواد با آن روبه رو هستند این است که ذهنشان در اوج جوانی به اندازه کافی رشد نکرده و موقعی که به این درجه از رشد می رسند، دوره بلوغشان سپری شده، تشکیل خانواده داده اند و در این هنگام دیگر مغز، استعداد رشد و تکاملش را از دست می دهد - وقتی فلوری مغزش تکامل یافت، به اصل ماهیت استعماری انگلستان واقف شد. امپراتوری هندوستان یک نوع استبداد خودمحور؛ اما خیرخواهانه بود؛ استبداد خودمحوری که هدفش دزدی و غارت بود. اما فلوری با آمیزش و نشست و برخاست با انگلیسیهایی که در شرق ساکن بودند؛ یعنی همان اربابان، دریافت که از آنها بی اندازه متنفر بود؛ طوری که قدرت قضاوت عادلانه درباره آنها را از دست داده بود؛ زیرا اگر در این باره خوب بیندیشی می بینی که این شیطانهای تیره روز بدتر از مردم دیگر نیستند. آنها طوری زندگی می کنند که نمی شود به آن رشک برد. اینکه آدم سی سال از بهترین سالهای عمرش را در سرزمین بیگانه بگذراند و با آدمهای محلی آن سرزمین نشست و برخاست کند و به درآمد کمش قانع باشد و موقعی که به وطنش بازگشت خون به جگر و کپشش بر اثر نشستن روی صندلیهای چوبی ساییده شده و وقتی در مجلسی می رود همه او را دست کم بگیرند و با او رفتاری را که با آدمهای درجه دو و سه اجتماع دارند، داشته باشند، چه سودی دارد. از

سوی دیگر هم نباید از اربابان هم انتظار زیادی داشت. در بین مردم چنین رواج داشت که مأموران خدمت در آن سوی دریاها و یا شرق دور، آدمهایی لایق و زحمت‌کش هستند؛ فکری بیهوده! یک مأمور انگلیسی در هندوستان به جز خدمت‌های علمی‌ای همچون جنگلبانی و خدمات رفاهی، دیگران نیازی به دقت و به‌کارگیری روش‌های ضروری برای انجام کار روزانه‌شان ندارند. عده کمی از آنها مانند رییس پست یکی از بخش‌های شهرستان‌های انگلیس به هوشیاری و تدبیر برای انجام کارهایش نیاز دارد. بیشتر کارهای دولت استبدادی به وسیله بومیان پایین دست انجام می‌شود. این مأموران، ستون‌های حقیقی چنین حکومت استبدادی و خودمحور را نمی‌سازند؛ بلکه ارتش کنترل اوضاع را در اختیار دارد. در حمایت چنین ارتشی، مأموران و پیشه‌وران می‌توانند در فضایی پراز امنیت و به‌آسانی کارهایشان را انجام دهند و بیشتر آنها درحقیقت ابله هستند. آنها آدم‌های شرافتمند و ساده‌ای هستند که تحت حمایت دوستان و پنجاه هزار سرنیزه می‌توانند امید به آینده خود را با حالتی ترحم‌برانگیز و دوست‌داشتنی حفظ کنند و به آن قدرت ببخشند.

جهان آنها دنیای خفقان‌آوری است که بر تحقیق آنها اثر می‌گذارد. جهانی که در آن، هر واژه و هر فکری گرفتار سانسور است. در انگلیس تصور چنین فضایی هم بسیار سخت است. در انگلیس همه آزاد هستند. روحمان را در انظار عمومی برای فروش عرضه می‌کنیم و در مجالس خصوصی آن را از میان دوستانمان دوباره می‌خریم. در جاهایی که سفیدپوستها در حکم چرخ‌دنده‌های استبداد و خودرایی هستند، دوستی و مهر دوامی ندارد. در ذهن آدم‌هایش آزادی بیان راهی نمی‌یابد.

هر آزادی دیگری مجاز است. تو آزادی که میگساری و تنبلی کنی و ترسو و جبون، نمّام و بدکاره باشی؛ اما این آزادی را که دارای فکر و تئوری مستقلی باشی، نداری. تمامی آرای تو در حیطه هر مطلب مهم و قابل‌تصوری که باشد، توسط قانون اخلاقی اربابان اصیل به تو منتقل می‌شود. عاقبت هم خفه کردن احساس سرکشی از درون همچون خوره وجودت را نابود می‌کند و زندگی‌ات پراز دروغ و ریاکاری خواهد شد.

سالهای پیاپی ای را در باشگاههای کوچکی که به وسیله روح کپلینگ^۱ تسخیر شده، همانطور که در دست راست لیوانی ویسکی داری و با دست چپ بدن یک زن بدکاره را نوازش می کنی، سرجایت می نشینی و به فرضیه های سرهنگ باجر^۲ که می گوید باید وطن دوستان^۳ لعنتی را در روغن جوشان بیندازند، گوش می دهی. با گوشهایت می شنوی که آنها دوستانهای نزدیک شرقی ات را «بابوهای کوچک^۴ روغن مالی شده» می خوانند و تو هم در حالی که احساس حق شناسی تو را فراگرفته، حرفشان را تأیید می کنی. تو هالوهای ابلهی را که تازه از مدرسه بیرون آمده اند می بینی که با لگد به پیرمردهایی که موهایشان خاکستری شده، می زنند. موقعی خواهد رسید که تو در شعله های آتش انزجار هم میهنان خود می سوزی و از صمیم قلب آرزو می کنی که کاشکی یک طغیان محلی به راه می افتاد و این امپراتوری را در خون غرق می کرد و برای این حس تو هیچ معیار شریف و یا حتی صمیمانه و صادقانه ای وجود ندارد. به راستی برایت چه اهمیتی دارد که امپراتوری هند یک حکومت استبدادی و دیکتاتوری است و از مردم هند بهره کشی می کند؟ برایت تنها این مهم است که حق آزادی بیان از تو گرفته شده است. خود تو هم مولود همین حکومت استبدادی؛ یعنی یک ارباب اصیل هستی که از یک کشیش و یا یک وحشی که رشته ای جدانشدنی از خرافه ها دورش را گرفته، استوارتری.

هرچه زمان سپری می شد و سالها می گذشت، فلوری کمتر احساس می کرد که به جهان اربابها تعلق دارد و هر وقت که درباره مطلبی جدی وارد بحث می شد، بیشتر از همیشه به گرفتاری می افتاد. به همین خاطر او یاد گرفته بود که زندگی ای درون گرایانه داشته باشد و در کتابها و افکار پنهانیش که نمی توانست آنها را آشکار کند، زندگی کند. حتی بحثهای او با دکتر هم نوعی گفتگو با خود بود؛ چون دکتر که آدم خوبی بود، توانایی این را داشت که کمی از حرفهایی را که به او می زد، بفهمد. این مسأله که

1. Kipling

2. Colonel Bodger

3. Nationalists

4. little babus

زندگی حقیقی آدمی در لفافه بگذرد، باعث فساد او می شود. برای آدمی ضرورت دارد که زندگی اش را در مسیر حرکت رود بسازد و خلاف جهتش شنا نکند. بهتر این است که ما به شکل یک ارباب اصیل بی مغز و دارای سنی بالاتر از چهل تبدیل شویم تا زندگی خود را در سکوت و تنهایی بگذرانیم و به خودمان در جهانی پراز اسرار، بی هیچ نتیجه‌ای، آرامش ببخشیم.

فلوری هرگز به انگلستان و خانه اش در آنجا برنگشته بود؛ چرا؟ خودش هم نمی توانست دلیلی برای این کارش بیاورد و خودش هم در هر صورت دلیلش را نمی دانست. در ابتدا اتفاقات و حوادثی مانع رفتنش می شد: ابتدا ماجرای جنگ و پس از آن هم شرکت چوب که به آدمهای ماهر و کارآموده نیازمند بود، تا دو سال به او مرخصی نداد. عاقبت عزم بازگشت به کشورش کرد. دلش برای انگلیس گرچه از مواجه شدن با آن می ترسید، خیلی تنگ شده بود. ترسش همانند کسی بود که صورتش را تراشیده و یک پیراهن بی یقه پوشیده و می خواست با دختری ملاقات کند. او موقعی که خانه اش در انگلیس را ترک کرده بود که هنوز یک پسر بچه بود؛ پسر بچه‌ای با آینده‌ای خوب که اگر لکه مادرزادی اش را در نظر نمی گرفتی، خوش قیافه هم بود؛ اما اکنون بعد از گذشتن ده سال دارای چهره‌ای بی روح، لاغر و مست شده و خلق و خوی مرده‌ای میانسال را یافته بود. با همه اینها هنوز برای رسیدن به انگلیس بی قرار بود. کشتی بر امواج خروشان دریا با کمک گرفتن از بادهای زمستان به سوی غرب پیش می رفت. گردش خون فلوری که به خاطر خوردن خوراکیهای خوشمزه کشتی و بوی دریا رقیق شده بود، سریعتر شده بود. او متوجه چیزی شد که آن را در هوای یکنواخت برمه از یاد برده بود؛ اینکه او هنوز چنان جوان بود که می توانست زندگی اش را دوباره شروع کند. او تصمیم داشت که یک سال را در جامعه متمدن بگذراند و در آنجا دختری را که از لکه مادرزادی اش احساس ناراحتی نکند، بیابد. یک دختر متمدن؛ نه یک خانم از اربابهای اصیل. او می خواست با این دختر ازدواج کند و در آن صورت می توانست برای ده یا پانزده سال دیگر برمه را تحمل کند. بعد هم هر دو بازنشسته می شدند و تا آن زمان به احتمال زیاد

آنها دوازده تا پانزده هزار لیره انگلیسی هم پس‌انداز داشتند. آنها در شهری یک ویلا خواهند خرید و خودشان را در میان دوستداران کتاب و فرزندها و حیوانها غرق می‌کنند و خودشان را برای همیشه از بوی اریاب اصلی خود نجات می‌دهند و فلوری هم برمه؛ کشور خوفناکی را که می‌خواست زندگی‌اش را دچار تحول کند، از یاد می‌برد.

وقتی به کلمبو^۱ رسید، تلگرافی منتظرش بود. سه نفر از کارکنان شرکتش به خاطر مرض شدید تب ناشی از مالاریا به طور ناگهانی مرده بودند و از او خواسته بودند که دوباره به رانگون برگردد. او می‌توانست در اولین فرصتی که دست خواهد داد، باز هم به مرخصی برود.

فلوری همانطور که در حال فحش دادن به شانس و اقبالش بود، دوباره با اولین کشتی به رانگون مراجعت کرد. در رانگون سوار قطار شد و به اداره مرکزی شرکت رفت. در آن هنگام محل کار او در کی یا اوکتادا نبود؛ بلکه او در جای دیگری در منطقه بالای برمه زندگی می‌کرد. همه خدمتکاران به انتظار او در ایستگاه راه آهن صف بسته بودند. او قبلاً همه آنها را به جانشینش که اکنون مرده بود، سپرده بود. دوباره دیدن چهره‌های آشنا چقدر برایش عجیب بود! تنها ده روز از زمانی که او به سرعت به طرف انگلیس به راه افتاده بود، می‌گذشت؛ به طوری که گمان می‌کرد وارد انگلیس شده است؛ اما اکنون دوباره به همان منظره قدیمی و بدبوی قبل برگشته بود. باربرهای لخت سیاهپوست، سر بردن وسایل او با هم مجادله می‌کردند. مردی برمه‌ای بر سر گاوهای نرش که گاری را می‌کشید فریاد می‌کشید تا دوباره به راه بیفتد. خدمتکارها با چهره‌های مهربان و قهوه‌ای خود دورش را گرفته و هدیه‌هایی به او می‌دادند. کسلا پوست یک سوسمار، هندیها هم شیرینی‌های هندی و یک حلقه گل جعفری به گردنش انداختند و باپه هم که آن موقع یک پسر جوان بود، یک راسو که در قفس چوبی بود به او داد. گاریهای زیادی را که به وسیله گاوهای نر کشیده می‌شدند برای حمل وسایل به آنجا آورده بودند. فلوری با همان حلقه گل که در گردنش آویزان بود و به او قیافه‌ای ابلهانه داده بود، به درون خانه

آمد. نور خورشید بعد از ظهر در آن روز از فصل سرما، زرد و مهربان بود. یک هندی پیر که هم رنگ زمین بود، جلو خانه در حال درو علفها با داس کوچک دستی اش بود. زنان آشپز و باغبان در جای خدمتکاران زانو زده و در حال آسیاب چاشنیهای مختلف روی یک تخته سنگ بودند.

دلِ فلوری ناگهان لرزید. این زمان یکی از آن لحظات آشکاری است که آدم به تحولی بنیادین و یک تنزل در زندگی اش پی می برد. ناگهان دریافت که در ته قلبش به خاطر آنکه دوباره به آنجا برگشته خوشحال است. مملکتی که از آن متنفر بود، حالا تبدیل به وطن و خانه اش شده بود. او ده سال از عمرش را در آنجا زندگی کرده و اکنون تمام اعضاء و جوارحش با خاک برمه عجین شده بود. منظره‌هایی مانند تاییدن نور زرد و رنگ پریده غروب خورشید، پیرمردی که داشت علف درو می کرد، صدای چرخهای گاریها، گروههای مرغان ماهیخوار در حال پرواز همه این منظره‌ها را بیش از انگلستان می شناخت. به احتمال زیاد او ریشه‌های خود را عمیقاً در سرزمینی بیگانه دوانده بود.

بعد از آن دیگر هرگز تقاضای مرخصی برای رفتن به انگلیس نکرد. اول پدرش و بعد هم مادرش از دنیا رفتند. خواهرانش که زنهایی بودند که چهره‌شان به اسب شباهت بسیار داشت و او هرگز به آنها علاقه‌ای نداشت، ازدواج کرده و حالا هر تماسی با آنها تقریباً قطع شده بود و حالا جز به وسیله کتاب هیچ پیوندی با اروپا نداشت. او فهمید که دیگر برگشتن به انگلیس چاره تنهایی اش نیست. او این جهنمی را که مخصوص انگلیسیهایی که هندی شده، فراهم آمده بود، می فهمید. آه این آدمهای درمانده‌ای که در ویرانه‌های باث^۱ و چلتنهام^۲ غرق بودند، پانسیونهایی که بسیار شبیه گورستان بودند و انگلیسی - هندی در نواحی آن خراب و از هم می پاشیدند و همه از رویداد بوگلی^۳ و الا^۳ به سال ۱۸۸۸ خبر می داد. آن ابلیسهای مفلوک درمانده! آنها بر این امر که کسی قلبش را در کشوری بیگانه و تنفرانگیز جا می گذارد، واقفند. او به روشنی فهمیده بود که فقط یک راه دارد و آن این است که کسی را پیدا کند تا شریک زندگی اش در

1. Bath

2. Cheltenham

3. Bogleywalah

برمه شود؛ اما باید شریکی به تمام معنی باشد؛ یک شریک در زندگی پنهانی و پراز اتفاق و پر رمز و راز او. یک نفر که مثل خودش به برمه عشق بورزد و در عین حال از آن منزجر باشد و بدش بیاید. یک نفر که به او کمک کند تا اسراری نداشته باشد و هرچه می خواهد بگوید و در نهایت صداقت با او زندگی کند. یک نفر که او را درک کند یا به عبارت دیگر او کمک حال و یآوری می خواست.

یک دوست و یا یک زن؟ زنی که حالا وجود نداشت. به عنوان مثال آیا آن زن خانم لاکراستین بود؟ زن ارباب لعنتی؛ زردرنگ و نحیف که در مهمانیهای کوکتایل^۱ پشت سر دیگران بگوید و با خدمتکاران پیچ کند و در این کشور به مدت بیست سال بی آنکه واژه ای از گویش محلی را یاد گرفته باشد، زندگی کند. خدایا یاریم ده که دچار یک نفر از این قماش نشوم!

فلوری به در حیا ط تکیه داد. ماه در حال پنهان شدن در پشت درختهای جنگل بود؛ اما سگها هنوز هم پارس می کردند. چند سطر از نوشته های گیلبرت^۲ را به یاد آورد. هر چند مبتذل و عامیانه بود؛ اما در آن هنگام به حالتش نزدیک بود: «تعمق درباره پیچیدگیهای ذهنی خود». گیلبرت یک موزی مستعد بود. آیا همه دردسرهايش مربوط به همین تفکر بود؟ فقط ناله های غیر شرافتمندانه و دشوار و موضوعهای مربوط به دخترهای ثروتمند و حیران؟ آیا او تنها یک ولگرد نبود که از بیهودگی اش سود می برد تا ناراحتیهایی دروغین به وجود بیاورد؟ خانم ویتی ترلی^۳، یک روحانی؟ یک هملت^۴ بدون شعر و شاعری؟ شاید! اگر این طور باشد آیا این مورد خود بیشتر می تواند تحمل پذیر باشد؟ زیرا اگر کسی به احتمال زیاد خودش هم گناهکار باشد، این نمی تواند چیزی از تلخی آن کم کند که خودش را در خلأ حس کند. آدمی در حال پوسیدن و در بی شرفی و بیهودگی هولناک فرورفتن و در عین حال همیشه در درونش از اینکه ممکن بود او هم آدمی شریف باشد، آگاه است.

1. Cocktail

2. Gilbert

3. Mrs Witterly

4. Hamlet

- آه خدایا ما را از ترحم و دلسوزانیدن به حال خودمان برهان!
فلوری به ایوان برگشت و تفنگ دولول شکاری‌اش را برداشت و
همچنانکه کمی دچار عذاب بود، به سوی آن سگ ولگرد شلیک کرد.
صدای گوشخراشی برخاست و گلوله در میدان و دور از هدف در زمین
دفن شد. روی شانه فلوری یک زخم که همچون توت سیاه بود، ایجاد
شد. سگ از ترس آن درحالی‌که زوزه می‌کشید، گریخت و بعد از طی
پنج‌جاه یارد و دورتر روی زمین نشست و دوباره شروع به پارس کردن
هماهنگش کرد.

آفتاب صبح خودش را کم‌کم روی میدان پهن کرد و پرتوی زرد که همچون برگهای زرین می‌نمود شروع به تابیدن روی چهره سفید خانه کرد. چهار کلاغ سیاه مایل به قرمز از آسمان روی نرده ایوان نشستند و برای دزدیدن نان و کره‌ای که کسلا برای فلوری آماده کرده بود، کمین کرده و وقت می‌گذراندند. فلوری که زیر پشه‌بند بود، چهار دست و پا پیش آمد و با صدای بلند کسلا را صدا زد تا برایش مقداری جین بیاورد. بعد به حمام رفت و در یک وان از جنس مفرغ که پراز آب بود و به نظر می‌رسید که سرد است، نشست. بعد از نوشیدن جین، به آرامش بیشتری دست یافت و سپس مشغول اصلاح صورتش شد. او به دلیل اینکه ریشش سیاه بود، اغلب صورتش را در بعدازظهرها اصلاح می‌کرد.

همانطور که فلوری با ترش‌رویی در حمام نشسته بود، آقای مک‌گرگور در حالی که زیر پیراهن رکابی و شلواری پوشیده بود، روی حصیر کف اتاق به انجام تمرینات ورزشی نوردن فلیچت^۱ پرداخت که این تمرینات ورزشی برای آدمهای کم‌تحرک ابداع شده و شامل ۹ حرکت بود. آقای مک‌گرگور تقریباً هرگز ورزش صبحگاهی را از یاد نمی‌برد. حرکت شماره ۸، (باید طاق‌باز به پشت خوابید و پاها را به‌طور عمود بر بدن نگه داشت، طوری که زانوها خم نشود). این حرکت برای مردی چهل و سه‌ساله بسیار دردآور بود. حرکت ۹، (باز هم طاق‌باز به پشت، باید بنشیند و انگشتهای

دست را بی آنکه پا خم شود به نزدیک انگشتهای پا رساند) این حرکت حتی از شماره ۸ هم مشکل تر بود؛ اما هیچ مانعی نداشت؛ زیرا باید تندرست ماند! صورت مک گرگور که در حال انجام تمرینهای ورزشی بود به خاطر فشاری که به دستها و اندامش می آورد و به دلیل جریان یافتن خون در سر و صورتش، به رنگ قرمز آجری شده و ترس این بود که به خاطر آن سکتۀ قلبی کند. روی سینۀ چرب مک گرگور دانه های درشت عرق برق می زد. باید پایداری می کرد. آری! باید پایدار بود و به هر قیمتی سلامت بدن را حفظ کرد.

خدمتکار مک گرگور، محمد علی^۱ در حالی که لباسهای تمیز اربابش را روی ساق دستش داشت، به این منظره از پشت پرده نگاه می کرد. او چهره ای باریک و زرد و عربی داشت که هیچ کنجکاوی ای در آن دیده نمی شد. او در مدت پنج سال گذشته هر روز صبح این برنامه همیشگی را نگاه کرده و گمان می کرد که کارهای اربابش یک نوع از خودگذشتگی برای خوشنودی یک خدای مرموز و متوقع است.

در همین موقع وست فیلد که صبح زود از خانه اش بیرون زده بود، روی میز پراز سوراخ و پراز لکه های جوهر کلاتتری لم داده بود و یک باز پرس چاق، داشت از مظنونی که گرفته بودند بازجویی می کرد. این مظنون مردی چهل ساله بود که صورتی جوان و به رنگ خاکستری داشت و تنها چیزی که در بالاتنه اش پوشیده بود، یک لنگی پاره پوره بود که تا روی زانوهایش بر اندامش پیچیده بود. پای لاغر و کج و کوله اش که پراز لکه های ساس گزیدگی بود از زیر لنگی دیده می شد.

وست فیلد پرسید: «این دیگر کیست؟»

- یک دزد قربان! وقتی گرفتیمش، این انگشتی را که دو سنگ زمرد قیمتی دارد، به همراه داشت. او برای به همراه داشتن این جواهرات ارزشمند توضیح قانع کننده ای به ما نداده است. آیا این امکان دارد که یک کولی مفلوک صاحب چنین انگشتی زمردی باشد؟ بی شک آن را دزدیده است.

بعد با حالتی وحشیانه به سوی مظنون برگشت و همچون گربه‌ای نر، صورتش را نزدیک مظنون گرفت و با صدایی به بلندی فریاد، گفت: «آیا تو این انگشتر را دزدیده‌ای؟!»

- نه.

- آیا تو یک خلافکار سابقه‌داری؟!؟

- نه.

- آیا در گذشته هم در زندان بوده‌ای؟!؟

- نه.

باز پرس که گویی به او الهام شده باشد، یکدفعه فریاد زد: «برگرد و خم شو!»

مرد مظنون با حالتی التماس‌گونه چهره‌ی خاکی‌رنگش را به سوی وست‌فیلد گرداند. وست‌فیلد از او رو برگرداند. دو مأمور پلیس او را محکم گرفتند و برگردانده و خمش کردند. باز پرس با خشم لنگش را از تنش کنار زد. کپل مرد برهنه و نمایان شد.

باز پرس به زخمهایی که اثرش روی کپل مظنون باقی مانده بود، اشاره کرد و گفت: «ببینید قربان! در گذشته به او شلاق زده‌اند. او یک خلافکار سابقه‌دار است؛ در نتیجه او این انگشتر را دزدیده است.»

وست‌فیلد با ترش‌رویی گفت: «او را توی هلفدوننی بیندازید.» و بعد همانطور که دست در جیب داشت و قدم می‌زد، از میز فاصله گرفت. از صمیم قلب از بند کردن چنین دزدهای مفلوک و بیچاره و پستی منزجر بود. او موافق بند کردن دزدها و سارقان بود؛ اما هیچگاه موافق با زندانی کردن چنین موشهای پست و بدشانسی نبود!

- مانگ با^۱ هم‌اکنون چندتا زندانی داری؟

- سه تا قربان!

زندان که در طبقه بالا بود، در واقع قفسی با میله‌های چوبی بود که شش اینچ با هم فاصله داشت و دیواری به وجود آورده بود و یک پلیس با سلاح از آن نگهبانی می‌کرد. این زندان بسیار تاریک بود و از گرمای

بسیار، نفس کشیدن در آن دشوار بود. به جز یک دستشویی خاکی که بوی تعفنش تا اوج آسمان بالا می‌رفت، هیچ وسیله دیگری نداشت. دوتا از زندانیها در کنار نرده‌های چوبی نشسته و از زندانی سوم که یک حامل هندی بود، اجتناب می‌کردند. این حامل از سرتاپا به عفونت قارچی مبتلا بود و بیماری همه پوست تنش را همچون پوششی دربر گرفته بود. یک زن تنومند اهل برمه که همسر نگهبان بود، در بیرون زندان زانو زده و در حال ریختن غذایی از عدسی رقیق در ظرفهای فلزی زندانیها بود. وست‌فیلد پرسید: «آیا غذا خوب است؟» زندانیها به صدای بلند گفتند: «آری ای قدیس! غذا خوب است.»

دولت برای هر وعده غذای یک زندانی مبلغ دوونیم‌آنه^۱ مقرر کرده بود و زن نگهبان سعی می‌کرد تا از هر کدام مبلغ یک آنه را برای خودش کش برود.

فلوری به بیرون حیاط زندان رفت و با چوبدستی‌اش مشغول فروکردن علفهای هرز به زیر خاک شد. نور کم‌رنگ و زیبایی در آن وقت روز در همه جا می‌تابید. برگهای سبز ظریف، زمین و تنه‌های بریده درخت، همچون نقاشیهای آبرنگ که در مقابل نور خورشید بیشتر نمود می‌کردند و بر شکوه طبیعت می‌افزودند به رنگهای صورتی - قهوه‌ای درآمده بودند. دسته‌های کوچک قمریهای قهوه‌ای در نقطه دیگر آسمان مثل همیشه در پرواز بودند. رفتگرها هم هرکدام با وسایلشان که در زیر لباسهای خود داشتند برای ریختن آشغالها به سوی جایی در جنگل می‌رفتند. گرسنه‌های بدبخت و بیچاره با پاهایی مانند نی لاغر و زانوانی که نای راست شدن نداشتند در میان پارچه‌های پاره پوره و خاکستری‌رنگشان همچون اسکلت‌هایی که کفن پوشیده باشند، در حال رفتن بودند.

باغبان برای کاشتن گل، داشت خاک نزدیک لانه کبوترهایی که در کنار دروازه بودند را زیرورو می‌کرد. او یک جوان هندی تندخو و کمی هم دیوانه بود که زندگی‌اش تقریباً در خاموشی سپری می‌شد؛ چون او تنها به

۱. هر شانزده آنه قدیم مساوی یک روپیه بود.

زبان مانی پوری^۱ آن هم به طور ناقص می توانست حرف بزند که نه فقط زن زربادی^۲ آتش نمی توانست آن را بفهمد؛ بلکه کس دیگری هم حتی یک کلمه از حرفهای او را نمی فهمید. در واقع زبان او بزرگتر از دهانش بود. او در حالی که تعظیم می کرد، سلامی بلندبالاتر فلوری کرد و بعد هم با دستهایش صورت خود را پوشاند و بعد همانطور که عضلات پشتش می لرزید با بیلچه^۳ آتش مشغول زیرورو کردن زمین خشک شد.

ناگهان از جای اسکان خدمتکاران صدای فریاد بلندی به گوش رسید. آنها زنهای کسلا بودند که شروع به دعوای صبحگاهی خود کرده بودند. یک خروس جنگی خانگی که نامش نرو^۴ بود در حالی که مواظب فلو بود، با قدمهای کوتاه از جاده می گذشت. بابه با یک ظرف برنج پاک نشده از خانه خارج شد و به نرو و کبوترها غذا داد. در این هنگام از جای اسکان خدمتکارها فریادهای زیادتری شنیده شد که دلیلش تلاش مردها با صداهای کلفتشان بود که می خواستند به دعوای آن دو زن پایان دهند. کسلا همیشه از دست زنهایش در عذاب بود. زن اولش، ماپو^۵ یک زن لاغر با صورتی سخت بود که از بسیاری زایمانهایش فرسوده شده و مایی^۶، زن کوچک او به گربه های چاق و تن پرور شباهت داشت. موقعی که فلوری به سوی اداره می رفت، این دو زن هم همیشه با هم بودند و مرتب بر سر همدیگر می زدند. موقعی که ماپو با یک چوب نی هندی به دنبال کسلا افتاده بود، او برای درامان ماندن پشت فلوری پناه گرفته و ضربه محکمی که به سوی او حواله شده بود، به پای فلوری خورده بود.

آقای مک گرگور قدم زنان در جاده پیش می آمد و با چالاکی چوبدستی کلفتش را در هوا می چرخاند. او یک پیراهن خاکستری از جنس پارچه دستار دوخته شده و یک شلوارک پوشیده و برای درامان داشتن سرش از تابش خورشید، کلاهی گذاشته بود. او به غیر از این ورزشهای هر روزه اش، عادت داشت که به اندازه دو مایل هم در هر روز صبح راهپیمایی کند. او به فلوری فریاد زد: «صبح به خیر.» او با یک لهجه ساختگی حرف

1. Manipur

2. Zerbadi

3. Mamootie

4. Nero

5. Ma Pu

6. Ma Yi

می زد و به ظاهر سر حال می نمود. او در این هنگام از روز حالاتی شاد و پرتحرک داشت. مقاله پراز تهمت و دروغ مجله «وطن دوست برمه ای» که شب پیش آن را دوباره خوانده بود، احساساتش را برانگیخته و باعث شده بود تا برای پوشاندن ناراحتی درونی اش ظاهرش را شاد و پرنشاط نشان دهد.

فلوری هم که سعی می کرد جوابش را با خوشحالی بدهد، گفت:
«صبح به خیر.»

در حالی که به راه رفتن آقای مک گرگور نگاه می کرد، پیش خودش فکر کرد که مک گرگور چقدر به خوکی زشت و بدهیت شبیه است. کپلهایش از زیر شلوارک خاکستریش به صورت برجسته ای نمایان بود. او شبیه مریبهای مسن پیشاهنگی و بسیار بدمنظره ای بود که هر از گاهی عکسشان در بعضی از مجله ها چاپ می شد. به راستی که چه لباسهای مضحکی برتن داشت که در آن زانوان چاقش را با آن فرورفتگیهایش به معرض دید گذاشته بود. همه اینها به خاطر این بود که تظاهر شود برای اربابهای اصیل انگلیسی ورزش صبحگاهی کاری عادی و معمول است. چقدر تنفرانگیز! یک مرد برمه ای که لباسی به رنگ سرخ و سفید پوشیده بود، در حال بالا آمدن از تپه بود. او کارمند دفتری فلوری بود که از اداره کوچک خود که در کنار کلیسا بود به آنجا آمده بود. وقتی نزدیک در خانه شد به شیوه برمه ایها ادای احترام کرد و یک پاکت را که پشتش مهر پست برمه خورده و شامل نامه ای شوم می شد، تقدیم او کرد.

- صبح به خیر قربان!

- صبح به خیر. این نامه چیست؟

- قربان یک نامه محلی است که پست صبح آن را آورده است. به گمانم

یک نامه بی امضاء باشد.

- عجب دردسری! بسیار خوب. من ساعت یازده می آیم اداره.

فلوری آن نامه را که روی یک ورق بزرگ کاغذ نوشته بودند، باز کرد.

در آن به زبان انگلیسی ناشیانه ای نوشته شده بود:

«آقای جان فلوری!

قربان، امضاءکننده ذیل علاقه مندم با احترام خدمتان عرض کنم

و به شما خطری را که تهدیدتان می‌کند، اعلام کنم و به حضور ارجمندتان اطلاعاتی را تقدیم کنم که برای شما فایدهٔ بسیاری خواهد داشت.

عالیجناب! در کی یا اوکتادا شایع شده که شما با دکتر وراسومی، جراح عمومی، ارتباط و دوستی نزدیکی دارید و همیشه به خانه‌اش رفت و آمد دارید و او را به خانهٔ خود دعوت می‌کنید و چیزهایی از این دست. عالیجناب، خواهش مندم بگذارید به حضورتان عرض کنم که این دکتر وراسومی به هیچ وجه مرد خوبی نبوده و درخور دوستی با مردان محترم اروپایی نیست. او کارمند دولتی نادرستی است. او وفاداری نمی‌داند و مردی فاسد است. به بیماران بیمارستان به جای دارو، مایعات رنگی می‌دهد و داروها را برای سوءاستفاده در بازار آزاد می‌فروشد و نیز رشوه‌گیر است و از دیگران اخاذی می‌کند و...

او دونفر زندانی را شلاق زده و بعد آنها را تهدید کرده که اگر خویشان‌شان برای او پول نفرستند، بر جای زخم‌هایشان فلفل قرمز می‌ریزد.

به غیر از این جنایات او با حزب ملی‌گراها هم ارتباط دارد و در این اواخر هم وسایل نوشتن یک مقالهٔ بسیار آشوب‌برانگیز در نشریهٔ «وطن دوست برمه‌ای» را فراهم آورده که طی آن به معاون محترم کلانتری، آقای مک‌گرگور هم حمله شده است.

او همچنین با بیماران زنش در بیمارستان به زور معاشقه می‌کند. در نتیجه امیدوارم که شما این دکتر وراسومی را بایکوت^۱ کنید و با کسانی که باعث لکه‌دار شدن شرافتتان می‌شوند، نشست و برخاست نکنید.

به خاطر سلامتی و ترقی شما دعا می‌کنم.

امضاء: یک دوست.»

نامه با خط یک نامه‌نویس بازاری نوشته شده و بیشتر شبیه مستی بود

که داشت مشق خط می‌کرد. یک نامه‌نویس بازاری هرگز نمی‌توانست واژه‌های انگلیسی‌ای همچون بایکوت را به کار ببرد. بی‌شک این نامه به وسیلهٔ یک کارمند اداری به او دیکته شده و صحنه‌گردان واقعی به جز یوپوکین نبود. فلوری به یادش آمد: «تمساح».

او از لحنی که در نامه وجود داشت، اصلاً خوشش نیامد. در ورای آن کلمات نوکرگونه‌اش یک جور تهدید وجود داشت. به دیگر سخن چنین بود: «یا باید دکتر را ول کنی و یا حسابت را می‌رسیم.» این امر آنقدرها مهم نبود؛ چون هرگز یک انگلیسی از سوی یکی از شرقیها احساس خطر نمی‌کرد.

همانطور که فلوری نامه را در دست گرفته بود، کمی درنگ کرد. او می‌توانست دو کار درمورد آن نامه انجام دهد: اول آنکه اصلاً فراموشش کند و دوم آن را به کسی که از آن سود می‌برد، نشان دهد. بهتر این بود که او نامه را به دکتر وراسومی بدهد تا هر کاری که به مصلحت می‌داند طبق آن انجام دهد.

با همهٔ اینها دوری از ماهیت آن ماجرا مطمئن‌ترین کاری بود که می‌شد انجام داد. دخالت نکردن در هیاهوی مردم محلی از مهمترین فرامین ده فرمانی بود که یک ارباب اصیل و کارآزموده باید آن را رعایت می‌کرد. نباید با هندیها هیچ نوع دوستی صمیمی به وجود آورد. هیچ وفاداری‌ای در حق هندیها پذیرفته نمی‌شود؛ اما ترحم و حتی عشق‌ورزی چرا. انگلیسیها به‌طور معمول هندیهایی نظیر افسران محلی، جنگلبانها، شکارچیها، کارمندهای اداری و خدمتکارانشان را تا حد عشق‌ورزیدن دوست داشتند و نظامیان هندی وقتی که فرماندهانشان بازنشسته می‌شدند، مانند بچه‌ها گریه می‌کردند. در مواقع معمولی، خاص بودن و یا صمیمیت اجازه داده می‌شود؛ اما همدستی و هواداری و متحدشدن هرگز پذیرفته نیست. سپاسگزار بودن و دانستن حقوق و داوری درمورد متجاوز در درگیریهای بومیها باعث ازبین‌رفتن احترام و نقصان آبرو و شخصیت می‌شود.

اگر نامه را منتشر می‌کرد هیاهویی به‌راه می‌افتاد و بعدش هم یک بازپرسی رسمی انجام می‌شد. به عبارت دیگر او به طرفداری از دکتر

برمی‌خاست و به‌طور مستقیم با یوپوکین درمی‌افتاد. از نظر او یوپوکین اصلاً مهم نبود؛ اما با اروپاییها چه می‌کرد؟ حمایت‌کردن آشکار از دکتر برای او به بهای گزافی تمام می‌شد. چطور است تظاهر کند که هیچ‌نامه‌ای به دستش نرسیده است. دکتر آدم بسیار خوبیست؛ اما برای حمایت از او اگر می‌جنگید با عصبانیت و خشم اربابهای اصیل چه می‌کرد! نه، نه؛ این دیگر غیرقابل تحمل است. اگر می‌بایست برای نجات روحش از دنیا و لذتهایش بگذرد، چه سودی خواهد داشت؟ بالاخره تصمیم گرفت نامه را پاره کند. خطر منتشر شدن نامه با این کارش بسیار کم می‌شد؛ اما برای یک نفر در هند واجب است که مراقب خطرهای بسیار کم و مرموز هم باشد. آبرو و ماهیت زندگی هم خودش پیچیده است. او با دقت زیادی نامه را خیلی ریز پاره کرد و در بیرون خانه آنها را به باد داد.

در همین لحظه صدای فریاد هراسناکی شنیده شد که با سروصدای زنهای کسلا متفاوت بود. باغبان داسش را پایین آورد و به سوی جایی که صدای فریاد آمد، چشم دوخت. کسلا هم که این فریاد را شنیده بود، با سر برهنه از جای خدمتکاران بیرون آمد و شروع به دویدن کرد و فلو هم پشت سرش شروع کرد به پارس کردن. دوباره به‌طور آشکاری صدای فریاد برخاست. چنین به نظر می‌رسید که این فریاد از یک زن انگلیسی است که در اوج هراس قرار گرفته است. صدای فریاد او از سوی جنگلی که پشت خانه قرار داشت، می‌آمد.

خانه از پشت، راه خارج شدن نداشت. همین‌که فلوری فریاد دوم را شنید از در بیرون جهید و به‌خاطر شتاب زیادش چنان به زمین افتاد که از زانوهایش که گویا به یک تکه چوب گیر کرده بود، خون سرازیر شد. او نرده‌های حیاط را دور زد و به درون جنگل رفت. فلو هم به دنبالش می‌دوید. در پشت خانه؛ یعنی درست بعد از اولین حاشیه بوته‌ها یک چاله کوچک بود که حالا پراز آب مانده‌شده و مانند حوضچه‌ای شده بود که گاو‌میشهای نیانگلین^۱ از آن استفاده می‌کردند. فلوری راهش را از میان بوته‌ها باز کرد و پیش رفت. یک دختر انگلیسی که رنگش از ترس پریده و

به طور کامل ترسیده بود در آن زمین تورفته به بوته‌ای پناه برده بود. در برابرش یک گاومیش بزرگ با شاخهای هلالی‌اش قرار گرفته و تهدیدش می‌کرد. یک گوساله با موهای انبوه که گویا همو سرچشمه این مخمسه بود، در گوشه‌ای ایستاده بود. یک گاومیش دیگر هم در همان چاله پر آب تاگردن فرورفته و با صورتی که ماموتهای ماقبل تاریخ را به یاد آدم می‌آورد، با شگفتی و آرام این منظره را تماشا می‌کرد.

دخترک با قیافه‌ای غمگین به سوی فلوری فریاد کشید: «زود باشید! خواهش می‌کنم کمک کنید! کمک کنید!» او حالت یک آدم هراس‌زده‌ای را داشت که احتیاج به کمک فوری دارد.

فلوری که کمی مات و متحیر شده بود، نتوانست چیزی بپرسد. به سرعت به سوی دختر دوید و برای آنکه چوبدستی‌اش با او نبود، مشت محکمی به پوزه گاومیش کوبید و آن حیوان غول‌پیکر با یک حرکت که نشان از بی‌شعوری و هراس داشت، خودش را کنار کشید و از آنجا دور شد. گوساله‌اش هم پشت سرش به راه افتاد. گاومیش دیگر هم از باتلاق بیرون آمد و به آرامی از آنجا دور شد. دختر هراسان به فلوری پناه آورد و از ترسش تقریباً در آغوش او افتاد.

- آه؛ سپاسگزارم؛ از شما بسیار متشکرم. چه موجودات وحشتناکی! اینها دیگر چه موجوداتی هستند؟ به گمانم می‌خواستند مرا بکشند. چه موجودات تنفرانگیزی!

- اینها تنها گاومیشهای آبی‌ای هستند که از ده بالا به اینجا آمده‌اند.

- گاومیش؟

- آری؛ اما وحشی نیستند. به اینها گاومیشهای کوهان‌دار می‌گویند. یک جور دام هستند که برمه‌ایها آنها را نگه می‌دارند. گویا موجب شوکه شدن شما شده‌اند. به خاطر این متأسفم.

دخترک هنوز محکم به بازوهای او چسبیده بود؛ جوری که فلوری لرزیدن بدنش را به طور کامل احساس می‌کرد. نگاهی به او کرد؛ اما صورتش را نمی‌دید. فقط بالای سرش به چشم می‌آمد. موهای او بور و به اندازه موهای پسرها کوتاه بود. یکی از دستهایش که روی بازوی او بود، بلند و کشیده و ظریف همچون دستهای دختر مدرسه‌ایها که از مچ به پایین

کک مکی بود. او سالهای زیادی می شد که اینچنین دستی ندیده بود. او بدن نرم و جوانش را که به بدنش فشار می آورد و نفس گرمش را به خوبی احساس می کرد. انگار یخ وجودش آب شد و دمایش را بالا برد. بالاخره او گفت: «آنها رفتند و دیگر جای اضطراب و وحشتی وجود ندارد.»

دخترک که کم کم بر هراس و دلهره اش چیره شده بود، همچنانکه یکی از دستهایش را از بازوی او جدا نکرده بود، اندکی از او فاصله گرفت و گفت: «اتفاقی نیفتاده. آنها به من صدمه ای نزده اند؛ اما چهره زشتشان باعث هراس من شد.»

- این حیوانات به راستی بی آزار هستند. شاخهایشان چنان پشت سرشان است که نمی توانند به کسی شاخ بزنند و زخمی می کنند. اینها حیواناتی بی شعوری هستند و فقط موقعی ابراز وجود می کنند که احساس کنند برای گوساله شان خطری وجود دارد و آنگاه تظاهر به حمله کردن می کنند. آنها اکنون از هم جدا شده؛ اما با هم فاصله کمی داشتند و در این هنگام بی درنگ به هردوی آنها احساس شرم دست داد. فلوری به سوی دیگری برگشت تا لکه مادرزادی اش را از نگاه دختر پنهان کند و بعد گفت: «این هم یک جور معرفی و آشناسدن شگفت آور و عجیب است. من هنوز از شما نپرسیدم که از کجا آمده و چطور به اینجا رسیده اید. امیدوارم این سؤالم را نشانه بی ادبی ام ندانید.»

- من چند دقیقه قبل از باغ عمویم بیرون آمدم؛ چون صبح را بسیار زیبا دیدم و با خودم گفتم که بهتر است کمی قدم بزنم که این حیواناتی هراس انگیز به دنبالم آمدند. می دانید؛ این سرزمین برایم خیلی تازگی دارد.

- عمویتان؟ آه، بله! بی شک شما باید برادرزاده آقای لاکراستین باشید. خبر تشریف فرمایی شما را شنیده بودم. آیا ترجیح نمی دهید به سوی میدان برویم؟ بی شک باید در این اطراف جاده ای وجود داشته باشد. اینکه در اولین صبح آمدنتان به کی یا اوکتادا با چنین اتفاقی روبه رو شدید، بد شد. می ترسم که شما به خاطر این اتفاق دیدگاه خوبی نسبت به برمه پیدا نکرده باشید.

- آه نه! خیلی عجیب است که این بوته ها اینقدر زیاد می رویند. ببینید

چقدر به هم چسبیده‌اند. در یک آن می‌شود در میان آنها گم شد. آیا به اینجا جنگل می‌گویند؟

- آری جنگل بوته. بیشتر نواحی برمه جنگلی است. من به اینجا کشور سبز و ناگوار می‌گویم. من اگر به جای شما بودم، از لابه‌لای علفها نمی‌گذشتم؛ چون دانه و ساقه‌های آنها به جوراب شما نفوذ کرده و از آنجا به درون پوستتان می‌روند.

او گذاشت تا دختر جلوتر از او برود و چون بدین ترتیب نمی‌توانست صورتش را ببیند، بیشتر احساس آرامش می‌کرد. از طرز حرکت اندامش فهمید که آن دختر نباید بیشتر از بیست سال داشته باشد. جدای از عینک گرد و صدفی و موهای کوتاهش، فلوری هنوز به اجزای دیگر دختر به‌طور کامل توجه نکرده بود. پیش از این، او هرگز به جز در عکسهای مجله، زنی را با موهای کوتاه ندیده بود.

وقتی به میدان رسیدند، دختر در کنارش قرار گرفت و هردو با هم شروع به قدم‌زدن کردند. در همینجا دختر برگشت و در مقابل او ایستاد. صورت او بیضی‌شکل و دارای خصوصیتی معمولی و ظریف بود. شاید آنقدرها هم خوشگل نبود؛ اما وقتی او را با زنهای انگلیسی‌ای که در برمه سکونت داشتند و رنگشان زرد شده بود، مقایسه می‌کردی، زیبا به نظر می‌رسید. با آنکه لکه مادرزادی‌اش به سمتی بود که دختر قادر به دیدنش نبود؛ اما خیلی سریع سر خود را برگرداند. برایش غیرقابل تحمل بود که آن دختر از نزدیک صورت پژمرده‌اش را ببیند. پوست فسرده و پراز چین و چروک دور چشمهایش را مانند زخمی سنگین حس می‌کرد. به یادش آمد که آن روز صبح صورتش را اصلاح نکرده و همین موجب بیشتر شدن شهامتش شد و گفت: «به نظرم این اتفاق شما را شوکه کرده است. آیا دوست دارید که برای چند دقیقه به خانه من بیایید تا پیش از آنکه به خانه برگردید، اندکی استراحت کنید. در این موقع روز، راه رفتن بدون کلاه آنقدرها هم خوب نیست.»

- تشکر می‌کنم. پیشنهاد خوبی است.

با خودش فکر کرد که این دختر نباید با هیچ رسم و رسوم مردم هند آشنا باشد. در این هنگام دختر پرسید: «آیا این خانه مال شما است؟»

- بله؛ باید خانه را دور بزیم تا از در جلو به درون خانه برویم. همین الان به خدمتکارانم می‌گویم تا برایتان سایبانی مهیا کنند؛ زیرا این آفتاب با موهای کوتاهی که دارید برای شما خطرناک است.

آنها از جلو باغچه گذشتند. فلو شروع به جست و خیز در اطراف آنها کرد تا نظر آنها را به خودش جلب کند. این هم از جمله سگهایی بود که وقتی یک نفر شرقی بیگانه را می‌دید، شروع به پارس می‌کرد؛ اما از بوی یک نفر اروپایی به نشاط می‌آمد. شدت تابش خورشید به تدریج بیشتر می‌شد. بوی خوش گل‌های اطلسی در هوا پر بود. یک کبوتر با تکان دادن هماهنگ بال‌هایش روی زمین نشست؛ اما بی‌درنگ به خاطر آنکه فلو به طرفش خیز برداشت، دوباره پرواز کرد. فلوری و دختر با آرامش کامل جلو گلهای ایستادند و چشم به آنها دوختند. در هر دوی آنها یک جور شادی به وجود آمده بود که دلیل منطقی‌ای نداشت.

- به راستی نباید بی‌کلاه در این آفتاب از خانه خارج شوید.

این حرفش تکراری بود؛ اما در طرز گفتنش یک نوع صداقت و صمیمیت وجود داشت. او احساس کرد باید هر طور که هست به موهای کوتاهش اشاره کند؛ زیرا آن را خیلی قشنگ می‌دید و با هر حرفی که در این باره می‌زد، انگار که آن را لمس می‌کند.

در این هنگام دختر متوجه زانوان فلوری شد و گفت: «ببینید، زانوهایتان زخمی شده است. آیا در همان موقع که مشغول کمک کردن به من بودید، چنین اتفاقی افتاده است؟»

چکیدن خون که حالا خشک شده بود؛ روی جورابش لکه‌هایی به جا گذاشته بود. گفت: «مهم نیست.» اما در آن موقع برای هیچکدام از آنها موضوع بی‌اهمیتی نبود. آنها با شوقی غیرقابل وصف در مورد گل‌ها حرف می‌زدند. بعد از تحقیق معلوم شد که دختر عاشق و شیدای گل است. همانطور که به تدریج فلوری درباره گل و گیاه و راجی می‌کرد، او را به بالای راه باریک کنار باغچه راهنمایی کرد.

- این گل فلوکس را ببینید که چطور رشد کرده است. شش ماه از سال در این سرزمین فصل بالیدن گل‌ها است و هر چه بیشتر در مقابل نور آفتاب قرار می‌گیرند، طراوتشان بیشتر می‌شود. اینها که زرد شده‌اند، تقریباً رنگ

گل‌های پامچال شده‌اند. من پانزده سال می‌شود که پامچال و شب‌بو ندیدم. این آهار را ببینید که چقدر زیبا است. عین یک تابلوی نقاشی پراز رنگ‌های خوب و دیدنی. اینها هم گل جعفری افریقایی است که بسیار زبر و همچون علف‌های هرز است؛ اما چندان شاداب و نیرومند نیست و آدم از روی ناچاری آن را دوست خواهد داشت. هر جایی که یک هندی باشد شما گل جعفری را در آنجا خواهید دید؛ هرچند جنگل در طول سال‌های زیاد همه نشانه‌های آن را از بین برده باشد. دوست دارم به ایوان بیاید و باغ میوه را ببینید. گل‌های ثعلبی دارم که دیدن آنها برای شما ضروری است. درست مثل طلا است. بوی مانند عسلش آدم را حیران می‌کند. تنها خوبی این سرزمین عقب‌افتاده این است که شرایط جوی خوبی برای پرورش گل دارد. امیدوارم که شما هم پرورش گل را دوست داشته باشید. برای ما در این سرزمین تنها چیزی که باعث آرامش و سرگرمی می‌شود، گل است.

دختر گفت: «من عاشق پرورش گل‌ها هستم.»

هردوی آنها در این لحظه به ایوان آمده بودند. کسلا یک شلوار و بهترین قبای محلی‌اش که از جنس ابریشم و صورتی رنگ بود، پوشیده و با سینی‌ای که یک پارچ جین و چند لیوان و یک جعبه سیگار رویش بود از داخل خانه بیرون آمد و همانطور که از زیر چشم به دختر نگاه می‌کرد، آن را روی میز نهاد و با فشار دادن کف دو دستش به شیوه هندیها ادای احترام کرد.

فلوری گفت: «فکر نمی‌کنم که در این موقع از روز اگر به شما نوشابه بدهم فایده‌ای داشته باشد. من هیچگاه موفق نشدم به این مرد بفهمانم که عده‌ای از آدم‌ها می‌توانند قبل از خوردن صبحانه بی‌آنکه جین بنوشند هم دوام بیاورند.»

دختر هم با اشاره به کسلا فهماند که مایل به نوشیدن نیست و بعد روی صندلی‌ای که کسلا در ته ایوان برای او گذاشته بود، نشست. درخت‌های میوه که برگ‌هایی تیره‌رنگ و شکوفه‌های طلایی داشتند، پشت سرش قرار گرفت و بوی شهد گل‌ها همه‌جا را پر کرده بود. در همان حال که فلوری سعی می‌کرد لکه صورتش را از او پنهان کند، درمقابل دختر

به صورت نیم‌رخ روی نرده ایوان ایستاده بود. همانطور که دختر به پایین تپه نگاه می‌کرد، فریادی حاکی از تحسین کشید و گفت: «عجب منظره قشنگی.»

- بله؛ چنین است. پرتو زرد خورشید هم قبل از در اوج قرار گرفتن زیبایی این منظره را زیاده‌تر می‌کند. من عاشق همین زردی‌ای که میدان را دربر گرفته هستم. درختهای ماهور طلایی که رنگ حبابهای خون است و منظره تپه‌های سیاه مقابل را به وجود آورده؛ اردوگاه من پشت همین تپه‌ها است.

دختر عینک نزدیک‌بینش را از روی چشمش برداشت و شروع به دیدن منظره تپه‌های دور دست کرد. فلوری متوجه چشمهای دختر که به رنگ آبی آسمانی و اندکی روشنتر از یک نوع گل تزینی به نام استکانی بود، شد. بعد چشمش را روی نرمی و لطافت پوست دور چشمهایش که از نرمی کم از گلبرگ نبود، متمرکز کرد. دوباره به یاد سن و چهره پژمرده خودش افتاد و صورتش را بیشتر به جانب دیگر برگرداند. ناگهان به خاطر احساسات آنی‌ای که به او دست داد، گفت: «واقعاً چه سعادتى به ما روی آورده که شما مصمم به آمدن به کی‌یا اوکتادا شدید. حتی تصورش را هم نمی‌توانید بکنید که این تصمیمتان چقدر باعث خوشحالی ما شده است. بعد از تحمل ماهها دیدن چهره‌های مردم بیچاره و بومی، جدای از اینکه گاهی برخی مأمورها به اینجا اعزام می‌شوند و یا توریستهای امریکایی با دوربینهایشان به اینجا می‌آیند، این اولین باری است که یک صورت زیبا و گیرا را در این اطراف می‌بینم. به گمانم شما از انگلیس یک‌راست به اینجا آمده‌اید.»

- نه به طور مستقیم از انگلیس. من پیش از اینکه به اینجا بیایم در پاریس زندگی می‌کردم؛ زیرا مادرم یک هنرمند مقیم پاریس بود.
- پاریس! آیا شما به‌راستی در پاریس زندگی می‌کردید؟ خدای من چطور می‌توان آن را تصور کرد؟ این دختر از پاریس به کی‌یا اوکتادا آمده است. آیا می‌دانید که به‌راستی بسیار سخت است که از این سوراخی اندیشید که در جهان جاهایی همچون پاریس هم وجود دارد؟
دختر گفت: «آیا شما پاریس را دوست دارید؟»

- من هرگز پاریس را ندیده‌ام؛ اما ای خدای بزرگ! آن را بسیار در ذهنم تصور کردم! پاریس؛ تمام فکرم پراز تصویرها و عکسهایی از پاریس است. تریاها، بلوارها، آتلیه نقاشها و هنرمندها، ویلون^۱، بودلر^۲ و موپاسان^۳، همه آنها در ذهنم آمیخته شده‌اند. شما نمی‌دانید که نام شهرهای اروپا در اینجا چطور در ذهن ما به یاد آورده می‌شود. آیا شما به‌راستی در پاریس زندگی می‌کردید؟ آه، چقدر جالب است که در تریاها با دانشجویان خارجی رشته هنرهای زیبا هم‌نشینی کنی و شراب سفید بنوشی و با آنها دربارهٔ مارسل پروست^۴ بحث کنی.

دختر خنده‌کنان گفت: «آری؛ کاملاً صحیح است. گمان می‌کنم که چنین باشد.»

- در اینجا وضعیت به‌تمامی وارونه و متفاوت است. در اینجا شراب سفید و مارسل پروست به‌هیچ‌وجه پیدا نمی‌شود. در اینجا بیشتر ویسکی و ادگار والس^۵ وجود دارد. اگر برحسب اتفاق دوست داشتید کتاب بخوانید، شاید در کتابهای من چیزی هم باب میلان باشد، بیایید. کتابهایی که در کتابخانه باشگاه وجود دارد، فقط اسمش کتاب است؛ وگرنه از نظر محتوا چیزهای چرندی هستند. البته کتابهای من هم آنقدرها تازه نیست و برخی از آنها قدیمی‌اند. به‌گمانم شما باید هرچه کتاب در زیر آسمان این دنیا است مطالعه کرده باشید.

- آه نه؛ اما در هر صورت من شیفتهٔ کتاب هستم.

- شما نمی‌دانید که برای من دیدار با کسی که کتاب برایش مهم است، تا چه حد ارزشمند است. امیدوارم مرا به‌خاطر اینکه با وراجی سرتان را درد می‌آورم، ببخشید. وقتی کسی از کتاب حرف می‌زند، نمی‌توانم جلو خودم را بگیرم. ضرورت دارد که این نوع گناها را در چنین کشورهایی نادیده بگیرند.

- آه؛ اما من حرف‌زدن دربارهٔ کتاب را بسیار دوست دارم. از نظر من کتاب‌خواندن کار بسیار جالبی است. زندگی بی‌کتاب چه مفهومی دارد؟

1. Villon

2. Baudelaire

3. Maupassant

4. Marcel Proust

5. Edgar Wallace

به راستی که یک... به راستی که یک...

- به راستی یک نوع بیچارگی شخصی است. آری...

آنها غرق در بحثی هیجان‌آور و وسیع شدند. اول درباره کتاب و بعد هم درباره تیراندازی و شکار که گویا دختر هم به آن علاقه‌مند بود و فلوری را قانع کرده بود که در این باره حرف بزند. موقعی که فلوری از کشتن فیلی در چند سال پیش حرف زد، به دختر حالت هیجان دست داد. به هر ترتیب نه فلوری و نه دختر هیچکدام متوجه نبودند که تنها فلوری است که حرف می‌زند. او نمی‌توانست جلو خودش را بگیرد و حرف‌زدن لاینقطع هم او را ذوق‌زده کرده و دختر هم حالتی به خود گرفته بود که نشان از اشتیاقش نسبت به حرفهای او داشت. در هر صورت این فلوری بود که او را از خطر آن گاومیش نجات داده و او هنوز باور نمی‌کرد که چنین جانوران غول‌پیکری بی‌آزار باشند. به نظر دختر، فلوری یک قهرمان بود. اغلب وقتی در زندگی روزانه به کسی امتیازی می‌دهند برای کاری که نکرده، است. مباحثه آنها از جمله مواردی بود که جریانش خیلی عادی می‌شد تا همیشه آن را ادامه داد؛ اما به‌طور ناگهانی خلوتشان به هم خورد و لذت گفتگوی آنها از بین رفت؛ چون آنها دریافتند که دیگر تنها نیستند. ته ایوان در میان نرده‌ها یک صورت که سیل‌های سیاه زغالی داشت با کنج‌کاوی بی‌حدی به صورت دزدکی به آنها نگاه می‌کرد. این صورت سامی پیر^۱، آشپز ابله و ساده‌فلوری بود. به دنبالش ماپو، مایی و چهار بچه بزرگتر کسلا و بچه‌ای عریان که هیچکدام او را از آن خود نمی‌دانست، در آنجا ایستاده بودند. دو پیرزن که از حضور یک زن انگلیسی^۲ در آنجا خبر یافته بودند، از روستایشان برای دیدن او به آنجا آمده و به جمع دیگران پیوسته بودند. این دوزن بسیار شبیه تندیسهای ساخته‌شده از ساج بودند که سیگارهای بلندی روی صورت آنها چسبانده باشند. هر دوی آنها طوری به این زن انگلیسی چشم دوخته بودند که انگار دو دهاتی انگلیسی دارند به یک جنگجوی زولویی^۳ آن هم در حالی که سرتاپا لباس جنگی پوشیده است نگاه می‌کنند.

1. Old Sammy

2. Ingaleikma

3. Zulu Warrior

دختر که بسیار ناراحت شده بود به آنها نگاه کرد و گفت: «این مردم...» سامی که دید مچش را گرفته‌اند خیلی خجالت کشید و سعی کرد تا تظاهر به جابجا کردن مداوم دستارش کند. دیگر تماشاچیها هم کمی شرمنده شدند؛ البته به جز آن دو پیرزنی که چهره‌هایی مجسمه‌گونه داشتند.

فلوری که خیلی ناراحت شده بود، گفت: «لعنت به این آدمهای بی شرم.» بعد هم حس کرد که دیگر مصلحت نیست در ایوان بمانند. هردوی آنها به‌طور هم‌زمان متوجه بیگانگی کامل نسبت به هم شدند و در نتیجه صورت دختر کمی سرخ شد و دوباره عینکش را روی چشمش گذاشت.

فلوری گفت: «با تأسف باید گفت که برای اینها دیدن یک دختر انگلیسی تازگی دارد؛ اما آنها هیچ منظور خاص و یا نادرستی ندارند.» بعد هم رویش را به سوی آنها گرداند و گفت: «بروید.» بعد هم با خشم دستش را به طرف آنها تکان داد و بی‌درنگ همه از آنجا رفتند.

دختر گفت: «اگر از نظر شما مانعی نباشد، من دیگر باید بروم.» بعد از جایش بلند شد و ادامه داد: «مدت زیادی است که من از خانه خارج شدم و بی‌شک هم‌اکنون آنها با نگرانی می‌پرسند که من کجا رفته‌ام.»
- به‌راستی باید بروید؟ حالا که خیلی زود است. کاری می‌کنم که با سر لخت در این آفتاب به خانه نروید.
- به‌راستی باید بروم...

او حرفش را قطع کرد و به راهرو خیره شد. ماهلومی در حال آمدن به ایوان بود. ماهلومی درحالی که دستهایش را به کمر زده بود داشت به آهستگی از درون خانه خارج می‌شد. حالتش طوری بود که او را به خاطر بودن در آن خانه محق نشان می‌داد. آن دو دختر با فاصله‌ای کمتر از دو متر در برابر همدیگر قرار گرفتند.

تفاوتی شگفت‌آورتر از این وجود نداشت. یکی به رنگ شکوفه‌های سیب و دیگری سیاه‌رنگ و پراز آرایه با موهای سیاه و یک لنگ ابریشمی صورتی که برق خاصی هم داشت. فلوری دریافت که تا آن‌موقع متوجه تیرگی چهره ماهلومی و زشتی اندام ریز و استوارش نشده بود که بیشتر به

قامت ارتشیان می‌مانست؛ راست و بی‌هیچ خمیدگی به‌جز در ناحیه کپلش. او به نرده‌های ایوان تکیه داد و به آن دو دختری که دیگر توجهی به او نداشتند، چشم دوخت. هیچیک از آن دخترها به مدت یک دقیقه نتوانست از نگاه به دیگری خودداری کند. واقعاً مشخص نبود که چه کسی از میان آنها چنین صحنه‌ای را زشتتر و شگفت‌انگیزتر می‌داند.

ماهلامی صورت خود را با آن ابروهای سیاهش که به اندازه خط مداد باریک بود، به سوی فلوری کرد و با تئن صدای حزن‌آلودی به زبان بومی گفت: «این خانم کیستند؟»

فلوری خیلی معمولی و طوری که گویی به یک کلفت امر می‌کند با همان زبان بومی جواب داد: «خیلی زود از اینجا برو. اگر رفتاری ایجاد کنی بعد با چوب بامبو تو را چنان می‌زنم که برایت یک دنده سالم نماند.» ماهلامی قدری مکث کرد و بعد شانه‌های کوچکش را بالا انداخت و از دید آنها گم شد. دختر خیره به او نگاه کرد و با کنجکاوی گفت: «این آدم زن بود یا مرد؟»

فلوری گفت: «زن. به گمانم زن یکی از خدمتکارها باشد. او آمده بود تا از من برای شستن لباسهای چرک‌پیرسد. همین و بس.»

- آه؛ پس صورت و شکل زنهای برمه‌ای اینطور است؟ بی‌شک موجودات عجیبی هستند. من در مسیرم وقتی در قطار بودم خیلی از آنها را دیدم. به گمانم همه پسر بودند، عین عروسکهای هلندی. آیا چنین نیست؟

بعد همچنانکه کنجکاوی و علاقه‌اش درباره ماهلامی فروکش کرده بود، به سوی پله‌های ایوان به راه افتاد. این بار فلوری مانع رفتنش نشد؛ چون اندیشید که شاید ماهلامی دوباره بازگشته و آشوبی دیگر به پا کند. البته چندان مهم نبود؛ چون هیچکدام از آن دو دختر زبان دیگری را نمی‌دانست. او کسلا را صدا زد و او هم با یک چتر بزرگ که اسکلتش از چوب خیزران بود با شتاب به سوی آنها دوید و در انتهای پله‌ها آن را با احترام باز کرد و وقتی دختر به پایین پله‌ها رسید، آن را بالای سرش گرفت. فلوری آنها را تا دم در بدرقه کرد. آنها همانطور که فلوری برای پنهان کردن لکه مادرزادی‌اش در آن آفتاب سوزان آن را به جهت دیگری نگه داشته بود، با هم دست دادند.

- نوکرم شما را تا خانه همراهی می‌کند. خیلی بر من منت گذاشتید که به خانه‌ام آمدید. نمی‌توانم شادیم را از دیدار با شما وصف کنم، حضور شما در کی یا اوکتادا برای ما بسیار خوشایند است.
- خدانگهدار، آقای... آه چقدر مضحک است! من هنوز حتی نامتان را هم نمی‌دانم.

- فلوری، جان فلوری. و اسم شما چیست؟ آه، دوشیزه لاکراستین، آیا صحیح است؟

- بله، الیزابت^۱. خدانگهدار آقای فلوری. بسیار از شما متشکرم. آن گاو میش بد ذات. به هر حال شما جانم را نجات دادید.
- من کار شایان توجهی نکرده‌ام. امیدوارم عصر امروز در باشگاه شما را ببینم. به گمانم زن‌عمو و عمویتان هم به آنجا بیایند؛ پس فعلاً خدانگهدار.

او مدتی دم در ماند و به رفتن آنها نگاه کرد: «الیزابت؛ چه اسم زیبایی. در این روزها اینطور اسم به ندرت پیدا می‌شود.»
کسلا با ناراحتی و به سختی پشت سر الیزابت می‌رفت و چتر را بالای سرش گرفته بود. آنقدر که می‌توانست برای دور نگه داشتن بدنش از اندام دختر با او فاصله گرفته بود. از بالای تپه باد ملایمی شروع به وزیدن کرد که جزو بادهای موقتی‌ای بود که گاهی در فصول سرد برمه می‌وزید و به درستی معلوم نبود که منشأش از کجاست و آدم تشنه و دل‌تنگی را به یاد دریاچه‌های سرد در کنار پریان دریایی و آبشارها و غارهای پراز یخ می‌انداخت. باد از میان درختان ماهور طلایی‌رنگ گذشت و تکه‌های ریز نامه^۱ بی‌امضایی را که نیم‌ساعت پیش فلوری از بالای در حیاط به بیرون ریخته بود، به پرواز درآورد.

۷

همانطور که الیزابت پاهایش را به سمت بالا جمع کرده و یک بالش نرم را زیر سرش گذاشته بود، روی مبلی از مبلهای اتاق پذیرایی لاکراستین لم داده و داشت یکی از کتابهای مایکل آرلن^۱ که نامش این مردم دلبر^۲ بود، می خواند. نویسنده مورد علاقه او کلاً مایکل آرلن بود؛ اما او هر وقت که به مطالب جدی میل می کرد، ترجیح می داد از ویلیام ج. لاک^۳ بخواند. اتاق نشیمن تقریباً هوای خنکی داشت. این اتاق با دیواری گچی به ضخامت تقریبی یک یارد محصور شده و رنگش ملایم بود. این اتاق به نسبت بزرگ بود؛ اما میزهایی که در دو طرفش گذاشته بودند و با کاردستی های برنجی بنارس^۴ هند تزئین شده بود به نظر می آمد کوچکتر از اندازه واقعی آن باشد. از درون اتاق بوی پارچه چیت گلدار و یا گلهای پژمرده می آمد. خانم لاکراستین در طبقه بالا خوابیده بود. خدمتکاران هم در اتاقهایشان روی بالشهایی از جنس چوب خوابیده بودند. در آن خانه به جز الیزابت و خانه شاگرد که بیرون اتاق خانم لاکراستین طناب پنکه را به پایش بسته و همانطور که دمر دراز کشیده بود، مدام آن را می کشید، بیدار نبود.

الیزابت تازه بیست و دو ساله و یتیم شده بود. پدرش کمتر از تام، برادرش مشروب می خورد؛ اما او هم مردی از جنس او بود. کارش

1. Michael Arlen

2. *These Charming People*

3. William. J. Locke

4. Benares

واسطه‌گری چای بود و وضعیت مالی‌اش دایم بالا و پایین می‌رفت. با همه اینها او آدمی بسیار خوشبین بود و برای همین هم هر وقت کارش می‌گرفت، هیچ پس‌اندازی نمی‌کرد. مادر الیزابت، زنی بی‌لیاقت بود که همیشه دلش به حال خودش می‌سوخت. او طبق حساسیتهایی که نداشت همیشه در مسؤلیتهای روزمره زندگی‌اش اهمال می‌کرد. بعد از آنکه سالهای زیادی را پیگیر امور پوچی همچون «حق زنها» و «اندیشه‌های برتر» شد، بارها در محدوده ادبیات هم تلاشهایی کرده تا سرانجام سرگرم کار نقاشی شد. نقاشی هنری است که می‌توان بی‌هیچ استعداد و سعی و کوششی، مشغولش شد.

خانم لاکراستین معتقد بود که او هنرمندی اسیر در میان آدمهای بی‌فرهنگ و بی‌ذوق، از جمله شوهر خودش است و همین تظاهرکردنش برایش فرصت بی‌اندازه‌ای به وجود آورده بود که به یک سرباز کامل تبدیل شود.

آقای لاکراستین در سالهای پایانی جنگ جهانی دوم توانسته بود از رفتن به خدمت نظام دربرود. او پول زیادی به دست آورد و بعد از صلح، به خانه‌ای بزرگ؛ اما بی‌روح و راکد در هایگیت^۱ رفت. این خانه گلخانه‌های زیاد، استیپها، طویله‌ها و زمینهای تنیس زیاد داشت. آقای لاکراستین چنان خوش‌بین بود که به اندازه گردانی خدمتکار و پیشکار مخصوص استخدام کرد. الیزابت هم دو ترم تحصیلی را به یک مدرسه شبانه‌روزی خیلی گران و اشرافی رفت. خاطره‌هایی که از این دو ترم داشت، برایش بسیار خوشایند بود. چهارتا از دخترهای مدرسه جزو خاندانهای اشراف بودند که دارای لقب «عالی‌مقام» بودند. به‌طور تقریبی همه بچه‌ها یک کره‌اسب برای خودشان داشتند که اجازه داشتند، عصرهای شنبه اسب‌سواری کنند. هر آدمی در طول زندگی‌اش برهه‌های کوتاهی دارد که شخصیت او را تا همیشه شکل ببخشد. این دو ترم برای الیزابت که در طول آن با آدمهای ثروتمند هم‌نشین و اخت شده بود؛ از جمله این برهه‌های زندگی‌اش بود. بعد از آن بود که همه رمزهای زندگی‌اش در اعتقادی ساده

نهفته بود؛ اشیاء مناسب (که او به آنها دوست‌داشتنی می‌گفت) در نظر او مساوی با گرانی، ظرافت و اشرافی بود و اشیاء بد (که آنها را حیوانی می‌دانست) شامل چیزهای ارزان، پست، مندرس و غیرقابل تحمل بود. شاید در اصل این مدرسه‌های گران برای دخترها به این خاطر به وجود آمدند تا چنین افکاری را در آنها رواج دهند. با رشد و تکامل الیزابت چنین اندیشه‌ای در درونش به وجود آمد و رشد کرد و تمام درون و ذهنش را اشغال کرد. برای او هر چیزی از یک جفت جوراب تا روح آدمی، به دو طبقه «دوست‌داشتنی» و یا «حیوانی» تقسیم می‌شد. با تأسف به خاطر آنکه رونق کار آقای لاکراستین دوام کمی داشت، جنبه «حیوانی» بر زندگی او غلبه کرد.

بعد از سپری شدن دوره غیرقابل اجتناب رکود اقتصادی ۱۹۱۹، آنها الیزابت را از آن مدرسه اشرافی بیرون آوردند و او به ناچار در مدرسه‌های ارزان «حیوانی» مختلفی برای ادامه تحصیلش رفت. در چنین مدرسه‌هایی هم مجبور بود که گاهی یکی دو ترم را ترک تحصیل کند؛ چون پدرش به خاطر دچار شدن به بیماری آنفولانزا درحالی که او به بیست‌سالگی رسیده بود، از دنیا رفت. حالا خانم لاکراستین با درآمد سالیانه‌ای به مبلغ ۱۵ لیره استرلینگ تنها ماند که این درآمد هم با مرگ او قطع می‌شد. هر دوی این زنها قادر نبودند که با شیوه مدیریت خانم لاکراستین با مبلغ سه پوند در هفته در انگلستان زندگی‌شان را بگذرانند و برای همین هم به پاریس که هزینه زندگی‌اش کمتر از لندن بود، مهاجرت کردند و خانم لاکراستین هم قصد کرد که در پاریس زندگی‌اش را صرف هنر کند.

پاریس؛ زندگی در پاریس! وقتی فلوری بحثهای الیزابت با هنرمندهای ریشدار را در زیر درختهای سبز پاریس مجسم می‌کرد، آنقدرها هم با حقیقت زندگی او جور در نمی‌آمد.

در هر صورت مادر الیزابت آتلیه‌ای در محله مونپارناس اجاره کرد و بی‌درنگ به حالت کشیفی و شلختگی و بیهودگی و بی‌کاری برگشت. طوری ابلهانه خرج می‌کرد که درآمدش با مخارج روزانه مطابقت نداشت؛ جوری که الیزابت تا چندماه حتی برای رفع گرسنگی نتوانست

تکه نانی گیر بیاورد و بالاخره موفق شد کاری به عنوان معلم انگلیسی سرخانه در خانه یک مدیر بانک فرانسوی برای خود گیر بیاورد. آنها به او دختر انگلیسی مان می گفتند. به خاطر اینکه خانه بانکدار در فاصله زیادی از محله مونپارناس واقع بود، الیزابت ناچار شد در پانسیون نزدیک آنجا اقامت کند. این پانسیون یک خانه قدیمی و زرد بود که در کوچه ای باریک روبه روی یک مغازه مرغ فروشی که اغلب پراز جسد خوکه های وحشی بود که هر صبح پیرمردهایی که همچون دیوان فرتوت می نمودند، به دیدن آنها می رفتند و با اشتیاق این اجساد را می بویدند، قرار داشت. در کنار این مغازه مرغ فروشی یک کافه بود که تابلویی با عنوان «کافه عشق با لیوانهای بزرگ آبجو» داشت که همیشه پراز مگس بود. الیزابت از این پانسیون بسیار متنفر بود. مدیر این پانسیون یک زن با لباسهای سیاه بود که زندگی اش را صرف سرک کشیدن از اتاقها کرده بود تا شاید کسانی که در آنجا اقامت داشتند را در حال شستن جورابهایشان در دستشویی اتاقها غافلگیر کند. بیشتر ساکنان این پانسیون بیوه زنهای بد اخلاقی بودند که زبانی متملق داشتند و همیشه همچون گنجشکهایی که به دنبال یک نان هستند، تنها مرد این پانسیون را که آدمی ملایم بود و سری تاس داشت و در ساماریتان^۱ کار می کرد، به شدت دنبال می کردند. موقع خوردن غذا همه به بشقابهای هم چشم می دوختند تا بفهمند که چه کسی بیشترین سهم غذا را می برد. حمام این پانسیون عبارت از یک لانه تاریک با دیواری رنگ و رو رفته و یک سردوشی زنگ زده بود که بعد از اینکه از آن به اندازه دو اینچ آب در وان ریخته می شد، درست مانند یک قاطر سرکش، قطع می شد. مدیر بانک که الیزابت به بچه هایش درس می داد، مردی پنجاه ساله بود که صورتی چاق و پیر و سری تاس به رنگ زرد تیره که شبیه تخم شتر مرغ بود، داشت. روز دوم کارش، او وارد کلاس بچه ها شد و در کنار الیزابت نشست و بی درنگ نیشگونی از آرنج او گرفت. روز سوم ماهیچه پایش را، روز چهارم، زانو و روز پنجم بالای زانوی او را نیشگون گرفت. بعد از آن، هر عصر مبارزه ای آرام و بی صدا بین آنها در می گرفت.

الیزابت دست خودش را زیر میز می برد و با کوشش بسیار سعی می کرد تا دستهای جوای بانکدار را از خودش دور کند.

زندگی او تا درجه پستی و حیوانی ای تنزل کرده و چنان نزول کرده بود که الیزابت هرگز متوجه آن نشد. چیزی که او را از همه بیشتر ناراحت و متأثر می کرد و در او میل انزوا در دنیای هراس آور و پستش به وجود می آورد، همان آتلیه مادرش بود. خانم لاکراستین از جمله آدمهایی بود که اگر بی کمک خدمتکار می ماندند، زندگی آنها بسیار آشفته و درهم ریخته می شد. او زندگی ای پر از خوابهای آشفته و بی تابی میان کار نقاشی و کارهای خانه را سپری می کرد؛ در حالی که در هیچکدام از آنها جدی نبود. او همیشه به طور نامنظمی سرکلاس نقاشی حاضر می شد تا از آموزش آموزگاری که طرز کارش استفاده از قلم موهای کثیف و مدلهای زنده بود، در این هنر مهارت پیدا کند. مابقی وقتش را در خانه با ورفتن به قوریهای چای و ماهیتابه می گذراند. وضعیت آتلیه او در نظر الیزابت بسیار تأسفانگیز و حتی دارای خصوصیات شیطانی بود. عین خوک دانی، پراز گرد و خاک بود، کتابها و کاغذهایی که بر کف اتاق ریخته، ماهیتابه های چرب و روغنی که از خیلی وقت پیش روی اجاق گاز زنگار گرفته مانده بود و یک تخت خواب که هیچگاه در بعد از ظهرها مرتب نمی شد. قوطیهای رنگ و روغن تربانتین و دیگهای پراز تفاله چای سرد، همه جا ریخته بود؛ طوری که خیلی امکان داشت پای آدمها هنگام راه رفتن به آن گیر کرده و چیزی را که درون آن بود، بر زمین می ریخت. اگر یک بالش را از روی صندلی برمی داشتند، زیرش یک بشقاب که درونش تخم مرغ نیمرو بود، پیدا می شد. همیشه همینکه الیزابت به درون خانه می آمد، فریاد می زد: «آه مامان، مامان عزیز چطور می توانی؟ به اطرافت در این اتاق نگاه کن؛ چطور می توانی در اینجا زندگی کنی؟»

- اتاق، عزیزم؟ مگر چگونه است؟ آیا شلوغ و درهم ریخته است؟

- شلوغ و درهم؟ چه بگویم، مادر. آیا لازم بود که بشقاب فرنی ات را

در وسط تخت بگذاری؟ بیاید! آیا جای ماهیتابه در اینجا است؟ خیلی

ترسناک است. شاید مهمانی سرزده وارد شود!

وقتی چیزی مثل کار را برای خانم لاکراستین مطرح می کرد، او

چهره‌ای حیران به خود می‌گرفت؛ انگار که در این جهان زندگی نمی‌کند.
- عزیزم هیچکدام از دوستان من به چنین چیزهایی اهمیت نمی‌دهند.
ما هنرمندان، آدمهایی راحت و به‌دور از هر آداب و سنتی هستیم. تو
نمی‌توانی بفهمی که ما چقدر در نقاشیهایمان غرقیم و به‌خاطر اینکه تو
شوق و ذوق هنری نداری، همیشه چنین چیزهایی را مطرح می‌کنی.
- من باید چندتا از این ماهیتابه‌ها را برایت بشویم. از اینکه می‌بینم تو با
چنین وضع اسفباری زندگی می‌کنی، دیوانه می‌شوم. این بُرس زمین شور
را کجا گذاشتی؟

- بُرس زمین شور؟ بذار بینم. بله، به‌خاطر آمدن دیروز از آن برای
تمیز کردن جعبهٔ رنگ استفاده کردم. اگر با روغن ترباتین آن را بشوری
دوباره قابل استفاده می‌شود.

بعد همانطور که الیزابت به‌کار می‌پرداخت، خانم لاکراستین در
گوشه‌ای به‌وسیلهٔ مداد شمعی بر کاغذ نقاشی می‌کشید.

- تو چقدر شگفت‌انگیزی عزیزم. بسیار واقع‌بین هستی. من نمی‌دانم
که این واقع‌بینی‌ات به چه کسی رفته. از من که نیست؛ زیرا برای من هنر
همه چیز است. من با تمام وجودم آن را همچون دریایی پرتلاطم احساس
می‌کنم. هنر، مسایل کوچک و پیش‌پاافتاده را نابود می‌کند؛ به‌طور مثال من
دیروز به‌جای آنکه از بشقاب استفاده کنم روی مجلهٔ «ناش»^۱ غذایم را
خوردم تا به‌این ترتیب مجبور به شستن بشقاب نشوم. فکر خوبی است!
هر وقت نیاز به یک بشقاب تمیز داشتی، یک صفحه از مجله را پاره
می‌کنی و همینطور تا آخر!

الیزابت هیچ دوستی در پاریس نداشت. دوستهای مادرش هم همه از
جنس خودش بودند که یا مجردهایی بی‌خاصیت و خنثایی بودند که با
درآمدهای بسیار کم زندگی می‌کردند و یک هنر نصف و نیمه مثل کار با
چوب و یا نقاشی روی چینی داشتند. بقیه هم که همگی خارجی بودند و
الیزابت از همهٔ خارجیها، به‌خصوص از مردهای خارجی با آن لباسهای
ارزان و عاداتهای بد و متهوع و شیوهٔ غذاخوردنشان منزجر بود. تنها

چیزی که در این برهه از زندگی اش مایه آرامشش بود، رفتن به یک کتابخانه امریکایی برای دیدن عکسهای مجله‌ها بود. او گاهی در روزهای یکشنبه و نیز در عصرهای بیکاری اش، ساعات بسیاری را پشت میز بزرگ کتابخانه می‌نشست و درحین دیدن مجله‌هایی مانند اسکچ^۱، تاتلر^۲، گرافیک^۳، ورزش^۴ و دراماتیک^۵ در اوهامش غرق می‌شد. آه که آنها چه مطالب لذت‌بخشی را به تصویر می‌کشیدند! انبوه سگهای شکاری که روی چمنزار چارلتون هال^۶ بودند، صندلی زیبای وارویک‌شایر^۷ که مال لرد بروودین^۸ بود. خانم تایک بولبی^۹، آن خانم محترمی که همراه با سگ زیبای آلزاسی^{۱۰} اش که نامش قوبلای خان^{۱۱} بود و تابستان پارسال جایزه^{۱۲} دوم شهر کرافت^{۱۳} را برده بود. آفتاب‌گرفتن توی شهر کان^{۱۴}، از چپ به راست: دوشیزه باربارا پیل بریک^{۱۵}، سر ادوارد توک^{۱۶}، خانم پاملا وستروپ^{۱۷} و کاپیتان تویی بناکر^{۱۸}.

چقدر زیبا؛ چه زندگی طلایی و پراز زیبایی‌ای! او دوبار به عکس یکی از همکلاسیهای قدیمی اش برخورد که از عکس به او چشم دوخته بود. وقتی این عکسها را می‌دید در دلش دردی احساس کرد. تمام همکلاسی‌هایش با اسبهایشان، ماشینها و شوهرهای خود که لباس سواره‌نظام پوشیده بودند، در رفاه بودند و او در این مکان دچار و دربند کار غیرقابل تحمل. آن، از پانسیون وحشتناک و این هم مادر هراسناکش! آیا راهی برای نجات و گریزش نبود؟ آیا او محکوم بود که برای همیشه در چنین وضعیت فرودست و پرذلتی زندگی کند و امیدی برای برگشتن او به دنیای دوست‌داشتنی نداشته باشد؟

وقتی زندگی ترحم‌انگیز مادرش را می‌دید، جای تعجبی نداشت که الیزابت از هرچه هنر و هنرمند است، متنفر باشد. درواقع به نظر او هر

1. Sketch

2. Tatler

3. Graphic

4. Sporting

5. Dramatic

6. Charlton Hall

7. Warwickshire

8. Lord Burrowdean

9. Mrs Tyke-Bowlby

10. Alsatian

11. Kublai Khan

12. Cruft

13. Cann

14. Miss Barbara Pilbrick

15. Sir Edward Tuke

16. Lady Pamela Westrope

17. Captain Tuppy Benacre

چیزی که مربوط به جرقه‌های روشنفکری و یا به مغز ارتباط داشت و او به آن «کار فکری» می‌گفت، به دسته «حیوانی» تعلق داشت. به نظر او آدمهای واقعی آنهایی بودند که به شکار قرقاول می‌رفتند و برای این کار به آسکوت^۱ می‌رفتند و در کاوز^۲ به قایقرانی می‌پرداختند. این آدمها «کار فکری» نمی‌کردند و به کارهای بیهوده‌ای همچون نوشتن کتاب و یا بازی با قلم مو مشغول نمی‌شدند. او از اندیشه‌های «عالمانه‌ای» همچون سوسیالیسم^۳ و چیزهای دیگر متنفر بود. او یک‌وقتی یک هنرمند واقعی را دیده بود که بهتر می‌دید تمام زندگی‌اش در بیچارگی و فقر بگذرد تا اینکه خودش را به یک بانک و یا یک شرکت بیمه بفرودشد؛ و به خاطر همین در دلش نسبت به او بیشتر از دوستان مادرش، احساس تنفر می‌کرد. از نظر او آدمی که از چیزهای خوب و زیبا به اختیار خود دوری کند و خودش را در یک بیهودگی که هیچ سودی ندارد، رها کند، بسیار خجالت‌آور و کارش پست و گناه‌آلود بود. الیزابت که از ترشیدگی بسیار می‌ترسید، حاضر بود تا هزاربار به این شیوه زندگی کند؛ اما با چنین مردی هم‌نشین نشود.

الیزابت در پاریس دو سال را اینچنین سپری کرد که ناگهان مادرش به خاطر مسمومیت در غذا، دار فانی را وداع گفت. عجیب بود که او خیلی زودتر از این به خاطر این بیماری نمرده بود. بعد از مرگ او، الیزابت با پولی کمتر از صد لیره استرلینگ در دنیا تنها ماند. او خیلی زود تلگرافی از عمو و زن عمویش که در برمه اقامت داشتند، دریافت کرد که در آن از او دعوت کرده بودند که به آنجا رفته و در کنار آنها زندگی کند. در آن تلگراف همچنین تذکر داده بودند که منتظر رسیدن یک نامه هم از سوی آنان باشد.

خانم لاکراستین درحالی که خودنویس را میان لبهایش گذاشته و با صورت ظریفش همچون یک مار، عمیقاً به کاغذ چشم دوخته بود، برای نوشتن مطالب نامه به فکر فرو رفته بود.

- به هر صورت به گمانم ناچاریم که دست‌کم او را به مدت یک سال در

اینجا نگه داریم. اگر او تپپی هم داشته باشد به هر طریق در طی این یکسال می‌تواند ازدواج کند. تام؛ چه باید برای این دختر بنویسم؟
- مشکلی نیست؛ برایش بنویس که در اینجا راحت‌تر می‌تواند برای خود شوهری به دست بیاورد. تو خودت بهتر می‌دانی و در این امور متخصصی.

- تام عزیز؛ تو گاهی حرفهایی درباره کارهای غیر ممکن می‌زنی.
بعد هم خود خانم لاکراستین نامه را چنین نوشت:

«در اینجا جای سکونت ما چندان بزرگ نیست و ما بیشتر وقت خودمان را در جنگل می‌گذرانیم. به نظر می‌آید که بعد از خوشیها و لذتهایی که در پاریس داشته‌ای، این مکان کوچک برایت کسالت‌آور باشد؛ اما حقیقت این است که جاهای کوچک امتیازهای بیشتری برای دختری جوان دارد. در محیطهای کوچک با او همانند یک ملکه رفتار می‌شود. مردهای مجردی که همیشه احساس تنهایی می‌کنند از دوستی با دختری جوان بسیار قدرشناسانه، رفتار خواهند کرد. و چیزهای دیگری از این دست.»

الیزابت با سی‌لیره دامنه‌های تابستانی خرید و بی‌درنگ با کشتی به سوی برمه به راه افتاد. گروه‌های گراز ماهیها جلو کشتی با رنگ مینایی خود در دریای مدیترانه حرکت می‌کردند. وقتی کشتی از کانال سوئز به درون اقیانوس هند آمد، عده زیادی از ماهیهای پرنده با هراس زیاد از جلو این کشتی اقیانوس‌پیما گریختند. سطح آب در شب بسیار درخشان بود و خمیدگی کشتی مانند تیری آتشین که از زه کمان رها شده باشد، حرکت می‌کرد. الیزابت شیفته زندگی بر عرشه کشتی شده بود و لذت بسیاری از برنامه‌های رقص بر روی آن و مردهایی که مشروب برایش سفارش می‌دادند می‌برد. کم‌کم بازبهای روی عرشه برایش کسالت‌بار شده و برای مسافران جوان دیگر هم چنین بود. مرگ مادرش که فقط دو ماه از آن می‌گذشت، برایش آنقدرها مهم نبود. درحقیقت او هیچوقت مادرش را زیاد دوست نداشت و همچنین مسافره‌های کشتی هم از

چیزهایی که در دلش می‌گذشت بی‌خبر بودند. بعد از تحمل دو سال زندگی پراز رنج و کسالت‌بار، حس کردن بوی آدمهای پولدار برایش شادی آور و پرنشاط بود. گرچه همهٔ مسافره‌های کشتی آدمهای پولداری نبودند؛ اما به‌طور معمول بر عرشهٔ کشتی به‌هم تفاخر می‌کردند. او اطمینان داشت که از سرزمین هند خوشش می‌آید و به‌خاطر بحثهایی که دیگر مسافرها با او کرده بودند، چهرهٔ زیبایی از هند در ذهنش به‌وجود آمده بود. او حتی چند واژهٔ ضروری هندی همچون «ایدراو»؛ یعنی بیا اینجا، «جلدی»؛ یعنی زود، «صاحب‌لوگ»؛ به‌معنی اربابها و کلمه‌هایی نظیر آن را یاد گرفته و با شور و شوق فراوان انتظار می‌کشید تا همهٔ اینها را ببیند: جو خوب باشگاهها با پنکه‌هایی که به‌هم می‌خورد، خدمتکاران جوان و پابرنه‌ای که پارچه‌ای سفید روی سر می‌بستند و با احترامی غیرقابل توصیف سلام می‌گفتند، میدانهای شهر و مردهایی که به‌شکل انگلیسیها درآمده و با سیل‌های نازک، سوار بر اسب، پولو^۱ بازی می‌کردند. از نظر او طرز زندگی در هند بسیار شبیه طرز زندگی آدمهای ثروتمند بود.

کشتی آبهای زلال و سبز را طی کرد و به کلمبو رسید؛ یعنی همان جایی که لاک‌پشتها و مارهای آبی سیاه بر آبهای آرام و پراز نور آفتاب گرم شنا می‌کردند. یک گروه از قایقها^۲ با سرعت به طرف کشتی با هم مسابقه می‌دادند و قایقرانهای آنها با بدنهایی به سیاهی زغال و لبهایی که به‌خاطر جویدن مفرط برگ گیاه پان به‌رنگ خون شده بود، از کشتی استقبال کردند. آنها همچنانکه مسافرها در حال پیاده‌شدن از کشتی بودند دور تختهٔ پل را گرفتند و با هم برای جلب نظر مسافرها رقابت می‌کردند.

بعد از پایین آمدن الیزابت و دوستانش از کشتی، دونفر از قایقرانان نوک قایقهایشان را به پل نزدیک کردند و درحالی که فریاد می‌زدند، سعی می‌کردند تا نظرشان را به سوی خود جلب کنند تا سوار قایق آنها شوند. آنها با زبان انگلیسی ناقصی می‌گفتند: «دخترخانم با او نروید! با او نروید! او مرد بدی است و لیاقت بردن دخترخانم را با خودش ندارد!»

- دختر خانم! دروغهایش را نشنیده بگیرید. او مردی پست است! همیشه مشغول نیرنگ و کلک زدن است؛ کلکهای زشت محلی! اولی با خنده‌ای بلند جواب داد: «البته این آقا اصلاً بومی اینجا نیست. او مردی اروپایی است و همه سفیدپوستها به هم شبیه‌اند، دوشیزه!» شوهر دوست الیزابت که مزرعه‌دار بود با خشم به آن دو قایقران گفت: «هردوی شما این بازی را تمام کنید؛ وگرنه مجازات می‌شوید.» بعد همگی به درون یکی از قایقها رفتند و قایقران درحالی که پارو می‌زد آنها را به سوی اسکله‌های آفتابی برد. قایقران برنده کمی از آب دهان سرخ که به برگ گیاه پان آغشته بود در دهانش جمع کرد و آن را به سوی رقیبش انداخت.

الیزابت اینچنین قدم به مشرق زمین گذاشت. از سطح آبهای گرم بوی روغن نارگیل، صندل، دارچین و زردچوبه به دماغ می‌خورد. دوستان الیزابت او را به سوی تپه لاوی نیا^۱ بردند و در آبهای نیمه گرم آنجا که همانند کواکولا کف کرده بود، به شنا پرداختند. بعد از ظهر دوباره به کشتی آمدند و بعد از یک هفته به رانگون رسیدند.

قطار که با سوخت چوب کار می‌کرد در بخش شمالی ماندالی با سرعت حدود دوازده مایل در ساعت از منطقه خشکی که در دو طرفش کوه و تپه قرار داشت به جلو می‌رفت. مرغهای ماهیخوار همانطور بر جای خود ایستاده و مانند کوهی از فلفل سبز که برای خشک کردن در گوشه‌ای روی هم انبار کرده باشند در نور خورشید می‌درخشیدند. گاهی معبدی سفید از میان دشت، مانند سینه غول زنی که به پشت دراز کشیده باشد، نمایان می‌شد. شب در آن ناحیه گرمسیر خیلی زود رسید. قطار به آرامی به جلو می‌رفت و در ایستگاههای کوچک می‌ایستاد. در این ایستگاهها در تاریکی فریادهای وحشیانه‌ای شنیده می‌شد. مردهای نیمه‌لخت با موهای بلندشان که پشت سرشان گره زده بودند، در نور چراغ‌دستیها در حرکت بودند و به نظر الیزابت مانند روحهای خبیث می‌آمدند. قطار از وسط جنگل می‌گذشت و شاخه‌های درختهایی که دیده نمی‌شدند،

به طور مداوم به دریچه‌های قطار می‌خوردند. حدود ساعت ۹ شب قطار به کی‌یاوکتادا رسید. عموی الیزابت و همسرش با اتومبیل آقای مک‌گرگور و چند خدمتکار که مشعل در دست داشتند، در آنجا منتظرش بودند. زن عمویش جلو آمد و شانه‌های الیزابت را با دستهای ظریفش لمس کرد و گفت: «تو باید الیزابت، دختر برادر شوهرم باشی؟ از دیدنت بسیار خوشحالیم.» او درحین گفتن این جملات الیزابت را بوسید.

آقای لاکراستین در نور چراغ‌قوه از بالای شانه‌های زنش به الیزابت نگاه کرد و یک سوت بلند کشید و گفت: «خیلی جالب است!» بعد الیزابت را در بغل گرفت و او را بوسید؛ بوسه‌ای که به نظر الیزابت از یک احساس نسبت فامیلی داشتن گرمتر بود. الیزابت پیش از این هرگز هیچکدام از آن دو نفر را ندیده بود.

بعد از اینکه در زیر پنکه اتاق پذیرایی شام خوردند، الیزابت با زن عموی خود به حرف زدن پرداخت و در این موقع آقای لاکراستین به قدم زدن در باغچه پرداخت و وانمود کرد که در حال بوکردن گل‌های یاسمن است؛ اما در واقع در پی فرصتی بود که پنهانی مشروب‌هایی را که یکی از خدمتکارها به صورت قاچاقی برایش به پشت خانه آورده و آماده کرده بود، بنوشد.

- عزیزم چقدر زیبا و قشنگی!

بعد شانه‌هایش را به دست گرفت و گفت: «اجازه بده به تو نگاه کنم. موهای کوتاه چقدر به تو می‌آید. آیا در پاریس موهایت را کوتاه کردی؟»
- بله؛ در آنجا همه موهای خود را کوتاه می‌کنند. این مد زیبایی برای سرهای کوچک است.

- خیلی زیباست. آن عینک‌های صدفی‌ات هم چه مد زیبایی دارد. من شنیدم که آدم‌های خوشگذران آمریکای جنوبی چنین عینک‌هایی به چشمشان می‌زنند. اصلاً گمان نمی‌کردم که دختر برادر شوهری به این زیبایی داشته باشم. راستی گفתי چند سال داری عزیزم؟
- بیست و دو سال.

- بیست و دو سال! مردهای اینجا وقتی فردا تو را در باشگاه ببینند، چقدر خوشحال خواهند شد. همه‌شان خیلی تنها هستند. آن بیچاره‌ها

یک صورت تازه را نمی‌بینند. آیا تو دو سال در پاریس بودی؟ نمی‌توانم بفهمم که مردهای آنجا چطور اجازه دادند که تو مجرد بمانی.

- زن عموجانم! با تأسف باید بگویم که من با مردهای زیادی ملاقات نداشتم. فقط با چندتا از خارجیها. ما ناچار بودیم آرام و بی صدا زندگی کنیم. به جز این، من نیز ناچار بودم کار کنم.

الیزابت با این جمله آخرش با خود فکر کرد که این حرف او نوعی اعتراف شرم‌آور بوده است. خانم لاکراستین آهی کشید و گفت: «آری؛ آری. آدم در هر جایی همین حرف را می‌شنود؛ دخترهای جوانی که برای تأمین معاش و به دست آوردن لقمه نانی ناچارند کار کنند؛ به راستی که خجالت‌آور است! به نظر من حتی خودخواهانه است. تصور کن! مردهای بسیاری هنوز مجرد هستند و در همین حال دخترهای تهیدست بسیاری به جستجوی شوهر تمام شبها را به روز می‌رسانند!»

الیزابت به این حرف او جوابی نداد. خانم لاکراستین دوباره آه کشید و ادامه داد: «اگر من یک دختر جوان بودم، بی شک با هرکسی که می‌توانستم ازدواج می‌کردم؛ به راستی با هرکس که پیدا می‌شد.»

نگاه دو زن به هم گره خورد. خانم لاکراستین دوست داشت چیزهای زیادی را بگوید؛ اما قصد داشت به آنها به طور مبهم اشاره کند. او بسیاری از حرفهایش را با کنایه می‌گفت؛ اما در کل سعی می‌کرد که منظورش را به روشنی به او بفهماند. او با لحنی پراحساس؛ طوری که انگار در حال گفتن موضوع کلی است، گفت: «البته من باید این را هم بگویم که در مواردی گناه ازدواج نکردن به گردن خود دخترها است. اینجا هم چنین مواردی رخ داده است. یادم می‌آید که مدتی پیش دختری به این مکان آمد و مدت یک سال تمام با برادرش زندگی کرد. مردهای مختلفی برای خواستگاری اش آمدند که در میانشان پلیس، جنگلبان، کارمندهای شرکت چوبی که آینده‌ای روشن داشتند، بود؛ اما دختر به همه آنها جواب رد داد؛ چون دوست داشت که با یک کارمند رسمی دولتی هندوستان ازدواج کند. بسیار خوب انتظار تو چیست؟ واضح بود که برادرش نمی‌توانست برای همیشه از او مواظبت کند. شنیدم که در این روزها آن دختر بیچاره در یک خانه تقریباً همچون خدمتکاری مشغول به کار شده و

حقوق هفتگی اش تنها پانزده شلینگ است. آیا این ترسناک نیست؟»
الیزابت گفت: «آری؛ ترسناک است.»

بعد دیگر در این باره حرفی زده نشد. الیزابت صبح روز بعد وقتی که از خانه فلوری برگشت، تمام ماجرایش را برای عمو و زن عمویش شرح داد. میز صبحانه انباشته از گل بود و پنکه روی سرشان کار می کرد. خدمتکار ویژه‌ای که مسلمان بود، با لباس سفید و دستاری روی سرش درحالی که سینی در دست داشت، پشت خانم لاکراستین ایستاده بود.

- وای زن عموجان؛ چه حادثه جالبی بود! دختری از اهالی برمه به درون آمد. من پیش از این هیچوقت چنین صحنه‌ای را ندیده بودم. دست کمش این بود که من نفهمیدم آن موجود، دختر است. یک چیز عجیبی بود و تقریباً شبیه عروسک بود؛ یک صورت گرد و پوست زرد. او موهای سیاهش را بالای سرش جمع کرده و آن را به سرش چسبانده بود. به نظر هفده سال داشت. آقای فلوری گفت که آن دختر رختشور او است.»

در این هنگام اندام بلند خدمتکار هندی سرجایش خشک شد و با چشمهای تعجب زده‌ای که در صورت سیاهش داشت به دختر چشم دوخت. او کاملاً به زبان انگلیسی آشنا بود. آقای لاکراستین همانطور که چنگال پراز ماهی خود را در میان بشقاب و دهان بزرگش متوقف کرده بود با تعجب بسیار گفت: «رختشو؟ رختشو؟ به گمانم اشتباهی شده باشد. توی این سرزمین هیچ رختشوی زنی نیست. همه کارهای رختشویی را مردها انجام می دهند. اگر از من می پرسید...؟»

ولی یکدفعه حرفش را برید؛ انگار لگدی از زیر میز به او زده باشند.



فلوری در آن روز از کسلا خواست تا آرایشگر را به خانه بیاورد. او تنها آرایشگر شهر و یک مرد هندی بود که از حمالهای هندی در هر ماه هشت آنه مزد می گرفت و هر دوروز یک بار صورت آنها را خشک خشک اصلاح می کرد و به خاطر آنکه هیچ آرایشگر دیگری در آن محل وجود نداشت؛ به ناچار اروپاییها هم از کار او استفاده می کردند. وقتی که فلوری از بازی تنیس برگشت، آرایشگر بر پله های ایوان منتظرش بود. فلوری با آب جوش قیچی را استریزه کرد و آماده کوتاه کردن مویش شد.

او به کسلا گفت: «بهترین کت و شلوار تابستانی و یک پیراهن ابریشمی و کفش پوست سوسمارم را آماده کن. کراوات تازه ام را هم که هفته پیش از رانگون خریدم، بیاور.»

کسلا گفت: «تا کین؛ همین کار را هم کردم.» در حالی که منظورش این بود که این کار را انجام خواهم داد. وقتی فلوری به اتاق خواب آمد، دید که کسلا با لباسهایش در انتظارش است و حالتش آزرده بود. بی درنگ دریافت که کسلا فهمیده که چرا او بهترین لباسش را می پوشد (یعنی که منتظر دیدار با الیزابت است). کسلا این کارش را تأیید نمی کرد.

فلوری پرسید: «منتظر چیستی؟»

- می خواهم که به شما در پوشیدن لباس کمک کنم.

- امروز بعد از ظهر خودم لباسم را می پوشم. تو می توانی بروی.

آن روز به خاطر آنکه فلوری می خواست دوباره صورتش را اصلاح کند؛ دوست نداشت کسلا متوجه این کارش شود و برای همین هم

خودش وسایل اصلاح را به حمام برد. از چند سال پیش تا امروز، هرگز نشده بود که او در یک روز دوبار صورتش را اصلاح کند. با خودش فکر کرد: «چه حادثه جالبی. چقدر خوب شد که هفته قبل یک کراوات نو خریدم.» بعد با دقت بسیار لباس پوشید و یک ربع ساعت به بُرس زدن موهایش پرداخت؛ اغلب بعد از کوتاه کردن موهایش، حالت دادن آن برایش کمی سخت بود.

چند دقیقه بعد او داشت در جاده بازار با الیزابت قدم می زد. او الیزابت را در حالی که تنها بود، در کتابخانه باشگاه پیدا کرد و به خاطر شهامتی که به طور ناگهانی در او پدید آمده بود، از او دعوت به گردش کرد. الیزابت هم آنقدر با آمادگی پیشنهادش را پذیرفت که او را به تعجب واداشت. الیزابت حتی زحمت خبر دادن به عمو و زن عمویش را به خود نداد. فلوری به اندازه ای در برمه زندگی کرده بود که داشت به تدریج رسمهای انگلیسی را فراموش می کرد. جاده بازار در زیر درختان فوفل تاریک بود. برگهای درخت، ماهتاب را مخفی می کرد و قسمتی از آسمان که قابل دیدن بود، ستاره هایی مانند چراغهایی که با نخ به آسمان آویخته باشند با درخششی خاص برق می زد. موجهایی از عطر گلها و گیاهان به طور پیوسته به دماغشان می خورد. اول عطر اشباع شده و شیرین گیاه پان و بعد هم بوی بد و متعفن کودهای حیوانی و انسانی که از کومه هایی که در برابر خانه دکتر وراسومی قرار داشتند در فضا پراکنده بود، به دماغشان می خورد. از دوردست صدای نواختن طبل می آمد.

وقتی فلوری صدای طبل را شنید، یادش آمد که جلو خانه یوپوکین یک نمایش^۱ محلی اجرا می کنند. در واقع مخارج این نمایش را کسان دیگر پرداخته و یوپوکین مقدماتش را فراهم آورده بود. یک فکر جسورانه به مغز فلوری رسید. او عزم کرد تا الیزابت را به دیدن این نمایش محلی ببرد. بی شک او از دیدنش شاد می شد. هر آدم بینایی نمی توانست از دیدن رقصهایی که در این نمایش محلی انجام می گرفت، چشم پوشی کند. به احتمال زیاد بعد از آن غیبت طولانی وقتی که باهم به باشگاه

برمی‌گشتند، جنجالی برپا می‌شد؛ اما به جهنم! چه اهمیتی دارد؟ این دختر با همه آن ابلهان باشگاه فرق داشت. دیدن نمایش محلی درحالی‌که الیزابت هم با اوست چقدر برایش لذتبخش خواهد بود. موزیک با جنجالی هراس‌انگیز آغاز شد. صدای گوش‌خراش نیاها، ضربه‌های قاشقک و صدای گوش‌آزار مردی که در نهایت بی‌شرمی حرف می‌زد از همه صداها بلندتر شنیده می‌شد.

الیزابت ایستاد و پرسید: «این دیگر چه صدای عجیبی است؟ بسیار به ارکستر جاز شبیه است.»

- این یک موزیک محلی است. آنها درحال اجرای یک نمایش محلی هستند. این نمایش یک جور پیس برمه‌ای است. اگر بتوانید آن را تجسم کنید، آمیخته‌ای از داستان تاریخی و یک رزم نمایشی است. به‌گمانم برایتان جالب باشد. باید خیابان را پیچیم تا به آنجا برسیم. الیزابت با حالتی تردید آمیز گفت: «آه.»

بعد از پیچ خیابان به جایی رسیدند که نور زیادی در برابرشان پدیدار شد. تماشاگران حدود سی متر از خیابان را اشغال و راه را سد کرده بودند. پشت صحنه چراغهای زنبوری با صدای وزوز خود اطراف آنجا را روشن کرده و جلو صحنه، گروه موسیقی یک صدای ناهنجار به وجود آورده بود. روی سن دو مرد درحالی‌که شمشیرهای خمیده‌ای به دست گرفته درمقابل هم ایستاده بودند. لباسهای آنها کاهنان را در ذهن الیزابت تداعی کرد. روی به روی سن، دریایی موج از زنهایی که پارچه‌های سفید موصلی به خود پیچیده و شالهای ارغوانی به گردن انداخته و موهای سرشان را به شکل استوانه روی سرشان وصل کرده، دیده می‌شدند. چند زن بر فرشهایی از حصیر دراز کشیده و خوابیده بودند. یک پیرمرد چینی درحالی‌که سینی‌ای پر از بادام زمینی در دست داشت در بین مردم رفت و آمد می‌کرد و با صدایی که همچون ناله بود، به زبان محلی فریاد می‌زد: «بادام زمینی!؛ بادام زمینی.»

فلوری گفت: «اگر دوست داشته باشید، چند دقیقه می‌توانیم به این

نمایش نگاه کنیم.»

الیزابت از مشاهده نور زیاد چراغها و صدای گوشخراش گروه موسیقی به شدت متعجب شده بود؛ ولی چیزی که بیشتر از همه او را به تعجب انداخته بود، صحنه انبوه مردمی بود که در راه عمومی همچون سالن تئاتر نشسته بودند. او از فلوری پرسید: «آیا همیشه اینها نمایشهایشان را وسط خیابان اجرا می‌کنند؟»

- اغلب اینچنین است. در اول شب یک سری صحنه‌های سرهم‌بندی شده به وجود می‌آورند و بعد از آنکه این نمایش در تمام شب ادامه می‌یابد، در صبح زود وسایلشان را جمع می‌کنند.

- اما آیا آنها اجازه این کار را که باعث سد معبر می‌شود، دارند؟

- آری؛ در اینجا هیچ قانونی برای رفت‌وآمد وجود ندارد؛ چون همینطور که خودت هم می‌بینی در اینجا اصلاً ترافیکی نیست.

همه اینها برای او تعجب‌آور بود. در این موقع تقریباً تمام تماشاگران که روی فرشهای حصیری نشسته بودند، رویشان را برگردانده و چشم به زن انگلیسی دوخته بودند. شش صندلی که روی آنها کارمندهای اداری و مأمورها نشسته بودند، در میان جمعیت قرار گرفته بودند. یوپوکین هم در میان آنها بود و سعی می‌کرد تا اندام همچون فیلس را برای استقبال از اروپاییان به سوی آنها برگرداند. وقتی موسیقی قطع شد، باتیک با شتاب ازین جمعیت عبور کرد و خودش را به فلوری رساند و با ترس به او با دو دستش ادای احترام تمامی کرد.

- ای قدیس! اریابم، یوپوکین از شما درخواست کرده که به همراه این خانم سفید و جوان دعوتش را قبول کرده و برای دیدن چند دقیقه از نمایش محلی ما نزد او بروید. برایتان صندلیها را آماده کرده‌اند.

فلوری رو به الیزابت گفت: «آنها از ما برای دیدن نمایش محلی دعوت کرده‌اند. آیا شما دوست دارید این کار را بکنید؟ به نظر من که خیلی لذت‌بخش خواهد بود. این دونفر تا لحظاتی دیگر کارشان تمام می‌شود و رقص را شروع می‌کنند. اگر موجب کسالتان نمی‌شود، می‌توانیم چند دقیقه برای دیدن اجرای این برنامه برویم.»

الیزابت شک داشت که این دعوت را بپذیرد؛ چون یک‌جوری از اینکه

به میان این جمعیت بدبوی بومی برود احساس ناامنی می‌کرد؛ اما در هر صورت به فلوری اعتماد داشت و فکر می‌کرد که او صلاح کار را بهتر می‌داند. به همین خاطر قبول کرد تا او را به سوی صندلیها راهنمایی کند. همانطور که اهالی برمه مات او شده بودند و با هم نجوا می‌کردند، راه را برای آنها از میان جمعیت باز کردند. موقع گذشتن از میان آنها پای الیزابت با بدن گرم آنها که با پارچه‌های چیت موصلی خودشان را پوشیده بودند، می‌خورد. بوی تهوع آور عرق بدن مردم به دماغ می‌خورد. یوپوکین به طرف او رفت و تا جایی که می‌توانست سعی کرد که در برابر او به طرز شایسته‌ای تعظیم کند و با صدایی تودماغی گفت: «خواهش می‌کنم بفرمایید بنشینید خانم. آشنایی با شما باعث افتخار بسیار من است. آقای فلوری، قربان عصر شما به خیر. عجب سعادت غیرمنتظره‌ای! اگر از پیش از حضورتان که باعث افتخار من است، خبر داشتم، برایتان ویسکی و دیگر مشروبهای شادی بخش انگلیسی تهیه می‌کردم. ها، ها، ها!»

بعد هم خنده بلندی کرد و دندانهایش که به خاطر جویدن گیاه پان سرخ شده بود، نمایان شد. اندامش آنقدر بزرگ و زشت بود که باعث شد تا الیزابت بی‌اختیار هراسناک شود. یک مرد جوان لاغر که لنگی ارغوانی به تن داشت با یک سینی محتوی دو گیلای شربت زرد که پراز یخ هم بود جلویشان پدیدار شد و بعد از آنکه تعظیم کرد، سینی را جلویشان گرفت. در این هنگام یوپوکین دستهایش را محکم به هم زد و به طرف جوانی که در کنارش بود فریاد کشید: «آهای هانگ‌گالی^۱» بعد هم با زبان برمه‌ای دستورهایی به او داد و آن جوان هم با شتاب خودش را به نزدیک سن رساند.

فلوری گفت: «او به آنها گفته که بهترین رقص‌کننده‌شان را برای اجرا بیاورند. نگاه کنید؛ گویا در حال آمدن است.»

یک دختر که در پشت سن به حالت چمباتمه نشسته و در حال کشیدن سیگار بود، پیش آمد و در زیر نور چراغها ایستاد. او دختری بسیار جوان بود که شانه‌های باریک و سینه‌های صافی داشت و یک لنگی به رنگ آبی

روشن و از جنس ساتن پوشیده بود که تا روی پاهایش کشیده می‌شد. قسمت پایینی پیراهن دختر همچون زیردامنی روی کمرش افتاده بود و بسیار شبیه گلبرگهای وارونه روی ساقه بود. او با چشمهای خمار سیگارش را به سوی یکی از مردهای گروه موسیقی انداخت. سپس یکی از دستهای لاغر و ظریفش را بالا آورد و آن را به شکلی تکان داد که انگار می‌خواهد عضلاتش را شل کند.

گروه موسیقی یک دفعه به شکل غیرقابل وصفی شروع به راه‌انداختن صداهاى ناهنجار کرد. نیهایی که بسیار شبیه نی انبان بودند، ساز عجیبی که شامل تخته‌هایی از جنس چوب خیزران بود و یک مرد با یک چکش کوچک روی آنها می‌زد و سرانجام مردی که دوازده طبل دور او را گرفته بود، با سرعت زیادی هر چند دفعه به سراغ یک طبل و سپس به سوی طبل دیگر می‌رفت و محکم روی آنها می‌کوفت. یک لحظه بعد، دختر شروع به رقص کرد. در واقع به سختی می‌شد به حرکتهای اولش رقص گفت. ابتدا سرش را به‌طور هماهنگی تکان داد و بعد با دادن حرکتهای پریچ‌وخم به دستهایش، آنها را شبیه چوبهای قدیمی‌ای کرد که بر حول محوری به گردش درمی‌آیند. طرز گرداندن گردن و دستهایش درست مثل عروسک‌هایی که اجزایش به هم چسبیده باشند بود. به تدریج حرکات اندامش موجی و مارپیچ شد. انگشتهای دستش به هم نزدیک و دستهایش همچون سر مار به پیچ‌وتاب درآمد. آنقدر دستهایش را به عقب می‌برد که ماهیچه‌هایش تقریباً به بدنش می‌خورد. حرکاتش هر لحظه زیاده‌تر می‌شد. شروع به جهیدن از یک طرف سن به طرف دیگرش کرد. گاهی قدش را به نشانه احترام به پایین خم می‌کرد و دوباره با چابکی بسیار روی پاهایش به سمت بالا می‌پرید. با وجود آنکه لنگی درازش به پاهایش پیچیده بود و گویی که سدی برای انجام حرکات دختر باشد؛ اما حرکاتش را به راحتی انجام می‌داد. بعد با حالتی عجیب که انگار در حال نشستن روی زمین باشد، همانطور که یک رقص مخصوص را انجام می‌داد، زانوهایش را خم کرد و اندامش را به سوی جلو متمایل کرد و دستهایش را به سمت جلو لرزاند و در همان حال سرش را هم با ریتم طبل تکان می‌داد. در این موقع موزیک هم به اوج سرعتش رسیده بود.

دختر به تمامی روی دو پایش ایستاد و با شتاب یک فرفره شروع به چرخیدن به دور خودش کرد و قسمت پایینی پیراهنش مانند دانه‌های برف دور اندامش به پرواز درآمد. موزیک به یکبارگی قطع شد و رقص به پایان رسید. دختر در میان فریادهای تماشاچیان به نشانه احترام تا زمین تعظیم کرد.

الیزابت با حالتی آمیخته از تعجب و کدورتی که به اندازه ترسیدن بود به رقص دختر نگاه می‌کرد. او یک جرعه از آن شربتی که برایش آورده بودند نوشید. مزه‌اش شبیه روغنی بود که به موی سر می‌زنند. سه دختر برمه‌ای بر حصیر جلو پای آنها، درحالی که هر سه نفر سرشان را روی بالش گذاشته بودند، به‌طور عمیقی خوابیده بودند. صورتهای گرد آنها که در کنار هم قرار گرفته بود، شبیه حالت بچه‌گربه‌ها شده بود. به‌خاطر آنکه صدای موسیقی بسیار گوش‌خراش بود، فلوری برای آنکه درباره رقص آن دختر حرف بزند، دهان خودش را نزدیک گوش الیزابت برد.

- به‌خاطر اینکه من می‌دانستم که دیدن این رقص برای شما جالب خواهد بود، شما را به اینجا آوردم. شما آدم اهل مطالعه‌ای هستید و سرزمینهای مرفقی و متمدن را دیده‌اید و همچون ما آدمهای وحشی نیستید که در اینجا مثل وحشها روزگار می‌گذرانیم. آیا به‌گمان شما این رقص عجیب ارزش این را دارد که آدم به دیدنش بنشیند؟ حرکتهای دختر را ببینید. حالت عجیبش را که به‌طرف جلو خم شده نگاه کنید؛ عین عروسکهای خیمه‌شب‌بازی شده است. طرز پیچ و تاب دستهایش درست شبیه مار کبرایی است که می‌خواهد به شکارش ضربه بزند. عجیب و حتی زشت و بدشکل است. یک زشتی خودآگاه که در آن احساس گناه هم وجود داشته باشد. درواقع در همه آدمهایی که از نژاد مغول هستند، نشانه‌هایی از حالت‌های شیطانی دیده می‌شود. بااین‌همه وقتی از نزدیک آن را می‌بینید؛ عجب هنری؛ درورای این حرکتها به‌اندازه قرن‌ها تمدن پنهان است. در همه حرکات این دختر به‌طور دقیق تحقیق شده که همه‌اش از نسلی به نسل دیگر تا به او انتقال یافته است. اگر به‌طور دقیق به هنر مردم مشرق‌زمین نگاه شود، می‌فهمیم که هنر آنها به یک تمدن بسیار کهن ارتباط دارد؛ یعنی به‌طور تقریبی به زمانی برمی‌گردد که ما آدمها از برگ

درختها برای پوشش خود استفاده می‌کردیم. همه زندگی و روح مردم برمه در پیچشهای دستهای این دختر نهفته است. هنگامی که به او نگاه می‌کنید، قادر می‌شوید شالیزارها، دهکده‌هایی که زیر درختهای کاج هستند، معبدهای بودایی، کشیشهایی که ردهای زرد پوشیده‌اند و گاومیشهایی که هنگام سحر در رودخانه‌ها شنا می‌کنند را ببینید. حتی می‌توانید کاخ تی‌باو!...

قطع صدای موزیک یکباره صدای فلوری را برید. او از بعضی چیزها که رقص هم یکی از آنها بود، برای آنکه با بی‌احتیاطی در مورد مطالبی بحث کند، برانگیخته می‌شد. او دریافت که در چند دقیقه پیش به جای یکی از شخصیت‌های یک رمان جالب و مشهور شده و به جای او حرف می‌زده است. صورتش را برگرداند. الیزابت با حالتی بسیار مکدر به حرفهایش گوش داده بود. اولین چیزی که به ذهن او رسید، این بود که این مرد چه می‌گوید؟ در میان حرفهای او واژه تنفرانگیز هنر را چندبار شنیده بود. او برای اولین بار به یاد آورد که فلوری با او بیگانه است و تنها بیرون آمدن با او کار نادرستی بوده است. به دور و برش نگاهی کرد و یک دریا از صورتهای سیاه و نورهای کورکننده چراغ را دید. هماهنگی آن منظره تا اندازه‌ای او را هراسناک کرد. او برای چه در اینجا بود؟ در میان این جمعیت سیاه‌پوست نشستن کاری غیرعقلانی و بی‌منطق بود. او تقریباً بدن آنها را لمس می‌کرد و بوی تند سیر و عرق بدنشان حالش را به هم زده بود. چرا او در میان جمع سفیدپوستهای باشگاه نمانده بود؟ چرا فلوری او را برای دیدن چنین صحنه‌های وحشیانه و هراس‌انگیزی به میان این گله اهالی بومی آورده بود؟

برای دومین بار صدای موزیک بلند شد. دختری که در نمایش محلی می‌رقصید، دوباره شروع به رقص کرد. او آنقدر به صورتش پودر زده بود که زیر نور چراغهای نفتی مانند یک ماسک گچی که دو چشم زنده در پشتش باشد، می‌درخشید. صورت گرد و سفیدش که همراه با حرکت‌های شبیه عروسک‌های چوبی بود، او را به شکل یک هیولای کوچک درآورده

بود. ریتم موسیقی عوض شد و دختر با جسارت تمام شروع کرد به آواز خواندن. شعرهایش دوهجایی، یکی بلند و یکی کوتاه بود. تن صدایش خیلی تند، شاد و درعین حال پرخشونت بود. صدها تن از میان جمعیت با او هم صدایی می‌کردند و به‌طور هماهنگ با او واژه‌های سختی را که بر زبان می‌آورد، تکرار می‌کردند. همانطور که دختر قدش را به طرفی خم کرده و پشتش را به سوی تماشاگران گرفته بود، شروع به چرخ زدن کرد. لنگی از جنس ابریشم هم چون فنر می‌درخشید. همانطور که دست و بازویش را می‌گرداند، پشت بدنش را از یک سو به سوی دیگر می‌گرداند. سپس یک کار بسیار سخت کرد که از بیرون لنگی اش به خوبی پیدا بود. او دو طرف بدنش را هماهنگ با موزیک؛ اما هر کدام را بی‌ارتباط با دیگری، می‌لرزاند.

جمعیت با فریادهای شادی خود، او را مورد تشویق قرار داد. در این موقع آن سه دختری که روی حصیر خوابیده بودند، به‌طور هم‌زمان بیدار شدند و به‌شدت شروع کردند به دست زدن. یک کارمند دولتی، به دلیل وجود اروپاییها با صدای تودماغی و به زبان انگلیسی فریاد کشید: «احسنت! احسنت!» اما یوپوکین اخم کرد و دستش را تکان داد. او به خوبی زنهای اروپایی را می‌شناخت. در همین حین الیزابت از سر جایش برخاست و بی‌هیچ مقدمه‌ای گفت: «من دیگر باید بروم. وقت رفتن است.» گرچه روی الیزابت به سوی دیگری بود؛ اما فلوری فهمید که صورتش برافروخته است.

او با ناراحتی بسیار از جایش برخاست و در کنارش ایستاد و گفت: «آیا به‌راستی می‌خواهید بروید و نمی‌توانید دقایق دیگری بمانید؟ متوجه هستم که دیر شده؛ اما آنها این دختر را به‌خاطر حضور ما دو ساعت زودتر از هنگام تعیین‌شده روی سن آورده‌اند. تنها چند دقیقه دیگر.» - من مجبورم. باید خیلی قبل‌تر از این برمی‌گشتم. حالا نمی‌دانم که عمو و زن عمویم درباره‌ی من چگونه می‌اندیشند.

بعد الیزابت از میان انبوه مردم راهش را باز کرد. فلوری بی‌آنکه فرصت تشکر کردن از مسئولان برپایی آن نمایش را بیابد، پشت سرش به‌راه افتاد. اهالی برمه با آزرده‌گی بسیار راه را برای آن دونفر باز می‌کردند. عین

انگلیسیهایی که اول بهترین رقصنده‌ها را فرامی‌خوانند و بعد پیش‌از اجرای برنامه از آنجا می‌روند و تمام نمایش را به هم می‌زنند. بعد از اینکه الیزابت و فلوری از جایی که نمایش را اجرا می‌کردند، رفتند، یک نزاع برپا شد. دختر رقص آن نمایش محلی دیگر حاضر نشد که رقص خود را ادامه دهد؛ درحالی‌که تماشاچیان با پافشاری می‌خواستند که رقص ادامه پیدا کند. در هر صورت با آمدن دو دلک روی سن و ترقه ترکاندن و بعد از آنکه یکی دو نمایش طنز اجرا کردند و کمی با هم شوخیهای رکیک کردند، دوباره آرامش به آنجا برگشت.

فلوری که دچار غمی جانکاه شده بود، به دنبال دختر در جاده به راه افتاد. او گامهایش را سریع کرده و رویش را از او برگردانده بود و به مدت چند لحظه از بحث با او امتناع کرده بود - عجب حادثه بدی؛ آن هم درست هنگامی که با هم اینقدر خوب تفاهم یافته بودند - سعی کرد تا از او پوزش بخواهد.

- من بسیار متأسف هستم! به هیچ وجه گمان نمی‌کردم که باعث آزرده‌گی شما شود...

- اهمیتی ندارد. برای چه پوزش می‌طلبید؟ من تنها گفتم که دیگر باید رفت؛ همین.

- من باید فکرش را می‌کردم. آدم در این کشور دوست دارد که به اینجور مسایل فکر نکند. خلق و خوی مردم اینجا شبیه خصوصیات ما نیست. در برخی مسایل از ما بیشتر دقت می‌کنند؛ اما...

الیزابت با لحن خشمگینی گفت: «مسأله این نیست! مسأله این نیست!» فلوری فهمید که هرچه بیشتر می‌گوید، بیشتر کار را خراب می‌کند؛ بنابراین هر دو بی‌آنکه دیگر چیزی بگویند به راه خود ادامه دادند. فلوری با حالت درمانده به دنبال دختر راه می‌رفت. با خودش اندیشید که او تاکنون چقدر ابله بوده؛ اما با این وجود قادر نبود دلیل خشم الیزابت را بفهمد. حرکات رقصه تنها باعث آزرده‌گی او نشده بود؛ بلکه باعث شده بود تا مشکلات و دردسرهايش را زیاده‌تر کند؛ اما در کل دیدار از این نمایش، اندیشه‌ای که در او میل هم‌نشینی با این آدمهای متعفن به وجود بیاورد، بی‌شک در او تأثیر بدی داشت. الیزابت مطمئن بود که رفتار

فلوری درخور سفیدپوستها نبوده است. نطق بیهوده و پوچ مخصوصش و واژه‌های فخیمش که انگار در گوش او شعر می‌خواند! طرز حرف‌زدنش درست عین هنرمندان حیوانی که در پاریس گاهی با آنها دیدار داشت، بود. تا آن بعد از ظهر به گمان او فلوری مردی جوانمرد می‌آمد. ذهنش دوباره ماجرای صبح را به یاد آورد. به خاطرش آمد که فلوری چطور با دست خالی به سوی آن گاومیش حمله کرده بود. همین به یاد آوردن این ماجرا موجب شد تا کمی خشمش کم شود. وقتی به درِ باشگاه رسیدند، دیگر آمادگی داشت که او را ببخشد. در همین موقع فلوری دوباره شهامتش را به دست آورد و باز هم شروع به حرف‌زدن کرد. او در کنار درختی که نور ستاره‌ها از لای شاخه‌هایش به پایین نفوذ کرده بود، ایستاد. الیزابت هم ایستاد و فلوری در نور کم توانست صورتش را ببیند.

- می‌گویم که امیدوارم به‌راستی از این بابت خشمگین نشده باشید.

- به هیچ وجه. بی شک خشمگین نیستم. من به شما گفتم که خشمگین نیستم.

- من نباید شما را به آن محل می‌بردم. خواهش می‌کنم مرا ببخشید. می‌دانید، به نظرم بهتر است که در مورد جایی که رفتیم به دیگران چیزی نگویم. شاید بهتر است که به آنها بگویم برای گردش و هواخوری به باغ باشگاه رفته بودیم و یا چیزی شبیه به این. بسیار امکان دارد که رفتن یک دختر سفیدپوست برای دیدن یک نمایش محلی از نظر آنها کاری عجیب باشد. پس به گمانم بهتر باشد که به آنها حرفی در این باره نزنیم.

الیزابت مشتاقانه گفت: «بی شک، بی شک من چیزی در این باره نمی‌گویم.» در این حالت تَن صدای گرمش برای فلوری عجیب بود و دیگر مطمئن شد که او را بخشیده است؛ اما هنوز هم نمی‌دانست چه اشتباهی کرده که اکنون مورد بخشش قرار گرفته است.

طبق توافقی که از قبل کرده بودند، هرکدام جدا جدا به باشگاه رفتند. مأموریت آنها دچار شکست قطعی شده بود. در آن شب، جو باشگاه پراز احساس خوشحالی و شوق بسیار بود. همه اروپاییها در صندلیهایشان نشسته و منتظر بودند تا از الیزابت استقبال کنند. یک خدمتکار مخصوص به همراه شش خانه‌شاگرد بهترین لباسهای سفید و آهاردار خودشان را

پوشیده و در دو طرف در باشگاه ایستاده و با لبخند سلام می‌کردند. وقتی مراسم خوشامدگویی اروپاییها تمام شد، خدمتکار مخصوص با یک حلقه گل پیش آمد و آن را از طرف اکثر خدمتکاران به «اریاب دوشیزه»، الیزابت تقدیم کرد. آقای مک‌گرگور یک سخنرانی بسیار بانمک و با ظرافت برای استقبال از الیزابت و معرفی حضار به هم، کرد. او ماکسول را با عنوان «کارشناس محلی چوب و درخت»، وست فیلد را با عنوان «نگهبان قانون و کسی که بر دل راهزنان بومی هراس می‌افکند» و دیگران را هم به همین طریق معرفی کرد. صدای خنده‌های بسیاری از آنها شنیده می‌شد. آنها با دیدن یک صورت زیبا به نشاط آمده بودند؛ طوری که حتی از شنیدن حرفهای آقای مک‌گرگور هم احساس لذت می‌کردند. مک‌گرگور تمام آن بعدازظهر را برای آماده کردن این سخنرانی صرف کرده بود.

الیس در اولین فرصتی که به دست آورد با موزی‌گری دستهای فلوری و وست فیلد را گرفت و آنها را به اتاقی که مخصوص بازی ورق بود، برد. او بیشتر از روزهای دیگر با نشاط به نظر می‌آمد. او با انگشتهای کوچکش دست فلوری را با شدت تمام نیشگون گرفت؛ طوری که با وجودی که بسیار دردآور بود، اما در آن صمیمیت عمیقی وجود داشت.

- بسیار خوب پسر! همه در جستجوی تو بودند. در همه این مدت تو

کجا بودی؟

- رفتم تا کمی قدم بزنم.

- قدم بزنی؟ با کی؟

- با دوشیزه لاکراستین.

- حدس می‌زدم! بنابراین تو همان ابله لعنتی‌ای هستی که به دام

افتادی؟ پیش از اینکه آدم دیگری حتی بتواند این طعمه را ببیند، تو آن را

بلعیده‌ای؟ به خدا سوگند که من گمان می‌کردم زرنگتر از اینها باشی.

- مقصودت چیست؟

- مقصودم؟ خدایا او را ببین! تظاهر می‌کند که حرفم را نفهمیده است؟

مقصودم این است که مادر لاکراستین روی تو به عنوان دامادش حساب

کرده؛ اما بی‌شک در صورتی چنین است که تو متوجه نباشی؛ بله؛

وست فیلد؟

- تو کاملاً درست می‌گویی. او جوانی درخور و نیز مجرد است و برای عروسی و چیزهای دیگر مناسب است. همه به او خیره شده‌اند.
 - من نمی‌دانم که شما دربارهٔ چه حرف می‌زنید. هنوز بیست و چهار ساعت نشده که این دختر به اینجا آمده است.
 - همین زمان هم برای آنکه تو او را برای قدم‌زدن به باغچه ببری کافی بود. باید از خودت محافظت کنی. گرچه احتمال دارد که تام لاکراستین آدمی شرابخواره و مست و از خود بی‌خود باشد؛ اما آنطور هم که تو گمان می‌کنی ابله نیست که بگذارد دختر برادرش برای همیشه سربار او بماند. بی‌شک خود دختر هم دریافته که کدام طرف سود بیشتری برای او دارد. تنها تو باید مواظب باشی که به این دام نیفتی.
 - لعنت بر تو! تو نمی‌توانی دربارهٔ مردم چنین داوری کنی. این دختر هنوز بچه است...

الیس که تازه برای راه‌انداختن یک آبروریزی، موضوعی بکر و جدید یافته بود، با حالتی صمیمی کت فلوری را گرفت و گفت: «نادان عزیز! بهتر است که مهتاب و حرفهای بیهوده، تو را تحت تأثیر قرار ندهد. گمان کردی که این دختر شکاری است که صیدش آسان باشد؛ اما واقعیتش اینچنین نیست. تمام دخترهایی که از وطن ما می‌آیند، از یک جنس‌اند؛ هرکس که شلواری پوشیده و می‌توان در موردش صیغهٔ عقد جاری کرد، مناسب است؛ این حرف همهٔ آنها است. تو گمان کردی که این دختر برای چه کاری به اینجا آمده است؟»

- نمی‌دانم! فکر می‌کنم چنین دوست داشته است.
 - ابله‌جان! او بی‌شک به اینجا آمده تا برای خودش شوهری پیدا کند. این دیگر برای همه واضح است. وقتی که دخترها از همه‌جا ناامید می‌شوند متوجهٔ هندوستان می‌شوند. هند کشوری است که در آن همهٔ مردها برای دیدن یک زن سفیدپوست له‌له می‌زنند و از گذشته‌های دور هم به سرزمین هند، بازار ازدواج لقب داده‌اند؛ البته بهتر بود که به آن بازار گوشت هندوستان می‌گفتند. در هر سال کشتیهایی مملو از این دخترها که همه بسیار شبیه گوشت یخ‌زده هستند، به اینجا می‌آیند تا مردهای مجرد و اخمویی همچون تو با آنها معاشقه کنند. عین یک سردخانه که تکه‌های

لذیذ گوشت را بی دلال و مستقیم به بیرون می فرستند.
- حرفهای تو به راستی تهوع آور است.

ایس که بسیار به وجد آمده بود، گفت: «گوشت انگلیسی که بهترین علفهای چمنزارها را هم چریده باشد؛ یک بار تازه از محصولات تضمینی!»

بعد از آن همچون یک بز بو کشید و وانمود کرد که انگار دارد یک تکه گوشت را بررسی می کند و با چنین حرکاتی یک پانتومیم اجرا کرد. شوخی و بذله گوییهای او در این باره به مدت زیادی ادامه پیدا کرد؛ چون اغلب شوخیهایش تکراری بود و برایش چیزی از به لجن کشاندن یک زن لذت بخش تر نبود.

فلوری در آن بعد از ظهر دیگر زیاد الیزابت را ندید. آنها همگی در اتاق استراحت نشسته و سرگرم بحثی پرسرو صدا و بیهوده ای که در چنین جمععی رواج دارد، بودند. با همه اینها برای الیزابت بعد از آن درنگ پرتردید در آن نمایش محلی، جو متمدن باشگاه و دیدن صورت سفیدپوستهایی که دورش را گرفته بودند و همچنین دیدن با اشتیاق روزنامه های مصور و عکسهای بونزو^۱، آرامش بخش بود.

در ساعت نُه شب، وقتی که خانواده لاکراستین از باشگاه خارج شدند، نه فلوری؛ بلکه آقای مک گرگور بود که با آنها تا خانه شان رفت و مانند یک هیولایی که به هیبت سوسمار بود، بسیار صمیمانه در میان سایه های کج و معوج و رنگ پریده شاخه های زرد درختهای ماهور در کنار الیزابت قدم می زد. دوباره و دوباره ضرب المثل و داستانهای کوتاه پروم^۲ و چند داستان کوتاه دیگر تکرار شد. در اصل هر کسی که تازه به کی یا اوکتادا می آمد از حرفها و کلمات قصار آقای مک گرگور بسیار بهره می برد؛ چون حرفهای او برای محلیها تقریباً کسالت بار شده و در این اواخر هم در باشگاه رسم شده بود که وسط حرفهایش بپرند. الیزابت به طور معمول شنونده خوبی بود و آقای مک گرگور با خود اندیشید که در گذشته برایش دیدن چنین دختر هوشمندی بسیار کم اتفاق افتاده است.

فلوری بیشتر در باشگاه ماند و به همراه بقیه مشروب نوشید. درباره الیزابت حرفهای ناپسند زیادی زدند. به طور موقت دعوای آنها بر سر پذیرفتن دکتر وراسومی از یاد رفت و اعلانی را که روز قبل الیس به تابلو اعلانات چسبانده بود، از جا درآورده بودند. آن روز صبح آقای مک‌گرگور وقتی باشگاه را مورد بازدید قرار داد، با خصوصیت منصفانه‌ای که داشت، امر کرده بود تا آن اعلان را از تابلوی اعلانات بردارند و به این ترتیب آن اعلان نابود شد؛ اما اثر مخربش همچنان در ذهنهای همه باقی مانده بود.

در دو هفته بعد اتفاقات بسیاری روی داد.

دعوی میان یوپوکین و دکتر وراسومی به نهایت رسید. همه مردم شهر دو دسته شده بودند. تمامی بومیان شهر، از ریسه‌های دادگاه‌ها تا سوپرهای بازار به یکی از این دو گروه پیوسته و آماده بودند تا اگر لازم شد، علیه هر کدام از آنها شهادت دروغ بدهند. با همه اینها گروه دکتر وراسومی در میان آنها کوچکتر بود و قدرت و کارایی کمتری داشت. سردبیر مجله «وطن دوست برمه‌ای» به جرم تهمت زدن و ایجاد آشوب بدون حق گذاشتن وثیقه زندانی شد. دستگیری‌اش باعث شد تا آشوب کوچکی در شهر رانگون به پا شود که گرچه به وسیله پلیس محلی مهار شد؛ اما دو کشته داد. در زندان سردبیر مجله اعتصاب غذا کرد؛ اما بعد از شش ساعت، اعتصابش شکسته شد.

در کی یا اوکتادا هم اتفاقاتی روی داد. یک راهزن به اسم نگاشواو^۱، مشکوکانه توانست از زندان بگریزد. درباره احتمال قیام محلیها شایعات زیادی جریان داشت. این شایعه‌ها به طور مرموزی همچنان پخش می‌شد و از روستایی به نام تانگوا^۲ که در نزدیکی کارگاه چوب ساج ماکسول واقع شده بود، نشأت می‌گرفت. می‌گفتند یک جادوگر^۳ پیدا شده که بعد از پیشگویی درباره نابودی قدرت انگلستان، در بین مردم جلیقه‌های ضدگلوله پخش کرده است. آقای مک‌گرگور این شایعه‌ها را آنقدرها هم

جدی نگرفت؛ اما با این وجود، درخواست فرستادن نیروی بیشتری از دژبانها را کرده بود. در میان مردم شایعه شده بود که یک گروهان پیاده نظام سربازان هندی تحت فرماندهی افسری انگلیسی به زودی زود به سوی کی یا اوکتادا اعزام می شود. وست فیلد به محض دریافت اولین خبر درباره درگیری، خودش را به تانگوا رساند و آرزو می کرد که شایعه این نزاع حقیقت داشته باشد. او پیش از اینکه راه بیفتد به ایس گفت: «خداوند! آیا امکان دارد که اینها تنها برای یک بار دست به یک شورش حسابی بزنند؟ من که باورم نمی شود. اغلب همینکه شورش اوج می گیرد، دوباره به دلایلی می خوابد. آیا باور می کنی که من هنوز تپانچه ام را حتی به سوی یک راهزن نچکانده ام؟ بدون حساب کردن زمان جنگ، اکنون حدود یازده سال در این شغل هستم؛ اما هنوز هیچکس را نکشتم. این حزن آور است. این طور نیست؟»

ایس گفت: «نگاه کن! اگر هم آنها به میدان نیامدند، تو می توانی که سردمداران آنها را بازداشت کنی و کاری کنی تا به آنها یک کتک حسابی بزنند؛ به هر حال این کار بسیار بهتر از این است که آنها را به زندانی گرم و نرم بفرستی که بیشتر شبیه بیمارستان است.»

- هوم! احتمالش هست! گرچه چنین کارهایی در این دوره به آسانی گذشته نیست. باید قانونهای پرطمطراق این دوره را رعایت کرد. اگر ما آنقدر ابله ایم که قانونهایی این چنین را وضع می کنیم؛ پس ضرورت دارد که آنها را رعایت هم بکنیم.

- قانونها بروند به درک. تنها کتک است که برای این برمه ایها مؤثر واقع می شود. آیا هرگز آنها را بعد از شلاق خوردن دیده ای؟ من دیدم! وقتی که از زندان بیرون می آمدند فریادهایی از درد می کشیدند و زنهاشان خمیری را که از موز تهیه کرده بودند، برای اینکه دردشان را ساکت کنند به کپلهایشان می مالیدند. این تنها چیزی است که آنها می فهمند. اگر تصمیم با من بود، آنها را به چوب می بستم؛ یعنی عین همان کاری که ترکها می کنند. - بسیار خوب. من امیدوارم که آنها حتی برای یک بار از خودشان شهامت نشان دهند و به جنگ بیایند. بعد هم ما دژبانها را می آوریم و به وسیله تفنگ و مهمات دیگر به جنگشان خواهیم رفت و چندتایشان را

به گلوله می‌بندیم و همین کار باعث می‌شود که همه چیز به حال اولش برگردد.

در هر صورت آنها به فرصتی که امیدش را داشتند، دست نیافتند. وست فیلد عده‌ای پلیس را با خودش به تانگوا برده بود که همه نظامی^۱ بودند که چهره‌هایی شاداب داشتند و خیلی دوست داشتند که خنجرهایشان^۲ را در بدن دیگران فروکنند. وقتی آنها به درون تانگوا رفتند، فهمیدند که آن روستا به‌طور حزن‌آوری آرام است. هیچ نشانه‌ی آشوبی در آنجا به چشم نمی‌خورد. فقط عده‌ای از روستاییها بودند که در این دهکده از پرداخت مالیات سرانه سرباز می‌زدند که این شورش آنها مانند بارانهای موسومی، به‌طور منظم و هماهنگ تکرار می‌شد.

هر روز هوا از روز قبل گرمتر می‌شد. الیزابت در هوای بسیار گرم برمه اولین زخم عرق‌سوز بدنش را تحمل کرد. در باشگاه تقریباً بازی تنیس تعطیل شده بود. آنهایی که یک دست با بی‌حالی و کسالت بازی می‌کردند با کلافگی روی صندلیها ولو می‌شدند و شروع به نوشیدن حرص‌آلود شربت آبلیموی نیمه‌گرم می‌کردند. به‌خاطر این به‌ناچار شربت آبلیموی نیمه‌گرم می‌نوشیدند که تنها دوروز در هفته یخ به ماندالی می‌آوردند و چون هوا هم بسیار داغ بود، امکان نگهداری آن به‌مدت زیاد وجود نداشت. هوای جنگل هم در نهایت داغی بود. زنهای برمه‌ای برای آنکه از بچه‌هایشان در برابر تابش خورشید محافظت کنند، صورتشان را با کرمهای آرایشی زردی می‌پوشاندند و آنقدر در این کارشان زیاده‌روی می‌کردند که چهره‌ی آنها بسیار شبیه جادوگرهای افریقایی‌ای که طبابت هم می‌کردند، شده بود. یک‌دسته کبوتر سبز و کبوترهای شاهی‌ای که به بزرگی مرغابی بودند برای آنکه در جاده‌ای که به بازار می‌رسید از توت‌های جنگلی بخورند به درختهای توت حمله کرده بودند.

فلوری در همین موقع بود که ماهلامی را از خانه‌اش بیرون کرد. کاری کثیف و نفرت‌انگیز بود؛ اما فلوری یک بهانه‌ی منطقی برای این کارش داشت: ماهلامی جعبه‌ی طلایی سیگارش را دزدیده و آن را در خانه

لی ئیک^۱ که یک خواربار فروش چینی بود که به صورت غیرقانونی به عنوان رباخوار در بازار به مردم پول قرض می داد، گرو گذاشته بود؛ اما به هر صورت این تنها یک بهانه بود. هم فلوری، هم ماهلامی و هم تمامی خدمتکاران می دانستند که فلوری فقط به خاطر الیزابت ماهلامی را از سرش وامی کند یا به قول ماهلامی برای آن دختر انگلیسی ای که موهای رنگ شده دارد.

ماهلامی اول با این مسأله در نهایت آرامش و سکوت برخورد کرد. سپس، فلوری یک چک به مبلغ صد روپیه به نامش نوشت. لی ئیک نامه نویس هندی در بازار چک او را برایش نقد می کرد. بعد از آنکه فلوری چک را به ماهلامی داد، به او گفت که دیگر کارش در آن خانه تمام شده و اخراج است. فلوری خیلی بیشتر از آن دختر شرمنده و درمانده بود؛ طوری که حتی قادر نبود به صورتش نگاه کند. ثن صدایش حالت یکنواخت یک گناهکار را داشت. وقتی گاری ای که باگاو نر کشیده می شد برای بردن وسایل ماهلامی به آنجا آمد، فلوری برای گریز از عذاب وجدان خودش را در اتاق خواب زندانی کرد تا شاهد رفتن دختر نباشد.

جلودر خانه صدای چرخهای گاری و صدای فریاد مردهای دیگر شنیده می شد. ناگهان صدای جیغ ترسناکی آمد. فلوری خارج شد. تمام خدمتکاران خانه در نزدیکی در ورودی در حال نزاع بودند. ماهلامی خودش را به تیر چوبی در ورودی حیاط چسبانده بود و کسلا تلاش می کرد تا او را از خانه بیرون کند. دختر ملتسمانه چهره اش را به سوی فلوری چرخاند و فریاد کشید: «آقا! آقا! آقا! آقا! آقا!». وقتی فلوری فهمید با اینکه ماهلامی را اخراج کرده؛ اما او هنوز به او «آقا» می گوید، دلش لرزید.

او گفت: «چه شده است؟»

گویا این نزاع برای یک تکه موی مصنوعی بود که ماهلامی و مایی هر دو مدعی بودند که مال خودشان است. فلوری آن موی مصنوعی را به مایی و برای جبران خسارت ماهلامی، دو روپیه هم به او داد. گاری همچنانکه ماهلامی راست و راکد و محزون روی یک صندوق چوبی

نشسته و یک بچه‌گربه را هم روی زانوهایش نشانده بود، به‌راه افتاد. همین دو ماه پیش بود که فلوری آن بچه‌گربه را به او هدیه داده بود. کسلا که خیلی وقت بود آرزوی اخراج ماهلامی را داشت؛ حالا که به آرزویش رسیده بود، آنقدرها هم شاد نبود. او وقتی فهمید که اربابش می‌خواهد به کلیسا برود و یا به دیگر سخن از نظر او به معبد انگلیسی می‌رود، بیشتر ناراحت شده بود. تا روز یکشنبه فلوری در کی‌یا اوکتادا ماند و در آن روز بعد از آمدن پدر روحانی، به همراه دیگران به کلیسا رفت. یک جمعیت دوازده نفره که آقای فرانسیس، آقای ساموئل و شش مسیحی بومی دیگر هم شامل آنها می‌شد، یک جامعه کوچک مذهبی را به‌وجود آورده و خانم لاکراستین هم در حال نواختن سرود «با من باش» با ارگ کوچک کلیسا بود. فلوری در مدت ده سال گذشته به این طرف به جز شرکت در تشییع جنازه این اولین بار بود که برای عبادت به کلیسا می‌رفت. آنچه که کسلا درباره یک معبد انگلیسی تصور می‌کرد، بسیار ناشناخته بود؛ اما او تنها می‌دانست که به کلیسارفتن نشانه احترام و تشخص؛ یعنی همان ویژگی‌ای که از نظر همه خدمتکاران آدمهای مجرد، از صمیم قلبشان مذموم بود.

او با اندوه به خدمتکارهای دیگر گفت: «مشکلی پیش‌روی ماست. من در ده روز گذشته تاکنون ارباب را زیر نظر گرفته‌ام؛ او مصرف سیگارش را کم کرده؛ به طوری که تعداد آنها را روزانه به پانزده نخ رسانده است. همچنین نوشیدن جین را پیش از صبحانه کنار گذاشته و هر روز در بعد از ظهر صورتش را می‌تراشد؛ هر چند این ابله گمان می‌کند که من متوجه این مطلب نشده‌ام. او شش تا پیراهن ابریشمی سفارش داده و من ناچار شدم که بالاسر خیاط بایستم تا پیراهن‌ها را آماده کند. همه اینها نشانه‌های شومی هستند. او تنها سه ماه فرصت دارد و بعد از آن آرامش این خانه از بین می‌رود.»

باپه گفت: «چه گفتی؟ آیا او قصد ازدواج دارد؟»

- من مطمئنم؛ چون وقتی مردی سفیدپوست رفتن به معبدهای انگلیسی را شروع می‌کند، همین می‌تواند شروعی برای یک پایان باشد. سامی پیر گفت: «من در مدت عمرم اربابهای زیادی داشتم که در میان

آنها از همه بدتر سرهنگ ویمپول ارباب^۱ بود. او به مشاورش امر می‌کرد که مرا روی میز بخواباند و بعد خودش به حالت دویدن از پشت به‌سویم می‌آمد و به‌خاطر آنکه من زیادی از کلوچه‌های موز به مهمانان تعارف کرده بودم، با پوتینهای خشنش به من لگد می‌زد. او در مواقع دیگر هم وقتی مست بود، تپانچه‌اش را درمی‌آورد و گلوله‌اش را در بخش خدمتکارها، درست بالای سر ماها درمی‌کرد. من بهتر می‌دانم که ده‌سال خدمتکار سرهنگ ویمپول ارباب باشم تا یک هفته با نق‌نقهای یک زن ارباب سرکنم. اگر ارباب عروسی کند من در همان روز از این خانه خواهم رفت.»

اما من از اینجا نمی‌روم؛ چون پانزده‌سال به او خدمت کرده‌ام. با همه اینها می‌دانم که همینکه پای آن زن به اینجا برسد، چه چیزی در انتظار ما خواهد بود. او برای گرد و غبار روی مبلمان فریاد می‌زند و در بعدازظهرها وقتی که ما در خوابیم صدایمان می‌کند تا برایش چای ببریم و هر ساعت به درون آشپزخانه می‌آید و برای ماهیتابه‌های کثیف و سوسکهای انبار آرد شکایت می‌کند. من یقین دارم که این زنها تمام شب را برای پیدا کردن روشهای تازه برای آزار و اذیت خدمتکاران بیدار می‌مانند.

سامی گفت: «آنها یک دفترچه کوچک سرخ دارند که ریزترین هزینه‌های بازار را در آن می‌نویسند: دو آنه خرج این، چهار آنه خرج آن! طوری که دیگر آدم نمی‌تواند حتی یک پیسه هم کش برود. برای قیمت یک پیاز چنان نق می‌زند که یک ارباب مرد به‌خاطر پنج روبیه نمی‌زند.»

کسلا مضطربانه آهی کشید و گفت: «به‌گمانت من اینها را نمی‌دانم. او بسیار بدتر از ماها می‌شود. از دست این زنها!»

همه آنها از جمله مایو و مایی هم از ته قلب آهی کشیدند. هیچکدام از آن دو زن حرفهای کسلا را حمل بر حسادت و موی‌شکافی درباره جنس زنها نکردند؛ چون زنها انگلیسی از نژادی دیگر بوده و حتی آنها را جزو آدمها نمی‌دانستند. آنها موجودات رعب‌انگیزی بودند که با عروسی یک مرد مجرد انگلیسی هشدار می‌دادند برای فرار خدمتکاران از خانه بود؛ حتی کسانی که سالهای زیادی به او خدمت کرده بودند.

کسلا در واقع خیلی زود هنگام و شتابزده هشدار داده بود. گرچه حالا بیشتر از ده روز از آشنایی فلوری با الیزابت گذشته بود؛ اما صمیمیت و دوستی فلوری به الیزابت بیشتر از روز اول نشده بود.

ظرف مدت این ده روز چنین شده بود که الیزابت به خاطر اینکه اروپاییها برای کارهای خود به جنگل رفته بودند، بیشتر وقتش را با فلوری گذرانده بود. فلوری در این موقع نمی توانست در اداره مرکزی بپلکد؛ چون در این هنگام از سال کار شرکت آنها در اوج خودش بود و در نبود او رشته همه کارها که تحت نظارت یک ناظر نالایق که از نژاد دورگه اروپایی - آسیایی بود، از هم گسسته شده بود؛ با این حال فلوری به بهانه تب و مریضی در خانه مانده بود و هر روز نامه های مایوسانه ای درباره بلاهای متعدد از سوی آن ناظر به او می رسید. یکی از فیلهای مریض شده بود؛ موتور لوکوموتیو سبکی که چوبهای ساج را به رودخانه حمل می کرد خراب شده بود و نیز پانزده نفر از حمالها هم گریخته بودند. با همه اینها فلوری تا موقعی که الیزابت در کی یا اوکتادا ساکن بود نمی توانست از این شهر دل بردارد. او همیشه تلاش می کرد تا همان لحظه های خوب و شادی بخش اولین دیدارشان را که چنان دوستی ای در میان آنها ایجاد کرده بود، تکرار کند؛ اما همه تلاشهایش بی ثمر بود.

آنها هر روز در صبح و بعد از ظهر همدیگر را می دیدند. در بعد از ظهرها در باشگاه، با هم تنیس بازی می کردند. خانم لاکراستین که دچار نوعی بیماری پا بود و آقای لاکراستین هم در این هنگام از سال به خاطر ناراحتی

کبد نمی توانست تنیس بازی کند. آنها هر چهار نفر اغلب بعد از بازی تنیس در اتاق بازی جمع می شدند و همانطور که بریج بازی می کردند، با هم حرف می زدند. با اینکه فلوری ساعت‌های زیادی را با الیزابت می گذراند و بیشتر وقتها هم تنها بودند؛ اما او حتی برای یک لحظه هم از این باهم بودن احساس آرامش و راحتی نمی کرد. هر وقت که بحثشان درباره موضوعهای معمولی و مبتذل بود، آزادانه حرف می زدند. با این وجود، فاصله عمیق میان آنها همچون دونفر بیگانه کاملاً واضح بود. او در حضور الیزابت همیشه ناراحت بود و قادر نبود که لکه مادرزادی اش را از یاد ببرد. چانه اش به خاطر آنکه دوباره زخمی شده بود، می سوخت و همه اندامش در میل نوشیدن ویسکی و تنباکو در عذاب بود. او وقتی در کنار الیزابت بود، عزم کرده بود که تنباکو و الکل را به حداقل برساند. بعد از آنکه ده روز گذشت، او چنانکه انتظار داشت، رابطه اش با او آنقدرها هم عمیق نشده بود.

ارتباطشان طوری بود که هنوز فلوری فرصت نیافته بود آنطور که می خواست با الیزابت گفتگو کند. فلوری فقط می خواست با او حرف بزند. چقدر خواسته اش کم و در عین حال زیاد بود! وقتی در سنین میانسالی و عمری در تنهایی ای تلخ در میان مردم زندگی کنی که عقاید صمیمانه ات درباره هر موضوع اعتقادی بر روی کره زمین در نظر آنها نوعی کفر به حساب آید، بزرگترین نیازت، حرف زدن است؛ اما هر بحث جدی ای با الیزابت غیرممکن بود. انگار که هر دونفر آنها جادو شده بودند؛ یک جادویی که تمام گفتگوهای آنها را معطوف موضوعات معمولی و ساده ای چون، سگ، راکت تنیس و صفحه گرامافون می کرد. اینطور به نظر می رسید که او تمایل زیادی جز بحث در این موضوعات را ندارد. همینکه فلوری درباره یک مطلب جدی حرف می زد، الیزابت بی درنگ بی علاقه اش را ابراز می داشت و می گفت: «من در این مورد نمی توانم با شما همراهی کنم.» وقتی فلوری سلیقه الیزابت را در مورد کتاب دانست، وحشت کرد؛ اما با این وجود با خودش گفت که او جوان است. آیا او همان آدمی نبود که در زیر درختهای پاریس نشسته، شراب سفید نوشیده و درباره مارسل پروست حرف می زد؟ با خودش اندیشید

که الیزابت بی شک بعدها او را خواهد فهمید و فرصت حرفه‌ایی که نیازمند گفتنشان بود برایش فراهم می‌شود. شاید اشکال کارش این بود که او هنوز موفق به جلب اعتماد الیزابت نشده بود. او هنوز نسبت به الیزابت از خودش هیچ نوع هوشیاری و وقت‌شناسی‌ای ابراز نمی‌کرد و همچون همهٔ مرده‌ایی که زندگی‌شان در مجردی می‌گذرد بیشتر خودش را با افکارش مانوس کرده بود تا با آدمهای دیگر. گرچه تمام حرفه‌ای آنها حول مسایل معمولی و ساده دور می‌زد؛ اما مسایلی پیش می‌آمد که باعث آزرده‌گی الیزابت می‌شد. ناراحتی او به خاطر حرفه‌ایش نبود؛ بلکه به خاطر موضوعاتی بود که او به‌طور تلویحی به آنها اشاره می‌کرد. در میان آنها یک جور اضطرابی حکمفرما بود که قابل وصف نبود و اغلب همین امر باعث می‌شد که آنها به مرز دعوا و مشاجره برسند. وقتی دونفر آدم که یکی مدت زیادی در آن محل زیسته و دیگری تازه به آنجا آمده با هم معاشرت می‌کنند، این مسأله که اولی باید برای دیگری نقش یک راهنما را بازی کند غیرقابل اجتناب می‌شود. در روزهای اخیر الیزابت در حال به‌دست آوردن اولین شناختش از برمه بود و بسیار طبیعی بود که فلوری در نقش یک مترجم همهٔ مطالب را برایش شرح دهد و دربارهٔ آنها به اظهار نظر بپردازد. او با حرفه‌ایش و یا نوع توضیح مسایلی را که به کار می‌گرفت باعث می‌شد تا در الیزابت نوعی اختلاف نظر گنگ اما بسیار عمیق به وجود بیاورد؛ چون او متوجه شده بود که وقتی فلوری دربارهٔ محلیان آنجا حرف می‌زند، همیشه دربارهٔ آنها نظر مثبتی دارد. او همیشه آداب و رسوم مردم برمه و ویژگی‌های آنها را مورد تحسین قرار می‌داد و حتی چنان شده بود که در مقایسه با آداب و رسوم انگلیسی از آنها جانبدارانه طرفداری می‌کرد. همین امر در الیزابت نوعی اضطراب برانگیخته بود؛ زیرا در هر صورت آنها آدمهای بومی بودند؛ آدمهایی که بی شک و بی هیچ چون و چرایی زیر سلطهٔ آنها بودند. مردمی زبردست و سیاهپوست. شیوهٔ مواجه شدنش بیش از اندازه نشان از تحمل‌پذیری‌اش داشت. فلوری هنوز نفهمیده بود که چه چیزی باعث برانگیخته شدن دشمنی‌اش می‌شود. چقدر دلش می‌خواست که الیزابت هم همانند او برمه را دوست داشته باشد. او اصلاً دوست نداشت که الیزابت چشمش

را بر حقیقت ببندد و با آن نگاه درمورد برمه قضاوت کند. او از یاد برده بود که آدمها فقط موقعی می‌توانند در یک کشور خارجی به آرامش و آسودگی دست یابند که مردمش را زیر دست و دون به حساب آورند. او با میل مفرطی با اشتیاق فراوان سعی می‌کرد تا الیزابت را به مظاهر شرقیان علاقمند کند. مثلاً کوشش کرد که او را مجبور به آموختن زبان برمه‌ای کند؛ اما این تلاشش بی‌فایده بود (زن عموی او به او گفته بود که تنها زنهای روحانی مسیحی هستند که به زبان برمه‌ای حرف می‌زنند و برای زنهای خوب تنها یادگرفتن چند واژه به زبان اردو که برای آنکه نیازهایشان را به خدمتکاران بگویند، بس است). چنین موارد کوچکی بسیار بود. الیزابت به تدریج می‌فهمید که اندیشه‌های فلوری به مردهای انگلیسی شبیه نیست. او به روشنی فهمیده بود که فلوری از او می‌خواهد بیشتر با مردم برمه ارتباط برقرار کند و یا حتی به ستایش آنها پردازد. از او می‌خواست که مردمی را مورد ستایش قرار دهد که صورتی سیاه داشتند و تقریباً وحشی بودند؛ آدمهای وحشی‌ای که حتی شکل ظاهریشان او را می‌ترساند!

این موضوع به صدها شیوه گوناگون مطرح می‌شد. عده‌ای از برمه‌ای‌ها در جاده از کنارشان عبور می‌کردند. هنوز دیدن آنها برای الیزابت تازگی داشت و او با حالتی آمیخته از اندکی کنجکاوی و تنفر به آنها نگاه می‌کرد و طوری که هرکس مورد خطابش واقع می‌شد، نظرش را به فلوری ابراز می‌کرد: «این مردم چقدر زشت و مهوع هستند. اینطور نیست؟»

- آیا شما اینطور گمان می‌کنید؟ اما مردم برمه به عقیده من آدمهای جذاب و افسونگری هستند. اندامهایی بسیار زیبا دارند. به شانه‌های آن مرد بنگرید. درست مثل تندیس برنزی است. تنها کافی است که مردم انگلیس را هم مانند مردم اینجا لخت تصور کنید تا متوجه شوید که در آن صورت چه منظره‌هایی را می‌دیدید!

- اما شکل سر آنها بسیار نفرت‌انگیز و زشت است. جمجمه‌شان عین گربه به طرف عقب متمایل است. شکل پیشانی‌شان که به طرف عقب متمایل شده، قیافه‌شان را همچون آدمهای خلافکار کرده است. مقاله‌ای

را که در مورد حالت سر آدمها خواندم به یادم آمد که در آن نوشته شده بود آدمهایی که پیشانی شان به عقب برگشته، جزو آدمهای جانی هستند.
- آه! شما که چنین چیزی را باور نمی کنید؛ زیرا در آن به طور کلی بحث شده است. به طور تقریبی نصف مردم کره زمین چنین پیشانی ای دارند.
- آه! بله اگر شما سیاهپوستان را هم حساب کنید...

گاهی چنین می شد که عده ای از زنهایی که به سوی چاه آب می رفتند از کنارشان می گذشتند. دخترهای دهاتی با استخوانهای درشت و پوستی به رنگ قهوه ای درخشان که کوزه های آب را روی سرشان حمل می کردند، با قدی کشیده و قدمهایی محکم که کپلهایشان همچون مادیانی در حال راه رفتن بیرون زده بود. الیزابت از زنهای برمه ای بیشتر از مردهای آن متنفر بود؛ زیرا متوجه همجنس بودن خودش با آنان می شد و همین امر به ویژه با صورت سیاهشان باعث تنفر بیش از پیش او می شد.

- آیا اینها بیش از اندازه ترسناک نیستند؟ چقدر قیافه های آنها خشن است؛ عین یک حیوان هستند. آیا شما قادر به تصورش هستید که امکان دارد کسی هم باشد که چنین زنهایی برایش جذاب باشد؟
- به گمان من آنها برای مردهای خودشان جذاب هستند.

- شاید هم چنین باشد؛ اما من نمی دانم که چطور کسی ممکن است آن پوست سیاهشان را تحمل کند!

- اما شما می دانید که آدم به تدریج به این پوست قهوه ای عادت می کند. حرفی وجود دارد که من به آن معتقدم و آن این است که پس از سپری کردن مدت زیادی در این سرزمینها، به نظر آدم پوست قهوه ای بسیار طبیعی تر از پوست سفید می آید. اگر شما همه جهان را در نظر بگیرید، می بینید که پوست سفید، استثناء است.

- برخی از افکار شما به راستی عجیب و غریب است!
همه مسایل اینچنین ادامه می یافت. الیزابت در تمام این اوقات در حرفهای او چیز نادرست و ناخوشایندی را حس می کرد؛ به خصوص روزی که فلوری گذاشت تا آن دونفر دورگه اروپایی - آسیایی بی سرپرست به نامهای فرانسیس و ساموئل او را بر در باشگاه در میان بگیرند و با او به گفتگو مشغول شوند.

اتفاقاً الیزابت چند دقیقه پیش از فلوری به درون باشگاه رفته و موقعی که صدایش را بر در باشگاه شنیده بود، برای استقبال از او از زمین تنیس به بیرون شتافت. فرانسیس و ساموئل درست مانند سگ، خودشان را به فلوری رسانده و او را غافلگیر کرده و از او می‌خواستند تا با آنها بازی کند. فرانسیس از آن یکی بیشتر حرف می‌زد. او مردی کوچک اندام بود و پوستش به رنگ سیگار برگ، قهوه‌ای بود. او پسر یک زن از اهالی جنوب هند بود که خیلی آسان هیجان زده می‌شد. ساموئل هم که پسر مادری از اهالی کارنی بود، دارای پوستی زرد بود که موهای قرمزی داشت. هر دو آنها لباسهای پاره پوره پوشیده و یک کلاه بزرگ از جنس پوست بره بر سر گذاشته بودند. کوچکی جثه‌شان در زیر آن کلاههای بزرگ، آنها را شبیه قارچهای سمی بزرگی که روی شاخه‌هایشان بودند، کرده بود.

وقتی الیزابت به آنها رسید، آنها دربارهٔ موضوع مبهمی در حال گفتگو بودند. در زندگی فرانسیس یکی از چیزهایی که باعث سر شوق آمدنش می‌شد، حرف زدن بود؛ به خصوص اینکه با سفیدپوستی راجع به زندگی اش حرف بزند. وقتی بعد از چندین ماه یک سفیدپوست را پیدا می‌کرد که به حرفهایش گوش می‌داد با آب و تاب و میلی مفرط شروع به شرح سرگذشتش می‌کرد. لحن صدای او تودماغی و به‌طور سریع و به زبان انگلیسی نصف و نیمه حرف می‌زد: «قربان! من از پدرم چندان خاطرهای ندارم. او یک مرد بسیار خشن بود که با چوب بزرگی از جنس خیزران که گره‌های بسیاری داشت، همیشه من، نابرداری و مادرهایمان را کتک می‌زد. یادم می‌آید که وقتی اسقف می‌خواست از اینجا بازدید کند، من و نابرداریم برای آنکه شناخته نشویم، لنگی پوشیده و بین بچه‌های برمه‌ای دیگر رفتیم. هرگز پدرم نتوانست به مقام اسقفی برسد. در طول بیست و هشت سال، تنها چهار نفر به خاطر موعظه‌های او به دین مسیح درآمدند. او اخلاق چینیه‌ها را دوست داشت و به خاطر آنکه خودش آدمی شلوغ و ماجراجو بود، فروش کتاب کوچکش که نامش «شلاق و بلای الکلی» بود و چاپخانهٔ بایتیست در رانگون آن را چاپ کرده بود، دچار نقص شد و مردم از آن استقبال نکردند. نابرداریم که همیشه سرفه می‌کرد؛ سرانجام در روزی داغ، مرد و چیزهایی از این دست.»

ناگهان آن دو مرد اروپایی - آسیایی متوجه الیزابت شدند و بی درنگ به نشانه احترام کلاههای پوست بره‌های خود را از سر برداشتند و بعد از تعظیم بر لب هر کدام یک لبخند بزرگ نقش بست؛ طوری که دندانهای آنها پدیدار شد. شاید مدت چند سال می‌شد که هیچکدام از آنها فرصت حرف زدن با خانمی انگلیسی را پیدا نکرده بودند. فرانسویس که دچار هیجانی غیر قابل وصف شده بود، شروع به حرف زدن کرد و به خاطر آنکه می‌ترسید به شکلی حرفهایش قطع شود، بی‌وقفه و خیلی سریع به حرفهایش ادامه داد: «عصر به خیر خانم. عصر به خیر، عصر به خیر. آشنایی با شما برای من بسیار مایه افتخار است. هوای این روزها بسیار گرم است و آدم غرق عرق می‌شود. آیا چنین فکر نمی‌کنید؟ اما هوای این فصل مناسب ماه آوریل است. آرزو می‌کنم که به عرق سوز دچار نشده باشید. باید تمبر کوبیده را روی جای عرق سوز بمالید. برای این مرض هیچ درمانی بهتر از این نیست. من همه شبها از این مرض عذاب می‌کشم. این بیماری در میان ما اروپاییها بسیار رواج دارد.»

او واژه اروپایی را درست مثل آقای چالوپ^۱ در کتاب مارتین چازلویت^۲، تلفظ کرد. الیزابت به او جوابی نداد و با سردی و بی‌اعتنایی به آنها نگاه می‌کرد. او تنها به شکل گنگی توانست به ماهیت آنها پی ببرد. از نظر او آنها با حرف زدن با او نسبت به او یک نوع بی‌ادبی به خرج داده و پا از حدشان فراتر نهاده بودند.

فلوری گفت: «متشکرم. من سفارستان را درباره به کارگیری تمبر هندی به یاد خواهم داشت.»

- آقا این نسخه‌ای مربوط به یک دکتر چینی بسیار مشهور است. آقا و خانم؛ همچنین باید به شما توصیه کنم که استفاده از کلاه چوب‌پنبه‌ای در ماه آوریل کار زیاد عقلانی‌ای نیست. برای اهالی اینجا این کار چندان اشکال ندارد؛ زیرا آنها جمجمه‌هایی بسیار محکم دارند؛ اما آفتاب‌زدگی برای ما همیشه پراز عذاب خواهد بود؛ چون خطر نور خورشید روی جمجمه یک اروپایی بسیار مهلك است؛ اما سرکار خانم؛ گویا من برای

1. Mr Chollop

2. Martin Chuzzlewit

شما مزاحمت زیادی ایجاد کرده‌ام؟

این حرفش را بسیار ناامیدکننده گفتم. الیزابت به‌راستی تصمیم داشت به این دورگه‌ها بی‌اعتنایی نشان دهد. نمی‌توانست درک کند که چرا فلوری می‌گذارد تا آنها او را به بحث بکشانند. او رویش را به‌طرف دیگر کرد و به‌سوی زمین تنیس به‌راه افتاد. موقع رفتن با راکتش ضربه‌ای در هوا وارد کرد تا به فلوری بفهماند که وقت بازی دیر شده است. فلوری هم متوجه شد و با دودلی به‌دنبالش رفت؛ زیرا او دوست نداشت که نسبت به فرانسیس با همه کسالت‌باری‌اش، بی‌اعتنایی کند.

- من دیگر باید بروم. عصر به‌خیر فرانسیس. عصر به‌خیر ساموئل.

- عصر به‌خیر آقا؛ عصر به‌خیر خانم، عصر به‌خیر، عصر به‌خیر.

بعد هر دو به نشانه احترام کلاه‌های خود را از سر برداشتند و از آنجا دور شدند.

الیزابت وقتی فلوری به او پیوست، گفت: «این دو تا چه کسانی بودند؟ عجب موجودات عجیبی بودند؟ آنها روز یکشنبه هم به کلیسا آمدند. یکی از آنها تقریباً به‌نظر می‌آید که سفیدپوست است؛ اما بی‌شک نمی‌تواند انگلیسی باشد.»

- نه؛ آنها دورگه اروپایی - آسیایی هستند. آنها بچه‌های پدرهای سفیدپوست و مادرهای بومی‌اند. ما به‌طور دوستانه به آنها زردپوست می‌گوییم.

- اما؛ آنها در اینجا چه کار می‌کنند؟ محل زندگی‌شان کجاست؟ آیا

شغلی هم دارند؟

- آنها به‌نوعی در بازار کار می‌کنند. گویا فرانسیس به‌عنوان کارمند

دفتری برای یک صراف هندی و ساموئل هم همین کار را در دفتر یک وکیل حقوقی دارد. اگر مهربانی و نیکوکاری بومی‌های اینجا نبود، گاهی می‌شد که آنها از گرسنگی درمانده شوند.

- آیا می‌خواهی بگویی که آنها از بومی‌ها گدایی می‌کنند؟

- به‌گمانم اینچنین است؛ چون اگر کسی مایل به چنین کاری باشد،

بسیار برایش راحت است؛ زیرا مردم برمه نمی‌گذارند که کسی در میان آنها گرسنه باشد.

الیزابت هرگز چنین چیزی را از کسی نشنیده بود. او با تصور اینکه مردهای دورگه اروپایی ای هستند که در فقر و بدبختی بین مردم بومی زندگی می‌کنند باعث شد تا به فکر فرورود؛ طوری که چند لحظه بر جایش ایستاد و باعث شد تا بازی تنیس چند دقیقه‌ای به عقب بیفتد.

- بسیار ترسناک است! مقصودم این است که این نمونه‌ای بسیار بد است. این به طور تقریبی به همان اندازه زشت است که یکی از ما مثل آنها باشد. آیا نمی‌توان برای این دو تا کاری کرد؟ به طور مثال مبلغی به صورت اعانه جمع کرد و اینها را از اینجا بیرون کرد؟

- باعث تأسف است که این کار چاره‌اش نیست؛ چون آنها به هر جایی که بروند با چنین وضعیتی مواجه خواهند شد.

- آیا نمی‌توان یک شغل خوب برایشان پیدا کرد؟

- من در این باره تردید دارم. می‌بینید که آدمهای اروپایی - آسیایی ای که به این روش در بازار کارشان را از مدتها پیش شروع کرده و به آن عادت کرده‌اند، کارشان از اول غلط است. اروپاییها حتی نمی‌خواهند آنها را ببینند. برای آنها امکان وارد شدن به هر شغل دولتی، حتی در پایین دست‌ترین آنها وجود ندارد. پس برای آنها کاری به غیر از گدایی نمی‌ماند؛ جز اینکه آنها از این بازی اروپایی بودن خود دست بردارند؛ اما از این ابلیسهای بیچاره هم نباید چنین توقعی را داشت؛ زیرا همین یک قطره خونی که نشانه سفیدپوستی آنها است و در رگهایشان جاری است تنها دارایی آنها است. فرانسیس بیچاره، هر بار که او را می‌بینم از مرض عرق سوز شدن بدنش حرف می‌زند. گویا بدن بومیها عرق سوز نمی‌شود. البته این حرف چرندی است؛ اما مردم به این حرف اعتقاد دارند. این مسأله درباره آفتاب زدگی هم صدق می‌کند. آنها با گذاشتن این کلاههای چوب‌پنبه‌ای بزرگ می‌خواهند به یاد شما بیاورند که جمجمه‌شان اروپایی است. یک نوع نشان خانوادگی برای آنها است تا به این وسیله شاید بشود به آن نوعی تمایل شیطانی شوم گفت.

توضیحات او نتوانست باعث جلب رضایت الیزابت شود؛ زیرا او دریافت که فلوری مثل همیشه نوعی احساس همدردی پنهانی نسبت به آن دو مرد دورگه دارد. حضور آنها یک نارضایتی ویژه‌ای را در او به وجود

آورده بود. حالا او کاملاً به ماهیت اینگونه آدمها پی برده و آنها را شناخته بود. آنها بسیار شبیه داگوها^۱ با پوستهای تیره‌رنگ بودند؛ آدمهایی که نژاد آنها پرتغالی، مکزیکی و به‌ویژه ایتالیایی بودند؛ که به آنها در بعضی فیلمها نقشهای ویژه پرتغالی و مکزیکی می‌دادند.

- چنین به نظر می‌رسید که آنها دارای نژاد پست و پایینی هستند. آنها چقدر لاغر، نزار و متملق به نظر می‌آمدند. به‌هیچ‌وجه به شکل و شمایل آدمهای درستکار نبودند. به‌گمانم آدمهای دورگه آدمهایی پست هستند. من شنیده‌ام که این دورگه‌ها بدترین ویژگیهای هر دو نژاد را دارا هستند. آیا چنین چیزی درست است؟

- نمی‌دانم؛ اما اغلب دورگه‌ها دارای نژادهای خوبی نیستند و بنابه طرز پرورش‌یافتنشان نباید توقع دیگری از آنها داشت؛ اما طرز رفتار ما هم با آنها حیوانی است. ما همیشه طوری از آنها حرف می‌زنیم که گویی مثل قارچ با خصوصیات بد اخلاقی از زمین بیرون آمده‌اند. اما از همه این حرفها که بگذریم، ما خودمان باعث به‌وجود آمدنشان شده‌ایم.

- ما باعث به‌وجود آمدنشان هستیم؟

- بله؛ ببینید که همه‌شان پدرهایی دارند.

- آه... بی‌شک همین‌طور هم هست... اما در نهایت شما که باعث نیستید. مقصودم این است که فقط مردی با درجه پستی بسیار می‌تواند با زنان بومی رابطه داشته باشد. آیا به نظر شما چنین نیست؟

- آه؛ بله؛ چنین است؛ اما به‌گمان من پدرهای هر دو اینها از مردان سطح بالای کلیسا بودند.

در این موقع فلوری به فکر دختر دورگه‌ای به نام رزا مکفی^۲ که در سال ۱۹۱۳ او را در ماندالی فریب داده بود، افتاد. به‌یادش آمد که او چطور یواشکی در گاری‌ای که روی آن پوشیده شده بود داشت به خانه می‌رفت. رزا موهای فری داشت و مادرش بسیار پیر بود که در یک اتاق پذیرایی تاریک که گلدانهای سرخس و نیمکتهای چوبی در آن بود به او چای تعارف می‌کرد. او بعدها که رزا را ترک کرد نامه‌های عاشقانه سوزناک و

معطری از او به دستش می‌رسید و در نهایت، بعد از رسیدن این نامه‌ها از خواندن آنها امتناع می‌کرد.

الیزابت دوباره بعد از تنیس، دربارهٔ فرانسیس و ساموئل بحث کرد.
- آیا کسی هم با این دو مرد اروپایی - آسیایی ارتباط دارد که مثلاً آنها را به خانهٔ خود دعوت کند؟

- نه؛ به هیچ وجه. آنها به طور کامل طرد شده هستند و حرف زدن با آنها کار خوبی به حساب نمی‌آید. ما بیشتر فقط به آنها صبح‌به‌خیر می‌گوییم؛ اما ایس حتی نمی‌خواهد چنین کاری را هم انجام دهد.
- اما شما داشتید با آنها حرف می‌زدید.

- بله؛ من گاهی به قوانین اینجا توجه نمی‌کنم؛ مقصودم این است که یک ارباب اصیل به طور معمول با آنها حرف نمی‌زند؛ اما من هر وقت شهامتش را می‌یابم، سعی می‌کنم که یک ارباب اصیل نباشم.

چنین حرفی از سوی او کار عاقلانه‌ای نبود؛ زیرا الیزابت حالا معنی کامل ارباب اصیل را می‌فهمید. این حرفش باعث شد تا اختلاف عقیدهٔ آن دونفر کمی بیشتر مشخص شود. نگاهش به او تقریباً حاکی از دشمنی و به طور عجیبی سنگین بود. با وجود صورت جوان و پوست همچون گل و لطیفش، گاهی چهره‌اش بسیار سنگین می‌شد. عینک صدفی او که مُد روز بود گویی او را دارای اعتماد به نفس بسیار نشان می‌داد. گاهی عینک بیشتر از خود چشمها احساسات را نمایان می‌کند.

فلوری تا آن‌هنگام نه توانسته بود الیزابت را بفهمد و نه قادر به جلب اعتمادش شده بود؛ اما در ظاهر دست‌کم هنوز رابطهٔ آنها به تیرگی نگراییده بود؛ اگرچه یک دفعه هم باعث رنجشش شده بود؛ اما اثر خوبی را که در روز اول دیدارشان در ذهن الیزابت به وجود آورده بود، هنوز از بین نرفته بود. راستش بسیار عجیب بود که در تمام این مدت الیزابت به لکهٔ مادرزادی او آنقدرها هم توجه نکرده بود. همچنین هر وقت فلوری دربارهٔ موضوعی حرف می‌زد، رضایت الیزابت هم جلب می‌شد؛ مثلاً حرف زدن دربارهٔ تیراندازی از جملهٔ چنین موضوعاتی بود. علاقهٔ الیزابت نسبت به تیراندازی، به عنوان یک دختر بسیار جالب بود. همچنین دربارهٔ اسب هم وضعیت همین‌طور بود؛ اما در مجموع اطلاعات او دربارهٔ اسب

آنقدرها زیاد نبود. فلوری طوری همه چیز را مهیا کرده بود که بعدها یک روز او را با خود به شکار و تیراندازی ببرد؛ یعنی موقعی که او برای این کار همه چیز را آماده می کرد. آنها هر دو با هیجان منتظر اجرای آن کار گرچه به طور کامل به یک دلیل امکانش نبود، بودند.

فلوری و الیزابت در حال قدم‌زدن در مسیر بازار بودند. با آنکه صبح بود؛ اما هوا چنان گرم بود که راه‌رفتن در آنجا بسیار شبیه قدم‌زدن در دریایی سوزان بود. عده‌ای از برمه‌ایها وقتی که از بازار برمی‌گشتند درحالی‌که صندل‌هایشان را روی زمین می‌کشیدند، از جلو آنها عبور می‌کردند. گروه‌های دخترها در دسته‌های سه و چهار نفره با موهای براق، همچنانکه با قدم‌های هماهنگ با هم می‌رفتند، حرف هم می‌زدند. در حاشیه راه نزدیک زندان، قسمتهایی از یک معبد سنگی که روی زمین پراکنده بود، به چشم می‌خورد. این معبد بر اثر ریشه‌های قدرتمند درخت توتی با خاک یکسان و نابود شده بود. صورتهای خشمگین تندیسهای شیاطینی که با سنگ ساخته بودند به خاطر نابودی معبد روی زمین غلتیده و به آدمها نگاه می‌کردند. یک درخت توت دیگر در آن حوالی دیده می‌شد که حول یک نخل پیچیده و در این نبرد ده‌ساله میان آنها، عاقبت درخت نخل به‌زانو درآمده بود.

آنها در حال قدم‌زدن به زندان مستطیلی شهر که هر ضلع آن دویست متر طول داشت و دیوارهایش دارای دویست پا ارتفاع بود، رسیدند. روی دیوار زندان طاووسی اهلی داشت قدم می‌زد. شش نفر زندانی که سرشان را پایین گرفته و زیر نظر نگهبانهای هندی در حال راه‌بردن گاریهای پراز خاک بودند، از کنارشان گذشتند. آنها محکومانی بودند که محکومیت‌های طولانی داشتند. لباس‌هایشان زبر و سفید بود و کلاه‌های مخروطی بر سرهای از ته تراشیده‌شان نهاده بودند. رنگ صورت آنها خاکستری بود و

همه آنها حالتی هراسان داشتند. صدای اصطحکاک زنجیرهای پای آنها به روشنی به گوش می‌رسید. یک زن با چند سبد ماهی که بر سرش گرفته بود، از جلو آنها عبور کرد. دو کلاغ هم در آسمان، نزدیک سبد آن زن پرواز می‌کردند تا ماهیهایش را بدزدند و آن زن دور سبیدی که بر سر داشت، دستش را تکان می‌داد تا آنها را از این کار بازدارد.

صدای نجوایی از فاصله‌ای نه زیاد دور شنیده شد. فلوری گفت: «بازار سر پیچ این خیابان است. فکر می‌کنم که امروز صبح بازار روز باشد. بازار در این روز بسیار دیدنی است.»

فلوری از او درخواست کرده بود که با او به بازار برود؛ چون فکر می‌کرد که دیدن بازار او را سرگرم می‌کند. آنها مسیر را دور زده و به بازار رسیدند. این بازار در جایی سر بسته همچون طویله گوسفندها قرار داشت که دور غرفه‌های اولیه آنها با برگ نخل پوشیده شده بود. مردم به این مکان سر بسته هجوم آورده و به هم تنه می‌زدند. در میان مردمی که لباسهای رنگارنگی پوشیده بودند، یک جور حیرانی به چشم می‌خورد و شباهت زیادی به یک بطری بسیار بزرگ داشت که صدها هزار نفر با لباسهای رنگین در آن زندانی شده و همینکه بطری را سرازیر می‌کردی، همچون آبشاری از سر آن به زمین می‌ریختند. در آن سوی بازار رودی بزرگ، پراز لجن دیده می‌شد. مقدار بسیار زیادی از شاخه‌های درخت همراه با کثافت و آشغال با سرعتی به اندازه تقریبی هفت مایل در ساعت در آن رود شناور بود. در کنار رود تعدادی قایق بود که بر هر کدام از آنها بادبانی به شکل نوک پرنده‌ها که رویش نقشی از چشم زده بودند، برافراشته بود که با موجهای رود به حرکت درمی‌آمد.

فلوری و الیزابت برای دیدن این منظره مدتی برجای ایستادند. گروهی زن با سبدهای پراز سبزی‌ای که روی سر گرفته و تعادلش را حفظ می‌کردند از برابر آنها عبور کردند. بچه‌ها با نگاههای مات آنها را تماشا می‌کردند. یک چینی پیر با لباس ضخیم کتانی که به خاطر پوشیدن بسیار آن به رنگ آبی روشن درآمده بود، تکه‌هایی از روده خوک را که نمی‌شد آن را به خوبی تشخیص داد، به دست گرفته و با شتاب از جلو آنها عبور کرد.

فلوری گفت: «بیا برویم غرفه‌ها را ببینیم.»

- آیا به نظر شما رفتن در میان این اجتماع درست است؟ همه چیز به طرز هولناکی کثیف است.

- آه، مسأله‌ای نیست. خود آنها برای ما راه باز می‌کنند و این مسأله برای شما هم جالب خواهد بود.

الیزابت با حالتی آمیخته از دودلی و اکراه به دنبالش به راه افتاد. او پیش خودش اندیشید که چرا فلوری همیشه می‌خواهد با پافشاری او را به چنین جاهایی بکشاند. او برای چه همیشه او را به میان این بومیها می‌آورد و تلاش می‌کند تا او را به آنها علاقمند کند و با رسمهای کثیف و تنفرانگیزشان عادت دهد. به عقیده او اشکالی در کارهای فلوری بود. به هر حال به دنبالش می‌رفت و نمی‌توانست دلیل اکراهش را بفهمد. یکدفعه وارد جایی شدند که در آن توده‌ای از هوای کثیف و خفقان‌آور فضا را پر کرده بود. بوی زنده سیر، ماهی خشک، عرق بدن، خاک، رازیانه رومی، میخک و زردچوبه به دماغ می‌خورد. انبوه آدمها دور آنها جمع شده بودند. عده زیادی از دهاتیهای قدکوتاه با صورتهایی به رنگ سیگار برگ قهوه‌ای، پیرزنهای فرتوتی که موهای سپیدشان را پشت سرشان گره زده بودند، مادرهای جوانی که بچه‌های لختشان را بر کمر بسته بودند، در آنجا راه می‌رفتند. در همین هنگام صدای زوزه فلو که گویا عابری پایش را لگد کرده بود، برخاست. دستهای الیزابت به طور مداوم به شانه‌های کوتاه و محکم مردم می‌خورد. دهاتیهایی که در کنار دکه‌ها جمع شده و برای خرید چانه می‌زدند، چنان سرگرم کارشان بودند که مجال نگاه کردن به یک زن سفیدپوست که پا به بازار گذاشته بود، نداشتند.

فلوری گفت: «ببینید!» بعد با چوبی که در دست داشت یکی از غرفه‌ها را نشان داد و حرفهایی گفت که الیزابت در میان سروصدای دعوای دو زن که به خاطر آناناس با هم بلند حرف می‌زدند، نشنید. الیزابت که به خاطر بوی بد و شلوغی زیاد بازار دچار ناراحتی شده بود، خودش را عقب کشید؛ اما فلوری متوجه نشد و بیشتر او را به سوی وسط بازار و غرفه‌ها راهنمایی می‌کرد. برای الیزابت اجناس غرفه‌ها ناآشنا، عجیب و فقیرانه بود. توسرخیهایی که با بند آنها را آویزان کرده بودند، عین ماه سبزی بودند

که از آسمان با نخ آویزان کرده باشند. موزه‌های سرخ، سبدهایی پر از میگوهای به‌رنگ ارغوانی که به‌اندازهٔ خرچنگ بزرگ بودند. ماهیهای خشکی که در بسته‌بندی کوچکی قرار داده بودند، فلفل‌های قرمز، اردک‌هایی که شکمشان را خالی کرده بودند، نارگیلهای سبز، کرم برخی از حشره‌ها همچون سوسک، تکه‌های نیشکر، صندلهایی که به آنها لاک الکل زده بودند، لنگهای ابریشمی، داروهای تقویت‌کنندهٔ جنسی که به‌شکل حبهای بزرگی که به صابون شبیه بودند، کوزه‌های لعابی ای که چهار فوت ارتفاع داشتند، شیرینیهای چینی ساخته‌شده از شیر و شکر، سیگارهای سفید و سبز، بادنجانهای بنفش و گردنبندهایی از هستهٔ خرمالو، جوجه‌هایی که درون قفسهای چوبی سروصدا می‌کردند، تندیسهایی از جنس برنج که به هیبت بودا ساخته بودند، برگهای قلبی‌شکل درخت فوفل، شیشه‌های مخصوص نمک، تکه‌های موهای مصنوعی، ظرفهای سفالی آشپزی، نعل آهنی برای گاوهای نر، کاغذ عروسکهای خیمه‌شب‌بازی، تکه‌های پوست تمساح که ویژگیهای سحرآمیز داشتند، همه کالاهایی بودند که در بازار وجود داشتند. سر الیزابت گیج رفت. در پایان دیگر بازار، آفتاب سرخ از لای چترکشیشی که بسیار شبیه گوش یک گول بود، می‌گذشت. چهار زن اهل دراوید جلو یکی از غرفه‌ها داشتند در یک هاون چوبی زردچوبه می‌کوبیدند. آرد زرد به‌همراه بوی زنندهٔ زردچوبه در فضا منتشر شده بود که بعد از اینکه وارد بینی الیزابت شد، او را به عطسه انداخت. الیزابت برای یک لحظه حس کرد که دیگر نمی‌تواند تحمل کند. دستش را به بازوی فلوری گرفت.

- اینهمه جمعیت و چنین گرمایی هولناک است. آیا به‌نظر شما خواهیم

توانست قدری در زیر سایه توقف کنیم؟

فلوری برگشت. او در واقع چنان سرگرم حرف‌زدن بود که متوجهٔ رنج

الیزابت به‌خاطر گرمی هوا و بوی زنندهٔ بازار نشد.

- آه؛ بسیار متأسفم. بی‌درنگ از این محل بیرون رفته و به غرفهٔ لی‌ئیک

خواهیم رفت. او یک خواربارفروش چینی است و برای ما یک نوشیدنی

آماده می‌کند. چقدر هوای اینجا خفقان‌آور است.

- این ادویه‌ها همگی راه تنفس آدم را می‌بندند. آن بوی زنندهٔ متعفن که

شبیهِ بوی ماهی است، چیست؟

- نوعی سس است که آن را از میگو می‌سازند. آنها میگوها را در زیر خاک دفن می‌کنند و بعد از چند هفته آنها را از زیر خاک بیرون می‌آورند.
- به راستی که وحشتناک است.

- به گمانم چیز بسیار سالمی است.

در این موقع او به طرف فلو برگشت که داشت سبدی پر از ماهیهای ریز را بو می‌کشید. فلوری وقتی فلو را دید به او گفت: «برو کنار.»

غرفه لی ئیک ته بازار بود؛ اما الیزابت در واقع خیلی دوست داشت که یک‌راست به باشگاه برگردد. ظاهر مغازه لی ئیک مثل مغازه‌های اروپایی بود. برای الیزابت دیدن پیراهنهای کتانی محصول لانکشایر و ساعت‌های ارزان آلمانی که جلو مغازه او روی هم انباشته شده بود، بعد از وضعیت بد و تنفرانگیز بازار موجب آرامش بود. هر دوی آنها داشتند از پله‌های مغازه بالا می‌رفتند که یک جوان بیست‌ساله لاغر که لباسهایی با ترکیب بدی به تن داشت که شامل یک کت آبی، کفشهای زرد و موهای چرب به سبک انگلیسی که موهایش را به دو طرف فرق گرفته بود، از میان انبوه مردم جدا شد و خودش را به آنها رساند و به شیوه‌ای که سعی می‌کرد شبیه ادای احترام برمه‌ایها نباشد، به فلوری سلام گفت.

فلوری پرسید: «چه می‌خواهی؟»

آن جوان یک پاکت نامه پاره پوره به او داد و گفت: «یک نامه دارید،

آقا.»

فلوری به سوی الیزابت برگشت و گفت: «مرا ببخشید.» بعد نامه را باز کرد. آنها نامه‌هایی از ماهلامی بودند؛ البته از سوی او نوشته شده و او تنها به جای امضاء یک علامت ضربدر در زیر نامه زده بود. در زیر نامه از او با لحنی گنگ و تهدیدآمیز خواسته بود تا پنجاه روپیه به او بدهد.

فلوری آن جوان را به گوشه‌ای برد و گفت: «آیا می‌توانی انگلیسی حرف بزنی؟ برو و به ماهلامی بگو که تقاضایش را بعداً بررسی خواهم کرد و درباره آن تصمیم می‌گیرم. اگر او سعی کند که از من اخاذی کند، حتی یک پیسه هم نصیبش نخواهد شد. فهمیدی؟»
- بله آقا.

بعد به طرف الیزابت برگشت و برایش اینطور شرح داد: «او کارمند اداری ای است که می خواهد یک شغل بیابد. چنین آدمهایی در هر ساعت از روز برای آدم مزاحمت ایجاد می کنند.» او درباره لحن نامه به فکر فرورفت؛ چون توقع نداشت که ماهلومی اینقدر زود در فکر اخاذی از او بیفتد. او اکنون فرصت فکر کردن به مفهوم نامه را نداشت.

آنها به درون مغازه رفتند که با در نظر گرفتن هوای باز و روشن بیرون، تاریک به نظر می آمد. لی ئیک در میان سبدهای کاغذ و اجناس مغازه نشسته و داشت سیگار می کشید. مغازه او پیشخوان نداشت. وقتی لی ئیک آنها را دید، با روی باز به سوی آنها آمد؛ چون فلوری جزو دوستانش به حساب می آمد. او یک پیرمرد خمیده پشت بود که لباسی آبی پوشیده و موهای بلندش را پشت سرش بافته بود. صورتش زرد و تقریباً بی چانه بود. استخوانهای گونه های او برجسته بود و به جمجمه اش حالت مهربانانه ای می داد. او تودماغی با واژه های برمه ای که بیشتر شبیه بوق بود به فلوری خوشامد گفت و سپس بی درنگ به عقب مغازه رفت و سفارش نوشیدنی داد. بوی شیرین و سرد تریاک شنیده می شد. روی دیوار روبانهای بلند قرمزی که حرفهایی به رنگ سیاه روی آن نوشته شده بود، نصب بود. در گوشه مغازه یک محراب بود که روی آن عکس دو آدم بزرگ با نگاهی آرام که قباهایی قلابدوزی شده پوشیده بودند، دیده می شد. در برابر محراب دو عود معطر داشت می سوخت. دو زن چینی که یکی پیر و دیگری جوان بود بر روی حصیر نشسته بودند و در حال پیچیدن سیگار از باریکه های تنباکویی که به دم اسب شباهت داشت در پوست خشک ذرت بودند. هردوی آنها شلوارهای ابریشمی سیاهی پوشیده بودند. پاهای ورم کرده شان در یک صندل چوبی کوچک که برای عروسک مناسب تر از آدم بود، فشرده شده بود. یک بچه لخت که شباهت زیادی به قورباغه ای درشت و زرد داشت، داشت چهار دست و پا در داخل مغازه می چرخید.

وقتی لی ئیک پشتش را به آنها کرد، الیزابت کنار گوش فلوری گفت: «به پاهای آن دوزن نگاه کن. راستی که ترسناک است! چطور می شود پاهای خود را به این صورت درآورد؟ بی شک این طبیعی نیست؟»

- نه؛ آنها به شکل مصنوعی آنها را از حالت طبیعی خارج می‌کنند. گمان می‌کنم که چنین رسمی در این زمان در چین از بین رفته است؛ اما ساکنان این کشور عقب‌تر از زمان هستند. موهای بافته لی‌ئی یک پیر هم یک رسم نابجا و از نظر زمانه بی‌هنگام است. چینیا عقیده دارند که پاهای کوچک بسیار زیبا هستند.

- زیبا؟ ترسناک است؛ من حتی قادر به نگاه کردن آنها نیستم. باید چنین مردمی به راستی وحشی باشند!

- آه؛ نه، برعکس اینها بسیار متمدن هستند؛ حتی به عقیده من از ما هم متمدن‌تر. زیبایی امری نسبی و مربوط به سلیقه آدمها می‌شود. توی این سرزمین مردمی زندگی می‌کنند که به آنها پالانگها^۱ می‌گویند. آنها به ستایش گردن بلند زنها می‌پردازند. دخترهایی که در حال رشد هستند، حلقه‌هایی از جنس برنج و پهن را دور گردنشان می‌اندازند و هرچند وقت تعدادشان را افزایش می‌دهند تا گردنشان را درازتر کرده و آن را به شکل زرافه درآورند. این رسم عجیب‌تر از برخی آداب و سنتها همچون زیردامنی زنها نیست.

بعد از لحظاتی لی‌ئی یک با دو دختر برمه‌ای چاق که صورتهای گردی داشتند و گویا خواهر بودند نزد آنها برگشت. آن دخترها دو صندلی و قوری‌ای که در آن نصف گالن چای چینی بود، می‌آوردند. دخترها معشوقه‌های لی‌ئی یک بودند و یا دست‌کم در گذشته با او چنین رابطه‌ای داشتند. پیرمرد هم یک جعبه شکلات دستش بود و سعی می‌کرد تا آن را باز کند. بر لبش لبخندی پدرانانه نقش بست و در نتیجه سه دندان دهانش که به خاطر مصرف تنباکو به کلی زرد شده بود، پدیدار شد. الیزابت که فکرش پریشان شده بود، روی یکی از صندلیها نشست. او یقین داشت که اجابت دعوت این مهمان‌نوازان و پذیرایی آنها کار درستی نبوده است. یکی از آن دو دختر بی‌درنگ پشت صندلیها رفت و شروع به بادزدن فلوری و الیزابت کرد. دختر دیگر هم زیر پای آنها بر زانو نشست و برای آنها در فنجان چای ریخت. الیزابت به خاطر وجود دختری پشت سرش که داشت

او را باد می‌زد و پیرمردی که جلویش به او لبخند می‌زد، احساس ابلهانه‌ای کرد. او گمان می‌کرد که فلوری همیشه سعی می‌کند که او را در چنین وضعیتهای معذبی قرار دهد. یک شکلات از جعبه برداشت؛ اما نتوانست از او تشکر کند. در گوش فلوری پرسید: «آیا چنین کاری درست است؟»

- درست است؟

- مقصودم این است که آیا نشستن در خانه این آدمها برای ما اشکالی ندارد؟ آیا در شأن ما است؟

- با مردی چینی اشکالی وجود ندارد. چینیه‌ها در این سرزمین نژادی برتر دارند و از نظر عقیده، مردمی دموکراتیک‌مآب هستند. بهترین کار رفتاری برابر داشتن با آنها است.

- این چای چقدر مزخرف به نظر می‌آید. رنگش به کلی سبز است. گمان می‌کردم که اینها آنقدر درک دارند که در آن اندکی شیر بریزند. نظر تو چیست؟

- بد هم نیست. این چایی مخصوص است که لی‌ئیک پیر آن را با خود از چین آورده است. به نظر من در آن بهار نارنج ریخته باشد.

الیزابت کمی از آن امتحان کرد و گفت: «اوه؛ عین مزه‌خاک است.» لی‌ئیک همچنانکه چپ‌ش را که سوراخ ریختن توتون آن آهنی و به اندازه دانه بلوط بود و یک چوب به طول دو فوت داشت، به دست گرفته بود، به آن اروپاییها نگاه می‌کرد تا بفهمد که آیا آنها از نوشیدن چای راضی هستند یا نه. دختری که روی زمین بر زانو نشسته بود ساده و ستایشگر محو تماشای الیزابت شده بود. او به طرف فلوری برگشت و به زبان بومی پرسید: «آیا این زن انگلیسی سوتین به تن دارد یا نه؟» او واژه «سوتین» را با لهجه چینی تلفظ کرد.

لی‌ئیک با انگشت پایش ضربه‌ای به بدن دختر زد تا او را به سکوت وادارد و قیافه‌ای ناراضی از این بی‌آبرویی دختر به خود گرفت.

فلوری گفت: «گمان نمی‌کنم که من بتوانم چنین سؤالی از او بپرسم.» - آه؛ خواهش می‌کنم تا کین، این را پرسید.

بحثی میان آنها برپا شد و دختری که در پشت صندلیها مشغول بادزدن

آنها بود از کارش بازایستاد و وارد بحث شد. مشخص شد که هر دوی آنها در همه عمرشان در آرزوی دیدن یک سوتین واقعی روزشماری می کردند. آنها ماجراهای زیادی درباره آن شنیده بودند. آنها شنیده بودند که جنس آن از آهن و طبق روش ساختن جلیقه آنها را می سازند و آن چنان بدن زن را فشار می دهد که نشانی از پستان زن برجای نمی ماند. در این هنگام دخترها برای آنکه موضوع را به طور تصویری تشریح کنند با دستها دنده های چاقشان را فشار دادند و از فلوری ملتمسانه خواستند که آن را از زن انگلیسی بپرسد. ته مغازه جایی وجود داشت که الیزابت می توانست در آنجا لباسش را درآورد. آنها چقدر دوست داشتند که یک سوتین را ببینند.

بحث آنها یکباره متوقف شد. الیزابت با ناراحتی سر جایش نشسته بود. او فتنجان چایی را که هیچ میلی به نوشیدنش نداشت در دست گرفته و یک لبخند خشونت آمیز روی لبهایش نقش بسته بود. جو سردی بر فضای اتاق حکمفرما شد که شرقیها از آن احساس ناراحتی می کردند؛ چون در همان وقت فهمیدند که آن دختر انگلیسی به خاطر آنکه نمی تواند وارد بحث آنها شود، معذب است. زیبایی و ظرافت خارجی او که تا همین چند لحظه پیش آنها را جادو کرده بود، تبدیل به نوعی ابهت شد که در آنها اثر گذاشت. حتی فلوری هم متوجه چنین احساسی شد. بعد از آن، جو در میان آنها به وجود آمد که گویی کسی حرفی برای گفتن ندارد و همه در حال گشتن واژه ای هستند. در این هنگام آن بچه برهنه که تا آن موقع داشت با سبدها بازی می کرد، سینه خیز به سمت اروپاییها آمد. سپس سرش را بالا گرفت و وقتی صورتهای سفید آنها را دید، به شدت ترسید و شروع به جیغ زدن و بعد هم ادرار کرد.

زن پیر چینی نگاهی به بچه کرد و بعد با چسباندن زبان به سق و ول کردن آن صدایی از خود درآورد که نشانه ناخشنودی اش بود و بعد هم دوباره به پیچیدن سیگارش پرداخت. هیچکدام کوچکترین توجهی به این رویداد نکردند. ادرار بچه در همان جایی که نشسته بود، حوضچه ای ایجاد کرد. الیزابت چنان ترسیده بود که فتنجان چای اش را با شتاب روی زمین گذاشت و هرچه در آن بود روی زمین ریخت. بعد دست فلوری را

کشید و گفت: «آن بچه را ببینید. نگاه کنید که چه می‌کند. آیا کسی نمی‌خواهد کاری بکند. چقدر باعث ناراحتی است.»

برای چند لحظه همه مات و مبهوت به بچه نگاه می‌کردند و موضوع را دریافته بودند. ولوله‌ای به پا شد و همگی با صداهایی که از دهانشان خارج می‌کردند، به خاطر کار بچه اظهار ناراحتی می‌کردند. کسی به بچه توجه نمی‌کرد؛ چون چنین چیزهایی بسیار معمولی و پیش‌پاافتاده بود؛ اما حالا همگی از این رویداد به شدت خجالت زده به نظر می‌آمدند و بچه را گناهکار می‌دانستند. همه جمله‌هایی مثل «عجب بچه بی‌تربیتی» و یا «چه بچه نفرت‌انگیزی» بر زبان می‌آوردند. پیرزن چینی بچه را که هنوز در حال جیغ زدن بود، بیرون برد و روی پله‌ها او را روی دو دستش درست مثل اینکه در حال فشردن اسفنج حمام باشد، گرفت. در همین زمان فلوری و الیزابت هم از مغازه بیرون آمدند. موقع برگشت به جاده، فلوری به دنبال الیزابت افتاده بود و لی‌ئیک و کسان دیگر هم با ناراحتی زیاد آنها را با نگاهشان تعقیب می‌کردند.

الیزابت با ناراحتی تمام گفت: «آیا شما به چنین مردمی متمدن می‌گویید؟...»

فلوری با درماندگی گفت: «بسیار متأسفم. اصلاً توقع نداشتم که...»

- به راستی که چه مردم نفرت‌انگیزی هستند!

او بسیار خشمگین و عصبانی به نظر می‌آمد. صورتش درست مانند غنچه خشخاشی که یک روز پیش از موعد مقرر بشکفتد، قرمز شده بود. رنگ صورتش تا جایی که ممکن بود، تیره شده بود. همانطور که فلوری به دنبال او می‌آمد، الیزابت از بازار عبور کرد و وارد جاده اصلی شد. بعد از آنکه پنجاه یارد رفتند، دوباره فلوری شهامتش را برای حرف زدن با او به دست آورد.

- من از اتفاقی که افتاده بسیار متأسفم. لی‌ئیک پیرمردی بسیار محترم و خوب است و اصلاً نمی‌خواهد که شما آزرده بشوید. بهتر بود که چند دقیقه دیگر در آنجا می‌ماندیم و دست‌کم برای چایی که به ما تعارف کرده بودند، از او تشکر می‌کردیم.

- آیا از او تشکر کنیم؟ آن هم پس از آن اتفاق!

- اما شما نباید به راستی از چنین مسایلی ناراحت شوید. دیدگاه مردم این کشور با ما بسیار فرق دارد. ما باید خودمان را با آن هماهنگ کنیم، فرض کنیم که شما حالا به طور مثال در زمان قرون وسطی بودید...

- بهتر می دانم که در این مورد دیگر حرفی نزنم.

برای اولین بار آنها به طور واقعی با هم دعوا کردند. او آنچنان اندوهگین بود که حتی مجال فکرکردن درباره اینکه چرا الیزابت از او آزرده شده است، نیافت. او قادر به فهمیدن این نبود که چرا تلاشهایش برای ایجاد علاقه در الیزابت نسبت به مظاهر مشرق زمین از نظر او بی شرمانه و غلط است و تلاشی در جهت آن است که او را به آنچه که آن را حیوانی و ناپاک می گوید، علاقه مند کند. فلوری هنوز متوجه نگاه نفرت انگیز الیزابت به بومیها نشده بود. او تنها این را می دانست که تمام تلاشهای او برای مشارکت الیزابت در زندگی خصوصی و اندیشه هایش برای دریافت برداشتهای او درباره زیبایی تا آن موقع ناموفق مانده و الیزابت همانند اسبی که ترسیده باشد، از او می گریزد.

آنها جاده را به طرف بالا پیمودند؛ درحالی که فلوری سمت چپ و کمی از او عقب تر می رفت. فلوری به گونه های الیزابت که آن را به سمت دیگر گرفته بود و موهای طلایی اش را در پشت گردنش زیر کلاه چوب پنبه ای مخفی کرده بود، نگاه می کرد. او را بسیار دوست داشت. به راستی عاشقش شده بود. گویی که تا آن موقع به راستی عاشقش نشده بود. در این موقع او با حالتی خجالت زده به دنبالش می رفت و شهادت نشان دادن صورت فرسوده اش را به او نداشت. چندبار تصمیم به حرف زدن گرفت؛ اما هربار جلو این میلش را گرفت. صدایش قاطع و محکم نبود و نمی دانست که درباره چه چیزی می تواند حرف بزند که باعث آزرده گی اش نشود. سرانجام با تظاهر به اینکه هیچ مسأله ای پیش نیامده با ساده لوحی گفت: «حرارت هوا وحشتناک شده است. آیا اینطور نیست؟»

باوجود اینکه در زیر سایه گرمای هوا در حدود سی و دو درجه بود، چندان حرف جالبی نبود؛ اما عکس العمل الیزابت که با شور و شوقی غیرقابل وصف از خودش نشان داد باعث حیرتش شد. او به سویش

برگشت و چشم به او دوخت و دوباره لبخند زد.

- در این گرما آدم می‌پزد!

دوباره میانشان آرامش حکمفرما شد. این حرف پیش‌پا افتاده و بی‌معنی که درست مثل فضای مطمئن بحثهای ابلهانه باشگاه بود، همچون جادویی الیزابت را آرام کرد. فلو که تا آن وقت عقب مانده بود، با نفس نفس زدن درحالی که آب دهانش راه افتاده بود، خودش را به آنها رساند. طبق روال بی‌درنگ به گفتگو درباره سگها پرداختند. در ادامه راه تا به خانه برسند، بی‌وقفه درباره سگ حرف زدند. فلوری پیش خودش فکر می‌کرد: «سگ، سگ! آیا موضوع دیگری جز سگ برای گفتگو نبود؟» درحالی که آنها از تپه سوزان بالا می‌رفتند و آفتاب داغ شانه‌هایشان را می‌آزد، این فکرها از ذهن فلوری گذشت. تف داغ خورشید به لباسهای نازک آنها نفوذ می‌کرد و باعث رنج آنها می‌شد. اگر بحث درباره سگ نبود، آنها می‌توانستند درباره چیزهایی مثل گرامافون و یا راکت تنیس فکر کنند. تا زمانی که آنها درباره مطالب ساده و پیش‌پا افتاده بحث می‌کردند، لحن حرف زدنشان دوستانه بود.

آنها از کنار دیوارهای سفید و درخشان گورستان عبور کردند تا به جلو در ورودی خانه لاکراستین رسیدند. درختهای موهر طلایی و گل‌های ختمی درختی به همراه تعداد زیادی از گل‌های سرخ که همچون صورت دخترهای شاد روئیده بودند، در آنجا وجود داشت. فلوری کلاهش را از سر برداشت و همانطور که در سایه ایستاده بود، شروع به بادزدن صورتش با کلاه کرد.

- بسیار خوب. ما پیش از اینکه بدترین هنگام آفتاب و گرمی هوا برسد، برگشتیم. بسیار متأسفم که در مجموع دیدن بازار برای ما با موفقیت همراه نبود.

- آه؛ چنین نیست. من بسیار از آن خوشم آمد و به‌راستی لذت بردم.
- نمی‌دانم؛ با ابراز تأسف انگار که همیشه باید اتفاق ناخوشایندی بیفتد. در ضمن به‌راستی که پس فردا را از یاد نمی‌برید؛ زیرا قرار است که به شکار برویم؛ امیدوارم که این دیگر برای شما روز خوبی باشد.
- آری؛ قرار شده که عمویم هم تفنگش را به من قرض دهد. بسیار

جالب می شود. شما باید به من تیراندازی یاد بدهید. من با شور و شوق منتظر زمان اجرای این کار هستم.

- من هم همچنین. برای شکار و تیراندازی این هنگام از سال مناسب نیست؛ اما ما تمام تلاشمان را خواهیم کرد. پس فعلاً خدانگهدار.
- خدانگهدار آقای فلوری.

الیزابت هنوز به او آقای فلوری می گفت؛ درحالی که فلوری با اسم کوچکش او را مورد خطاب قرار می داد. هرکدام از آنها همچنانکه به سفر بعدی که شکار بود، فکر می کردند از همدیگر جدا شدند. هردوی آنها احساس می کردند این مسافرت در حل اختلافهای آنها بسیار تأثیر خواهد داشت.

یوپوکین در هوای گرم و چسبنده یک اتاق پذیرایی که توسط پرده‌ای که با مهره‌های کوچکی ساخته و اتاق را تاریک کرده بود، به آرامی قدم می‌زد و داشت لاف می‌زد. او هرازگاهی دستش را زیر پیراهن رکابی‌اش می‌برد و سینه‌های بزرگ و عرق‌آلودش را که بسیار شبیه پستان زنها بود، می‌خاراند. ماکین هم روی حصیر نشسته و مشغول کشیدن سیگار سفید و باریکش بود. در اتاق خواب باز بود و می‌شد از بیرون به درون آن نگاه کرد. تخت بزرگ و مربعی یوپوکین که پایه‌هایی از چوب ساج داشت و شبیه تابوت بود، در درون اتاق دیده می‌شد. او روی همین تخت بارها زنا کرده بود.

ماکین برای اولین بار بر عبارت «کارهای دیگر»ی که یوپوکین حمله‌های خود را برمبنای آن بر علیه دکتر وراسومی قرار داده بود، واقف می‌شد. هرچند یوپوکین از هوش و درایت ماکین متنفر بود؛ اما همیشه رازهای درونش را به او می‌گفت. ماکین تنها آدمی در میان نزدیکانش بود که او ترس و وحشتی از او به دلش راه نمی‌داد و برای همین هم یوپوکین از اینکه او را احساساتی کند، بسیار لذت می‌برد.

او گفت: «بسیار خوب، کین کین؛ آیا متوجه هستی که تا حالا همه کارها مطابق نقشه پیش رفته؟ تا حالا یازده نامه بی امضاء فرستاده شد که هر کدام برای خودش یک شاهکار بوده. اگر می‌دانستم که می‌توانستی معنی آنها را بفهمی، چندتایش را برایت می‌خواندم.»

- اما اگر به فرض اروپاییها به نامه‌های بی امضای تو توجهی نکنند، چه

می‌کنی؟

- توجه نکنند؟ آهان؛ برای این مسأله به هیچ وجه نترس؛ به گمانم من به چگونگی نظر اروپاییها به اندازه کافی شناخت دارم. کین کین؛ اجازه بده موضوعی را برایت شرح دهم. اگر کاری از دستم برآید، همین نوشتن نامه‌های بی‌امضاء است.

این حرف او درست بود. نامه‌های یوپوکین تأثیرش را تا آن‌موقع به‌خصوص روی هدف اصلیش؛ یعنی آقای مک‌گرگور، گذاشته بود. تنها دو روز قبل آقای مک‌گرگور یک بعدازظهر پراز اضطراب را سپری کرد تا بفهمد که آیا دکتر وراسومی درباره دولت مرتکب خیانت شده یا نه؟ البته این سؤال وجود نداشت که آیا دکتر به‌طور آشکار به عملی که خلاف قوانین وفاداری به حکومت باشد، شده است؛ به هیچ وجه چنین مسأله‌ای وجود نداشت؛ بلکه سؤال اصلی این بود که آیا دکتر جزو کسانی است که دارای افکار آشوبگرانه هست؟ داوری در هندوستان طبق عملکرد آدمها انجام نمی‌شود؛ بلکه آدمها را طبق چیزی که هستند، داوری می‌کنند. هر شک کوچکی درباره وفاداری یک مأمور شرقی می‌تواند باعث نابودی و ازهم‌گسستن بنیاد زندگی او شود. آقای مک‌گرگور ذاتی چنان منصفانه داشت که حتی نمی‌توانست یک شرقی را بی‌مدرک متهم کند. او تا نیمه‌های شب به کوهی از نامه‌های محرمانه که پنج نامه بی‌امضاء هم به جز دو نامه‌ای که وست‌فیلد به‌وسیله خار کاکتوس آنها را به هم چسبانده و برایش فرستاده بود، فکر می‌کرد.

تنها مسأله نامه‌ها نبود که ذهن مک‌گرگور را به‌خود مشغول کرده بود؛ بلکه همچنین شایعه‌هایی که درباره دکتر وراسومی منتشر شده بود و از همه‌جای شهر به گوشش می‌رسید نیز بود. یوپوکین به‌خوبی آگاه بود که تنها متهم کردن دکتر به خیانت کافی نیست و باید از تمامی جوانب به‌اعتبار و آبروش حمله کند. دکتر فقط به آشوبگری متهم نشده بود؛ بلکه به او اتهاماتی از قبیل باج‌گیری، زنا، شکنجه، جراحی درحین مستی، قتل به‌وسیله مسموم کردن، قتل توسط جادوگری، خوردن گوشت گاو، فروختن مجوز فوت برای قاتلها، کفش پوشیدن در معبد و تلاش برای همجنس‌بازی با پسر طبل‌زن پلیس دژبان هم زده بودند. این اتهامات

باعث شده بود که دکتر در نظر مردم تبدیل به هیولایی متشکل از ماکیاولی^۱، سوینی تاد^۲ و مارکس دوساد^۳، شود. آقای مک‌گرگور در ابتدا به این شایعه‌ها توجه زیادی نکرد. او به چنین چیزهایی عادت داشت؛ اما وقتی آخرین نامه‌ای که باید آن را به‌عنوان شاهکاری از یوپوکین قلمداد کرد به دستش رسید، موضوع را جدی گرفت.

مطلب درباره فرار یک دزد به اسم نگاشواو از زندان کی‌یاوکتادا می‌شد. نگاشواو محکوم به هفت سال زندان شده بود که بعد از گذراندن نصف محکومیتش، نقشه‌های فرار از زندان را در آن مدت طرح می‌کرد. در ابتدای کار، دوستانش در بیرون زندان به یک پاسبان هندی رشوه داده بودند. این نگهبان با صد رویه‌ای که قبلاً گرفته بود به بهانه دیدن یکی از خویشان در حال مرگش تقاضای مرخصی کرد و در این مرخصی چندروز را در روسپی‌خانه‌های ماندالی گذراند. زمان می‌گذشت و چندبار روز مقرر برای فرار به عقب افتاد. در همین هنگام آن نگهبان هرروز بیشتر دلش در آرزوی رفتن به روسپی‌خانه‌ها بود. او سرانجام مصمم شد که با لودادن این نقشه به یوپوکین از او پاداش بیشتری بگیرد. یوپوکین مثل همیشه از این فرصت طلایی برای منافع خودش استفاده کرد. او با تهدید و ترساندن نگهبان، دهانش را بست. شب فرار که دیگر برای هر اقدامی دیر شده بود، نامه بی‌امضای دیگری برای آقای مک‌گرگور فرستاد و به او اطلاع داد که نقشه فرار یکی از زندانیها در حال انجام است. در این نامه نوشته شده بود که دکتر وراسومی همدست طرح و اجرای این نقشه است و بابت آن رشوه گرفته است.

صبح روز بعد هیاهویی برپا شد و نگهبانان و مأموران زندان به هر طرف می‌دویدند. نگاشواو گریخته بود (او بخشی از رودخانه را به وسیله قایقی که یوپوکین برایش آماده کرده بود، پیموده بود). در همین هنگام بود که آقای مک‌گرگور به لرزه افتاد. باید کسی که اقدام به نوشتن این نامه کرده جزو رازداران چنین دسیسه‌ای باشد و به احتمال زیاد گفته‌های او در مورد کمک و دستکاری دکتر هم در طرح نقشه فرار درست

باشد. دیگر موضوع بسیار جدی شده بود. رییس زندانی که با گرفتن رشوه اجازه می‌دهد یکی از زندانیها فرار کند، می‌تواند هرکار دیگری را هم انجام دهد. پس اتهام آشوب‌طلبی دکتر که اصلیتین اتهامش بود، بیشتر اعتبار پیدا کرد؛ هرچند روال منطقی چنین نتیجه‌گیری‌ای آنقدرها هم مشخص نبود؛ اما سوءظن آقای مک‌گرگور تبدیل به یقین شد.

یوپوکین درحین همین ماجرا به اروپاییهای دیگر هم حمله کرده بود. فلوری که با دکتر دوست و مایه اصلی اعتبار او بود، به راحتی به خاطر این موضوع ترسید و دوستش را در این میدان رها کرد. حمله کردن به وست فیلد اندکی سخت‌تر از دیگران بود؛ چون وست فیلد که یک پلیس بود، درباره یوپوکین بسیار می‌دانست و شاید موفق می‌شد که نقشه‌های او را خنثی کند. مأموران پلیس و پرسنل دادگاه به‌طور طبیعی با هم دشمنند؛ اما یوپوکین چنان توانایی‌ای داشت که حتی از این حقیقت برای مقاصد خودش استفاده کند. او نامه‌ای بی‌امضاء برای وست فیلد فرستاد که در آن دکتر را به دستگیری با یوپوکین پست و رشوه‌خوار متهم کرد. این نامه اثرش را در وست فیلد به جا گذاشت. برای الیس هم فرستادن نامه‌های بی‌امضاء لازم نبود؛ چون نمی‌توانست نظر بد او را به دکتر بدتر کند.

یوپوکین حتی یکی از نامه‌های بی‌امضاء را برای خانم لاکراستین فرستاد؛ زیرا او به قدرت زنهای اروپایی کاملاً واقف بود. او در این نامه نوشته بود که دکتر وراسومی بومیان را برای ربودن و تجاوز به زنهای اروپایی برمی‌انگیزد. در این نامه جزئیات آن ذکر نشده و نیازی هم به شرحش نبود. یوپوکین روی نقاط ضعف خانم لاکراستین تکیه کرد. در ذهن او واژه‌هایی همچون «آشوب‌گری»، «ناسیونالیست»، «اغتشاش» و «حکومت داخلی» تنها یک معنی می‌داد و آن این بود که عده‌ای از بومیها با صورت سیاه و چشمهای گردشان دارند به خانم لاکراستین تجاوز می‌کنند و این فکر برخی از شبها مانع خوابش می‌شد. همه تصاویر خوبی که در ذهن اروپاییها درباره دکتر وجود داشت، در حال ازین رفتن بود.

یوپوکین درحالی که قیافه‌ای مغرور به خود گرفته بود، گفت: «بسیار خوب؛ دیدی که چگونه کار دکتر را ساختم. او هم اکنون همچون درختی شده که آن را از ته اره کرده‌اند و تنها یک تکان کوچک می‌خواهد تا

واژگون شود و من در مدت سه هفته و یا شاید کمتر این تکان را خواهم داد.»

- چگونه؟

- من تا لحظاتی دیگر در این باره اقدام می‌کنم. به نظرم وقتش رسیده که تو هم از آن اطلاع یابی. دربارهٔ چنین مطالبی شعورت به اندازهٔ کافی نیست؛ اما دهن‌لق نیستی. آیا تابه‌حال چیزی راجع به شورشی که قرار است در روستای تانگوا برپا شود، شنیده‌ای؟

- بله؛ اما این دهاتیها، آدمهای ساده و ابلهی هستند. داسها و نیزه‌های آنها در برابر ارتش هندوستان چه می‌تواند بکند؟ مانند حیوانهای وحشی آنها را به رگبار می‌بندند.

- البته اگر جنگی برپا شود، بی‌شک کشتار خواهد شد؛ اما این مردم تنها عده‌ای دهاتی خرافاتی هستند. آنها به جلیقه‌های ضد گلولهٔ خنده‌داری که بینشان پخش می‌شود، باور دارند و دل خود را به آنها خوش کرده‌اند. من از چنین حماقت‌هایی متنفرم.

- عجب مردم بدبختی! کوپوکین؛ پس چرا تو مانعشان نمی‌شوی؟ نیازی به دستگیری کسی نیست. تنها کافی است که تو به آن روستا بروی و به آنها بگویی که از نقشه‌شان باخبری؛ بعد دیگر شهادت نخواهند داشت که به این کار خود ادامه دهند.

- درست است؛ اگر من بخواهم می‌توانم مانعشان بشوم؛ اما حالا نمی‌خواهم چنین کنم و دلیلهایی هم برای این کارم دارم. نگاه کن کین کین. خواهش می‌کنم دهانت را درمورد این ماجرا کاملاً قفل کن؛ درواقع این شورش متعلق به خود من است؛ چون خودم طرح آن را ریخته‌ام.

- چه گفتی؟! -

سیگار از لب ماکین افتاد و چشمهایش چنان گرد شد که چیزی نمانده بود از حدقه بیرون بزند. او با هراسی بی‌اندازه پرسید: «چه می‌گویی کوپوکین؟ بی‌شک جدی حرف نمی‌زنی. شورش به دست تو؛ این غیرقابل باور است.»

- البته که جدی حرف می‌زنم. ما خیلی خوب این نقشه را به مرحلهٔ اجرا درخواهیم آورد. آن جادوگری را که از رانگون به اینجا آوردیم، آدم

بسیار زرنگی است؛ او تردست سیرک است و به تمام هندوستان مسافرت کرده است. این جلیقه‌های ضدگلوله که از فروشگاه‌های وایت‌اوی^۱ و لیدلا^۲ خریداری شده، هرکدام یک روپیه و هشت آنه تمام شده و برایم بسیار هزینه‌بردار بوده است.

- اما؛ کوپوکین، شورش، تصورش را بکن؛ یک درگیری شدید به‌پا خواهد شد و همه مردهای بیچاره‌ای که در این ماجرا کشته می‌شوند. بی‌شک دیوانه نشدی؛ آیا نمی‌ترسی که خودت آماج تیر شوی.

ناگهان یوپوکین سر جایش ایستاد و با تعجب فراوان گفت: «وای! ای زن در مغزت چیست؟ تو که گمان نمی‌کنی من بخواهم بر علیه حکومت شورش کنم. من یک کارمند دولت با سی سال سابقه هستم؛ خداوندا؛ نه؛ من گفتم که این شورش را من طرح‌ریزی کردم نه اینکه خودم هم در آن شرکت می‌کنم. دهاتیهای ابله خودشان را به خطر می‌اندازند؛ من نه؛ کسی حتی در خواب هم نمی‌بیند که دست من در این کار است به‌جز باسین و یکی دوفنر دیگر.

- اما خودت گفتی که آنها را برای شورش تحریک کردی.

- البته من دکتر وراسومی را متهم به شورش علیه حکومت کردم. بنابراین آیا گمان نمی‌کنی که باید شورشی در شرف وقوع باشد تا من این اتهامش را ثابت کنم؟

- او، حالا فهمیدم؛ موقعی که شورش شد تو دکتر وراسومی را به‌عنوان عامل آن معرفی می‌کنی؛ آیا درست است؟

- تو چقدر کندذهنی! من تصور می‌کردم که حتی ابلهی هم می‌تواند بفهمد که من ترتیب این شورش را دادم تا بعد هم خودم آن را سرکوب کنم. به‌قول آقای مک‌گرگور، من خودم آشوب را به‌راه انداختم. من اول در تانگ‌وا این نادانها را به شورش تحریک می‌کنم و بعد خودم آنها را به اتهام شورشی بودن دستگیر می‌کنم. همان موقع که شورش باید شروع شود، من سرکردگان آن را بازداشت و یکی‌یکی‌شان را راهی زندان می‌کنم. به‌نظرم بعد از آن کمی گرفتاری هم برایم ایجاد شود. چندتن کشته

و عده‌ای هم زندانی و برخی هم تبعید می‌شوند؛ اما با همه اینها من اولین کسی خواهم بود که پا به میدان می‌گذارم: یوپوکین، مردی که شورشی بسیار خطرناک را به‌موقع فرونشاند! من در این منطقه قهرمان خواهم شد. یوپوکین که در نتیجه نقشه‌اش به‌راستی احساس غرور می‌کرد، همانطور که دستهایش را به پشت گرفته و لبخند می‌زد، شروع به راه رفتن در طول و عرض اتاق کرد. ماکین برای لحظاتی خاموش ماند و در مورد نقشه همسرش فکر کرد. عاقبت شروع به حرف زدن کرد و گفت: «اما من هنوز هم دلیل این کارت را نمی‌فهمم کوپوکین. چه چیزی از این کار نصیبت می‌شود و این کارت چه ربطی به دکتر وراسومی دارد؟»

- من هرگز موفق نمی‌شوم که به تو عقل و دانش یاد دهم کین‌کین! آیا اول حرف‌هایم نگفتم که وراسومی مانعی برای من است؟ این شورش برای نابودی او بسیار لازم است. این واضح است که ما هرگز نمی‌توانیم مسئولیت او را در طرح این نقشه ثابت کنیم؛ اما این چه اهمیتی دارد؟ تمام اروپاییها ذهنشان را برای تعبیر و تفسیر نقش او در این ماجرا به‌نوعی درگیر می‌کنند و به‌این‌ترتیب ذهن اروپاییها این ماجرا را تحلیل و تفسیر می‌کنند. کارهای دکتر که در تمام عمرش انجام داده خراب شده و وقتی او سقوط کند، من با سرعت بیشتری ترقی می‌کنم. هرچه چهره‌اش را سیاه‌تر نشان دهم، کارهای من روشن‌تر و درخشان‌تر نمود می‌یابد. حالا متوجه شدی؟

- بله، متوجه شدم. به‌نظرم چنین نقشه‌ای بسیار شیطانی و کثیف است؛ آیا تو خجالت نمی‌کشی که آنها را برای من شرح می‌دهی؟
- کین‌کین؛ نگاه کن! بی‌شک قصد نداری که چرن‌دیات همیشگی‌ات را دوباره شروع کنی.

- کوپوکین؛ تو چرا فقط هنگامی که در حال بدجنسی هستی، شادی؟ چرا تمام کارهایت موجب آزدگی و بیچارگی دیگران می‌شود؟ کمی به آن دکتر بیچاره بیندیش که کارش را از دست می‌دهد، کمی به آن دهاتیهایی فکر کن که با چوب خیزران شلاق‌شان می‌زنند و یا کسانی که تیرباران می‌شوند و یا به زندان ابد محکوم می‌شوند. آیا چنین کارهایی ضرورت دارد؟ تو الان هم آدم ثروتمندی هستی؛ پس دیگر چرا در فکر

به دست آوردن پول بیشتری؟

- پول؟ چه کسی حرف پول را زد؟ سرانجام روزی می‌رسد که تو بفهمی که به جز پول در این دنیا چیزهای دیگری هم وجود دارد. چیزهایی مثل معروفیت و افتخار؛ آیا به این فکر کردی که به احتمال زیاد فرماندار برمه به خاطر تشکر از وفاداری من در این مسایل بر سینه‌ام مدالی خواهد آویخت؟ این مسأله حتی برای تو هم افتخار و سربلندی در پی دارد.

ماکین سرش را به نشانه اینکه تحت تأثیر حرفهایش قرار نگرفته تکان داد و گفت: «تو کی می‌خواهی عقلت را به کارگیری؟ به یاد بیاور که زندگی‌ات تا هزار سال دوام نخواهد داشت. کوپوکین درباره کسانی که زندگی گناهکارانه‌ای دارند و بلایی که در انتظارشان است بیندیش. به عنوان مثال آنها ممکن است بعداً تبدیل به موش یا قورباغه شوند. دوزخ هم هست. یک وقتی کشیشی درباره دوزخ برایم مطالبی گفت که هنوز آن را به یاد دارم؛ این مطلب ترجمه‌ای از کتابهای مقدس پالی بود که بسیار هم ترسناک بود. او می‌گفت که در قلبت در هر هزار قرن نیزه‌ای داغ فرومی‌کنند و تو به خودت می‌گویی که برای هزاران قرن عذاب من کمتر شده است؛ اما همان مقداری که گذشته باز هم وقت زیادی برای عذاب دیدن وجود دارد. آیا فکرکردن به این چیزها باعث وحشت آدم نمی‌شود، یوپوکین؟»

یوپوکین شروع به خندیدن کرد و با بی‌تفاوتی بیشتری دستهایش را تکان داد و با این کار در هوا نشان معبد را کشید.

- بسیار خوب. آرزو می‌کنم که بعد از اجرای نقشه‌هایت باز هم بر لبهایت لبخند باقی باشد؛ اما من خودم شخصاً به برگشتن به این زندگی تمایلی ندارم.

بعد او دوباره سیگارش را روشن کرد و با نارضایتی به یوپوکین که در طول و عرض اتاق قدم می‌زد چشم دوخت. موقعی که یوپوکین شروع به حرف زدن کرد، خیلی جدی‌تر از پیش و محترمانه گفت: «کین کین؛ آیا می‌دانی؟ ورای این نقشه‌ها مسأله دیگری هم وجود دارد و آن چیزی است که تاکنون آن را نه برای تو و نه هیچکس دیگر بروز نداده‌ام. حتی باسین هم چیزی از آن نمی‌داند؛ اما فکر می‌کنم که حالا باید آن را به تو

بگویم.»

- اگر باز هم به بدجنسیهای مربوط می شود، تمایلی ندارم بشنوم.
- نه؛ نه. چند لحظه پیش از من پرسیدی که مقصودت از این کارها چیست؟ به گمانم تو معتقدی که من برای این دارم برای نابودی زندگی وراسومی نقشه می کشم که از او خوشم نمی آید و عقایدش درباره رشوه و رشوه گیری را مانعی برای خود می دانم؛ اما مسأله فقط همین نیست؛ مطلب دیگری بسیار مهمتر از این وجود دارد که هم به من و هم به تو، به هر دوتای ما ربط دارد.

- مقصودت چه مطلبی است؟

- آیا هیچوقت میل بلندپروازانه ای داشته ای کین کین؟ آیا هیچوقت فکرش را کردی که با وجود اینهمه موفقیتی که به دست آوردم، هنوز هم سر جای اولم هستم؟ با شهامت می توانم ادعا کنم که ارزش من دو لک است؛ اما به شیوه زندگی ما توجه کن! این اتاق را بین. بی شک بهتر از سطح زندگی یک کشاورز نیست. من از غذا خوردن با انگشتها، هم نشینی با برمه ایها؛ این مردم بیچاره و پست و زندگی کردن مثل یک مأمور بدبخت اداره شهر به ستوه آمده ام. پول به تنهایی بس نیست. دوست دارم حس کنم که وضعیتم در این دنیا بهتر شده و من توانستم به مقامهای بالایی دست یابم. آیا تو هرگز آرزو کردی که یک زندگی بهتر و سطح بالایی داشته باشی؟

- نمی دانم که ما چگونه قادر خواهیم بود که بیشتر از چیزهایی که حالا داریم بخواهیم. من موقعی که در روستای خودمان بیش از یک دختر نبودم، برایم بسیار سخت بود که چنین خانه ای را در ذهنم مجسم کنم. این صندلیهای انگلیسی را بین. من هرگز در طول عمرم رویشان ننشستم؛ اما همه آنها را با افتخار تماشا می کنم و خودم را صاحب آنها می دانم.

- اوه؛ تو چرا از روستایت بیرون آمدی کین کین؟ لیاقت تو تنها همین است که کوزه ای آب بر سرت بگذاری و با زنهای همسایه پشت سر دیگران حرف بزنی؛ اما خدا را سپاس می گویم که من بیشتر جاه طلبم و حالا هم دلیل واقعی دسیسه هایم علیه وراسومی را برایت می گویم. در ذهنم یک کار بسیار ویژه خطور کرده است. یک چیز شریف و باشکوه؛

چیزی که برای یک آدم شرقی بالاترین افتخار محسوب می شود. آیا تو منظورم را می فهمی؟

- نه؛ نمی فهمم. چه می خواهی بگویی؟

- بس کن دیگر؛ بس کن. اینقدر مرا دست نینداز؛ به راستی آیا می توانی بزرگترین چیزی را که من در زندگی به دست آوردم، حدس بزنی؟
- اوه؛ متوجه شدم. تو قصد داری ماشین بخری؛ اما کوپوکین لطفاً توقع نداشته باش که من سوارش بشوم.

یوپوکین به نشانه تنفر دستهایش را بالا برد و گفت: «ماشین؟ به راستی که سطح فکرت مانند یک فروشنده بادام در بازار است. من اگر بخواهم قادر به خریدن بیست ماشین هستم. اما ماشین در اینجا به چه دردی می خورد؟ نه؛ چیزی بسیار بزرگتر و باارزش تر وجود دارد.»
- پس تو چه می خواهی؟

- مسأله این است که من فهمیدم در طول ماه بعد اروپاییها باید یکی از بومیها را به عضویت باشگاهشان درآورند. آنها از ته قلب چنین کاری را دوست ندارند؛ اما دستور آن توسط کمیسیونر صادر شده و آنها هم مجبورند که از این دستور اطاعت کنند. آنها به طور طبیعی دکتر وراسومی را که بالاترین مقام محلی است برمیگزینند؛ اما من آبرو و اعتبار وراسومی را از بین بردم؛ پس...
- چه گفتی؟

یوپوکین برای چند لحظه در سکوت به ماکین نگاه کرد. در این موقع چهره زرد، آرواره بزرگ و دندانهای زیاد آن مرد، معصومانه شد و بسیار شبیه بچه ها شده بود؛ شاید هم در چشمهای سیاهش اشک هم حلقه زده بود. او با صدایی آهسته و با احتیاط چنانکه انگار می خواهد او را تحت تأثیر حرفی که می خواهد بزند قرار دهد، گفت: «آیا درک نمی کنی زن؟ آیا نمی فهمی که اگر وراسومی آبرو و اعتبارش را از دست بدهد، من عضو باشگاه اروپاییها می شوم؟»

این جمله به شکل شوک برانگیزی اثرش را گذاشت. دیگر ماکین توانایی اش را برای ادامه مجادله از دست داد. شکوه نقشه یوپوکین زبانش را از کار انداخت. این مسأله هم بی دلیل نبود؛ چون تمام چیزهایی که

یوپوکین در زندگی پیش از آن به دست آورده بود به این ماجرا شباهتی نداشت. این امر برای او یک پیروزی حقیقی به حساب می آمد که یک کارمند معمولی از طبقه زبردست تا چنان درجه ای رشد کند که موفق به عضویت در باشگاه اروپاییها شود؛ آن هم در کی یا اوکتادا. باشگاه اروپاییها، آن معبد پر رمز و راز و دست نیافتنی، مقدس ترین جایی بود که داخل شدن در آن از رفتن به حالت خلسه نیروانا هم بسیار سخت تر است. پوکین، همان پسر بی ارزش لجنزار ماندالی، همان کارمند اداری دزد، همان مأمور بی ارزش، به جای مقدسی نفوذ می کرد و اروپاییها را با لحنی صمیمی مورد خطاب قرار می داد، ویسکی و سودا می نوشید و توپهای سفید آن میز سبز را به هر طرف ضربه می زد! ماکین؛ همان زن دهاتی ای که اولین پرتوهای نور را از لای درز کومه ای از چوب خیزران با سقفی که با برگ نخلها پوشیده شده بود، دیده بود، بر صندلی ای با پایه های بلند در حالی که جورابهای ابریشمی به پا داشت و پای او در یک کفش پاشنه بلند حبس شده بود، می نشست (بله؛ او در اینجا یک کفش حقیقی هم می پوشید) و با زبان هندی با خانمهای انگلیسی درباره کهنه بچه ها حرف می زد. این منظره ای بود که قادر به دگرگونی هرکسی بود.

ماکین به مدت طولانی سرجایش خاموش نشست و همانطور که دهانش باز مانده بود به باشگاه اروپاییها و ابهت و شکوهش فکر می کرد. او برای اولین بار در عمرش به توطئه های یوپوکین بی هیچ ناراحتی ای می اندیشید. شاید کاشتن دانه ای از بذر جاه طلبی در قلب رثوف ماکین حتی از نفوذ به باشگاه اروپاییها هم با اهمیت تر بود.

فلوری از در حیات بیمارستان عبور کرد. چهار جاروکش با لباسهای پاره‌پوره در حالی که جنازهٔ حمالی را که در یک گونی پیچیده و با خود برای آنکه در قبری که در جنگل برایش کنده بودند دفن کنند، می‌بردند، از کنارش گذشتند. فلوری از محوطه گذشت و به زیر سایه‌بان رسید. مردهایی با چهره‌های خاکستری روی نیمکتهای بدون روکش در تمام بیمارستان دراز کشیده بودند. چند سنگ کثیف که شایع بود پاهای قطع شده را می‌خورند در حوالی زباله‌های بیمارستان چرت می‌زدند و گاهی هم برای راندن ککهای بدنشان خودشان را گاز می‌گرفتند. تمام فضای آنجا پراز کثافت و بدبختی بود. دکتر وراسومی برای پاک‌نگهداشتن آنجا تلاش بسیاری به‌خرج می‌داد؛ اما به‌خاطر وجود گرد و خاک، بدی آب، اهمال سوپورها و کمک‌جراحانی که آموزش نصف‌نیمه‌ای دیده بودند، تلاشهایش آنقدرها مؤثر واقع نمی‌شد.

به فلوری گفتند که دکتر در بخش بیمارهای سرپایی است. این بخش شامل اتاقی با دیوارهای گچی می‌شد که تمام وسایلی که برای تجهیزش به‌کار برده بودند، شامل یک میز، دو صندلی و یک عکس‌گرد و غبارگرفتهٔ ملکه ویکتوریا^۱ بود که به‌طور کج و کوله‌ای روی دیوار نصب شده بود. یک صف دراز از دهاتیهای برمه‌ای هم که عضلات درهم‌پیچیده‌شان را در پارچه‌های پاره‌پوره‌ای به‌اسم لباس پیچیده بودند، دیده می‌شد. آنها

1. Queen Victoria

یکی پس از دیگری از در اتاق به درون می آمدند و در برابر میز دکتر می ایستادند. دکتر یک پیراهن آستین کوتاه پوشیده و به شدت عرق می ریخت. وقتی فلوری به درون اتاق آمد، دکتر با خوشحالی از جایش برخاست و با همان شتاب همیشگی اش فلوری را روی یک صندلی خالی دیگر نشانید و جعبه ای سیگار از کشوی میزش بیرون آورد و به او تعارف کرد.

- چقدر از این دیدارتان مرا خوشحال کردید آقای فلوری. خواهش می کنم راحت باشید؛ البته اگر کسی بتواند در چنین جایی احساس راحتی کند، ها،ها! بعد در خانه ام آبجو و چیزهای دیگر هم برای بحث ما آماده خواهد بود. خواهش می کنم برای یک لحظه پوزشم را بپذیرید تا من به برآوردن نیازهای این جمعیت انبوه مشغول شوم.

فلوری روی صندلی نشست و پس از مدت کمی از شدت گرمی هوا غرق عرق و تمام پیراهنش خیس شد. حرارت اتاق خفقان آور بود. از بدن همه دهاتیها بوی سیر به دماغ می خورد. وقتی مردی نزدیک میز می شد، دکتر از صندلی اش برمی خاست و دستی به پشت بیمار می کشید، بعد گوشی سیاهش را روی سینه اش می گذاشت و به زبان بسیار بد برمه ای چیزهایی از او می پرسید و بعد هم به پشت میزش می رفت و خیلی سریع نسخه ای برای او می نوشت. بیماران هم نسخه را می گرفتند و به سوی دیگر به نزد نسخه پیچ می بردند و او هم شیشه هایی محتوی آب و داروهای گیاهی به آنها می داد. نسخه پیچ وضع معیشت خود را با فروش دارو روبه راه می کرد؛ چون تنها بیست و پنج روپیه ماهیانه از دولت حقوق می گرفت. دکتر هم از این مطلب هیچ خبر نداشت.

دکتر بیشتر وقتها در صبح مجال معاینه بیمارها را نداشت و آنها را به یکی از کمک جراحانش می سپرد. کمک جراح روشی بسیار فشرده و کوتاه برای تشخیص بیماری داشت. او از هر بیماری تنها یک چیز بسیار معمولی می پرسید: «کجایتان درد می کند؟ سر، کمر یا شکم؟» و طبق جوابی که آنها می دادند او از میان سه گروه از نسخه هایی که قبلاً آنها را آماده کرده بود، یک نسخه را به بیمار می داد. بیمارها هم این روش را بهتر از روش دکتر می دانستند. دکتر به خاطر نوع پرسشهایی که از بیمار می کرد موجب

آزردگی آنها می‌شد. به‌طور مثال او می‌پرسید که آیا بیمار از ناراحتی جنسی‌ای رنج می‌برد؟ که این سؤال بسیار نامناسب و زشت بود و گاهی هم با پیشنهاد عمل جراحی آنها را بیشتر می‌ترساند. آنها به‌جای عمل جراحی، اصطلاح «پاره کردن شکم» را به‌کار می‌بردند. بیشتر آنها ترجیح می‌دادند که بارها بمیرند و زنده شوند اما تن به عمل «پاره کردن شکم» ندهند.

وقتی آخرین مریض هم از نظر دور شد، دکتر در صندلی‌اش لم داد و با کاغذهایی که روی آنها نسخه می‌نوشت شروع به بادزدن صورتش کرد. -وای که هوا بسیار گرم است! بعضی وقتها می‌اندیشم که هرگز نمی‌توانم در صبحها بوی سیر را از خودم دور کنم! بسیار عجیب است که این بو حتی آمیخته در خون این مردم است. آیا شما دچار احساس خفگی نشده‌اید آقای فلوری؟ شامه شما انگلیسیها بسیار قدرتمند و پیشرفته است و چه عذابهایی که باید در مشرق‌زمین کثیفمان متحمل شوید.

-می‌توان بر کانال سوئز این را نوشت: ای کسانی که از اینجا می‌گذرید، با دماغهایتان خداحافظی کنید! گویا امروز صبح خیلی گرفتارید.

- مثل همیشه؛ کار پزشکی در این کشور بسیار ناامیدکننده است دوست من. ما برای این دهاتیاها، این وحشیهای کثیف و ابله تنها کاری که می‌توانیم بکنیم این است که آنها را به بیمارستان بکشانیم. آنها ترجیح می‌دهند که از مرض قانقاریا بمیرند و یا غده‌ای به بزرگی یک هندوانه را به مدت ده سال با خودشان بکشند؛ اما تن به تیغ جراحی ندهند. داروهایی که حکیم‌باشیها برای آنها تجویز می‌کنند، شامل گیاهانی است که در نور ماه بدر جمع می‌کنند؛ مثل سیبل پلنگ، شاخ کرگدن، ادرار، خون حیاضه؛ چطور مردانی هستند که می‌توانند چنین ترکیبهایی را بخورند؟ به‌راستی که تنفرانگیز است.

-چه عکسهای رنگینی! بسیار خوب می‌شود که شما یک کتاب دستور تهیه داروهای برمه‌ای تألیف کنید دکتر. به‌نظرم این کتاب به‌خوبی اثر کال‌پیر^۱ می‌شود.

دکتر همچنانکه سعی در پوشیدن کت سفیدش داشت، گفت: «اینها حیوانهایی وحشی‌اند. بگذارید با هم به خانه من برویم. در آنجا آبجو داریم و به گمانم چند تکه یخ هم مانده باشد. من باید در ساعت ده یک عمل جراحی فوری فتق انجام دهم؛ اما تا آن وقت کاری ندارم.»

- خیلی خوب! درواقع موضوعی است که باید درباره‌اش با تو حرف بزنم.

آنها دوباره محوطه بیمارستان را پیمودند و از پله‌های خانه دکتر بالا رفتند. دکتر در جعبه یخ را باز کرد و دید که همه یخها ذوب شده و ته جعبه تنها مقداری آب نیمه‌گرم وجود دارد. او یک بطری آبجو را باز کرد و به خدمتکارانش امر کرد تا چند بطری دیگر را در میان کاههای تر بگذارند تا باد بخورند و خنک شوند. فلوری که همانطور کلاهش روی سرش بود، از زرده‌های ایوان بیرون را تماشا می‌کرد. او درواقع برای معذرت‌خواهی از دکتر به آنجا آمده بود. دوهفته می‌شد که او خودش را از مواجه شدن با دکتر پنهان می‌کرد. درحقیقت او از همان روزی که زیر یادداشت توهین آمیز باشگاه را امضاء کرده بود، احساس می‌کرد که بی‌شک باید از دکتر معذرت‌خواهی کند. یوپو کین درمورد داوری آدمها، آدمی بسیار صاحب‌نظر بود؛ اما در گمانش که دو نامه بی‌امضاء را بفرستد تا برای همیشه رابطه دوستی میان دکتر و فلوری را خدشه‌دار کند، اشتباه کرده بود.

- دکتر نگاه کن. تو خودت به‌خوبی می‌دانی که من می‌خواهم درباره چه مطلبی با تو حرف بزنم.

- من؟ نه.

- بله تو می‌دانی. مطلب راجع به آن بدجنسی زشتی است که من هفته پیش در حق تو انجام دادم. مقصودم همان یادداشتی است که الیس بر تابلو اعلانات باشگاه نصب کرد و من هم زیرش را امضاء کردم. بی‌شک باید خبر داشته باشی. می‌خواهم برایت شرح دهم که...

دکتر که بسیار ناراحت شده بود، خیلی سریع به کنار فلوری آمد و گفت: «نه؛ نه دوست من. نه، نه. شما نباید هیچ توضیحی برای آن بدهید. خواهش می‌کنم که دیگر راجع به این مسأله حرفی نزنید. من کاملاً درک

می‌کنم.»

- نه. تو متوجه نیستی، تو هیچ چیز نمی‌دانی. تو قادر به فهمیدنش نیستی که چه فشارهایی باعث می‌شود که کسی به چنین کاری دست بزند؛ هیچ فشاری مرا مجبور به امضای آن یادداشت نمی‌کرد. اگر آن را امضاء نمی‌کردم هیچ طوری نمی‌شد. هیچ قانونی نیست که مرا وادار به درپیش‌گرفتن رفتاری غیرانسانی با شرقیها کند؛ اما این هم هست که آدم شهامت وفادار ماندن به یک شرقی را ندارد؛ به خصوص که این وفاداری باعث نزاع با دیگران می‌شود. در هر صورت چنین چیزی ممکن نیست. اگر من در برابر امضای آن یادداشت مقاومت می‌کردم باعث لطمه خوردن به آبرو و اعتبارم طی دو هفته پیش در باشگاه می‌شد؛ اما من مثل همیشه نتوانستم از خود شهامت نشان دهم.

- لطفاً آقای فلوری، لطفاً! اگر همچنان به این گفتگو ادامه دهید از شما بسیار می‌رنجم. حرفهای شما به این معنی است که گویی من قادر به درک موقعیت شما نیستم.

- می‌دانی؟ شعار ما در هندوستان چنین است که «در هند باید مثل انگلیسیها باشید.»

- بی‌شک، بی‌شک شعاری بسیار شرافتمندانه است. به قول شما «اتحاد و یگانگی» و این راز برتری شما بر ما مردم مشرق‌زمین است.

- بسیار خوب؛ دیگر تأسف خوردن و عذرخواهی دردی را دوا نمی‌کند. دلیل واقعی آمدن من به اینجا این است که به شما بگویم هرگز دیگر چنین کاری تکرار نمی‌شود. درحقیقت...

- بس کنید دیگر آقای فلوری. اگر دیگر در این باره حرفی نزنید، از شما بسیار ممنون می‌شوم. آن ماجرا دیگر تمام شده و از نظر من دیگر فراموش شده است. خواهش می‌کنم پیش از آنکه آبجوتان همچون چای گرم شود، آن را بنوشید. مطلب دیگری هم هست که من دوست دارم برای شما بگویم. شما تا حالا از من درباره خبرهایم نپرسیده‌اید.

- اوه، خبرهای تو. راستی چه خبرهایی داری؟ در همه این زمانی که همدیگر را ندیدیم چه حوادثی روی داده است؟ حال مادر بریتانیا چگونه است؟ آیا هنوز در حال احتضار است؟

- وضعیتش بسیار خراب است؛ اما نه به خرابی وضعیت من. خیلی به هچل افتادم دوست من.

- چی؟ دوباره یوپوکین شروع کرده؟ او هنوز هم به تو افترا می بندد؟
- افترا می بندد؟ او این دفعه اقدام به عملی شیطانی کرده است. دوست من، بی شک شما درباره شورش که در این منطقه در حال اتفاق افتادن است، خبر یافته اید؟

- در این باره حرفهای زیادی شنیدم. وست فیلد خیلی دوست دارد که دست به یک قتل عام بزند؛ اما من شنیدم که او هیچ شورش‌ای را پیدا نکرده است. فقط عده‌ای از دهاتیهای ساده هستند که نمی‌خواهند مالیاتشان را پرداخت کنند.

- او، بله. بیچاره‌های ابله! آیا شما می‌دانید جمع مالیاتی را که بیشتر آنها از پرداختش سر باز می‌زنند، چقدر است؟ پنج روپیه! با این همه آنها خیلی زود خسته شده و حاضر می‌شوند تا آن را پردازند. ما هر سال با چنین مشکلاتی روبه‌رو می‌شویم. درباره این مثلاً شورش دوست دارم بدانید که دسیسه‌ای وجود دارد آقای فلوری.

- او، چه ماجرای؟

دکتر چنان عکس‌العمل خشمگینی از خودش بروز داد که آبجویش روی زمین ریخت و فلوری از آن مات و مبهوت شد. او لیوانش را روی نرده ایوان گذاشت و دوباره با اندوه بسیار گفت: «یوپوکین باز هم بدجنسیهایش را شروع کرده؛ این پست‌فطرتی که نمی‌شود وصفش را گفت، این تمساح بی‌احساس و عواطف طبیعی، این... این...»

- باز هم بگو؛ این جنگ بدطنینی و زشتیها، این بسته ورم‌کرده از بیماری استقساء، این اسطوره حیوانیت، باز هم بگو. دیگر چه خرابکاری‌ای مرتکب شده است؟

- آدمی بدجنس با شرارتی غیرقابل توصیف.

در این هنگام دکتر شورش و آشوب ساختگی‌ای را شرح داد که بسیار شبیه دسیسه‌ای بود که یوپوکین برای ماکین تعریف کرده بود. تنها چیزی که دکتر نمی‌دانست این بود که یوپوکین می‌خواست کاری کند تا در باشگاه اروپاییها عضو شود. نمی‌توان گفت که صورت دکتر از عصبانیت

برافروخته بود؛ بلکه می شد چنین گفت که هر لحظه صورتش سیاه و سیاه تر می شد. فلوری چنان تعجب کرد که همانطور به حالت ایستاده خشکش زد.

- به راستی چه شیطان مکار پیری است! چه کسی می تواند قدرت و استعداد حيله گری او را در تصورش راه دهد؟ اما تو چگونه توانستی از این ماجرا آگاه شوی؟

- آه؛ من هنوز کسانی را به عنوان دوست دارم؛ حالا متوجه شدی که او نقشه چه گرفتاری بزرگی را برایم کشیده است؟ او از چپ و راست به من تهمت زده و باعث بدنامی من شده است. وقتی این شورش بیهوده ای که باورکردنی هم نیست شروع شود، او تمام تلاش خود را به کار می گیرد تا به نوعی آن را به من ربط دهد. من از همین حالا به شما اعلام می کنم که حتی شک کوچکی درباره وفاداری من، باعث نابودی همه هستی ام خواهد شد. فقط کافی است که به صورت نجوا بر سر زبانها بیفتد که من طرفدار این شورش هستم؛ آن وقت کارم تمام است.

- اما این موضوع بسیار مضحک است! بی شک تو هم می توانی یک جوری از خودت دفاع بکنی؟

- موقعی که نتوانم چیزی را ثابت کنم، چگونه باید از خودم دفاع کنم؟ من یقین دارم این حرفی را که می زنم واقعیت دارد؛ اما چه سودی دارد؟ اگر تقاضا کنم که به طور آشکار درباره آن تحقیق کنند، در ازای هر شاهی که من به دادگاه ارایه کنم، یوپو کین پنجاه شاهد می سازد. هنوز شما از میزان نفوذ این مرد در این منطقه خبر ندارید. هیچکس شهادت شهادت دادن علیه او را ندارد.

- اما آیا مگر ضرورتی برای ثابت کردن چیزی هم داری؟ چرا به نزد مک گرگور نمی روی و همه چیز را برایش نمی گویی؛ او به شیوه خودش مرد واقع بین و با انصافی است و به طور قطع به حرفهایت گوش می کند.

- فایده ای ندارد؛ فایده ای ندارد. شما با مغز ماشینی یک آدم توطئه گر آشنا نیستید آقای فلوری و متوجه این اصل نیستید که هرکس عذرخواهی کند، به خودش اتهام زده است. اگر بروم و داد بزنم که بر ضد من توطئه شده، فایده ای ندارد.

- خوب؛ پس می خواهی چه کنی؟

- کاری از دستم بر نمی آید و تنها باید منتظر بمانم تا شاید آبرو و اعتبارم مرا نجات بدهد. در چنین مسایلی که در آن پای آبروی یک مأمور محلی در میان است، بحث ثابت کردن و یا آوردن دلیل وجود ندارد. همه چیز به طور کامل به موقعیت و اعتبار او در میان اروپاییها برمی گردد. اگر اعتبار خوبی داشته باشم، کسی حرفهایی را که درباره من می زنند باور نمی کند؛ اما به عکس؛ اگر اعتبارم بد باشد، آن را باور می کنند. همه چیز به آبرو و اعتبار شخص بستگی دارد.

در میان آنها مدتی سکوت برقرار شد. فلوری خیلی خوب می فهمید که عبارت «آبرو یعنی همه چیز» چه مفهومی دارد. او چنین ضد و نقیضهای گنگ و غیرمستقیم را خیلی خوب می شناخت و می دانست که در چنین مسایلی، شک مهمتر از دلیل و خوشنامی مهمتر از هزار شاهد است. فکری به ذهنش رسید؛ یک فکر ناراحت کننده و وحشتناک که تا سه هفته پیش امکان نداشت به ذهنش خطور کند. این از همان لحظه هایی بود که آدمی وظایف پیش رویش را به روشنی دریابد و برخلاف همه قدرتهایی که در جهان برای از زیر این وظایف در رفتن علیه او متحد می شوند، با قاطعیت برای انجام وظیفه اش پابرجا بماند. او گفت: «اگر فرض کنیم که عضویتت در باشگاه پذیرفته شود، آیا این کار برای کسب آبرو و اعتبارت فایده دارد؟»

- در صورت پذیرفتن من به عضویت باشگاه؛ بله و بی شک چنین خواهد شد. باشگاه برای من سنگری غیر قابل نفوذ است و هر وقت که من به درونش راه یابم، همانگونه که کسی چنین داستانها و چرندیاتی را درباره تو، آقای مک گرگور و کسان دیگر باور نمی کند اگر بر علیه من هم گفته شود، هیچ کس آن را باور نمی کند؛ اما حالا بعد از آنکه همه ذهنها درباره من تحریک و مسموم شده؛ دیگر چگونه می توانم امیدوار پذیرفته شدن به عضویت باشگاه باشم؟

- خوب؛ حالا نگاه کن دکتر که من چنین کاری را انجام می دهم. من در مجمع عمومی بعدی تو را پیشنهاد خواهم کرد. من می دانم که در آن جلسه باید این مطلب مطرح شود و به عقیده من اگر یک نفر کسی را

پیشنهاد کند، کسی جز ایس مخالفت نمی کند و تا آن وقت...

دکتر که به شدت احساساتی شده بود، دست فلوری را در دستهایش گرفت و گفت: «آه، دوست من، دوست بسیار عزیزم! این کار شما بسیار شرافتمندانه است! به تمام معنی شرافتمندانه و واقعی! با این همه به نظر من چنین کاری بسیار زیادی است؛ چون می ترسم که دوباره شما را با دوستانهای اروپائیتان درگیر کند. مثلاً آیا آقای ایس قادر به تحمل پیشنهادتان برای پذیرفتن عضویت من در باشگاه هست؟»

- او؛ ایس برود به جهنم؛ اما چیزی که باید تو بفهمی این است که من نمی توانم به طور قطعی قول پذیرفتن برای عضویت در باشگاه را بدهم. همه چیز به حرفهای مک گرگور در جلسه و جوئی که در باشگاه برای دیگران حاکم باشد بستگی دارد. امکان دارد که همه این تلاشها بیهوده باشد.

دکتر هنوز دستهای فلوری را در میان دستهای چاق و عرق کرده اش گرفته بود. در این هنگام در چشم دکتر قطره های اشک جمع شد که از پشت عینک ذره بینی اش درشت تر دیده می شد. چشمهای او حالت چشمهای سگی را به خود گرفته بود که با کمال احساس حق شناسی از لطف اربابش سپاسگزای می کند.

- آه، دوست من! اگر به عضویت آن باشگاه پذیرفته شوم، همه رنجهایم تمام می شود. با همه اینها به شما یادآوری می کنم دوست عزیزم که برای این کار بی احتیاطی نکنید. مواظب یوپوکین هم باشید؛ زیرا حالا او شما را هم از جمله دشمنانش می داند و دشمنی او حتی برای شما هم امکان خطر ایجاد می کند.

- او خدای بزرگ! او حتی نمی تواند انگشتش را به من برساند. تا حالا که کاری نکرده؛ جز اینکه یکی دو نامه بی امضاء و مضحک فرستاده است.

- من آنقدرها هم مطمئن نیستم. او راههای زیرکانه ای برای ضربه زدن دارد. او بی شک زمین و زمان را به هم خواهد زد تا عضویت من در باشگاه پذیرفته نشود. شما هم دوست عزیزم، اگر نقطه ضعفی دارید به خوبی مراقبش باشید؛ زیرا او آن را پیدا می کند؛ چون او همیشه به ضعیف ترین

نقطه ضربه می‌زند.

فلوری گفت: «آیا درست مثل یک سوسمار؟»

دکتر خیلی جدی حرف او را تأیید کرد و گفت: «آری؛ عین سوسمار! اگر موفق به عضویت در باشگاه می‌شدم! آه که این کار چقدر باعث امتنان و افتخار من می‌شود که با اروپاییها هم‌نشینی کنم؛ اما آقای فلوری یک موضوع دیگری هم وجود دارد که من هنوز درباره‌اش چیزی نگفتم. امیدوارم که این هم مورد توجه واقع شود که من اصلاً قصد ندارم که از باشگاه سوءاستفاده کنم. تنها چیزی که من دوست دارم، عضو شدن در باشگاه است و حتی اگر پذیرفته هم شوم، به‌خودم جسارت به درون آمدن باشگاه را نمی‌دهم.»

- تو به باشگاه نمی‌آیی؟

- نه، نه! خدا نیاورد روزی را که من بخواهم به‌زور با اروپاییها هم‌نشینی و رفاقت کنم. من تنها حق عضویت را می‌دهم و همین امتیاز بزرگ برای من بس خواهد بود. امیدوارم که شما به‌طور کامل متوجه این مطلب شده باشید.

- به‌طور کامل دکتر، به‌طور کامل.

همانطور که فلوری در حال بالا رفتن از تپه بود با خودش می‌خندید. او حالا به‌طور قطعی پذیرفته بود که در مجمع عمومی بعد دکتر را برای عضویت در باشگاه پیشنهاد کند. با این کارش چه بلوایی به‌پا می‌شد. مسأله عجیب این بود که وقتی او این مسأله را به‌یاد می‌آورد به‌خنده می‌افتاد؛ در حالی که تا یک‌ماه پیش این مسأله باعث هراسش می‌شد؛ اما حالا در او شور و شوقی به‌وجود آورده بود. چرا؟ و باز هم چرا به‌راستی او چنین وعده‌ای را به دکتر داده بود؟ این واقعیت داشت که این کاری کوچک و کم‌خطر بود که زمینه‌ای برای قهرمان شدن نداشت؛ اما اقدام به انجام همین کار هم برای او کار بسیار دور از ذهنی بود. او چرا بعد از اینهمه سالی که یک ارباب اصیل محتاط بود، به‌طور ناگهانی تمامی قوانین را نادیده می‌گرفت؟

او می‌دانست چرا. به‌خاطر الیزابت که با وارد شدن به زندگی‌اش او را چنان دگرگون کرده بود که گویی تمامی بلاهای سالهای پیش و همه مسایل

کثیفش را از یاد برده است. وجود الیزابت تمام اندیشه‌هایش را متحول کرده بود. او توانسته بود حال و هوای انگلیس عزیز را به او برگرداند؛ همان انگلیسی که در آن اندیشه‌های آدم آزاد است و آدم مجبور نیست خودش را با خواست اربابهای اصیل وقف دهد تا شخصیتش را در میان نژادهای پست و فرودست حفظ کند. تنها حضور الیزابت بود که باعث رفتار شرافتمندانه او شده و چنین رفتاری برایش طبیعی می‌نمود.

وقتی از در باغ به درون خانه رفت، با خودش گفت: «زندگی گذشته‌ام که در بیهودگی سپری شد، کجا رفت؟» از سوی هم، بسیار شاد به نظر می‌آمد؛ چون فهمیده بود که مردان وارسته حق دارند که معتقدند امکان رهایی وجود دارد و می‌توان زندگی را دوباره ساخت. او مسیر ورود به خانه را پیمود. به نظرش آمد که خانه، گلها، خدمتکاران و همه زندگی‌اش تا مدتی قبل پراز ملالت و رنج آور بود؛ اما حالا برایش بسیار تازه و مهم و پراز زیبایی غیرقابل وصف شده بود. اگر او کسی را داشت که در همه این لذتها و نعمتها با او شریک می‌شد، چقدر جالب بود. اگر او آدم تنهایی نبود، این کشور برایش چقدر زیبا و دوست‌داشتنی می‌شد! نرو! توی راهروی خانه بود و به خاطر برداشتن تعدادی دانه که باقیمانده غذایی بود که باغبان برای بزهایش برده بود، داشت پرتوهای خورشید را تحمل می‌کرد. فلو درحالی که نفس نفس می‌زد به سوی نرو حمله کرد و او هم بال زد و روی شانه فلوری نشست. همانطور که فلوری آن خروس سرخ را بغل کرده بود، به درون خانه آمد و شروع به نوازش پره‌های نرم و همچون ابریشم آن که مثل الماس بود، کرد.

هنوز قدم به ایوان خانه نگذاشته بود که دریافت ماهلامی در خانه است و دیگر ضرورتی نداشت که کسلا با شتاب نزد او بیاید و این خبر نحس را به او برساند. فلوری بوی صندل، سیر، نارگیل و یاسمن موهایش را احساس کرد. او از روی بالکن نرو را به پایین پرتاب کرد.

کسلا گفت: «این زنک بازگشته است.»

رنگ از چهره فلوری پرید؛ وقتی رنگ چهره‌اش می‌پرید، لکه

مادرزادی اش او را به طور ترسناکی زشت جلوه می داد. دردی مانند یخ زدگی را در همه جوارح بدنش احساس می کرد. ماهلامی جلو اتاق خواب ایستاده بود. او چهره‌ای محزون داشت و از زیر پلکهای چشمش او را نگاه می کرد. او با لحن اندوهگین و مضطربانه گفت: «تاکین!»

فلوری عصبانیت و وحشتش را روی کسلا ریخت و فریاد کشید: «برو بیرون!»

دختر گفت: «تاکین! به درون اتاق خواب بیایید. من باید موضوعی را به اطلاعاتان برسانم.»

فلوری به دنبالش تا درون اتاق خواب رفت. در مدت یک هفته پیش تاکنون چهره ظاهری دختر بسیار به هم ریخته بود. موهایش چرب و روغنی و پیچش آنها از بین رفته بود. دختر یک لنگی از پارچه گلداریکتان پوشیده بود که محصول منچستر و دو روپیه و هشت آنه قیمتش بود. به صورتش آنقدر پودر زده بود که شبیه ماسک دلقکها شده بود. ته موهایش که پودر به آنجا نفوذ نکرده بود، یک نوار قهوه‌ای از پوست طبیعی اش نمایان بود. بسیار شبیه زنهای جُلنبر روسپی شده بود. فلوری توانایی نگاه کردن به صورتش را نداشت. او سر جایش با حالت غمگین ایستاده و از در رو به ایوان بیرون را تماشا می کرد.

- چرا دوباره به اینجا برگشتی؟ چرا به روستایت نرفتی؟

- من پیش یکی از خوشانم در کی یا اوکتادا بودم. چطور بعد از ماجرای

که برایم پیش آمده می توانم به روستایم برگردم؟

- چرا چنین کردی و عده‌ای را نزد من فرستادی و درخواست پول

کردی؟ من همین یک هفته پیش صد روپیه به تو دادم، چطور جسارت

یافتی که پول بیشتری از من بخواهی؟

ماهلامی گفت: «چگونه قادر به برگشتن خواهم بود؟» او وانمود کرد

که گفته فلوری را نشنیده است و تن صدایش را چنان بلند کرد که فلوری

صورتش را به سوی او چرخاند. ماهلامی قاطعانه؛ اما اندوهناک سر

جایش ایستاده بود. ابروهای سیاهش گره خورده و لبهایش آویخته شده

بود.

- چرا نمی توانی برگردی؟

- بعد از بلایی که تو سر من آوردی...

ناگهان صدایش شبیه زنهای بازار که سرهم فریاد می‌زنند، بلند شد و با خشم به جیغ‌زدن پرداخت.

- من چگونه می‌توانم به روستایم برگردم در حالی که توسط دهاتیهای پست و ابلهی که از آنها بسیار تنفر دارم مورد تمسخر قرار بگیرم؟ من که برای آنها زن یک سفیدپوست بودم، چطور می‌توانم به خانه پدریم برگردم و همراه پیرزنها و زنهایی که آنقدر زشت هستند که نمی‌توانند شوهری گیر بیاورند، سبدهای پراز برنجی را که پراز چلتوک هم هستند، الک کنم. آه که چه ننگ آور است! من دو سال زن شما بودم و شما مرا دوست داشتید و از من نگهداری می‌کردید؛ اما به یکباره و بی هیچ دلیل و بی هیچ اطلاع قبلی ای مانند یک سگ مرا از خود دور کرده و بیرون کردید و حالا من باید بی پول و بی جواهرات به روستا بازگردم و این در حالی است که تمام لنگهای ابریشمی ام را از دست دادم. در آنجا همه مرا به هم نشان خواهند داد و می‌گویند، این همان ماهلامی است که به گمانش از همه ما زرنگتر بود. اکنون او را ببینید که آن مرد سفیدپوست چنان که در بین آنها عادی است چنان رفتاری را در حق او کرده است. حالا دیگر تمام زندگی ام نابود و تباه شده است. بعد از دو سال زندگی با شما، حالا دیگر چه کسی حاضر به ازدواج با من می‌شود؟ شما جوانی ام را تباه کردید؛ آه که چقدر احساس ننگ و بی‌آبرویی می‌کنم.

فلوری نمی‌توانست به او نگاه کند. با حالتی حیران و پریده‌رنگ و شرم‌نده سرجایش ایستاده بود. همه حرفهای او قابل قبول بود. اکنون چطور می‌توانست به او بفهماند که جز آن چاره‌ای نداشته است. چگونه می‌توانست به او بگوید که ادامه رابطه عاشقانه آنها یک گناه غیرقابل بخشایش است؟ او تقریباً از ماهلامی در هراس بود و لکه مادرزادی‌اش همچون لکه جوهر روی صورتش پخش شده بود. او با حس ششمش دریافت که باید به پول توسل جوید؛ زیرا می‌دانست که ماهلامی در برابر پول ضعیف است؛ بنابراین گفت: «من به تو پول خواهم داد. همان پنجاه روبیه‌ای را که درخواست کردی به تو می‌دهم و بعدها هم بیشتر برایت می‌فرستم؛ اما از حالا تا آخر ماه دیگر هیچ پولی ندارم.»

این راست بود. او به همراه صد روپیه‌ای که قبل از آن به او داده و پولی را که بابت خرید لباس خودش خرج کرده بود، تمام نقدینگی‌اش ته کشیده بود. با اندوه متوجه شد که ماهلومی شروع کرده به بلند بلند گریه کردن. ماسک سفید صورتش درهم ریخت و اشکهایش روی صورتش روان شد. پیش از آنکه فلوری بتواند جلو او را بگیرد، ماهلومی جلو او روی زمین زانو زد و درحالی که ادای احترام می‌کرد، سر و پیشانی‌اش را بر زمین زد و خودش را در برابر او به طور پست‌ترین شکل ممکن قرار داد. چنین طرز احترام گذاشتن شرم‌آوری که همراه با تواضع کامل بود، همچنان که گردنش را خم کرده و اندامش را طوری قرار داده بود که گویی به طرف مقابلش التماس می‌کند تا ضربه‌ای به او بزند، همیشه باعث هراسش می‌شد.

او فریاد کشید: «برخیز، برخیز! من نمی‌توانم چنین کاری را تحمل کنم. زود برخیز!»

دختر دوباره شروع به گریه با صدای بلند کرد و سعی می‌کرد تا دوباره پاهایش را بگیرد. فلوری به تندی خودش را کنار کشید.

- همین حالا برخیز و این صدای ترس‌آورت را قطع کن. من دیگر نمی‌دانم که چرا گریه می‌کنی؟

او بلند نشد! اما بر زانوهایش نشست و همانطور که گریه می‌کرد، گفت: «چرا تصمیم گرفتید که به من پول بدهید؟ آیا گمان می‌کنید که من تنها برای پول گرفتن به اینجا برگشتم؟ به گمان شما بعد از آنکه مرا همچون سگ از اینجا راندید، تنها پول برایم مهم است؟»

فلوری به اندازه چندگام از او دور شد تا نکند دوباره پاهایش را بچسبید. بعد تکرار کرد: «برخیز؛ اگر پول نمی‌خواهی، دیگر دردت چیست؟»

او با گریه گفت: «چرا شما از من بدتان می‌آید؟ مگر من در حق شما چه کردم؟ من جعبه سیگارتان را دزدیدم؛ اما این کار من باعث خشمتان نشد. شما تصمیم گرفته‌اید با آن زن سفید عروسی کنید. من این را می‌دانم و در واقع همه می‌دانند؛ اما این چه اهمیتی دارد؟ شما چرا مرا می‌رانید و از من بدتان می‌آید؟»

- من از تو بدم نمی‌آید. من قادر به شرح این موضوع برای تو نیستم.

برخیز؛ لطفاً برخیز.

دختر حالا گستاخانه گریه می‌کرد؛ چون او در هر حال یک دختر بچه بود. او با چشمهای اشک‌آلود به فلوری نگاه می‌کرد تا نشانه‌ای از ترحم در صورتش ببیند. یک دفعه کار ترسناکی انجام داد. او به تمامی روی زمین دراز کشید.

فلوری با زبان انگلیسی فریاد زد: «برخیز، برخیز! این کارت بسیار زشت است و من قادر به تحملش نیستم.»

دختر از جایش برنخاست؛ ولی مانند یک کرم تمام طول زمین اتاق را لولید و خودش را به پای فلوری رساند. اثر کشیده شدنش روی زمین خاک‌گرفته کف اتاق، همچون یک نوار باقی ماند. جلو او روی سینه بر خاک افتاد و صورتش را روی زمین و دستهایش را جلو آورده بود؛ انگار که در برابر محراب معبد سجده کرده باشد. بعد با فغان و زاری گفت: «اریاب، اریاب! آیا مرا نمی‌بخشید؟ تنها برای آخرین بار ماهلامی را به نزد خودتان برگردانید. من برای شما یک کنیز می‌شوم و حتی از آن هم پست‌تر. هرکاری که بخواهید انجام می‌دهم؛ تنها مرا از خود نرانید.»

او دستهایش را دور مچ پای فلوری پیچید و کفشهایش را بوسید. فلوری همچنانکه دستهایش در جیب شلوارش بود، حیران به پایین و او خیره شده بود. فلو در حالی که به نرمی راه می‌رفت به درون اتاق آمد. پوزه‌اش را می‌جنباند؛ چون که یک بوی آشنا شنیده بود. خودش را به جایی که ماهلامی بر زمین افتاده بود، رساند و مشغول بوکشیدن لنگی او شد. فلوری نمی‌توانست این منظره را تحمل کند. دولا شد و شانه‌های ماهلامی را گرفت و او را روی زانو نشانند و گفت: «حالا برخیز. من از دیدن تو در این وضعیت دچار ناراحتی می‌شوم. هرکاری بتوانم برای تو می‌کنم. چه سودی دارد که همین‌طور گریه کنی؟»

ماهلامی که دوباره امیدوار شده بود، شروع به گریه کرد و گفت: «بنابراین آیا من دوباره می‌توانم به نزد شما برگردم؟ اریاب خواهش می‌کنم که دوباره ماهلامی را پیش خودت برگردان. ضرورتی ندارد که کسی از این موضوع باخبر شود. وقتی هم که آن زن سفید خواست به اینجا بیاید، گمان می‌کند که من زن یکی از خدمتکاران هستم. آیا

می‌گذاری که دوباره به اینجا بیایم؟»

نه نمی‌توانم. این کار ممکن نیست.

بعد دوباره صورتش را از او برگرداند.

دختر که استواری کلام او را دید، از ته دل فریادی بسیار ترسناک و زشت کشید و بعد دوباره به همان حالت احترام رو به جلو خم شد و پیشانی‌اش را محکم به زمین زد. به‌راستی که ترسناک بود. چیزی که بیشتر ترسناک بود و درونش را آزار می‌داد، پستی و حقارتی بود که پشت این زاری و التماس پنهان شده بود؛ زیرا در همه این رفتارهای او حتی کورسوی عشقی وجود نداشت. او تمام این گریه‌ها و تملق و التماسها را تنها برای آنکه امتیاز باقی ماندن معشوقه او بودن برایش داشت، می‌کرد. یک زندگی آمیخته با تنبلی و تن‌آسایی با لباسهای گرانقیمت و دستوردادن به خدمتکاران. پشت این وضعیت او، غم و ملالتی وجود داشت که به‌سختی می‌شود آن را با واژه‌ها توضیح داد. اگر ماهلامی به‌راستی فلوری را دوست داشت با رحم کمتری او را از خودش می‌راند. فلوری دولا شد و ماهلامی را بغل و از جایش بلند کرد و گفت: «ماهلامی؛ گوش کن. من از تو متنفر نیستم. تو نیز در حق من هیچ بدی نکردی؛ بلکه من تو را آزرده‌ام؛ اما اکنون چاره دیگری ندارم. تو باید به خانه‌ات بروی و من بعداً برایت پول می‌فرستم. اگر بخواهی می‌توانی در بازار برای خودت غرفه‌ای راه بیندازی. تو جوان هستی و می‌توانی بعداز پولدارشدن برای خودت شوهری پیدا کنی و در آن‌صورت دیگر این موضوع برایت مهم نخواهد بود.»

دختر دوباره همچنان با گریه گفت: «من هستم که بدبخت شدم. من خودم را می‌کشم. خودم را از بالای اسکله به درون رودخانه می‌اندازم.

چطور می‌توانم بعداز این ننگ و بی‌آبرویی به زندگی ام ادامه دهم؟»

فلوری همچنان او را در آغوش گرفته و تقریباً داشت نوازشش می‌کرد.

ماهلامی هم به‌سختی به او چسبیده و چهره‌اش را لای پیراهن فلوری پنهان کرده بود. از شدت گریه همه اندامش می‌لرزید. بوی صندل به دماغ فلوری نفوذ کرد. ماهلامی فکر می‌کرد اکنون که دستهای فلوری دور او حلقه خورده و اندامشان به هم چسبیده، او می‌تواند نیرویش را روی او

آزمایش کند. فلوری به آرامی او را از خودش جدا کرد و وقتی دید که او دیگر خودش را روی زمین نینداخت از او دور شد.

- بس است دیگر. اکنون باید بروی. من نیز آن پنجاه روپیه‌ای که قولش را به تو دادم، می‌دهم.

آنگاه صندوق آهنی‌اش را از زیر تخت بیرون کشید و از درونش پنج اسکناس ده روپیه‌ای بیرون آورد. دختر آنها را درون پیراهنش گذاشت و به تندی اشکهایش خشک شد. بی‌آنکه دیگر حرفی بزند به دستشویی رفت و بعد از مدتی با صورت شسته و موهای مرتب بازگشت. هرچند هنوز غمگین بود؛ اما دیگر حالت روانی‌ها را نداشت و عصبی نبود.

- تا کین برای آخرین بار می‌پرسم؛ آیا مرا پیش خودت برمی‌گردانی؟ آیا این حرف آخرتان است؟

- بله جز این چاره‌ای ندارم.

- بنابراین من می‌روم تا کین.

- باشد خدانگهدارت.

او به ستونهای چوبی ایوان تکیه داد و مشغول تماشای ماهلامی شد که در زیر آفتاب داغ راه محوطه را می‌پیمود. آن دختر محکم و باوقار راه می‌رفت؛ اما با وجود این، وضعیت کمرش می‌گفت که او بسیار درمانده شده است. چیزی که آن زن گفت به راستی حقیقت داشت: فلوری جوانی‌اش را تباه کرده بود. زانوهای فلوری به طرز غیرارادی‌ای می‌لرزید. کسلا از پشت سرش بی‌صدا به او نزدیک شد و برای آنکه توجهش را به خود جلب کند، سرفه کرد.

- دیگر چه بلایی نازل شده؟

- ای قدیس، صبحانه‌تان سرد می‌شود.

- صبحانه نمی‌خورم. برایم کمی مشروب بیاور؛ جین.

بعد با خودش گفت: «زندگی‌ای که اخیراً داشتم کجا رفت؟»

دو قایق که فلوری و الیزابت را می‌برد، درست مانند دو سوزن دراز و منحنی‌ای که برای کار گلدوزی به کار می‌روند، از رود کوچکی که از سمت ساحل شرقی رود ایراوادی^۱ به سوی خشکی روان بود، سینهٔ آب را می‌شکافت و پیش می‌رفت. روز شکار و تیراندازی فرارسیده بود، برنامهٔ سفری کوتاه برای آن بعدازظهر در نظر گرفته شده بود. بی‌شک آن دونفر نمی‌توانستند تمام آن شب را با هم در جنگل بگذرانند. آنها تصمیم گرفته بودند که در هوای به نسبت خنک بعدازظهر چند ساعت به شکار و تیراندازی مشغول شده و بعداز آن سر وقت برای خوردن شام به کی یا اوکتادا برگردند.

قایق‌هایی که با خالی کردن تنهٔ یک درخت بزرگ ساخته شده بودند، بسیار سبک و با سرعت بی‌آنکه روی سطح آبی که به رنگ قهوه‌ای تیره درآمده بود، موجی به وجود آورد، پیش می‌رفت. در اطراف رود کوچک آنقدر گل‌های سنبل آبی و گیاهان دیگر رویده بود که آن کانال که عرضش چهارپا بود، همچون نواری پراز پیچ و خم به نظر می‌رسید. پرتوهای خورشید از لای شاخه‌های انبوه و سبز درختها به پایین می‌تابید. گاهی صدای طوطیها هم شنیده می‌شد. در طول راه به جز یک مار که با شتاب شنا می‌کرد و خودش را در لابلای گِل و لجن پنهان کرد، هیچ حیوان وحشی دیگری را ندیدند.

الیزابت از فلوری پرسید: «تا به روستای موردنظرتان برسیم، چقدر راه است؟»

فلوری که در قایق بزرگتر به همراه فلو و کسلا و یک پیرزن پاروزن که با لباسهای پاره پوره اش در حال پاروزدن بود، نشسته و پشت سر الیزابت در حرکت بود، از پیرزن پرسید: «چقدر مانده است، مادر بزرگ؟»
پیرزن سیگارش را از لبش برداشت و پارو را روی زانوهایش گذاشت و به فکر فرورفت و پس از مدت کمی گفت: «به اندازه رسیدن فریاد یک مرد به ما.»

فلوری گفته آن زن را چنین ترجمه کرد: «در حدود نیم مایل.»
آنها تا آن وقت نزدیک به دو مایل راه را پیموده بودند. پشت الیزابت درد می کرد. یک حرکت کوچک می توانست قایق را سرنگون کند و برای حفظ تعادل آن، لازم بود که سرنشینش روی نیمکت باریک و بی پشتی اش به طور مستقیم بنشیند و پاهایش را تا اندازه ای دراز کند که به آبهای ته قایق تماس پیدا نکند. میگوهای مرده در آب قایق با حرکت آن به بالا و پایین می رفتند. مرد برمه ای ای که در قایق الیزابت مشغول پاروزدن بود، شصت سال سن داشت. اندام نیمه برهنه او که پوستی قهوه ای داشت همچون اندام یک جوان بدون نقص بود. او چهره ای فرسوده؛ اما آرام و شاد داشت. موهای سیاه و انبوهش که از بسیاری از برمه ایها زیباتر بود به یک طرف آرایش شده و در پشت یک گوشش گره زده و چند تارش بر گونه هایش رها بود. الیزابت تفنگ عموی خود را روی زانوهایش گذاشته و داشت آن را لمس می کرد. فلوری برای آنکه او راحت باشد، از او خواسته بود که تفنگ را به او بدهد؛ اما او نپذیرفته بود؛ زیرا لمس آن برایش اینچنین همراه با لذت بود که قادر نبود از آن بگذرد. او تا آن روز هرگز تفنگی را در دست نگرفته بود. الیزابت یک کفش و دامن زبر و پیراهنی مردانه از جنس ابریشم برتن داشت. او خودش می دانست که این لباس و کفش به همراه کلاه لبه پهنی که بر سر داشت، خیلی به او می آید. با وجود دردی که در کمر حس می کرد و عرق گرمی که از گونه هایش جاری بود و صورتش را قلقلک می داد و پشه های بزرگی که حول و حوش زانوهایش وزوز می کردند، باز هم شاد بود.

رود کوچکی را که آنها می‌پیمودند، باریکتر شد تا سرانجام به یک ساحل پراز گیل و لجن صاف همچون شکلات رسیدند. کومه‌های پوشیده‌ای که پایه‌های آنها در ته آن نهر نصب شده بود به چشم آنها آمد. پس‌رکی لخت در میان دوتا از آن کومه‌ها ایستاده بود و با نخی که به پای یک حشره بزرگ شبیه به سوسک بسته بود، آن را همچون بادبادک به پرواز درآورده بود. وقتی پس‌رک اروپاییها را دید از ته دل فریادی کشید و با فریاد او ناگهان بچه‌های زیاد دیگری پدیدار شدند و همه با هم به دیدن آن دونفر پرداختند. برمه‌ای پیر قایق را به سوی اسکله‌ای راند که به وسیله تنه نخل ساخته بودند. همه جای تنه آن درخت پوشیده از یک نوع صدف بود که جای پای استواری را روی آن ایجاد کرده بود. پیرمرد از درون قایق به روی اسکله جستی زد و به الیزابت برای پای نهادن به ساحل کمک کرد. یک پیرمرد با وقار که لباس محلی^۱ قرمزی پوشیده بود، پیش آمد. او روی صورتش یک خال داشت که چهارتا موی بسیار بلند روی آن رویده بود. وقتی پیرمرد آن تازه‌واردان را دید، ادای احترام کرد و بعد هم با زدن به سر بچه‌هایی که در حوالی اسکله جمع شده بودند، آنها را پراکنده کرد.

فلوری گفت: «این پیرمرد، کدخدای اینجاست.»

پیرمرد آنها را به طرف خانه‌اش راهنمایی کرد و با کمری که به خاطر رماتیسم و تعظیم‌های بیش‌از اندازه که برای مأمور زیردستی ضرورت داشت خم شده بود، در جلو همه راه می‌رفت. بچه‌های روستا که در این هنگام همگی در آنجا حضور یافتند، پشت سر اروپاییها حرکت کردند. سگهای ولگردی که هر آن تعدادشان زیادتر می‌شد، با پارس کردن خود، فلور را ترسانده و او را وادار کرده بودند که به سوی فلوری برود و خودش را به او بچسباند. تمام آدمهای کومه‌ها به جلو آنها آمده و به آن دختر انگلیسی چشم دوخته بودند. برگهای درختهای عظیم روی تمام روستا سایه گسترده بود. بارش باران موجب جاری شدن سیل در نواحی پست روستا شده و آن منطقه را شبیه یک ونیز چوبی؛ اما کثیف و زشت می‌کرد؛ طوری که دهاتیها می‌توانستند از جلو در خانه‌های خود سوار قایق بشوند.

خانه کدخدا از خانه‌های دیگر کمی بزرگتر بود و سقفش هم از آهن مواج ساخته شده بود و با اینکه به‌هنگام بارش باران سروصدای تحمل‌ناپذیری داشت؛ اما باعث غرور و افتخار کدخدا می‌شد. کدخدا برای ساختن این خانه از ساختن یک معبد که هزینه زیادی هم داشت، چشم پوشیده بود که بی‌شک این کارش باعث شده بود که او از احتمال دریافت یک خلسه نیروانایی محروم شود. او با شتاب به درون خانه رفت و به دنده جوانی که روی ایوان خوابیده بود لگدی زد و سپس دوباره برگشت و به اروپاییها تعظیم کرد و آنها را به درون خانه تعارف کرد.

فلوری گفت: «نظرت برای داخل خانه شدن چیست؟ به گمانم در اینجا به اندازه نیم ساعت معطل بشویم.»

الیزابت گفت: «آیا نمی‌توان به آنها گفت که چندتا صندلی در ایوان بگذارند که ما روی آنها بنشینیم؟»

پس از تجربه‌ای که در خانه لی‌ئیک کرده بود، به خودش قول داده بود که تا آنجا که ممکن باشد دیگر به درون خانه یک بومی قدم نگذارد. در درون خانه هیاهویی درگرفت و کدخدا به کمک آن جوانی که از او لگد خورده بود و چند زن دیگر چند صندلی را که به طرز عجیبی به وسیله گل‌های ختمی تزئین شده بودند به همراه چند پیت نفتی که به عنوان گلدان برای پرورش گل‌های بگونیا به کار می‌بردند، از درون خانه بیرون آوردند. به‌طور آشکاری مشخص بود که آنها درون خانه را برای پذیرایی از مهمانها آماده و برای نشستن آنها جایی را از قبل در نظر گرفته بودند. همین‌که الیزابت نشست، کدخدا به همراه قوری‌ای چای، یک شاخه موز سبز و بلند و شش سیگار برگ باریک سیاه نزد آنها آمد. وقتی که او در فنجان الیزابت برایش چای ریخت، الیزابت سرش را به‌عنوان اینکه نمی‌خواهد، تکان داد؛ زیرا شکل آن چای بسیار بدتر از چایی بود که در خانه لی‌ئیک تهیه کرده بودند.

کدخدا با شرمندگی و از شدت ناراحتی دستش را روی بینی‌اش کشید و بعد خطاب به فلوری پرسید: «آیا خانم دوست دارند چای خود را با شیر میل کنند؟»

او شنیده بود که اروپاییها در چایشان شیر می‌ریزند و در این صورت

دهاتیها می توانستند در صورت خواست مهمانان یک گاو را بگیرند و آن را بدوشند. الیزابت همچنان از خوردن چایی که به او تعارف شد، خودداری می کرد؛ ولی به خاطر آنکه تشنه شده بود، از فلوری تقاضا کرد تا یک نفر را برای آوردن یک شیشه سودا که کسلا با خودش آورده بود، بفرستد. وقتی کدخدا بطری سودا را دید، به خاطر آنکه به اندازه کافی برای پذیرایی از مهمانان تدارک ندیده بود، احساس گناه کرد. او با شرمندگی از ایوان رفت و اروپاییها را تنها گذاشت.

الیزابت همچنان تفنگ را در بغل گرفته بود و فلوری هم به نرده های ایوان تکیه داده و وانمود به کشیدن یکی از سیگارهای کدخدا می کرد. الیزابت با شور و شوق فراوان منتظر شروع شدن شکار و تیراندازی بود و به طور پی در پی از فلوری می پرسید: «پس کی شکار را شروع می کنیم؟ آیا به نظر تو ما به قدر کافی گلوله با خودمان آوردیم؟ چند طبل زن با خودمان می بریم؟ اوه، آرزو می کنم شانس بیاوریم. به نظر شما چندتا می توانیم شکار کنیم؟»

- به احتمال زیاد ما نمی توانیم کار چندان شگفت انگیزی انجام دهیم. گمان می کنم تنها بتوانیم چندتا کبوتر و چندتا پرنده جنگلی شکار کنیم. در هر صورت حالا دیگر فصل این پرنده ها گذشته؛ اما مسأله ای نیست و ما سرانجام می توانیم خروسها را شکار کنیم. شایع شده که در این اطراف یک پلنگ دیده شده که هفته پیش یک گاو نر را که متعلق به دهاتیها بوده، از وسط پاره کرده است.

- اوه، پلنگ! اگر ما می توانستیم آن را شکار کنیم، چقدر خوب می شد. - متأسفانه احتمالش بسیار کم است. تنها اصولی که در سرزمین برمه وجود دارد این است که به چیزی امید واهی نداشته باشی؛ زیرا سرانجام چنین امیدهایی همیشه باعث یأس آدم می شود. در جنگلهای اینجا شکارهای بسیاری وجود دارد؛ اما با این وجود اغلب مجالی برای تیراندازی پیش نمی آید.

- چرا؟

- زیرا جنگل اینجا آنچنان انبوه است که چشم ما امکان دارد حیوانی را که در پنج یاردی ما ایستاده نتواند ببیند و بیشترشان از پشت طبل زنها

می‌گریزند. برعکس این، اگر موفق به دیدن آنها شوی؛ تنها یک لحظه خواهد بود و به خاطر آنکه در همه جا آب یافت می‌شود، هیچ حیوانی در یک جای مخصوص جنگل نمی‌ماند. یک پلنگ اگر لازم شود، می‌تواند صد مایل راه را طی کند و هرگاه طعمه‌ای را حس کند، نیازی به نزدیک شدن به آن ندارد. وقتی که من جوان بودم، شبهای زیادی را در نزدیکی لاشه‌های متعفن گاوها در انتظار پلنگی به سر آوردم که هرگز پدیدار نشد.

الیزابت بر جای خود تکانی خورد و شانته‌هایش را به پشتی صندلی مالید. الیزابت هر وقت در اوج شادی بود، چنین عملی انجام می‌داد. وقتی فلوری درباره این موضوع حرف می‌زد، از صمیم قلب دوستش داشت. ساده و معمولی‌ترین حرفها در مورد شکار برای الیزابت جذاب و هیجان‌آور بود. اگر فلوری به جای گفتگو درباره کتاب، هنر و آن شعرهای زشت و مهوع، همیشه راجع به تیراندازی و شکار حرف می‌زد، چه می‌شد. ناگهان ستایشگرانه به او نگاه کرد. فکر کرد فلوری به طرز ویژه خودش یک مرد خوش تیپ و جذاب است. با آن پیراهن یقه‌باز مملی‌اش، شلوارک، مچ‌بند و پوتین مخصوص شکار، چه مردانه می‌نمود. صورت آفتاب‌سوخته‌اش همچون صورت سربازی بود که در آن لحظه به هیچ وجه لکه مادرزادی‌اش را نمی‌دید. الیزابت دوست داشت که او همچنان حرف بزند.

- برایم درباره شکار پلنگ بیشتر بگویید. به راستی که چقدر جالب است.

فلوری ماجرای شکار پلنگ آدمخواری را برایش گفت که چندسال پیش یکی از حمالهای پیرش را کشته بود. او همچنانکه در رنج پشه‌های جنگلی برای مدتی روی سکویی که روی درخت برای شکار بیز و پلنگ می‌ساختند، منتظر مانده بود تا سرانجام در تاریکی جنگل چشمهای پلنگ که همچون فانوس سبزی می‌درخشید، نمایان شد. صدای نفسها و آب دهان پلنگ وقتی که داشت تن آن بومی را که به تخته چوبی بسته شده بود، می‌خورد، از دور شنیده می‌شد. فلوری تمام ماجرا را با جسارت برای الیزابت شرح می‌داد - مگر این روال طبیعی یک مرد نمونه انگلیسی

که در سرزمین هند بزرگ شده بود، نبود که می‌بایست به این صورت کسالت‌بار و ملال‌انگیز داستان شکار پلنگ را شرح دهد. با این وصف، الیزابت در نهایت رضایت و شور و شوق برای بار دیگر سرجایش تکان خورد و شانه‌هایش را لرزاند. فلوری فهمیده بود که چنین بحثهایی چقدر موجب آرامش و جلب اعتماد الیزابت می‌شد و همه لحظه‌هایی را که باعث کسالت و ملالت الیزابت شده بود، جبران می‌کرد. شش جوان که موهای پرپشتی داشتند، همچنانکه داس‌هایشان در دستشان بود، رسیدند. یک پیرمرد لاغر اندام؛ اما بسیار چابک در جلو آنها پیش می‌آمد. همه آنها جلو خانه کدخدا ایستادند و یکی از آنها فریاد خشمگینانه‌ای کشید. دوباره کدخدا پدیدار شد و به فلوری گفت که طبل‌زن‌ها آماده هستند و اگر از نظر خانم جوان هوا گرم نیست، آنها وظیفه خود را به جا بیاورند.

همگی حرکت کردند. یک سوی آن روستا که از رود جدا می‌شد، به وسیله باریکه‌ای از درخت‌های کاکتوسی که ارتفاعشان شش پا و کلفتی‌شان دوازده پا بود، حفاظت می‌شد. آنها از راه باریک پراز کاکتوس عبور کردند و به یک جاده کثیف خاکی مال‌رو رسیدند که در دو طرفش چوب‌های خیزرانی به اندازه میله پرچم بلند و به شکل انبوه روییده بودند. همچنانکه طبل‌زن‌ها داس‌هایشان را به دست داشتند، به طور ردیف راه می‌رفتند. پیرمرد شکارچی جلو الیزابت حرکت می‌کرد. لنگش را در کمر گره زده بود و رانهای لاغر و نزارش پراز خالکوبی‌ای با نقش و نگارهایی به رنگ آبی کبود بود. جایی که خالکوبی داشت آنچنان درهم پیچیده بود که انگار آن مرد یک تور آبی‌رنگ به پا دارد. یک چوب خیزران که ضخامتش به اندازه مچ دست یک مرد بود، وسط جاده را سد کرده بود. آن طبالی که در جلو همه راه می‌رفت، با یک ضربه داس در دستش آن را برید و ناگهان آب درونش فواره زد و به کنارها پاشید. بعد از آنکه نیم مایل از راه را پیمودند به یک دشت گسترده و باز رسیدند. آنها با وجود نور شدید خورشید بسیار سریع راه آمده و برای همین هم از سروکله همه عرق می‌چکید.

فلوری به آنجا اشاره کرد و گفت: «ما باید در آنجا به تیراندازی

او به یک بیابان خشک گسترده که پوشیده از ساقه‌ کاه بود و به وسیله گِل به قطعه‌های چند هکتاری تقسیم شده بود، اشاره کرد. آنجا یک دشت صاف؛ اما بسیار زشت بود که به جز چند مرغ ماهیخوار سفید هیچ موجود زنده دیگری به چشم نمی خورد، بود. پشت این دشت پهن، یک جنگل از درختهای عظیم بود که شباهت بسیاری به صخره‌های سبز سربه‌فلک کشیده داشت، قرار گرفته بود. طبالان به سمت درختی که در فاصله بیست یاردی آنها قرار داشت رفتند و یکی از آنها زانو زد و به درختی که بسیار شبیه درخت زالزالک بود، ادای احترام کرد و دعایی زیر لب خواند. پیرمرد شکارچی هم کمی از یک شیشه که درونش مایع رنگین غلیظی بود، بر روی زمین پاشید و دیگران هم با حالتی جدی و ملال آور همچون مردهایی که در اجرای مراسم کلیسا شرکت می کنند، آن دورا نگاه می کردند.

الیزابت گفت: «آنها چه می کنند؟»

- خدایان بومی را می ستایند. آنها به این خدایان نات^۱ می گویند. یک جور فرشته جنگلی؛ آنها به درگاه این فرشته‌های جنگلی برای خوش شانسی ما دعا می کنند.

شکارچی برگشت و با صدای خشکی گفت که باید پیش از قدم نهادن در جنگل بوته‌های کمی را که سمت راست آنها وجود داشت، درو کنند؛ گویا نات چنین نظری داشت. شکارچی با داسی که در دست داشت جایی را که فلوری و الیزابت در آنجا بودند را به آنها نشان داد. بی درنگ همه طبالها به بوته‌ها حمله کردند و شروع به بازکردن راهی از درون آنها به سوی مزارع برنج کردند و درحین این کار هم بر طبل‌هایشان می کوفتند. در حاشیه جنگل بوته‌های گل‌های رز وحشی روئیده بودند که الیزابت و فلوری در پشت یکی از آن بوته‌ها و کسلا هم همچنانکه برای آرام کردن فلو قلاده‌اش را به دست گرفته بود، در پشت بوته دیگری پنهان شدند. فلوری همیشه موقع شکار عادت داشت که از کسلا فاصله بگیرد؛ چون هر وقت که تیرش خطا می رفت، کسلا با زبانش صداهایی درمی آورد که باعث ناراحتی او می شد. در همین موقع از دور انعکاس صداهایی شنیده

می شد که همراه با فریاد بود. شروع به کوفتن طبلها کردند. الیزابت به طور بی اراده شروع به لرزیدن کرد؛ جوری که قادر به ثابت نگه داشتن لوله تفنگش نبود. یک پرندۀ عجیب و زیبا با بالهایی خاکستری و اندامی سرخ که کمی از یک سار بزرگتر بود، از روی درختها به طرف آنها پرید. صدای طبل و آن فریادها نزدیکتر شد. بوته ای جنگلی با شدت لرزید و یک حیوان بزرگ از درونش بیرون آمد. الیزابت تفنگش را برای هدف گیری آن حیوان بالا آورد؛ اما یک طبال زرد پوست و لخت با داسی در دست به آنجا رسید و وقتی متوجه ورود خود به دشت باز شد، از ته دل فریادی کشید تا دیگران هم به او ملحق شوند.

الیزابت تفنگش را پایین آورد.

- چه شده؟

- هیچ چی؛ طبل زدن به پایان رسیده است.

الیزابت که بسیار ناراحت شده بود با اندوه گفت: «پس در اینجا

شکاری وجود نداشت.»

- اهمیتی ندارد. اغلب در اولین دور نواختن طبل چیزی به دست

نمی آید. دفعه دیگر شانسمان بیشتر می شود.

آنها از یک زمین ناهموار و از روی مرزبندی گلها گذشتند و به

درختهای بلند و سبز جنگل رسیدند و در آنجا کمین کردند. الیزابت یاد

گرفته بود که چطور خشاب تفنگ را پُر کند. این بار مدت زیادی از

طبل زدن نگذشت که کسلا یک سوت بلند کشید.

فلوری فریاد کشید: «مراقب باش. زود باش. آمدند.»

تعدادی کبوتر سبز در ارتفاع چهل یاردی با سرعت به سوی آنها در

پرواز بودند. چرخیدن آنها در هوا مانند شنهایی که با منجنیق به آسمان

پرتاب شده باشند به نظر می رسید. الیزابت از هیجان زیاد مدتی حیران

برجای ماند و برای یک آن قدرت هیچ حرکتی را نداشت. او به سوی

پرنندگان هدف گیری کرد و ماشه را فشار داد؛ اما هیچ اتفاقی نیفتاد. به جای

ماشه حفاظ آن را کشیده بود. بی درنگ ماشه ها را پیدا کرد و هردو را با هم

فشار داد. صدای ناهنجاری بلند شد و الیزابت با شدت به عقب پرتاب

شد و درد زیادی را در ناحیه استخوان ترقوه اش حس کرد. گلوله او

در حدود سی یارد عقب پرنده‌ها خطا کرده بود. او فلوری را دید که تفنگش را به سوی پرندگان نشانه گرفته است. یکبارہ دو کبوتر در هوا بی حرکت شدند و همچون تیری که از کمان رها شده باشد با سرعت به زمین افتادند. کسلا از ته دل فریاد کشید و به همراه فلو به سوی دو کبوتری که بر زمین سقوط کرده بودند، دوید.

فلوری با صدای بلند گفت: «اینجا را ببین! آن یک کبوتر امپراتور است که ما باید شکارش کنیم.» یک پرندۀ بزرگ در ارتفاع کمی بالای سر آنها در پرواز بود. الیزابت بعد از آنکه تلاش قبلی اش ناموفق بود، دیگر میلی به تیراندازی نداشت. او به فلوری نگاه می‌کرد که در حال پرکردن خشاب تفنگش بود و بعد آن را به سوی پرندۀ هدف گرفت. دودی سفیدرنگ از لولۀ تفنگ برخاست و بعد از آن، پرندۀ که بالش شکسته بود، به زمین افتاد. فلو و کسلا با هیجان همچنانکه فلو کبوتر امپراتور را به دندان گرفته بود به سوی آنها آمدند. در همین هنگام هم کسلا با لبخند دو کبوتر سبز را از کیفش بیرون آورد و به آنها نشان داد.

فلوری مردۀ کبوتر سبز را گرفت و در حالی که آن را به الیزابت نشان می‌داد گفت: «نگاه کن که اینها چه حیوانهای زیبایی هستند؛ آنها زیباترین پرندۀهای آسیایی‌اند.»

الیزابت با نوک انگشتهايش پرهای نرم و لطیف پرندۀ را لمس کرد. احساس تلخی حاکی از حسادت تمام درونش را پر کرد. او به خاطر این ناراحت بود که چرا خودش آن پرندۀ را شکار نکرده بود. با این وجود نسبت به فلوری حالت ستایش‌آمیزی به خاطر چیره‌دستی اش در تیراندازی پیدا کرده بود.

- پرهای سینۀ این پرندۀ را ببین؛ انگار که جواهر است. کشتن این پرندۀها جزو گناهان کبیره است. بومیهای اینجا اعتقاد دارند که وقتی یکی از این پرندۀها را شکار می‌کنی، استفراغ می‌کند؛ گویی به تو می‌گوید که نگاه کن؛ من هرچه دارم همین است؛ در حالی که من چیزی را از تو نگرفتم، تو چرا مرا کشتی؟ البته این مطلب را هم باید بگویم که من هرگز استفراغ آنها را ندیده‌ام.

- آیا گوشتشان خوب و خوشمزه است؟

- بسیار زیاد. با اینهمه همیشه می‌اندیشم که شکار آنها شرم‌آور است. الیزابت حسودانه گفت: «کاشکی من هم می‌توانستم به خوبی شما تیراندازی کنم.»

- این کار تنها قلق دارد که خیلی زود آن را یاد می‌گیرید. تو نگه داشتن و نشانه‌گیری با تفنگ را می‌دانی و این کاری است که بیشتر آدمها در اوایل کار از عهده‌اش بر نمی‌آیند.

با این وجود الیزابت در دور بعد طبل‌زدن هم نتوانست چیزی شکار کند. انگار از زیادی هیجان بی‌حس شده بود؛ جوری که قادر به نشانه‌گیری درست نبود. فلوری چندتا کبوتر دیگر و به‌خصوص یک کبوتر کوچک که بالهایی برنزه شبیه زنگار داشت و پشتش سبز بود، شکار کرد. با وجود اینکه صدای پرنده‌های جنگلی از هر طرف شنیده می‌شد؛ اما آنها بسیار زیرکتر از آن بودند که خودشان را نشان بدهند. یکی دوبار هم صدای خروس جنگلی آمد. آنها وارد عمق جنگل شدند. پرتو خاکستری آفتاب از میان انبوه درختها نفوذ می‌کرد. به هر طرف که نگاه می‌کردی، درخت، بوته و پیچکهایی که دور آنها پیچیده بودند و همچون پایه‌های اسکله‌ای بود که آب دورشان را گرفته باشد، دیده می‌شد. زیادی بیش از حد درختها و بوته‌های جنگلی بسیار شبیه بوته‌زارهای بی‌انتهای تمشک جنگلی‌ای بود که تا کیلومترها ادامه می‌یافت و چون مانعی برای دید آدم می‌شد، چشمهای بیننده‌هایش را می‌آزرد. برخی از گیاهانی که دور درختها پیچیده بودند بسیار شبیه مارهای کلفت و غول‌پیکر بودند. درحالی‌که خارها و تیغهای گیاهان لباسهای فلوری و الیزابت را پاره می‌کرد؛ آنها از میان راههای تنگی که حیوانات در حاشیه ساحل به وجود آورده بودند، می‌گذشتند. حرارت هوا خفقان‌آور بود و بوی برگهای له‌شده در هوا پراکنده شده بود. هرازگاهی جیرجیرکهایی که دیده نمی‌شدند به مدت یکی دو دقیقه سروصدا به‌راه می‌انداختند و صدایشان بسیار شبیه طنین ارتعاش سیمهای فلزی گیتار بود. بعد از آنکه سروصدای آنها می‌خوابید دوباره سکوتی مرگبار بر جنگل حکمفرما می‌شد.

وقتی آنها به یک درخت توت عظیم‌الجثه که صدای کبوترهای امپراتور از شاخه‌های بالایی آنها شنیده می‌شد، رسیدند، دور پنجم

طبل زدن شروع شد. از دور صدایی که شباهت زیادی به نعره گاو داشت شنیده می شد. یک پرنده کوچک خاکستری پروازکنان روی بلندترین شاخه های درخت توت نشست.

فلوری به الیزابت گفت: «سعی کن در حالت نشسته تیراندازی کنی. به سوی پرنده نشانه بگیر و بی درنگ ماشه را فشار بده؛ چشم چیت را هم نبند.»

الیزابت تفنگش را به دست گرفت و هدفگیری کرد. با این همه، مثل همیشه دستش لرزید. همه طبالها از کار بازایستادند و تیراندازی الیزابت را تماشا کردند. بعضی از آنها با صدایی که از دهانشان درمی آوردند، تعجب خودشان را نشان می دادند؛ چون تیراندازی یک خانم در نظرشان بسیار عجیب و ترسناک بود. الیزابت با تلاش بسیار توانست تفنگش را ثابت نگه دارد و ماشه اش را فشار دهد. الیزابت صدای تیر را نشنید؛ چون اغلب وقتی تیر به هدف می خورد، صدایش شنیده نمی شود. به نظر آمد که یک پرنده از جایش بلند شد و بعد هم به طرف پایین معلق زد و روی یک شاخه در ارتفاع ده یاردی گیر کرد. یکی از طبالها داسش را روی زمین انداخت و شروع به بررسی درخت کرد. آنگاه به سوی یک گیاه پیچک که به ضخامت ران یک مرد دور درخت پیچیده بود رفت و به سادگی بالا رفتن از نردبان، از آن پیچک بالا رفت و کبوتری را که شکار شده بود گرفت و به پایین آورد. بدن کبوتر هنوز گرم بود که آن طبل زن جسدش را به دست الیزابت داد.

الیزابت چنان احساساتی شده بود که نمی توانست کبوتر را از خودش جدا کند. خیلی دوست داشت به آن بوسه بزند و به سینه اش فشار دهد. همه مردها، فلوری، کسلا و طبالها وقتی دیدند که الیزابت در حال نوازش آن پرنده است، به همدیگر لبخند زدند. سرانجام الیزابت با بی میلی آن پرنده را به کسلا داد تا در کیسه اش بگذارد. در این هنگام چنان میل شدیدی در الیزابت به وجود آمد که دوست داشت دستهایش را دورگردن فلوری بیندازد و او را ببوسد؛ شاید شکار این پرنده چنین احساسی در او به وجود آورد.

بعد از دور پنجم طبل زدن، شکارچی برای فلوری گفت که باید از

منطقه‌ای که برای پرورش درختهای آناناس آماده شده، عبور کنند و بعد از آن دوباره کار طبل زدن را در جای دیگر جنگل از سر بگیرند. آنها به جای وسیعی رسیدند که بعد از تاریکی ای که سایه درختها در جنگل ایجاد کرده بودند، پرتوهای خورشید چشمشان را می زد. در اینجا به اندازه یکی دو جریب در ردیفهای منظمی برای پرورش و کاشت درختهای آناناس و کاکتوس اختصاص داده بودند؛ اما هنوز آماده نشده و از علفهای هرز پر شده بود. با یک نوار از چوبهای خشک و خاشاک این زمین از وسط به دو قسمت تقسیم شده بود. آنها تقریباً به پایان این زمین رسیده بودند که صدای خروسهای جنگلی را در کناره‌های همین خاشاک شنیدند.

الیزابت ایستاد و گفت: «اوه، گوش بدهید. آیا این صدای یک خروس جنگلی نیست؟»

- درست فهمیدی. آنها در این ساعت روز برای دانه چینی از آشیانه خود بیرون می آیند.

- آیا امکان ندارد به شکار آنها برویم؟

- اگر بخواهی، چرا که نه؛ اما آنها زرنگی و رندی بیشتری دارند. خوب. به آرامی و دزدکی باید درست به محلی که خروسها ایستاده‌اند برویم؛ اما موقع رفتن نباید صدایی ایجاد کنیم.

او ابتدا کسلا و طبالها را جلوتر فرستاد. دونفر از آنها زمین را دور زدند و به صورت سینه خیز از کناره خاشاک جلو رفتند تا از دید خروسها پنهان بمانند. الیزابت اندکی جلوتر ایستاده و عرق گرمی از گونه‌هایش به سمت لب بالایی او راه افتاده و آن را قلقلک می داد. قلبش تندتر می زد. حس کرد فلوری از پشت مچ پایش را لمس کرد. هر دو ایستادند و با هم به سوی آن خاشاک نگاه کردند.

در فاصله ده یاردی یک خروس کوچک با سرعت داشت به زمین نوک می زد. این پرنده بسیار زیبا بود که پرهایی همچون ابریشم دور گردنش جمع شده و دمش سبز و زیبا بود. پشت سر این خروس، شش مرغ به رنگ قهوه‌ای که اندامی کوچکتر از خروس و پرهایشان مثل الماس بود، داشتند دانه از زمین می چیدند. در عرض چند لحظه این منظره در ذهن فلوری و الیزابت نمایان شد. یک لحظه بعد آنها با سروصدای زیادی به هوا

پریدند و عین فشنگهایی خودشان را در جنگل رها کردند. الیزابت به تندی تفنگش را بالا برد و هدف گرفت و ماشه‌اش را چکاند. این کارش تقریباً ناخودآگاه و به خودی خود انجام شد. از نوع شلیکهای بسیار استثنایی‌ای بود که ذهن شکارچی پیش‌از شلیک هدف را با تفنگ دنبال کرده و گلوله هدف را می‌دزدد. الیزابت حتی پیش‌از شلیک می‌دانست که عمر پرنده تمام شده است. آن خروس جنگلی واژگون و پرهایش در فضا پراکنده شد. فلوری فریاد کشید: «چه تیراندازی خوبی! عالی بود!» هردوی آنها از شدت هیجان تفنگهایشان را رها کردند و بعد از آنکه از تپه‌های خاشاک رد شدند به طرف شکار دویدند.

فلوری که به اندازه الیزابت هیجان‌زده شده بود گفت: «به‌راستی که تیراندازی فوق‌العاده‌ای بود. من تا حالا کسی را ندیدم که روز اول تیراندازی بتواند پرنده‌ای در حال پرواز را شکار کند. به‌راستی که فوق‌العاده بود. تو همچون رعد تفنگت را به کار بردی.»

همچنانکه شکار میان آن دو بود، روی زانو نشستند. همین‌که متوجه شدند به‌طور بی‌اختیار دستهای همدیگر را گرفته‌اند، یکه خوردند. درحالی‌که دست راست فلوری در دست چپ الیزابت بود، آنها بی‌آنکه بدانند تمام آن مسافت را دست در دست هم دویده بودند. هردوی آنها بر جایشان خشکشان زد؛ هردو حس می‌کردند که لحظه روی دادن اتفاق مهمی نزدیک شده است. فلوری دستش را دراز کرد و آن دست الیزابت را هم گرفت و دختر نیز با اشتیاق تمام دستش را به او داد. چند لحظه درحالی‌که دست در دست هم داشتند روی زمین به زانو نشسته بودند. پرتوهای گرم خورشید به اندام آنها می‌خورد و بازدم گرمشان از درون سینه بیرون می‌آمد. به نظر می‌آمد که هردوشان روی ابرهای سبک نشسته و بی‌توجه به حرارت، در حال گشت و گذار هستند. فلوری بازوهای الیزابت را گرفت که او را به سوی خودش بکشاند.

در این موقع فلوری یکدفعه صورتش را برگرداند و از جایش بلند شد و در همین حال الیزابت را هم از جایش بلند کرد؛ طوری‌که او خود روی پاهایش برخاست. او به‌یاد لکه مادرزادی‌اش افتاد. او شهادت اینکه این کار را در روشنی روز انجام دهد، پیدا نکرد. درحالی‌که بسیار ترسیده بود،

به فکر افتاد. مبادا الیزابت به او جواب منفی بدهد. برای آنکه حرکت ناشیانه‌اش را بپوشاند، بر زمین خم شد و لاشه خروس جنگلی را از زمین بلند کرد.

او گفت: «کارت بسیار باارزش بود و دیگر هیچ نیازی به آموزش تیراندازی نداری. تو می‌توانی به‌تنهایی تیراندازی کنی. حالا بهتر است که خودمان را برای شروع دور بعد طبل‌زدن آماده کنیم.»

وقتی تفنگ‌هایشان را برداشتند، هنوز از تپه‌های خاشاک عبور نکرده بودند که صدای فریادهای بلندی از کناره جنگل شنیده شد. دو طبال همچنانکه دستشان را تکان می‌دادند به‌سوی آنها می‌دویدند. الیزابت پرسید: «چه اتفاقی افتاده است؟»

- من نمی‌دانم؛ شاید آنها حیوانی را دیده باشند. انگار که مسأله جالبی پیش آمده است.

- اوه؛ هورا؛ زودتر برویم.

آنها دویدند و خیلی سریع از آن منطقه برگشتند و از میان درختهای آناناس و علفهای هرز گذشتند. کسلا و پنج طبل‌زن دور هم جمع شده و داشتند با هیجان حرف می‌زدند. دونفر دیگر با هیجان بسیار به‌سوی فلوری و الیزابت اشاره کردند تا خیلی زود به آنها بپیوندند. وقتی که آنها به آنجا رسیدند، یک پیرزن را در میان آنها دیدند. او لنگی پاره‌اش را به یک دست گرفته و یک سیگار را بین انگشتهای دست دیگرش داشت و آن را به شدت و بسیار هیجان‌زده تکان می‌داد. الیزابت چندبار واژه «چار» را از او شنید.

او گفت: «آنها چه می‌گویند؟»

طبل‌زنها دور فلوری حلقه زدند و با شور و شوق زیاد شروع به حرف‌زدن با او کردند و جنگل را نشان می‌دادند. بعد از اینکه فلوری از آنها سوالاتی کرد، دستش را به نشانه سکوت بالا آورد و آنگاه خطاب به الیزابت گفت: «انگار شانس با ما بوده. این پیرزن داشت از لای درختهای جنگل می‌گذشت که همزمان با صدای شلیک تو یک پلنگ را دیده که خیلی سریع از آنجا گذشت. حالا همه اینها از مخفیگاه پلنگ آگاه شده‌اند. اگر سریع برویم شاید بتوانیم پیش از اینکه پلنگ فرار کند آنها بتوانند

محاصره‌اش کنند و او را از کمینگاهش بیرون بیاورند. برویم و شانسمان را امتحان کنیم.»

- حتماً؛ حتماً برویم. خیلی خوب شد. آه اگر بتوانیم آن پلنگ را شکار کنیم چقدر خوب می‌شود.

- بی‌شک به میزان خطر این کار واقفی؟ اگر در کنار هم برویم، آنقدر خطرناک نخواهد بود؛ اما چون پیاده می‌رویم، نمی‌توان به‌طور کامل مطمئن بود. آیا گمان می‌کنی آمادگی‌اش را داری؟

- او، البته؛ من به‌هیچ‌وجه نمی‌ترسم. بهتر است شتاب کنیم.

فلوری به طبل‌زن‌ها گفت: «یکی از شما با ما بیاید و راه را به ما نشان دهید.» بعد خطاب به کسلا گفت: «تو هم به گردن فلو قلاده بزن و با بقیه برو. این سگ نمی‌تواند ساکت باشد.» بعد هم به الیزابت گفت: «باید باعجله برویم.»

کسلا به همراه طبالها با شتاب از کناره جنگل رفتند. آنها مقرر کردند که اندکی بالاتر از آنجا به درون جنگل بروند و بر طبالها بکوبند. طبل‌زن دیگری که همان جوانی بود که از درخت برای آوردن کبوتر بالا رفته بود، درحالی‌که فلوری و الیزابت به دنبالش می‌رفتند، با شتاب به درون جنگل رفت. او با گامهای سریع آن دوتا را از راههای کج و معوجی که حیوانات جنگل از آن استفاده می‌کردند، راهنمایی کرد. بوته‌ها آنقدر زیاد بودند که باعث کندی حرکتشان می‌شد و ممکن بود پای آنها به آن بوته‌ها گیر کرده و نقش زمین شوند. راه جنگل خاکی بود و به‌همین خاطر هیچ صدای پایی شنیده نمی‌شد. آن طبل‌زن به جایی در جنگل رسید که علامت‌گذاری شده بود و با اشاره به فلوری و الیزابت فهماند که آنجا برای کمین جای مناسبی است. بعد هم انگشتش را روی لبش گذاشت و از آنها خواست تا ساکت باشند. فلوری از جیبش چهار گلوله بزرگ بیرون آورد و بی‌آنکه صدایی ایجاد کند، تفنگ الیزابت را برای پرکردن از او گرفت.

یک صدای ضعیف از پشت سر شنیدند و همگی در جایشان تکان خوردند. یک جوان نیمه‌لخت از میان بوته‌ها پدیدار شد. او به طبل‌زن نگاهی کرد و سرش را تکان داد و بالای کوه را نشان داد. هردوی آن جوانها با اشاره با هم جرف می‌زدند و به‌نظر می‌رسید که طبل‌زن نظر آن

جوان را تأیید می‌کند. بعد بی‌آنکه حرفی به هم بزنند هر چهار نفر در حدود چهل یارد به طرف بالای جاده با هم رفتند و بر سر پیچ همگی دوباره ایستادند. در همین موقع سروصدای ترسناکی به پا شد و در میان آنها به فاصله چند صد یارد صدای پارس فلو هم شنیده می‌شد.

الیزابت روی شانه‌اش دست طبل‌زن را حس کرد که داشت به سوی پایین فشارش می‌داد. هر چهار نفر آنها خودشان را پشت بوته‌ای به حالت نشسته پنهان کردند؛ اروپاییها جلو و دو جوان برمه‌ای پشت سرشان. صدای فریادها و داسهایی که به درختها می‌خورد چنان زیاد بود که آدم قادر نبود باور کند که آنهمه سروصدا به وسیله شش نفر به وجود آمده است. طبل‌زنها به شدت مراقب بودند که مبادا پلنگ برگشته باشد و به طرف آنها حمله کند. الیزابت گله‌ای از مورچه‌های زرد و بزرگی را دید که عین سربازان از بالای بوته‌های پراز خار عبور می‌کردند. یک مورچه روی دستش افتاد و خیلی سریع به سوی بازویش به راه افتاد. الیزابت شهادت تکان‌دادن دست و راندن مورچه را از خود نیافت. او آهسته به دعاخواندن پرداخت: «ای خدا کاری کن که پلنگ به سوی ما بیاید. خدایا به تو التماس می‌کنم تا موجب شوی که این پلنگ خودش را نشان دهد!» یکدفعه از میان برگها هیاهویی به پا شد. الیزابت تفنگش را بلند کرد تا هدفگیری کند؛ اما فلوری به شدت سرش را تکان داد و با دستش تفنگش را پایین آورد. این سروصدای مرغی جنگلی بود که داشت از برابر آنها فرار می‌کرد.

هیاهوی طبالها به آنها نزدیک نمی‌شد و ته جنگل در سکوت ملال‌آوری فرورفته بود. آن مورچه بعد از آنکه دست الیزابت را گاز گرفت، پایین افتاد. الیزابت درد زیادی در دستش حس کرد و دلش از شدت ناامیدی سنگین شد. آنها گمان کردند که پلنگ فرار کرده است. ای کاش هیچوقت اسم پلنگ را نمی‌شنید تا اینچنین از یأس رنج نبرد. همان موقع حس کرد که طبل‌زن دارد آرنجش را نیشگون می‌گیرد. آن طبل‌زن صورتش را که بسیار صاف بود و گونه‌های زردی داشت، جلو آورد و چنان به او نزدیک شد که الیزابت بوی روغن نارگیل موهایش را حس کرد. او لبهای کلفتش را طوری گرد کرده بود که انگار می‌خواهد سوت بکشد.

صدایی را که او شنیده بود، فلوری و الیزابت هم شنیدند. این صدا چنان آرام بود که گویی موجودی آسمانی درحالی که در آسمان جنگل پرواز می‌کند، گاهی پاهایش به زمین می‌خورد. چند لحظه بعد در فاصله پانزده یارد پایین کوه از درون بوته‌ها هیکل پلنگ پدیدار شد.

پلنگ پنجه‌هایش را روی جاده گذاشت و آنگاه با هیبت تمام سرجایش ایستاد. گوش، سر، دندان و دستهای ترسناکش به‌طور کامل دیده می‌شد. در تاریکی جنگل رنگش به‌جای زرد، خاکستری به‌نظر می‌رسید. حیوان به‌دقت مراقب هر چیزی که در اطرافش می‌گذشت، بود. الیزابت دید که فلوری به‌طور ناگهانی از جای بلند شد و با تفنگش هدف گرفت و شلیک کرد. صدای ترسناکی از تفنگ برخاست و همان‌دم پلنگ روی بوته‌ها غلت زد. فلوری فریاد زد: «مراقب باش، هنوز نمرده.» او دوباره شلیک کرد و تیرش صاف به هدف خورد. نفس پلنگ قطع شد و فلوری هم دوباره تفنگش را آماده‌پرکردن کرد. او برای بیرون آوردن گلوله‌ها دست در جیب کرد و بعد بی‌درنگ همه گلوله‌هایش را بیرون ریخت و در میان آنها شروع به کاویدن کرد و سپس فریاد کشید: «لعتتی! حتی یک گلوله بزرگ هم در بین اینها وجود ندارد. پس کجا هستند؟»

پلنگ همچنانکه روی زمین می‌غلطید، از دید آنها ناپدید شد و تنها فریادهای هراسناکش از درون بوته‌ها به گوش می‌رسید. یک صدای وحشتناک و حاکی از درد همچون مارهای زخمی هرلحظه از فاصله‌ای نزدیکتر به گوش می‌رسید. تمام گلوله‌ها کوچک بودند. به‌یادش آمد که تمام گلوله‌های بزرگ پیش کسلا جا مانده است. حالا صدای خشم‌آلود پلنگ و برخوردش با بوته‌ها به پنج یاردی آنها رسیده بود؛ اما چون جنگل آنجا بسیار انبوه بود، آنها نمی‌توانستند چیزی را ببینند.

آن دو جوان برمه‌ای فریاد کشیدند: «شلیک کن! شلیک کن!» و بعد به‌طور کاملاً واضح مشخص شد که هرلحظه صدایشان دور می‌شود؛ زیرا هردو جوان به سمت نزدیکترین درختی که قادر بودند از آن بالا بروند، یورش برده و گریختند.

فلوری گفت: «خدایا او دارد به ما نزدیک می‌شود و تا چند لحظه دیگر به ما حمله خواهد کرد. باید هرطور که می‌توانیم او را برگردانیم. تو

همینکه صدایی شنیدی، با تفنگت شلیک کن.»
 الیزابت لوله تفنگش را بالا گرفت. زانوهای او همچون قاشقهای کوچک به هم می خورد؛ اما دستهایش مانند سنگ محکم و ثابت مانده بود. او بی وقفه شلیک می کرد. صدای لهیده شدن بوته ها دور شد و پلنگ با آنکه چلاق شده بود، درحالی که می لنگید، طوری که دیده نمی شد به سرعت دور شد.

فلوری گفت: «خیلی خوب بود. تو او را به خوبی ترساندی.»
 الیزابت درحالی که از شدت ناراحتی بر خود می پیچید فریاد کشید: «او دارد می گریزد؛ او دارد می گریزد!»
 بعد هم سعی کرد تا به دنبال پلنگ برود که فلوری بلند شد و مانع این کارش شد.

-نگران نشو. تو همینجا بمان.

بعد او دو گلوله کوچک در تفنگ گذاشت و با صدای پلنگ به تعقیبش پرداخت. بعد از چند لحظه الیزابت دیگر نه فلوری و نه آن حیوان را می دید. بعد از آن، هر دو آنها در یک فضای باز در فاصله سی یاردی پدیدار شدند. پلنگ از شدت درد روی شکمش پیچ و تاب می خورد و با صدای ناله مانند سعی می کرد از آنجا دور شود. فلوری تفنگش را به سوی فاصله ای چهار یاردی هدف گرفت و شلیک کرد. پلنگ درست مانند یک بالش از جایش بلند شد و روی زمین غلت زد، به دور خودش جمع شد و آنگاه بی حرکت شد. فلوری لوله تفنگش را در اندام حیوان فرو کرد. آن پلنگ دیگر هیچ تکانی نمی خورد.

او فریاد کشید: «کارش ساخته شد و دیگر خطری وجود ندارد. به اینجا بیاید و نگاهش کنید.»

دو برمه ای که به بالای درخت فرار کرده بودند، پایین آمدند و با الیزابت به سوی فلوری رفتند. جسد پلنگ که نربودنش مشخص شد، دور خودش جمع شده و سرش در میان پنجه های دستش مانده بود. حالا جثه آن حیوان درنده مرده که روی زمین افتاده بود بسیار کوچکتر از زمان زنده بودنش به نظر می آمد. چهره ترحم انگیزش مانند یک بچه گربه مرده شده بود. هنوز زانوهای الیزابت می لرزید. بی آنکه این دفعه دست هم را

بگیرند، بسیار نزدیک فلوری ایستاد.

چند لحظه بیشتر طول نکشید که کسلا و دیگران درحالی که از خوشحالی فریاد می زدند، به آنجا رسیدند. فلو به جسد آن حیوان نزدیک شد و شروع به بویدنش کرد. یکدفعه دستش پایین افتاد و درحالی که زوزه می کشید از آنجا رفت و دیگر به هیچ وجه راضی به بازگشت به کنار جسد آن حیوان نشد. همه آنها دور پلنگ جمع شدند و به آن نگاه می کردند و شکم سفید و بسیار زیبایش را که بسیار هم لطیف بود، لمس کردند. آنها پنجه های او را فشار می دادند تا ناخنهایش نمایان شود و لبهای سیاهش را عقب می زدند تا دندانهایش را ببینند. دو طبل زن یک چوب بلند خیزران را بریدند و دست و پای حیوان را به آن بستند و درحالی که دم بلند حیوان روی زمین کشیده می شد، با حالتی فاتحانه آن را روی شانتهای خود گرفتند و به سوی ده بردند. با آنکه هنوز هوا روشن بود؛ اما دیگر کسی از ادامه دادن به شکار حرف نمی زد و همه آنها و حتی اروپاییها دوست داشتند که هرچه زودتر به خانه هایشان برگردند و به خاطر این شاهکار بر دیگران تفاخر کنند.

وقتی فلوری و الیزابت درحال گذشتن از تپه ها بودند در کنار یکدیگر راه می رفتند. دیگران هم با تفنگها و جسد پلنگ به فاصله سی یارد جلوتر از آنها راه می رفتند و فلو هم با فاصله زیاد به دنبالشان راه می سپرد. خورشید در پشت رود ایراودی درحال غروب بود. پرتوهای آخرین خورشید روی تمام دشت پهن شده و ساقه های بوته ها را به رنگ طلایی درآورده بود. پرتو ملایم و زرد آفتاب صورتها را می نواخت. الیزابت شانته به شانته فلوری راه می رفت. عرق بدنهای آنها که پیراهنهایشان را تر کرده بود، حالا خشک شده بود. درمیان آنها حرفهای زیادی زده نمی شد و هر دو بیش از اندازه شاد بودند؛ یک جور شادی ای که حاصل خستگی و پیروزی بود و در زندگی هیچ چیز؛ چه لذتهای جسمی و یا معنوی را نمی توان با آن مقایسه کرد.

فلوری زمانی که داشتند وارد روستا می شدند به الیزابت گفت: «پوست این پلنگ مال تو است.»

- اوه؛ اما این شما بودید که آن را شکار کردید.

- این فکر را نکن. بیورستش، مالک تو... من نمی دانم چندان زنگ دیگری در این کشور هستند که بتوانند همانند تو آراستشانی را حفظ کنند. تنها در قهتم می توانم جیع زدن و بعلش بی هوش بشد نشان. را تصور کنم. من کاری می کنم تا در زندان کی یا او کتاند این بیورست را برایت دیباغی کنند. در زندان یک محکوم است که می تواند این بیورست را به لطافت پلر چه محمل برایت دیباغی کنند. از به هفت سال زندان محکوم شدم و فرصت کافی برای یادگرفتن این فن را داشته است.

- آه! یا شلد. از شما بسیار سپاسگزارم.

بعد دیگری حرفی بین آنها زده نشد. آنها بعد از حمام و پاک کردن چرکها و عرقهای بلدنشانی و صرف غذا و اتلاگی استراحت قرار گذاشتند. که در بالمشگاه دوباره همدیگر را ببینند. هر چند آنها در این باره حرفی نزدند و قرار دیدار را با هم نگذاشتند؛ اما بین هر دوی آنها تفاهمی به وجود آمده بود که می دانستند همدیگر را می بینند. به همین ترتیب هم می دانستند که فلوری از الیزابت، تفاهتی از دواج می کنند؟ هر چند که در این مورد هم حتی کلمه ای حرف یا هم نزدند.

در روستا فلوری، به هر کدام از طبل زنها هشت آنته داد و خودش بر پیوست کنند پلنگ نظررت کرد. او همچنین به کلاخدا یک شیشه آبیجو و دو تا از کبوترهای امپراتور شکار شده را به عنوان پاداش داد. آنها پیوست و سر پلنگ را در قایقی بسته بندی کردند و با آنکه کسلا در محافظت از پلنگ بسیار تلاش کرد؛ اما سبیلهای پلنگ به تلراج رفت. عملهای از جواناتهای دهکده جسد پلنگ را به خانه خود بردند تا از اعضایش غذا درست کنند؛ زیرا آنها معتقد بودند که خوردن اعضای پلنگ می تواند آنها را به چایکی و قلرتمندی آن حیوان دریاورد.

وقتی فلوری وارد بلاشگاه شله فهمید که خانم و آقای لاکرستین، بسیار عصبانی هستند. خانم لاکرستین مثل همیشه در بهترین جای یعنی زیر پتکه نشسته بود و داشت قهرستی از گلرمتلان کشوری ای را که در مجله برمه چاپ شده بود، می خواند. او به خاطر آنکه شوهرش همین که وارد بلاشگاه شد سقارش یک گیلاس بزرگ مشروب داد، از دستش چشمگین بود و همچنین به خاطر آنکه آقای لاکرستین داشت مجله میتلان پتکن^۱ را هم می خواند، بیشتر عصبانی شده بود. الیزابت در کتابخانه کوچک و خفیلان آور بلاشگاه به تهایی نشسته و در حال ورق زدن یک مجله قلبی می به نام بلک بود^۲ بود.

الیزابت از موقعی که از فلوری جدا شده بود، اتفاقات بلی برایش، پیش آمده بود. تازه از حمام بیرون آمده و داشت لباس می پوشید که عمویش وارد اتاق شد و به بهانه اینکه می خواهد تمام ماجرای شکار آنها را بگوید، جووری که هلقش از دیلار با او برایش پوشیده نمائند، پالی چپ الیزابت را، تیشگون گرفتند. الیزابت به شدت ترسید؛ چون این اولین باری بود که می فهمید برخی از مردها حتی می توانند با برادرزاده شان روابط عاشقانه ایجاد کنند. آقای لاکرستین سعی کرد تا این مسئله را به صورت یک شوخی جلوه دهد؛ اما چنان ناخوشایند رفتار کرد و مستی اش چنان بود که نتوانست چنین نقشی را ایفا کند. خوش شانس اینجاست که زنش در آن

حوالی نبود؛ و الا یک بی آبرویی تمام عیار پیش می آمد. شام هم بعد از آن ماجرا در جوی ناراحت کننده خورده شد. آقای لاکراستین نیز آزردده خاطر به نظر می آمد. از نظر او زنهایی که حاضر به برآوردن توقعات مردها نبودند در برابر خوشگذرانی خود سدی می شدند که به شدت ناراحت کننده بود. از نظر آقای لاکراستین این دختر چنان زیبا بود که او بتواند عکسهای مجله زندگی پاریسی^۱ را در ذهنش تداعی کند و همیشه بر بدشانسی اش لعنت بفرستد؛ چون در هر حال او بود که هزینه های نگهداری الیزابت را می داد! عجب وضعیت غم انگیزی. این موضوع برای الیزابت بسیار حساس و جدی بود. او ثروتی نداشت و به غیر از خانه عمویش جای دیگری برای اقامتش نداشت. او هشت هزار مایل راه آمده بود تا در برمه زندگی کند؛ حالا اگر تنها بعد از دو هفته اقامتش در خانه عمویش، اگر زندگی برایش به صورت غیر قابل تحملی در می آمد؛ برایش یک فاجعه به حساب می آمد.

بنابراین در ذهنش موضوعی به صورت قطعی تر از پیش به وجود آمد که طبق آن اگر فلوری از او تقاضای ازدواج می کرد (که بی شک فلوری چنین قصدی هم داشت) او جوابش مثبت بود. البته در موقعیتی دیگر ممکن بود که جوابش با جواب امروزش فرق داشته باشد. بعد از ظهر امروز در اثر آن ماجرای باشکوه، هیجان آور و دلکش او تا جایی که ممکن بود، داشت به عشق ورزیدن نسبت به فلوری نزدیک می شد و در این باره که موضوعی خاص بود، امکان نداشت که این نزدیکی از این کمتر شود. احتمالش وجود داشت که دوباره به تردید بیفتد؛ زیرا او همیشه با نگاهی تردیدآمیز به فلوری نگاه می کرد. این سوءظن به خاطر سن و سال، لکه مادرزادی، شیوه حرف زدنهای عجیب و گمراه کننده، روشنفکرانه، بی معنی بودن و همین طور آزاردهنده فلوری بود. روزهای بسیاری شده بود که او حتی از فلوری بیزار شده بود؛ اما با همه اینها، هم اکنون به خاطر رفتار عمویش، دوست داشتن فلوری بسیار پررنگ تر شده بود. او ناچار بود که هر طور شده خیلی زود از خانه عمویش برود. پس بی شک اگر

فلوری از او درخواست ازدواج می‌کرد، بی‌درنگ آن را می‌پذیرفت!
 فلوری همین که وارد کتابخانه شد، جواب الیزابت را در صورتش دید.
 الیزابت بسیار مهربانانه‌تر و مطیع‌تر از قبل با او رفتار می‌کرد. الیزابت همان
 دامن بنفشی را که روز اول دیدارشان به تن داشت، پوشیده بود. این دامن
 که برای فلوری آشنا بود به او جرأت بیشتری داد و به نظر می‌آمد که همین
 دامن او را به الیزابت نزدیکتر می‌کند و باعث می‌شود تا احساس غربتی که
 ناشی از زیبایی او گاهی تعادلش را بهم می‌زد، از او دور شود.

او مجله‌ای را که الیزابت در حال مطالعه‌اش بود، برداشت و درباره‌اش
 نظرش را گفت. بین آنها به اندازه چند لحظه حرفهای معمولی که راه
 گریزی از آنها وجود نداشت، زده شد. این بسیار عجیب است که در بحثها
 باید اینهمه اراجیف‌گویی را مراعات کنند. آنها همچنانکه در گفتگو غرق
 شده بودند، ناگهان دریافتند که به شکل بی‌اراده‌ای در حال رفتن به زمین
 تنیس هستند. بعد از آنکه از در مربوط به آن گذشتند، کنار درخت بزرگ
 یاسمن در نزدیکی زمین تنیس ایستادند. ماه در آن شب، درست مثل یک
 سکه سوزان و سفید می‌درخشید و این درخشش چنان ویژه بود که چشم
 را می‌آزرد و در میان آسمان آبی که تکه‌هایی از ابرهای زرد در اطرافش
 پراکنده بود، شناور بود. ستاره‌ها به چشم نمی‌آمدند. بوته‌های کوچک
 هندی که در روز مانند برگ درختان غار، زرد و بی‌ریخت بودند، در شب
 و مهتاب به تصاویری به‌رنگ سیاه و سفید و دایره‌هایی زیبا تبدیل شده
 بودند. دو حمال دراویدی در کنار نرده‌های چوبی باشگاه در مسیر جاده
 راه می‌رفتند و لباسهای پاره‌پوره و سفیدشان در نور مهتاب می‌درخشید.
 عطری که از یاسمنها در آن هوای نیمه‌گرم می‌آمد، بسیار شبیه ترکیبهای
 تحمل‌ناپذیر جعبه‌های قمار که با سکه کار می‌کردند، از خودشان
 می‌تراویدند، بود.

فلوری گفت: «ماه را ببین. چقدر شبیه یک خورشید سفید است.
 آسمان از یک‌روز زمستانی در انگلیس روشن‌تر شده است.»

الیزابت به بالا نگاه کرد و به شاخه‌های یاسمن بزرگ خیره شد که در
 مهتاب به میله‌های نقره‌ای شباهت پیدا کرده بود. مهتاب طوری که قابل
 لمس بود زمین و پوست درختها را درست مانند نمک، به‌طور سفید و

صاف می بیند و به نظر می آید که هر برگ آن درخت، میوه‌های از نور
 یخ‌زده همچون برف را بر شاخه‌های خود دارد. حتی الیزابت هم که در
 چنین مواردی از خودش بی‌تفاوتی نشان می‌داد، تعجب کرده بود.
 - چقدر حیرت‌آور است. هرگز در کشور ما چنین مهتابی پیدا نمی‌شود.
 آنچنان... آنچنان...

او چون صفتی به چیز «روشن» به ذهنش نیامد، خاموش ماند. عادت او
 هم همچون رزا دارتل «این بود که جمله‌هایش را ناقص رها کند» هر چند
 که این کارش دلیل دیگری داشت.

- ببله! این ماه پیر جادوگر در این سرزمین با برتوان‌فشان‌های خود، جادو
 می‌کند. این درخت چه بوی بلدی می‌دهد! آیا اینطور نیست؟! چه موجود
 استوایی نقره‌انگیزی است! من به‌طور کلی از همه درختهایی که در همه
 سال شکوفه می‌دهند، بلدم می‌آید! تو چی؟

این حرف‌های به‌هم‌ده فقط برای وقت‌گشتی تا موقعی که آن گولیها از آنجا
 دور شوند، بین آنها رد و بدل می‌شد و بعد از آنکه آنها دور شدند، قلموری
 دست‌هایش را دور شانه الیزابت انداخت و وقتی دید که او واکنشی حاکی از
 مخالفت از خود نشان نداد، او را بسوی خودش برگرداند. الیزابت سرش
 را بر سینه قلموری گذاشت. قلموری دستش را به زیر چانه الیزابت گرفت و
 صورت او را بالا آورد تا در برابر صورت خود قرار دهد. الیزابت عینک
 نرده بود.

- آیا از این کار ناراحت نمی‌شوی؟

- نه!

- منظورم این عیب من است؛ آیا از آن ناراحت نمی‌شوی؟

بعد صورتش را کمی جابجا کرد تا نظر او را به لکه ملاندرزادگی‌اش جلب
 کند. او تا پیش از آنکه این سؤال را از او بپرسد، شهادت نگانه مستقیم به او را
 نداد.

- نه، نه؛ البته که نه.

بعد از لحظه‌ای قلموری دست‌های الیزابت را که آهسته دور گردنش افکند

حس کرد. آنها بی‌عملت کم و بیش یک دقیقه در کنار بیاسمن در این حال ماندند. بوی تهور آور درخت با بوی موهای الیزابت آمیخته و به همراه حس غریبی که از الیزابت داشت، او را به حالت خفقان دچار کرد. این درخت بیگانه به‌طور تامل‌آمیزی او را به بیاد دوری و سالهای زیادی ز تلنگی اش که تپانده بود می‌انداخت و در هر صورت همچنان خدایی پرتشلتنی در میلان آنها قرار داشت. او چه‌طور می‌توانست توفعاتش را به الیزابت بفهماند؟ به آرامی او را از خودتش جدا کرد و با مهر بلندی و به‌زیر می‌شانه‌هایش را به درخت فشار داد. بعد شروع به نگاه کردن در صورتش کرد. با آنکه الیزابت پشت به خانه ایستاده بود، اما او صورتش را خیلی واضح می‌دید. او گفت: «اینکه تلاش کنم تا به تو بفهمانم که برای من چی هستی و برایم تا چه حد ارزش داری، هیچ سودی ندارد. صریح‌تر بگویم تو نه می‌دانی و نه می‌توانی بفهمی که من تا چه اندازه دوست دارم و من باید برای آنکه این را به تو حلی کنم، تلاش کنم. من حرفهای زیادی برای گفتن دارم. آیا ترجیح نمی‌دهی که به باشگاه برگردیم؟ امکان دارد که هم اکنون آنها دنبال ما بیگردند. ما می‌توانیم روی بالکن باشگاه بنشینیم و با هم حرف بزنیم.»

دختر گفت: «موهایم زیاد به هم ریخته است.»

بسیار زیبا هست.

اما خیلی به هم ریخته است. آیا می‌توانم خواهش کنم تا آن را مرتب

کنی؟

بعد هم سرش را به سمت او خم کرد و فلوری با دستهایش موهای کوتوله و زیبایش را توازش و آنها را منظم کرد. فلورز خم کردن سرش در او یک نوع احساس دوستی و همبستگی ایجاد کرد؛ انگار که از گذشته شوهرش بوده است. آه بیاید. به هر روش ممکن، الیزابت را به دست بیاورد. این مسئله قطعی بود که او تنها به وسیله ازدواج با الیزابت می‌توانست ز تلنگی خودش را نتجات دهد. تا چند لحظه دیگر از او در خواست ازدواج می‌کرد. همانطور که دست فلوری هنوز روی شانه الیزابت بود، آنها از کنار بیته‌ها عبور کردند و به باشگاه برگشتند.

فلوری دوباره گفت: «ما می‌توانیم روی بالکن بنشینیم و با هم حرف

بزنیم. من و تو در واقع هنوز به طور جدی با هم حرف نزدیم. خدایا، من در اینهمه سال چقدر آرزو داشتم با یک نفر حرف بزنم و بتوانم با او درددل کنم. من می‌توانم تا همیشه با تو حرف بزنم. شاید برایت کسالت‌بار و ناراحت‌کننده باشد؛ اما انتظار من این است که حتی برای مدت چند لحظه صبوری به خرج دهی.»

دختر به خاطر گفتن واژه «کسالت‌بار» حالت اعتراض و سرزنش آمیز به خودش گرفت.

نه؛ من می‌دانم که کسالت‌آور است. ما انگلیسی - هندیها در نظر دیگران همیشه کسالت‌بار هستیم و به حق هم چنین است؛ اما کار دیگری از دست ما بر نمی‌آید؛ همین‌طور که خودت هم می‌بینی؛ چگونه توضیح بدهم؟ در درون ما دیوی پنهان است که ما را به حرف زدن برمی‌انگیزد. ما در زیر بار خاطره‌هایی کمر خم کردیم و دوست داریم که آنها را برای دیگران بگوییم. با همه اینها نمی‌توانیم این کار را انجام دهیم. این همان جریمه‌ای است که ما باید به خاطر آمدن به این سرزمین بدهیم.

هیچ مزاحمتی در کنار بالکن برای آنها نبود؛ چون هیچ دری به طور مستقیم در برابر آنها وجود نداشت. الیزابت نشست و دستهایش را روی صندلی حصیری گذاشت؛ اما فلوری همان‌طور که دستهایش را در جیب کتش گذاشته بود، شروع به قدم زدن در بالا و پایین ایوان کرده بود. او از نور مهتاب که به گوشه بالکن می‌تابید به قسمت تاریک بالکن آمد.

- لحظاتی پیش من از شدت عشقم به تو گفتم. عشق! این واژه آنچنان بی‌هنگام استفاده شده که معنی حقیقی‌اش را از دست داده؛ اما اجازه بده تا برایت توضیح بدهم. بعد از ظهر امروز وقتی که مشغول تیراندازی بودیم، پیش خودم فکر کردم، خدایا! سرانجام کسی را یافتم که می‌توانم او را شریک زندگی‌ام کنم؛ یک نفر که به راستی شریک زندگی‌ام شود و با من بسازد. آیا این را درک می‌کنی؟

نزدیک بود که بی‌درنگ از الیزابت درخواست ازدواج کند؛ اما نه تنها این حرف را نگفت؛ بلکه به طور خودخواهانه‌ای به حرفش ادامه داد. او حس می‌کرد که قادر به کنترل احساساتش نیست. او دوست داشت الیزابت تمام زندگی‌اش در آن کشور را بفهمد تا شاید بتواند شناختی را که

اواز ذات تنهائش نتیجه می‌گیرد، بی‌اثر کند. این مسأله برایش اهمیت زیادی داشت. حالی‌کردن این مسأله به الیزابت برایش بسیار سخت بود. عذاب‌کشیدن از دردی که هیچ اسمی نمی‌توان رویش گذاشت؛ یک درد شیطانی و بسیار رنج‌آور است. خوش‌به‌حال آدمهای فقیر، مریضی که دردش ناکامی در عشق است؛ چون مردم دیگر دست‌کم می‌دانند که چه بیماری‌ای دارند و با همدردی به درددل آنها گوش می‌دهند؛ اما کسی که تلخی تبعید را حس نکرده، چطور قادر به حس آن است؟ الیزابت به فلوری که در حال قدم‌زدن بود و هرازگاهی پرتوهای ماه، کت ابریشمی‌اش را نقره‌ای می‌کرد، می‌دید. هرچند آن بوسه قلبش را به تپش درآورده بود و اثرش هنوز باقی مانده بود؛ اما ذهنش با حرفهای فلوری در تضاد بود. آیا او سرانجام از او درخواست ازدواج می‌کند؟ چقدر کشش می‌داد! او به‌طور گنگی دریافته بود که همه فکرش را احساس تنهایی اشغال کرده است. بله - بی‌شک - اکنون مسأله روشن شد. او از تنهایی‌ای حرف می‌زند که بعد از ازدواج با او در جنگل با آن روبه‌رو خواهد شد. ضرورتی ندارد که او اینهمه خودش را در عذاب نگه دارد. انسان ممکن است که در جنگل گاهی دچار احساس تنهایی شود. او از همه چیز دور می‌ماند. در آنجا سینمایی وجود ندارد؛ رقصی نیست و هیچکس جز خودش برای حرف‌زدن وجود ندارد و بعد از ظهرها هم کاری جز مطالعه برای انجام دادن نیست و این به‌راستی که بسیار کسالت‌آور است؛ اما باشد؛ آدم می‌تواند یک گرامافون تهیه کند. وقتی که آن رادیوهای مسافرتی سبک به برمه بیاید، چقدر همه چیز متفاوت خواهد بود! او آماده گفتن این حرفها بود که فلوری نطقش باز شد.

- آیا توانستم تفکرم را به اندازه کافی برایت شرح دهم؟ آیا تو شکلی از چگونگی زندگی کردن در این سرزمین را مجسم کرده‌ای؟ در اینجا همه چیز بیگانه، ساکت و اندوهناک است: درختها، گلها، منظره‌ها و چهره‌ها، همه برایت ناآشنا هستند. همه چیز انگار که در سیاره دیگری باشی برایت غریبه و بیگانه است. اما آیا تو اینها را می‌فهمی؟ این چیزی است که من دوست دارم آن را بفهمی؛ با همه اینها اگر کسی در کنارت زندگی کند تا با هم از لذتهایی که وجود دارد استفاده کنید، زندگی بسیار

جلذاب و ذائپد پر می شبود. یک نفر که بتوانند آنطور که تپو به مسايل ننگاه می کنی به آنها ننگاه کرده و آنها را درک کنند. تا امر روز این سررزمین برائیم یک جهت یک نفره برود و این برای همه ما چنین موضعی دارد. با اینهمه این کشور می تواند برایت، همچون بهشت، شود؛ به شرطی که آنها از ننگی نکنی. آیا چیزهایی که گفتیم برایت بی معنی است؟

او در کنار میز ایستاد و دست الیزابت را گرفت. بعد در سنا به روشن ماه به صورت رنگ پریله و بیضی الیزابت که در نظرش مانند یک گل بود، نگاه کرد. احساسی که در دستهایش یافت، به او فهماند که در خیر حتی یک کلمه از حرفهای او را نفهمیده است. او چگونه می توانست حرفهایش را بفهمد؟ عجیب تلاش بیهودهای برایش فهماندن یک سری واژههای نامفهوم به خرج داده بود. دیگر نباید وقت را تلف می کرد. عزم کرد تا بپرسد که آیا با من از دراج می کنی؟ مگر آنطور نبود که آنها برای حرفزدن یک عمر وقت داشتند؟ پس دست دیگرش را گرفت و با محبت و آهسته روی پاهایش بنمسوی خودش کشید.

به خاطر آنکه اینقدر چرتند، گفتیم، عذر می خواهم.

به هیچ وجه مسئله ای نیست.

او این حرف را طورری زد که انگار گمان کرده بود فلورری، بل از هم می خواهد. او را بیوسلد.

نه؛ چنین حرفهایی چرتند است؛ بعضی از آنها را می توانی با واژهها گفت و بعضی ها را نه. همهچیز به گمان من چنین در دلدل کردهها و مهمال باقیهای بیگ تنوع بی ادبی است. مقصودم بیان موضوعی بود؛ چیزی را که می خواستم بگویم این است: آبل...
الی - زرا - است.

این صدای ناھنجار که همراه با ناله بود، از خانم لاکر استین از درون باشگاه برخاسته بود.

الیزابت تو کجایی؟ الیزابت.

مشخص بود که او جلو در ایستاده و تا لحظاتی دیگر به ایوان می آید. فلورری الیزابت را در آغوش گرفت و هر دو با شتاب هملیگر را بیوسلدند. بعد فلورری در حالی که دستهای او را گرفته بود، گفت: «بیشتر از چند

لحظه وقت نندار بیم. بی دررتنگی بیه من جوایب یلند؛ آیا حاضر نی...
 حرف او هرگز تمام نشد؛ چون در هممان موقع زبیر پناهی او واقع شده ای
 غیر منتظره روی داد. زبیر یاهالیشر زمین همچون در پناهی موج شروع بیه
 حرکت کرد و او تعادلش را از دست داد و روی زمین غلتید. هیچنانکه
 نقش زمین شده بود، حس کرد بیه هر طرف پیرت می شود؛ انگار یک غول
 بزرگ و ترستاگ عملارت را بر پشتش گرفته و آن را تکلان می داد.

سر مستی زمین به یکباره ایستاد. قلوب روی سر جایش یلند شد. و در یافت
 یا آنکه دچار گیجی شده؛ اما صلحه ای نلند است. او به طور گنگی فهمید
 که الیزابت هم در کنارش روی زمین غلتیده است، و نیز جیح و فریاد هم از
 درون یالشگاه شنیده می شد. دو مرد بیرمه ای در بیرون یالشگاه در زبیر نور
 ماله یا عجله بسیار همچنانکه موهای پشت سرشان بیه خاطر بالاد شد. یلند
 آشفته شده بود، می دو یلند و با تمام نیرو فریاد می زدند: «نگالین! نلند
 خودش را تکلان می ده! ننگالین دارد خودش را تکلان می ده!»

قلوب روی که هنوز شوکه بود و بیه خودش نیامده بود، بیه آن دونفر ننگال
 می کرد. این ننگالین کیست که خودش را تکلان می ده؟! تا جایی که او
 می دانست، ننگالین نامی بود که بیه آدمهای جانی می گفتند؛ بتایر این ننگالین
 بیاید یک دزد یلند. حالا چرا این دزد خودش را تکلان می ده؟! در همین
 موقع همه چیز را به یلاد آورد. طبق داستانهای بیرمه ای، ننگالین یک غول بود
 که همچون تیقایوس^۲ در خاک دفن شده بود. بی شک؛ بتایر این زلزله بود.
 او فریاد زد: «زلزله!» و در هممان آن یه یلاد الیزابت افتاد و بیه تنلی تکلانی
 خورد تا او را از روی زمین یلند کند که او خودش یلند شده و در حال
 مایلان پشت سرش بود. در هر صورت الیزابت هم آسیبی نلند بود.

الیزابت متوحش پیر سیلند: «آیا زلزله شده است؟»

در همین موقع قلند کشیده خانم لاکرامستین در گوشه ای از ایوان تمایلان
 شد. او همچون ملارمولکی دراز خودش را بیه دیوار چسبانده و با حالتی از
 هیجانزدگی زبیر گفت: «وای! زلزله! چقدر ناراحت گشته! من تحملش را
 نندارم؛ قلم تحملش را نندارم. وای، زلزله!»

به دنبال او آقای لاکراستین هم که تلوتلو می خورد نمایان شد. قدمهای او کمی به خاطر زلزله و کمی هم به خاطر نوشیدن جین تعادلش را از دست داده و ناهماهنگ بود. او گفت: «زلزله لعنتی!»

فلوری و الیزابت به آرامی بلند شدند و بعد همه درحالی که احساس عجیبی در کف پایشان داشتند، به درون باشگاه رفتند؛ انگار که از درون قایقی که گرفتار امواج متلاطم دریا به پایین و بالا می رفت، پا به ساحل گذاشته بودند. خدمتکار پیر با شتاب از اتاق خدمتکاران به باشگاه آمد و همانطور که دستارش را بر سر منظم می کرد و عده ای از خانه شاگردها با قیل و قال پشت سرش می آمدند، گفت: «قربان، زلزله، زلزله!»

آقای لاکراستین محتاطانه روی یک صندلی نشست و گفت: «می دانم؛ یک زلزله لعنتی بود. آهای خدمتکار، برو چندتا نوشیدنی آماده کن. خدایا بعد از این اتفاق من نیاز به نوشیدن یک گیلاس مشروب دارم.» همه آنها مشروب خوردند. خدمتکار که هنوز شرمنده؛ اما شاد بود؛ درحالی که سینی به دست داشت در کنار میز آنها ایستاد و با شور و حالی زیاد گفت: «زلزله قربان، یک زلزله بزرگ!»

او هنگام گفتن این عبارت بسیار هیجان زده بود. دیگران هم چنین بودند. یک احساس که در نتیجه نوعی ارتباط، دشمنی و همراه با شوق زنده ماندن بود؛ به خصوص آن احساس بدی هم که در پاهای خود حس می کردند، از بین رفته بود. برای گفتگو، زلزله مقوله ای بسیار جالب بود؛ به خصوص هنگامی که خطر از بین رفته باشد. هنگامی که آدم می بیند که او زیر خروارها آوار تبدیل به جسدی بی جان نشد؛ چقدر خوشحال می شود. همگی با هم شروع به حرف زدن کردند: «عزیزم؛ هرگز دچار چنین شوکی نشده بودم؛ نقش زمین شده بودم، به نظرم رسید که سگی ولگرد در زیر زمین دارد بدنش را می خاراند، یا یک جا منفجر شده است؛ و چیزهایی از این دست.»

این یک گفتگوی معمولی بود که بعد از زلزله حتی خدمتکار هم در آن شرکت کرده بود.

خانم لاکراستین با یک بزرگی ای که از او انتظار نمی رفت خطاب به خدمتکار گفت: «به نظرم تو زلزله های زیادی را به یاد داری؟»

- اوه آری مادام، خیلی زیاد! ۱۸۸۷، ۱۸۹۹، ۱۹۰۶، ۱۹۱۲ - من زلزله‌های بسیاری را به یاد دارم!

فلوری گفت: «زلزله سال ۱۹۱۲ از همه بزرگتر بود.»

- اوه، قربان؛ اما زلزله ۱۹۰۶ بزرگتر بود! در آن زلزله همگی دچار شوک خیلی بدی شده بودند، قربان! تندیس بزرگ بودا که توی بتخانه بود بر سر کاهن بزرگ بوداییها افتاد. مردم برمه این رویداد را بسیار شوم دانستند مادام. آنها معتقدند که آن باعث نابودی شالیزارها و همه‌گیری بیماریهای پا و دهان می‌شود. یادم می‌آید که من در سال ۱۸۸۷ یک خانه‌شاگرد کوچک بودم که شاهد اولین زلزله عمرم بودم. سرگرد ماک لاگان ارباب^۱ زیر میز مخفی شد و تعهد کرد که فردای آن روز پیمانی را امضاء کند که دیگر لب به مشروبات الکلی نزنند. او به هیچ وجه متوجه وقوع زلزله نشده بود. دو گاو هم زیر آوار یک ساختمان کشته شدند و خیلی چیزهای دیگر.

تا نیمه‌شب اروپاییها در باشگاه ماندند. خدمتکار هم چندبار برای شرح یک داستان تازه به درون اتاق آمد. آنها نه تنها به او بی‌اعتنایی نشان ندادند؛ بلکه به‌طور پی‌درپی او را به حرف‌زدن برانگیختند. شاید اگر زلزله دیگری روی می‌داد، آنها از خدمتکار می‌خواستند که سر یک میز در کنار آنها بنشیند.

در هر صورت پیشنهاد ازدواج فلوری مسکوت ماند؛ زیرا بعد از چنان رویدادی دیگر نمی‌شد درباره ازدواج حرف زد. او در هر صورت در آن روز بعد از ظهر فرصت تنها ماندن با الیزابت را نیافت؛ اما این دیگر اهمیت نداشت؛ زیرا او یقین می‌دانست که حالا دیگر الیزابت مال اوست. فردا هم روز خدا بود و او فرصت کافی برای انجام این کار را داشت. او با این فکر تسکین‌دهنده درحالی که به شدت احساس خستگی می‌کرد، در آن شب به تختش رفت.

گر کسهایی که روی درختهای عظیم گورستان نشسته بودند، روی شاخه‌های کثیف درختهای پینکالدو^۱ بالهای خود را گشودند و در گروه‌های بزرگ شروع به پرواز در آسمان کردند. تازه اول صبح بود که فلوری از خانه خارج شد. او تصمیم داشت به یالشگاه برود و منتظر الیزابت بماند و بعد از دیدنش، به‌طور رسمی از او درخواست ازدواج کند. یک حس ششم که او داشت، را نمی‌دانست به او تهب می‌زد تا بی‌درنگ کارش را انجام دهد و پیش از یازگشت، از رویایها به جنگل کارخواستگاری را تمام کند.

همین‌که از در حیاط بیرون آمد، دریاقت که یک نفر تنازموارد به کی‌یالوکتادا^۲ آمده است. او جوانی با تیزهای دراز در دست بود که روی کرده‌اسبی سفید سوار بود و داشت از میدان عبور می‌کرد. عله‌ای سیک که خلی، به سپاهیان شیهت داشتند در حال دوبلدن به‌دنیالش بودند و دهته دور اسب دیگر را که به رنگهای کبیر و شالمبلوطی بودند، گرفته و آنها را می‌رانند. وقتی آن جوان به نزدیکی فلوری رسید، فلوری سر جایش ایستاد و به او صبح‌بخیر گفت. فلوری آن جوان را نمی‌شناخت؛ اما در جاهای کوچک به‌طور معمول رسم چنین است که به غریبه‌ها خوشامد بگویند. جوان که استقبال و خوشامد فلوری را دید، اسبش را با بی‌تفاوتی برگرداند و در حالشیه راه ایستاد. او جوانی بیست و پنج ساله، لاغر و

کشیده بود و آدم به خوبی می توانست بفهمد که او از گروه سواران نظام است. چهره اش بسیار شبیه خرگوش بود و این در میان سربازهای انگلیسی چیز عادی ای است. چشمهایش به رنگ آبی روشن بود و دندانهای جلزش همچون مثلثی کوچک در میان دو لبش قرار داشت. حالت چهره اش او را بسیار بی باک و جسور و حتی بی رحم جلوه می داد. گرچه چهره اش بسیار شبیه خرگوش بود؛ اما خرگوشی تیر و متلا و جنگجو. او چندان روی زمین آسیب سوار بود که انگار خودش هم جزئی از آن است و به وضوح نشان می داد که بدنتی تیر و متلا دارد. صورتش بسیار شاداب بود که آفتاب آن را با رنگ چشمهایش تطبیق داد و با گلاب چرمی ای از جنس پوست گوزن که روی سر داشت و پوئینهای سیاهش که مخصوص چوگان بود و بسیار شبیه سربیهایی سیاه قلمی ای که آنها را از هیلدروسلیکات، متیزوم می ساختند می درخشید. در ذهن بیستند از او یک عکس زیبا و ظریف می ساخت. فلوری از همان اولین دیدار آنها به خاطر آملان الین افسر جوان در آنجا احساس ناز حتی می کرد.

فلوری گفت: «حالا شما چطور است؟ آیا تازه به اینجا آمده اید؟»

افسر جوان با یلدا اخلاقی و تن صدایی پسرانه در جوابش گفت: «شب پیش، دیر هنگام با قطار به اینجا آمدم. من به همراه یک عله از افرادم به اینجا اعزام شدم تا اگر خلافاکارهای بومی خوانستند در سری به وجود آورند، نگذارم. نام من ورنال و از هتنگ نظامی پلیس هستیم.» او بعد از اینکه خودش را معرفی کرد، به خودش زحمت تلذذ تا نام فلوری را بپرسد.

او، یله. ما شنیده بودیم که قرار است یک نفر به اینجا اعزام شود.

حالا کجا اسکان یافته اید؟

هم اکنون در ویلاهای داک آ. دیشب همینکه وارد شدم یک سیاه مفلوک در آنجا بود؛ گویا مأمور در باقت عوارض و یا چیزی مثل آن بود. با پوئینم با یک تی یا او را بیرون انداختم. به راستی که اینجا یک سوراخ کثیف است. آیا اینطور نیست؟»

او با گفتن آخرین جمله با نوک نیزه اش همه کی یا اوکتادا را نشان داد.
 - به گمانم مانند جاهای کوچک دیگر باشد. آیا می خواهید برای مدت
 طولانی ای در اینجا اقامت کنید؟

- حدود یک ماه. خدا را سپاس می گویم که مدت کمی باید در اینجا
 بمانم؛ فقط تا فصل آغاز باران. به راستی که چه میدان چرندی دارید. آیا
 چنین نیست؟

آنگاه با نیزه اش به سوی چمنهای خشکیده اشاره کرد و گفت: «بسیار
 مایه تأسف است که این چمنها را کوتاه نمی کنند و برای همین هم برای
 چوگان و یا هر کار دیگری قابل استفاده نیست.»

فلوری گفت: «باعث تأسف است که در اینجا امکاناتی برای بازی
 چوگان وجود ندارد. در اینجا بهترین امکان ورزشی ای که ما به وجود
 آورده ایم، تنیس است. تعداد ما در اینجا هشت نفر است که سه چهارم از ما
 بیشتر وقتمان را در جنگل سپری می کنیم.»

- یا عیسی مسیح! چه محل خوفناکی است!

بعد از این گفتگو بین آنها سکوت ایجاد شد. سیکها با قدی بلند و
 ریشهای انبوه سوار بر اسب بودند و به فلوری نگاه بدی می کردند. واضح
 بود که ادامه این گفتگو برای ورال کسالت آور است و دوست داشت
 بی درنگ از آن نجات پیدا کند. فلوری در تمام عمرش هرگز چنین
 احساس پیری و بیچارگی نکرده بود. او فهمید که اسب ورال مادیانی
 بسیار زیبا و از نژاد عربی است که گردنی افراشته و یک دم منحنی داشت.
 یک حیوان دلکش که رنگش مثل برف سفید بود و بی شک چندین هزار
 روبیه می ارزید. ورال که فکر می کرد برای صبح یک روز به اندازه کافی
 حرف زده؛ دهنه اسبش را کشید که برگشته و به راهش ادامه دهد. فلوری
 گفت: «چه اسب قشنگی دارید.»

- جانور بدی نیست. از این اشغالهای برمه ای بهتر است. آمدم تا کمی
 ورزش کنم؛ اما حالا متوجه شدم که هر تلاشی برای ضربه زدن به گوی
 چوگان در میان این اشغالها یک کار بیهوده و پوچ است.

بعد فریاد زد: «هی؛ هایراسینگ^۱، بیا جلو.» و به همراه گفتن این عبارت اسبش را برگرداند.

سیاهپوستی که اسب کهر را می‌راند، دهنهٔ اسب را به کس دیگری داد و خودش درحالی که می‌دوید یک جعبهٔ کوچک چوبی را در فاصلهٔ چهل یاردی روی زمین ثابت کرد. ورال دیگر به فلوری توجهی نمی‌کرد. او نیزه‌اش را به دست گرفت و خودش را آماده کرد؛ طوری به نظر می‌رسید که او جعبهٔ چوبی ثابت بر زمین را نشانه گرفته است. هندیها اسبهایشان را از سر راهش به کنار راندند و با چشمهای نقادانه به او نگاه می‌کردند. جوان کشیده و لاغر روی زین اسب خم شد و نیزه‌اش را پایین آورد و آن را یک‌راست در آن جعبه فروکرد. یکی از هندیها فریاد کشید: «شاباش^۲!» ورال نیزهٔ خود را به روش سنتی در پشت سرش بلند کرد و آنگاه دهنهٔ اسب را کشید و حرکتش را کند کرد و جعبه را به آن سپاهی سپرد.

ورال با اسبش دوبار دیگر هم چهارنعل به سوی جعبهٔ ثابت روی زمین تاخت و در هر دو بار هم نیزه‌اش را به هدف زد. این کارهای او در نهایت جدیت و یک ظرافت نادر انجام می‌شد. همهٔ کسانی که ناظر بودند؛ چه آن مرد انگلیسی و چه دیگران، طوری محو نگاه کردن به او بودند که گویی یک آیین مذهبی در حال اجرا است. گرچه نسبت به فلوری بی‌اعتنایی شده بود؛ اما او سرجایش ایستاده و داشت همچنان به آن مراسم نگاه می‌کرد. صورت ورال از جمله صورتهایی بود که به طور ذاتی برای بی‌اعتنایی به بیگانگان خلق شده است. فلوری به خاطر همین بی‌اعتنایی ورال نمی‌توانست از میدان به در رود. ورال در وجود او یک احساس هراس انگیز از تحقیرشدگی ایجاد کرده بود. فلوری داشت به دنبال بهانه‌ای می‌گشت تا دوباره در گفتگو با او را باز کند که چشمش به تپه افتاد. او الیزابت را دید که یک لباس آبی روشن پوشیده و در حال بیرون آمدن از خانهٔ عمویش بود؛ بی‌شک او هم دور سوم هنرنمایی ورال را دیده بود. او به خاطر این مسأله رنجید و قلبش فشرده شد. به طور ناگهانی فکری از ذهنش گذشت. این فکر جزو افکاری بود که به طور معمول نسنجیده و

باعث به در دسرافتادن آدم می شود. او ورال را که در فاصله چند یاردی اش بود، مورد خطاب قرار داد و با چوبدستی اش دو اسب دیگر را نشان داد و گفت: «آیا این دو اسب هم قادر به چنین کاری هستند؟»

ورال با بداخلاقی به فلوری نگاه کرد. او توقع داشت بعد از بی‌اعتنایی‌ای که نسبت به فلوری نشان داده بود، از آنجا رفته باشد.
- چه گفتی؟

فلوری دوباره تکرار کرد: «آیا این دو اسب هم قادر به انجام چنین کاری هستند؟»

- آن اسب شاه‌بلوطی بدک نیست؛ اما اگر مواظب نباشی، رم می‌کند.
- آیا اجازه می‌دهید که بینم من هم می‌توانم این کار را انجام دهم یا نه؟

ورال با بی‌ادبی گفت: «باشد! اما مواظب باش دهان اسب را زخمی نکنی.»

یکی از افراد اسب را پیش آورد. فلوری تظاهر کرد که در حال واریسی دهنه اسب است؛ اما او در واقع وقت را هدر می‌داد تا الیزابت نزدیکتر و به فاصله سی چهل یاردی آنها بیاید. او تصمیم گرفته بود که درست موقعی که الیزابت از کنار آنها می‌گذرد، نیزه را به هدف بزند. (این کار از بالای کره‌اسبهای برمه‌ای اگر به‌طور مستقیم می‌تاختند کار چندان سختی نبود) و بعد همچنانکه جعبه روی نوک نیزه باشد به سوی الیزابت چهارنعل بتازد. توجیه این کار از نظر فلوری خیلی عقلانی بود؛ چون او دوست نداشت که الیزابت گمان کند تنها این سگ‌بچه جوان با آن قیافه بدعنقش بتواند چنین ماهرانه با اسب سواری کند. فلوری یک شلووارک پوشیده بود که برای سوارکاری راحت نبود؛ اما او می‌دانست که مثل بیشتر سوارکارها وقتی سوار اسب است، بهترین ظاهر را دارد.

الیزابت داشت نزدیک می‌شد که فلوری پشت زین نشست و نیزه را از دست آن مرد سپاهی گرفت و آن را به نشانه سلام به سوی الیزابت تکان داد؛ اما الیزابت هیچ عکس‌العملی از خودش بروز نداد. به احتمال زیاد او به خاطر حضور ورال خجالت می‌کشید. او نگاهش را به سوی دیگر؛ یعنی به طرف قبرستان گردانده و لپهایش گل‌انداخته بود.

فلوری به مرد هندی گفت: «برو!» بعد با زانوهایش به پهلوی اسب فشار آورد. حتی به اندازه لحظه‌ای هم طول نکشید که پیش از آنکه حتی اسب دو قدم پیش برود، فلوری به بالا پرت شد و با صدای ترسناکی چنان بر زمین افتاد که حس کرد شانه‌اش از جا درآمده است. خوش شانس بود که نریزه به او نخورد. او به پشت روی زمین دراز کشیده و سست شده بود. سرش به دوران افتاده بود. با چشמהایی که تاریک شده بود، به آسمان آبی و کرکس‌هایی که در آسمان پرواز می‌کردند، چشم دوخت. کم‌کم توانست قدرت تمرکزش را به دست آورد و بعد دستار خاکستری و صورت سیاه‌پوست و با ریشهای انبوه سیکی را دید که روی او خم شده بود.

فلوری که از شدت درد به خودش می‌پیچید، تلاش کرد تا بلند شود و به آرنجش تکیه داد و در همین حال به زبان انگلیسی پرسید: «چه اتفاقی افتاده است؟»

آن سبک با صدای خشنی به او گفت و به اسب شاه‌بلوطی اشاره کرد. فلوری اسب را دید که زین و سازش جابجا شده و زیر شکمش رفته است و در میدان می‌گردد. گویا تنگ اسب محکم نبود و تکانش باعث شد تا او به زمین بیفتد.

وقتی فلوری سرانجام روی پایش ایستاد، در تمام اندامش درد بسیار سختی را حس کرد. آستینش در قسمت شانه راست او پاره شده و خون از آن جاری شده و پیراهنش را سرخ کرده بود. او حس می‌کرد که از گونه‌اش خون بیشتری راه افتاده است. او در این کار کلاهش را هم از دست داده بود. او با ناراحتی در فاصله ده‌یاردی خود، الیزابت را دید که به سوی او می‌آید و مستقیم چشم به او دوخته است. عجب رسوایی‌ای! با خودش اندیشید: «خدایا! باید خیلی ابله به نظر بیایم!» این فکر باعث شد که او حتی دردش را از یاد ببرد. با آنکه گونه‌اش خراشیده شده بود؛ اما او خیلی سریع با دستش لکه مادرزادی خود را که در طرف دیگر بود، پوشاند.

- الیزابت! سلام! الیزابت! صبح‌به‌خیر.

او بسیار با حرارت و ملتسمانه او را صدا زده و مثل آدمی بود که خودش می‌داند قیافه‌اش چقدر ابلهانه به نظر می‌رسد. با این همه الیزابت به او جوابی نداد و عجیب‌تر این بود که او بی‌آنکه یک لحظه بایستد از جلو او عبور کرد؛ انگار فلوری را اصلاً ندیده است. دوباره با تعجب بسیار او را صدا کرد: «الیزابت؛ آیا دیدی که من زمین خوردم؟ زین اسب شر خورد. این سپاهی ابله زین را...»

حالا دیگر شکی وجود نداشت که صدای او را شنیده است. او برای یک لحظه مستقیم به صورتش نگاه کرد که مفهومی این بود فلوری در نظرش به هیچ وجه وجود ندارد. آنگاه نگاهش را از او گرداند و به آن سوی گورستان چشم دوخت. این بسیار هراس آور بود. فلوری دوباره با ناراحتی او را صدا زد: «الیزابت، با توام؛ الیزابت!»

دختر بی‌آنکه اعتنایی به او کند از برابرش عبور کرد و حتی به فلوری نگاهی هم نینداخت. او با گامهای سریع به طوری که پاشنه‌های کفشش صدا می‌کرد به او پشت کرده و خیلی سریع داشت از روی جاده دور می‌شد.

در این هنگام افراد نظامی نزدیک فلوری آمدند و ورال هم اسبش را به سوی او هدایت کرد. تعدادی از نظامیها به الیزابت سلام نظامی دادند؛ اما خود ورال توجهی به او نکرد و شاید هم اصلاً او را ندید. فلوری با زحمت به روی پاهایش ایستاد. او به شدت زخمی شده بود؛ اما هیچکدام از استخوانهایش نشکسته بود. هندیها چوبدستی و کلاه او را دادند؛ اما برای کار غیرمحتاطانه خود به هیچ وجه پوزش نخواستند. آنها با فلوری رفتاری بسیار تحقیرآمیز داشتند؛ انگار که آنچه بر سرش آمده، حقش بود. ممکن هم بود که آنها عمداً بند زین را شل کرده باشند.

فلوری با حالتی آمیخته از سستی و ابله‌گی که در چنین مواقعی طبیعی است، گفت: «زین شر خورد.»

ورال با خشونت گفت: «چرا پیش از سوار شدن، زین را بازبینی نکردی؟ باید می‌دانستی که به این گداها نمی‌شود اعتماد کرد.»

او بعد از این حرف، افسار اسب را کشید و به راهش ادامه داد؛ چون از نظر او این ماجرا تمام شده بود. افراد او هم بی‌آنکه نسبت به فلوری

ادای احترام کنند، به دنبالش به راه افتادند. وقتی فلوری به در خانه‌اش رسید، پشت سرش را نگاه کرد و دید که بر پشت اسب شاه بلوطی زین گذاشته و ورا ل روی آن نشسته است.

زمین خوردنش طوری او را شوکه کرده بود که دیگر نمی‌توانست افکارش را متمرکز کند. چرا الیزابت با او اینطور برخورد کرده بود؟ او را در حالی که در خون می‌غلطید دید و آنطور بی تفاوت از جلو او عبور کرد که انگار یک سگ مرده و غیرقابل ترحم است. این چطور امکان دارد؟ برایش غیرقابل باور بود. آیا الیزابت از دستش عصبانی بود؟ آیا او به طریقی الیزابت را رنجانده بود؟ تمام خدمتکاران پشت تورهای سیمی خانه منتظرش بودند. همه آنها برای دیدن سوارکاری و هنرنمایی‌اش با سرنیزه در آنجا جمع شده و بی شک تحقیر تلخی را که تحمل کرده بود، دیده بودند. کسلا با چهره‌ای مضطرب تا وسط جاده تپه دوید.

- آیا ارباب خودش را زخمی کرده؟ آیا بهتر نیست که ارباب را به خانه

ببرم؟

فلوری گفت: «نه. برو و برایم وسکی و پیراهنی تمیز بیاور.»

بعد از اینکه به درون خانه رفتند، کسلا فلوری را مجبور کرد تا بر تخت بنشیند و بعد پیراهن خونین و پاره‌اش را که به خاطر خشکیدن خون به بدنش چسبیده بود، درآورد و همان صدای همیشگی‌اش را که از تأسف و ناخشنودی بود، درآورد.

- آه مالی! این زخمها چرک کرده و بسیار کثیف شده است. تاکین! شما

نباید چنین بازیهای کودکانه‌ای را سوار بر اسبی غریبه انجام دهید. این کار در سن و سال شما نیست و کاری بسیار خطرناک است.

فلوری گفت: «زین اسب سُر خورد.»

کسلا به حرفش ادامه داد: «این بازیها درخور همان افسر جوان است؛

اما شما دیگر جوان نیستید تاکین. در این سن و سال افتادنتان باعث آزار شما می‌شود. باید بیشتر از اینها مراقب خودتان باشید.»

فلوری خشمگین گفت: «تو مرا با یک پیرمرد اشتباه گرفتی.»

او در این هنگام درد سختی را بر شانه‌اش حس می‌کرد. کسلا با لحنی

مؤدبانانه ولی قاطعانه گفت: «تاکین! شما حالا سی و پنج ساله هستید.»

اتفاقی که افتاده بود، بسیار حقارت آور بود. ماپو و مایی که حالا به طور موقت با هم صلح کرده بودند، یک ظرف پراز مایعی ترسناک با خود آوردند و پافشاری می کردند که برای درمان زخم بسیار مناسب است. فلوری یواشکی به کسلا گفت که آن را از پنجره به بیرون بریزد و به جایش یک پماد یا مرهم بیاورد. بعد همچنانکه در آب نیمه گرم وان نشسته بود و کسلا زخمش را می شست در نهایت درماندگی به فکر فرورفت. هرچه سرش سبکتر و فکرش بازتر می شد، به خاطر آن حادثه بیشتر به حالت ناامیدی می رسید. این واضح بود که او به سختی الیزابت را رنجانده است؛ اما او که از شب پیش تا آن هنگام هیچ تماسی با الیزابت نداشت؛ پس او چگونه می توانست از او رنجیده باشد؟ برای این سؤالش هیچ پاسخ عقلانی ای وجود نداشت.

او بارها برای کسلا شرح داد که به خاطر سُرخوردن زین اسب به زمین افتاده؛ اما کسلا با آنکه با او همدردی می کرد؛ اما به وضوح حرف او را باور نمی کرد. فلوری فکر می کرد که این به زمین افتادن تا پایان عمرش به عنوان مهارت نداشتن او در سوارکاری در ذهن همه می ماند. او در همین دو هفته قبل بود که توانست یک عنوان را بی آنکه درخورش باشد، به خاطر فراری دادن یک گاومیش بی آزار به دست بیاورد. حالا ببین که تقدیر عدالت را چگونه اجرا می کند.

فلوری دیگر الیزابت را ندید تا برای خوردن شام به باشگاه رفت. او به این فکر نمی‌کرد که الیزابت را تنها گیر بیاورد و از او دربارهٔ دلیل رفتارش بپرسد. با دیدن صورتش در آینه بی‌شک افکارش آشفته می‌شد. حالا با وجود آن لکهٔ مادرزادی در یک طرف صورت و زخمی که در سمت دیگر صورتش ایجاد شده بود، قیافه‌ای بسیار درمانده و زشت یافته؛ چنانکه دیگر در روز روشن خودش را نشان ندهد. وقتی داشت وارد سالن استراحت می‌شد، با دست صورتش را به این بهانه که پشه نیشش زده، پوشاند و لکهٔ مادرزادی‌اش را هم پنهان کرد. وضعیت بد روحی‌اش مانع پنهان‌کردن لکهٔ مادرزادیش نمی‌شد. در هر صورت الیزابت در باشگاه نبود.

به جایش فلوری به یک دعوای غیرقابل پیش‌بینی کشیده شد. ایس و وست فیلد که تازه از جنگل برگشته بودند در نهایت عصبانیت در حال نوشیدن مشروب بودند. خبری از رانگون رسیده بود که طی آن سردبیر مجلهٔ «وطن دوست برمه‌ای» به دلیل تهمتهایی که به آقای مک‌گرگور زده بود تنها محکوم به چهارماه زندان شده و به دلیل چنین محکومیت کمی، ایس به شدت آشفته و خشمگین شده بود. همینکه فلوری به درون باشگاه آمد، ایس با گفتن کلمه‌های اهانت‌آمیزی همچون وراسومی سیاه‌پوست پست، موجب آزرده‌گی فلوری شد. در این موقع فلوری که به فکر نزاع افتاد، خمیازه‌ای کشید؛ اما با همهٔ اینها جوابی از روی بی‌احتیاطی داد که باعث درگیری لفظی بین آن دو شد و مجادله‌شان شدت

یافت. بعد از اینکه ایس به فلوری بچه‌ننه و دردانهٔ یک سیاه‌پوست گفت و فلوری هم جوابش را مطابق او داد، وست فیلد هم خشمگین شد. به طور معمول او را آدمی خوش اخلاق می‌دانستند؛ اما او از اخلاق بلشویکانهٔ فلوری بدش می‌آمد و قادر نبود بفهمد همانطور که برای همهٔ مسایل به روشنی یک نظریهٔ درست و یک نظریهٔ غلط وجود دارد، چرا فلوری همیشه نظریهٔ غلط را برمی‌گزیند و از این کار خوشش می‌آید؟ او به فلوری هشدار داد که «همچون آشوب‌طلبی لعتی در هایدپارک^۱ رفتار نکند. بعد هم شروع به نصیحتش کرد و پنج قانون اساسی برای ارباب اصیل بودن را برایش شرح داد:

«برای حفظ شخصیت و آبروی خود باید تلاش کرد،
باید (بی‌هیچ رحم و شفقتی) مشت محکم و آهنین نشان داد،
سفیدپوستها باید در همه حال از هم پشتیبانی کنند،
اگر به آنها (بومیها)، کمی مهربانی کنی، آنها از آن سوءاستفاده می‌کنند،
باید احساس تیمی را قدرت بخشید.»

در تمام آن مدت قلب فلوری به خاطر نگرانی‌ای که برای دیدار با الیزابت داشت به شدت دردمند شده بود؛ جوری که نسبت به چیزهایی که به او می‌گفتند هیچ توجهی نمی‌کرد. این حرفها همچنین برایش تکراری بود؛ چون دست‌کم صد، نه هزار بار در گذشته آنها را شنیده بود. او به یاد اولین هفتهٔ ورودش به رانگون افتاد که یک بار ارباب بزرگ (که شخصی شرابخواره از اهالی اسکاتلند بود و در پرورش اسبهای مسابقه مشهور بود و به دلیل تقلب مبنی بر وارد کردن یک اسب با دو اسم مختلف در مسابقه از مسابقات بیرون شده بود) وقتی شاهد برداشتن کلاه از سوی فلوری برای ادای احترام در تشییع جنازهٔ یک محلی بود، او را سرزنش کرده و به او گفته بود: «ای پسر؛ همیشه یادت باشد که ما اربابیم و آنها به جز عده‌ای کثافت نیستند!» حالا گوش دادن به این حرفهای چرند برایش تهوع آور بود. به خاطر همین هم به وسط حرفهای وست فیلد پرید و با

ناسزا به او گفت: «خفه شو! این حرفها دیگر باعث تهوع من می شود. وراسومی آدم بسیار محترمی است و از برخی از سفیدپوستهایی که من می شناسم بسیار باوقارتر است. در هر صورت، من می خواهم در مجمع عمومی او را برای عضویت در باشگاه پیشنهاد کنم تا شاید او بتواند کمی نشاط به این محل حزن آلود بیاورد.»

چیزی نمانده بود که میان آنها به طور جدی دعوا درگیرد که خدمتکار باشگاه با شنیدن صدای مجادله آنها به سالن آمد. ورود او مسأله را مکتوم گذاشت. به طور طبیعی در چنین هنگامی برای خاتمه دادن به دعوا، خدمتکار وارد می شد.

- ارباب! آیا مرا صدا کردید؟

الیس با خشونت و بی ادبی زیاد گفت: «نه؛ زود گم شو.»

با رفتن خدمتکار دعوای آنها به طور موقت مسکوت ماند. در همین وقت از بیرون باشگاه صداهایی شنیده می شد. خانواده لاکراستین به درون باشگاه آمده بودند. وقتی که به سالن استراحت آمدند، فلوری نتوانست آنقدر تمرکز داشته باشد که به طور مستقیم به صورت الیزابت نگاه کند؛ با این همه او فهمید که هر سه آنها لباسهایی فاخرتر از همیشه پوشیده اند. حتی آقای لاکراستین هم لباس رسمی سفید مخصوص مجالس شبانه را به خاطر وجود فصل گرما پوشیده و مثل همیشه خمار نبود. پیراهنی با یقه آهارزده و یک جلیقه راه راه قدش را کشیده و روحیه اش را تقویت کرده بود. خانم لاکراستین هم که لباسی سرخ پوشیده بود، همچون ماری پرنقش و نگار، زیبایی خاصی یافته بود. هر سه نفر آنها به شکل وصف ناشدنی ای به نظر می آمدند که منتظر آمدن یک مهمان عالی رتبه هستند.

وقتی سفارش مشروب دادند، خانم لاکراستین در جای مخصوصش در زیر پنکه نشست و فلوری هم خارج از جمع آنها بر یک صندلی قرار گرفت؛ چون که او هنوز شهامت رویارویی با الیزابت را نیافته بود. خانم لاکراستین به طور احمقانه ای گفتگویی را درباره یک شاهزاده گرامی ولزی شروع کرد. او لهجه ای بسیار شبیه یک دختر آوازخوان گروه کر را یافته بود که به طور موقت درجه گرفته و به او نقش یک دوشس را در یک

نمایشنامه کم‌دی موزیکال داده باشند. همه از اینهمه تغییر حالت او شگفت‌زده شده و یواشکی دربارهٔ دلیل آن از هم می‌پرسیدند. فلوری تقریباً خودش را پشت الیزابت پنهان کرده بود. الیزابت دامن زردی پوشیده بود که بنا به مُد روز بسیار کوتاه دوخته بودند و یک جوراب و صندل به‌رنگ شرابی که با لباسش کاملاً در توازن بود، به‌پا داشت و یک بادبزن بزرگ هم از پر شترمرغ در دستش بود. چنان برازنده و بزرگ به‌نظر می‌آمد که فلوری بیشتر از همیشه از او می‌ترسید. او حتی باور نمی‌کرد که یک‌وقتی او را بوسیده است. الیزابت با همه خیلی راحت حرف می‌زد و فلوری هم گاهی شهامت می‌یافت تا با چند کلمه در یک گفتگوی کلی با آنها شریک شود. مسألهٔ جالب اینجا بود که الیزابت هرگز به‌طور مستقیم جواب او را نمی‌داد و فلوری قادر نبود بفهمد که آیا این کارش عمدی است یا بی‌دلیل مورد بی‌تفاوتی او قرار گرفته بود.

خانم لاکراستین بالاخره گفت: «بسیار خوب! چه کسانی می‌خواهند بریج بازی کنند؟»

او این را طوری گفت که از هر واژهٔ آن بوی اشرافیت انگلیسی می‌آمد. کسی نمی‌دانست که او چرا در آن شب چنین رفتاری از خودش نشان می‌دهد. به‌نظر می‌آمد که الیس و وست‌فیلد و آقای لاکراستین برای بازی آماده بودند. همین‌که فلوری متوجه شد الیزابت نمی‌خواهد بازی کند، او هم از بازی انصراف داد. حالا این آخرین فرصتش برای تنها ماندن با الیزابت بود. وقتی همهٔ آنها به‌سوی اتاقی که در آن بازی ورق می‌کردند، رفتند و وقتی او فهمید که الیزابت آخرین نفری است که می‌خواهد به آن اتاق برود، راهش را سد کرد و جلو او ایستاد. رنگش پریده بود. الیزابت هم اندکی از او فاصله گرفت.

هردوی آنها به‌طور هم‌زمان گفتند: «مرا ببخشید!»

فلوری با وجود تلاش زیادش نتوانست بر خودش مسلط شود و بالاخره با صدای لرزان گفت: «خواهش می‌کنم لحظه‌ای صبر کنید. آیا ممکن است چند کلمه با شما حرف بزنم؟ اگر اجازه بدهید موضوعی است که ضرورت دارد به شما بگویم.»

- آقای فلوری؛ خواهش می‌کنم راه را باز کنید و اجازه دهید من بروم.

- خواهش می‌کنم، خواهش می‌کنم! ما حالا تنهاییم. شما نباید مانع شوید که من حرفم را بزنم.

- چه موضوعی است؟

- من فقط می‌خواهم بدانم که آیا کاری کرده‌ام که باعث رنجیدن شما شده باشد؟ خواهش می‌کنم به من هم بگویید. مطلب را برای من هم توضیح بدهید تا اشتباهم را جبران کنم. برای من قطع دستم سهل‌تر از این است که باعث آزرده‌گی شما بشوم. تنها دلیل نامهربانی خود را برایم بگویید و اجازه ندهید که این مسأله برای من همچنان مبهم باقی بماند.

- من در واقع نمی‌دانم که شما درباره‌ی چه حرف می‌زنید. چگونه می‌توانم بگویم که شما چطور باعث ناراحتی من شده‌اید؟ اصلاً چرا باید شما باعث آزرده‌گی من شوید؟

- بی‌شک من به‌دلیلی شما را آزرده‌م؛ والا چه دلیلی دارد که شما نسبت به من چنین رفتاری داشته باشید؟

- رفتارم؟ به‌هیچ‌وجه متوجه نمی‌شوم که چرا شما امشب اینطور عجیب و غیرمعمول با من حرف می‌زنید.

- اما گویا حتی نمی‌خواهید یک کلمه‌ی دیگر هم با من حرف بزنید. به‌طور مثال امروز صبح به من کاملاً بی‌اعتنایی کردید.

- بی‌شک من هرکار که دلم بخواهد می‌توانم انجام دهم؛ بی‌آنکه کسی مرا مواخذه کند.

- اما توجه کنید! آیا شما می‌توانید تصورش را بکنید که این بی‌اعتنایی یکباره‌ی شما چقدر مرا آزار می‌دهد. همین شب پیش بود که...

صورت الیزابت حالت خشمناکی به‌خود گرفت و گفت: «به‌گمانم چنین حرفهایی از سوی شما عمل بسیار ناجوانمردانه‌ای است.»

- من می‌دانم، من می‌دانم. من همه‌چیز را می‌دانم؛ اما به من بگویید که من چه کار می‌توانم بکنم؟ امروز صبح جوری از کنارم گذشتید که گویی از کنار یک جسم بی‌جان می‌گذرید. می‌دانم که من به‌نحوی باعث رنجش شما شدم. آیا شما مرا گناهکار می‌دانید؟ من می‌خواهم بفهمم که چه خطایی از من سرزده است؟

مثل همیشه او با هر کلمه‌ای که به زبان می‌آورد، کار را خرابتر می‌کرد.

فلوری فهمید هر توضیحی که برای هر عمل بدی که انجام داده از نظر الیزابت از خود آن کار بدتر است و به هیچ وجه هم نمی خواست دلیل نامهربانی اش نسبت به او را بگوید. او دوست نداشت که او در ندانستن و تیرگی ناشی از آن بماند و با بی توجهی نسبت به فلوری به همان شیوه مخصوص زنها، تظاهر می کرد که مسأله ای پیش نیامده است. با همه اینها فلوری باز هم با پافشاری می گفت: «لطفاً مسأله را برای من شرح بدهید. من قادر نیستم بگذارم که بین ما همه چیز به این صورت تمام شود.»

او بالحنی سرد و خشن گفت: «بین ما تمام شود؟ میان ما چیزی وجود نداشته که تمام شود.»

این حرف او چنان مبتذل بود که فلوری را بسیار احساساتی کرد و به تندی گفت: «الیزابت! این رفتار واقعاً در شأن شما نیست! چنین کاری که اول با یک مرد صمیمی شوید و نسبت به او لطف داشته باشید و بعد او را اینچنین از خودتان برانید و به او بی توجهی کنید و دلیلش را هم برای او توضیح ندهید، منصفانه نیست. شما می توانید خیلی صریح دلیلش را برای من شرح دهید. خواهش می کنم به من بگویید که چه خطایی از من سرزده است.»

دختر نگاه تند و خشنی به فلوری انداخت. این تلخی نگاهش برای کاری نبود که فلوری کرده بود؛ بلکه به خاطر این بود که او را وادار به گفتن آن مسأله کرد. شاید هم بسیار دوست داشت که به تندی آن موضوع را تمام کند. پس گفت: «باشد؛ حالا که مرا وادار می کنید حرف بزنم...»

- آری.

- به من گفته اند در همان زمانی که شما تظاهر می کردید - آری؛ منظورم این است که وقتی شما... با من بودید... وای چقدر کریه است؛ من نمی توانم آن را دوباره بگویم.

- ادامه بدهید.

- به من گفته اند که شما در خانه خود یک زن برمه ای دارید. حالا می خواهم بگذارید من بروم.

الیزابت با این حرف از مقابلش عبور کرد و همانطور که صدای برخورد پارچه لباس کوتاهش شنیده می شد، از دید فلوری بیرون و وارد اتاق بازی

شد. فلوری چنان ترسیده بود که نمی‌توانست حرفی بزند. هنوز داشت به جایی که الیزابت از آن گذشته بود نگاه می‌کرد و چهره‌اش بسیار مضحک شده بود. به‌راستی که هولناک بود. به‌این‌ترتیب او دیگر نمی‌توانست با الیزابت مواجه شود. او تصمیم گرفت تا با شتاب از باشگاه بیرون برود و دیگر حتی شهادت نداشت که از جلو اتاق بازی بگذرد که نکند دوباره الیزابت او را ببیند. او به درون اتاق استراحت رفت، از بالای نرده بالکن روی چمنها پرید و بعد شروع به دویدن به سوی رودخانه ایراودی کرد. از پیشانی‌اش عرق جاری بود. میل شدیدی داشت تا از شدت یأس و عصبانیت فریاد بزند. عجب بدشانسی بزرگی که لو رفته بود! «نگهداری از یک زن برمه‌ای»؛ که واقعیت هم نداشت؛ با این وجود تکذیبش هم بی‌فایده بود. او چقدر بدشانسی بد و لعنتی‌ای آورده بود. چه رویداد شوم و لعنتی‌ای قادر به لودادن این مطلب به الیزابت شده بود؟ اما درواقع رسیدن این مطلب به الیزابت تصادفی نبود و دلیلی بسیار معقول و روشن داشت. این همان دلیلی بود که باعث شده بود تا در آن بعدازظهر خانم لاکراستین چنان رفتار عجیبی از خودش نشان دهد. دیشب چند لحظه پیش از زلزله، خانم لاکراستین داشت لیست مأمورهای حکومتی را می‌خواند. این لیست (که در آن درآمد مأمورهای دولت در برمه را به‌طور دقیق منعکس کرده بود) همیشه برایش جذاب بود و همیشه آن را با میل شدیدی می‌خواند. او داشت میزان حقوق و مزایای یک جنگلبان را که یک وقتی او را در ماندالی دیده بود، جمع می‌زد که یک‌دفعه به‌فکرش رسید که نام ستوان ورال را پیدا کند. او از آقای مک‌گرگور شنیده بود که این ستوان به‌همراه صد پاسبان فردا به آن منطقه می‌آید. وقتی نام او را یافت دربرابر اسمش واژه‌ای نوشته شده بود که او را به‌شدت متأثر و شوکه کرد. این واژه «عالیجناب» بود.

عالیجناب! یک ستوان با لقب عالیجناب در هر جایی کمیاب است؛ همچون الماس در سپاه هند و یا یک نوع کبوتری که در برمه تقریباً نژادش منقرض شده^۱. وقتی زن عموی تنها دختر جوان در محیطی به‌اندازه پنجاه

مایلی جایی باشید که موقع شوهرکردنش باشد و از ورود یک ستوان با لقب عالیجناب آگاهی می‌یابید، آن هم در فردای آن شب، بنابراین می‌دانید چه باید بکنید. او با ترس و اندوه یادش آمد که الیزابت به همراه فلوری به باغ رفته است؛ آن شرابخواره بدبخت، فلوری، آدمی که همه حقوق و مزایایش به بیشتر از هفتصد روپیه در ماه نمی‌رسد، همان کسی است که هم‌اکنون بسیار امکان دارد که در میان گل‌های باغ در حال پیشنهاد ازدواج دادن به الیزابت باشد. او با شتاب می‌آمد تا الیزابت را به درون باشگاه دعوت کند که همان موقع آن زلزله روی داد. او به ترتیب وقتی که به خانه برمی‌گشتند، فرصتی برای حرف زدن با الیزابت به دست آورد. او دست خود را با محبت روی بازوی الیزابت گذاشت و صدایی که تا آن وقت به نرمی اش سخن نگفته بود، از حلقش بیرون آورد: «عزیزم الیزابت! بی شک تو خبر داری که فلوری در خانه‌اش از یک زن برمه‌ای نگهداری می‌کند؟»

در ابتدا این افترای مرگ‌آور مؤثر نشد. الیزابت هنوز آشنایی چندانی با فرهنگ برمه نداشت تا با شنیدن این حرف تحت تأثیر قرار بگیرد. از نظر او معنی این حرف چنین بود که به‌طور مثال به او بگویند فلوری در خانه‌اش یک طوطی دارد.

- از یک زن برمه‌ای نگهداری می‌کند؟ چرا؟

- چرا؟ عزیزم یک مرد برای چه یک زن را پیش خودش نگه می‌دارد؟
و البته چیزی که نباید می‌شد، شد.

فلوری برای مدت زیادی در کنار رودخانه ماند. ماه در حال درخشیدن در آسمان بود و مانند یک الکترون در منطقه‌ای وسیع انعکاس داشت. هوای سرد بیرون روحیه فلوری را تغییر داد. دیگر حوصله عصبانی ماندن را نداشت. او با علم خودشناسی مرگبار و تنفر از خودش که در این‌گونه لحظه‌ها معمولاً دچار آدم می‌شود، فهمیده بود که هرچه تا آن موقع به سرش آمده بود، کاملاً لایقش بوده است. برای چند لحظه کوتاه به ذهنش رسید که یک ردیف بی‌نهایت از زنهای برمه‌ای - یک هنگ از اشباح - در نور مهتاب از برابر او در حال رژه رفتن هستند. خدای من! اینها چقدر زیادند؛ هزارتا، نه؛ اما صدنفری هستند. او با اندوه در ذهنش با خود گفت:

«به‌راست، راست!» همه سرها به سوی او گشتند؛ اما صورتهای آنها دارای هیچ خط مشخصی نبود. تنها شکل‌های مدور بی‌شکل. او لنگی آبی را در جایی و جفتی گوشواره یاقوت را در جایی دیگر به‌یاد آورد؛ اما نمی‌توانست صورت و یا اسم مشخصی را به‌یاد بیاورد. خدایان عادل هستند و از گناهان دلپذیر ما (به‌راستی دلپذیر) وسایلی می‌آفرینند تا ما را در دام مصیبت‌ها گرفتار کنند. او چنان خودش را آلوده کرده بود که دیگر امیدی برای رهایی‌اش نداشت. او لایق چنین مجازاتی هم بود.

به‌راهش ادامه داد و از میان تعداد زیادی بوته زالزالک به آرامی باشگاه را دور زد و از آنجا عبور کرد. هنوز بسیار اندوهگین بود و نمی‌توانست میزان آن فاجعه را درک کند. صدای برخورد برگ درختها و واژه‌های دشوار و دردآلودی را به زبان برمه‌ای شنید.

-پولم را بده! پولم را بده.

خیلی سریع به پشت سرش نگاه کرد. دوباره جمله «پولم را بده» تکرار شد. او یک زن را در زیر درختهای ماهور طلایی دید. او ماهلامی بود. محتاطانه وارد فضای باز شد و در روشنی مهتاب قرار گرفت. حالت دشمنانه‌ای به‌خود گرفته بود؛ اما باوجود این فاصله‌اش را با فلوری حفظ می‌کرد؛ گویی از این می‌ترسید که فلوری او را بزند. یک لایه از پودر صورتش را پوشانده بود که در روشنی مهتاب به‌رنگ سفید تهوع‌آوری درآمد و عین جمجمه‌ای زشت و بدهیبت، بسیار جسورانه به‌نظر می‌آمد.

فلوری که از دیدن دختر شوکه شده بود درنهایت خشم به زبان انگلیسی گفت: «تو اینجا چه می‌کنی؟»

-پولم را بده.

-کدام پول؟ مقصودت چیست؟ چرا به‌دنبال من می‌آیی؟

دختر با شن صدایی که بیشتر شبیه فریاد بود، دوباره تکرار کرد: «پولم را بده. همان پولی که شما وعده‌اش را داده بودید تا کین. خود شما گفته بودید که باز هم به من پول می‌دهید. حالا من پول می‌خواهم. همین حالا.»

- الان من چگونه می‌توانم به تو پول بدهم؟ ماه بعد خواهم داد؛ من تا حالا در جمع صد و پنجاه روپیه به تو دادم.

او دوباره در برابر چشمهای هراسان فلوری، شروع به فریاد کرد و با فریاد گفت: «پولم را بده.» و نیز چند جمله دیگر هم مانند آن گفت. به‌طور شگفت‌انگیزی سروصدا به‌راه انداخته بود. چنین به‌نظر می‌آمد که دچار نوعی جنون شده باشد.

فلوری گفت: «ساکت شو؛ اعضای باشگاه صدای تو را خواهند شنید.» همین‌که این حرفها از دهانش بیرون پرید متوجه اشتباهش شد؛ زیرا فهمید که فکر فریادزدن را به‌طور بی‌اراده در او بیشتر کرده است.

- آه؛ حالا فهمیدم که شما از چه می‌ترسید. یا همین حالا پولم را بدهید و یا چنان فریاد می‌زنم که همه از باشگاه بیرون آمده تا به من کمک کنند. خیلی سریع پول را بدهید؛ والا شروع می‌کنم.

فلوری یک قدم به‌سوی ماهلومی رفت و گفت: «ای سگ ماده!» او هم با فرزی از فلوری فاصله گرفت. او صندل‌هایش را به‌دست گرفته و درمقابلش به‌حالت آماده جنگیدن ایستاد.

- عجله کنید! حالا پنجاه روپیه به من بدهید و فردا هم بقیه‌اش را به من بدهید و یا چنان فریاد می‌زنم که صدایم تا انتهای بازار برسد!

فلوری فحشی‌نثارا کرد. حالا موقع به‌وجود آمدن یک بی‌آبرویی نبود. سرانجام دست در جیب کرد و دفترچه یادداشت خود را بیرون آورد و میان صفحاتش بیست و پنج روپیه پیدا کرد و پول را به زمین انداخت. ماهلومی به‌تندی اسکناسها را از زمین برداشت و شروع به شمردنشان کرد.

- تا کین! من گفتم پنجاه روپیه.

او به زبان انگلیسی گفت: «از سر راهم کنار برو» و بعد او را هل داد و از کنارش گذشت؛ اما آن زن بی‌نوامی خواست رهایش کند. همچون یک سگ لجباز روی جاده به‌دنبال فلوری گام برداشت و با فریاد می‌گفت: «پولم را بده؛ پولم را بده؛ پولم را بده!» گویی به‌راه‌انداختن آن هیاهو می‌تواند پولی را که اصلاً وجود نداشت، بسازد. فلوری به امید اینکه بتواند او را از باشگاه دور کند، با شتاب به‌راهش ادامه داد. شاید هم امیدوار بود که بتواند او را از سرش باز کند؛ اما به‌نظر می‌آمد که ماهلومی دست‌بردار

نیست و آماده بود که اگر لازم باشد تا دم در خانه اش به دنبالش برود.
- همین حالا از اینجا دور شو. اگر همچنان به دنبالم بیایی حتی یک آنه
دیگر هم به تو نمی دهم.

- پولم را بده.

او گفت: «ای ابله! چه نتیجه ای از این کارت می گیری؟ موقعی که من
حتی یک پیسه هم توی جیبم نیست، چطور می توانم پول بدهم؟»
- باورم نمی شود.

او با درماندگی عاقبت دست به جیب برد. چنان دچار خستگی شده
بود که آماده بود تا هرچه دارد به او بدهد تا از دستش رهایی یابد. او با
انگشتهای خود جعبه سیگار طلایی اش را لمس کرد و بعد آن را از جیبش
درآورد و گفت: «بیا؛ آیا اگر این جعبه سیگار را به تو بدهم، مرا رها
می کنی؟ تو خواهی توانست در برابر سی رویه آن را گرو بگذاری.»
به نظر می آمد که ماهلامی در حال بررسی پیشنهاد اوست. بعد با
آزردگی گفت: «آن را بدهید تا بینم!»

فلوری جعبه سیگار را بر چمن کنار خیابان انداخت. دختر هم با یک
جست آن را برداشت و در لنگی اش گذاشت و به سمت عقب برگشت. او
می ترسید که فلوری آن را از او بازپس بگیرد. فلوری هم برگشت و به سمت
خانه به راه افتاد و در همان حال خدا را برای نشنیدن صدایش شکر می کرد.
این همان جعبه سیگاری بود که ماهلامی ده روز پیش از او دزدیده بود.

همین که به در خانه رسید به پشت سرش نگاه کرد. دید که ماهلامی
مانند جسمی کوچک و خاکستری در پایین تپه توی روشنایی مهتاب
ایستاده و همچون سگی که رفتار غریبه ای را زیر نظر گرفته به او چشم
دوخته تا از نگاهش ناپدید شود. به گمان او حرکات ماهلامی طبیعی نبود.
عجیب این بود که او در آن موقع هم که نامه تهدیدآمیزش را گرفت چنین
فکری به ذهنش رسیده بود. دلیل چنین فکری این بود که ماهلامی چنان
از خودش سماجت نشان می داد که در او سراغ نداشت و فلوری
هیچوقت به ذهنش هم نمی رسید که او بتواند چنان کارهایی انجام دهد.
گویی کسی او را به انجام چنین کارهایی تشویق می کرد.

الیس بعد از آن نزاع به طور ناگهانی بی صبرانه منتظر هفته دیگر برای مسخره کردن فلوری بود. او به طور خودمانی نام «نانسی» را که کوتاه شده بچه ننه سیاهپوست بود، برایش انتخاب کرده بود؛ اما خانمها از این موضوع اطلاع نداشتند. آنها از همان هنگام نزاع، برای او داستانهای عجیب و رسواییهای هولناکی را ساختند. الیس برای هرکسی که با او مشاجره می کرد شروع به داستان سازی و بی آبرویی می کرد. او با لفت و لعابی که به شایعه های خود می داد آن را به صورت حماسه گونه ای درمی آورد. نظر نامحتاطانه ای که فلوری راجع به دکتر وراسومی داده بود و گفته بود که او «آدم خوبی است»، در طول مدت کوتاهی تبدیل به یک پاورقی^۱ پراز کفرگویی و جنجال برانگیز شده بود.

الیس به خانم لاکراستین که از وقتی راز بزرگ ورال را کشف کرده بود، نسبت به فلوری به شدت احساس تنفر می کرد، گفت: «خانم لاکراستین، به شرافتم قسم می خورم که اگر شما شب پیش بودید و حرفهای این مردک فلوری را می شنیدید، همه وجودتان می لرزید.»

- واقعاً! من همیشه می گفتم که او افکار عجیبی دارد. درباره چه چیزهایی حرف می زد؟ امیدوارم که راجع به سوسیالیسم نبوده باشد.
- بدتر از آن.

پشت سر او حرفهای زیادی زده شد. الیس از اینکه فلوری در

کی یا اوکتادا نمانده بود تا آزارش دهد، بسیار متأسف بود. فردای روزی که الیزابت او را از خود رانده بود، فلوری به اردوگاه برگشت. الیزابت به بیشتر ماجراهای رسواکننده‌ای که دربارهٔ فلوری می‌گفتند، گوش می‌داد. حالا دیگر به حقیقت درونی او دست یافته بود و دلیل اینکه چرا فلوری بیشتر وقتها باعث کسالت و آزرده‌گی‌اش می‌شد را فهمیده بود. او آدم روشنفکری بود و این واژه بهترین واژه‌ای بود که در قاموس الیزابت وجود داشت. یک روشنفکر که باید او را در دستهٔ لنین^۱، ا.ج. کوک^۲ و شاعرهای حقیر و وقیح کافه‌های مونپارناس^۳ جای دهند. به نظر الیزابت بخشیدن گناه داشتن یک معشوقهٔ برمه‌ای بسیار راحت‌تر از بخشیدن چنین گناه بزرگی بود. سه‌روز بعد فلوری برای الیزابت یک نامه فرستاد؛ نامه‌ای که از عجز و بیچارگی‌اش حکایت می‌کرد. فلوری طوری برنامه‌ریزی کرده بود که آن نامه به وسیلهٔ یک پیک مخصوص به او برسد؛ چون اردوگاه او در فاصلهٔ یک روز از کی یا اوکتادا واقع شده بود. الیزابت هرگز به این نامهٔ او جوابی نداد.

خوش‌شانسی فلوری این بود که آنقدر کار بر عهده‌اش بود که فرصت فکرکردن دربارهٔ چیزهای دیگر نداشت. از زمانی که غیبتش در اردوگاه به درازا کشید، وضعیت آنجا به کلی آشفته شده بود. تقریباً سی نفر از باربرها غیبت داشتند. حالِ فیل آنقدرها خوب نبود و تعداد و مقدار زیادی از چوبهای ساج که باید ده‌روز پیش از آنجا برده می‌شدند به خاطر خرابی موتور همانطور روی هم انباشته شده بود. فلوری که دربارهٔ ماشینها بسیار حساس بود، آنقدر اجزای موتور را دستکاری کرد تا از فرق سر تا نوک پایش غرق روغن و گریس و سیاه شد؛ طوری که کسلا با لحن سرزنش‌آمیزی به او تذکر داد که مردهای سفیدپوست نباید کار باربرها را بکنند. سرانجام موتور به‌راه افتاد و با آنکه لنگ می‌زد، شروع به کار کرد. همچنین بیماری فیل هم معلوم شد که از کرم کدو است. دربارهٔ ماجرای باربرها هم تحقیق شد و فهمیدند که آنها به خاطر ممنوعیت فروش تریاک، از اردوگاه رفته بودند؛ چون آنها اگر مقدار مصرفی تریاکشان را تأمین

نمی‌کردند، حاضر نبودند به کارشان در جنگل ادامه بدهند. آنها استعمال تریاک را برای پیشگیری از بیماری‌های تب و مالاریا ضروری می‌دانستند. یوپوکین که می‌دانست باید از هر فرصتی برای اینکه به فلوری ضربه بزند، استفاده کند، مأمورها را برانگیخته بود تا تریاکها را ضبط کنند. فلوری نامه‌ای برای دکتر وراسومی نوشت و از او کمک خواست. دکتر هم مقداری تریاک که از راه قاچاق پیدا کرده بود و مقداری هم دارو برای درمان فیل به همراه نامه‌ای حاوی چگونگی استفاده از آن دارو که به دقت در آن نوشته شده بود، برای فلوری فرستاد. از فیل یک کرم کدو به درازی بیست و یک پا خارج شد. فلوری در هر روز دوازده ساعت کار می‌کرد و بعد از ظهرها که دیگر کاری برای انجام دادن نداشت به جنگل می‌رفت و آنقدر راه می‌رفت تا چشمهایش در اثر عرق می‌سوخت و زانوهایش از خار بوته‌ها زخمی می‌شد. شب برایش از هر وقتی سخت‌تر می‌گذشت و اندوه اتفاقی که افتاده بود کم‌کم تمام ذهنش را فراگرفته بود.

چندروز در چنین وضعیتی گذشت و الیزابت حتی نتوانست ورال را در فاصله‌ای کمتر از صد یارد ببیند. همه از نیامدن ورال در اولین روز ورودش به باشگاه ناامید شده بودند. وقتی آقای لاکراستین فهمید که بی‌خودی لباس رسمی‌اش را پوشیده، بسیار خشمگین شد. خانم لاکراستین در صبح روز بعد همسرش را مجبور کرد تا یک دعوتنامه رسمی برای ورال به ویلای داک بفرستد و به وسیله او از او تقاضا کند که به باشگاه برود. پاسخی به این نامه داده نشد. روزهای بعد هم به همین صورت گذشت و ورال هیچ علاقه‌ای برای پیوستن به جمع محلی از خودش بروز نداد. او به تمامی نسبت به ارتباطهای رسمی‌اش بی‌تفاوت و بی‌توجه بود و حتی از اینکه خودش را به اداره آقای مک‌گرگور معرفی کند، امتناع کرد. ویلای داک در آن سوی شهر و نزدیک ایستگاه قطار قرار داشت و ورال در آنجا برای خودش اقامت راحت و پرفاهی به وجود آورده بود. ورال حتی به قوانین اقامت در آنجا هم اهمیتی نمی‌داد. براساس این قوانین هیچکس نباید بیشتر از مدت‌زمان مقرر در آنجا اقامت کند. اروپاییها فقط صبحها و بعد از ظهرها ورال را در میدان می‌دیدند. پنجاه نفر از افراد زیردستش بعد از آنکه دوروز از آمدنش گذشت، یک گوشه از میدان را با داس هموار

و میدان بزرگی برایش ایجاد کرده بودند. بعد از آن در همانجا ورال با اسبش می‌تاخت و چوگان تمرین می‌کرد. ورال هیچ توجهی به اروپاییهایی که در مسیر جاده می‌رفتند و می‌آمدند نمی‌کرد. وست‌فیلد و الیس از این کار او عصبانی شده و آقای مک‌گرگور هم رفتار او را بسیار نامطلوب توصیف کرد. اگر او کمی توجه به آنها می‌کرد، همه‌شان حاضر بودند که خودشان را به پای عالیجناب ستوان بیندازند. از همان روزهای اول، همه آنها به جز آن دوزنی که در آنجا بودند، از او متنفر شده بودند. همه کسانی که عنوان و لقبی دارند اینچنین‌اند. یا به ستایششان می‌پردازند و یا از آنها متنفر می‌شوند. اگر آنها را می‌پذیرفتند، به شکل جذابی ساده و فروتن می‌شدند؛ ولی اگر نسبت به آنها بی‌اعتنایی می‌کردند، به شکل تنفرانگیزی فخر می‌فروختند و هیچ شکل سومی هم وجود نداشت.

ورال کوچکترین فرزند یک آدم از طبقه اشراف بود؛ اما خودش وضع مالی خوبی نداشت و از عهده پرداخت صورت حسابهایش بر نمی‌آمد؛ اما تا پای صدور حکم علیه خود در بدهکاری پیش رفته بود. تنها چیزهایی که برای او مهم بود و توانست آنها را برای خود نگه دارد، اسب و لباس بود. او به‌عنوان یکی از افراد تیپ سواره‌نظام انگلیسی به هند رفت. بعد هم به ارتش هند پیوست؛ برای آنکه این کار برایش ارزانتر بود و نیز اوقات فراغت کافی هم برای بازی چوگان داشت. بعد از دو سال میزان بدهکاری‌های او آنقدر زیاد شد که به‌ناچار خودش را به هنگ پلیس برمه منتقل کرد. او در این شغل خود امکان به‌دست آوردن ثروت داشت. ورال در هر صورت از برمه متنفر بود؛ زیرا برمه برای یک سوارکار، سرزمین مطلوبی نبود. او به مقامهای ارشدش درخواست داده بود که به تیپ اولش بازگردد. او از جمله سربازانی بود که هر وقت می‌خواست می‌توانست خودش را از جایی به جایی دیگر منتقل کند. قرار شده بود که او تنها یک‌ماه در کی‌یاوکتادا بماند و اصلاً نمی‌خواست که در این مدت با اربابهای طبقه پایین آنجا حشر و نشر داشته باشد. او جمعهای کوچک اروپاییهای برمه را که بیشتر آنها آدمهای تنفرانگیز، ریاکار و لاابالی بودند، به خوبی می‌شناخت و آنها را پست و حقیر می‌دانست.

با همه اینها، ورال تنها چنین آدمهایی را پست و حقیر نمی‌دانست و

آدمهای دیگری هم شامل این تنفر او می شدند؛ اما طبقه بندی کسانی که ورال از آنها تنفر داشت کار بسیار وقت گیری بود. او از همه غیر نظامیهای هند به جز چند بازیکن مشهور چوگان متنفر بود. او همچنین از همه افراد ارتش هند چه سواره نظام و چه پیاده نظام هم تنفر داشت؛ هر چند خودش هم جزو هنگ نظامی بود؛ اما او این شغل را تنها برای رفاه و آسایشش کسب کرده بود. او هندیها را به هیچ وجه دوست نداشت و فقط آنقدری به زبان هندی آشنایی داشت که چند فحش و حرفهای زشت آموخته بود. او همه فعلها را به صورت سوم شخص مفرد به کار می برد. افراد پلیس زیر دستش را بهتر و بالاتر از باربرها نمی دانست. وقتی داشت از صف افراد زیر دستش بازدید می کرد، همچنانکه یک درجه دار پیر با شمشیر پشت سر او می آمد، بیشتر وقتها می شنید که او می گفت: «یا مسیح! چه خوکهای لعنتی ای هستند.» یک دفعه هم به خاطر ابراز نظر جسورانه اش درباره ارتش بومی به در دسر افتاده بود. به هنگام یکی از سان دیدنها، ورال هم که در میان افسرهای پشت سر ژنرال بود. یک هنگ پیاده در حال رژه رفتن نزدیک جایگاه شد و یک نفر فریاد کشید: «تفنگدارها؛ پیش فنگ.»

ورال با تئن صدای پسرانه اش گفت: «تفنگهایشان را ببین!»
 سرهنگ فرمانده هنگ تفنگدارها با موهای سفیدش تا گوشهایش از این ابراز عقیده او سرخ شد و نزد ژنرال از او شکایت کرد. ورال توبیخ شد؛ اما به دلیل اینکه ژنرال هم یک افسر انگلیسی بود، در این باره سختگیری نکرد. ورال با آنکه رفتار اهانت آمیز و وقیحی داشت؛ اما هرگز به خاطر آن به در دسر نمی افتاد. او به هر جای هندوستان که به مأموریت می رفت، از مردمی عبور کرده بود که به آنها بی احترامی کرده بود. او در مورد انجام وظایفش اهمال می کرد و به دنبال خود صورت حسابهای زیادی را پرداخت نشده باقی گذاشته بود. عجیب این بود که به خاطر اینهمه بی آبرویی که در نتیجه اهمال کاریهایش به وجود می آورد هرگز به در دسر نمی افتاد؛ انگار او یک طلسم محافظ با خودش داشت و تنها عنوانش نبود که او را از سقوط حتمی نجات می داد. او در چشمهایش چیزی داشت که همه طلبکارهای لجوج، خانمهای اربابهای بزرگ و حتی

سرهنگها در برابرش عاجز می شدند.

چشمهایش آبی روشن و برجسته و بسیار روشن بود که موجب آزار طرف مقابلش می شد. او با همان چشمها به تو چشم می دوخت و بررسی ات می کرد و تنها در مدت پنج ثانیه با خونسردی تمام متوجه نقصهای بی شماری می شد. اگر تو مردی بودی که نظرش را جلب می کردی؛ یعنی یک سوارکار و چوگان باز، آنگاه با تو رفتاری احترام آمیز داشت؛ اما اگر از این نوع آدمها نبود، چنان نسبت به تو تنفر پیدا می کرد که نمی توانست آن را پنهان کند؛ حتی اگر در ظاهر می خواست که چنین کند و فرقی هم نمی کرد که تو آدم ثروتمندی باشی یا بیچاره؛ زیرا او از دید اجتماعی، یک آدم پرافاده و مغرور بود. او البته همچون تمامی آدمهای ثروتمند، از فقر و تنگدستی متنفر بود و به گمانش آدمهای فقیر به خاطر آن فقیر بودند که ترجیح می دادند عاداتهایی تنفرانگیزی داشته باشند. به هر صورت او از زندگی با لایبالیگری هم متنفر بود. او اگرچه پول زیادی برای لباسش خرج می کرد یا بهتر بگوییم، او به خاطر هزینه های لباسش مقدار زیادی بدهکار بود؛ اما زندگی او همانند یک کشیش بسیار با رنج و ساده می گذشت. او جسمش را با بی رحمی تمام همیشه ورزش می داد و مشروب و سیگار را به طور حداقل مصرف می کرد. او با پیژامه ای از جنس ابریشم بر تختخواب سفری می خوابید و حتی در سردترین روزهای زمستان هم با آب سرد حمام می کرد. سوارکاری و ورزش برای او تنها معبودهای قابل ستایش بودند. صدای سم اسب در میدان به او احساس قدرت می داد و سلامت جسمی اش همانند همان حیوان افسانه ای قنطاریوس، با زین اسبش یکی شده و چوب چوگان فنی ای که در دست داشت، همگی نتیجه تمامی زندگی، دین، مرام و همه چیزش را شامل می شد. او نسبت به عاداتهای اروپاییهای ساکن برمه همچون شرابخواری، تملق و بی سروپایی احساس تهوع می کرد. او هرگونه احساس وظیفه اجتماعی را ریاکاری می دانست و نسبت به آنها بی توجه بود. او به طور کامل از زنها تنفر داشت؛ چون از نظر او زنها هدفی به جز دورکردن مردها از چوگان و کشاندن آنها به مجلسهای نوشیدن چای و جشنها و بازی تنیس نداشتند. اما نباید نادیده گرفت که او به طور کامل از

وسوسه زن‌ها مصون نبود. او مردی جوان بود که همه زن‌ها از هر طبقه‌ای حاضر بودند که خود را به پایش بیندازند. گاهی هم مقاومتش را از دست می‌داد؛ اما خیلی زود از آن ضعفش متنفر می‌شد و چون آدم بسیار بی‌رحم و بی‌احساسی بود؛ اگر کار سخت می‌شد، به آسانی از آن گرفتاری فرار می‌کرد. او در مدت دو سال اقامتش در هند شاید حدود ده دوازده بار از دام بلا فرار و خودش را نجات داده بود.

یک هفته می‌شد که الیزابت نتوانسته بود طرحی برای آشنایی با ورال بریزد. این به‌راستی برای او ناراحت‌کننده بود. او بعد از ظهر هر روز به همراه زن عمویش در راه رفتن به باشگاه از جلو میدان می‌گذشت و هر دو ورال را در حال بازی چوگان می‌دیدند. افرادش گوی را برای او می‌انداختند و او با چوب‌گوی را در حالی می‌زد که هیچ التفاتی به آن دو زن نمی‌کرد. ورال چقدر به آنها نزدیک و درعین حال چقدر از آنها دور بود. بدتر این بود که هیچکدام از آن دو زن در این باره نمی‌خواستند به‌طور مستقیم حرف بزنند. بعد از ظهر روزی گوی او که ضربه سختی به آن خورده بود، از روی علفها غلتید و در راه به زیر پای آنها افتاد. الیزابت و زن عموی او بی‌اختیار سر جایشان ایستادند. یکی از افرادش به سوی گوی دوید و آن را از روی زمین بلند کرد و نزد ورال برگشت. ورال هم با آنکه آن خانمها را دیده بود؛ اما همچنان فاصله‌اش را با آنها حفظ کرد.

صبح فردا، خانم لاکراستین وقتی داشت از خانه بیرون می‌رفت، سر جایش ایستاد. این آخریها او عادت سوار شدن بر درشکه را کنار گذاشته بود. دژبانها در ناحیه پایین میدان با سرنیزه‌های تفنگشان که می‌درخشید، صف کشیده بودند و ورال هم بی‌لباس نظامی در برابر آنها ایستاده بود. او خیلی کم برای رژه صبح لباس نظامی می‌پوشید. شاید فکر می‌کرد که این کار برای دژبانها لازم نیست. آن دو زن همه چیزها به جز ورال را تماشا می‌کردند؛ اما درعین حال هر دوی آنها از صمیم قلب یک جووری به دنبال بهانه و فرصتی بودند که به او چشم بدوزند.

خانم لاکراستین برای آنکه شروع به گفتگو با الیزابت کند، شروع به مقدمه‌چینی کرد؛ در حالی که نیازی به این مقدمه‌چینی نبود، گفت: «آیا این باعث ناراحتی نیست که عمویت ناچار است برای مدتی به اردوگاه

برگردد؟»

- آیا واقعاً ناچار است به آنجا برگردد؟

- متأسفانه آری. اردوگاه در این هنگام سال جای بسیار بدی است. او،

ای وای از آن پشه‌های لعنتی!

- آیا نمی‌تواند رفتنش را چندروز به عقب بیندازد؟ به‌عنوان مثال برای

یک هفته؟

- فکر نمی‌کنم امکانش وجود داشته باشد. او تاکنون به‌اندازه یک‌ماه

در مرکز مانده و اگر شرکت این را بفهمد، امکان دارد باعث عصبانیت

رؤسایش شود و بی‌شک ما هم ناچار خواهیم بود با او به اردوگاه برگردیم.

چقدر کسالت‌بار خواهد بود و چه پشه‌های هولناکی!

به‌راستی اگر می‌بایست الیزابت پیش‌از آشناسدن با ورال و

عرض‌اندام‌کردن در برابر او از آنجا برود، چقدر ترسناک بود. اگر آقای

لاکراستین به اردوگاه برمی‌گشت؛ آن دو زن هم جز رفتن با او چاره‌ای

نداشتند؛ زیرا عاقلانه نبود که آقای لاکراستین آنها را تنها گذاشته و

خودش برود. حتی در میان جنگل هم شیطان راهی برای فتنه‌انگیزی پیدا

می‌کند. در میان صف افراد موجی مانند شعله افتاد. صف افراد با

راه‌انداختن گرد و غبار به‌سوی چپ حرکت کرد و سلام نظامی داد و در

ستون چهارتایی از جای رژه دور شدند. خدمتکارها با چوبهای چوگان و

اسبها از صف آنها جدا شدند. در همین موقع خانم لاکراستین با عزمی

جسورانه گفت: «به‌گمانم بهتر است که به‌طور میان‌بر از وسط میدان

بگذریم. به این ترتیب هم راهمان کوتاهتر می‌شود و هم زودتر به

مقصدمان خواهیم رسید...»

این راه از راه همیشگی پنجاه یارد کمتر بود؛ اما چون بذر و علف به

درون جوراب آدم نفوذ می‌کرد، به‌طور معمول کسی پیاده از آنجا

نمی‌رفت. خانم لاکراستین با جسارت تمام همان‌طور که الیزابت به‌دنبالش

می‌رفت، میان علفها راه افتاد و بهانه رفتن به باشگاه را نادیده گرفت و

یک‌راست به‌سوی ورال به‌راه افتاد. هر دو زن ترجیح می‌دادند بمیرند؛ اما

این را که عزم کار دیگری جز میان‌برزدن دارند را اقرار نکنند. ورال آنها را

دید. فحشی داد و افسار اسبش را کشید. حالا آنها داشتند یک‌راست

به سوی او می‌رفتند و دیگر امکانش نبود که به آنها بی‌توجهی کند. چقدر آن دو زن پررو بودند. او همچنانکه ضربه‌های کوچکی به گوی می‌زد و به دنبالش می‌رفت، با ترشروی به آرامی به سوی آنها آمد.

خانم لاکراستین با صدایی دلنشین از فاصله بیست یاردی رو به ورال گفت: «صبح‌به‌خیر آقای ورال.»

او بعد از دیدن صورت پیر خانم لاکراستین که به گمانش از جمله پیرهای هند بود با اخم جواب داد: «صبح‌به‌خیر.»

یک لحظه بعد، الیزابت هم کنار زن عموبش ایستاد. او عینکش را از چشم برداشته و کلاه لبه‌پهنش را در دست گرفته و آن را تکان می‌داد. در این موقع آفتاب زده شدن برایش اهمیتی نداشت! چون او به خوبی می‌دانست که موهای کوتاهش چقدر زیبا است. باد خنک و دلپذیری شروع به وزیدن کرد. برای ورال آمدن یکباره الیزابت در کنار آن زن آفتاب‌زده پیر یک الهام بود. او چنان پشت زین شوکه شد که نزدیک بود مادیانی که هیکل او را می‌کشید رم کند که ورال افسارش را محکم کشید. ورال از اینکه در کی یا اوکتادا زن جوانی هم باشد، خبر نداشت و تا آن وقت هم به خود زحمت تحقیق در این مورد را نداده بود.

خانم لاکراستین گفت: «این دختر برادر شوهرم است.»

ورال جوابی به این حرفش نداد؛ اما چوب چوگان را به طرفی انداخت و برای احترام، کلاهش را از سرش برداشت. یک لحظه چشم الیزابت و ورال به هم دوخته شد. صورتهای تروتازه هر دوی آنها در مقابل نور نامهربان آفتاب، شفاف و بی‌لک به نظر می‌رسید. دانه‌های گیاه به درون جوراب الیزابت نفوذ کرده و مچ پایش را می‌آزرد و از این امر رنجور بود. او بی‌عینک تنها می‌توانست خطهای کلی چهره ورال و اسبش را ببیند؛ اما با این وجود بسیار شاد بود؛ آنچنان شاد که قلبش تپیدن گرفت و خیلی سریع خون به رگهای صورتش دوید و مانند تابلوی نقاشی زیبایی آرایش چهره‌اش را آشکار کرد. آنچه که خیلی سریع به ذهن ورال رسید، این بود که به خودش گفت: «یا مسیح! چه لعبتی!» هندیهای عبوسی که افسار اسب را گرفته بودند با تمام کنجکاوی خود به این صحنه چشم دوختند؛ انگار زیبایی آن دو جوان آنها را مبهوت خود کرده بود.

نیم دقیقه سکوت حکمفرما شد تا سرانجام خانم لاکراستین با رندی آن را شکست و گفت: «آقای ورال می دانید؛ به نظر من که شما با خساست در توجه به ما آدمهای بدبخت بسیار کم لطفید! به خصوص که همه ما بسیار دوست داریم که در باشگاه از دیدن یک چهره تازه بهره مند شویم.» وقتی ورال به این تملق او جواب می داد به هیچ وجه چشمش را از الیزابت برنداشت؛ اما تغییر در لحن صدایش به خوبی آشکار بود.

- من چندروزی می شود که می خواستم به دیدن باشگاه بیایم؛ اما سامان دادن این افراد برایم فرصتی پیش نیاورد. از این بابت پوزش می خواهم.

او به طور معمول عادت به پوزش خواستن از کسی نداشت؛ اما از نظر او این دختر استثنایی بود؛ پس افزود: «و برای آنکه به یادداشت شما پاسخی ندادم، دوباره عذرخواهی می کنم.»

خانم لاکراستین مودیانه تر از پیش گفت: «خواهش می کنم که دیگر درباره آن حرف نزنید. ما به خوبی می دانیم که شما چقدر گرفتارید؛ اما امیدواریم که دست کم امروز بعد از ظهر شما را در باشگاه ببینیم. می دانید؛ اگر دوباره ما را ناامید کنید، در آن صورت ما تصور می کنیم که شما جوان بسیار رندی هستید.»

او گفت: «متأسفم. امروز بعد از ظهر به طور قطع من به باشگاه می آیم.» دیگر جای حرفی میان آنها وجود نداشت. خانمها به سوی باشگاه به راه افتادند؛ اما بیش از پنج دقیقه دیگر نتوانستند در آن مکان بمانند. بذرهای گیاه آنقدر باعث آزار آنها شده بود که ناگزیر شدند برای عوض کردن جورابهایشان به خانه برگردند.

ورال به حرفش عمل کرد و آن روز بعد از ظهر به باشگاه آمد. او از دیگران اندکی زودتر به درون باشگاه آمد و هنوز پنج دقیقه نگذشت که وجودش در باشگاه ملموس شد. همینکه ایس پایش به باشگاه رسید، خدمتکار پیر از اتاق بازی ورق بیرون جهید و راهش را سد کرد. او طوری آزرده بود که از چشمهایش اشک بر گونه هایش می غلتید.

- آقا، آقا!

- دیگر چه اتفاقی افتاده؟

- آقا، آقا! این ارباب تازه کتکم زد، آقا.

- چه گفتی؟

- آقا، گفتم که کتکم زد!

او واژه کتک را با فریاد و زاری گفت.

- کتکت زد؟ این که مستحقش بودی؛ اما چه کسی کتکت زد؟

- ارباب تازه آقا. ارباب پلیس. با لگد به اینجایم زد!

و بعد کپلش را مالید.

الیس گفت: «لعنتی!»

بعد او به درون اتاق استراحت رفت. ورال داشت مجله فیلد^۱ را می خواند و به جز ته شلوار گرانبها و یک جفت کفش قهوه‌ای براقش چیزی از او پیدا نبود. او وقتی آمدن کس دیگری را در اتاق حس کرد، حتی به خودش زحمت نداد که از جایش تکان بخورد.

- با توام - اسمت چیست؟ - ورال!

- چی؟

- آیا تو خدمتکار ما را با لگد زدی؟

چشمهای ورال از کنار مجله فیلد همچون چشم خرچنگی که از پشت تخته سنگی نگاه می کند، پیدا شد و به آرامی تکرار کرد: «چی؟»

- گفتم که آیا شما خدمتکار را با لگد زدید؟

- بله.

- چرا چنین کردید؟

- این گدای مفلوک دهن به دهن من گذاشت. من سفارش ویسکی دادم و او آن را بی یخ به من داد. من گفتم که درونش یخ بریزد؛ اما او حاضر به این کار نشد و درباره آخرین تکه یخ حرفهای چرندی تحویل داد؛ من هم با لگد او را زدم. او سزاوارش بود.

چهره الیس از شدت عصبانیت برافروخت. خدمتکار یکی از وسایل باشگاه به حساب می آمد که آدمهای غریبه هیچوقت حق لگدزدن به آن را نداشتند. با همه اینها الیس بیشتر به خاطر این عصبانی شده بود که

می ترسید و رال خیال کند که شاید او به خاطر خدمتکار دلش می سوزد که لگدزدن به او را تأیید نمی کند.

- سزاوارش بود؟ تو کیستی که به اینجا می آیی و خدمتکارهای ما را با لگد می زنی؟

- اینها چیست که می گویی؟ او احتیاج به لگد داشت و من هم به او زدم. شما اینجا به خدمتکارهایتان اجازه داده اید که پا از حد و مرزشان فراتر گذارند و جسور شوند.

- این بچه جسور لعنتی را ببین! اینکه او نیاز به کتک خوردن داشته باشد، به تو چه ارتباطی دارد؟ تو حتی در این باشگاه عضو هم نیستی. ما باید به خدمتکارانمان لگد بزیم نه تو.

ورال مجله فیلد را پایین گرفت و آن یکی چشمش را هم مورد استفاده قرار داد. لحن خشم آلود او اندکی هم تغییر نکرده بود. او درمقابل یک اروپایی هرگز خشمگین نمی شد؛ زیرا به این کار نیازی نبود.

- هرکس گستاخانه جوابم را بدهد، من به کونش لگد می زنم. آیا دوست داری که با تو هم چنین کنم؟

خشم الیس فرونشست. دلیلش ترسیدن از ورال نبود؛ چون در زندگی اش ترس مفهومی نداشت؛ اما نمی توانست نگاه ورال و حالت چشم او را تحمل کند. این چشمها در آدم این احساس را به وجود می آورد که گویی در زیر آبشار نیاگارا ایستاده باشد. فحشهایی که الیس در ذهنش پرورش می داد همانند یخ روی لبهای او ذوب شد و نیروی صدایش تقریباً از دست رفت. او با تئن صدای گله آمیز به همراه ناله گفت: «او حق داشت که آخرین قطعه یخ را به تو ندهد. به گمانت ما یخ را برای تو خریداری کردیم؟ در اینجا تنها دوبار در هفته یخ وجود دارد.»

- این هم نمونه دیگری از بی تدبیری شما است.

باید افزود که او بعد دوباره مشغول خواندن مجله فیلد شد؛ چون دیگر بیشتر از این حوصله کش دادن به آن موضوع را نداشت.

الیس مات و مبهوت شده بود. دوباره ادامه دادن به خواندن مجله و بی توجهی به حضور او در آن اتاق برایش جنون آور بود. آیا بهتر نبود که او یک لگد محکم به این جوان بی ادب و بدذات می زد؟

به هر تقدیر هرگز این ادب‌کردن انجام نشد. ورال در طول عمرش بارها لایق ادب‌کردن و لگدخوردن شد؛ اما هیچگاه کتک نخورد و به احتمال زیاد هیچوقت لگدی نثارش نشده بود. ایس با حالتی درمانده به اتاق ورق رفت تا خشمش را بر سر خدمتکار فرود بیاورد و به این طریق سالن استراحت را به ورال وا گذاشت.

موقعی که آقای مک‌گرگور در حال ورود به باشگاه بود، صدای موزیک شنید. نور زرد فانوسها از میان خزندگانی که تور سیمی تنیس را پر کرده بودند، دیده می‌شد. آقای مک‌گرگور بعد از ظهر آن روز خیلی خوشحال بود و به خودش وعده یک مباحثه دراز با الیزابت لاکراستین - دختری که به نظر او هوشی استثنایی داشت - داده بود. او یقین داشت که الیزابت با شنیدن این ماجرا بسیار محظوظ می‌شود. او با شور و شوق فراوان آمیخته با انتظار دور تور سیمی تنیس گشت. در میدان تنیس روی بخش اسفالت‌شده زمین و در زیر روشنایی مهتاب و فانوسهای آویخته بر درختها ورال و الیزابت داشتند می‌رقصیدند. چند صندلی و میز برای قرار دادن گرامافون توسط خانه‌شاگردها بیرون آورده و اروپاییهای دیگر یا روی صندلیها نشسته و یا کنارشان ایستاده بودند. همانطور که آقای مک‌گرگور در کنار زمین ایستاده بود، ورال و الیزابت در حال رقص از فاصله یک یاردی مقابلش گذشتند. اندام آن دو بسیار نزدیک هم بود و هیچیک از آنها متوجه آقای مک‌گرگور نشدند. آقای مک‌گرگور زمین را دور زد. درونش از احساس سرمای ناشی از تنهایی آزرده بود و با آن بحث و گفتگویی که با الیزابت لاکراستین تهیه دیده بود، خداحافظی کرد. او سعی بسیاری کرد تا همان حالت لطیفه‌گویی و شوخی معمول خود را حفظ کند. به کنار میزها آمد.

- شب رقص است.

او این عبارت را با وجود همه سعی‌اش با اندوه گفت. هیچکس جواب این چرب‌زبانی‌اش را نداد؛ زیرا همگی مات و مبهوت مشغول نگاه کردن به رقص آن دو در زمین تنیس بودند. الیزابت و ورال همانطور که وجود همه آنها را به تمامی از یاد برده بودند، در حال رقص بر آن زمین هموار اسفالت به دور خودشان می‌گشتند. رقصیدن

ورال هم مانند سوارکاری او بسیار ظریف و کم نظیر بود. گرامافون داشت موسیقی «مسیر خانه مرا نشانم بده» می نواخت که همچون یک بیماری مسری به تمام جهان سرایت یافته و وارد برمه هم شده بود.

«مسیر خانه مرا نشانم بده،

من خسته هستم و می خواهم به رختخواب روم،
یک ساعت پیش گیلادی کوچک مشروب نوشیدم،
و این مشروب مرا از پای انداخته.»

این موسیقی اندوهناک و ملالت بار و چرند در میان سایه درختها و عطر گلها به طور پیاپی تکرار می شد؛ زیرا خانم لاکراستین همینکه سوزن گرامافون به وسط صفحه می رسید، آن را دوباره به اول صفحه برمی گرداند. ماه در حال اوج نهاییش در آسمان بود و همچون یک زن بیمار که از بسترش برمی خیزد، از میان ابرهای سیاه در حال بیرون آمدن بود. ورال و الیزابت بی آنکه خسته شوند، همچنان می رقصیدند و در جو اندوهبار باشگاه حالتی از بی رنگی و اشتیاق ایجاد کرده بودند. آن دو آنچنان به طور موزون و هماهنگ حرکت می کردند که انگار فقط یک موجود در حال رقصیدن است. آقای مک گرگور، الیس، وست فیلد و آقای لاکراستین در حالی که دست در جیب ایستاده بودند به آن دونفر نگاه می کردند و در واقع حرفی برای زدن به هم نداشتند. پشه ها هم به تدریج به میج پاهای آنها حمله کرده بودند. یکی از آنها مشروب سفارش داده بود؛ اما طعم ویسکی به کامشان مزه خاکستر داشت. این چهار مرد پیر از شدت حسادت دچار دلیبچه شده بودند.

ورال تقاضای رقصیدن از خانم لاکراستین نکرد و موقعی هم که بالاخره به همراه الیزابت سرجایش نشست به اروپاییهای دیگر هم التفاتی نکرد. او به اندازه نیم ساعت دیگر هم با الیزابت ماند و سپس بی آنکه با دیگران حرفی بزند از خانواده لاکراستین خداحافظی کرد و از باشگاه بیرون رفت. الیزابت از رقص طولانی ای که با ورال کرده بود، در رؤیا فرو رفته بود. ورال از او خواسته بود تا با هم اسب سواری کنند و حتی گفت که حاضر است یکی از اسبهای جوانش را در اختیار او بگذارد. الیزابت هنوز

متوجه خشم ایس به خاطر رفتار او نشده بود و نمی دانست که او سعی می کند تا به طور آشکاری به او بی احترامی کند. سرانجام خانواده لاکراستین دیر هنگام به خانه رفتند؛ اما خواب دیگر برای الیزابت و زن عمویش معنی ای نداشت. آنها تا نیمه های شب داشتند یکی از شلواری های چسبان مخصوص سوارکاری خانم لاکراستین را کوتاه می کردند تا درز ساق آن برای الیزابت اندازه شود.

خانم لاکراستین گفت: «عزیزم؛ امیدوارم که سوارکاری بدانی؟»

- اوه بی شک؛ من در انگلستان بسیار اسب سواری کردم.

او در مجموع شاید موقعی که شانزده سالش بود، دوازده بار سوارکاری کرده بود؛ اما هیچ بعید نبود که نتواند این کار را انجام دهد. اگر ورنه می خواست با او باشد؛ او حتی حاضر بود که بر پشت پلنگ هم سوار شود.

وقتی بالاخره شلواریش آماده شد و الیزابت آن را پوشید، خانم لاکراستین آهی از ته دل کشید. به راستی که الیزابت بسیار جذاب شده بود. الیزابت به خاطر اینکه مجبور بود تا یکی دو روز دیگر به مدت هفته ها و یا شاید هم ماهها به اردوگاه برود و از کی یا اوکتادا و آن مرد دوست داشتنی جدا شود، به شدت متأسف بود. هنگامی که آن دو زن در حال بالارفتن از پله ها برای رفتن به طبقه بالا بودند، دم در، خانم لاکراستین ایستاد و به ذهنش رسید که یک فداکاری بزرگ و دردناک از خودش بروز دهد. او دستش را روی دوش الیزابت گذاشت و با احساس مهربانی بی همتایی او را بوسید و گفت: «عزیزم؛ بسیار باعث ناراحتی ات خواهد بود که در این هنگام از کی یا اوکتادا بروی.»

- همینطور است.

- می خواهم چیزی را به تو بگویم. ما به آن جنگل هولناک

بر نمی گردیم. عمویت به تنهایی هم می تواند برود و ما هر دو همینجا می مانیم.

هر آن، بر شدت گرمای هوا به طرز بدی افزوده می‌شد. به‌زودی ماه آوریل تمام می‌شد و هیچ‌امیدی برای آنکه در طول دو سه هفته بعد بارندگی شود، وجود نداشت و شاید تا پنج هفته بعد هم طول می‌کشید. حتی ساعت‌های موقتی و دلپذیر طلوع آفتاب با به‌یاد آوردن ساعت‌های دراز و کورکننده بعد، ناخوشایند می‌شد. زمانی که سر آدم به‌شدت به‌درد می‌آمد و گیج می‌رفت و نور کورکننده خورشید از میان هر نوع حفاظی به درون نفوذ می‌کرد و پلک‌های ناراحت و بی‌خواب را همچون شیرۀ درخت به هم می‌چسباند، هیچ آدمی، نه شرقی و نه اروپایی قادر نبود که در گرمای روز بی‌احساس ناراحتی و رنج، بیدار بماند و در شبها به‌عکس آن، به خاطر پارس سگها و برکه‌ای که از عرق آدم دور و برش جمع می‌شد و او را عذاب می‌داد و تنش را می‌سوزاند، نمی‌توانست بخوابد. نیش پشه‌های چنان شدید بود که خدمه‌باشگاه هر شب در زوایای حیاط باشگاه مقدار زیادی چوب‌بخور می‌گذاشتند و با آتش‌زدن آنها پشه‌ها را می‌رانند و خانمها هم همیشه پاهای خود را در ملافه‌ای پنهان می‌کردند تا درمقابل نیش پشه‌های باشگاه از آنها حفاظت کنند. فقط وِرال و الیزابت به این حرارت شدید بی‌تفاوت بودند. هر دوی آنها جوان بودند و در رگهایشان خون تازه جاری بود. وِرال بسیار شکیبا و الیزابت هم بسیار شاد و بر سر ذوق بود؛ چنانکه به گرما و چیزهایی که دور و بر آنها می‌گذشت، آنقدرها توجه نداشت.

در این روزها همه و شایعه‌های زیادی در باشگاه وجود داشت.

ورال توجهی به بقیه نداشت و همه آنها را سر جایشان نشانده بود. بعد از ظهرها یکی دو ساعت به باشگاه می آمد و با بقیه نمی جوشید، وقتی او را به مشروب دعوت می کردند، رد می کرد و هر تلاشی که برای گفتگو با او از خود نشان می دادند، با بد اخلاقی جواب آنها را می داد. او در زیر پنکه بر همان صندلی ای که یک وقتی متعلق به خانم لاکراستین بود، می نشست و مشغول مطالعه روزنامه و مجله های مورد علاقه اش می شد تا الیزابت وارد شود و برای ساعتی با هم برقصند و یا حرف بزنند و بعد هم بی آنکه به کس دیگری شب به خیر بگوید، از محوطه باشگاه خارج می شد. آقای لاکراستین در این وضعیت به تنهایی در اردوگاه روزگار می گذراند و بنا به شایعه هایی که در این روزها به کی یا اوکتادا می رسید، او تنهایی اش را با زنهای مختلف برمه ای سپری می کرد.

الیزابت و ورال در این روزها به طور تقریبی در بعد از ظهر هر روز با هم برای سوارکاری بیرون می رفتند. ورال صبحهایش را بعد از رژه به تمرین چوگان که برایش نوعی رسم مقدس بود، اختصاص می داد. او تصمیم داشت که این رسم مقدس را که آن را بعد از ظهرها هم به جا می آورد، فقط و فقط برای آنکه با الیزابت باشد، از برنامه بعد از ظهرهایش حذف کند. الیزابت به طور ذاتی به اسب سواری هم همچون شکار عادت کرد. او حتی یک روز با یقین قلبی به ورال گفت موقعی که در انگلیس اقامت داشت، به شکارهای بسیاری رفته است. ورال با یک نگاه به چشمهای او فهمید که دروغ می گوید؛ با این حال سوارکاری او چندان هم بد نبود و از نظر او باعث مزاحمتش نمی شد.

آنها عادت کرده بودند که از مسیر جاده سرخ به جنگل بروند، از رود عبور کنند و به نزدیک درخت پینکادوی بزرگی که از گیاهان مختلف رنگارنگی پوشیده شده بود بروند و بعد وارد جاده مالرویی که جای چرخهای گاری روی آن مانده بود و اسبها بر خاک نرمش می توانستند چهارنعل بتازند، شوند. جنگل پر گرد و خاک به راستی بسیار گرم و خفقان آور بود و همیشه از دوردستها صدای رعد و برقهای بی باران شنیده می شد. پرستوهای کوچک در اطراف اسبها پرواز می کردند و گاهی هم هماهنگ با آنها می پریدند تا مگسهایی را که سم اسبها به هوا می پراند،

صید کنند. الیزابت بر اسب کهر و ورال هم سوار اسب سفید می شد. وقتی در حال برگشتن به خانه بودند، اسبهای خسته آنها در کنار هم چنان نزدیک می رفتند که گاهی همانطور که الیزابت و ورال داشتند با هم حرف می زدند، زانوهای آنها به هم تماس می یافت. هر وقت ورال می خواست می توانست حالت حمله اش را به حالتی صمیمانه تغییر دهد و مشغول گفتگو شود؛ او چنین خواستی را نسبت به الیزابت از خودش بروز می داد. آه، این سوارکارها چقدر برایش لذت آور بود! حس خوبی که انسان بر اسب سوار شود و وارد دنیای اسبها شود؛ جهان شکار و اسب سواری، چوگان و ربودن گوی از زمین درحین سواری! الیزابت اگر ورال را برای هیچ چیز خاص دیگری هم دوست نداشت، دست کم به خاطر آنکه اسب را به زندگی اش آورده بود، دوست داشت. او همیشه ورال را تحت فشار قرار می داد تا از اسب برایش بگوید؛ همان گونه که یک وقتی فلوری را تحت فشار قرار می داد تا برایش ماجراهایی از شکار بگوید. ورال در حرف زدن مهارتی نداشت و این درست بود. او درباره چوگان و گوی چند عبارت زمخت و ناهماهنگ می گفت و برای این کار از یک بروشور که درباره نواحی کوچکی از هند که اروپاییها در آنها اقامت داشتند و حاوی نام هنگهایی بود که در آن سرزمین مشغول خدمت بودند، استفاده می کرد. ورال حتی با همین عبارتهای کوچکی که می گفت باعث هیجان الیزابت می شد که او هرگز با حرف زدن فلوری به چنین حسی دست نمی یافت. تنها دیدن ورال بر اسب بیشتر از هر واژه دیگری که درباره اش وصف شود، او را برمی انگیزخت. از نظر الیزابت بر سر ورال یک هاله از سواری و نظامی گری وجود داشت. الیزابت در صورت آفتاب سوخته و اندام کشیده و استوار او داستانهای عاشقانه و شخصیت جذاب و پرشکوه زندگی سواره نظامها را می دید. او در هیکلش حدود شمال و غرب و باشگاه سواره نظام را مشاهده می کرد؛ او زمین چوگان و میدان خشک و سوخته پادگان را مجسم می کرد و همچنین گروهانهای سواران که به رنگ قهوه ای درآمد بودند و با نیزه هایی که در دست داشتند از این سوی میدان به طرف دیگرش می تاختند و دستارهایشان پشت سرشان آویزان بود، او صدای شیپور و برخورد مهمیزهایشان را خیلی واضح می شنید و

به موسیقی گروه مارش نوازان هنگ که بیرون از محوطه غذاخوری، جایی که افسرها با یونیفورمهای پرابهتشان پشت میزها نشسته و داشتند آن مارش را می نواختند، گوش می داد. جهان این سوارکاران چابک چقدر زیبا و مورد علاقه اش بود. این همان دنیایی بود که او برایش به دنیا آمده بود. فکر و خواب و خوراک الیزابت را این روزها درست عین و رال، فقط اسب پر کرده بود. حالا دیگر موقعش فرارسیده بود که الیزابت نه تنها برای و رال شرح می داد که: «در گذشته شکار بسیاری کرده»؛ بلکه خودش هم به تدریج به آن ایمان یافته بود.

آنها درباره هر موضوع و زمینه ای که به ذهن می آید، با هم تفاهم داشتند. هرگز و رال باعث ملالت الیزابت نمی شد و هرگز مثل فلوری او را نرنجانده بود (درواقع الیزابت این اواخر دیگر فلوری را از یاد برده بود و هر وقت هم که یک جوری به یادش می افتاد، فقط لکه مادرزادی اش را در ذهنش تصور می کرد). و رال از واژه روشن فکر حتی بیشتر از الیزابت متنفر بود و همین هماهنگی عقیده، میان آنها یک رابطه به وجود آورده بود. او یک بار به الیزابت گفته بود که از زمان هجده سالگی اش به این طرف حتی یک کتاب هم نخوانده است. درواقع او از کتاب متنفر بود؛ البته به جز کتابی که درباره جوراکس^۱ و یا مثل آن باشد. در بعد از ظهر سوم و یا چهارم سواری، آنها دم در خانه لاکراستین ایستادند. و رال با قاطعیت توانسته بود از پذیرفتن دعوت خانم لاکراستین برای خوردن غذا خودداری کرده و تا حالا قدم به درون خانه لاکراستین نگذاشته و قصد چنین کاری را هم نداشت. درحالی که مهتر داشت اسب الیزابت را می گرفت، و رال گفت: «من پیشنهادی دارم. در بار دیگر که بیرون می رویم، تو بر بلیندا^۲ سوار می شوی و من بر اسب شاه بلوطی. به گمانم تو چنان مهارت یافته ای که دیگر با کشیدن افسار، دهان بلیندا را زخمی کنی.»

بلیندا یک مادیان از نژاد عربی بود که و رال از دو سال پیش صاحبش شده و تا آن موقع حتی به مهترش هم اجازه سوار شدن بر آن را نداده بود. حالا این بزرگترین لطفی بود که او در حق الیزابت می کرد و درواقع یک نوع

1. Jorrock

2. Belinda

فداکاری بزرگ بود. الیزابت به خوبی متوجه این مطلب شده و اهمیت و بزرگی این لطفی را که ورال در حق او می‌کرد درک کرد و به هر ترتیب سپاسگزارش شده بود.

بعد از ظهر روز بعد آنها همچنانکه در کنار هم به سوی خانه می‌آمدند، ورال دستهایش را دور شانه‌های الیزابت انداخت و او را از زمین در ربود و به سوی خودش کشید. ورال آدم بسیار قدرتمندی بود. او افسار اسب را رها کرد و با دستش که به این روش آزاد شده بود، صورت الیزابت را بالا آورد و به سوی خودش چرخاند و بعد هردو، لب بر لب هم نهادند. ورال او را برای یک آن در این وضعیت نگه داشت و آنگاه او را به پایین فرستاد و خودش هم در همین حین از اسبش به پایین سر خورد. آنها همچنان در آغوش هم سر جایشان ایستادند و آنگاه همچنانکه افسار اسبها در بازوی او قرار گرفته بود، پیراهنهای خیس و نازکشان به هم چسبید.

درست در همین زمان، در جایی بیست مایل دورتر، فلوری تصمیم گرفت که به کی یا اوکتادا برگردد. او بعد از آنکه برای خسته‌کردنش مقدار زیادی راه رفته بود، در حاشیه جنگل، کنار نهری که آبش خشک شده بود، ایستاد و مشغول تماشای حرکات چند سهره‌ای که نامی نداشتند و داشتند از میان علفهای بلند دانه می‌چیدند، شد. خروسهای جنگلی که همچون نیکل آب داده به‌رنگ زرد بودند و مرغهای آنها همچون گنجشکهای ماده تلاش می‌کردند و به خاطر هیکل کوچک و لاغرشان نمی‌توانستند شاخه‌های علفها را خم کنند، با جیغ و فریاد به سوی آنها پرواز می‌کردند و به میان آنها می‌پریدند و توسط سنگینی خود، آنها را خم می‌کردند. فلوری با نگاهی بی تفاوت به این پرنده‌ها چشم دوخته و از آنها به خاطر آنکه نور امید و یا دوست داشتن و توجهی در او بر نمی‌انگیختند، تقریباً متنفر بود. او به خاطر یاسی که دچارش شده بود، داسی را که در دست داشت، به سوی آنها پرت کرد و همه از ترس شروع به پرواز کردند. اگر الیزابت در آنجا بود، چقدر خوب می‌شد! از نظر او همه چیز، از پرنده‌ها، درختها و گلها به خاطر آنکه او در اینجا نبود، مرده و بی‌معنی بودند. هر روزی که می‌گذشت، فکر از دست دادن الیزابت به طور یقینانه‌تر و روشتر در او نفوذ می‌کرد؛ طوری که همه لحظه‌های زندگی‌اش را

مسموم کرده بود.

با کسالت، اندکی در جنگل گشت و با داس به گیاهان زد. تمام اعضای بدنش دچار رخوت و بی حالی و سنگینی شده بود. ناگهان یک وانیل وحشی را دید که ادامه‌اش بر شاخه دیگری رفته بود. او آن وانیل را خم کرد تا تخمدان معطرش را ببویید. بوی آن گیاه در او نوعی احساس تنفر و دل‌تنگی قدیمی ایجاد کرد. او در میان دریای زندگی تنهای تنها بود! آنقدر به شدت احساس درد و رنج کرد که ناگهان با مشت به تنه درختی کوبید و اثر نامطلوبی از درد بر بازوی او پیچید و دوبند انگشتش هم ترک خورد. او باید به کی یا اوکتادا بازمی‌گشت. البته این کارش بسیار ابلهانه بود؛ چون از ماجرای که میان آنها پیش آمده بود، فقط پانزده روز می‌گذشت و تنها به الیزابت اینقدر فرصت می‌داد که مسأله را فراموش کند. با این همه او باید بازمی‌گشت. او بیشتر از این قادر نبود در آن تنهایی و فکرهایش با آن شاخه و برگهای بی‌نهایت و بی‌فکر درختها بگذراند.

به‌طور ناگهانی فکر شادی بخشی در ذهنش درخشید. او می‌توانست به‌عنوان هدیه آن پوست پلنگ را که در زندان برایش پرداخته بودند به او تقدیم کند و این بهترین بهانه برای دیدارش بود و به‌طور معمول هر وقت یک نفر با هدیه‌ای وارد جایی شود، طرف مقابلش حرف او را می‌شنود. این دفعه دیگر نخواهد گذاشت الیزابت مجال حرف زدن را از او بگیرد. او باید برایش توضیح داده و تفهیم کند که چرا با او غیر عادلانه رفتار کرده و نباید فقط به خاطر ارتباط گذشته‌اش با ماهلامی او را گناهکار دانسته و او را از خود براند. او به خاطر الیزابت ماهلامی را از خانه‌اش بیرون کرده و بی‌شک وقتی الیزابت ماجرایش را به‌تمامی می‌شنید، باید گناهانش را می‌بخشید و این دفعه باید حرفهایش را بشنود؛ حتی اگر به‌زور هم متوسل می‌شد باید او را در آغوشش بگیرد و او را وادار به شنیدن حرفهایش کند. او در بعدازظهر همان روز برگشت. اگر او به‌وسیله گاریهای چرخدار برمی‌گشت، در حدود بیست مایل را می‌پیمود؛ با اینهمه فلوری با این بهانه که در شب هوا خنک‌تر است؛ همان شب به‌راه افتاد. به‌طور معمول خدمتکاران عقیده مخالفی نسبت به سفر شبانه داشتند و به‌طور طبیعی در این باره هم مخالف بودند و نزدیک بود که سر به طغیان بردارند؛ چنانکه

سامی پیر در آخرین لحظه‌ها به‌طور نیمه‌ساختگی از پا درآمد و به‌ناچار پیش از حرکت، کمی جین نوشید. آن شب، شبی بی‌ماه بود و آنها راه خود را در نور فانوسهایی که با خود داشتند پیدا می‌کردند. چشمهای فلوری مثل زمرد در برابر چشمهای آنها و چشمهای گاوها همچون سنگ ماه برق می‌زد. وقتی خورشید از افق درآمد، خدمتکارها توقف کردند و مشغول جمع کردن شاخ و برگ درختها شدند تا آتش برافروزند و صبحانه را آماده کنند؛ اما فلوری در آتش شوق آمدن به کی یا اوکتادا می‌سوخت و برای بازگشت شتاب به‌خرج می‌داد. او اصلاً احساس خستگی نمی‌کرد. قلبش از اندیشه آن پوست پلنگ پراز امید شده بود. او با قایتق از روی رود خروشان گذشت و در حدود ساعت ده صبح مستقیم به درون ویلای دکتر وراسومی رفت.

دکتر او را برای خوردن صبحانه دعوت کرد و بعد از آنکه زنهای خانه را در پستوی خانه مخفی کرد، فلوری را به حمامش فرستاد تا خودش را بشوید و صورتش را بترشد. دکتر بر سر میز صبحانه بسیار هیجان‌زده و دلش پراز گلایه از «سوسمار» بود و به‌نظر می‌آمد که آن شورش ساختگی و کذایی که برنامه‌ریزی کرده بود، نزدیک وقوع است. فلوری تا پایان صبحانه فرصت گفتن موضوع پوست پلنگ را نیافت.

- او؛ دکتر درباره آن پوست پلنگ که من برای پرداخت به زندان فرستادم چه خبر؟ آیا کارش تمام شده است؟

دکتر همانطور که با اندوه دماغش را می‌خارانند، گفت: «آه؛ بله.» بعد به درون خانه رفت - آنها در بالکن صبحانه می‌خوردند؛ چون زن دکتر به شدت با ورود فلوری به درون خانه مخالف بود - بعد از چند لحظه دکتر پوست پلنگ را که لوله شده بود با خودش به بالکن آورد و شروع به بازکردن آن کرد و در همان حال گفت: «در واقع...»

- او، دکتر!

پوست به کلی خراب شده است. چنان سفت و زبر بود که درست مثل مقوا شده بود. ترک خورده و خزش رنگش را از دست داده و بعضی از جاهایش هم ساییده شده و به‌شکل لکه‌هایی بر آن باقی مانده و بوی بسیار بد و تنفرانگیزی می‌داد. به جای آنکه روی آن کار کنند و پرداختش

کنند تبدیل به یک تکه آشغال و یک چیز دورانداختنی شده بود.
 - اوه، دکتر! از آن چه آشغالی درست کرده‌اند. چرا اینطور شده است؟
 - من بسیار متأسفم دوست عزیزم! می‌خواستم به خاطرش از شما
 پوزش بخواهم. بهتر از این نمی‌توانستیم این کار را انجام دهیم. این اواخر
 در زندان کسی نیست که راه پرداخت پوست را بلد باشد.
 - اما آن محکوم لعنتی؛ او خیلی خوب می‌توانست پوست را پرداخت
 کند.

- اوه آری؛ اما او تقریباً سه هفته‌ای می‌شود که از پیش ما رفته است.
 - رفته است؟ من فکر می‌کردم که او هفت سال در زندان خواهد ماند.
 - چی؟ آیا تو این را نشنیده‌ای؟ گمان می‌کردم که شما می‌دانید که چه
 کسی پوست حیوانات را پرداخت می‌کند. او نگاهش‌او بود.
 - نگاهش‌او؟

- بله همان دزدی که به کمک یوپوکین از زندان فرار کرد.
 - ای وای.

این پیشامد بد، او را به کلی ناامید و افسرده کرد. با این‌همه او در
 بعدازظهر، بعداز حمام و لباس تمیز پوشیدن، حدود ساعت چهار عصر
 به سوی خانه لاکراستین به راه افتاد. در واقع کمی برای آنکه او سراغ کسی
 برود، زود بود؛ اما او میل داشت که پیش از رفتن به باشگاه الیزابت را ببیند.
 خانم لاکراستین که در خواب بود و برای دیدار کسی آماده‌گی نداشت،
 بی‌آنکه توجهی به او کند و یا تعارف کند که بنشیند، او را پذیرفت.
 - من متأسفم، هنوز الیزابت به پایین نیامده است. او دارد لباس
 می‌پوشد و خودش را برای سواری آماده می‌کند. آیا بهتر نیست که برایش
 پیغام بگذارید؟

- اگر اشکالی نیست، دوست دارم او را ببینم. من پوست پلنگی را که با
 هم شکار کرده بودیم برایش آوردم.

خانم لاکراستین فلوری را که همچون احمقها در اتاق پذیرایی ایستاده
 بود، تنها گذاشت. او الیزابت را پیدا کرد و از پشت در با صدایی نجواگونه
 گفت: «عزیزم؛ تا جایی که امکان دارد هرچه سریعتر خودت را از شر این
 مرد نفرت‌انگیز رها کن. من که در این موقع روز به هیچ‌وجه نمی‌توانم

وجودش را در خانه تحمل کنم.»

همینکه الیزابت به درون اتاق آمد، قلب فلوری چنان تپیدن گرفت که حجابی از غبار سرخ روی چشمهایش را گرفت. الیزابت یک پیراهن ابریشمی و شلوار سواری پوشیده و به خاطر آفتاب کمی برنزه شده بود. او الیزابت را حتی در خاطرات خود نمی توانست چنین زیبا تجسم کند. به تندی خودش را باخت و بی اراده دست و پایش را گم کرد؛ تمامی ذره های جرأتی را که در خودش جمع کرده بود، از او گریخت و به جای آنکه جلو بیاید و از او استقبال کند، به سمت عقب رفت. ناگهان صدای گوشخراشی از شکستن چیزی در پشت سرش برخاست. بدنش به کناره میز عسلی که یک گلدان زینتی از گل آهار رویش بود، خورد و گلدان و میز را به کف اتاق پرت کرد. درحالی که بسیار ترسیده بود، گفت: «از این بابت بسیار متأسفم!»

- او؛ اصلاً مسأله ای نیست! خواهش می کنم زیاد نگران نشوید!

آنگاه الیزابت برای بلند کردن میز از روی زمین به او کمک کرد و چنان با او به راحتی حرف می زد که انگار هیچ چیزی پیش نیامده است: «آقای فلوری! شما مدت زیادی است که از اینجا دورید. عین آدمهای غریبه به نظر می آید! به راستی که جایتان در باشگاه خالی بود!» و حرفهای دیگری از همین دست زد. او با تکیه بر هر واژه ای که از دهانش خارج می شد، چنان جذب و کششی در صدایش داده بود که هر زنی برای شانه خالی کردن از تعهد اخلاقی اش به خود می گرفت. فلوری چنان ترسیده بود که حتی قادر به نگاه کردن در صورتش نبود. الیزابت قوطی سیگار را از روی میز برداشت و به او تعارف کرد؛ اما فلوری سیگار برنداشت. دستهایش چنان دچار رعشه شده بود که نمی توانست سیگار را بردارد.

- من آن پوست را برایتان آوردم.

بعد پوست را سر میزی که تازه آن را از روی زمین بلند کرده بودند گذاشت و آن را که لوله شده بود، باز کرد. چنان زشت و پاره پوره بود که فلوری آرزو می کرد آن را با خودش نیاورده بود. الیزابت نزدیکش آمد تا آن را آزمایش کند. چنان نزدیک آن شد که لپهای گلگونش با او بیش از یک

پا فاصله نداشت و او می‌توانست به خوبی حرارت بدنش را حس کند. فلوری چنان از الیزابت می‌ترسید که بی‌درنگ خودش را عقب کشید و در همان لحظه هم الیزابت بعد از آنکه بوی پوست را استشمام کرد با انزجار خودش را عقب کشید. از این حرکت او فلوری بسیار شرمنده شد و چنان اندیشید که آن بوی تنفرانگیز از خودش برخاسته، نه از پوست.

- از شما بسیار متشکرم آقای فلوری!

الیزابت در این هنگام یک یارد از پوست فاصله گرفت و گفت: «چقدر این پوست بزرگ و دوست‌داشتنی است؛ آیا چنین نیست؟»
- بله؛ چنین بود؛ اما با نهایت تأسف آن را خراب کرده‌اند.

- اوه، نه! من مایلم که آن را نگه دارم! آیا شما قصد دارید مدت زیادی در کی‌یاوکتادا بمانید؟ بی‌شک اکنون باید هوای اردوگاه بسیار گرم باشد!
- بله آنجا بسیار گرم است.

آنها سه دقیقه به‌طور دقیق درباره‌ی هوا حرف زدند. فلوری دیگر داشت از شدت درماندگی مایوس می‌شد. تمام چیزهایی که برای گفتن در ذهنش پرورانده بود، همه‌ی دلیلها و دفاعیاتش، در حنجره‌اش خشک شده بود. با خود گفت: «احمق! تو داری چه می‌کنی؟ آیا تو بیست مایل را برای این کار به اینجا آمده‌ای؟ عجله کن و آنچه که می‌خواستی بگویی، بگو دیگر! او را در آغوش بگیر و مجبورش کن تا حرفهایت را بشنود؛ به او لگد بزن - او را کتک بزن - بالاخره پیش از آنکه او زیانت را با این چرندیات ببندد، زودتر کاری بکن!» اما سودی نداشت. او به کلی مایوس شده بود. زیانتش حتی نتوانست کلمه‌ای جز حرفهای بی‌معنی و ساده و بی‌اهمیت بگوید. او چگونه قادر بود که در برابر آن سرزندگی و شادابی‌اش که باعث می‌شد واژه‌های او را در سطح حرفهای معمولی باشگاه پایین می‌آورد و پیش از آنکه حرفی بزند او را وادار به سکوت می‌کرد، از خودش دفاع کند و یا دلیل بیاورد؟ آنها چنین رندی و نشانه‌گیری را در کجا یاد گرفته بودند؟ بی‌شک در مدرسه‌های سرشار از روح و نوین این دوره. آن لاشه که روی میز افتاده و او آن را به‌عنوان پیشکش برایش آورده بود، هر آن بیشتر باعث شرمندگی‌اش می‌شد. او تقریباً بی‌هیچ صدایی و در سکوت کامل همچون احمقی زشت با صورتی

زرد و پراز چین و چروک به خاطر بی خوابی شب پیش و لکه مادرزادی اش که همچون خالی زشت روی صورتش جلوه می کرد، سرجایش ایستاده بود.

دختر در چند دقیقه خودش را از شرش رهاوند و گفت: «آقای فلوری؛ حالا اگر اجازه دهید؛ من به راستی باید...»

فلوری به جای حرف زدن به لکنت افتاد و گفت: «آیا حالا دیگر گاهی با من برای شکار یا چیزهای دیگر نمی خواهید بیرون بروید؟»
- این روزها وقتم بسیار کم است. تقریباً همه بعدازظهرهای من اشغال شده است. امروز بعدازظهر هم قرار است با آقای ورال به اسب سواری بروم.

ممکن بود الیزابت برای آنکه داغ دل فلوری را تازه کند این حرف را زده باشد. این برای اولین بار بود که فلوری از روابط نزدیک او با ورال می شنید. او درحالی که نمی توانست حالت حسادت و مرگ آور صدایش را مخفی کند، گفت: «آیا شما برای سواری زیاد با ورال می روید؟»
- تقریباً بعدازظهر هر روز. نمی دانید که او چه سوارکار جذابی است! او یک ردیف کامل از اسبهای مخصوص چوگان دارد.

- او؛ البته من برای چوگان چنین اسبهایی ندارم!
به نظر می آمد این اولین عبارت جدی ای بود که فلوری گفت؛ اما نتیجه اش جز رنجیده کردن الیزابت نبود. الیزابت در هر صورت همچون قبل جوابش را به سادگی داد و آنگاه او را به سمت بیرون خانه راهنمایی کرد. خانم لاکراستین به اتاق پذیرایی برگشت و وقتی بوی هوای آنجا به دماغش خورد به تندی به خدمتکاران امر کرد تا آن پوست متعفن پلنگ را از اتاق بیرون برده، بسوزانند.

فلوری به نزدیکی در باغ خانه اش رسید و تظاهر کرد که دارد به کبوترها غذا می دهد. او قادر نبود که درد دیدن سواری الیزابت و ورال را از خودش دریغ کند. الیزابت چه رفتار سنگدلانه و حقارت باری با او کرده بود. اینکه آدمها آنقدر شریف نباشند که با شخصی به نزاع بپردازند، چقدر ترسناک است. او در آن موقع ورال را سوار بر اسب سفید دید که تا خانه لاکراستین رفت و یک مهتر هم درحالی که بر اسب شاه بلوطی بود،

آن را برایش می‌برد. بعد از مدت کمی او و رال را بر اسب شاه بلوطی و الیزابت را سوار بر اسب سفید دید که به سوی تپه‌ها حرکت می‌کردند. الیزابت پیراهنی ابریشمی پوشیده بود و همانطور که شانه به شانه و رال می‌رفت در حال حرف زدن و خنده بود. هیچکدام از آنها به طرف فلوری نگاه هم نکردند.

وقتی که آن دو در جنگل از تیررس او دور شدند، فلوری هنوز داشت در باغ خانه‌اش می‌پلکید. نور آفتاب به تدریج به زردی میل می‌کرد. هنوز مالی در باغچه کار می‌کرد و داشت با گل‌های انگلیسی‌ای که به خاطر هوای گرم، بیشتر آنها شادابی خود را از دست داده و مرده بودند کلنجار می‌رفت. او تصمیم داشت که در باغچه به جای آنها گل‌های حنا، تاج خروس و آهار بکارد. بعد از یک ساعت یک مرد نیمه‌خُل هندی که رنگ صورتش به خاکستری می‌زد از راه رسید. او یک لنگ پوشیده و یک دستار ارغوانی مایل به عنابی کم‌رنگ بر سر گذاشته و یک سبد را روی آن به حالت تعادل نگه داشته بود. سبدش را از سر برداشت و آن را روی زمین گذاشت و به فلوری سلام گفت.

- تو کی هستی؟

- بوک‌والا ارباب!

این بوک‌والا یک کتابفروش دوره‌گرد بود که در نواحی بالای برمه از یک جا به جای دیگر می‌پلکید. شیوه فروش کتاب او چنین بود که او در برابر هر کتابی که می‌داد، کتابی دیگر به اضافه چهار آنه پول می‌گرفت. البته این شامل هر کتابی نمی‌شد؛ چون بوک‌والا با آنکه سواد درست و حسابی‌ای نداشت، به طور مثال یاد گرفته بود که انجیل را به جای یک کتاب معمولی قبول نکند.

او گلایه‌مند می‌گفت: «نه ارباب؛ نه. این کتاب (بعد با دست‌های قهوه‌ای‌اش کتاب را بالا و پایین می‌کرد و سرش را به نشانه عدم قبول تکان می‌داد) با جلد سیاه و حروف طلایی‌اش؛ نه نمی‌توانم این را بپذیرم. دیگر حالا فهمیدم که اینها چه هستند. همه اربابها همین کتاب را به من می‌دهند؛

اما هیچکدام حاضر نمی‌شوند یکی از آنها را از من بگیرند. مگر در این کتاب سیاه چه چیزی نوشته شده است؟ بی‌شک یک مشت مطالب شیطانی!»

فلوری به او گفت: «حالا این آشغالها را زیرورو کن تا ببینیم چه هستند.»

بعد هم برای پیدا کردن کتابی هیجان‌آور از ادگار والاس^۱ و یا آگاتا کریستی^۲ و یا چیزی شبیه آنها مشغول زیر و رو کردن آنها شد. او به دنبال چیزی می‌گشت که موجب تسلای دل متلاطم و افسرده‌اش شود. همین‌که بر کتابها دولا شد، فهمید که هر دو هندی با انگشت حاشیه جنگل را به هم نشان می‌دهند.

مالی با صدایی که گویی با دهان پر حرف می‌زند، گفت: «آنجا را ببین!»^۳

دو اسب بی‌سوار داشتند از جنگل بیرون می‌آمدند. آنها با حرکت یورتمه در حال پایین آمدن از تپه بودند و همچون اسبهای گناهکاری که از دست صاحبشان فرار کرده باشند، به نظر می‌رسیدند. در دو طرف هیکل آنها رکابهای آنها آویخته و هرچند وقت یکبار به زیر شکمشان برخورد می‌کرد. فلوری همانطور که بی‌اختیار یکی از کتابها را روی سینه‌اش در دست فشار می‌داد به آن صحنه نگاه می‌کرد. هم ورال و هم الیزابت از اسبها پیاده شده بودند. این یک اتفاق نبود و کسی هم نمی‌توانست تصورش را بکند که ورال از اسب سقوط کرده باشد. بی‌شک آنها از اسبها پیاده شده و اسبها هم فرار کرده‌اند.

چرا آنها پیاده شده‌اند؟ آه، او دلیلش را می‌دانست! این سؤال نبود که او در جوابش شکی به خود راه دهد. خودش پاسخ آن را می‌دانست. او حتی می‌توانست همه کارهای وقیحی را که برایش قابل قبول نبود و پی‌درپی به وقوع می‌پیوست در ذهنش به‌طور دقیق و به‌روشنی با همان چشمش ببیند. ناخودآگاه کتاب را روی زمین پرت کرد و بوک‌والا را ناامید به حال خود گذاشت. خدمتکارها به‌تندی فهمیدند که او درون خانه

در حال قدم زدن است. بی درنگ امر کرد تا یک بطری ویسکی برایش بیاورند. یک گیللاس ویسکی نوشید؛ اما تأثیری نکرد. پس دوسوم لیوان را از ویسکی پر کرد و آنقدر آب به آن اضافه کرد تا بشود آن را نوشید و سپس یک نفس آن را سرکشید. هنوز این مایع آلوده و مهوع از گلویش پایین نرفته بود که گیللاس دوم را هم نوشید. او سالها پیش هم وقتی در اردوگاه از دندان درد عذاب کشیده و با نزدیکترین دندانپزشک سیصد مایل فاصله داشت، چنین کاری کرده بود. کسلا مثل همیشه ساعت هفت به درون اتاق آمد تا به او بگوید که آب حمام گرم است. فلوری در حالی که کتش را از تن درآورده و یقه پیراهنش را پاره کرده بود، بر روی یکی از صندلیهای دراز اتاق دراز کشیده بود.

- حمامتان آماده است؛ آقا!

فلوری جوابش را نداد. کسلا که گمان کرد فلوری به خواب رفته، دستش را روی بازویش گذاشت. فلوری آنچنان مست بود که نمی توانست تکان بخورد. شیشه خالی ویسکی روی کف زمین غلتیده و جای باریکی از قطره های ویسکی به طور زنجیروار از خود باقی گذاشته بود. کسلا، باپی را فراخواند و سپس صدایی با زبانش درآورد که نشانه سرزنش بود و بعد شیشه ویسکی را از کف اتاق برداشت.

- ببین؛ سه چهارم شیشه را خالی کرده است.

بعد ادامه داد: «گمان می کردم که او مشروب خوردن را کنار گذاشته

است.»

- به نظرم کار آن زن لعنتی باشد. حالا باید به آرامی او را جابه جا کنیم. تو

زانوهایش را بگیر و من هم سرش را می گیرم.

- درست است. همچنان سرش را بالا بگیر!

آن دو فلوری را به آرامی به اتاق دیگر بردند و روی تخت گذاشتند.

باپی گفت: «آیا او به راستی می خواهد با این زن انگلیسی عروسی کند؟»

- فقط خدا می داند. حالا که او معشوقه آن افسر جوان پلیس است. البته

اینطور شایعه شده. راهشان جدای از ما است. به گمانم می دانم داروی

درد امشبش چه باشد.» بعد شروع به بازکردن بندهای کفش فلوری کرد؛

کسلا هنر خدمتکاری در خانه مرد مجرد را بلد بود و می دانست که چطور

بی آنکه اربابش از خواب بیدار شود، لباسهایش را از تنش بیرون بیاورد. خدمتکارها که متوجه شده بودند فلوری دوباره به عاداتهای زمان مجردی‌اش روی آورده، خشنود به نظر می‌آمدند. فلوری نزدیکیهای نیمه‌شب درحالی که لخت در حوضی از عرق شناور بود، از خواب بیدار شد. دچار سردرد شدیدی شده بود و مثل آن بود که چیزی مثل آهن نوک‌تیزی را در سرش فرو کرده‌اند. پشه‌بند را بالا زده بودند و یک زن جوان روی لبه تخت نشسته و با بادبزی که در دستش بود داشت بادش می‌زد. او صورتی ظاهراً زیبا داشت و در نور شمع برنزه و زرد به نظر می‌آمد. او برایش گفت که یک زن بدکاره است که کسلا با دادن ده روپیه به او، برای هم‌خوابی با او اجیر کرده است.

سر فلوری داشت می‌ترکید. با درماندگی خطاب به زن گفت: «برای خدا چیزی برای نوشیدن به من بده.»

زن بی‌درنگ اندکی سودا و آب را که کسلا قبلاً آن را آماده و خنکش کرده بود با یک حوله آغشته به آب سرد برای کمپرس سرش آورد و روی پیشانی فلوری گذاشت. او موجودی تقریباً چاق و خوش‌اخلاق بود. او به فلوری گفت که اسمش ماسین گالی^۱ است و به غیر از این کار، در بازار، نزدیک دکان لی‌ئیک، سبدهایی که از چلتوک ساخته‌اند، می‌فروشد. سردرد فلوری در این هنگام اندکی التیام یافته بود. او سیگاری خواست و بعد از آن ماسین گالی درحالی که داشت به او سیگار می‌داد با لحن ساده‌ای گفت: «آیا اجازه دارم لباسم را بیرون بیاورم، آقا؟»

فلوری بعد از کمی فکر گفت: «چرا که نه؟» و بعد برای آنکه او هم به تخت‌خواب بیاید، برایش جا باز کرد. وقتی بوی آشنای سیر و روغن نارگیل به دماغش خورد، حسی خاص در وجودش به وجود آمد و همانطور که سرش را بر شانه‌های چاق ماسین گالی که در حکم بالش بود، گذاشت گریه سرداد. او چنین کاری را از سن پانزده‌سالگی‌اش تا آن‌هنگام انجام نداده بود.

فردا صبح کی یا اوکتادا دچار هیجان زیادی شد؛ زیرا همان شایعه‌ای که از خیلی وقت پیش در مورد شورش محلی بر سر زبانها افتاده بود، شروع شده بود. فلوری تنها به طور مبهم و بسیار اندک از آن خبر یافته بود. او همین‌که پس از آن شب از مستی بیرون آمد و حالش بهتر شد و توانست تکان بخورد، دوباره به اردوگاه برگشت و پس از گذشت تنها چندروز به وسیله نامه‌ای دراز و پراز شکوه و شکایت از طرف دکتر وراسومی از ماجرای شورش به طور کامل خبر یافت.

دکتر وراسومی به طرز عجیب و غریبی نامه می‌نوشت. واژه‌های ترکیبی او سست بود و از حروف بزرگ هم بسیار استفاده می‌کرد که این کارش مخصوص و معمول قرن هفدهم بود و در جای دیگری هم به خاطر استفاده از حروف کج رکورد ملکه ویکتوریا را هم می‌شکست. نامه دکتر وراسومی شامل هشت صفحه با خطی ریز و ناخوانا بود:

«دوست عزیزم، بی‌شک شنیدن اینکه دسیسه‌های سوسمار ثمر داده است، باعث تأسف شما می‌شود. شورش — همان شورش دروغین — تمام شده و با نهایت تأسف باید بگویم که بیشتر از آنچه‌ی که من توقع داشتم، خونریزی شده است.

همچنانکه من قبلاً هم پیش‌بینی کرده و برای شما هم گفته بودم، همه چیز همانطور شد. در همان روز که شما به کی یا اوکتادا آمدید، جاسوسهای یوپوکین به او خبر دادند که مردهای بیچاره‌ای که او آنها را

فریفته بود، در جنگل نزدیک تونگ‌وا جمع شده‌اند. در همان شب او به‌طور مخفیانه به‌همراه گشت محلی پلیس، یولوگال^۱ که او هم به‌همان اندازه یوپوکین حيله‌گر و پست است و نیز دوازده پلیس دیگر به آنجا می‌روند. آنها با یک حمله سریع به تونگ‌وا، آن شورشیها را که تنها هفت نفر و در کلبه‌ای بیابانی و ویرانه در جنگل بودند، محاصره می‌کنند. آقای ماکس‌ول هم که شایعه این شورش به گوشش خورده بود با تفنگش در حال برگشتن از اردوگاهش به محل ماجرا رسید تا به یوپوکین و پلیسهای دیگر برای حمله به کلبه بپیوندد. صبح فردا، باسین، کارمند اداری او که کارهای کثیف یوپوکین را انجام می‌دهد، دستور گرفت تا هرچه می‌تواند با شور و هیجان زیاد فریادهای شورش برکشد و او هم این کار را کرد و همان موقع هم آقای مک‌گرگور، وست‌فیلد و ستوان ورال همه به‌سوی تونگ‌وا رفتند و پنجاه‌تن از نظامیان با پلیس سوار در آنجا سنگر گرفتند؛ اما همان زمان که آنها به آنجا رسیده و تازه می‌خواستند درباره ماجرا تحقیق کنند، همه چیز تمام شده و یوپوکین در وسط روستا در زیر یک درخت ساج بزرگ نشسته و داشت با افتخار مردم را پند می‌داد و آنها هم درحالی‌که از ترس می‌لرزیدند سجده کرده و پیشانی‌شان را بر خاک می‌زدند و سوگند یاد می‌کردند که بعد از آن همیشه به حکومت وفادار باشند. شورش هم دیگر سرکوب شده بود. آن وسیکار جادوگر هم که به‌جز شعبده‌بازی از نوکرهای متملق یوپوکین نبود، به‌جای نامشخصی فرار کرده بود؛ اما شش نفر شورشی دیگر دستگیر شده و ماجرا به پایان رسیده بود.

درضمن باید به شما بگویم که درنهایت تأسف این ماجرا یک کشته هم داشته است. به‌نظر من آقای ماکس‌ول خیلی دوست داشت که تفنگش را آزمایش کند و موقعی که یکی از شورشیها می‌خواست فرار کند، او را تفنگش را به‌سوی او هدف گرفت و یک گلوله در شکمش شلیک و او را کشت. حالا به‌گمانم این بیابانگردها به‌خاطر این مسأله از آقای ماکس‌ول خشمگین هستند. با همه اینها، از نظر حقوقی، اتهامی بر آقای ماکس‌ول

وجود ندارد؛ زیرا بی‌شک آنها بر ضد دولت شورش کرده بودند. آه؛ اما دوست من، من مطمئنم که شما می‌توانید عمق فاجعه‌ای را که برای من بسیار دردناک است، بفهمید. به‌گمانم شما می‌توانید بفهمید که در این رقابتی که میان یوپوکین و من جریان دارد برنده نهایی‌اش کیست. بالاخره این سوسمار است که پیروز می‌شود. هم‌اکنون یوپوکین قهرمان این منطقه است. او به‌وسیله اروپاییها پرورده شده و اکنون نازکرده آنها شده است. من حتی شنیدم که آقای الیس هم کارش را مورد ستایش قرار داده است. اگر شما هم می‌توانستید شاهد این تفاخر تنفرانگیز یوپوکین و دروغهای عجیبی را که می‌سازد بودید، چقدر خوب می‌شد. او اکنون می‌گوید که شورشیها تنها هفت نفر نبوده‌اند، بلکه آنها در مجموع دوست نفر بودند! و اینکه او با تپانچه جلو همه به‌طرف شورشیها حمله کرده؛ درحالی‌که او از فاصله‌ای به‌راستی امن این عملیات را که پلیس و آقای ماکسول درحالی‌که به‌صورت سینه‌خیز به‌سمت کلبه می‌رفتند، هدایت می‌کرد؛ من مطمئنم که شما به‌راستی چنین داستانی را تهوع‌آور خواهید دانست. او آنقدر بی‌شرم و جسور است که از این ماجراگزارشی رسمی هم تهیه کرده که با این جمله آغاز می‌شود: «طبق وفاداریها و آمادگی آنی و دلاوری و نترسی این حقیر...» همچنین شنیدم که او بی‌شک از پیش‌از این حادثه مقدار زیادی دروغ تهیه دیده است. این به‌راستی نفرت‌انگیز است. حالا هم که او در اوج قدرت است و این پیروزی هم نصیبش شده، دوباره با هر سومی که دارد تهمت‌زدن به‌مرا آغاز می‌کند و چیزهای دیگری از همین دست.»

تمامی اسلحه‌هایی را که شورشیها ذخیره کرده بودند، توقیف شد. تمام مهماتی که آنها می‌خواستند در صورت جمع‌شدن پیروانشان با آنها به‌کی یا اوکتادا حمله کنند، عبارت بودند از: یک تفنگ شکاری که لوله چپش آسیب دیده و سه‌سال پیش آن را از یک جنگلبان دزدیده بودند؛ شش تفنگ دست‌سازی که لوله‌های مفرغی آن را از راه آهن دزدیده بودند. شلیک این تفنگها به‌شیوه خاصی انجام می‌شد، به‌این‌ترتیب که یک میخ را در سر لوله‌اش فرو می‌کردند و بعد از

آنکه سنگی را بر روی آن می‌کوبیدند، باعث آتش‌زدنش می‌شد؛ سی‌ونه عدد گلوله که در خشابهای دوازده‌تایی قرار می‌گرفتند؛ یازده تفنگ مصنوعی که آنها را از چوب ساج ساخته بودند و ترقه‌های بزرگ چینی که قرار بود برای ایجاد رعب و وحشت آتش زده شوند.

بعد از مدتی دو نفر از شورشیها محکوم به پانزده سال تبعید، سه نفر آنها به سه سال زندان و بیست و پنج ضربه شلاق و یکی هم به دو سال زندان محکوم شدند.

این شورش نفرت‌انگیز؛ طوری تمام‌شده اعلام شد که طی آن تشخیص دادند که دیگر برای اروپاییها خطری وجود ندارد و ماکسول هم دوباره بی‌آنکه محافظی داشته باشد به اردوگاهش برگشت. فلوری تصمیم گرفته بود تا پایان فصل بارندگی یا دست‌کم تا تشکیل دوباره مجمع عمومی باشگاه در اردوگاه بماند. هرچند او مسایلی را پشت‌سر می‌گذاشت که نیاز داشت تا درباره آنها دوباره فکر کند؛ از طرفی توطئه‌های یوپوکین علیه دکتر وراسومی هم برایش تهوع‌آور بود؛ اما با همه اینها او به دکتر قول داده بود تا در جلسه همگانی آتی باشگاه برای پذیرفتن او به عضویت باشگاه شرکت کند.

هفته‌های زیادی گذشت و حرارت هوا به اوج خود رسید. به خاطر آنکه بارندگی به تأخیر افتاده بود، نوعی بیماری تب در فضا ایجاد کرده بود. فلوری درحالی‌که سلامتی‌اش را از دست داده بود، بی‌وقفه کار می‌کرد. او همیشه از اینکه کارها را به عهده مباشر بگذارد، نگران بود و به خاطر کارکردنهای بی‌وقفه‌اش همه باربرها و حتی خدمتکارانش از او بیزار شده بودند. او در هر ساعتی از روز جین می‌خورد و به جایی رسید که حتی این نوشیدن مشروب بیش از اندازه هم نمی‌توانست او را از فکرکردن درباره موضوعی که به آن می‌اندیشید، دور سازد. وقتی الیزابت را در بازوهای ورال مجسم می‌کرد، دچار دردی مزمن همچون مرض هیستریک و یا گوش‌درد می‌شد. این درد هر آن‌گریبانگیرش می‌شد و نقرتی که تمام ذهنش را پر کرده بود، همینکه تا نزدیکی به خواب‌رفتن می‌رفت، دوباره به روشنی همچون یک سیکل به ذهنش راه می‌یافت و یا مزه غذا را به کامش زهر می‌کرد. بارها پیش آمد که این خشم بی‌نهایتش او

را درنده خو کرده و حتی به کسلا هم کتک زده بود. بدتر از همه جزییات مسأله بود - آری همیشه جزییات وقیح - که وارد خیالش می شد و وقتی به عمق آنها فکر می کرد، برایش به صورت حقیقی نمایان می شد.

آیا در دنیا چیزی وقیح تر و رسواکننده تر از این هم هست که تو یک زن را دوست داشته باشی؛ اما هرگز به تو تعلق نیابد؟ ذهن فلوری در همه لحظه های هفته های پیش به شدت پراز فکرهای جنایت انگیز و زشت شده بود که به وضوح و به طور طبیعی در نتیجه حسادت بود. او یک وقتی با تمام وجودش و در نهایت احساس واقعی، الیزابت را دوست داشت و توقع داشت که نوازش و همدردی اش را نسبت به خود جلب کند؛ اما حالا که او را از دست رفته می دید، به خاطر وقیح ترین تمایل جنسی اش که در وجود خود نسبت به الیزابت حس می کرد، رنج می کشید. او دیگر حتی در خیالش هم نمی خواست الیزابت را یک موجود دوست داشتنی و ایده آل تصور کند. او الیزابت را همانطور که بود - یعنی یک موجود ابله، خودخواه و بی احساس - می دید؛ اما همه این حقایق نمی توانست کوچکترین کاستی ای از تمایل جسمی اش نسبت به الیزابت ایجاد کند. آیا واقعاً دیگر تفاوتی هم وجود داشت؟ او شبها با چشمهای باز روی تختش دراز می کشید که به خاطر آنکه هوای بیرون خنک تر بود، آن را در بیرون کلبه گذاشته بود و به مخمل سیاهی که به خود پیچیده و از میان آن گاهی صدای پارس سگی را می شنید، فکر می کرد و به خاطر اینکه متوجه می شد که بیشتر فکرش را تجسم عکس الیزابت پُر کرده، از خودش متنفر می شد. عقده ای که مرد بهتری پیدایش شده و در عشق او را شکست داده، همچون خوره به جانش افتاده بود و این تنها یک عقده بود؛ اما اگر تنها دچار حسادت شده بود، رنج ناشی از حسادت کمتر از عذاب این عقده بود. به راستی او چه حقی داشت که به این امر حسادت کند؟ او خودش را به دختری معرفی کرده بود که از او بسیار جوانتر و زیباتر بود و او هم او را از خودش رانده و این کار را هم به حق کرده بود. او به چیزی که لایقش بود، رسیده و جای هیچ اعتراضی نسبت به این تصمیم دختر وجود نداشت. هیچ چیز قادر نبود او را جوانتر از چیزی که بود، کند. نمی توانست لکه مادرزادی اش را محو کند و لکه بدکاره بودنش در ده سال

گذشته را از دامنش بزداید. او تنها می‌توانست منتظر باشد و ببیند که یک مرد بهتری برسد و الیزابت را از چنگش بیرون بیاورد و او را در دریایی از حسادت فروبرد؛ به همین سادگی؛ اما چنین توصیفی هرگز نمی‌توانست این موضوع را به‌تمامی تشریح کند. حسادت یک چیز بسیار وحشتناک است. مانند دیگر حالت‌های ملال‌آور و عذاب‌دهنده تغییر شکل نمی‌دهد و نمی‌تواند آن را به یک تراژدی تبدیل کند. این امر از دردی معمولی دردآورتر و به دیگر سخن، نفرت‌انگیزتر است.

با همه اینها آیا چیزی را که او به آن شک کرده بود، حقیقت داشت؟ آیا به‌راستی ورال معشوق الیزابت بود؟ هیچکس نمی‌داند؛ اما در مجموع، همه شرایط بر ضد آن بود؛ چون اگر چنین چیزی واقعیت داشت، نمی‌توانست از دید مردمی در یک شهر کوچک همچون کی‌یاوکتادا پنهان بماند و اگر دیگران هم نمی‌توانستند آن را حدس بزنند، دست‌کم خانم لاکراستین می‌توانست چنین حدسی بزند. در هر صورت موضوعی بسیار روشن و آشکار بود و آن این بود که تا آن‌موقع ورال به الیزابت پیشنهاد ازدواج نکرده بود. یک هفته و بعد دو هفته گذشت. در شهر کوچکی در هندوستان سه هفته مدت زیادی است. هر روز بعد از ظهر ورال و الیزابت با هم برای سوارکاری می‌رفتند و هر شب با هم می‌رقصیدند؛ اما هنوز ورال پایش را به درون خانه لاکراستین ننهاده بود و نیز بی‌شک بی‌آبرویی‌ای پایان‌ناپذیر در تمامی ناحیه درباره الیزابت به‌راه افتاده بود. همه شرقیان شهر، الیزابت را معشوقه ورال به حساب می‌آوردند. به نظر یوپوکین (که حرف‌هایش اغلب؛ هرچند که در جزئیات دچار اشتباه می‌شد، در کلیات درست درمی‌آمد) الیزابت معشوقه فلوری بود و به‌خاطر وجود ورال فعلاً او را رها کرده چون که ورال پول بیشتری نسبت به فلوری به او می‌پرداخت. ایس هم در جای خود درباره الیزابت داستان‌هایی درمی‌آورد که باعث ناراحتی آقای مک‌گرگور می‌شد. چون خانم لاکراستین فامیل او بود، چنین شایعه‌هایی به گوشش نمی‌خورد؛ اما او از این ماجرا به‌طور کلی خشمگین و آزرده شده بود. او هر بعد از ظهر وقتی الیزابت از اسب‌سواری برمی‌گشت؛ با امید بسیار به استقبالش می‌شتافت و توقع داشت که بشنود: «اوه، زن عموی عزیز؛ چه فکر می‌کنید؟» و بعد آن خبر

شادی آور را بگوید. اما این خبر باشکوه هرگز گفته نشد و در چهره الیزابت هم نمی توانست چیزی بفهمد.

همینکه سه هفته از این ارتباط میان آن دو سپری شد، خانم لاکراستین، ابتدا ترشرو و در نهایت کمی خشمگین شد. فکر کردن به شوهرش، که حالا تنها - و یا شاید هم تنها نبود - در اردوگاهش باعث اضطراب او شده بود. بدتر این بود که او خودش شوهرش را به اردوگاه فرستاده بود تا این فرصت را در اختیار الیزابت بگذارد تا با ورال (البته نباید خیال کرد که خانم لاکراستین حاضر بود که این مسأله را به این صورت مبتذل و عوامانه بگوید) تنها بماند. در بعدازظهر یک روز هم شروع به نصیحت الیزابت کرد و او را به روش رایج خودش تهدید کرد. گفتگوهای میان آنها شامل آه کشیدنهای طولانی ای در میان هر جمله می شد؛ چون الیزابت در کل ساکت و خاموش مانده بود.

خانم لاکراستین اول با چند توضیح کلی حرفش را شروع کرد و بعد درباره تصویریری که در مجله تاتلر^۱ چاپ شده بود و سرانجام هم درباره دخترهای سربه‌هوای امروزی ای که با پیژامه کنار دریا می رفتند و باعث سبکی و حشتناکشان می شدند، حرف زد. او به الیزابت گفت که یک دختر نباید هرگز با یک مرد شتابزده و به سادگی ارتباط برقرار کند و باید بسیار محکم و باوقار باشد؛ اما واژه مخالف «سبک و کم بها»، «پربها» بود که در این مورد مصداقی نداشت و برای همین هم خانم لاکراستین روند جبهه گیری اش را تغییر داد و گفت که یک نامه از انگلیس به دستش رسیده که در آن درباره دختر فقیری که یک مدت را در برمه زندگی کرده و به طور ابلهانه ای پیشنهاد ازدواج آدم مناسبی را رد کرده بود، خبرهای زیادتری به او داده شده است. عذابهایی را که آن دختر پشت سر گذاشته بود، دل سنگ را آب می کرد و این به این معنی است که یک دختر باید از قبول پیشنهاد ازدواج هرکسی بسیار خوشحال باشد. گویا آن دختر مفلوک کارش را هم از دست داده و مدت زیادی را با گرسنگی سر کرده بود تا اینکه اکنون باید به عنوان کمک آشپز زبردست آشپزی معمولی و بیچاره

کار کند که گویا سوسکهای سیاه آشپزخانه برایش غیر قابل باور هستند!
 - آیا این امر بسیار وحشتناک نیست، الیزابت؟ سوسکهای سیاه!
 خانم لاکراستین مدتی خاموش ماند تا سوسکهای سیاه توی راه آب
 آشپزخانه فروبروند و بعد گفت: «بهراستی اگر آقای ورال بعد از پایان
 بارندگی از اینجا برود، بهراستی که حیف است. بی او کی یا اوکتادا بسیار
 خالی به نظر می رسد!»

الیزابت همچنان که سعی می کرد لحن صدایش عادی به نظر بیاید،
 پرسید: «معمولاً چه وقتی از سال بارندگی تمام می شود؟»
 - نزدیک اوایل ماه ژوئن؛ یعنی حدود یکی دو هفته بعد عزیزم؛ به نظر
 می آید که این حرف احمقانه و چرند باشد؛ اما نمی دانم که چرا نمی توانم
 از فکر آن دختر بیچاره در آن آشپزخانه و میان آن سوسکهای سیاه بیرون
 بیایم!

واژه سوسکهای سیاه بیشتر از یکی دوبار میان جمله ها و واژه های
 خانم لاکراستین تا پایان آن روز تکرار شد. خانم لاکراستین روز بعد با لحن
 کسی که می خواهد یک شایعه بی اهمیت را پراکنده کند، گفت: «راستی؛
 به گمانم اوایل ماه ژوئن آقای فلوری دوباره به کی یا اوکتادا برمی گردد. او
 گفته که دوست دارد در جلسه عمومی باشگاه شرکت کند. شاید بد نباشد
 که شبی او را برای شام دعوت کنیم.»

این اولین بار بعد از روزی بود که فلوری آن پوست پلنگ را برای
 الیزابت هدیه آورده بود و حالا یکی از آن دوزن نام فلوری را به زبان
 می آورد. بعد از چند هفته ای که او بهراستی از ذهن آن دوزن بیرون رفته
 بود، حالا دوباره با اندوه خاطرۀ غم انگیزش تجدید می شد.

خانم لاکراستین بعد از سه روز برای شوهرش پیغام داد تا به
 کی یا اوکتادا برگردد. او آنقدر در اردوگاه مانده بود که استحقاق داشته
 باشد برای مدت کمی در اداره مرکزی باشد. به هر صورت او از همه وقت
 شاداب تر و آفتاب سوخته بازگشت. دستهای او چنان دچار رعشه شده
 بود که به سختی می توانست سیگارش را روشن کند. در هر صورت در
 بعد از ظهر آن روز با هر حيله ای که می دانست به بهانه جشن بازگشتش
 خانم لاکراستین را از خانه بیرون کرد و وارد اتاق خواب الیزابت شد و

تلاش بسیاری برای هم آغوشی با الیزابت از خود به خرج داد. در همین وضعیت بی آنکه آدم با نفوذی بدانند که دسیسه‌ای دیگر در حال تکوین است، ویسکای جادوگر که اکنون در جایی دور داشت به دهاتیهای ساده مارتابان سنگ جادو می فروخت، شاید کارش را بسیار بهتر از چیزی که انتظارش را داشت، انجام داده بود. در هر صورت اکنون احتمال وجود گرفتاریهای تازه‌ای همچون دست‌یازیدن‌های احتمالی و بیهوده در مناطق دورافتاده و دست‌نیافتنی وجود داشت. حتی یوپوکین هم هنوز در این باره چیزی نمی دانست؛ اما مثل همیشه، خداوندگاران با او بوده و هر شورش تازه‌ای که در حال تکوین بود باعث می شد تا شورش قبلی را جدی‌تر و واقعی‌تر از آنچه بود، به نظر برساند و عاقبت او در آن شورشها هم پیروز می شد.

اوه، ای باد غرب؛ تو کی می وزی تا قطرات ریز آب را به شکل باران بر ما فرود بیاوری؟ اولین روز ماه ژوئن و روز جلسهٔ مجمع عمومی بود و هنوز حتی یک قطره باران هم نیاریده بود. همینکه فلوری پایش را روی جادهٔ باریکی که به باشگاه می رسید، نهاد، آفتاب عصر به صورت مورب از زیر لبهٔ کلاهش با بی رحمی گردنش را می آزد. مالی، باغبان باشگاه در حالی که تلوتلو می خورد و ماهیچه های اندامش خیس عرق شده بود و دو ظرف نفت را از آب پر کرده و آنها را به دو طرف چوبی بسته و داشت روی شانهاش می برد در جادهٔ باریک باشگاه می رفت. او آنها را روی زمین نهاد و کمی از آب آن را بر پاهای جوجه مانند و قهوه ای رنگش ریخت و به فلوری سلام کرد.

- بسیار خوب مالی؛ آیا به گمان تو باران خواهد بارید؟
باغبان به سوی غرب نگاهی کرد و گفت: «تپه ها آن را محاصره کرده اند، ارباب.»

تپه های زیادی دورتادور کی یا اوکتادا را محاصره کرده و همهٔ بارانهای قبلی را خورده بودند. برای همین هم گاهی تا آخرهای ماه ژوئن از باران خبری نبود. خاک پای گلها همچون کلوخهایی نامنظم شده و همچون بتون به رنگ خاکستری درآمده و بسیار سخت به نظر می آمد. فلوری به درون سالن باشگاه رفت و وست فیلد را دید که در کنار ایوان ایستاده بود و داشت به رودخانه و جوجه هایی که کنار آن می لولیدند نگاه می کرد. یک خانه شاگرد در زیر ایوان در آفتاب به پشت روی زمین دراز کشیده و

داشت با زانوی خود طناب پنکه را می کشید و با دستش به وسیله لیف موز روی صورتش سایه انداخته بود.

- سلام فلوری! عین یک شن کش لاغر شدی.

- تو هم همینطور.

- هام؛ آری. از دست این هوای لعنتی! به غیر از شراب آدم برای خوردن هیچ چیز اشتها ندارد. یا مسیح؛ من چقدر از شنیدن آواز وزغها شاد می شوم. آیا دوست داری پیش از آمدن دیگران لبی تر کنیم؟ آهای خدمتکار!

موقعی که خدمتکار و بسکی به همراه سودای نیمه گرم را آورد، فلوری پرسید: «آیا شما می دانید که چه کسانی به جلسه می آیند؟»

- به گمانم همه شان. سه روز پیش لاکراستین از اردوگاه برگشته است. خدای بزرگ؛ آن مرد مدتی را دور از همسرش به عیاشی گذرانده است! مأمور من درباره مسایلی که در اردوگاه او روی می داد گزارشهایی به من داده است؛ او تعداد زنهای روسپی را به طور دقیق نوشته است. گویا آنها را از کی یا اوکتادا آورده است. وقتی همسرش صورت حساب باشگاه را ببیند، حالش جامی آید. در مدت دو هفته، یازده بطری و بسکی به اردوگاه فرستادند. - آیا ورال جوان هم خواهد آمد؟

- نه؛ او تنها یک عضو موقتی است. به هر صورت او هم زحمت آمدن به خودش را نمی دهد؛ توله سگ بی ادب! ماکسول هم نمی آید؛ او گفته که حالا نمی تواند از اردوگاه خارج شود و خبر داده که اگر رأی گیری ای انجام شود، الیس به جای او رأی دهد. به گمانم ما چیزی برای رأی گیری نداریم. آیا همینطور نیست؟

بعد نگاه کجکی ای به فلوری کرد؛ چون هر دو در همان لحظه دعوایی را که پیش از آن بر سر همین مسأله در گرفته بود، به یاد آوردند. - به نظر من همه چیز به مک گرگور بستگی دارد.

- منظور من هم این است که مک گرگور این مطلب لعنتی؛ یعنی پذیرفتن یکی از بومیان به عضویت باشگاه را از دستور جلسه خارج می کند؛ چون بعد از آن شورش و مصیبتهایش دست کم هم اکنون دیگر به صلاح نیست در این باره بحث شود.

- راستی چه خبر از شورش داری؟

فلوری در این لحظه به هیچ وجه دوست نداشت به خاطر پذیرفتن دکتر با او مجادله کند؛ چون خودش می دانست که تا یکی دو دقیقه دیگر خودبه خود این جنجال به پا می شود.

- خبرهای دیگری هم داری؟ آیا فکر می کنی که آنها بتوانند دوباره

تلاشی دیگر از خودشان نشان دهند؟

- نه؛ با تأسف باید گفت که این مسأله خاتمه یافته است. همه از ترس

توی لاک خودشان فرورفته اند. همه منطقه مثل یک مدرسه دخترانه لعنتی در خاموشی فرورفته و من از این بابت بسیار متأسفم.

قلب فلوری ناگهان با شنیدن صدای الیزابت که از اتاق دیگر می آمد،

ضربان عادی اش را از دست داد. در همین لحظه آقای مک گرگور هم به

درون آمد و به دنبالش الیس و بعد آقای لاکراستین هم وارد شد و

به این ترتیب برای رأی گیری جمع آنها به حد نصاب رسید. زنهای عضو

باشگاه هم که نمی توانستند رأی بدهند. آقای مک گرگور یک لباس

ابریشمی پوشیده و دفتر صورت حسابهای باشگاه را در بغل گرفته بود. او

حتی می توانست برای کارهای جزئی ای همچون پذیرفتن اعضای باشگاه

هم فضای آنجا را به صورت نیمه رسمی درآورد.

او بعد از تعارفهای معمولی گفت: «حالا که گویا همه حضور دارند، آیا

خواهیم توانست کارمان را آغاز کنیم؟»

وست فیلد در حال نشستن گفت: «بفرمایید، مک داف.»

آقای لاکراستین گفت: «شما را به عیسی مسیح یک نفر خدمتکار را

صدا بزند. من شهامت صدازدنش را ندارم؛ زیرا زخم صدایم را

می شناسد.»

آقای مک گرگور بعد از اینکه خودش از نوشیدن مشروب خودداری

کرد و بقیه مشروبهایشان را به دست گرفتند، گفت: «پیش از آنکه به دستور

جلسه پردازیم، توقع دارم که شما بخواهید تا حسابهای شش ماه اول سال

را برای شما بگویم!»

هیچکدام چنین انتظاری را از او نداشتند؛ اما آقای مک گرگور که این

کارها را دوست داشت، شروع به خواندن دقیق صورت حسابهای باشگاه

کرد. ذهن فلوری آشفته و درهم بود. چند لحظه دیگر چه آشوبی به پا می‌شود؛ چه هیاهوی خوفناکی! وقتی که او پیشنهاد بدهد دکتر به عضویت باشگاه دریایید، بی‌شک آنها آتشی خواهند افروخت و الیزابت هم که در اتاق کناری است. کاشکی موقعی که جنجال به راه می‌افتاد، صدایش را نشنود؛ چون اگر تمام اعضاء به او حمله کنند، مایه حقارت و شرمساری او می‌شود و الیزابت هم بیشتر از همیشه از او متنفر خواهد شد. آیا امکانش وجود داشت که بعد از ظهر امروز او را ببیند؟ آیا با او حرف خواهد زد؟ او به رودخانه روبه‌رویش که حدود یک چهارم مایل با او فاصله داشت و به طرز خاصی می‌درخشید، چشم دوخت. در میان آدمهایی که در ساحل دورش جمع شده بودند، یک نفر ردای سبز به تن داشت و همه در کنار یک قایق به انتظار مانده بودند. در وسط خلیج در نزدیکی ساحل، یک قایق بزرگ زشت هندی داشت به کندی خلاف جهت جریان آب حرکت می‌کرد. با هر ضربه پاروی ده پاروزن گرسنه دراویدی؛ کمی به جلو می‌آمد و بعد دوباره پاروهای ابتدایی آنها که تیغه‌شان به شکل قلب بود، در آب فرومی‌رفت. آنها اندام لاغر و نزارشان را محکم بسته بودند. بعد قایق را کشیدند و آن را چرخاندند و به سمت عقب مثل اشیایی سیاه لاستیکی دور خودشان می‌پیچیدند تا سرانجام بدنه سنگین قایق یکی دو یارد جلو آمد. بعد پاروزنها درحالی که نفس نفس می‌زدند جستی به جلو زدند و پاروهایشان را پیش از آنکه جریان آب قایق را تحت اختیار خودش بگیرد، در آب فرو کردند.

در همین موقع مک‌گرگور درحالی که به قیافه‌اش حالت جدی‌تری داده بود، گفت: «اکنون به مسأله اصلی دستور جلسه امروز می‌پردازیم و البته آه، این است؛ یک مطلب ناخوشایند که متأسفانه باید با آن مواجه شویم و آن پذیرفتن یکی از بومیها برای عضویت در باشگاه است. وقتی که پیش از این در این باره حرف زدیم...»

- دوباره همین بحث لعنتی!

الیس بود که حرف مک‌گرگور را برید. او چنان به هیجان آمده بود که روی پاهایش بلند شد و گفت: «باز هم همان مطلب لعنتی! بی‌شک نمی‌خواهید که باز هم در این باره حرف بزنید؟ شما پس از آنهمه بحث و

گرفتاری که دفعه پیش روی داد باز هم می‌خواهید یک سیاه لعنتی را به عضویت این باشگاه درآورید! خدایا، فکر می‌کردم که حتی فلوری هم دیگر از این بحث دست برداشته است!»

- گویا دوست عزیزمان الیس بسیار متعجب شده است. به گمان من هم قبل از این هم در این باره حرف‌هایی زده شده است.

- بله به گمانم پیش از این هم درباره این مطلب لعنتی حرف زده‌ایم! و همه‌مان هرچه به ذهنمان رسید به زبان آوردیم؛ خداوندا...

مک‌گرگور با کمی مکث گفت: «اگر دوست عزیزمان الیس نتواند چند دقیقه سر جایش بنشیند...»

الیس خودش را دوباره روی صندلی‌اش انداخت و گفت: «مزخرف لعنتی.»

فلوری در جایی بالاتر از رودخانه عده‌ای از برمه‌ای‌ها را می‌دید که داشتند سوار کشتی می‌شدند. آنها در حال حمل بسته‌هایی بلند و عجیب به قایق بودند. آقای مک‌گرگور کاغذی از پوشه‌اش درآورده بود.

- شاید ضرورت دارد که برایتان توضیح بدهم چرا اصولاً این مسأله در ابتدای کار مطرح شده است. کمیسیونر به من اعلام کرد که طبق بخشنامه‌ای که دولت صادر کرده در باشگاه‌هایی که هیچ عضو بومی ندارند، ضرورت دارد که دست‌کم یکی از آنها به طور خودبه‌خود پذیرفته شود. در این بخشنامه آمده است - آه بله! - اینجاست: «این سیاست غلط است که نسبت به کارمندان بالادست محلی، از نظر اجتماعی بی‌احترامی صورت گیرد.» البته من باید بگویم که به شخصه با این امر مخالف هستم و شکی هم وجود ندارد که همه ما هم با آن مخالف هستیم. ما که بیشترمان کارهای مهم دولتی را انجام می‌دهیم درباره این مطلب نظری مخالف داریم - آه - امان از این نماینده‌های مجلس که اینطوری در کار ما دخالت می‌کنند. در هر صورت کمیسیونر هم با نظر من موافق است؛ اما با همه اینها...

الیس دوباره تحملش را از دست داد و فریاد کشید: «اما همه اینها چرند و بیهوده است. این کار به کمیسیونر و یا جایی نظیر آن چه ربطی دارد؟ بی‌شک ما هر کار که در این باشگاه لعنتی‌مان بخواهیم انجام می‌دهیم. آنها حق این را ندارند که دستوراتشان را در مواقعی که ما بعد از ساعات کاری

در حال استراحتیم به ما تحمیل کنند.»

وست فیلد گفت: «همینطور است.»

- همانگونه که شما از من توقع داشتید، من به کمیسیونر گفتم که این مطلب باید در حضور اعضای دیگر باشگاه مطرح شود و او هم البته همین پیشنهاد را کرد. اگر از نظر او در باشگاه استقبال شود، او معتقد است که خود ما یک بومی را به عضویت برگزینیم. از سوی دیگر، یعنی اگر همه اعضای باشگاه با آن مخالفت کنند موضوع باطل خواهد بود؛ ولی این در صورتی است که همه اعضا به تمامی با آن مخالفت کنند.

الیس گفت: «همه ما با این مسأله لعنتی مخالف هستیم.»

وست فیلد گفت: «آیا معنی حرف شما این است که این مسأله به طور کامل به ما بستگی دارد و اگر بخواهیم، یک نفر از آنها عضو این جا می شود و یا نه؟»

- بله؛ می توانم همینطور بگویم.

- بسیار خوب؛ بنابراین می گویم که هرکدامان مخالف این هستیم که

حتی یک نفر دیگر به عضویت این باشگاه درآید.

- بهتر است که همگی به خاطر رضای خدا بسیار سفت و سخت هم

بگوییم. ما همگی دوست داریم که برای آخرین بار بر این نظر خودمان

اصرار کنیم.

لاکراستین با ثن صدای بسیار خشن و گوشخراش گفت: «این

لوله پاک کنهای سیاه را از اینجا دور نگه دارید و با یک احساس جمعی

درمقابل این موضوع بایستید.»

آقای لاکراستین به دلیل احساسات پاکش که درمورد چنین مسایلی

داشت، همیشه مورد اعتماد همه بود. او هرگز از صمیم قلب هیچ اهمیت

و احترامی نسبت به حکومت بریتانیا نداشت و همانقدر که از

مشروب خوردن با یک سفیدپوست لذت می برد، با یک بومی هم چنین

بود؛ اما همیشه آمادگی داشت تا همینکه فرصتی به او دست دهد با گفتن

«درست است»، «درست است» به صدای بلند پیشنهاد کسی که چوب

خیزران را برای ادب کردن خدمتکارهای سرکش و یا روغن مذاب برای

ملی گراها را می دهد، تأیید کند. او هر چندگاهی امکان داشت کمی

شرابخواری و یا کارهایی شبیه آن کند؛ اما به خودش افتخار می‌کرد. او یکی از وفادارها و سرسپردگان حکومت بود و این را هم یک نوع آبرو و احترامی می‌دانست که برای او وجود داشت. آقای مک‌گرگور به‌طور پنهانی کم و بیش از اظهار نظر همگانی نسبت به این موضوع خوشحال بود. اگر مقرر شود که یک بومی به عضویت باشگاه درآید، آن‌کس دکتر وراسومی بود؛ اما او هم از وقتی که «نگاشواو» به‌طور مشکوکی از زندان گریخته بود، او هم نسبت به دکتر به‌طور عمیقی بی‌اعتماد شده بود.

- پس؛ به‌گمان من همه با این امر موافق هستید و در این صورت من توافق شما را به کمیسیونر اطلاع خواهم داد؛ والا باید درباره نامزد و انتخابش بحث شود.

فلوری بلند شد. او باید چیزی را که باید می‌گفت، بگوید. انگار قلبش داشت از جایش کنده می‌شد و تا حلقش بالا می‌آمد؛ طوری که راه نفس کشیدنش را سد کرد. او از حرفهای آقای مک‌گرگور چنین نتیجه گرفته بود که اگر او بتواند راجع به پذیرفتن دکتر حرف بزند، این امر ضمانت شده خواهد بود؛ اما؛ ای وای؛ عجب وظیفه سختی و چه مصیبت عظیمی است! اگر این را مطرح کند، چه جنجال جهنمی ای به‌پا خواهد شد! آرزو می‌کرد که ای کاش این قول را به دکتر نداده بود! مسأله‌ای نبود؛ او قولی داده و نمی‌توانست زیرش بزند. او اندکی قبل همچون یک ارباب اصیل خوب، به راحتی می‌توانست حرفش را پس بگیرد؛ ولی حالا دیگر نه. او باید موضوع را پیگیری می‌کرد. خودش را اندکی به سوی دیگر خم کرد تا لکه مادرزادی‌اش از دید دیگران پنهان بماند؛ زیرا از پیش حس کرده بود که تن صدایش آرام و گناه‌آلود خواهد بود.

- گویا دوستان آقای فلوری پیشنهادی دارند؟

- بله؛ من دکتر وراسومی را به‌عنوان نامزد پذیرفتن عضویتش در

باشگاه پیشنهاد می‌کنم.

سه نفر دیگر چنان فریاد وحشتناکی کشیدند که آقای مک‌گرگور ناگزیر شد که به‌شدت بر روی میز بکوبد و به آنها تذکر دهد که خانمها در اتاق کناری هستند. ایس اصلاً به تذکرش توجهی نکرد. دوباره روی پاهایش ایستاد. پوست دور دماغش به‌رنگ خاکستری درآمد و بعد او و فلوری باز

هم نزدیک بود دست به یقه شوند.

- ای لوله پاک کن لعنتی! حالا پیشنهادت را پس می گیری یا نه؟

- نه؛ من چنین کاری نمی کنم.

- ای خوک چرب کثیف!... ای بچه ننه سیاه پوست ها! ای چهارپا!

خاین! حرامزاده!

آقای مک گرگور فریاد کشید: «مراعات نظم را کنید.»

الیس که تقریباً اشک در چشمهایش حلقه زده بود، فریاد کشید: «آخر به او نگاه کنید؛ شما او را ببینید! او به خاطر یک سیاه پوست شکم گنده دارد به همه ما توهین می کند! بعد از آنهمه حرفی که به او زدیم! ما کی می توانیم دور هم جمع شویم و هیچوقت بوی سیر را به درون باشگاه راه ندهیم. خدایا! آیا از چنین رفتاری نسبت به خودتان دچار تهوع نمی شوید - اینگونه رفتار را می گویم -؟»

وست فیلد گفت: «ای فلوری پیر! پیشنهاد خودت را پس بگیر و احمقی

نکن!»

فلوری گفت: «آیا شما گمان کردید که من اهمیتی به حرفهایتان

می دهم؟ اصلاً این موضوع چه ربطی به شماها دارد؟ این آقای مک گرگور است که باید در این باره تصمیم بگیرد.»

مک گرگور با اندوه گفت: «اما آیا شما در پیشنهاد خودتان مصرّ هستید؟»

- بله.

آقای مک گرگور گفت: «باعث تأسف است! خیلی خوب، بنابراین فکر

می کنم که دیگر چاره ای نمانده باشد.»

الیس فریاد زد: «نه، نه!» و در حالی که به حالت جنون رسیده بود، گفت:

«اینقدر زود تن ندهید! این مطلب را به رأی گیری بگذارید و اگر این

مادرسگ مانند بقیه رأی سیاه نداد؛ آن وقت اول خودش را از باشگاه

بیرون می کنیم و بعد - باشد! آهای خدمتکار!»

خدمتکار ظاهر شد و گفت: «بله ارباب!»

- صندوق رأی گیری و آن گویهای سیاه را بیاور. حالا دیگر برو!

او وقتی خدمتکار برای اطاعت از فرمانش آماده بود، با تئن صدای

بسیار خشنی حرفش را زد.

جریان هوا به کلی ایستاده و به دلایلی پنکه هم از کار افتاده بود. آقای مک‌گرگور درحالی که قیافه‌ای ناراضی به خود گرفته بود؛ اما به حالت کدخداگونه سرجایش ایستاد و دو جعبه رأی‌های سیاه و سفید را با گویهای مخصوص هریک از صندوق رأی‌گیری بیرون آورد.

- ما باید قانون را به‌طور دقیق رعایت کنیم. آقای فلوری، دکتر وراسومی، جراح عمومی را برای عضویت در باشگاه پیشنهاد کرده است. به نظر من این کار به‌راستی اشتباه است! حالا پیش از آنکه این مسأله به رأی‌گیری گذاشته شود...

الیس فریاد زد: «اینقدر ضرورت ندارد که برای این موضوع حاشیه بروید. بیایید این رأی من! و یکی هم برای ماکس‌ول.» بعد از این حرف دو گوی سیاه را در صندوق انداخت. بعد به یکباره دچار حالت هیستریک شد و با خشمی ناگهانی که طبق معمول به او دست می‌داد، جعبه گویهای سفید را برداشت و آن را روی کف زمین واژگون کرد؛ طوری که هرکدامشان به یک طرف غلتید.

- حالا اگر دوست داشتی یکی از آنها را بردار و به خودت فروکن!

- به‌راستی که ابلهی! این کار به چه کارت می‌آید؟

- ارباب!

همه برگشتند و دوروبرها را نگاه کردند. یک خانه شاگرد که از نرده بالکن بالا رفته بود داشت از آنجا با چشمهایی خیره به آنها نگاه می‌کرد. او با یک بازوی لاغرش به نرده بالکن چسبیده و با دست دیگرش به طرف رودخانه اشاره می‌کرد.

- ارباب! ارباب!

- وست فیلد گفت: «چه شده؟ چه اتفاقی افتاده است؟»

همه به طرف پنجره رفتند. قایقی را که فلوری در آن سوی رودخانه دیده بود، در کنار ساحل و روی چمنها نگه داشته و یک مرد دیگر هم به تپه‌ها چسبیده بود تا آن را محکم به آنجا ببندد. مرد برمه‌ایی که ردای سبز پوشیده بود داشت از قایق بیرون می‌آمد.

الیس با بی‌تفاوتی گفت: «این یکی از مأمورهای جنگلی ماکس‌ول

است. مبادا خدای ناکرده حادثه‌ای روی داده باشد!»

آن مأمور جنگلی همین که آقای مک‌گرگور را دید، به تندی ادای احترام کرد و دوباره با آشفتگی به طرف قایق رفت. چهار دهقان دیگر به دنبالش بالا آمدند و با سختی بسیار آن بسته عجیبی را که فلوری پیش از آن دیده بود با خود حمل کردند. درازی آن بسته شش فوت بود و همچون یک مومیایی دورش را با پارچه‌ای پیچیده بودند. قلب آنها به یکباره فروریخت. مأمور جنگلی نگاهی به بالکن کرد و چون راه بالا آمدن را بسته دید دهقانها را راهنمایی کرد تا جاده‌ای را که به باشگاه می‌رسید، دور بزنند. آنها بسته را جوری که مأمورهای کفن و دفن تابوتها را می‌آورند، بر شانه‌هایشان گرفته، می‌آوردند. خدمتکار دوباره به سالن باشگاه برگشت. رنگ از صورتش پریده و حتی به رنگ خاکستری به نظر می‌رسید.

آقای مک‌گرگور با خشونت گفت: «خدمتکار!»

- قربان!

- زود برو و در اتاق بازی را ببند و آن را همچنان بسته نگه‌دار و کاری کن تا خانمهای اریاب این صحنه را نبینند.

- چشم قربان!

برمه‌ایها با آن بار سنگینی که روی شانه‌های خود داشتند در مسیر جاده منتهی به باشگاه پیش می‌آمدند. همینکه رسیدند، مردی که رهبر دیگران بود، تلوتلو خورد و تقریباً روی زمین افتاد. گویا پایش روی یکی از توپهای سفیدی که کف اتاق پراکنده بود سُر خورده بود. برمه‌ایها بر زانو نشستند و بعد از آنکه بارشان را روی زمین نهادند با حالت احترام عجیبی سر جایشان ایستادند. آنها تقریباً کمی به حالت تعظیم و دستهای خود را هم به حالت احترام نگه داشته بودند. وست‌فیلد روی زانوهایش بر زمین نشست و پارچه روی بسته را کنار زد و بعد از چیزی که دید، بی‌آنکه تعجبی کند، گفت: «یا مسیح! این بیچاره حرامزاده را ببینید!»

آقای لاکراستین درحالی که ناله می‌کرد به سوی دیگر اتاق عقب رفت. تقریباً از همان لحظه که آن بسته را به خشکی آوردند، همه آنها می‌دانستند که چه چیزی درون آن است. هیکل ماکسول بود که به وسیله دونفر از خویشان مردی که کشته بود، با داس تقریباً تکه‌تکه شده بود.

مرگ ماکسول در کی یا اوکتادا به شدت زلزله به پا کرد و در هر صورت این انتظار وجود داشت که خبرش در تمام برمه پخش شود؛ جوری که درباره آن داستانی جهانی پدید بیاید و بعد از طی مدت زمانی به هم بگویند: «آیا تو ماجرای کی یا اوکتادا را به یاد می آوری؟» و هنوز پس از گذشت سالها در حالی که نام آن جوان بیچاره از میان رفته؛ اما ماجرایش همچنان به یاد مانده است. با همه اینها هیچکس به شخصه از این ماجرا دچار ناراحتی بسیار و نگرانی نشد. در واقع ماکسول آدم چندان مهمی نبود - او همچون ده هزار سفیدپوست دیگر ساکن در برمه آدم خوبی بود - بی آنکه دوستی صمیمی داشته باشد. در میان اروپاییها هیچکس برای او به راستی به سوگ ننشست؛ اما این به آن معنی نیست که بگویند آنها حتی از این موضوع عصبانی هم نشدند. درست برعکس، آنها در آن هنگام برای این ماجرای نابخشودنی تا سرحد دیوانگی خشمگین شدند؛ چون مردی سفیدپوست کشته شده بود. وقتی چنین حادثه‌ای روی دهد، بر اندام همه انگلیسیهایی که در شرق اقامت دارند، لرزه خواهد افتاد. شاید در برمه هر سال نزدیک به هشتصد تن کشته شوند؛ اما هرگز برای کسی کوچکترین اهمیتی ندارد؛ اما کشته شدن یک سفیدپوست، جنایتی غیرقابل بخشش و هولناک و یک جور توهین به مقدسات آنها است. در هر صورت یک چیز قطعی بود و آن اینکه انتقام مرگ ماکسول بیچاره را خواهند گرفت. تنها کسانی که برای ماکسول گریه کردند، یکی دو تا از خدمتکارهای مأمور جنگلی بودند که او را پیدا و با خود آورده بودند.

از سوی دیگر، هیچکس دیگری جز یوپوکین از این حادثه راضی و خرسند به نظر نمی آمد.

او به زنش، ماکین گفت که: «این ماجرا هدیه‌ای آسمانی بود و من هرگز نمی توانستم باعث روی دادن چنین حادثه جالبی بشوم. من فقط به مقداری خونریزی نیاز دارم تا آنها شورشم را جدی بگیرند و این هم خودبه خود انجام شده است. ببین که من کجا به تو می گویم ماکین؛ هرروز بیشتر اطمینان می یابم که یک نیروی بزرگتر دارد از من حمایت می کند.»

- کوپوکین؛ آیا تو به راستی مفهوم شرم را می دانی! من نمی دانم که تو چگونه می توانی این حرفها را به زبان بیاوری. آیا به خاطر اینکه روح تو را قاتل بداند، تنفر نداری؟

- چه می گویی! من؟ قتل در روحم؟ تو درباره چه حرف می زنی؟ من در تمام مدت عمرم حتی یک مرغ را هم نکشتم تا چه رسد به یک آدم.

- اما تو از کشته شدن این جوان بیچاره سود میبری.

- سود می برم؟ البته که سود می برم! چرا نبرم؟ اگر کسی تصمیم می گیرد قتلی انجام دهد، چرا من باید سرزنش شوم؟ یک ماهیگیر، آنقدر ماهی می گیرد تا جانش بدرآید؛ اما اگر ما ماهی می خوریم، کفاره گنااهش را ما باید بدهیم؟ بی شک اینطور نیست. چرا وقتی ماهی خودش مرده، نباید آن را خورد؟ کین کین عزیزم، تو باید کتاب مقدس را بیشتر بخوانی.

صبح فردا پیش از صرف صبحانه مراسم به خاک سپاری به جا آورده شد. تمامی اروپاییها به جز ورال که همیشه در میدان روبه روی قبرستان می پلکیدند، حضور داشتند. مراسم و دعای خاکسپاری را آقای مک گرگور به جا آورد. یک دسته کوچک از مردهای انگلیسی که لباسهای تیره داشته و آنها را از ته صندوقچه های لباسهای خود بیرون آورده بودند، همانطور که از سروصورتشان عرق جاری بود در اطراف قبر ماکسول درحالی که کلاه خود را در دست گرفته بودند، ایستاده بودند. نور سوزنده خورشید صبح بی هیچ ترحمی از همیشه زردتر روی لباسهای زشت و بدمنظره آنها می تابید. صورت همه آنها به جز الیزابت پراز چین و چروک و پیر به نظر می آمد. دکتر وراسومی و چند نفر دیگر از شرقیها هم در مراسم حضور داشتند. با این فرق که به نسبت دورتر از جای اصلی مراسم ایستاده

بودند. شانزده قبر در آن قبرستان کوچک بود که مال کارمندان شرکت چوب‌بری، کارمندان دولت و سربازانی بود که در درگیری‌هایی که اکنون فراموش شده بود، مرده بودند. روی یکی از سنگ‌قبرها نوشته شده بود: «یادبود جان هنری اسپاگنال^۱ مرحوم، پلیس امپراتوری هند که به خاطر بیماری ویا در تمرینات همیشگی و بدون خستگی‌اش و چیزهای دیگر دار فانی را وداع گفته است.»

فلوری در زوایای تیره افکارش اسپاگنال را به یاد آورد. او در اردوگاهش بعد از دومین باری که دچار هذیان شد، به طور ناگهانی مرده بود. در یک گوشه از گورستان، قبرهای دورگه‌های اروپا - آسیایی وجود داشت که روی آنها صلیب‌های چوبی نصب کرده بودند. روی هر گیاهی، یاسمنهای خزنده‌ای که در دلشان گل‌های پرتقالی‌رنگ وجود داشت، روئیده بود. زیرا این یاسمنها سوراخ موش‌های بزرگی بود که به درون قبرها راه داشت.

آقای مک‌گرگور با ثن صدای جاف‌تاده و احترام‌آمیز به مراسم خاکسپاری خاتمه داد و همان‌طور که کلاه خاکستری‌اش را در دست داشت، جلوتر از دیگران مسیری را که به بیرون از قبرستان می‌رفت پیمود. فلوری کنار در قبرستان اندکی ایستاد تا شاید چند کلمه‌ای با الیزابت حرف بزند؛ اما او بی‌آنکه حتی نیم‌نگاهی به او کند، از برابرش عبور کرد. امروز صبح همه از او دوری کرده بودند و او به طور کلی مطرود همه شده بود. ماجرای قتل و سوءظن نسبت به وفاداری‌اش در شب پیش، او را به طور ترسناکی در نظر دیگران درآورده بود. الیس دست و ست‌فیلد را گرفته و هردو کنار قبر ایستاده بودند. آنها جعبه سیگارشان را بیرون آوردند. فلوری صدای آنها را که از قبر خالی روبه‌رو شنیده می‌شد، به روشنی می‌شنید.

- خدای من، وست‌فیلد، خدای من؛ وقتی این حرامزاده بیچاره را که در آنجا دراز کشیده، به یاد می‌آورم... اوه، خدای من، خونم می‌جوشد! چنان دچار آشفته‌گی شدم که به هیچ‌وجه نتوانستم بخوابم!

- حق کاملاً با تو است. من قول می‌دهم که به خاطر این ماجرا دونفر را دار بزیم. دو جسد در برابر یکی. بهتر از این نمی‌توانیم کاری کنیم.
 - فقط دونفر! باید پنجاه نفر شود! ما باید زمین و زمان را به هم بریزیم تا آنها به دار آویخته شوند. آیا هنوز اسمهایشان را پیدا نکرده‌ای؟
 - تقریباً بله! تقریباً همه این نواحی می‌دانند که چه کسی چنین کاری کرده و به طور طبیعی ما هم می‌دانیم که چه کسی مسؤل این قتل است. گرفتاری ما تنها بازجویی از دهاتیها و وادارکردنشان به حرف است.
 - به خاطر خدا این بار آنها را وادار به حرف زدن کنید. قانون را رها کن.
 از آنها حرف بکشید - آنها را شکنجه بدهید - کاری انجام دهید. اگر می‌خواهید به شاهدها رشوه بدهید، من حاضرم چندصد روپیه کمک کنم.

وست فیلد آهی کشید و گفت: «با نهایت تأسف باید بگویم که ما هیچیک از کارهایی را که تو گفتی نمی‌توانیم انجام بدهیم. ای کاش می‌توانستم. فقط کافی بود به فرزندان خودم اشاره‌ای کنم؛ آنها می‌دانند که چطور از آنها حرف بکشند. آنها را روی تپه‌ای از مورچه‌ها می‌بستند و توی حلقشان فلقل قرمز می‌ریختند. در هر صورت این روزها چنین کارهایی را نمی‌شود کرد. باید قوانین احمقانه خودمان را رعایت کنیم؛ اما آسوده باش؛ بی‌شک گناهکاران را به دار می‌آویزیم. ما همه مدارک و شواهد را در اختیار داریم.»

- این خیلی خوب است! وقتی متوجه شدید که نمی‌توانید جرم آنها را ثابت کنید، چند گلوله را حرام کنید! یک نقشه فرار ساختگی و یا چیز دیگری بسازید و خیلی پیش از آنکه آن حرامزاده‌ها را آزاد کنند، کارشان را بسازید.

- نترس، آنها هرگز آزاد نمی‌شوند. ما به آنها دست می‌یابیم. آخر یکی را می‌گیریم. به هر صورت بهتر است تا یکی را اشتباهی دار بزیم تا اینکه کاری به کار هیچکس نداشته باشیم.

- احسنت! همین است! من هرگز دوباره به راحتی خوابم نمی‌برد جز اینکه آنها را آویزان بر دار ببینم.
 هردوی آنها بعد از این گفتگو از قبر فاصله گرفتند.

- یا مسیح! بیا زودتر از این آفتاب لعنتی دور شویم. من که دیگر دارم از تشنگی می میرم.

همه آنها کم و بیش از تشنگی عذاب می کشیدند؛ اما به هر صورت درست نبود که آنها بی درنگ بعد از مراسم خاکسپاری برای خوردن نوشیدنی به باشگاه حمله کنند. اروپاییها برای آنکه به خانه هایشان بروند، پراکنده شدند و چهار سوپور با بیلهایشان مشغول ریختن خاکهای همچون سیمان به درون قبر شدند و دست آخر هم آن را به شکل تپه ای درآوردند. بعد از خوردن صبحانه، ایس با چوبدستی اش به طرف دفترش به راه افتاد. حرارت هوا چشم را کور می کرد. ایس به حمام رفته و لباسش را بیرون آورده و یک پیراهن و شلووارک پوشیده بود. با این همه، همان یک ساعتی که او آن لباس کلفت را پوشیده بود، باعث سوزش نفرت انگیزی در بدنش شده بود. پیش از آن وست فیلد هم با قایق موتوری اش و یک بازرس و چند پاسبان برای دستگیری قاتلها به راه افتاده بود. او به ورال هم امر کرده بود تا با آنها به راه بیفتد؛ البته نه برای آنکه به او احتیاج داشته باشد؛ بلکه برای آنکه از نظر وست فیلد، یک جوان باید برای کسب تجربه در چنین عملیاتی شرکت کند.

ایس شانه هایش را تکان داد. گرمای سوزنده آفتاب روی تنش تقریباً غیر قابل تحمل شده بود. عصبانیت همچون شیرۀ تلخی در وجودش غلیان می کرد. همه شب را با فکر درباره آن حادثه به صبح رسانده بود. آنها سفیدپوستی را به قتل رسانده بودند. چقدر وقیح! یک سفیدپوست را؛ آشغالهای لعنتی، خائنها، نامردهای بی همه چیز! اوه، خوکهای کثیف؛ چه کار باید کرد تا آنها در آتش کارشان بسوزند؟ چرا ما باید چنین قوانین لعنتی ای با اینهمه تخفیفها تصویب کنیم؟ چرا اینقدر بی دست و پا شدیم؟ به فرض، چنین اتفاقی در یکی از مستعمرات آلمان پیش از جنگ روی می داد! همان آلمانیهای خوب پیر! آنها بلد بودند که بر سر سیاهپوستها چه بلایی بیاورند. تاوان! شلاق با پوست گرگدن! یورش به دهکده های آنها، کشتن گله ها و چهارپایانشان، آتش زدن محصولاتشان، قطعه قطعه کردن بدنهایشان و با گلوله بدنشان را سوراخ سوراخ کردن.

ایس به پرتوهای سوزان نوری که از میان درختها می ریخت، چشم

دوخته بود. چشمهای تقریباً سبز درشتش، اندوهگین بود. یک برمه‌ای مسن درحالی که آه و ناله می‌کرد، یک چوب بزرگ خیزران را با بارش از یک شانه به شانه دیگرش گذاشت و در همین حال از کنار او گذشت. ایس محکم چوبدستی‌اش را در مشت فشار داد. اگر حالا این خوک به تو حمله کند! و یا به تو اهانت کند و یا چیزی مثل آن، تا تو حق خوردکردن دنده‌هایش را داشته باشی! اگر این سگ ترسو قادر بود به جای آنکه یواشکی از کنارت بگذرد به تو حمله کند و یا اگر کاری خلاف قانون از آنها سر نزنند و تو هرگز فرصت حمله به آنها را نیابی، چه خواهد شد؟ آه، به خاطر یک شورش همه‌جانبه حکومت نظامی اعلام می‌شود و آنگاه دیگر به آنها مهلت نمی‌دهند! واقعاً که بسیار خوب می‌شود. صحنه‌ای از قتل عام و فریادهای ناهنجار بومیان و سربازهایی که آنها را به مسلسل می‌بستند، در ذهنش تصور کرد. آنها را به رگبار بیندید، با اسب از رویشان بگذرید، آنها را طوری زیر سم اسبها له کنید که روده‌های آنها بیرون بریزد و طوری با شلاق به صورتشان بزنید تا آنها را چاک چاک کند.

پنج پسر بچه دیرستانی شانه به شانه هم به سوی پایین می‌رفتند. ایس آنها را دید. ردیفی از صورتهای زرد و کینه‌جو، صورتهای نه مرد نه زنی که به طور هراس‌آوری بی‌چین و چروک و جوان بودند که با گستاخی به او به طور عمد نیشخند می‌زدند. آنها در ذهن خود نقشه‌آزار او را که یک سفیدپوست بود، می‌پروراندند. شاید آنها هم با شنیدن ماجرای قتل، مثل همه بچه‌مدرسه‌ایها، این کار را برای خود نوعی احساس ناسیونالیستی و پیروزی به حساب می‌آوردند. همه‌شان وقتی از کنار ایس عبور می‌کردند به او نیشخند زدند. به روشنی مشخص بود که آنها قصد خشمگین کردن او را داشتند و از اینکه قانون هم حامی آنها بود، اطلاع داشتند. ایس احساس کرد که سینه‌اش دارد می‌ترکد. صحنه صورتهای آنها که با پوزخند همچون صفی از صورتهای زرد به او نگاه کرده بودند، او را به دیوانگی کشاند. اندکی سرجایش ایستاد.

- آهای شما ساسهای کثیف به چه چیزی می‌خندید؟

پسر بچه‌ها به طرف او برگشتند.

- من گفتم شما لعنتیها به چه چیزی می‌خندید؟

یکی از پسرها با پررویی جوابش را داد. شاید هم لهجه انگلیسی ابتدایی او، بیشتر از آنکه قصدش را داشته باشد، او را پررو جلوه داده بود. - به شما ربطی ندارد.

تنها یک ثانیه طول کشید که ایس خودش هم نفهمید که چه کار دارد می‌کند. او در همان لحظه خاص با چوبدستی اش با تمام قدرتش به چشم پسر بچه ضربه‌ای زد؛ طوری که او فریاد دلخراشی کشید و به عقب پرید و همان دم چهار پسر دیگر خودشان را روی ایس انداختند؛ اما ایس از هر چهار نفر آنها قویتر بود و آنها را با یک تکان به سویی انداخت و چوبدستی اش را آنچنان با سرعت و همچون شلاق جلوی آنها به حرکت درآورد که هیچیک از آنها جرأت نیافتند تا به او نزدیک شوند. - از من دور شوید؛ والا به خدا سوگند که یکی دیگر از شما را هم له می‌کنم؛ ای حرامزاده‌ها...

هرچند آنها چهارتن در برابر یک نفر بودند؛ اما او چنان قوی بود که همه‌شان از ترس عقب‌نشینی کردند. پس‌رکی که از او ضربه خورده بود روی زمین زانو زده و دستهایش را در برابر چشمهایش گرفته بود و فریاد می‌زد: «کور شدم! کور شدم!» ناگهان آن چهار نفر دیگر به سوی مقدار زیادی مصالح که برای تعمیر جاده در گوشه‌ای در بیست‌یاردی آنها روی هم انبار شده بود، حمله کردند. یکی از کارمندهای اداری ایس، روی بالکن دفتر کارش پدیدار شد و با ناراحتی شروع به جهیدن به این سو و آن سو کرد.

- خیلی زود بیایید بالا، شتاب کنید، آنها شما را خواهند کشت!
ایس گریختن و دویدن را توهینی به خود می‌دانست؛ اما به هر حال به سوی پله‌های بالکن به راه افتاد. قطعه‌ای از مصالح هوا را شکافت و به یکی از ستونهای ایوان خورد و کارمند ایس به درون فرار کرد؛ اما ایس برگشت تا در برابر بچه‌هایی که دستهایشان پراز سنگ بود و در پایین بالکن بودند، بایستد. آنگاه با لذت زیاد خنده‌های بلند سرداد و سپس فریاد زد: «آهای سیاهپوستهای کثیف و لعنتی کوچک! بی شک بسیار شگفت‌زده شده‌اید؛ آیا چنین نیست؟ اگر شهامتش را دارید به بالا و این ایوان بیایید تا با هم بجنگیم؛ با هر چهار نفرتان هستم. چهارتا به یک نفر. می‌دانم که

جرات مقابله با مرا ندارید. آیا شما فکر می‌کنید مرد هستید؟ ای موشهای ترسوی کره!»

بعد هم به زبان برمه‌ای آن چهار پسر را بچه‌خوک و حرامزاده خطاب کرد. در همه این مدت پسرها باران سنگ به سوی او می‌انداختند؛ اما به خاطر ضعف و سستی‌ای که در قدرت دستشان وجود داشت، هرچه که پرت می‌کردند فایده‌ای نداشت. او از باران سنگها جاخالی می‌داد و وقتی هرکدام از سنگها به هدف نمی‌خورد، او با صدای بلند می‌خندید. در همان وضعیت، صدای فریادهایی از سوی جاده شنیده می‌شد و آنگاه این صداها به پاسگاه پلیس هم رسیده بود؛ بنابراین چند پاسبان هم برای یافتن منشأ صدا جستجو می‌کردند. همین‌که بچه‌ها این صدا را شنیدند، ترجیح دادند فرار کنند و به این ترتیب ایس به پیروزی کامل دست یافت.

ایس از صمیم قلب از دعوا با بچه‌ها لذت برد و همین‌که این دعوا به پایان رسید، به سختی اندوهگین شد. او یک یادداشت تند به آقای مک‌گرگور نوشت و در آن گفت که بی‌جهت به او بی‌احترامی شده و درخواست تلافی دارد. بعد هم دوتن از کارمندان اداری او که شاهد ماجرا بوده به همراه یک پیک پستی برای تأیید حرفهای او به دفتر آقای مک‌گرگور فرستاده شدند. آنها تا آنجا که امکان داشت موضوع را به نحو آشکاری تغییر دادند و به دروغ شهادت دادند: «پسر بچه‌ها بی‌هیچ دلیلی به آقای ایس حمله کردند و ایشان تنها از خودشان دفاع می‌کرد و حرفهایی از همین دست.» ایس که می‌خواست عدالت اجرا شود، به احتمال زیاد این شهادت آنها را راست‌ترین بخش ماجرا به حساب می‌آورد. آقای مک‌گرگور که به نظر می‌آمد کمی معذب است، به پلیس دستور داد تا آن چهار پسر بچه دیرستانی را پیدا کند و از آنها بازجویی به عمل آورد. به هر صورت بچه‌ها هم که انتظار چنین چیزی را داشتند خودشان را پنهان کرده بودند. پلیس تمام روز را بی‌آنکه در این کار موفقیتی به دست آورد، همه بازار را جستجو کرد. بعد از ظهر همان روز پسر بچه‌ای را که زخمی شده بود، برای درمان به مطب یک دکتر برمه‌ای بردند و او هم با استفاده از ترکیبهایی از شیرۀ سمی برگ درختها برای آنکه چشم چپ پسرک را معالجه کند، موفق شد تا او را کور کند.

اروپاییها غروب آنروز در باشگاه همدیگر را دیدند؛ البته به جز وست فیلد و ورال که هنوز برنگشته بودند. همه آنها به نوعی چهره‌های غمگینی به خود گرفته بودند. به جز خبر ماجرای قتل، خبر داغ آنروز حمله بی جهت پسرها به الیس بود (زیرا همگی ماجرای آن نزاع را به این صورت قبول کرده بودند) که نه تنها آنها را به وحشت افکنده بود؛ بلکه همچنین آنها را خشمگین هم کرده بود. خانم لاکراستین درحالی که به شدت ترسیده بود، با لکنت گفت: «سرانجام همه‌مان توی تخته‌های خودمان کشته می‌شویم.» آقای مک‌گرگور برای آرامش دادن به او گفت که اگر دوباره شورش و آشوبی به پا شود، همه خانمهای اروپایی تا وقتی که اوضاع به حالت عادی برگردد در زندان نگه داشته و از آنها حفاظت می‌شود. با همه اینها خانم لاکراستین از توضیح او قانع نشد و همچنان دچار تشویش بود. الیس نسبت به فلوری حالت حمله داشت و الیزابت هم هر نوع رابطه‌ای را با او بریده بود. فلوری با امیدی در حد جنون به باشگاه آمده بود تا اختلافش را با الیزابت به پایان برساند؛ اما رفتار الیزابت نسبت به او طوری توهین‌آمیز و ناامیدکننده بود که بیشتر زمان بعد از ظهر را در گوشه کتابخانه گذرانده بود. حدود ساعت هشت شب در اثر نوشیدن چند گیللاس مشروب کمی حال و هوای باشگاه دوستانه شد و الیس به دیگران گفت: «چطور است که چندتا از خانه‌شاگردها را به خانه‌های خودمان بفرستیم تا شام را بیاورند و بعد همگی دور هم آنها را در همینجا بخوریم؟ بعد از شام هم می‌توانیم یکی دو دست ورق بازی کنیم. این بهتر از آن است که در خانه و قتمان را به بطالت بگذرانیم.»

خانم لاکراستین هم که از رفتن به خانه به شدت می‌ترسید، به شدت از این پیشنهاد الیس استقبال کرد. اروپاییها عادت داشتند که اگر تصمیم می‌گرفتند تا دیروقت در باشگاه بمانند، شام را هم همانجا می‌خوردند. آنها دونفر از خانه‌شاگردها را برای رفتن به خانه‌ها در نظر گرفتند و همین‌که به آنها گفتند، همه آنها شروع به گریه کردند. گویا می‌ترسیدند وقتی به بالای تپه برسند، بی شک روح ماکسول روبه‌رویشان ظاهر شود. بنابراین به جای آنها مالی برای این کار رفت. همین‌که مالی رفت، فلوری متوجه شد که در آن شب ماه دوباره در بدر کامل است و به‌طور دقیق

چهار هفته از موقعی که او الیزابت را در زیر یاسمن بوسیده بود و دیگر این ماجرا امکان نداشت تکرار شود، می‌گذرد.

آنها به دور میز بازی ورق نشستند. خانم لاکراستین همین که صدای ضربه محکمی را روی سقف اتاق شنید، از قبول پیشنهاد ایلس پشیمان شد. همه به سوی بالا چشم دوختند. آقای مک‌گرگور گفت: «گویا یک نارگیل روی سقف افتاده است.»

ایلس گفت: «در اینجا درخت نارگیلی نیست.»

یک لحظه بعد، اتفاقات دیگری همزمان با هم رخ داد. یک صدای بلند دیگر به گوش رسید؛ چنانکه یکی از چراغهایی که با نفت کار می‌کرد، از گیره‌اش شکست و کنار آقای لاکراستین روی زمین افتاد و ترکید و تکه‌هایش پخش شد و آقای لاکراستین هم با فریاد کوتاهی از زیر آن کنار رفت. خانم لاکراستین شروع به جیغ‌زدن کرد و خدمتکار با سر برهنه و صورتی به‌رنگ قهوه‌ای فاسدشده به درون اتاق آمد.

- آقا، آقا! مردهای بد به اینجا آمدند! آنها حالا همه ما را می‌کشند، آقا.

- چی گفتی؟ مردهای بد؟ چه می‌خواهی بگویی؟

- آقا همه دهاتیها در بیرون جمع شده‌اند! آنها چوبهای بزرگ و داس به دست دارند و در حال رقصیدنند! آنها عزم کرده‌اند تا گلوی ارباب را ببرند.

خانم لاکراستین روی صندلی افتاد و چنان جیغی کشید که صدای خدمتکار دیگر به گوش نرسید.

ایلس با هیجان فریاد زد: «اوه؛ ساکت! گوش کنید! همه گوش کنید.» از بیرون باشگاه صدای نجواهای عمیق و ترسناکی که بسیار شبیه غرغرش دیوی خشمگین بود، شنیده می‌شد. آقای مک‌گرگور که حالا از جایش بلند شده، محکم روی پاهایش ایستاد و عینک طبی‌اش را با حالت ستیزه‌جویانه روی دماغش محکم کرد.

- این یک جور مزاحم شدن و آشوب است! خدمتکار، آن چراغ را از روی میز بردار.

دوشیزه لاکراستین، شما هم مراقب زن‌عمویتان باشید. نگاه کنید که آسیبی به او نرسیده باشد. دیگران هم همگی با من بیایید.

بعد همه‌شان به سوی در جلو که به احتمال زیاد توسط خدمتکار قفل شده بود، به راه افتادند. یک رگبار از سنگهای کوچک، همچون دانه‌های درشت تگرگ به در می خورد. آقای لاکراستین به صدا اشاره کرد و خودش را پشت دیگران پنهان کرد و گفت: «یک نفر چفت آن در لعنتی را محکم کند.»

آقای مک‌گرگور گفت: «نه؛ ما باید برویم بیرون. اگر با آنها روبه‌رو نشویم، خطر مرگ وجود دارد.»

بعد خودش در را باز کرد و با جسارت روی پله‌ها ایستاد. نزدیک به بیست نفر برمه‌ای با چوبدستیهای ضخیم و داس در بیرون باشگاه جمع شده بودند. بیرون دیوار سیمی باشگاه، در دو طرف جاده که تا میدان می‌رسید همه جا پراز بومیان بود. اجتماع آنها بسیار شبیه دریایی از آدمها بود. تعداد آنها دست‌کم به دوهزار نفر می‌رسید که در نور مهتاب همچون موجی از رنگهای سفید و سیاه به نظر می‌رسید که یک داس مدور هم در میان آنها می‌درخشید. ایس با خونسردی همانطور که دستهایش را در جیبهایش گذاشته بود، کنار آقای مک‌گرگور ایستاد و آقای لاکراستین هم خودش را پنهان کرد.

آقای مک‌گرگور با بلندکردن دستهایش آنها را به سکوت دعوت کرد و گفت: «این کارها چه معنی‌ای دارد؟»

باران سنگهای کوچک و کلوخهایی به بزرگی یک توپ کریکت از طرف جاده به سوی او بارید؛ اما خوشبختانه به هیچکس نخورد. یکی از کسانی که در جاده بودند به سوی جمعیت برگشت و دستهایش را به طرف دیگران بلند کرد و فریاد کشید که برای سنگ‌پراندن هنوز زود است. بعد جلوتر آمد تا اروپاییها را مخاطب قرار دهد. او یک مرد مهربان و قدرتمند و سی ساله به نظر می‌آمد. او سیل‌های خود را به سمت پایین تاب داده و یک زیرپیراهنی رکابی نازک پوشیده و لنگی‌اش تا پایین زانوهایش تاب برداشته بود.

آقای مک‌گرگور تکرار کرد: «معنی این کارها چیست؟»

آن مرد با هیجان زیاد و وقیحانه با صدای بلند گفت: «ما با شما جنگی نداریم. ما ایس، تاجر چوب را می‌خواهیم (او نام ایس را الیت تلفظ

کرد). بچه‌ای را که او امروز صبح کتک زده، کور شده است. باید الیت را به نزد ما بفرستید تا او را مجازات کنیم. ما با دیگران هیچ کاری نداریم.» الیس از بالای شانه به فلوری گفت: «چهرهٔ این آدم را به یاد داشته باش. به خاطر همین کارش، او را به هفت سال زندان محکوم می‌کنیم.» صورت آقای مک‌گرگور از خشم سرخ شد و طوری خشمگین شد که صدا در گلویش تقریباً گره خورد. او تا چند لحظه نتوانست حرف بزند و وقتی هم که به حرف آمد، به زبان انگلیسی گفت: «شما گمان می‌کنید که دارید با چه کسی حرف می‌زنید؟ من از بیست سال به این طرف جسارتی این‌چنین را ندیده بودم. خیلی زود پراکنده شوید؛ والا پلیس را می‌خوانم!» .. خیلی زود این کار را بکن. ما می‌دانیم که در دادگاه‌های شما برای ما عدالتی وجود ندارد؛ برای همین هم خودمان الیت را مجازات می‌کنیم. خیلی سریع او را نزد ما بفرست؛ وگرنه همهٔ شما مجبور می‌شوید تا برای او گریه کنید.

آقای مک‌گرگور با خشم مشتش را در هوا تکان داد؛ طوری که انگار دارد با یک چکش روی یک میخ می‌کوبد؛ سپس گفت: «گم شو، توله‌سگ!» بعد از سالهای بسیار دراز این اولین فحشی بود که بر زبانش آمد.

بی‌درنگ از سوی جاده فریاد گوش‌خراشی برخاست و بعد هم آنقدر باران سنگ به طرف آنها بارید که حتی خود بومیها هم که روی جادهٔ باریک ایستاده بودند، از آسیب آنها در امان نماندند. یکی از سنگها یک‌راست به طرف صورت آقای مک‌گرگور آمد؛ طوری که تقریباً او را بر زمین پخش کرد.

اروپاییها با سرعت به درون باشگاه هجوم آوردند و در را پشت سرشان بستند و چفت آن را محکم کردند. عینک آقای مک‌گرگور خورد شد و از دماغش خون شدیدی می‌آمد. همه به سوی سالن باشگاه برگشتند تا خانم لاکراستین را که همچون یک مار خشمگین، روی یک صندلی بلند به دور خودش چنبره زده بود، پیدا کنند. آقای لاکراستین درحالی که یک شیشهٔ خالی در دستش بود، وسط اتاق ایستاده بود، خدمتکار در گوشه‌ای زانو زده بود و داشت صلیب می‌کشید (او کاتولیک

بود) خانه‌شاگردها در حال گریه کردن بودند و تنها الیزابت بود که به نظر آرام می‌آمد؛ هرچند او هم رنگ به رخسارش نمانده بود. او گفت: «چه پیش آمده است؟»

الیس همانطور که پشت گردنش را که سنگ به آن خورده بود می‌مالید، با خشم تمام گفت: «هیچ چی! توی دام افتادیم. این تنها چیزی است که پیش آمده است. برمه‌ایها اینجا را محاصره کرده و سنگ می‌اندازند؛ اما خیالت راحت باشد! آنها جرأتش را ندارند که در را بشکنند و وارد اینجا شوند.»

آقای مک‌گرگور همانطور که داشت با یک دستمال از خونریزی دماغش جلوگیری می‌کرد، گفت: «بی‌درنگ پلیس را به اینجا بیاورید.»
الیس گفت: «نمی‌توان. در آن وقت که شما داشتید با آنها حرف می‌زدید، من به هر طرف نگاه کردم. آن حرامزاده‌ها ارتباط ما را با همه‌جا بریده‌اند. کسی قادر نیست پاسگاه پلیس را در جریان بگذارد. خانه دکتر وراسومی هم پراز آدمهاست.»

- بنابراین باید صبور باشیم. باید مطمئن شویم که آنها به خواست خودشان سرانجام از اینجا پراکنده شوند. خواهش می‌کنم آرامش خود را حفظ کنید؛ خانم لاکراستین خواهش می‌کنم آرام باشید. این خطر بسیار کوچک و حقیر است.

اما خطر آنقدرها هم کوچک نبود. در این هنگام دیگر صداها بی‌وقفه شده و به نظر می‌آمد که صداها برمه‌ای به درون محوطه باشگاه آمده بودند. یکباره چنان صدای آنها بلند شد که دیگر کسی جز فریاد خودش را نمی‌شنید. همه پنجره‌های سالن را بسته بودند و دیوارهایی از جنس مفرغ برای آنکه هیچ حشره‌ای به درون نیاید، کشیده و آن را قفل زدند. در این موقع صدای شکستن پنجره‌ها آمد و سپس بارانی بی‌انقطاع از هر طرف باریدن گرفت و دیوارهای نازک چوبی را می‌لرزاند، طوری که هر لحظه ممکن بود روی زمین افتاده، خورد شوند. الیس یکی از محافظ‌های پنجره را باز کرد و یک شیشه را با خشم تمام به سوی جمع بیرون پرت کرد و بعد بی‌درنگ باران سنگ به درون بارید و او هم بی‌درنگ دوباره پنجره را بست. گویا برمه‌ایها جز پرتاب سنگ و مشت و

لگدزدن به دیوارها، نقشه دیگری نداشتند؛ اما همین بلوا و فریادهایشان اعصاب اروپاییها را درهم می‌ریخت. با این کار آنها، نصف اروپاییها از همان ابتدا گیج شدند و کسی به ذهنش خطور نکرد که ایس را که خودش باعث این حادثه شده بود، مورد شماتت قرار دهد. به راستی که منافع مشترکشان آنها را ناگزیر کرده بود تا با هم نزدیکتر شوند. آقای مک‌گرگور که وقتی عینک نداشت، آدم نیمه‌کوری بود، در وسط اتاق دست راستش را سراسیمه به خانم لاکراستین داده و او هم داشت نوازشش می‌کرد. یکی از خانه‌شاگردها خودش را روی پای چپش انداخته و داشت گریه می‌کرد و آقای لاکراستین هم دوباره ناپدید شده بود. ایس خشمگین در حال قدم‌زدن در درازا و پهنای اتاق بود و مشتش را به سوی پاسگاه پلیس حرکت می‌داد. او بی‌آنکه متوجه بودن خانمها باشد، گفت: «پس این پلیسهای حرامزاده نامرد کجایند؟ خدای من، چرا نمی‌آیند؟ تا صدسال دیگر هم چنین موقعیتی را به دست نخواهیم آورد. اگر تنها ده تفنگ در اینجا وجود داشت، آنها می‌فهمیدند که چگونه می‌شود آن حرامزاده‌ها را به خاک و خون کشاند.»

آقای مک‌گرگور فریاد کشید: «همین حالا آنها می‌رسند و بیش از چند دقیقه نمی‌شود تا آنها را پراکنده کنند.»

اما آیا آن حرامزاده‌ها تفنگهایشان را به کار می‌گیرند؟ اگر آنها آتش می‌کردند، قادر بودند تا اینها را در خاک و خون بکشند. او خداوندا، وقتی تصور می‌کنم که چه فرصت خوبی را داریم از دست می‌دهیم، عصبی می‌شوم! یک قطعه سنگ از سد مفرغی عبور کرد و سنگ بعد هم از سوراخی که در آن سد به وجود آمده بود، گذشت و به یکی از عکسهای لخت دیوار خورد و بعد هم برگشت و آرنج الیزابت را شکافت و دست آخر بر روی میز افتاد. از جمعیت بیرون فریادی فاتحانه بلند شد و سپس ضربه‌های پی‌درپی و هراس‌آوری که بر بام می‌خورد، شنیده می‌شد. چند بچه از درختها بالا رفتند و در زندگی خود فرصت سُرخوردن روی یک سقف را به دست آورده، از آن لذت می‌بردند. خانم لاکراستین این بار بسیار بلندتر از دفعه‌های پیش چنان جیغی کشید که بلوای بیرون را تحت الشعاعش قرار داد.

ایس فریاد زد: «یکی آن پیر فرتوت را خفه کند! انگار که دارند یک

خوک را می‌کشند. ما باید کاری انجام دهیم. فلوری، مک‌گرگور اینجا بیایید. یک نفر چاره‌ای برای رهایی از مهلکه کند!»

آرامش الیزابت یک دفعه به هم خورد و شروع به گریه کرد. سنگی که به او اصابت کرده بود، او را به شدت ناراحت کرده بود. فلوری ناگهان به شکل غیرمنتظره‌ای فهمید که الیزابت از شدت ترس بازوی او را محکم گرفته است. این کار الیزابت حتی در آن موقعیت رعب‌آور باعث شد تا قلب فلوری یکباره از جای کنده شود. تا این موقع فلوری با بی‌تفاوتی فقط نظاره‌گر بود و خودش را از ماجرا دور نگه داشته بود؛ هرچند که او هم به خاطر آن هیاهو به طور کامل حیران شده بود؛ اما چندان هم نترسیده بود. او همیشه معتقد بود که شرفیها هرگز نمی‌توانند آنقدرها هم خطر بیافرینند. او فقط زمانی به حساسیت و جدی بودن ماجرا پی برد که روی بازویش دستهای الیزابت را احساس کرد.

- اوه، خواهش می‌کنم آقای فلوری؛ خواهش می‌کنم چاره‌ای بیندیشید! شما قادر به چنین کاری هستید! اما هرکار که انجام می‌دهید پیش از داخل شدن آن مردهای ترسناک باشد!

آقای مک‌گرگور گفت: «اگر یک نفر از ما قادر بود به پلیس خبر دهد، ماجرا تمام می‌شد؛ باید افسری انگلیسی فرمانده‌شان باشد. بدتر از این هم که دیگر نمی‌شود؛ من خودم باید این کار را بکنم.»

الیس خشمگین گفت: «حماقت نکن! اگر چنین کنی تنها خودت را به کشتن می‌دهی. اگر مطمئن شوم که آنها به درون می‌آیند، خودم این کار را انجام می‌دهم. اما نه؛ چقدر کشته شدن به دست این خوکها باعث خشم من خواهد شد. تصور کن که اگر من می‌توانستم پلیس را به اینجا بیاورم، می‌توانستم خون چند نفر از این لعنتیها را بریزیم!»

فلوری مایوسانه با صدای بلند گفت: «آیا هیچکس از ما نمی‌تواند از کناره ساحل بگذرد؟»

- فایده‌ای ندارد! صدها تن از آنها بالا و پایین اینجا را گرفته‌اند. ارتباط ما به کلی قطع شده است. برمه‌ایها سه طرف رودخانه را اشغال کرده و یک طرف هم که رودخانه قرار دارد.

- رودخانه!

ناگهان فکر بکری که تا آن لحظه به ذهن فلوری نرسیده بود؛ به مغزش رسید.

-رودخانه! بی شک این کار شدنی است! ما می توانیم در چشم بهم زدنی به پلیس خبر دهیم. آیا هنوز نتوانستید متوجه این مسأله شوید؟
- چگونه؟

- یعنی چه، چگونه؟ از توی رودخانه؛ از درون آب! با شنا!
الیس فریاد زد: «آفرین!» بعد با دستش محکم به شانه فلوری زد. الیزابت بازوهای فلوری را فشار داد و از شدت شادی یکی دو قدم هم رقصید.
الیس فریاد زد: «اگر موافقید؛ من این کار را انجام می دهم.»
اما فلوری سرش را به نشانه نپذیرفتن تکان داد. او پیش از این داشت کفشهایش را درمی آورد. واضح بود که نباید وقت را تلف می کردند. تا آن هنگام برمه ایها کارهای احمقانه می کردند؛ اما تضمینی وجود نداشت که آنها در باشگاه را نشکنند و وارد نشوند. خدمتکار که بر ترس خود چیره شده بود، آماده بازکردن پنجره رو به چمنها شد و به تندی به بیرون چشم گرداند. چندتا از برمه ایها در چمن بودند. آنها به خیال آنکه رودخانه در سمت پشتی باشگاه خود به خود راه ارتباطی آنها را قطع کرده، آنجا را بدون محافظ گذاشته بودند.

الیس بر سر فلوری فریاد زد: «شتاب کن، سریع و همچون برق روی چمن بپر. آنها وقتی تو را ببینند، به طرفت حمله می کنند.»
آقای مک گرگور فریاد کشید: «به پلیس امر کن تا خیلی زود به طرف آنها شلیک کنند؛ من چنین اختیاری را به تو می دهم.»
- همچنین به آنها بگو تا به پایین نشانه بگیرند نه بالای سرشان! باید به قصد کشتن آنها شلیک کنند. بهتر است که به شکمشان بزنند.

فلوری از بالکن پایین پرید و پایش از برخورد با زمین به شدت درد گرفت و خود را به شش قدمی ساحل رود رساند. همانگونه که الیس پیش بینی کرده بود، همینکه برمه ایها او را دیدند برای لحظاتی عقب نشینی کردند و بعد یکی دو سنگ به سوبش انداختند؛ اما هیچکس به دنبالش نرفت. آنها گمان کردند که او بی شک می خواهد بگریزد و چون در مهتاب فهمیدند که الیس نیست؛ زیاد به دنبال فراری نیامدند. او چند لحظه بعد

راهش را از بین بوته‌ها و علفها باز کرد و به آب زد. او ناگهان متوجه شد که دارد فرومی‌رود. لجنهای کنار رود او را در خود فرومی‌برد. تا زانو در آن لجنها فرو رفته بود و مدت زیادی طول کشید تا خودش را از آن دام برهاند. وقتی روی آب مشغول شنا شد، کفی نیمه‌گرم، درست همانند کفی که روی آبجو وجود دارد، دور لبهایش چسبید و یک چیزی مانند اسفنج به حلقش رفت؛ طوری که راه گلویش را مسدود کرد. این چیز تکه‌ای از گل و بوته‌های سنبل آبی بود. او خواست تا آن را به بیرون تف کند. یکباره دریافت که جریان آب او را نزدیک به بیست یارد از جای اولش دور کرده است. برمه‌ایها بی‌هدف در ساحل رود به بالا و پایین می‌رفتند و شعار می‌دادند. به خاطر اینکه چشمهای فلوری روی آب بود، قادر به دیدن اتفاقات اطراف باشگاه نبود؛ اما صداهای غرّش شیطانی آنها را که حتی از موقعی که در ساحل بود، بلندتر بود، می‌توانست بشنود. وقتی او به جلو پاسگاه پلیس رسید، به نظرش آمد که کنار رودخانه از برمه‌ایها خالی شده است. برای آنکه از جریان آب رهایی یابد، تلاش بسیاری کرد تا از میان لجنهای ساحل که جوراب پای چپ او را در خود فرو برده بود، بیرون بیاید. اندکی پایین‌تر از کنار رودخانه، دونفر نزدیک گلهای زرد نشسته و داشتند سرنیزه‌های خود را با سوهان تیز می‌کردند؛ انگار که در فاصله صد مایلی آنها حتی یک شورش کوچک هم اتفاق نیفتاده بود. فلوری به طرف ساحل جهید و از روی گلهای زرد جهید و با دشواری شروع به دویدن در زیر نور سفید مهتاب بر روی میدان رژه کرد؛ درحالی که شلوار خیس او به پایش چسبیده بود. تا جایی که ممکن بود هیچکس از افراد در آنجا نبود و اسبهای ورال که در تعدادی از طویله‌های سمت راست بود، از ترس رم کرده بودند. فلوری به سوی جاده دوید و در آنجا توانست دریابد که چه حادثه‌ای روی داده است.

تمام پلیسها، نظامیها و غیرنظامیها، به اندازه نزدیک به صدوپنجاه تن درحالی که فقط باتوم به دست داشتند با تمام توان از پشت به جمعیت حمله‌ور شدند. آنها در میان جمعیت به تمامی محاصره شده بودند. طوری آن اجتماع به هم فشار می‌دادند که انگار عده زیادی زنبور عسل درحال تکاپو هستند. همه قادر بودند حیرانی و در فشار بودن پلیسها را در میان

بومیها ببینند که چگونه با ناامیدی تلاش می‌کردند تا خود را از آن وضعیت نجات دهند و یا دست‌کم از باتومهایشان استفاده کنند. تمام گروههای مردهای بومی همچون دستاری که نتاییده باشد، همچون ریسمانی دور هم جمع شده بودند. فحشهایی به چند زبان گوناگون همراه با فریادهای ترسناکی که از گلوی مردها بیرون می‌آمد، گرد و غبار و بوی متعفن و خفقان‌آور عرق و بوی جعفری در هوا پراکنده بود؛ اما با همه اینها به نظر می‌آمد که هیچکس به‌طور جدی صدمه‌ای ندیده است. به‌احتمال زیاد برمه‌ایها از ترس اینکه با شلیک تفنگها مواجه نشوند، از داسهای خود استفاده نمی‌کردند. فلوری از میان جمعیت راهش را باز کرد و مثل دیگران در میان جمع گم شد. دریای ازدحام او را در خود فروبرد و او را با خودش به این سو و آن سو می‌کشاند. ستون فقراتش را می‌فشرد و با گرمای حیوانی بدنش، نفس خود را در سینه حبس می‌کرد. او با حسی که بیشتر شبیه خیال بود تا واقعیت، بیهوده و ناامیدانه تلاش می‌کرد جلو برود. این شورش از اول بسیار خنده‌دار و مزخرف بود و مضحکتر این بود که هر لحظه امکان داشت برمه‌ایها او را بکشند؛ ولی حالا که او در میان انبوه آنان بود، آنها نمی‌دانستند که با او چه کار کنند. بعضیها به او فحش می‌دادند و برخی دیگر او را هل داده و یا پایش را لگد می‌کردند؛ حتی چند نفر از آنها به‌خاطر آنکه او سفیدپوست بود، راه را برایش باز می‌کردند. او یقین نداشت تلاشش برای زنده ماندن است و یا می‌خواهد از بین آن جمع راهی برای گذشتن باز کند. زمان نسبتاً زیادی نمی‌توانست حرکت کند و همانطور که دستهایش در دو طرف بدنش چسبیده بود، سر جایش مانده بود تا اینکه ناگهان دریافت که با یک برمه‌ای زمختی در حال نزاع است که بسیار از او قویتر بود. در همین موقع عده دیگری از برمه‌ایها همچون علف هرز روبه‌رویش ظاهر شدند و همچون موج او را به درون جمعیت پیش بردند. ناگهان دردی در شست پایش پیچید؛ یک نفر که پوتین زمختی پوشیده بود، پایش را لگد می‌کرد. او یک سرجوخه پلیس، از اهالی راجپوت^۱ و بسیار غول‌پیکر بود و سیل‌های پرپشتی داشت و

دستارش را هم از دست داده و همانطور که عرق از سر بی‌موش جاری بود، گلوی یک برمه‌ای را گرفته و تلاش می‌کرد تا مشت سنگینش را بر صورتش بکوبد. فلوری دستش را دور گردن سرجوخه انداخت و در همان حال که تلاش می‌کرد او را از مرد برمه‌ای دور کند زیرگوشش به زبان برمه‌ای (زیرا در آن موقع زبان اردو را فراموش کرده بود) فریاد زد: «چرا از سلاح آتشین استفاده نکردی؟»

مدت زیادی او قادر به شنیدن جوابش نبود؛ اما در نهایت شنید که او می‌گوید: «دستورش را ندارم!»
- ای ابله!

در همین هنگام عده‌ای دیگر از مردها به سوی آنها حمله کردند و تا یکی دو دقیقه قدرت تکان خوردن را از آنها گرفتند. فلوری به‌طور ناگهانی فهمید که آن سرجوخه در جیبش یک سوت دارد و سعی می‌کند تا آن را بیرون بیاورد. بالاخره او توانست سوت را بیرون بکشد. بعد چندبار با تمام قوا در آن فوت کرد؛ اما امیدی وجود نداشت که افراد دیگر صدایش را شنیده و خودشان را به آنجا برسانند؛ جز آنکه بتوانند خودشان را به جای بازی بیندازند. هر تلاشی برای بیرون بردن و نجات از دست آن جمعیت بسیار ترسناک و پرخطر بود و بیشتر شبیه انداختن خود در یک دریای متلاطم بود. وضعیت فلوری به‌جایی رسید که همه اندام او چنان از کار افتاد که همانطور خاموش و بی‌حرکت سرجایش ایستاد و خودش را تسلیم سرنوشت کرد و گذاشت تا جمعیت حتی او را با خود به عقب براند. بالاخره به‌خاطر آنکه جمعیت به‌طور طبیعی گشت و نه به‌خاطر تلاش خودش، ناگهان به فضای بازی افتاد. آن سرجوخه به‌همراه ده پانزده سپاهی و یک کارآگاه برمه‌ای به‌دنبالش می‌آمدند. بیشتر افراد ناتوان شده و از شدت خستگی و لگد شدن پاهایشان می‌لتکیدند و توانی برایشان باقی نمانده بود.

- برخیزید ای تنبلها! با عجله به سوی پاسگاه بروید و هرکدامتان با اسلحه و مهمات به اینجا بیایید.

فلوری چنان غرق آن وضعیت شده بود که از یاد برد دارد به زبان برمه‌ای حرف می‌زند؛ اما به هر صورت آنها حرفش را فهمیدند و به سوی

پاسگاه به راه افتادند. فلوری هم به دنبال آنها رفت تا پیش از بازگشت آنها از آسیب بومیها در امان باشد. وقتی او به در پاسگاه رسید، افراد با تفنگهایی که از پیش برای آتش کردن آماده کرده بودند، برگشتند. سرجوخه گفت: «اریاب فرمان آتش می دهند!»

فلوری بر سر کارآگاه فریاد زد: «آیا تو بلدی هندی حرف بزنی؟»
- بله قربان!

- پس به اینها بگو که به سمت بالا و دقیقاً به سوی بالای سرشان و همه با هم همزمان شلیک کنند. این ضرورت دارد که آنها این را بفهمند.
کارآگاه چاق و درشت اندام که زبان هندی اش از فلوری هم بدتر بود، این حرفها را با اشاره و حرکت دادن دستهایش برای افراد شرح داد. افراد تفنگهایشان را به دست گرفتند. از تپه های اطراف صدای رعد و برق و پژواک آن برخاست. برای یک لحظه فلوری خیال کرد که آنها از دستورش سرباز زده اند؛ چون تمام مردمی که در آن اطراف بودند همچون دسته های خوشه یونجه به زمین افتادند. دلیلش در آن لحظه ویژه وقتی صدای آتش تفنگها برخاست هراسی بود که بر دل آنها افتاد. افراد دوباره شلیک کردند؛ اما به راستی که دیگر نیازی به آن نبود. انبوه مردم ناگهان همچون رودخانه ای که تغییر مسیر داده باشد از حول و حوش باشگاه پراکنده و در جاده روان شدند. آنها وقتی مردهای مسلح را دیدند که راهشان را بسته بودند، تلاش کردند تا به عقب بروند و دوباره جدال تازه ای بین کسانی که جلو آنها در پشت صحنه بودند، پدید آمد و تمامی جمعیتی که در آنجا حضور داشتند، به طور عادی به خود آمده و به سوی میدان روان شدند. فلوری و سپاهیان به آرامی به دنبال جمعیتی که به عقب می رفتند به سوی باشگاه به راه افتادند. افراد پلیسی که میان جمعیت محاصره شده بودند، هر کدام جداگانه و یا دوتایی با هم داشتند از آنجا پراکنده می شدند. آنها دستارهایشان را از دست داده و نیز میچبندهای آنها پشت سرشان آویخته می شد. به نظر می آمد که آنها در مجموع به جز جراحتهای کوچکی که در بدنشان بود، صدمه ای ندیده بودند. پلیسهایی که لباس شخصی به تن داشتند، عده ای را بازداشت کرده و به دنبال خودشان می کشیدند. وقتی آنها به حیاط باشگاه رسیدند، برمه ایها همچنان در حال خارج شدن بودند.

خطی بی‌انتها از جوانها با آرامش و سنگینی از میان سوراخی که لای شمشادهای باشگاه پدید آمده بود، همچون یک گله آهو به طرف دیگر شمشادها می‌پریدند.

فلوری تصور کرد که هوا در حال تاریکتر شدن است. در این موقع، موجودی با لباس سفید بعد از آخرین نفرات مردم به شکل وارفته‌ای خودش را به بازوهای فلوری چسباند. او دکتر وراسومی بود. کراواتش پاره شده؛ اما به شکل معجزه‌گونه‌ای عینک ذره‌بینی‌اش سالم بود.
- دکتر!

- آه، دوست من؛ پوستم کنده شده است.

- تو در اینجا چه می‌کنی؟ آیا تو هم در میان این مردم بودی؟

- به خیال خودم سعی کردم جلو آنها را بگیرم؛ اما همه تلاشهایم پیش از آنکه تو بیایی، به کلی بی‌نتیجه مانده بود دوست من؛ اما به نظر من که دست‌کم یکی از آنها ضربه‌مشتم را نوش جان کرده است!

بعد هم مشتش را جلو فلوری گرفت تا انگشت دستش را که صدمه دیده بود، ببیند. اما حالا هوا به‌طور کامل تاریک شده بود. فلوری در همان دم صدای تودماغی‌ای را از پشت شنید.

- آقای فلوری خیلی خوب بود؛ این ماجرا هم تمام شد! مثل همیشه نوری در تاریکی من و شما درخشید و ما همگی با هم برای آنها گرفتاری به وجود آوردیم. ها، ها.

او یوپوکین بود که همچون یکی از افراد، یک باتوم بزرگ در دست گرفته و یک تپانچه هم به کمر بند چرمی‌اش بسته بود. او به سوی آنها پیش آمد. به راستی لباسش ناجور بود - یک زیرپیراهن رکابی و یک شلوار جین - تا به این ترتیب تظاهر کند که به‌طور آشفته از خانه خارج شده است. او به‌تمامی منتظر شده بود که خطر از بین برود و آنگاه با شتاب به آنجا آمده بود تا عرض اندامی کند و در افتخار خواباندن آن شورش سهمی داشته باشد.

با شور و حال بسیار گفت: «آقا؛ این کار بسیار هوشمندانه بود! نگاه کنید که آنها چگونه به سوی تپه‌ها گریخته‌اند! ما آنها را به‌طور کامل تارومار کردیم.»

دکتر با دلخوری گفت: «ما؟»

- آه دکتر عزیزم! حرفم به این معنی نبود که شما هم در آنجا بودید. آیا این امکان دارد که کسی تصور حضور شما در آن درگیری کند؟ به خصوص شما؛ و جان شیریتان را به خطر اندازید؛ کی این حرف را باور خواهد کرد؟

فلوری خشمگینانه گفت: «شما هم آنقدر سروقت در اینجا حاضر نشده اید!»

وقتی یوپو کین تَن خشمگین صدای فلوری را شنید، گفت: «بسیار خوب، بسیار خوب آقا! همین که توانستیم آنها را از اینجا پراکنده کنیم کافی است؛ هرچند که آنها به سویی می روند که خانه های اروپاییها در آنجا قرار دارد. اصلاً دور از ذهن هم نیست که آنها در راه خود همه آنها را غارت کنند.»

یک نفر باید در آنجا حضور می داشت و بی شرمی و گستاخی او را مورد تحسین قرار می داد. او باتومش را زیر بغل گرفت و بعد با همان حال تحسین برانگیز شروع به قدم زدن در کنار فلوری کرد؛ اما دکتر با شرمندگی پشت سر آنها افتاد. در چارچوب درِ باشگاه آن سه نفر سر جایشان ایستادند. هوا در این لحظه بسیار تاریک و ماه هم دیگر دیده نمی شد. آنچه آدم بالای سرش می دید، ابرهای تیره ای بود که همچون گله ای از سگهای شکاری به سوی شرق حرکت می کردند. از پایین تپه ها بادی تقریباً خنک در جریان بود و از گرد و خاک و دانه های ریز آب ابری در مسیرش پدید آمده و نمی غلیظ به طور ناگهانی همه جا را پوشانده بود. به تدریج جریان باد تندتر شد و درختها به صدای خش خش افتادند و بعد از آن شاخه های آنها به شدت به هم خوردند. شکوفه های یاسمن که نزدیک باشگاه بود و به سختی می شد آنها را دید، همچون ستاره ها به آسمان می رفت. جنگلبانها با شتاب به سوی پناهگاه و مردهای شرقی به سوی خانه هایشان و فلوری هم به سوی باشگاه یورش آوردند. بارندگی شروع شد.

فردای آن روز شهر بسیار آرامتر از شهر کلیسایی در صبح دوشنبه بود. این آرامش اغلب بعد از هر شورش پدید می آمد. به جز افراد کمی که زندانی شدند، دیگرانی که احتمال شرکت در حمله به باشگاه درمورد آنها وجود داشت می توانستند دلیلهایی برای نبودنشان در آنجا ارائه دهند. باغ باشگاه به وضعیتی درآمده بود که انگار یک گله بوفالوی ترسان از آن گذشته باشند؛ اما خانه ها از غارت مصون مانده و اروپاییها صدمه دیگری ندیدند؛ البته به جز آنکه پس از سرکوبی شورش، آنها آقای لاکراستین را به صورت مست و بی هوش درحالی که یک شیشه ویسکی در دست داشت، زیر میز بیلارد یافتند. صبح زود، وست فیلد و ورال به آنجا آمده و قاتلهای ماکسول و یا شاید دونفر دیگری که می بایست به جرم کشتن ماکسول دار بزنند با خودشان آورده بودند. وقتی وست فیلد از ماجرا باخبر شد، بسیار تأسف خورد. باز هم یک اتفاق جالب افتاده بود؛ یک آشوب حقیقی؛ اما او در آنجا حضور نداشت تا شورش را بخواباند! گویا هرگز فرصت کشتن یک نفر را پیدا نمی کرد و این باعث تأسف است.

ورال تنها گفت که این به راستی مضحک است که غیرنظامی ای همچون فلوری به پلیس دستور بدهد.

باران یک ریز می بارید. فلوری بیدار شد و وقتی صدای باران را شنید که همچون چکش روی سقف می خورد، با شتاب لباسش را پوشید و از خانه بیرون رفت. فلو هم پشت سرش می رفت. در جایی که از نگاه اهل خانه دور بود، لباسهایش را درآورد و گذاشت تا قطره های باران اندام

لختش را بشوید. او با تعجب متوجه شد که همه تنش به خاطر شب پیش زخمی شده است؛ اما در مدت سه دقیقه، باران همه سوزشهای اندامش را بهبود بخشید. به راستی که قدرت درمان باران معجزه آسا است.

فلوری به سمت خانه دکتر وراسومی به راه افتاد. ریزش باران از لبه کلاه از جنس پوست بره‌اش به درون یقه و روی گردنش می‌ریخت و کفشهای او وقتی روی گل و لای مسیرش قدم برمی‌داشت، صدا می‌کرد. آسمان به رنگ سربی درآمده بود و گردبادهای بی‌شمار به‌طور پی‌درپی در اطراف میدان همچون گروه‌های سوارکار دور خود می‌پیچید. برمه‌ایها با کلاههای چوبی بزرگ که در حکم سرپناه آنها بود، در حال راه رفتن بودند و خطی که باران روی بدنشان جاری کرده بود، مانند خدایان مفرغی‌ای که در چشمه آبی انداخته باشند به نظر می‌رسید. پیش از آن باریکه‌ای از نهرهای کوچک جاده را شسته بود. وقتی فلوری به آنجا رسید، دکتر تازه آمده و داشت چتر باران‌خورده‌اش را روی بالکن خانه می‌تکاند. او هیجان‌زده به فلوری سلام کرد و گفت: «آقای فلوری بفرماید بالا، زود باشید؛ شما درست سروقت رسیدید. من داشتم می‌رفتم تا در یک شیشه جین را که محصول تامی^۱ است باز کنم. خواهش می‌کنم به بالا بیایید؛ زیرا من بسیار مایلم که یکی به سلامتی شما که ناجی کی‌یاوکتادا هستید، بنوشم!»

آنها مدت زیادی به‌طور مفصل گفتگو کردند. دکتر دچار یک احساس روحی پروزمندانه شده بود. انگار اتفاقات شب پیش همه مشکلات او را به شکل اعجازگونه‌ای برطرف کرده بود. نقشه‌های یوپوکین ناکام مانده بود؛ طوری که دکتر دیگر بعد از آن همچون موم در دستهای او نبود و در واقع از حالا ماجرا به‌طور کامل برعکس شده بود. دکتر برای فلوری چنین شرح داد: «ببینید دوست من! این آشوب – شاید هم نقش شرافتمندانه‌ای که شما در سرکوبی‌اش داشتید – به‌طور کاملی دور از نقشه‌های یوپوکین بود. او که خود عامل این شورش بود و حالا می‌خواست با پروزمندی آن را سرکوب کند و پیش خودش اینچنین

حساب کرده بود که آشوبهای مثل این که در آینده پیش خواهد آمد، افتخارات او را افزایش می دهد. من شنیدم که وقتی خبر کشته شدن ماکسول را به او دادند، از شادی در پوستش نمی گنجید.» در این هنگام دکتر طبق معمول شست و انگشت وسطی اش را روی هم گذاشت و بشکنی زد و گفت: «این واژه‌ای که دنبالش می گردم چیست؟»

- کریه؛ وقیح!

- آه بله؛ کریه. حتی گفته اند که او بعد از شنیدن این خبر به راستی رقصیده است. شما را به خدا قسم؛ آیا می توانید این صحنه نفرت انگیز را مجسم کنید؟ بعد هم گفته «اکنون آنها متوجه جدی بودن شورش من خواهند شد!» می بینید! این طرز فکر این آدم در مورد زندگی و دارایی مردم است؛ اما اکنون بعد از ماجرای شب پیش پیروزیهایش تمامی گرفته و شورشش را محو کرده است.

- چگونه؟

- زیرا افتخار سرکوبی شورش به شما رسیده است و به او نرسیده! من نیز در شمار دوستهای شما قرار گرفته و با سرافرازی سهمی هم در این پیروزی شما به دست آورده‌ام. آیا به خیالتان شما قهرمان امروز نیستید؟ آیا وقتی در شب به باشگاه رفتید، دوستهای اروپائیتان به گرمی شما را پذیرا نشدند؟

- آری؛ اقرار می کنم که آنها چنین کردند و این در واقع یک تجربه تازه در عمرم بود. به طور مثال، خانم لاکراستین بسیار گرم و مهربانانه با من رفتار کرد. او دیگر مرا آقای فلوری عزیز می خواند. همچنین با ایس هم به شدت دشمن شده. او هرگز حرف ایس را که به او پیرزن فرتوت گفته و او را به خوکی در حال جیغ کشیدن توصیف کرد؛ فراموش نمی کند.

- آه؛ همین طور است. گاهی آقای ایس در حرفهایش اغراق می کند و گویا این عادتش است.

- تنها نگران این هستم که من به پلیسها دستور دادم که به جای تیراندازی مستقیم به سوی آنها بالای سرشان را نشانه بگیرند و این کار با قانونهای حکومتی مغایرت دارد. ایس به خاطر این موضوع کمی خشمگین شد و گفت: «چرا وقتی فرصتش را یافتی سر چندتا از آن

حرامزاده‌ها را بر باد ندادی؟» من گفتم که مفهوم حرفت این است که من باید پلیس‌هایی را هم که میان آنها بودند به کام مرگ می‌فرستادم؛ اما او گفت که آنها هم جز تعدادی سیاهپوست نبودند. در هر صورت همه گناه‌های من بخشیده شده است. به خاطر می‌آید که مک‌گرگور هم به زبان لاتین چیزی در این باره گفت.

فلوری بعد از نیم‌ساعت به سوی باشگاه به راه افتاد. او قول داد تا آقای مک‌گرگور را ببیند و به ماجرای عضویت دکتر در باشگاه خاتمه دهد. به ظاهر دیگر اشکالی در این کار وجود نداشت. او از همان زمان تا وقتی که این شورش از ذهن همه پاک می‌شد، قادر بود که بر اعضای دیگر باشگاه مسلط شود و حتی به پشتیبانی لنین هم یک سخنرانی مفصل کند؛ بی‌آنکه کسی به او اعتراض کند. باران به طرز خوشی از سر تا پایش روان بود و دماغش پراز بوی خاکی که در طول ماه‌های تلخ پیش از یادش برده بود، شد. فلوری وارد باغ ویران باشگاه شد که اکنون مالی در گوشه‌ای از آن خم شده و در حال کاشتن گل‌های آهار در گودیهای باغ بود و باران نشاط‌آور بر پشت لختش می‌بارید. همه گل‌ها تقریباً به‌خاطر قدم‌نهادن مردم نابود شده بود. الیزابت روی بالکن کنار باشگاه ایستاده و انگار منتظر آمدن فلوری بود. فلوری کلاهش را از سر برداشت و همان موقع باریکه‌ای از آب از لب‌اش روی زمین ریخت. آنگاه به سمت الیزابت به راه افتاد.

- صبح به‌خیر!

او کمی صدایش را از حالت همیشگی بلندتر کرد تا به خاطر صدای بارانی که روی سقف می‌خورد به‌خوبی شنیده شود.

- صبح به‌خیر. چه بارانی می‌بارد. مثل اینکه سقف آسمان سوراخ شده است!

- اوه؛ این که باران واقعی نیست. باید منتظر ماه ژوئن بمانید که در آن هنگام تمامی خلیج بنگال به‌شکل تکه‌تکه روی سرمان خواهد ریخت.

انگار هر بار که آن دو با هم ملاقات می‌کردند، چیزی جز حرف‌زدن درباره‌ی شرایط جوی ندارند. در هر صورت، امروز صورت الیزابت چیز دیگری غیر از زدن حرف‌های ساده و معمولی را نشان می‌داد. رفتار او با

شب قبل به تمامی متفاوت بود و همین در فلوری شهامت به وجود آورد.
- آن قسمت بدنتان که سنگ به آن خورده چطور است؟

او دستش را کمی به طرفش آورد تا فلوری با دستش آن را بگیرد. رفتار او خیلی لطیف و همراه با تواضع بود. فلوری متوجه شد که کار بزرگ شب پیش باعث شده تا او در نگاه الیزابت به یک قهرمان تبدیل شود. الیزابت قادر نبود تصور کند که آن خطر تا چه حد حقیر بوده که باعث شده تا او حتی ماجرای ماهلومی را فراموش کند و این امر فقط به این دلیل بود که او توانسته بود به موقع از خود شهامت نشان دهد. او باز هم بعد از آن ماجرای گاومیش و شکار پلنگ به شکل قهرمان در نظرش جلوه کرد. قلب فلوری در سینه‌اش شروع به تپیدن کرد. دستش را از بازوی الیزابت به سمت پایین سر داد و انگشتهایش را به دست گرفت.
- الیزابت...

او گفت: «امکان دارد یک نفر ما را ببیند!» بعد دستش را از دست او بیرون آورد؛ البته نه با خشونت.

- الیزابت من باید موضوعی را با تو در میان بگذارم. آیا یادت می‌آید که من چند هفته پیش بعد از ماجرای که برای ما پیش آمد، از جنگل برای نامه‌ای نوشتم؟
- آری.

- آیا به یاد می‌آوری که در آن نامه چه چیزی گفتم؟
- آری و من به خاطر آنکه جوابی به آن نامه ندادم، پوزش می‌خواهم.
فقط...

- من توقع جوابی از تو را نداشتم. تنها می‌خواستم به یادت بیاورم که در آن نامه به تو چه گفتم.

او در آن نامه به طور عاجزانه‌ای گفته بود که او را می‌پرستد و تا ابد هم دوستش دارد؛ علی‌رغم هرچه که پیش بیاید. هردو روبه‌روی هم و بسیار نزدیک به هم ایستاده بودند و با یک قدرت تحریک‌آمیز فوری و این کار چنان با لطافت و آهستگی انجام شد که او به سختی می‌توانست آن را باور کند. بعد او را به بغل گرفت و به سوی خودش کشید. به اندازه لحظه‌ای الیزابت تسلیمش شد و گذاشت تا صورتش را به طرف بالا آورده و آن را

بیوسد؛ بعد یکدفعه خودش را به عقب کشید و سرش را تکان داد؛ گویا می ترسید که یک نفر آنها را در چنان وضعیتی ببیند و شاید هم به خاطر این بود که سبیلهای فلوری به خاطر باران تر شده بود. الیزابت بی آنکه کلمه‌ای بگوید، از او جدا شد و با سرعت به سوی باشگاه به راه افتاد. در صورتش حالتی از تشویش و عذاب وجدان پیدا بود؛ اما به هیچ وجه خشمگین به نظر نمی آمد.

فلوری به آرامی به دنبالش رفت تا اینکه به درون باشگاه رسید و ناگهان چهره به چهره آقای مک گرگور قرار گرفت که از اعماق روحش شاد و بانشاط به نظر می آمد. او همین که فلوری را دید، با خوش خلقی بسیار نعره‌ای زد و گفت: «آه! قهرمان پیروز ما هم آمد!» بعد با حالتی جدی تر دوباره او را ستود. چون فلوری وضعیت را مناسب تشخیص داد؛ به وکالت از دکتر قدری حرف زد. او شهامت و فداکاری دکتر برای خواباندن آن شورش را به تصویر کشید: «او همچون بیری در میان انبوه جماعت حمله می کرد و چیزهای دیگری از همین دست.»

درواقع او آنقدرها هم اغراق نمی کرد؛ چون بی هیچ شکی دکتر جانش را به خطر انداخته بود. آقای مک گرگور و دیگران با شنیدن این ماجرا به شدت تحت تأثیر قرار گرفتند. گاهی شهادت یک نفر اروپایی قادر است کاری کند که هزار شرقی هم نمی توانند آن را انجام دهند. در این موقع مخصوص حرفهای فلوری از اعتبار خاصی برخوردار شد. به شکلی عملی دوباره نام خوش دکتر به ذهنها آمد و تقریباً ماجرای عضویت او در باشگاه مسلم شد؛ اما به هر صورت هنوز عضویتش قطعی نشد؛ چون فلوری مجبور بود به اردوگاه برگردد.

فلوری در بعدازظهر همان روز به راه افتاد و باز هم نتوانست پیش از به راه افتادن الیزابت را ببیند. در شب، گذشتن از جنگل امنیت داشت و مطمئن بود؛ چون آن شورش بیهوده به شکل قطعی خوابیده بود. برمه‌ایها بعد از بارندگی چنان مشغول کار و شخم زدن بودند که نمی توانستند به چیز دیگری از قبیل شورش فکر کنند و نیز از طرفی دشتی که پراز آب شده بود، برای مردها غیرقابل عبور شده بود. فلوری به هر صورت ناگزیر بود که تا ده روز دیگر که مقرر بود پدر روحانی برای بازدید از کی یا اوکتادا

که هر شش هفته یک بار صورت می‌گرفت، به آنجا بیاید، در اردوگاه بماند. واقعیتش این بود که فلوری تمایل چندانی نداشت که وقتی الیزابت و ورال با هم در آنجا بودند، در کی یا اوکتادا بماند. جای تعجب بود که همه آن تلخیها، ملالتهای و حسادتهایی که در گذشته باعث آزارش می‌شد، حالا که فهمید الیزابت همه آنها را فراموش کرده از دلش زدوده شده بود. حالا تنها ورال بر سر راه آنها قرار داشت و از اینکه امکان داشت الیزابت در آغوش ورال جای بگیرد، می‌توانست او را به سختی برانگیزد؛ چون به تدریج فهمیده بود که در بدترین صورت، این ماجرا بالاخره به پایان خواهد رسید. آنچه جای تردید نداشت، این بود که ورال هرگز با الیزابت ازدواج نمی‌کرد. مردهای جوانی همچون ورال هرگز با دختر فقیری که به طور تصادفی در جایی دورافتاده در سرزمین هند دیده، ازدواج نمی‌کند. او تنها برای سرگرمی و وقت‌کشی الیزابت را انتخاب کرده بود. به زودی ورال از او خسته می‌شود و الیزابت دوباره به سوی او برمی‌گردد - همین برای فلوری بس بود - این امر بیشتر از توقعش بود. در دل عشقهای حقیقی یک نوع فروتنی پنهان شده که از برخی جهات ترسناک است.

یوپوکیان از وضعیت موجود بسیار خشمگین و ناراحت بود. آن شورش لعنتی، همه حسابهایش را درهم ریخته و به نظر می‌رسید که یک نفر در کارش اخلال کرده و نقشه‌هایش را نقش بر آب کرده است. ماجرای بی‌آبرویی و دکتر را که او را از چشم همه انداخته، باید دوباره از سر گرفته می‌شد و در واقع دوباره نامه‌های بی‌امضای دروغین توسط هلاپی که باز هم خودش را به مریضی زده تا به اداره نیاید، شروع شده بود - او این دفعه بهانه‌اش بیماری برونشیت بود - تا نامه‌ها را بنویسد. در این نامه‌ها دکتر به تمامی جرایمی از قبیل همجنس‌بازی و دزدی تمبرهای دولتی هم متهم شده بود. حالا زندانبانی که در ماجرای فرار نگاشواو شرکت داشت پای میز محاکمه رفته بود. او با پیروزی کامل تبرئه شده و یوپوکیان برای راضی کردن شهود، بیش از دوست روپیه هزینه کرده بود. سیل عظیم این نامه‌ها به سوی آقای مک‌گرگور روان بود تا برایش ثابت شود که دکتر وراسومی به دقت نقشه فرار را طراحی کرده و تلاش کرده تا این اتهام را به گردن زیردستهای بی‌گنااهش بیندازد. در هر صورت نتیجه

بسیار دور از انتظار بود. نامه محرمانه آقای مک‌گرگور درباره شورش که به کمیسیونر نوشته بود، به وسیله بخار باز شده بود. متن نامه همچون هشدار برای یوپوکین بود - در آن نامه آقای مک‌گرگور دکتر را به خاطر نشان دادن یک رفتار پراز اعتبار در شب واقعه ستوده بود - و یوپوکین ناچار به شورای جنگی اش آماده باش داد.

او به دیگران گفت: «هنگام انجام یک کار سریع و شدید شده است.» همه آنها پنهانی پیش از صبحانه در بالکن جلویی جمع شدند. ماکین، باسین و هلاپی هم که صورتی روشن داشت و پسری در حدود هجده ساله بود و رفتار کسی را داشت که بی شک در زندگی اش موفق است، در آنجا حضور داشتند.

یوپوکین گفت: «ما داریم پتکمان را روی سندان می‌کوبیم که آن سندان فلوری است. چه کسی می‌توانست فکرش را بکند که آن ترسوی بزدل از دوستش هواداری می‌کند؟ به هر صورت اینطور شده است. تا وقتی که او از وراسومی پشتیبانی می‌کند، کارهای ما بی نتیجه می‌ماند.» باسین گفت: «من با خدمتکار باشگاه حرف زدم قربان. او گفته که هنوز آقای الیس و آقای وست‌فیلد مایل به پذیرفتن عضویت دکتر نیستند. آیا به نظر شما همین که این ماجرای شورش از یادها برود، دوباره آنها نزاع خود را با فلوری شروع نمی‌کنند؟»

- بی شک آغاز می‌کنند. آنها همیشه با هم دعوا دارند. با این همه هم اکنون صدمه وارد شده است. به فرض او را پذیرفتند! آیا آنگاه من از شدت عصبانیت می‌میرم؟ نه؛ هنوز یک تیر دیگر در ترکشم وجود دارد. این دفعه من ضربه‌ام را به خود فلوری می‌زنم!
- به فلوری قربان! اما او سفیدپوست است.

- این چه اهمیتی دارد؟ حالا دیگر من سفیدپوستها را هم لجن مال کرده‌ام. اگر فقط یک بار آبروی فلوری برود، کار دکتر ساخته می‌شود! چنان بلایی بر سرش می‌آوریم که او دیگر نتواند از شرمندگی قدم در آن باشگاه بگذارد!

- اما آقا، چه اتهامی را می‌توان به مردی سفیدپوست وارد آورد؟
- کوباسین انگار که تو هیچ تاکتیکی را نمی‌فهمی. احتیاجی نیست که

کسی به یک سفیدپوست تهمت بزند؛ باید او را حین کار غافلگیر کرد؛ یک بی‌آبرویی در نظر عموم. باید برای این کار نقشه‌ای کشید. حالا همه ساکت شوید تا من در این باره بیندیشم.

دقیقه‌هایی در سکوت گذشت. یوپوکین در همان حال که دستهای کوچکش را پشت سرش به هم گره زده و آنها را در زیر خود استراحت می‌داد، بیرون پنجره و باران را نگاه می‌کرد و به فکر فرورفته بود. سه نفر دیگر از ته بالکن او را زیر نظر گرفته و از این می‌ترسیدند که چگونه باید به یک سفیدپوست حمله کرد و یا منتظر فرصتی ماند تا بشود ضربه کاری‌ای که در این وضعیتی که اختیار آن از دستشان خارج شده به فلوری بزنند. وضعیت آنها شبیه آن تابلوی معروف بود (نام آن از یادم رفته؛ اما شاید تابلوی میسیونر باشد) که در آن ناپلئون را در مسکو به تصویر کشیده که بر نقشه‌ها خم شده و ژنرالهای سپاهش همانطور که کلاههای پردارشان را به دست گرفته بودند خاموش در جایشان ایستاده بودند؛ البته حال و روز یوپوکین در آن وضعیت بیشتر از وضعیت ناپلئون هماهنگ بود. نقشه او در عرض دو دقیقه با ظرافت کشیده و آماده شد. وقتی که او صورت پهنش را برگرداند لذت بسیاری از آن هویدا بود. دکتر از اینکه می‌گفت یوپوکین از شدت شادی می‌خواست برقصد، اشتباه می‌کرد، قد و قواره و هیكل یوپوکین برای رقص خلق نشده بود؛ اما اگر به فرض هم برای این کار خلق شده بود، در این موقع می‌رقصید. او به سوی باسین رفت و به اندازه چند ثانیه به صورت درگوشی با او حرف زد. او جمله‌هایش را چنین به پایان رساند: «به گمانم این کار درستی باشد که باید آن را انجام داد.»

بر صورت باسین یک نیشخند پنهانی که حکایت از ناباوری او داشت نقش بست.

یوپوکین گفت: «همه این کارها پنجاه روپیه هزینه دارد.»

جزئیات نقشه به اطلاع دیگران هم رسید و وقتی همه به طور کامل در جریان قرار گرفتند، حتی باسین هم که کم اتفاق می‌افتاد بخندد و حتی ماکین هم که از درون مخالف نقشه‌های یوپوکین بود، قهقهه سردادند. نقشه او طوری دقیق بود که هر مخالفتی با آن ناروا به حساب می‌آمد و حکایت از هوشمندی و نبوغ طراحش می‌کرد.

در همه این لحظه‌ها بارش باران ادامه داشت. روز بعد از رفتن فلوری به اردوگاه، باران بی وقفه به مدت سی و هشت ساعت بارید. باران گاهی همچون بارانهای انگلیس آرام و ریز و گاهی چنان با رگبار شدیدی همراه بود که انگار تمام آبهای اقیانوسها را ابرها بلعیده‌اند. صدای باران بر سقف بعد از گذشت یکی دو ساعت آدم را دیوانه می‌کرد. در مدتی که باران می‌ایستاد و آسمان صاف می‌شد، آفتاب مثل همیشه با پرتوهای کورکننده و سوزان بر زمین می‌تابید. گلهایی که روی زمین را پوشانده بودند، شکافته می‌شد و بخار آب و گرمای آفتاب همه اندام آدم را می‌سوزاند. همین‌که باران شروع می‌شد، حشره‌های بالدار شبیه سوسک که به ساسهای متعفن معروف بودند از پيله‌های خود بیرون می‌آمدند و همچون سیل به سوی خانه‌های مردم روان می‌شدند و روی میزهای نهارخوری را می‌پوشاندند و آدم را از اشتها می‌انداختند. اگر ریزش باران ملایم بود، و رال و الیزابت مثل همیشه به سوارکاری می‌رفتند. از نظر و رال آب و هوا در هر وضعیتی که بود، فرقی نداشت؛ اما با همه اینها از در گِل فرورفتن اسبها آنقدرها خرسند نمی‌شد. یک هفته سپری شد و بین آنها هیچ چیز تغییر نکرد. دوستی نزدیک آنها به هم به نسبت گذشته نه کم شده بود و نه زیاد. هنوز پیشنهاد ازدواج که به طور پنهانی انتظارش می‌رفت، بر زبان نیامده بود. ناگهان یک هشدار داده شد.

خبری از جانب آقای مک‌گرگور شایع شد که به زودی و رال از کی یا اوکتادا می‌رود. پلیس نظامی در کی یا اوکتادا می‌ماند؛ اما یک افسر دیگر به جای و رال انتخاب شده است و کسی از تاریخ این جابه‌جایی خبر نداشت. الیزابت در یک سرگردانی هولناک به سر می‌برد. اگر قرار است که او از آنجا برود، باید هرچه زودتر این را آشکار کند. او نمی‌توانست او را به سخره بگیرد و حتی جرأت پرسیدن حقیقت ماجرا را از او نداشت؛ تنها کاری که قادر بود انجام دهد، صبر کردن بود تا خودش حرف بزند؛ اما او هم هیچ چیز نمی‌گفت. در یک بعد از ظهر او بی آنکه از قبل اطلاع دهد به باشگاه نیامد. پس از گذشت دوروز کامل، الیزابت به هیچ وجه موفق به دیدنش نشده بود.

هرچند کار و رال بسیار زشت بود؛ اما الیزابت نمی‌توانست کاری کند.

هفته‌ها بود که ورال و الیزابت از هم جدا نمی‌شدند؛ اما با این‌همه در مواردی با هم بیگانه بودند. ورال چنان فاصله‌اش را با آنها حفظ کرده بود که هرگز درون خانه لاکراستین را ندیده بود. آنها چنان از وضعیت ورال بی‌خبر بودند که حتی نمی‌توانستند از محل اقامتش جو‌بای او شوند و یا نامه‌ای به او بنویسند؛ او در میدان برای رژه صبحگاهی هم نمی‌آمد. آنها چاره‌ای نداشتند جز آنکه منتظر بمانند تا ورال دوباره پیدایش شود و بعد از پیداشدنش صبر کنند و ببینند که آیا او پیشنهاد ازدواج به الیزابت را می‌دهد یا نه؟

بی‌تردید باید چنین کند! هم الیزابت و هم زن‌عموی او (با آنکه هیچکدام به‌طور آشکار درباره این مسأله حرفی نزده بودند) معتقد بودند که ورال باید اول چنین درخواستی را مطرح کند. الیزابت برای دیدار دوباره درحالی‌که به‌طور رنج‌آوری امیدوار بود، لحظه‌ها را می‌شمرد. خداوند! کاری کن تا دست‌کم پیش از رفتنش، یک هفته با او بمانم! اگر فقط فرصت اینکه چهاربار دیگر با او برای سوارکاری می‌رفتم و یا سه بار؛ حتی دوبار، باز هم خوب می‌شد و همه چیز به‌خوبی به‌پایان می‌رسید. خداوند! التماس می‌کنم طوری قرار بده که او خیلی زود نزد من بازگردد! نمی‌توان تصور کرد که او چه وقت باز می‌گردد. الیزابت نمی‌توانست تصور کند که او تنها برای وداع به ملاقاتش می‌آید. هر دوی آن زنها در شب به باشگاه می‌رفتند و تا دیروقت شب در آنجا می‌ماندند و برای شنیدن صدای پای ورال منتظر می‌ماندند؛ اما او هرگز خودش را نشان نداد. ایس که به‌طور کامل به وضعیت آنها واقف شده بود، با نوعی تفریح خصمانه مراقب الیزابت بود. از همه بدتر این بود که در این وضعیت آقای لاکراستین هم حالا پی‌درپی باعث آزار الیزابت می‌شد. او دیگر به‌طور کامل گستاخ شده بود. او تقریباً در حضور خدمتکاران منتظر فرصتی می‌ماند و او را به‌طور تنفرآمیزی در آغوش می‌فشرد و نیشگونش می‌گرفت و او را نوازش می‌داد. الیزابت در مقابل او تنها می‌توانست با تهدید او که به زن‌عموی خود خواهد گفت، از خودش دفاع کند و خوش‌شانسی او این بود که آقای لاکراستین چنان ابله بود که نمی‌توانست بفهمد او هرگز شهامتش را ندارد که این موضوع را آشکار کند.

لیزابت و زن عمویش در صبح سومین روز سر وقت به درون باشگاه رفتند تا در مقابل توفان و رگبار شدید باران مصون بمانند. چند دقیقه بعد از آنکه آنها در سالن باشگاه نشستند، صدای تکان دادن کفشی را در راهرو شنیدند. قلب هر دو زن در سینه فروریخت؛ زیرا حس کردند که شاید او ورال باشد. ناگهان یک مرد جوان در حالی که مشغول بازکردن دکمه‌های بارانی بلندش بود، به درون سالن باشگاه آمد. او جوانی حدود بیست و پنج ساله بود که هیکلی تنومند، لپهایی گلگون و چاق، موهایی به رنگ زرد، پیشانی‌ای چنان کوتاه که انگار اصلاً پیشانی نداشت و صورتی چنان پراز جوش داشت و بعدها هم معلوم شد که صدای خنده‌اش گوش آدم را کر می‌کند.

خانم لاکراستین صدایی موهوم از دهانش درآورد که دلیلش حس ناامیدی‌ای بود که دچارش شده بود. در هر صورت آن مرد جوان برای آنها دست تکان داد و با آنها حال و احوالی کرد. طرز رفتارش مانند دوستیهای عوامانه‌ای بود که از همان اولین ملاقاتی که با هرکسی دست می‌داد، انجام می‌شد.

او گفت: «سلام، سلام! شاهزاده‌داستانهای پریها وارد می‌شود! امیدوارم آسایشتان را برهم نزده باشم و چیزهای دیگری مثل آن! نکنند خودم را به زور وارد یک مجلس خانوادگی کرده‌ام؟»
خانم لاکراستین که غافلگیر شده بود، گفت: «به هیچ وجه، به هیچ وجه!»
- منظورم از این حرف این بود که با خودم گفتم سری به باشگاه بزنم و حوالی آن را ببینم و درباره چیزهایی که نمی‌دانم، اطلاعاتی کسب کنم و همچنین به ویسکیهای بومی اینجا هم عادت پیدا کنم. آخر من همین دیشب به اینجا آمدم.

خانم لاکراستین با حیرت بسیار گفت: «شما در اینجا ساکن شده‌اید؟»
چون که آنها انتظار آمدن یک تازه‌وارد را نداشتند.
- تقریباً بله و این امر باعث خوشحالی من است.

- اما ما چیزی در این باره نشنیده بودیم... اوه؛ بله؛ به گمانم شما باید مأمور اداره جنگلبانی باشید که به جای ماکسول بیچاره به اینجا آمده‌اید؟
- چی؟ اداره جنگلبانی؟ نه! من افسر جدید پلیس هستم که می‌خواهم

پست دوست عزیزم ورال را تحویل بگیرم. به ورال دستور داده‌اند که به هنگ خودش برگردد. او هم با شتاب هرچه تمامتر قبل از ورود من رفته و تنها مشتی مشکل و دردسر برای من باقی گذاشته است.

حتی این افسر پلیس جدید که جوانی خشن بود، فهمید که سیمای الیزابت به خاطر این گفتگو به‌طور ناگهانی درهم رفته است. الیزابت احساس می‌کرد که دیگر نمی‌تواند حرف بزند. چند ثانیه در سکوت سپری شد تا اینکه خانم لاکراستین حیرت‌زده گفت: «آیا آقای ورال اینجا را ترک کرده است؟ هنوز که از اینجا نرفته است؟»

- نرفته؟ رفته است!

- آیا به‌راستی رفته است؟

- منظورم این است که تا نیم ساعت دیگر قطار راه می‌افتد و او هم اکنون در ایستگاه است. من گروهی از افراد را که هنگام راحت‌باش آنها بود، دنبالش روانه کردم تا از او محافظت کنند. آنها باید کارهای لازم را برای فرستادن اسبها و دیگر وسایلش به خارج، انجام می‌دادند.

افسر جوان به‌همراه حرفهای قبلی‌اش توضیحات دیگری هم داد؛ اما الیزابت و زن‌عمویش دیگر حتی کلمه‌ای از آن را نمی‌شنیدند. آنها در هر صورت بی‌آنکه با افسر پلیس خداحافظی کنند در عرض پانزده ثانیه به پله‌های جلویی رسیدند. خانم لاکراستین با عجله خدمتکار را احضار کرد.

- خدمتکار خیلی سریع به ارابه‌ران من بگو تا جلو در ورودی بیاید!

همین‌که او ظاهر شد، گفت: «بی‌درنگ به سوی ایستگاه قطار برو!» و بعد هم وقتی سرجایش در ارابه نشست، نوک چترش را که در دست داشت به پشتش فرو کرد تا زودتر حرکت کند.

الیزابت بارانی‌اش را پوشیده بود و خانم لاکراستین توی ارابه پشت چترش از شدت ترس خم شده بود؛ اما نه بارانی و نه چتر در برابر آن باران فایده‌ای نداشتند. باران طوری شدید بود که بارانی الیزابت پیش‌از رسیدن به درِ باشگاه به کلی خیس شده و ارابه هم تقریباً به خاطر باد شدید، واژگون شد. ارابه‌ران سرش را به درون ارابه فروبرده و داشت تمام تلاشش را می‌کرد و درحین آن غرولند می‌کرد. الیزابت به شدت مضطرب

شده بود. این فقط اشتباهی بیش نبود؛ آری بی شک یک اشتباه بود. به او نامه نوشته؛ اما نامه اشتباهی به جای دیگری رفته است؛ فقط همین؛ بی شک باید چنین شده باشد. بی شک او نمی خواسته که بی خدا حافظی ترکش کند؛ ولی اگر اینطور بود... نه؛ حتی در چنین وضعی هم نباید ناامید بود! اگر برای آخرین بار او را در ایستگاه راه آهن ببیند، چنان سنگدل نیست که او را به حال خودش رها کند! وقتی آنها نزدیک ایستگاه رسیدند، از ارابه خودش را بیرون انداخت و به گونه هایش چنگ انداخت تا سرخ به نظر برسند. یک عده پلیس از کنار آنها با شتاب عبور کردند. لباس نظامی آنها چنان پاره پوره بود که همه تاروپودشان آشکار بود. آنها در حال هل دادن یک گاری دستی بودند؛ بی شک آنها گروه کمکی و رال اند. خدا را شکر که هنوز یک ربع وقت مانده. تا یک ربع دیگر قطار از ایستگاه خارج نمی شود. خدا را شکر که دست کم یک بار دیگر این شانس را دارم که او را ببینم!

وقتی آنها به سکوی راه آهن رسیدند، قطار در حال بیرون رفتن از ایستگاه و سرعتش در حال زیاد شدن بود و صدای گوشخراشی از آن برمی خاست. رییس آن ایستگاه که مردی کوچک اندام و سیاه و چاق بود، بر روی خط ایستاده و داشت با تأسف قطار را تماشا می کرد و دستش را روی کلاهش که روی آن یک پوشش ضد آب کشیده بود، گرفته و با دست دیگرش به دونفر هندی که به او اشاره کرده و سعی به جلب توجه او به طرف چیزی را داشتند، از سرش باز می کرد. خانم لاکراستین سرش را از درشکه بیرون آورد و در باران قرار داد و با نگرانی گفت: «رییس قطار!»

- مادام.

- این قطار کجاست؟

- قطار ماندالی مادام.

- قطار ماندالی! نمی تواند چنین باشد.

- ولی مطمئن باشید، مادام! یقین بدانید که قطار ماندالی است.

او در این موقع به سوی آنها آمد و کلاهش را از سرش برداشت.

- اما! آقای ورال؛ آن افسر پلیس؟ بی شک او در آن نیست؟

- بله مادام؛ او هم رفته است.

آنگاه با دستش به سوی قطار که داشت با سرعت در میان انبوهی از باران و مه به راهش ادامه می داد، اشاره کرد.

- اما موقع حرکت قطار حالا نبود.

- نه؛ قرار هم نبود تا دقیقه دیگر هم راه بیفتد.

- پس چرا حرکت کرده است؟

رییس ایستگاه به نشانه معذرت خواهی کلاهش را از یک سو به سوی دیگر تکان داد. صورت سیاه و چاقش به شدت نگران بود.

- من می دانم مادام، من می دانم! این اصلاً سابقه نداشت! اما آن افسر جوان به من امر کرد تا قطار زودتر از موقع همیشگی به راه بیفتد! او گفت که همه چیز آماده است و دوست ندارد بیشتر از این وقتش تلف شود. من به او گفتم که این کار غیرقانونی است؛ اما او گفت که غیرقانونی بودن آن را درک نمی کند. هرکار کردم او پافشاری کرد و خلاصه...

بعد دستش را تکان داد که معنی اش این بود که ورال از جمله مردهایی است که هرکار می خواهد می کند؛ حتی اگر لازم باشد قطاری را ده دقیقه زودتر از زمان همیشگی اش راه بیندازد. چند لحظه به همین حال گذشت. آن دو هندی که به خیال خود فرصتی یافتند، ناگهان پیش آمدند و با آه و ناله یک یادداشت مچاله شده را برای رؤیت خانم لاکراستین به او دادند.

خانم لاکراستین با خشم تمام فریاد زد: «این مردان چه می خواهند؟»

- آنها علف چین هستند، مادام! می گویند که ستوان ورال رفته و مبلغ زیادی به خاطر یونجه و ذرت بدهکارشان بوده است. البته این کارها بی شک به من مربوط نیست.

از دور صدای سوت قطار به گوش رسید و همچون کرم ابریشم سیاهی که از روی شانتهای خود به عقب نگاه می کند، در پیچهای خط آهن از نظرها گم شد. شلووار سفید و تر رییس ایستگاه بسیار زشت و بدقواره از پاهای او آویزان شده بود. ورال قطار را پیش از موقع وادار کرده بود حرکت کند تا از الیزابت بگریزد و یا اینکه می خواست از دست علف چینها خلاصی یابد؛ این پرسشی بود که هرگز جوابش مشخص نشد.

آنها از کنار جاده برمی گشتند و بعد هم با تلاش بسیاری در باد شدید که گاهی هم آنها را به عقب هل می داد، از تپه ها بالا رفتند. وقتی که آنها به

بالکن رسیدند، نفس آنها بند آمده بود. خدمتکارها بارانی آنها را که آب از آن شرشر روان بود، گرفتند و الیزابت شروع به تکاندن موهایش کرد. خانم لاکراستین سکوتی را که از موقع بیرون آمدن از ایستگاه قطار میان آنها برقرار شده بود، سرانجام شکست: «خیلی خوب! چقدر بی ادب؛ یک بی ادب نفرت انگیز...»

الیزابت با آنکه بر اثر وزش باد و باریدن باران به صورتش، رنگ پریده و بیمار می نمود؛ اما هنوز تسلیم نشده بود. او با بی تفاوتی گفت: «به گمانم که او برای خدا حافظی با ما مدتی صبر کرد.»

- عزیزم حرفم را گوش کن. به راستی که از دستش نجات یافته ای!... من از همان اول هم گفتم که او تنفرانگیزترین مردی بود که من در عمرم دیدم! آنها پس از مدت کمی وقتی حمام کردند و لباس خشک پوشیدند، دور میز صبحانه نشستند و حالشان کمی بهبود یافته بود، او پرسید: «به من بگو بینم؛ امروز چه روزی است؟»

- شنبه است؛ زن عمو.

- آه، شنبه. بنابراین بعد از ظهر امروز پدر روحانی عزیزمان به اینجا می آید. آیا تو می دانی که چند نفر در مراسم شکرگزاری حضور خواهیم داشت؟ به نظرم همه مان باشیم! خیلی خوب است! آقای فلوری هم در اینجا خواهد بود. به گمانم او گفت که فردا از جنگل برمی گردد.

بعد هم با لحن مهربانانه ای گفت: «آقای فلوری عزیز!»

نزدیک ساعت شش عصر ماتیوی^۱ پیر طناب ناقوس کلیسا را به حرکت درآورد و صدای دلنگ-دلنگ، دلنگ-دلنگ، آن که بر برج باریکی که شش فوت ارتفاع داشت گذاشته بودند، بلند شد. پرتوهای خورشید درحال غروب، به خاطر بارانی که در خیلی دور از آنجا درحال باریدن بود، ضعیف شده و با نوری پریده‌رنگ و تازه میدان را پر کرده بود. پیش از این هم همه روز باران باریده بود و این بار هم بعید نبود که بیارد. جمعیت مسیحی‌ای که در کی‌یاوکتادا بودند بیش از پانزده تن بودند که همه آنها برای اجرای مراسم مذهبی بعد از ظهر جلو کلیسا جمع شده بودند.

فلوری پیش از همه در آنجا حضور یافته بود. آقای مک‌گرگور با کلاه خاکستری و چیزهای دیگرش، آقای فرانسیس و ساموئل هم با شور و حال، درحالی که لباسهای نخی‌ای که تازه اتوشده پوشیده بودند، در آنجا حاضر شده بودند. دلیل آن هم این بود که این مراسم که هر شش هفته در کلیسا برگزار می‌شد، در مدت زندگی آنها مهمترین مراسم اجتماعیشان به‌شمار می‌رفت. پدر روحانی که مردی قدبلند بود و موهای خاکستری و صورتی‌رنگ پریده و عینکی پنبسی روی چشم داشت، با ردای سفید کتانی که در خانه آقای مک‌گرگور پوشیده بود، روی پله‌ها ایستاده بود. او به چهار مرد مسیحی اهل کارنی که گونه‌های ارغوانی داشتند و به‌عنوان احترام گذاشتن نزد او آمده بودند، با محبت اما ناامیدانه لبخند می‌زد؛

چون که نه او یک کلمه از زیانشان را می‌فهمید و نه آنها زبان او را. یک مسیحی شرقی هم در آنجا بود. او یک هندی سیاهپوست با چهره‌ای ماتم‌زده بود که نژادش مشخص نبود. او با نزاکت پشت‌سر دیگران ایستاده بود. این شخص به‌طور مرتب در مراسم مذهبی شرکت می‌کرد؛ اما هیچکس به‌درستی او را نمی‌شناخت و نمی‌دانست که چرا او به دین مسیح درآمده است. بی‌شک یک مبلغ مسیحی او را در کودکی مجذوب خود کرده و او را غسل تعمید داده بود؛ چون هندی‌هایی که وقتی به بلوغ می‌رسیدند تغییر مذهب داده و به دین مسیح درمی‌آیند به مذهب تازه خود بیشتر وفادار هستند.

فلوری می‌توانست الیزابت را ببیند که با لباس تیره‌ای که به‌تن داشت، با عمو و زن‌عمویش در حال پایین آمدن از تپه است. او صبح امروز الیزابت را در باشگاه دیده بود. آنها تنها یک دقیقه پیش از آمدن دیگران به باشگاه با هم تنها بودند و او تنها یک سؤال از او پرسید: «آیا ورال برای همیشه از اینجا رفته است؟»
- آری.

دیگر بیش از این حرفی لازم نبود. بعد او به‌سادگی تمام دست الیزابت را گرفت و او را به‌سوی خودش کشید و الیزابت هم نه‌تنها از خود ابراز علاقه نشان داده بود؛ بلکه از این کار او خوشحال هم شده بود. الیزابت برای یک لحظه در آن روز روشن که بی‌رحمانه همه‌جا را نورانی کرده بود، همچون کودکی به او آویخته بود؛ طوری که انگار فلوری از او دربرابر چیزی محافظت کرده است. فلوری برای بوسیدن او صورتش را بالا گرفت؛ اما با تعجب دید که او گریه می‌کند. پس فرصت مناسبی برای حرف‌زدن نبود و او حتی قادر نبود که از او سؤال کند که: «آیا با من ازدواج می‌کنی؟» احتمال زیادی داشت که بعد از اجرای مراسم مذهبی فرصت مناسب دیگری به‌دست بیاورد؛ اما اهمیتی نداشت؛ زیرا وقتی شش هفته دیگر پدر روحانی به آنجا برمی‌گشت ممکن بود که تشریفات ازدواج آنها را انجام دهد.

لیس، وست‌فیلد و بعد از آنها افسر پلیس جدید از باشگاه به‌سوی محل اجرای مراسم در حال نزدیک شدن بودند و برای اینکه تا پایان

مراسم بتوانند روی پا باشند، یکی دو گیلان هم نوشیدند. مأمور تازه جنگلبانی که به جای ماکسول آمده بود، مردی بلندقد و رنگ پریده بود که سری تاس و همچون سبیل فقط دو رشته مو در کنار گوشهایش داشت. او هم پشت سر آنها می آمد. فلوری تنها موقع وارد شدن الیزابت فرصت یافت که به او «عصر به خیر» بگوید. ماتیو هم وقتی دید همه آمده اند، دست از نواختن ناقوس کشید و پدر روحانی همه را به درون کلیسا راهنمایی کرد. آقای لاکراستین درحالی که کلاهش را جلو شکمش گرفته بود، به دنبالش به راه افتاد و بعد از خانم و آقای لاکراستین هم مسیحیهای بومی به درون رفتند. ایس نیشگونی از بازوی فلوری گرفت و در گوشش نجوا کرد: «عجله کن؛ به صف شو. حالا وقت رژه ندبه است. قدم رو!»

او و افسر پلیس به دنبال دیگران درحالی که دست در دست هم داشتند و با حالت رقص قدم برمی داشتند، قرار گرفتند. فلوری بعضی وقتها در مراسم کلیسا حضور می یافت. او به شکل گنگی دریافت که هنوز ایستاده، بعد روی زمین زانو زده و بعد از دعای طولانی «آمین» می گوید. ایس درحین این تشریفات پیپی به او تنه می زد و همانطور که کتاب دعا را جلو دهانش گرفته بود، زیر لبی کفر می گفت. فلوری چنان شاد بود که نمی توانست افکارش را متمرکز کند. آفتاب با نور زردش از درزهای در کلیسا به درون نفوذ می کرد و به کت ابریشمی آقای مک گرگور می تابید و آن را به رنگ طلایی درآورده بود. الیزابت روی صندلی کناری فلوری چنان نزدیک او نشسته بود که فلوری صدای اصطحکاک لباسش را روی هم می شنید. او حتی حرارت بدن الیزابت را هم می توانست احساس کند. با همه اینها او برای اینکه دیگران را متوجه خودشان نکند حتی یک بار هم نیم نگاهی به الیزابت نکرد. به خاطر تلاش خانم لاکراستین از ارگ کلیسا که سعی داشت در آن بدمد، صدایی لرزان و بسیار پرنوسان برمی خاست. نجوهای دعایی که از حنجره ها بیرون می آمد به همراه طنین موسیقی، فضایی عرفانی به وجود آورده بود. طنین صدای بم آقای مک گرگور که با پاکی نیت درحال بیرون آمدن از گلویش بود، با صداهای من من اروپاییهای دیگر و همچنین آواز طنین صدای مسیحیهای اهل کارنی که کلمات را بر زبان نمی راندند، بسیار هماهنگ بود.

همگی دوباره زانو زدند. ایس زیرلب گفت: «دوباره این ورزش زانوی لعنتی!» هوا به تدریج در حال تاریک شدن بود و صدای نرم خوردن قطرات باران روی بام کلیسا شنیده می شد. باد در بیرون کلیسا در حال تکان دادن شاخه های درختها بود و مقدار زیادی برگهای زرد درختها را جلو دریچه کلیسا در فضا به پرواز درمی آورد. فلوری از میان انگشتهایش که در برابر صورتش گرفته بود، به چرخیدن برگها در پشت دریچه نگاه می کرد. او در روزهای یکشنبه زمستانها در انگلیس، بیست سال پیش هم بر صندلی کلیسای محله شان نشسته بود و عین همین موقع داشت برگهای زرد درختها را که در آسمان خاکستری می چرخیدند، نگاه می کرد. ممکن بود که او زندگی اش را دوباره شروع کند و تصور کند که تمامی سالهای اندوهبار پیش، از خاطرش محو شود. او از میان انگشتهایش الیزابت را دزدکی دید زد. او همانطور که زانو زده بود، سرش را میان دستهای جوانش پنهان کرده بود. موقعی که با هم ازدواج کنند؛ چه فکر شادی بخشی! آنها در این سرزمین غریب و مهربان در کنار هم چقدر از زندگی لذت می برند. او در تخیلاتش الیزابت را در اردوگاه می دید. وقتی که او خسته از کار روزمره اش برمی گشت، به استقبالش می آمد. همان موقع هم کسلا با یک شیشه آبجو با شتاب به سوی او خواهد دوید. او دوباره الیزابت را در حال قدم زدن با خودش در جنگل می دید که با هم در حال تماشای پرنده های نوک درازی هستند که روی درختهای توت نشسته اند. در حال چیدن گلهایی بودند که نامشان را نمی دانستند و در زمستانهای پُر مه در مرغزارهای باتلاقی به دنبال شکار باشله و مرغابی می دوند. او در دنیای خیالاتش خانه اش را می دید که الیزابت آن را به شکل تازه ای دکور کرده است. اتاق پذیرایی ای که از وضعیت زشت و درهم ریخته مجردی اش درآمده و مبلهای زیبا و تازه ای محصول رانگون به همراه یک گلدان صورتی ای که شبیه غنچه است روی میز مخصوصی گذاشته شده است. کتابهای بسیار، تابلوهای آبرنگ و همچنین یک پیانوی سیاه برای دکور در اتاق پذیرایی جلوه می کند. مهمتر از همه پیانو بود که فکر او را بی درنگ به خود مشغول کرد. در نظر فلوری که موسیقی را به هیچ وجه دوست نداشت، پیانو، نمادی از تمدن و احساس تفاخر بود. او

بعد از این برای ابد از آن زندگی حقیر و نکبت بار ده سال گذشته‌اش؛ یعنی زندگی‌ای پراز، هرزگی، دروغ، عذاب، تبعید، تنهایی، گرفتاری در هرزگی، پول‌فروشا و اربابهای اصیل نجات پیدا می‌کرد.

پدر روحانی کنار میزی که مخصوص خواندن بود و به جای تیریون موعظه هم از آن استفاده می‌شد، ایستاد و دفتر موعظه‌هایش را باز کرد. بعد سرفه‌ای کرد و موعظه‌اش را از روی آن متن مکتوب شروع کرد: «به نام پدر، پسر و روح القدس، آمین.»

الیس به آرامی زیر لب گفت: «به خاطر مسیح موعظت را کوتاه کن.» فلوری به هیچ وجه متوجه گذشت دقیقه‌ها نبود. واژه‌هایی که به عنوان خطابه گفته می‌شد، به آرامی عین صدای نامفهومی که به سختی شنیده می‌شد، از ذهنش می‌گذشت. او هنوز در رؤیای ازدواج فرورفته بود. آری؛ موقعی که با هم ازدواج کنند... - سلام؛ چه پیش آمده است؟

پدر روحانی که موعظه‌اش را ناقص مانده بود، قطع کرد. عینک پرسی‌اش را برداشت و آن را با اندوه به سوی کسی که دم در ورودی کلیسا ایستاده بود، گرفت. در همان وقت صدای جیغ ترسناک و گوشخراشی برخاست.

- پولم را بده! پولم را بده!

همه با آشفتگی از جایشان پریدند و به طرف عقب برگشتند. ماهلامی بود که همین که همه نگاهها به او جلب شد، به درون کلیسا آمد و با خشونت تمام ماتیوی پیر را به کناری هل داد و مشت گره کرده‌اش را به طرف فلوری حرکت داد.

- پولم را بده. من به آن یکی می‌گویم؛ فلوری، فلوری! (او نامش را پورلی می‌گفت.)

آنکه موهای سیاه دارد و آن جلو نشسته است. آهای تو! برگرد و مرا ببین. ای ترسو! پس آن پولی که قولش را به من دادی کو؟

او همچون دیوانه‌ها فریاد می‌زد. همه مردم با تعجب به او چشم دوختند و آنقدر شگفت زده بودند که توانایی هیچ حرکت و حرفی را نداشتند - او با پودر صورتش را به رنگ خاکستری درآورده و موهای

چربش به سمت پایین ریخته و یک لنگی پاره پوره پوشیده بود - بسیار شبیه، پیرزنهای روسپی شده بود. انگار روی فلوری آب یخ ریخته باشند. او، خدا، خداوندا! آیا همه، حتی الیزابت هم اطلاع یافته‌اند که این زن یک وقتی معشوقه او بود؟ بی شک به هیچ وجه احتمال یا امیدی برای اشتباه نبود. او پی در پی نامش را تکرار می‌کرد. فلو که صدای آشنایی را شنیده بود، از زیر نیمکت بیرون آمد و تا به آخر راهرو برسد، برای ماهلامی دم تکان داد. زن مفلوک با جیغهای ترسناکش هر بلایی را که فلوری به سرش آورده بود برای کسانی که در کلیسا حضور داشتند، مو به مو توضیح می‌داد.

- مرا ببینید. آهای زنها و مردهای سفیدپوست، مرا ببینید! نگاه کنید که این مرد چطور مرا به نابودی کشانده است! لباسهای پاره پوره‌ام را ببینید. به مرد مکار و ترسوئی که در آنجا نشسته و تظاهر می‌کند به هیچ وجه مرا نمی‌شناسد، خوب نگاه کنید! او همانی است که می‌گذارد من مانند یک سگ ولگرد بر در خانه‌اش از گرسنگی بمیرم. اما من تو را رسوا می‌کنم! برگرد و مرا ببین! به این اندام که هزاران بار بوسه‌اش زده‌ای، نگاه کن؛ ببین.

بعد شروع به پاره و بازکردن لباسش که آخرین پناه برای حرمت زنی پست و برمه‌ای است، کرد. صدای گوشخراش ارگ با حرکت ناگهانی خانم لاکراستین با هم مخلوط شد. بالاخره کسانی که در کلیسا بودند، به خود آمدند و جنبیدند. پدر روحانی آرامشش را به دست آورد و با خشم گفت: «آن زن را از اینجا بیرون کنید.»

صورت فلوری قیافه ترسناکی پیدا کرده بود. او از همان اولی که ماهلامی پا به درون کلیسا گذاشت، صورتش را به سوی دیگر برگردانده و تلاش کرده بود تا خودش را بی تفاوت نشان دهد؛ اما این کارش بسیار بیهوده بود. صورتش همچون استخوان، زرد شده و روی پیشانی‌اش عرق سردی نشسته بود. فرانسیس و ساموئل که شاید اولین باری در زندگی‌شان بود که کار مفیدی انجام می‌دادند، یک دفعه از جایشان پریدند و دستهای ماهلامی را که هنوز داشت فریاد می‌زد گرفتند و او را به زور از کلیسا بیرون بردند. این منظره آنقدر تهوع‌آور و زشت بود که همه را به شدت

متأثر کرد و باعث ناراحتی آنها شد. حتی الیس هم از دیدن این صحنه احساس تنفر می کرد. فلوری نه قدرت داشت حرکت کند و نه می توانست حرفی بزند. صورتش همچنانکه بر جایش میخکوب شده بود، همچون یخ منجمد و رنگ از رویش پریده بود و لکه مادرزادی اش مانند باری سنگین روی صورتش افتاده بود. الیزابت از آن سوی راهرو به فلوری نگاهی سرد و تنفرآور کرد و چنان دچار حالت تهوع شده بود که چیزی نمانده بود حالش به هم بخورد. گرچه او یک کلمه هم از حرفهای ماهلامی را نفهمیده بود؛ اما مفهوم منظره‌ای را که دید، برایش همه چیز را آشکار کرده بود. این فکر که فلوری یک وقتی معشوق چنین موجود دیوانه‌ای که رنگ صورتش خاکستری نفرت‌انگیزی بود، بوده همه استخوانش را می لرزاند؛ اما بدتر از آن صورت زشت فلوری در آن زمان به خصوص بود. صورتش پراز وحشت شده بود و همچون جمجمه‌ای ترسناک، بسیار بی روح و پیر به نظر می آمد. فقط لکه مادرزادی اش زنده می نمود و برای همین هم او احساس می کرد که تنها به خاطر همان لکه از او به شدت نفرت پیدا کرده است. عجیب این بود که او تا این هنگام هرگز متوجه شدت تنفرانگیز بودن و غیرقابل بخشش این لکه نشده بود.

یوپوکیون همچون سوسماری ضربه‌اش را به ضعیفترین قسمتش وارد آورده بود و نیز نیازی نبود که کسی در اینکه این ماجرا را یوپوکیون ترتیب داده شک کند. او مثل همیشه از فرصتی که به دست آورد، نهایت استفاده را کرده و به ماهلامی برای اجرای نقشی که به او داده بود، به خوبی آموزش داده بود. پدر روحانی خیلی سریع موعظه‌اش را به پایان رساند. فلوری همین که مراسم تمام شد، بی آنکه حتی نگاهی به دیگران کند، به سرعت از کلیسا بیرون رفت. خدا را شکر که هوا هم تاریک شده بود. او در پنجاه یاردی کلیسا ایستاد و به دیگران نگاه کرد که دونفر دونفر به سوی باشگاه می رفتند. چنین به نظرش آمد که همه سریع تر از همیشه راه می روند. البته شتاب آنها چیز عادی‌ای بود؛ چون که حالا موضوع جالبی برای گفتگو داشتند. فلو با شور و حال به او نزدیک شد؛ انگار که می خواست فلوری با او بازی کند.

- دور شو کثافت!

فلوری با گفتن این حرف لگد محکمی به فلو زد. الیزابت دم در کلیسا ایستاده بود و آقای مک‌گرگور داشت او را به پدر روحانی معرفی می‌کرد. بعد از چند لحظه هردو مرد به سوی خانه آقای مک‌گرگور به راه افتادند؛ زیرا مقرر بود که پدر روحانی شب را در کنار آقای مک‌گرگور سپری کند. الیزابت در حالی که سی یارد با دیگران فاصله داشت، پشت سر دیگران به راه افتاد. فلوری به سوی او دوید و نزدیک باشگاه به او رسید.

- الیزابت!

او به پشت برگشت و همین که چشمش به فلوری افتاد، رنگش پرید. او می‌خواست بی آنکه حرفی با او بزند، به راهش ادامه دهد؛ اما فلوری که بسیار مضطرب می‌نمود، به طور ناگهانی محکم مچ دستش را گرفت.

- الیزابت! من هر طور باشد باید با تو حرف بزنم.

- رهایم کن.

آنها شروع به زور آوردن به هم شدند؛ اما یکباره این زور آزمایی آنها متوقف شد. دونفر از اهالی کارنی که از کلیسا بیرون آمده بودند در فاصله پنجاه یاردی آنها ایستاده و در فضای نیمه تاریک آنجا با اشتیاق در حال نگاه کردن به آنها بودند. فلوری دوباره با صدایی آرام گفت: «الیزابت! می‌دانم که من نباید تو را به زور نگه دارم؛ اما باید با تو حرف بزنم و باید این کار را بکنم. خواهش می‌کنم به حرفهایم گوش کن؛ خواهش می‌کنم؛ خواهش می‌کنم از من فرار نکن.»

- چه می‌کنی؟ چرا اینچنین دستهایم را گرفتی؟ مرا رها کن! همین الان!

- باشد؛ رهایت می‌کنم؛ بیا! اما حالا خواهش می‌کنم حرفهایم را بشنو.

فقط جواب این سؤال را بده! آیا ممکن است مرا ببخشی؟

- تو را ببخشم؟ منظورت چیست؟ چرا باید ببخشم؟

- من می‌دانم که در این مورد آبرویم رفته و این بدترین حادثه ممکن

برای کسی است! اما دست‌کم تنها از یک جنبه گناهی نداشته‌ام. تو وقتی

خونسردی‌ات را به دست بیاوری این موضوع را درک می‌کنی. آیا

می‌توانی تصورش را بکنی؟ البته اکنون نه؛ زیرا این منظره به راستی زشت

و مضمزشکننده بود؛ اما آیا می‌توانی بعدها این ماجرا را فراموش کنی؟

- من به راستی نمی‌دانم که تو راجع به چه چیزی حرف می‌زنی؟

لحن حرف زدن او بسیار شبیه مجادلهٔ قبلی آنها بود و جبهه‌گیریها و جوابهایش هم به جای گوش دادن به دلیلهایش، بی‌توجهی و تظاهر به این بود که فلوری هیچ حقی نسبت به او ندارد.

- الیزابت! خواهش می‌کنم یک جواب رک و راست به من بده و با من منصفانه رفتار کن. این دفعه مسأله خیلی جدی است. من توقعی ندارم که تو خیلی زود با من بسازی؛ آن هم بعد از آن رسوایی‌ای که شد؛ اما آخر تو قبول کردی که با من ازدواج کنی...

- چی؟ من پذیرفتم که با تو ازدواج کنم؟ من کی این حرف را به تو زدم؟
- هر چند که چنین حرفی زده نشد؛ اما دست‌کم این تفاهم بین ما ایجاد شد.

- به هیچ وجه. هرگز چنین تفاهمی بین ما به وجود نیامد! همچنین به نظر من این رفتار شما بسیار زشت و زننده است. خواهش می‌کنم مرا رها کنید. من می‌خواهم به باشگاه بروم. عصر به خیر!

- الیزابت! الیزابت! گوش بده. بی‌آنکه دفاعیات مرا بشنوی منصفانه نیست که مرا محکوم کنی. تو از کارهای قبلی من به خوبی آگاهی داری و خیلی خوب می‌دانی که زندگی من بعد از آشنایی با تو به کلی دگرگون شده است. اتفاق امروز بعد از ظهر فقط یک حادثه است. آن زن مفلوکی که من اعتراف می‌کنم یک وقتی با من...

- نمی‌خواهم بیشتر از این، این حرفها را بشنوم. اصلاً نمی‌خواهم! خدا نگهدار.

فلوری باز هم محکم مچ دست الیزابت را گرفت. خوش‌شانسی این بود که آن اهالی کارنی هم دیگر از آنجا رفته بودند.

- نه، نه! تو باید حرفهایم را بشنوی. بهتر می‌دانم که تو را بیازارم تا اینکه خودم در یک بلا تکلیفی بمانم. این وضع در هفته‌ها و ماههای پیش ادامه یافته و من هنوز حتی برای یک‌بار هم نتوانستم مستقیماً با تو گفتگو کنم. به نظر می‌آید که یا نمی‌دانی و یا برایت مهم نیست که مرا تا چه اندازه در رنج و ناراحتی نگه داشته‌ای. در هر صورت باید این دفعه جوابم را بدهی.

دختر به طرز فوق‌العاده‌ای تلاش می‌کرد تا دستهایش را رها کند و

قدرتی عجیب و غیرقابل باور از خودش نشان می‌داد. حالت صورتش آنقدر پرخشم و آشفته بود که نمی‌شد آن را تصور کرد. او چنان از فلوری متنفر شده بود که اگر دستش آزاد بود، یک سیلی محکم زیر گوشش می‌زد.

- رهایم کن! به راستی که تو چه حیوانی هستی؛ رهایم کن!
 - خدای من، خدای من! ما چرا باید اینطور با هم نزاع کنیم. اما من چاره‌ای ندارم و نمی‌توانم تا وقتی که حرفهایم را نشنوی رهایت کنم. الیزابت! تو باید حرفهایم را بشنوی.
 - من نمی‌خواهم. چرا باید به حرفهایت گوش کنم؟ تو نسبت به من چه حقی داری که مرا مورد سؤال و جواب قرار دهی؟ رهایم کن و بگذار تا بروم.

- مرا ببخش، مرا ببخش! تنها به همین سؤال جواب بده. آیا آماده‌ای - حالا نه؛ بعد که این ماجرای تنفرآور را از یاد بردی - با من ازدواج کنی؟
 - نه! هیچوقت، هیچوقت!
 - اینچنین جواب قاطع منفی به من مده. اگر دوست داشته باشی، حتی می‌توانی بگویی، اکنون نه؛ اما شاید یک ماه، یک سال، پنج سال بعد...
 - آیا من پیش از این هم به تو جواب رد نداده‌ام؟ چرا این ماجرا را اینهمه ادامه می‌دهی؟

- الیزابت! گوش بده. من بسیار کوشیدم تا ثابت کنم که چقدر برایم باارزشی؛ حالا دیگر حرف زدن راجع به آن بی‌معنی است! خواهش می‌کنم سعی کن این را بفهمی. آیا من درباره‌ی طرز زندگی هرکدامان در اینجا برایت نگفتم؟ از مرگ هراس‌آوری که در پیش روی ماست! از زشتیها، تنهاییها، دل‌سوزاندن برای خود، آیا درباره‌ی اینها برایت نگفتم؟ دست‌کم کوشش کن تا آنها را بفهمی و درک کنی که تنها کسی که در این جهان خاکی می‌تواند مرا از اینهمه رنج و عذاب برهاند، تو هستی.
 - رهایم کن بروم. چرا با پافشاری می‌خواهی چنین منظره‌ی زشت و زنده‌ای را ایجاد کنی؟

- آیا موقعی که من می‌گویم تو را دوست دارم، برایت هیچ مفهومی ندارد و مهم نیست؟ به گمانم تو هنوز متوجه نشدی که من چه توقعی از تو

دارم؟ اگر دوست داشته باشی من فقط با تو ازدواج می‌کنم و به تو قول می‌دهم که حتی با نوک انگشتانم تو را لمس نکنم. این برای من هیچ اهمیتی ندارد؛ فقط در کنار تو بودن باعث خوشحالی من می‌شود. من نمی‌توانم به زندگی‌ام به تنهایی ادامه بدهم. آیا هنوز هم نمی‌توانی مرا بیخشی؟

-هیچوقت، هیچوقت. حتی اگر تو بر کره زمین آخرین مرد بودی، با تو ازدواج نمی‌کردم. بهتر می‌دانم با یک جاروکش و سوپر عروسی‌کنم؛ اما با تو در زیر یک سقف نباشم.

در این موقع اشکهایش راه افتاد و شروع به گریه کرد. فلوری یقین کرد که او در حرفش محکم و جدی است. اشک در چشمهای او هم حلقه زد و گفت: «برای آخرین بار تجسم کن که اگر کسی را در دنیا داشته باشی که از ته دل تو را دوست داشته باشد و دلش به خاطر تو بتپد، بسیار مهم است. تو امکان دارد که مردهایی پولدارتر، جوانتر و از هر نظر بهتر از من پیدا کنی؛ اما بی‌شک هرگز کسی را پیدا نمی‌کنی که بیش‌تر از من تو را پرستد و به تو عشق بورزد. این درست است که من پولدار نیستم؛ اما دست‌کم می‌توانم برایت سرپناهی فراهم کنم. راههای زیادی برای یک زندگی متمدن و شرافتمندانه وجود دارد.»

الیزابت این بار آرام‌تر گفت: «آیا به اندازه کافی گفتگو نکردیم؟ آیا بهتر نیست تا پیش از اینکه کسی ما را ببیند، ولم کنی؟»

او از فشاری که روی مچ دست الیزابت وارد می‌کرد، کم کرد. او دیگر مطمئن شده بود که الیزابت را از دست داده است. او دوباره در دنیای خیالاتش؛ اما این بار به شکل رعب‌آوری خانه مشترکشان را به همان صورت که پیش از آن مجسم کرده بود، تصور کرد. او دید که الیزابت در باغچه خانه ایستاده و فلوکسهای زرد تا شانه‌هایش رسیده و او در حال دانه دادن به نرو و کبوترها است. اتاق پذیرایی را به رنگ آبی کمرنگ دید و گلهایی که در گلدانی چینی روی میز بود. قفسه‌های کتاب و پیانوی سیاه را هم در یک گوشه اتاق دید. آه! دوباره همان پیانوی سحرآمیز که باعث شد تا رؤیاهای شیرین قبلی‌اش از بین برود و آن گرفتاری را به وجود آورد.

او با ناامیدی بسیار گفت: «تو یک پیانو خواهی داشت!»

- من بلد نیستم پیانو بنوازم.

فلوری در این هنگام رهایش کرد؛ زیرا ادامه گفتگو بی فایده بود. همینکه الیزابت خودش را آزاد دید، به سرعت به طرف باشگاه دوید. دیگر وجود فلوری برایش ترسناک بود. چند لحظه در میان درختهای باغ باشگاه ایستاد تا عینکش را از روی چشم بردارد و اشکهایش را پاک کند. او؛ چه حیوانی بود؛ مچ دستش را چقدر فشار داده بود. وقتی صورت زرد و رنگ پریده و لکه مادرزادی اش را در آن روز بعد از ظهر در کلیسا به یاد می آورد، دلش می خواست آرزوی مرگش را بکند. الیزابت به خاطر خود کار فلوری نمی ترسید و چندان مهم نبود که خطاهای او را ببخشد؛ اما بعد از دیدن آن لکه زشت صورت و آن صحنه کربه و ترسناک، سرانجام تصمیم گرفته بود که به فلوری جواب رد بدهد. در هر صورت این لکه مادرزادی و زشتی آن بود که باعث شد تا فلوری محکوم شود.

اگر زن عمویش می فهمید که او پیشنهاد فلوری را رد کرده، بی شک عصبانی می شد؛ همچنین او مشکل دیگری هم داشت که عمویش همیشه پایش را نیشگون می گرفت. در این صورت زندگی کردن بین آن دو برایش غیر ممکن و غیر قابل تحمل می شد؛ تا جایی که شاید به ناچار به تنهایی به وطنش برگردد. سوسکهای سیاه! آنها مسأله ای نبودند. هر کار سخت دیگری که به ذهن بیاید همچون بدون شوهر ماندن، عذاب و هر دردی بهتر از تسلیم شدن به این کار بود. او به هیچ صورتی حاضر نمی شد با مردی بسازد که مفتضح و بی آبرو شده بود. مرگ بهتر از چنین کاری است. اگر تا چند ساعت پیش در ذهنش افکاری تاجرانه می پروراند، حالا همه آنها را به کلی از یاد برده بود. او حتی این مسأله را از یاد برد که با ترک ورال، ازدواج با فلوری می تواند آبرویش را به او بازگرداند. او در این لحظه مخصوص فقط فکر می کرد با چنین رسوایی ای که فلوری دچارش شده بود، دیگر نمی شد به او مرد گفت. او چنان از او احساس تنفر می کرد که انگار فلوری جذام دارد و یا دیوانه است و آنقدر این افکار در او قدرت یافته بود که منطقی و سود شخصی او را تحت تأثیر خود قرار داده بود و برای الیزابت تمرد از چنین فکری غیر ممکن و مثل این بود که او نخواهد نفس بکشد.

وقتی فلوری به بالای تپه رسید؛ گرچه نمی‌دوید؛ اما گامهایش پرشتاب بود. او باید کاری را که تصمیم به انجامش گرفته بود، با عجله به پایان می‌رساند. هوا به تدریج در حال تاریک شدن بود. فلوی بیچاره هم که متوجه جدی بودن ماجرا نشده بود، پشت سرش می‌رفت و چه بسا که از آن لگد فلوری با زوزه‌های شکایت‌گرایانه و روی ترحم‌برانگیز خودش، گلایه می‌کرد. وقتی که او به کنار جاده رسید، از لای درختهای موز بادی شروع به وزیدن کرد و برگهای له‌شده درختها را که بوی نم می‌دادند به حرکت درآورد. هوا طوری گرفته بود که خبر بارندگی خیلی زودی را می‌داد. کسلا میز شام را چیده و داشت حشره‌هایی را که دور چراغ نفت‌سوز می‌پریدند و اصرار در مرگ خود داشتند، جمع می‌کرد. به خوبی آشکار بود که خبر ماجرای آن روز بعد از ظهر کلیسا هنوز به گوش کسلا نرسیده است.

- شام ارباب حاضر است. آیا هم اکنون ارباب شام می‌خورند؟

- حالا نمی‌خورم! آن چراغ را به من بده.

او چراغ را برداشت و به اتاق خوابش برد و در اتاق را پشت سرش بست. به محض ورود بوی گرد و خاک و دود سیگاری که در فضای دربسته مانده بود، به دماغش خورد. بعد در نور ناهماهنگ آن چراغ نفتی، به کتابهای پوسیده و مارمولک‌هایی که روی دیوار اتاق چسبیده بودند، نگاه کرد. او دوباره بعد از آنهمه اتفاق به وضعیت زندگی اولش که پراز راز و گرفتاری بود، برگشته بود. همه چیز از اول شروع شده بود.

دیگر تحمل چنین وضعیتی برایش غیرممکن بود. در گذشته تا حدودی کارهایی کرده و برای آرامش خود داروهایی هم تجویز کرده بود؛ کتابها، گلها، مشروب، کار بی‌وقفه در جنگل، معاشقه با زنان روسپی، تیراندازی، گفتگو با دکتر و کارهای دیگر.

اما نه؛ دیگر تحملش را نداشت. از وقتی که او با الیزابت آشنا شده بود، تحمل دردها و از آن مهمتر امیدواری به آینده‌ای که به خیالش دیگر در او وجود نداشت، دوباره در او زنده شده بود. حالا بی‌تفاوتی و آرامشی که یافته بود، با هم آمیخته بودند و اگر در این هنگام دچار عذاب می‌شد، وضعیتی اسف‌بارتر منتظرش بود. الیزابت بی‌شک بعد از مدتی با یک نفر

ازدواج می‌کرد و بی‌درنگ آن‌روز را مجسم کرد - همان لحظه‌ای که خبر عروسی‌اش به او می‌رسید! - «آیا شنیدید که بالاخره فرزند خانواده لاکراستین شوهری پیدا کرد؟ بیچاره کسی که حاضر شده با این دختر ازدواج کند! خدا به او کمک کند. و حرفهایی از این دست.» بعد هم همان سؤال همیشگی - «اوه راستی قرار مراسم عقد آنها کی است؟» - و بعد هم گرفتن قیافه‌ای حق‌طلب و تظاهر به اینکه به این موضوع هیچ علاقه‌ای ندارد و سرانجام رسیدن روز اجرای مراسم عروسی و شب هم‌آغوشی. آه نه! چقدر کریه و وقیحانه است. چشم‌هایش بر واژه وقیحانه ثابت ماند. چقدر کریه است. او صندوق فلزی لباسش را از زیر تخت بیرون آورد و تپانچه اتوماتیکش را درآورد و چند گلوله در خشابش گذاشت.

او کسلا را در وصیت‌نامه‌اش از یاد نبرده بود. حالا فقط مسأله فلو در میان بود. تپانچه‌اش را روی میز گذاشت و از اتاق بیرون رفت. فلو داشت با باشین^۱، کوچکترین پسر کسلا در یک گوشه آشپزخانه که خدمتکارها هیزم‌های نیم‌سوخته را در آنجا روی هم انباشته بودند، بازی می‌کرد. سگ با نشان دادن دندان‌هایش به او، تظاهر می‌کرد که قصد گازگرفتنش را دارد. پسرک ریزه‌میزه که کنار آتش شکمش گلگون شده بود، همان‌طور که به آرامی به فلو ضربه می‌زد و می‌خندید، اندکی هم از این کارش می‌ترسید.

- فلو! فلو بیا اینجا!

او با شنیدن صدای اربابش، از دستورش اطاعت کرد؛ اما ناگهان دم در اتاق سرجایش می‌خکوب شد. انگار فهمیده بود که اتفاق بدی دارد می‌افتد. اندکی به عقب رفت و با ترس خاصی به فلوری نگریست؛ در هر صورت حاضر نشد به درون اتاق خواب برود.

- بیا اینجا!

فلو با آنکه دمش را تکان داد؛ اما از جایش جلوتر نیامد.

- بیا تو فلو! فلوی خوبم؛ بیا تو!

یکباره فلو دچار وحشتی در درونش شد و زوزه‌ای کشید. دمش پایین

افتاد و دوباره عقب رفت.

- بیا تو دیگر لعنتی!

بعد قلاده‌اش را محکم گرفت و او را به درون اتاق انداخت و دوباره در را پشت سرش بست و به سوی تپانچه‌اش روی میز رفت.

- نه؛ بیا اینجا! حرفم را گوش کن!

سگ به پایین خزید و با زوزه کشیدن می‌خواست او را ببخشد. زوزه فلو برای فلوری بسیار عذاب‌آور بود.

- بیا؛ دختر پیرم! فلوی عزیز! ترس. ارباب به تو آزار نمی‌رساند.

فلو به آرامی روی شکمش درحالی‌که زوزه می‌کشید، به زیر پای فلوری خزید و در تمام این مدت سرش را پایین گرفته بود؛ انگار از نگاه کردن به فلوری می‌ترسید. وقتی به اندازه یک یارد نزدیکش شد، ماشه تپانچه را کشید و مغز فلوی را متلاشی کرد.

بعد به زمین نگاه کرد. مغز پریشان فلو در نظرش همچون مخمل قرمز آمد. آیا مغز او هم به همین صورت درمی‌آمد؟ اگر چنین است، آیا بهتر نیست که به قلب خود شلیک کند؟ او صدای خدمتکارها را شنید که با فریاد از اتاقهایشان بیرون آمده و به سوی اتاق خواب می‌دویدند. بی‌شک آنها صدای شلیک تپانچه را شنیده بودند. کتتش را با شتاب پاره کرد و لوله اسلحه را روی پیراهنش فشار داد. یک مارمولک کوچک رنگ‌پریده مثل چیزی که از ژلاتین ساخته شده باشد، برای آنکه پروانه‌ای را شکار کند، در گوشه‌ای از میز کمین کرده بود. فلوری تپانچه را شلیک کرد.

کسلا با آشفستگی به درون اتاق آمد و در همان اولین لحظه ورود چشمش به جسد بی‌جان سگ خورد. بعد چشمش به پاهای ارباب که در آن سوی تخت روبه‌بالا قرار گرفته بود، افتاد. فریاد زد: «به بیچه‌ها اجازه ندهید به درون اتاق بیایند.» همه آنها درحالی‌که فریاد می‌زدند از جلو اتاق عقب رفتند. کسلا کنار جسد فلوری زانو زد و همان دم هم پایه از بالکن به درون اتاق دوید.

- آیا او با تپانچه خودکشی کرده است؟

- به نظرم بله. او را برگردان. آه آنجا را ببین! با عجله یا همه نیرویت بدو

و به دکتر هندی خبر بده.

یک سوراخ کوچک به اندازه گذشتن یک مداد از یک صفحه کاغذ خشک، در پیراهن فلوری به وجود آمده بود. واضح بود که او مرده است. با این وجود کسلا با سختی بسیار توانست او را روی تخت بگذارد؛ چون خدمتکارهای دیگر حاضر نبودند به بدن مرده دست بزنند. در عرض بیست دقیقه، دکتر وراسومی خودش را به آنجا رساند. به طور مبهمی به او خبر داده بودند که فلوری دچار آسیب دیدگی شده است و او هم با شتاب سوار دوچرخه شد و از باران و توفان گذشت و خودش را به بالای تپه رسانده بود. همین که رسید، دوچرخه را به درون باغچه انداخت و از بالکن گذشت. نفسش بند آمده بود و دیگر از عینکش نمی دید. عینک را از چشمهایش برداشت و با چشم نزدیک بینش به تخت نگاه کرد و مضطربانه پرسید: «دوست من چه اتفاقی افتاده است؟ کجایت درد می کند؟...» بعد نزدیکتر آمد و با چیزی که روی تخت می دید، از ته دل فریاد زد: «ای وای؛ بر سرش چه آمده است؟»

- او با تپانچه خودکشی کرده است، آقا!

دکتر زانو زد و دکمه های پیراهن فلوری را باز کرد و گوشش را روی سینه اش گذاشت. قیافه اش حالت دردناکی پیدا کرد. او با دست شانه های جسد را گرفت و آن را به شدت تکان داد؛ انگار این کار خشونت بارش به او حیاتی دوباره می داد. یکی از دستهای فلوری روی لبه تخت آویزان شد. دکتر دست جسد را بلند کرد و همچنانکه دستش را در دست گرفته بود، اشک می ریخت. کسلا کنار تخت ایستاده بود و صورت قهوه ای اش چروکیده می نمود. دکتر برخاست و برای لحظه ای از خود بی خود شد. بعد به تخت تکیه کرد و با صدای بلند و به شکل غیر معمولی شروع به گریه کرد. دستش به سوی کسلا بود و از شدت اندوه شانه های چاقش به لرزه درآمده بود. او پس از لحظاتی به خودش آمد و پرسید: «چطور این حادثه روی داد؟»

- ما فقط دوبار صدای شلیک شنیدیم. بی شک خودش تصمیم به این کار گرفته و ما هم دلیلش را نمی دانیم.

- شما از کجا می دانید که او به طور عمد چنین کاری کرده است؟ شاید

یک اتفاق بود.

کسلا به جای جواب دادن، اشاره‌ای به لاشهٔ فلو کرد. دکتر برای یک لحظه به فکر فرورفت و بعد با دستهای ماهر و به نرمی بسیار جسد را در پارچه‌ای پیچید و ابتدا و انتهای آن را گره زد. بعد از مردن فلوری، لکهٔ مادرزادی‌اش از بین رفته بود و تنها یک جای بسیار کمرنگ خاکستری از آن باقی مانده بود.

- خیلی زود لاشهٔ این سگ را دفن کنید. من به آقای مک‌گرگور می‌گویم که فلوری وقتی که داشت تپانچه‌اش را تمیز می‌کرد، اشتباهاً ماشهٔ آن را کشیده است؛ اما این سگ را حتماً دفن کن. اربابت دوست من بود. روی سنگ گور او نوشته نمی‌شود که مرگ او در اثر خودکشی بوده است.

خوشبختی در این بود که پدر روحانی در کی یا اوکتادا بود و بعد از ظهر روز بعد پیش از سوار شدن به قطار توانست مراسم دعا و خاکسپاری را به جا آورد و در وصف کارهای خوب و اخلاقی متوفا چند جمله سخنرانی کند. مردهای انگلیسی به طور معمول پس از مرگشان به شکل نمونه‌ای از آدمهای پرهیزگار و نیکوکار شناسانده می‌شوند. دلیل مرگ فلوری در جواز فوتش (حادثه) ذکر شده بود (دکتر وراسومی تمام مهارت پزشکی و قضایی خود را به کار گرفت و ثابت کرد که دلیل مرگ او حادثه بوده است) و به هر صورت همین مطلب هم روی سنگ قبر فلوری نوشته شد؛ هر چند که کسی آن را باور نمی‌کرد. سنگ نوشته حقیقی فلوری چیزی بود که گاهی مردم می‌گفتند - چون یک انگلیسی که در برمه می‌میرد خیلی زود فراموش می‌شود - «فلوری؟ بله. همان مرد سبزه که لکه مادرزادی‌ای هم بر صورتش بود و به سال ۱۹۲۶ میلادی در کی یا اوکتادا با شلیک تپانچه به زندگی‌اش پایان داد. ابله نادان! او به خاطر یک دختر چنین کاری کرد.» به جز الیزابت کس دیگری زیاد از این واقعه شگفت‌زده نشد؛ چون در میان اروپاییهای ساکن برمه، عده‌کسانی که خودکشی می‌کنند بسیار زیاد هستند و به طور معمول مردم به خاطر این موضوع زیاد شگفت‌زده نمی‌شوند.

مرگ فلوری باعث اتفاقات زیادی شد: اول و از همه مهمتر اینکه اعتبار دکتر وراسومی، همچنانکه خودش هم پیش‌بینی می‌کرد، به باد رفت. افتخار و شکوه دوستی با یک سفیدپوست؛ یعنی همان چیزی که پیش از آن باعث نجاتش می‌شد، از بین رفت؛ گرچه موقعیت اجتماعی

فلوری در مقایسه با اروپاییهای دیگر آنقدرها هم برجسته نبود؛ اما او دست‌کم یک سفیدپوست بود و دوستی با او موجب اعتبار و شخصیت‌بخشیدن می‌شد. با مرگ فلوری رسوایی و بی‌آبرویی دکتر وراسومی قطعی شد. یوپوکین در مدتی که نیازمندش بود منتظر فرصت ماند و بعد هم ضربه‌هایش را سهمگین‌تر از گذشته وارد کرد. او در عرض سه‌ماه توانست در ذهن همه اروپاییهایی که در کی‌یاوکتادا ساکن بودند فروکند که دکتر وراسومی مرد پست و ریاکار و غیرقابل اصلاحی است. او هرگز یک افترا آشکار به او وارد نکرد؛ چون خودش می‌دانست که این امر تا چه اندازه از حساسیت برخوردار است. تا جایی که حتی الیس هم به وضوح و با قاطعیت نمی‌توانست پست و رذل بودن دکتر را توصیف کند؛ با این‌همه، عامه مردم معتقد شدند که دکتر آدم پستی است و این شک همگانی به تدریج در او به زبان مردم برمه خلاصه شد و در اصطلاح به او «شوک‌دهنده» گفتند. شایع شده بود که دکتر وراسومی به شیوه مخصوص خود آدمی حيله‌گر و رند است. به عقیده یک بومی، او دکتر بسیار خوبی بود؛ اما «شوک‌دهنده» بود. معنی عبارت «شوک‌دهنده» تقریباً یعنی غیرقابل اعتماد و وقتی آدم برمه‌ای «شوک‌دهنده» شود، کارش ساخته است.

این اعتقاد و نتیجه‌گیری هولناک به تدریج در سطحهای بالاتری راه یافت و دکتر به مقام دستیار جراح تنزل درجه کرد و به بیمارستان عمومی ماندالی انتقال یافت. او هنوز هم در آنجا زندگی می‌کند و به احتمال زیاد هم برای همیشه همانجا می‌ماند. ماندالی شهر ناخوشایندی است که گرد و خاک و هوایی بسیار گرم و تحمل‌ناپذیر دارد. می‌گویند که محصولات اصلی این شهر پنج چیز است که عبارتند از: معبد، آدمهای پلید، پدر روحانی، خوک و دست‌آخر زنان روسپی. همه این واژه‌ها در زبان انگلیسی با حرف «پی» شروع می‌شوند. کارهایی که در بیمارستان عمومی در جریان است بسیار ملال‌آور و کسالت‌بار است. دکتر در یک خانه ویلایی آجری در کنار بیمارستان به سر می‌برد که حیاط کوچکش با نرده‌های مواجی محصور شده است. او در بعدازظهرها هم در یک درمانگاه خصوصی کار می‌کند تا به این ترتیب بتواند کسری حقوقی را که

از دست داده جبران کند. او در یک باشگاه درجه دوم هم به عضویت پذیرفته شده که جایی برای گردهم آیی و کیلهای هندی است و افتخارش این است که یک عضو اروپایی دارد. نام او مک دوگال^۱ و یک برقکار از مردم گلاسگو^۲ است. او به دلیل اینکه در شرابخواری زیاده روی می کرد از شرکت ایراودی فلوتیلا^۳ اخراج شد و هم اکنون زندگی خود را از راه راه اندازی یک گاراژ، به سختی تمام می گذراند. مک دوگال یک ولگرد احمق است که فقط به وسکی و آهن ربا علاقه دارد. دکتر که هرگز نادانی یک سفیدپوست را باور نمی کند، هر شب تلاش می کند تا مک دوگال را وارد چیزی که به آن «گفتگوی فرهنگی» می گوید، کند؛ اما همه تلاشهایش بی فایده است.

بر اساس وصیت فلوری، چهار صد روپیه به کسلا رسید و او هم به کمک اعضای خانواده اش در بازار یک چایخانه راه انداخت. با همه اینها، همانطور که پیش از آن هم پیش بینی می کرد، دوزن او در تمام روز با هم مشاجره می کردند و او هم ناچار مغازه اش را بست و دوباره به کار خدمتکاری مشغول شد. در واقع او یک خدمتکار ماهر و کارآمد بود. او علاوه بر اینکه در دلالی معامله صرافها هنرمند بود در کار بردن ارباب مست به جای خواب و چیدن صدف خوراکی روی یک میز تزیین شده هم مهارت زیادی داشت. او می توانست لباسهای ارباب را بدوزد و آنها را وصله پینه کند، می توانست در خشاب، گلوله بگذارد، اسب را تیمار کند، لباس اتو کند و به وسیله برگ و دانه های برنج برای تزیین میز شام طرحهای خوبی بریزد. او برای همه این هنرهایش هر ماه پنجاه روپیه مزد می گرفت. او و پایه که در مدت خدمت به فلوری تا حدودی تنبل شده بودند، به طور پیاپی از کار اخراج می شدند. کسلا در یک سال از فقر و تنگدستی از پا درآمد. باشین مبتلا به سرفه شدید شد و بالاخره در یک شب بسیار گرم تابستان از شدت سرفه مرد. حالا کسلا به عنوان خدمتکار دوم برای یک دلال برنج کار می کند که همسری عصبانی دارد و همیشه در حال غرولند است و پایه

1. Macdougall

2. Glasgow

3. Irrawaddy Flotilla

هم در همان خانه آبدارچی^۱ است که در ماه شانزده رویه دستمزد می‌گیرد. ماهلامی در ماندالی در یک روسپی‌خانه کار می‌کند. او مقداری از ریخت افتاده است. مشتریهایش به‌عنوان دستمزد تنها چهار آنه به او می‌دهند و گاهی هم او را کتک می‌زنند. او بیشتر از بقیه از اینکه چرا وقتی فلوری زنده بود و برای او روزهای خوشی به‌وجود آورده بود، پشیمان است که نتوانست از پولهایی که از او گرفته برای آینده‌اش پس‌انداز کند.

یوپوکین هم به‌جز یک آرزو به تمام آرزوهایش دست یافته بود. به‌روشنی معلوم بود که یوپوکین بعد از رسوایی دکتر به عضویت باشگاه پذیرفته می‌شود. برخلاف اعتراضات شدید ایس او برگزیده شد. بعدها هم اروپاییهای دیگر از این انتخابشان خرسند بودند؛ زیرا یوپوکین یک عضو قابل تحمل بود. او زیاد به باشگاه نمی‌آمد، رفتار بانزاکتی داشت، صورت حساب مشروب بقیه را پرداخت می‌کرد و خیلی زود تبدیل به یک بازیکن حرفه‌ای بریج شد. او بعد از چندماه با ارتقاء شغلی از کی‌یاوکتادا انتقال یافت. در یک سال پیش از بازنشستگی به سمت معاون کمیسیونر برگزیده شد و در مدت تنها یک سال قادر شد مبلغ بیست هزار رویه رشوه بگیرد. او یک‌ماه بعد از بازنشستگی به دربار رانگون فراخوانده شد تا مفتخر به دریافت مدالی که دولت هندوستان به او اعطا می‌کرد، شود.

منظره دربار بسیار باشکوه بود. در جایگاهی که فرماندار در لباس رسمی بر تخت تکیه کرده بود، با گل و پرچم تزیین شده و جمع زیادی از دستیارها و منشیها، پشت سرش ایستاده بودند. دور سالن، سواره‌نظام با نیزه‌هایشان و استوارهای گارد ویژه فرماندار خبردار ایستاده بودند. مارش نظامی در بیرون سالن می‌نواخت. سالنی که خانمها در آن جمع شده بودند با رنگهای شاد لباسهای خانمهای برمه‌ای که بیشتر سفید بود و شالهای صورتی، به‌طرز خاصی جلوه‌گری می‌کرد. بیش از صد مرد در سالن اصلی منتظر گرفتن مدالها نشسته بودند. مأمورهای برمه‌ای با لباسهای محلی و درخشانشان، هندیها با دستارهایی طلایی، افسرهای انگلیسی با یونیفورم نظامی و شمشیرهایشان و سربازهای پیر که موهای خاکستری خود را

پشت سرشان گره زده بودند با داسهای دسته‌نقره‌ای همه به صف در جاهای خود قرار گرفته بودند. یک منشی با صدای بلند به ترتیب نام کسانی را که مفتخر به دریافت نشان بودند را از روی یک لیست که در دست داشت، می‌خواند. خیلی زود نوبت یوپوکین رسید و او درباره‌اش او چنین خواند: «به یوپوکین، معاون دستیار کمیسیونر بازنشسته به‌خاطر خدماتهای زیاد، صادقانه و وفادارانه‌اش و به‌ویژه به‌خاطر کمک به‌موقع و مؤثر برای سرکوبی یک شورش خطرناک در ناحیه کی‌یاوکتادا... تا آخر.» بعد دو خدمتکاری که برای همین‌کار در آنجا بودند به او کمک کردند تا بر پاهای خود بایستند. آنگاه همچون اردک به سوی جایگاه رفت و تا جایی که شکم گنده‌اش به او اجازه می‌داد، خم شد. سپس همان‌طور که ماکین و هواداران دیگرش برای او به‌شدت و گرمی دست می‌زدند و از محل خود شالهایشان را برای او تکان می‌دادند، مدالش را گرفت و همه به او تبریک گفتند.

یوپوکین تمام چیزهایی را که یک انسان فانی می‌توانست به آن برسد، به‌دست آورده بود. حالا وقت آن بود که خودش را برای دنیای دیگر آماده کند و به‌گفته دیگر مشغول ساختن معبدها شود. اما با نهایت تأسف که در همین موقع نقشه‌های او در این‌باره ناکام ماند. او فقط سه‌روز بعد از آنکه در مراسم دربار فرماندار شرکت کرد، پیش از آنکه فرصت یابد که حتی یک آجر معبد را برای کفاره گناهانش روی هم بگذارد، سگته کرد و بی‌آنکه حتی یک کلمه حرف بزند، مرد. درمقابل تقدیر هیچ اسلحه و یا زرهی دوام ندارد. این حادثه قلب ماکین را تحت تأثیر قرار داد؛ چون حتی اگر هم او به‌جای یوپوکین به‌کار ساخت معبد می‌پرداخت، بی‌فایده بود؛ زیرا جز با کار خود آدم خطاکار ثوابی به حسابش گذاشته نمی‌شود. او وقتی به این موضوع می‌اندیشد، یوپوکین را مجسم می‌کند که در گوشه‌هایی از جهنم در یک ظلمت بی‌انتهای گرفتار مارها و مأمورهای عذاب است، در سینه‌اش احساس درد و رنج بسیار می‌کند. او اگر از بدترین عذابها در جهنم هم نجات یافته باشد، حالا ممکن است همان‌طور که خودش هم نگران بود، به کالبد یک زن و یا وزغ به دنیا برگشته و به‌احتمال زیاد همین الان یک مار در حال بلعیدنش است!

و الیزابت که به نظر من اندکی بیشتر از آنکه انتظار داشت به سودش شد. خانم لاکراستین بعد از مرگ فلوری برای اولین بار کنایه را رها کرد و به روشنی گفت که دیگر آدم مناسبی در آن جای هول‌انگیز نمانده است. تنها به این امیدوار بود که به مدت چند ماه الیزابت به رانگون و یا مای می او^۱ برود و در آنجا زندگی کند؛ اما او نمی‌توانست به‌تنهایی او را به رانگون یا مای می او بفرستد و اگر هم خودش هم با او می‌رفت، ممکن بود آقای لاکراستین دچار مرگ بر اثر جنون الککل شود. بعد از گذشت ماهها، باران بیش از حد خودش بارید. الیزابت مصمم شد و بهتر دانست که بی‌پول و بدون شوهر به وطنش برگردد. درست در همین زمان آقای مک‌گرگور به‌طور ناگهانی به او پیشنهاد ازدواج داد. البته آقای مک‌گرگور خیلی وقت بود که قصد گفتن این پیشنهاد را داشت؛ اما منتظر بود تا مدتی از مرگ فلوری بگذرد و او قادر باشد تا پیشنهادش را به‌طور شرافتمندانه مطرح کند.

الیزابت با نهایت مسرت این پیشنهاد را قبول کرد. هرچند آقای مک‌گرگور تا اندازه‌ای برای او پیر بود؛ اما یک معاون کمیسیونر آدمی نیست که آدم بتواند از او تنفر داشته باشد. به‌ترتیب، وقتی او را با فلوری مقایسه می‌کردی، از او بهتر بود. به‌هرصورت، حالا هردوی آنها شاد و خوشبخت هستند. آقای مک‌گرگور که خود مرد خوش‌قلبی بود، بعد از ازدواج رفتاری انسانی‌تر و دلپذیرتر یافته است. الیزابت خیلی سریع رشد کرد و نبوغش را نشان داد و آن خشونت و رفتار سختگیرانه‌ای که با ذاتش آمیخته بود، روشن‌تر و واضح‌تر بروز کرد. هرچند که او هنوز خیلی خوب زبان برمه‌ای را فرانگرفته؛ اما در مجموع همه خدمتکارها از او هراس دارند. الیزابت اطلاعات زیادی از نام‌مأمورهای دولتی و میزان حقوق دریافتی آنها به‌دست آورده است. او میهمانیهای باشکوهی راه می‌اندازد و خیلی خوب یاد گرفته که زنده‌های مأمورهای زیردست را سنگ روی یخ کند. به‌گفته‌ی دیگر، او به‌خوبی توانسته نقشی را که طبیعت از ابتدا برای او پیش‌بینی کرده بود، یعنی یک «ارباب‌زن» را ایفا کند.

کتابهای منتشر شده از جورج اورول:

ترجمه حمیدرضا بلوچ

قلعه حیوانات

ترجمه حمیدرضا بلوچ

۱۹۸۴

ترجمه بهناز پیاده

دختر کشیش

ترجمه زهره روشنفکر

روزهای برمه

ترجمه زهره روشنفکر

آس و پاس های پاریس و لندن



GEORGE ORWEL

Burmese Days



النشريات الجديد

ISBN 978-964-453-108-8



9 789644 531088